

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SÉANCE DU 23 JANVIER 1951.

Proposition de loi tendant à instituer un Code civil du Travail.

DEVELOPPEMENTS (*)

MESDAMES, MESSIEURS,

PREMIERE PARTIE

RETROACTES

Au cours de la période qui a séparé les deux guerres mondiales, la législation sociale belge s'est largement amplifiée, étendant sans cesse son emprise sur de nouveaux secteurs. Aussi, de divers côtés, des propositions de coordination ou de codification ont-elles surgi, provoquant d'utiles discussions et controverses; elles ont même abouti à des avant-projets.

Au lendemain de la dernière guerre mondiale, la législation sociale a pris un nouvel essor, favorisé par la volonté nationale de restauration du pays et par la rénovation du concept de justice sociale.

La législation sociale a pris une telle ampleur que des praticiens eux-mêmes ont l'impression d'être perdus dans une forêt sans chemins. Chaque disposition législative ayant été promulguée à la faveur des circonstances, le vocabulaire, les délais, les dispositions de détail, les mécanismes, les mesures d'exécution, les prescriptions, voire certains principes sont, ou d'une variété injustifiable, ou apparemment contradictoires. Comme toute œuvre législative, la législation sociale, pour être efficace, doit autant qu'il est possible, obéir aux règles de la clarté, de la cohérence et de l'unité.

Aussi n'avons-nous jamais cessé d'être attentif à cette impérieuse nécessité, et cela au centre même de la prolifération de textes légaux dont une charge ministérielle de quatre années et demie nous fit responsable et malgré un rythme de promulgation législative encore inconnu dans le domaine de la législation sociale. Dans de telles conditions de

(*) Une table des matières est placée à la fin du présent document.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 23 JANUARI 1951.

Wetsvoorstel tot invoering van een Burgerlijk Arbeidswetboek.

TOELICHTING (*)

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

EERSTE DEEL

VOORGESCHIEDENIS

In de periode tussen de twee wereldoorlogen nam de sociale wetgeving in België een grote uitbreiding en betrad zij steeds weer nieuwe sectoren. Van verschillende zijden rezen dan ook voorstellen tot ordening of codificering op, die tot zeer nuttige besprekingen aanleiding gaven; het kwam zelfs tot voorontwerpen.

Onmiddellijk na de jongste wereldoorlog nam de sociale wetgeving een nieuwe vlucht, ondersteund als zij was door de wil van de natie om het land weder op te bouwen en door het vernieuwde inzicht omtrent de maatschappelijke rechtvaardigheid.

De sociale wetgeving is zodanig uitgegroeid dat de ter zake kundigen zelf zich verloren wanen in een woud zonder paden. Daar elke wettelijke bepaling onder de drang der omstandigheden tot stand kwam, zijn de terminologie, de termijnbepaling, de detaillering, het mechanisme, de uitvoeringsmaatregelen, de voorschriften, ja zelfs sommige grondslagen ofwel van een onverantwoorde wisselvalligheid of schijnbaar tegenstrijdig. Evenals elk wetgevend werk, moet ook de sociale wetgeving zoveel als mogelijk is, voldoen aan de eisen van klaarheid, samenhang en eenheid, wil ze doeltreffend wezen.

Wij hebben dan ook steeds met de grootste aandacht gelet op die dwingende noodzaak, en zulks te midden van de overwoekering van wetsteksten, waarvoor een ministeriële opdracht van vier en een half jaar ons verantwoordelijk stelde en in weerwil van een tot dan toe ongekend tempo in de uitvaardiging van wetten op sociaal gebied.

(*) Een inhoudsopgave vindt men aan het einde van dit stuk.

travail, un désir insistant de coordination et de clarification n'avait d'ailleurs rien que de très explicable.

Embrassant l'ensemble, ou peu s'en faut, de la législation sociale, nous avons établi un plan de codification systématique en quatre parties :

- a) Protection du travail;
- b) Réglementation du travail;
- c) Code civil du Travail;
- d) Code de Sécurité Sociale.

Peu de lois devaient y échapper : la loi sur les conseils de prud'hommes, le régime des accidents du travail et des maladies professionnelles avant leur incorporation dans la sécurité sociale, le régime des allocations familiales pour non-salariés en attendant une solution définitive et quelques autres mesures de nature plutôt administrative.

Nous avons pensé alors — et les événements nous ont donné raison — qu'il serait prématuré d'entreprendre la codification de la sécurité sociale, malgré la satisfaction que chacun en eût éprouvée. Cette vaste matière est encore en formation : au lendemain de sa publication, le Code ne serait plus à jour et sa refonte entraînerait trop de modifications, ne fût-ce que dans la numérotation des articles, pour que l'œuvre soit d'un réel intérêt pratique. Une codification ne paraît ainsi souhaitable, et réalisable, que dans les secteurs juridiques où l'on a atteint une stabilité relative et acquis une certaine expérience; il ne s'agit pas seulement d'une stabilité de textes mais aussi de l'acceptation commune de certaines idées. Il serait oiseux cependant d'esquisser ici une théorie sociologique de la codification. Contentons-nous de reconnaître qu'une codification de la sécurité sociale serait souhaitable si elle était possible, mais qu'elle ne semble pas réalisable actuellement : le régime actuel est provisoire, il subit encore l'épreuve des faits, de nouveaux progrès sociaux viennent, périodiquement, s'inscrire dans son cadre, des réformes sont annoncées et, de toute façon, surviendront dans un avenir plus ou moins proche lorsqu'il sera possible de tirer les leçons de l'expérience.

Par contre, nous avons pensé que l'on pouvait aborder sans plus attendre les trois autres parties du plan. Et, convaincus qu'il était possible d'aboutir, nous nous sommes résolument engagés dans cette voie.

Pour codifier les mesures de protection du travail et, en même temps, les adapter aux conditions de l'industrie moderne, nous avons, dès mai 1945, constitué une « Commission de Coordination des lois et règlements. » Après un labeur acharné, s'inspirant des principes que nous avions énoncés lors de son installation, la commission parvint à élaborer le canevas définitif du code et en mit au point les Titres I et II qui furent approuvés par arrêté du Prince Régent en date du 11 février 1946, puis les Titres III, IV et V qui furent de même

Onder dergelijke arbeidsvoorwaarden, was het dringende verlangen naar ordening en verduidelijking overigens zeer goed te verklaren.

Wij hebben de sociale wetgeving zo goed als in haar geheel overschouwd en een systematisch plan van codificering opgesteld in vier delen :

- a) Bescherming van de arbeid;
- b) Reglementering van de arbeid;
- c) Burgerlijk Arbeidswetboek;
- d) Wetboek van Maatschappelijk Zekerheid.

Weinig wetten vielen buiten dit plan : de wet op de werkrechtshraden, de regeling van arbeidsongevallen en beroepsziekten, voordat deze in de maatschappelijke zekerheid opgenomen waren, de gezinsvergoedingen voor niet-loontrekkenden in afwachting van een definitieve oplossing en nog enkele andere maatregelen die eer een administratief karakter droegen.

Wij dachten toen, — en de gebeurtenissen hebben ons gelijk gegeven — dat het nog te vroeg was om de maatschappelijke zekerheid te codificeren, hoewel eenieder daar ten eerste voldaan over zou geweest zijn. Dit ruime arbeidsveld is nog volop in bewerking : een wetboek zou daags na het verschijnen reeds verouderd zijn, en een omwerking zou te veel wijzigingen vergen, al was het maar in de nummering van de artikelen, om dat werk bepaald praktisch te maken. Een codificering schijnt dus alleen wenselijk en mogelijk te zijn in de juridische sectoren, waar een betrekkelijke stabiliteit en een zekere ervaring verkregen is; het betreft hier niet alleen stabiliteit in de teksten, maar ook in de aanvaarding van sommige denkbeelden. Doch het ware ijdel hier een sociologische theorie van de codificering te willen schetsen. Wij zullen ons liever beperken bij de erkenning dat een codificering van de maatschappelijke zekerheid wenselijk zou zijn indien ze mogelijk was, doch dat ze thans niet te verwezenlijken is : de tegenwoordige regeling is maar voorlopig, ze ondergaat nog steeds de vuurproef van de feiten, geregeld treedt nieuwe sociale vooruitgang naar voren, worden hervormingen aangekondigd en in ieder geval zullen deze zich binnen een afzienbare termijn voordoen, wanneer uit de ervaring lessen zullen kunnen getrokken worden.

Daarentegen kan naar ons oordeel zonder verder wachten een begin gemaakt worden met de uitvoering van de drie andere gedeelten van het plan. En, in de overtuiging dat dit mogelijk was, zijn wij vastberaden deze weg opgegaan.

In Mei 1945 richtten wij reeds een « Commissie voor de coördinatie van wetten en reglementen » in, om de maatregelen tot bescherming van de arbeid te codificeren en ze tevens aan te passen aan de eisen van de moderne industrie. Na veel en hard werken, kwam de Commissie op grond van de regelen, die wij bij haar instelling hadden vooropgesteld, tot een definitief plan van het wetboek en bracht zij de Titels I en II tot stand, die bij regentsbesluit van 11 Februari 1946 goedgekeurd werden, en naderhand de Titels III, IV en V, die

approuvés le 27 septembre 1946. C'est ainsi qu'aux innombrables textes divers et épars de jadis succéda le Code de la protection sous le titre de Règlement Général pour la Protection du Travail, comptant 849 articles classés et coordonnés. Ce code est actuellement en vigueur à la satisfaction générale. Il n'est peut-être pas inutile de rappeler à cette occasion que le Rapport du Directeur Général du Bureau International du Travail à la Conférence de 1947 donne ce code pour le plus perfectionné qui existe actuellement au monde.

Le Règlement Général des Mines a été révisé en fonction de ce texte pour y introduire toutes les réformes du Code de la Protection. Il fait l'objet de l'arrêté du Régent du 25 septembre 1947 coordonnant en 103 articles les mesures d'hygiène et de santé des travailleurs des mines et carrières souterraines.

Passant au deuxième chapitre de notre plan de codification, nous avons constitué, en 1948, une Commission Spéciale, qui eut pour tâche de rassembler et de coordonner toutes les dispositions des lois sociales réglementant le travail industriel et commercial : loi des huit heures, loi des quarante heures, législations spéciales, loi sur le repos dominical, législation sur la protection du travail des femmes et des enfants et les lois protectrices spéciales, législation sur les vacances annuelles et les jours fériés payés, etc. Un instrument légal étant nécessaire pour poursuivre cette codification, un projet de loi fut soumis au Conseil d'Etat. Celui-ci rendit son avis le 31 janvier 1949. Mais au Sénat l'examen du projet par la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale fut interrompu par les événements politiques et la dissolution. Alors que la commission ministérielle d'études en était au dernier quart de son travail lorsque nous quittâmes le département, tout depuis lors est resté en souffrance, et la commission ministérielle et le projet de loi destiné à permettre la coordination des lois de police industrielle. Afin de permettre au Ministre de poursuivre cette codification, et dans l'espoir qu'il ranimera la commission d'études, nous nous proposons d'user du droit d'initiative parlementaire pour déposer à nouveau ce projet.

La réalisation du troisième point du programme devait rencontrer beaucoup plus de difficultés, mais elles ne pouvaient pas arrêter l'effort. La codification des régimes contractuels de travail ne pouvait s'effectuer que par la voie législative. D'autre part, avant la guerre déjà, les esprits avertis se préparaient à une révision des deux lois principales, sur le contrat de travail et sur le contrat d'emploi, tandis que l'on envisageait de larges améliorations du régime de l'apprentissage et du travail à domicile.

eveneens goedgekeurd werden op 27 September 1946. Aldus ontstond uit de ontelbare, uiteenlopende en verspreide teksten van voorheen, het Wetboek van de bescherming van de arbeid onder de titel « Algemeen Reglement voor de Bescherming van de Arbeid », dat 849 geclasseerde en gecoördineerde artikelen telt. Dit wetboek is thans tot voldoening van iedereen van kracht. Het is misschien niet zonder nut bij deze gelegenheid er op te wijzen dat het Verslag van de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ter Conferentie van 1947 dit wetboek aanwijst als het volmaaktste dat thans ter wereld bestaat.

Het Algemeen Reglement der Mijnen werd herzien in functie van die tekst om daarin alle hervormingen van het Wetboek van de Bescherming in te lassen. Het is vervat in het regentsbesluit van 25 September 1947 houdende ordening, in 103 artikelen, van de maatregelen op het gebied van hygiëne en gezondheid van de arbeiders der mijnen en ondergrondse groeven.

Ter uitvoering van het tweede hoofdstuk van ons codificatieplan, hebben wij in 1948 een bijzondere commissie opgericht, met als opdracht alle beschikkingen van de sociale wetten tot regeling van de arbeid in de nijverheid en de handel te verzamelen en te ordenen : achturenwet, veertig-urenwet, bijzondere wetten, wet op de Zondagsrust, wetgeving op de bescherming van de vrouwen en kinderenarbeid en bijzondere beschermende wetten, wetgeving op het jaarlijks verlof en op de betaalde feestdagen, enz. Aangezien er een wets-tekst nodig was om met die codificatie verder te gaan, werd een wetsontwerp voorgelegd aan de Raad van State, die op 31 Januari 1949 zijn advies uitbracht. Maar bij de Senaat werd het onderzoek van het ontwerp in de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg door de politieke gebeurtenissen en de ontbinding onderbroken. Terwijl de ministeriële studiegcommissie gekomen was aan het laatste vierde deel van haar taak toen wij het departement verlieten, is alles sindsdien op de achtergrond gebleven, zowel de ministeriële commissie als het wetsontwerp dat de ordening van de wetten van nijverheidspolitie moest mogelijk maken. Ten einde de Minister in staat te stellen deze codificatie verder door te zetten, en in de hoop dat hij de studiegcommissie nieuw leven zal inblazen, nemen wij ons voor ons recht van parlementair initiatief te baat te nemen om dit ontwerp opnieuw in te dienen.

De verwezenlijking van het derde punt van het programma zou op veel meer moeilijkheden stuiten, die echter niet mochten beletten dat het werk voortging. De codificatie der contractuele arbeidssstelsels kon enkel langs de wetgevende weg geschieden. Anderdeels waren reeds van vóór de oorlog de ter zake bevoegde personen er zich van bewust dat de twee voornaamste wetten, nl. die op het arbeidscontract en die op het bediendencontract dienden herzien, terwijl breedopgevatte verbeteringen van het stelsel van het leerlingwezen en van het thuiswerk gepland waren.

Nous avons estimé que l'œuvre, d'une ampleur exceptionnelle, ne serait pas achevée avant plusieurs décades si l'on n'en distribuait la réalisation en trois phases, les deux dernières pouvant être menées de front avec l'agrément du Parlement.

Première phase. — Commissions préparatoires spéciales : Contrat de travail, Contrat d'emploi, Contrat des domestiques et gens de maison.

Deuxième phase. — a) Première discussion parlementaire du projet de statut des domestiques et gens de maison;

b) Commission du Code civil du travail chargée, en s'inspirant des travaux précédents, de préparer un projet de code englobant les différents contrats de louage de services ou de travail.

Troisième phase. — Examen et décision par le Parlement.

Chevauchement possible de la deuxième et de la troisième phases : Le Conseil d'Etat et le Parlement examineraient les parties séparément, « en première lecture ». Cela permettrait au Parlement de se livrer à une première étude de la première partie pendant que le Conseil d'Etat se consacrerait à la seconde partie, et ainsi de suite, étant bien entendu que le Conseil d'Etat et le Parlement procéderaient à une seconde lecture approfondie lorsqu'un premier texte d'ensemble serait issu des délibérations. Visiblement c'était le seul moyen d'aboutir en trois ou quatre ans.

Entretemps, le Sénat, saisi du projet gouvernemental de statut du personnel domestique et des gens de maison, l'avait adopté au début de 1948, réalisant ainsi le point a) de la deuxième phase. La Commission du Code du Travail pouvait dès lors rédiger le Titre qui devait être consacré à ce statut, en s'inspirant, dans ce domaine tout neuf, de la volonté parlementaire telle qu'elle s'était exprimée au Sénat. La Commission devait normalement commencer vers l'automne 1949 l'incorporation du texte adopté par le Sénat.

Le Gouvernement présidé par M. Spaak, saisi de la « procédure de chevauchement », se rallia à notre point de vue. C'est ainsi que nous fûmes autorisés à soumettre au Conseil d'Etat le Titre I^{er} du projet de Code, tel qu'il résultait des délibérations de la Commission dite du Code civil du Travail.

Saisi de ce texte le 17 février 1949, le Conseil d'Etat lui consacra 35 séances et émit, le 19 décembre 1949, un avis longuement motivé suivi de nombreuses suggestions de modifications.

Pendant ce temps, la Commission ministérielle poursuivait son travail et achevait les deuxième, troisième et quatrième Titres, consacrés aux dispo-

Wij waren van oordeel dat een werk van zulke uitzonderlijke omvang verschillende tientallen jaren zou vergen, indien de verwezenlijking er van niet werd ingedeeld in drie stadia, waarvan de twee laatste, met de instemming van het Parlement, tegelijk zouden kunnen doorgevoerd worden.

Eerste stadium. — Bijzondere voorbereidende commissies: Arbeidscontract, Bediendencontract, Contract voor huispersoneel.

Tweede stadium. — a) Eerste parlementaire bespreking van het statuut van het huispersoneel;

b) Commissie van het Burgerlijk Arbeidswetboek belast met het voorbereiden, op grondslag van de vroegere werkzaamheden, van een ontwerp van wetboek dat de verschillende dienstverhuringsof arbeidscontracten zou behelzen.

Derde stadium. — Onderzoek door en beslissing van het Parlement.

Mogelijk dooreenlopen van het tweede en het derde stadium: De Raad van State en het Parlement zouden, « in eerste lezing », elk deel afzonderlijk onderzoeken. Aldus zou het Parlement een eerste studie kunnen wijden aan het eerste deel, terwijl de Raad van State het tweede deel zou behandelen, en zo verder, met dien verstande evenwel dat de Raad van State en het Parlement een tweede en grondige studie zouden ondernemen wanneer de eerste globale tekst uit de beraadslagingen zou ontstaan zijn. Zulks was klaarblijkelijk het enige middel om in drie of vier jaar een uitslag te bereiken.

Ondertussen was het regeringsontwerp over het statuut van het huispersoneel ingediend bij de Senaat, die het begin 1948 goedstemde en aldus punt a) van het tweede stadium verwezenlijkte. De Commissie van het Arbeidswetboek kon dus aanvangen met de Titel die aan dit statuut moest gewijd worden, zich op dit gans nieuw gebied latende leiden door de wil van het Parlement, zoals deze tot uiting was gekomen in de Senaat. Normaal moest gemelde Commissie tegen de herfst 1949 beginnen met de inschakeling van de door de Senaat aangenomen tekst.

De Regering voorgezeten door de h. Spaak, werd op de hoogte gebracht van de « dooreenlopende werkwijze » en trad onze opvatting bij. Aldus werden wij gemachtigd om Titel I van het ontwerp van Wetboek, zoals het uit de beraadslagingen van bedoelde Commissie van het Burgerlijk Arbeidswetboek was ontstaan, aan de Raad van State voor te leggen.

Bedoelde tekst werd op 17 Februari 1949 ingediend bij de Raad van State, die daaraan 35 zittingen wijdde en op 19 December 1949 een uitvoerig met redenen omkleed advies uitbracht en tal van wijzigingen voorstelde.

Immiddels zette de ministeriële commissie haar werk voort en beëindigde het onderzoek van de tweede, de derde en de vierde Titel, betreffende de

sitions particulières aux contrats d'apprentissage, de travail manuel et de travail intellectuel (emploi).

Hélas, l'œuvre n'a plus avancé d'un pas depuis la démission du Gouvernement présidé par M. Spaak. La Commission n'ayant plus été réunie, l'on a perdu un an et demi, temps qui aurait suffi à l'achèvement de sa tâche. Le Conseil d'Etat aurait sans doute atteint le dernier terme de sa mission, en première lecture. La Commission du Travail du Sénat aurait probablement achevé, en première lecture également, l'examen du premier titre.

Un an après l'avis du Conseil d'Etat, nous avons cru de notre devoir de rendre vie à ce vaste projet en sommeil, et qu'il était temps de se mettre à l'œuvre.

Nous espérons que notre initiative incitera le Gouvernement à reprendre l'œuvre inachevée pour la mener à son terme.

Le travail méticuleux auquel doivent se livrer les deux Chambres après l'étude du Conseil d'Etat demandera certes un long temps, quel que soit le rythme des séances, de Commission ou publiques. Pour que l'on fasse œuvre durable, pour que ces travaux préparatoires aient toute la richesse inter-prétative désirable, on doit souhaiter que ce travail parlementaire d'une ampleur peu commune se déroule sans hâte excessive, avec une pondération, une mesure et une profondeur qui donneront au Code une valeur incontestée dont le Parlement aura le droit d'être fier.

Mais ces exigences d'un travail parlementaire sérieux expliquent davantage qu'on ne puisse plus perdre de temps dans le déroulement des travaux préliminaires et que l'on doive, en hâte quant à ce point, remettre tout en route.

Lorsque seront terminés les deux Codes en souffrance, celui qui coordonnera les lois de police industrielle et celui des contrats de louage de services ou de travail, il est vraisemblable que le moment sera venu de codifier les règles de la sécurité sociale. Et ainsi, à condition que le Parlement comprenne et accepte la lourde tâche que nous lui proposons, toute la législation sociale peut être clarifiée, harmonisée, coordonnée, codifiée dans un délai de cinq ans. Nous connaissons trop la conscience sociale des membres du Parlement pour ne pas être résolument optimistes, sachant par expérience que lorsqu'une grande tâche est confiée aux deux Chambres, le sens des responsabilités aidant les vertus politiques et civiques et la volonté constructive des parlementaires se trouvent exaltées dans la mesure même de l'importance de la mission qui leur est confiée. C'est donc sans la moindre appréhension que nous leur présentons ce projet, malgré son caractère parcellaire et la méthode

bijzondere bepalingen in verband met het leercontract, het contract voor handenarbeid en voor geestesarbeid (bediendencontract).

Helaas! het werk is geen stap meer vooruit gekomen sinds het ontslag van de door de h. Spaak voorgezeten Regering. De Commissie werd niet meer bijeengeroepen, zodat anderhalf jaar verloren ging, welke tijdruimte volstond voor het volbrengen van haar opdracht. De Raad van State zou wellicht aan het einde van zijn opdracht, in eerste lezing, gekomen zijn. De Commissie van Arbeid van de Senaat had waarschijnlijk, in eerste lezing het onderzoek van de eerste titel eveneens beëindigd gehad.

Een jaar na het advies van de Raad van State, hebben wij het ons tot plicht geacht dit uitgebreid ontwerp, dat ingesluimerd was, tot het leven terug te roepen en wij hebben geoordeeld dat het tijd is om aan het werk te gaan.

Wij hopen dat ons initiatief de Regering er zal toe aanzetten het onvoltooide werk te hervatten om het tot een goed einde te brengen.

Met het nauwkeurig onderzoek door de twee Kamers na de studie door de Raad van State zal voorzeker een lange tijd gemoeid zijn, welk ook het tempo zij van de commissie- en van de openbare vergaderingen. Om duurzaam werk te verrichten, om te bereiken dat die voorbereidende werkzaamheden alle wenselijke ophelderingen zouden bevatten, zou dit parlementair werk met zijn meer dan gewone draagwijdte zonder overdreven overijling dienen te geschieden, met een gematigdheid, een bezonnenheid en een grondigheid die aan het Wetboek een onbetwistbare waarde zullen geven waarover het Parlement terecht zal kunnen fier zijn.

Maar die vereisten van een ernstig parlementair werk doen begrijpen dat er geen tijd meer mag verloren worden met de voorbereiding en dat dit uitzicht van de kwestie met spoed dient aangevat.

Wanneer de twee achterstallige wetboeken tot ordening, het ene van de wetten op de nijverheids-politie, het andere op de dienstverhursings- of arbeidscontracten, zullen voltooid zijn, zal waarschijnlijk het ogenblik gekomen zijn om de regelen van de maatschappelijke zekerheid te codificeren. En aldus zal, op voorwaarde dat het Parlement de door ons voorgestelde zware taak begrijpt en aanvaardt, de ganse sociale wetgeving kunnen verduidelijkt, in overeenstemming gebracht, geordend en gecodificeerd worden binnen een termijn van vijf jaar. Wij kennen te goed het sociaal geweten der leden van Kamer en Senaat om niet beslist optimistisch te zijn, daar wij uit ondervinding weten dat, wanneer een grote taak aan de twee Kamers is toevertrouwd, aangewakkerd door de verantwoordelijkheidszin, de politieke en burgerdeugden en de opbouwende wil van de parlamentsleden opgevoerd worden in de mate zelf van de verhevenheid der hun toevertrouwde opdracht.

inhabituelle d'élaboration législative que nous proposons à nos collègues pour les raisons précédemment indiquées.

* * *

Avant d'aborder le projet lui-même, nous nous devons de rendre hommage aux commissions qui se sont consacrées aux travaux préliminaires.

Les commissions de revision du contrat de travail et du contrat d'emploi ont fonctionné en 1946 et 1947 sous la présidence de M. H. Fuss, alors secrétaire général du Département et avec la concours paritaire des délégués des associations d'employeurs et de travailleurs. Elles avaient examiné scrupuleusement les textes et les revendications, arrivant dans la plupart des cas à des solutions de compromis, généralement acceptables par les deux parties, encore que ces accords sur avant-projets ne constituassent naturellement pas engagement. En faisant ainsi le point, elles rendaient un précieux service et c'est une part de choix qui leur revient dans le mérite des solutions qui seront finalement adoptées.

La commission du Code Civil du Travail fut constituée en 1948 en respectant également le principe paritaire; mais elle a revêtu davantage un caractère tripartite en raison de la collaboration active de juristes du département et du cabinet. Les membres suivants ont effectivement participé aux travaux, à raison de deux séances de trois et quatre heures par semaine :

Président : M. Adolphe Van Glabbeke; vice-président : M. Léon-Eli Troclet; secrétaires : MM. Defalque et Franchimont; membres : MM. Lagasse, Wets, Van Reepingen, Bertin, Pateet et Hoste.

La commission tint 90 séances. A sa demande, et après avoir participé à la plupart d'entre elles, M. Lagasse fut remplacé par M. Van Reepingen.

Malgré ses obligations absorbantes, M. le Ministre Van Glabbeke présida les travaux avec une constance remarquable. Il apporta à la commission sa longue expérience du droit, et du droit social en particulier; il montra dans les discussions une haute expérience humaine au moins aussi précieuse. Il a exercé une présidence difficile avec doigté, maîtrise et autorité, conduisant les débats avec méthode, localisant les difficultés, veillant scrupuleusement à ce que les décisions soient prises dans la clarté, et à conclure sur des textes sans équivoque.

Het is dus zonder de minste vrees dat wij hun dit ontwerp voorleggen, ondanks het fragmentair karakter er van en ondanks de ongewone methode van wetgevende voorbereiding die wij om de hierboven uiteengezette redenen aan onze collega's voorstellen.

* * *

Alvorens met het onderzoek van het ontwerp zelf aan te vangen, moeten wij hulde brengen aan de commissies die zich aan de voorbereidende werkzaamheden hebben gewijd.

De commissies voor de herziening van het arbeidscontract en van het bediendencontract waren bedrijvig in 1946 en 1947, onder voorzitterschap van de h. H. Fuss, toenmalig secretaris-generaal van het Departement, en met de paritaire medewerking van de afgevaardigden van de werkgevers- en werknemersverenigingen. Zij hadden de teksten en de eisen met zorg onderzocht, en waren, in het merendeel der gevallen, tot een vergelijk geraakt, dat over het algemeen voor beide partijen aanvaardbaar was, hoewel deze akkoorden over voorontwerpen natuurlijk geen verbintenis vormden. Door aldus het bestek op te maken, hebben zij een kostbare dienst bewezen en in de verdiensten van de oplossingen die uiteindelijk zullen aangenomen worden dient hun een uitzonderlijk aandeel toegewezen.

De commissie van het Burgerlijk Arbeidswetboek werd opgericht in 1948, eveneens met inachtneming van het paritair beginsel; maar zij had eerder een driedig karakter, wegens de actieve medewerking van juristen van het departement en van het kabinet. De volgende leden hebben daadwerkelijk aan de werkzaamheden deelgenomen, naar rato van twee vergaderingen van drie à vier uur per week :

Voorzitter : de h. Adolphe Van Glabbeke; onder-voorzitter : de h. Léon-Eli Troclet; secretarissen : de hh. Defalque en Franchimont; leden : de hh. Lagasse, Wets, Van Reepingen, Bertin, Pateet en Hoste.

De commissie hield 90 vergaderingen. Na de meeste vergaderingen te hebben bijgewoond, werd de h. Lagasse, op zijn verzoek, vervangen door de h. Van Reepingen.

Ondanks zijn drukke ambtsbezigheden, zat de h. Minister Van Glabbeke de werkzaamheden voor met een merkwaardige standvastigheid. Hij liet de commissie delen in zijn lange rechtservaring, inzonderheid van het sociaal recht; bij de besprekingen gaf hij blijk van een minstens even waardevolle menselijke kennis. Hij oefende het moeilijke voorzitterschap uit met tact, meesterschap en gezag, leidde de besprekingen met methode, overbrugde de moeilijkheden, waakte er zorgvuldig voor dat de beslissingen in volle duidelijkheid werden genomen en dat op ondubbelzinnige teksten werd besloten.

La commission est grandement redevable à son président de l'œuvre commune.

Les membres de la commission conserveront avec reconnaissance le souvenir inoubliable de la collaboration réellement exceptionnelle de M. Lagasse, conseiller juridique de la Fédération des Industries Belges. M. Lagasse, en qui une connaissance générale de la législation sociale se double d'un sens juridique peu commun, fut pour la commission un guide précieux dont l'absence aux dernières séances a été gravement ressentie. Nous sommes certains de traduire le sentiment unanime des membres en remerciant M. Lagasse de l'efficacité d'un concours dont l'œuvre que nous présentons garde une trace profonde.

Avec la même persévérance remarquable, avec un même attachement à l'œuvre entreprise, les autres membres ont apporté à la commission le meilleur d'eux-mêmes, chacun selon son expérience et son tempérament. Volonté ardente, rare probité intellectuelle, souci du perfectionnement législatif, recherche de solutions pratiques et humaines caractérisent essentiellement l'esprit de l'équipe et l'esprit de son travail.

Les secrétaires, MM. Franchimont et Defalque, juristes du Département, en participant aux discussions de la commission, n'ont pas seulement apporté à celle-ci une grande compétence et un esprit juridique averti : ils ont en outre mis aux travaux du secrétariat une méthode, un soin et, dans les trois jours qui séparaient deux séances, une diligence dont les membres se souviendront longtemps encore avec satisfaction, car c'est leur travail attentif et intelligemment conduit qui a permis à la commission de tracer le plan puis d'élaborer les premiers titres du code. C'est dire assez ce que l'œuvre, une fois achevée, leur devra.

Pour les contrats maritimes, la commission a fait appel au concours de M. L. Descamps, conseiller à l'administration de la marine, et M. X. Siaens, directeur de la marine marchande, spécialistes du Ministère des Communications, et pour les contrats d'apprentissage, à M. Wallin, qui avait étudié les problèmes de la jeunesse ouvrière. Nous les remercions tous trois des avis compétents dont ils ont fait bénéficier la commission.

La commission tout entière a abordé et poursuivi la rédaction du projet de code en se livrant à une étude approfondie et systématique, à une discussion serrée et attentive de tous les textes proposés, à un classement méthodique des points à traiter, s'imposant une révision incessante des formules adoptées, remettant vingt fois sur le métier des solutions que l'on croyait définitives, polissant et repolissant les expressions sans se lasser, avec une persévérante volonté qui justifie la plus chaleureuse gratitude de la part des gouvernements et du Parlement. Le dévouement qu'elle a prodigué méritait d'être connu : si le Code Civil du Travail aboutit un jour, comme nous en avons le ferme espoir, il faut qu'hommage soit rendu publiquement au travail accompli sans bruit par cette commission une année et demi

De commissie is het gemeenschappelijk werk grotelijks aan haar voorzitter verschuldigd.

De commissieleden zullen met erkentelijkheid een onuitwisbaar aandenken bewaren van de waarlijk uitzonderlijke medewerking van de h. Lagasse, rechtskundig adviseur van het Verbond der Belgische Nijverheid. De h. Lagasse, wiens algemene bekendheid met de sociale wetgeving gepaard gaat met een ongemeen rechtsinzicht, was een waardevolle gids voor de commissie en zijn afwezigheid op de laatste vergaderingen werd diep gevoeld. Wij vertolken zeker de gevoelens van alle leden, als wij tot de h. Lagasse onze dank richten voor zijn doeltreffende medewerking, die in het door ons voorgedragen werk diepe sporen nalaat.

Met dezelfde merkwaardige volharding, met dezelfde gehechtheid aan het aangevatte werk, gaven de andere commissieleden het beste van zichzelf, ieder naar eigen ervaring en temperament. Een vurige wil, een zeldzame intellectuele eerlijkheid, een streven naar wetgevende volmaaktheid, een betrachting van praktische en menselijke oplossingen waren de hoofdkenmerken van de ploeg en van haar werk.

De secretarissen, de hh. Franchimont en Defalque, juristen van het departement, kwamen in de besprekingen van de commissie tussenbeide, niet alleen met grote bevoegdheid maar ook met een zakelijke rechtskundige geest : zij volbrachten bovendien het secretariëswerk met methode en zorg en, tijdens de drie dagen tussen twee vergaderingen in, met een spoed welke de leden zich nog lang zullen geheugen, want hun zorgzaam en kundig werk stelde de commissie in staat een plan te schetsen en vervolgens de eerste titels van het wetboek uit te werken. Hiermede is genoeg gezegd welk aandeel zij in het werk, eens voltooid, zullen gehad hebben.

Voor de scheepsdienstcontracten deed de commissie beroep op de medewerking van twee specialisten van het Ministerie van Verkeerswezen, de hh. L. Descamps, adviseur bij het Bestuur van het Zeewezen, en X. Siaens, Directeur van de Dienst der Koopvaardij, en voor de leercontracten op de h. Wallin, die de problemen van de arbeidsjeugd bestudeerd had. Wij danken hen alle drie voor de bevoegde adviezen, die zij aan de commissie verstrekten.

De ganse commissie heeft de redactie van het ontwerp-wetboek aangevat en voortgezet, wijdde zich aan een grondige en stelselmatige studie, hield aandachtige en drukke besprekingen over alle voorgestelde teksten, zorgde voor methodische klassering van de te behandelen punten; zij herzag de gekozen formules steeds weer, zette de definitief geachte oplossingen twintigmaal opnieuw op het getouw, schaafde en herschaafde onvermoeid de uitdrukkingen met een volharding en een wil, die de levendigste dankbaarheid van Regering en Parlement rechtvaardigen. De toewijding waarvan zij blijk gaf verdient gekend te zijn : komt het Burgerlijk Arbeidswetboek tot stand, wat wij vast verhoppen, dan moet openlijk hulde worden gebracht aan die commissie, voor het werk dat zij in stilte

durant pour rendre possible cette grande œuvre de codification. Nul ne prétendra que ces textes sont parfaits; les membres de la commission, qui se penchèrent tant de fois sur eux, la plume à la main, les rédigèrent à neuf afin de rencontrer de nouvelles objections ou de nouvelles difficultés, le prétendront moins que quiconque. Mais si l'on veut se représenter le travail formidable de débroussaillage, d'analyse, de regroupement, de synthèse, d'harmonisation, de rédaction auquel il fallut se livrer en restant fidèle à quelques idées et principes généraux que s'était imposés la commission, nous pensons sans présomption, que les spécialistes de la technique législative et rédactionnelle apprécieront à leur juste valeur l'effort fourni.

* *

DEUXIEME PARTIE

L'EXPOSE DES MOTIFS

CHAPITRE PREMIER.

CONSIDÉRATIONS INTRODUCTIVES.

Comme le texte du projet de code devait être à l'origine d'initiative gouvernementale, la commission ministérielle élaborait un projet d'exposé des motifs.

Bien qu'il ait donné lieu à de longs échanges de vues au sein de la commission, le seul reproche que les membres et nous-mêmes pourrions peut-être nous faire à ce propos est sans doute celui d'avoir été trop brefs, par modestie, il faut l'avouer. En effet, à partir du moment où l'on doit considérer qu'il constitue le commentaire du titre, du plan et des articles, l'exposé des motifs retrace avec trop de discrétion, semble-t-il, les réflexions, les scrupules et les raisons qui ont déterminé le choix de chacune des solutions proposées. On peut considérer qu'une relation plus détaillée de l'opposition des formules possibles, des arguments militant pour et contre chacune d'elles, du cheminement qui a mené à la solution choisie sont autant d'éléments qui auraient pu éclairer le Conseil d'Etat et le Parlement sur les buts poursuivis par la commission et les motifs de ses déterminations. Si celle-ci a péché, c'est par excès de scrupule, soucieuse qu'elle était de ne pas influencer ceux qui auraient à apprécier, à juger et, en fin de compte, à décider.

op anderhalf jaar tijds volbracht om dit groots codificatiewerk mogelijk te maken. Niemand zal beweren dat de teksten volmaakt zijn, het minst van al de commissieleden, die ze, met de pen in de hand, zoveel malen onderzochten en opnieuw opstelden om tegemoet te komen aan nieuwe bezwaren en nieuwe moeilijkheden. Maar als men bedenkt welk aanzienlijk werk van ontginning, ontleding, groepering, syntheses, ordening en redactie nodig was, terwijl sommige de commissie voorgehouden ideeën en algemene beginselen dienden in acht genomen, dan menen wij dat de kenners van de wets- en redactietechniek de geleverde inspanning naar waarde zullen weten te schatten.

* *

TWEEDE DEEL

DE MEMORIE VAN TOELICHTING

EERSTE HOOFDSTUK.

INLEIDENDE BESCHOUWINGEN.

Daar de tekst van het ontwerp-wetboek aanvankelijk van het regeringsinitiatief moest uitgaan, maakte de ministeriële commissie een ontwerp van memorie van toelichting klaar.

Hoewel dit ontwerp van memorie tot breedvoerige gedachtenwisselingen in de schoot van de commissie aanleiding gaf, is het enig verwijt, dat de leden en wijzelf ons wellicht daaromtrent kunnen maken, dat wij te kort geweest zijn, uit bescheidenheid, moeten wij toegeven. Inderdaad, als men eenmaal aanneemt dat zij, alles wel beschouwd, de commentaar op de titel, het schema en de artikelen vormt, dan geeft de memorie van toelichting met te weinig woorden, schijnt het, de bedenkingen, de bezwaren en de redenen weer, die tot de keuze van elk der voorgestelde oplossingen geleid hebben. Men mag de beschouwing laten gelden dat een omstandiger relaas van de tegenstelling der mogelijke formules, van de argumenten die voor of tegen elk dezer formules pleiten, van de gedachten-gang die tot de gekozen oplossing gevoerd heeft, evenveel factoren zijn die de Raad van State en het Parlement hadden kunnen inzicht geven in de door de commissie nagestreefde doeleinden en de redenen die haar tot haar beslissingen bewogen hebben. Zo deze gezondigd heeft, dan is het wel uit overdreven angstvalligheid, omdat zij erom bezorgd was hen op wie het zou berusten alles naar waarde te schatten, te oordelen en, ten slotte, een beslissing te treffen, niet te beïnvloeden.

Nous ne nous croyons cependant ni autorisés, ni qualifiés pour modifier cet exposé des motifs qui fut, au surplus, accepté par le Gouvernement en janvier 1949 et transmis sous cette forme au Conseil d'Etat.

Comme on va le voir, cet exposé des motifs comporte trois parties : une introduction historique destinée à situer l'œuvre entreprise, une brève justification de quelques formules générales (titre, plan et méthode, terminologie uniforme, personnel des services publics), un commentaire très sommaire de la plupart des articles du titre premier.

Nous reproduisons scrupuleusement dans le chapitre II le texte exact de l'exposé des motifs arrêté par la commission et adopté par le Gouvernement.

CHAPITRE II.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations, a pour but essentiel de coordonner et de simplifier les différents textes des lois et arrêtés que comporte notre législation civile du travail.

Celle-ci résulte d'une évolution qui s'étend sur plus d'un demi-siècle. Elle a rendu d'éminents services à la classe ouvrière et au pays tout entier, dressé des barrières contre l'arbitraire et garanti les parties au contrat contre leur propre imprévoyance ou leur propre légèreté. Le temps n'a pas affaibli ses vertus.

Le présent projet de loi n'a donc pas l'ambition de faire en tous points œuvre originale. Au contraire, il s'inspire des acquis du passé et des leçons de l'expérience, chaque fois que des situations nouvelles n'exigent pas une modification aux dispositions anciennes.

Ce qu'il se propose avant tout de réaliser, c'est l'unification d'une matière disparate. La législation civile du travail, telle que nous la connaissons actuellement, ressemble à un édifice auquel auraient travaillé des architectes différents. Elle a été conçue et élevée, morceau par morceau, afin de faire face aux nécessités changeantes de l'actualité et de répondre aux multiples exigences de la vie sociale.

Le phénomène est d'ailleurs compréhensible : les vicissitudes que cette législation a subies, sont la preuve de sa vitalité. S'adaptant aux besoins sans cesse nouveaux de la vie en société, rédigée le plus souvent pour répondre à des exigences pratiques immédiates, elle reflète avec une remarquable fidélité les différents progrès sociaux, spirituels

Wij achten er ons nochtans niet toe gerechtigd noch bevoegd om die memorie van toelichting te wijzigen, welke, bovendien, in Januari 1949 door de Regering aangenomen en onder die vorm aan de Raad van State overgemaakt werd.

Zoals wij verder zullen zien, behelst die memorie van toelichting drie onderdelen : een historische inleiding, bestemd om het ondernomen werk in zijn verband te plaatsen, een korte verantwoording van enkele algemene formules (titel, schema en methode, gelijkkluidende terminologie, personeel der openbare diensten), een zeer bondige commentaar op de meeste artikelen van titel I.

In hoofdstuk II geven wij nauwlettend de juiste tekst weer van de door de commissie opgemaakte en door de Regering aangenomen memorie van toelichting.

HOOFDSTUK II.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

Het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen, heeft hoofdzakelijk ten doel de verschillende teksten der wetten en besluiten welke onze Burgerlijke Arbeidswetgeving uitmaken, te coördineren en te vereenvoudigen.

Deze Burgerlijke Arbeidswetgeving is het gevolg van een evolutie welke over meer dan een halve eeuw gaat. Zij heeft aan de arbeidersklasse en aan het gehele land uitstekende diensten bewezen, tegen de willekeur verdedigingsmiddelen voorzien en de in het contract aanwezige partijen tegen hun eigen gebrek aan voorzorg of hun eigen lichtzinnigheid gevrijwaard. De tijd heeft deze deugden geenszins verzwakt.

Met dit wetsontwerp wordt dan ook niet beoogd op elk gebied oorspronkelijk werk te verrichten. Het wordt daarentegen, telkens wanneer nieuwe toestanden geen wijziging aan de vroegere bepalingen zullen vereisen, ingegeven door wat in het verleden verworven werd en door de lessen van de ervaring.

Wat er mede bedoeld wordt is eerst en vooral de eenmaking van zeer ongelijke teksten. De huidige burgerlijke arbeidswetgeving, zoals wij ze thans kennen, lijkt op een gebouw waaraan verscheidene architecten zouden gewerkt hebben. Zij werd stuksgewijze opgevat en opgebouwd ten einde het hoofd te kunnen bieden aan de veranderlijke noodwendigheden van het ogenblik en om aan de menigvuldige eisen van het sociale leven te beantwoorden.

Het verschijnsel is trouwens begrijpelijk : de wijzigingen die deze wetgeving heeft ondergaan zijn trouwens het bewijs van haar vitaliteit. Door zich aan de steeds nieuwe behoeften van het maatschappelijk leven aan te passen, meestal opgesteld om aan de onmiddellijke praktische eisen te voldoen, geeft zij met een merkwaardige getrouwheid de

et matériels qui ont enrichi depuis cinquante ans le patrimoine de notre civilisation occidentale.

Mais ces fluctuations portent en elles-mêmes leur rançon. La législation civile du travail sollicitée par tant de problèmes divers, ne pouvait évidemment revêtir les aspects d'un texte continu et serein qui satisfasse à toutes les exigences de l'ordre et de la logique.

Parfois, quelque disparité existe dans l'acception accordée à certains termes dont la signification varie d'une loi à l'autre. D'autre part, des textes qui donnèrent longtemps satisfaction, paraissent actuellement désuets. Il est nécessaire de les revoir et de leur insuffler une vie nouvelle afin de les adapter aux progrès réalisés ou aux changements intervenus dans la société. Enfin, la dispersion des dispositions législatives en rend souvent la consultation malaisée : l'œuvre que le présent projet de loi se propose de réaliser aura l'avantage de grouper ces matières multiples en un texte unique et ordonné.

Ce Code portera le nom de « *Code civil du Travail* ». L'expression, pour osée qu'elle puisse paraître, n'en correspond pas moins à la réalité. Le Gouvernement a estimé qu'il y avait intérêt à mentionner dans l'intitulé même du projet de loi la parenté qui unit la matière qu'il se propose de régir à celle de la loi civile générale.

Tel quel, il réunira pour les coordonner, les unifier et les simplifier, non seulement les grands textes qui régissent les principaux contrats de louage de services, comme la loi de 1900 sur le contrat de travail ou la loi de 1922 sur le contrat d'emploi, par exemple, mais encore toutes les lois et tous les arrêtés annexes qui concernent la matière civile du travail.

De tous les textes que le présent projet de Code est appelé à coordonner, nous retiendrons en premier lieu la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail. Remarquablement rédigée pour l'époque, elle fut le fruit d'un travail de plusieurs années. Les services qu'elle a rendus ne se laisseront point oublier de sitôt. Cependant, depuis cinquante ans, les conditions de la vie sociale se sont à ce point transformées qu'il paraît nécessaire aujourd'hui d'en revoir certaines dispositions importantes. Une commission, créée au Département du Travail et de la Prévoyance Sociale en vue de préparer cette révision, a déposé le résultat de ses travaux en septembre 1947. Ceux-ci n'ont pas manqué de retenir l'attention des auteurs du présent texte : ils s'en sont largement inspirés dans l'élaboration du Titre III, relatif au contrat de travail.

La loi sur le contrat d'emploi, qui date du 7 août 1922, est moins complète que la loi de 1900. Alors que cette dernière avait élaboré un statut complet du contrat de travail, la loi de 1922 s'est abstenue de réglementer, dans les mêmes conditions, le contrat d'emploi. Elle s'est bornée à édicter certaines

sociale, geestelijke en stoffelijke vooruitgang weer welke sedert 50 jaar het erfgoed van onze westelijke beschaving verrijkt heeft.

Maar deze wijzigingen hebben door zichzelf een noodlottige invloed gehad. De burgerlijke arbeidswetgeving, door zoveel uiteenlopende vraagstukken in beslag genomen, kon natuurlijk geen aaneensluitende en heldere tekst worden die aan al de vereisten van orde en logica zou voldoen.

Soms bestaat er in de aangenomen opvatting van sommige termen, waarvan de betekenis van de een naar de andere wet anders is, ongelijkheid. Anderzijds lijken teksten die lange tijd bevrediging schonken, thans verouderd. Het is noodzakelijk ze te herzien en er een nieuw leven aan te geven ten einde ze aan de verwezenlijkte vooruitgang of aan de in de maatschappij voorgekomen wijzigingen, aan te passen. Ten slotte wordt het inzien van de wettelijke bepalingen, wegens de verspreidheid er van, dikwijls moeilijk gemaakt : met dit wetsontwerp wordt de verwezenlijking van het werk beoogd waarin deze menigvuldige stoffen een enige en geordende tekst zullen uitmaken.

Dit Wetboek zal de naam dragen van « *Burgerlijk Arbeidswetboek* ». Deze uitdrukking, hoe gewaagd zij ook mag lijken, stemt daarom niet minder met de werkelijkheid overeen. De Regering heeft geoordeeld dat er belang bij was in het opschrift van dit wetsontwerp zelf de verwantschap te vermelden waardoor de stof, die er bij zal geregeld worden, met de algemene burgerlijke wet verbonden is.

Zoals zij bestaat, zal zij niet slechts de grote teksten waarbij de voornaamste dienstcontracten worden geregeld, zoals de wet van 1900 betreffende het arbeidscontract of de wet van 1922 betreffende het bediendencontract, maar ook nog al de bijkomende wetten en besluiten welke de burgerlijke arbeidswetgeving aangaan, verzamelen om deze te ordenen, een te maken en te vereenvoudigen.

Van al de teksten welke bij dit wetboekontwerp zullen geordend worden, willen wij in de eerste plaats de wet van 10 Maart 1900 betreffende de arbeidsovereenkomst vermelden. Voor die tijd merkwaardig opgesteld, was zij de vrucht van een jarenlange arbeid. De diensten welke zij heeft bewezen zullen niet zo vlug vergeten worden. De sociale levensomstandigheden hebben evenwel sedert vijftig jaar een zo grondige wijziging ondergaan dat het thans noodzakelijk lijkt sommige belangrijke bepalingen er van te herzien. Een bij het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg opgerichte Commissie om deze herziening voor te bereiden heeft de uitslag van haar werkzaamheden in September 1947 neergelegd. Deze hebben de aandacht der opstellers van deze tekst gaande gehouden : zij hebben er zich in de uitwerking van Titel III betreffende het arbeidscontract, in ruime mate door laten leiden.

De wet betreffende het bediendencontract, welke van 7 Augustus 1922 dagteekent, is minder volledig dan de wet van 1900. Terwijl er in laatstgenoemde een volledig statuut van het arbeidscontract werd opgemaakt, werd er in de wet van 1922 van afgezien het bediendencontract onder dezelfde voorwaarden

règles destinées à mettre fin aux principaux abus constatés en cette matière. Elle contient donc de nombreuses lacunes que son interprète doit combler en recourant aux principes généraux du Droit civil ou en adaptant par analogie les dispositions de la loi sur le contrat de travail à la matière du contrat d'emploi. Cette méthode n'a d'ailleurs point été sans provoquer de nombreuses difficultés dont on retrouve l'écho dans la jurisprudence. Plus encore que la loi du 10 mars 1900, la loi du 7 août 1922 méritait donc d'être revue. Une commission, créée au Département du Travail et de la Prévoyance Sociale, fut chargée de cette tâche. Ses travaux ont également servi aux auteurs de la présente loi, qui y puisèrent la matière du Titre IV.

La loi du 5 juin 1928 sur l'engagement maritime, qui constitue l'objet du Titre IX, avait pour but de réglementer d'une manière uniforme le travail des gens de mer. Elle devait doter la marine marchande d'une législation civile du travail destinée, en ordre principal, à éviter les malentendus et les interprétations abusives qui, trop longtemps, avaient régné dans ce secteur et avaient nui aux intérêts des marins, à la bonne marche des affaires et à l'économie du pays.

La loi du 1^{er} avril 1936 sur le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure, réglementa les rapports contractuels que les armateurs ou employeurs, propriétaires de bâtiments de navigation intérieure nouent avec le personnel employé pour la navigation de ces bâtiments.

Les dispositions revues et coordonnées de cette loi font l'objet du Titre XII.

Le projet de « Code civil du Travail » se devait de grouper les dispositions des quatre lois importantes auxquelles il vient d'être fait allusion.

A côté de ces contrats de louage de services, il en existe d'autres qui ne sont point régis par des lois spéciales et que gouvernent les seuls principes généraux du Droit ou les usages. Il en est ainsi, notamment, du contrat de travail domestique. Il a paru intéressant de rédiger une loi réglant les rapports contractuels existant dans ce domaine : un projet de loi visant le contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques fut déposé par le Gouvernement le 11 décembre 1946. Il fit d'ailleurs l'objet d'un vote de la part du Sénat. La plupart de ses dispositions d'ordre civil sont reprises au Titre VII du présent projet de loi.

La matière de l'apprentissage n'est envisagée par notre Droit positif actuel que d'une manière sommaire. Elle est encore réglée actuellement par deux articles de la loi des 22 germinal, 2 floréal An XI, relatifs aux manufactures, fabriques et ateliers.

D'autre part, la législation civile du travail n'envisage que de façon fragmentaire le contrat des voyageurs de commerce, et passe même sous silence le contrat pour le service des bâtiments de mer non

te reglementeren. Er werden slechts sommige regelen in afgekondigd om aan de op dit gebied vastgestelde voornaamste misbruiken een einde te stellen. Er bestaan dus talrijke leemten zodanig dat diegene die ze moet toepassen zijn toevlucht dient te nemen tot de algemene beginselen van het burgerlijk recht of bij analogie de bepalingen van de wet betreffende het arbeidscontract aan de stof van het bediendencontract dient aan te passen. Deze methode heeft trouwens aanleiding gegeven tot talrijke moeilijkheden waarvan in de rechtspraak sporen kunnen gevonden worden. De wet van 7 Augustus 1922 moest dus nog eerder dan de wet van 10 Maart 1900 herzien worden; een bij het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg opgerichte commissie werd met deze taak belast. Haar werkzaamheden kwamen insgelijks de opstellers van deze wet van pas, die er de stof van Titel IV aan ontleenden.

De wet van 5 Juni 1928 betreffende de arbeids-overeenkomst wegens scheepsdienst, die het ontwerp van Titel IX uitmaakt, had ten doel de arbeid van de zeelieden op eenvormige wijze te reglementeren. Zij moest aan de koopvaardij een burgerlijke arbeidswetgeving geven, die, hoofdzakelijk, er toe bestemd was misverstand en verkeerde interpretaties te vermijden die al te lang in deze sector bestonden en de belangen van de zeelieden, de goede gang der zaken en 's lands economie hadden benadeeld.

Bij de wet van 1 April 1936 betreffende de arbeids-overeenkomst wegens dienst op binnenschepen werden de contractuele betrekkingen welke de reders of werkgevers, eigenaars van schepen voor de binnenvaart, met het voor de vaart van deze schepen aangewend personeel aangaan, geregeld.

In Titel XII komen de herziene en de geordende bepalingen van deze wet voor.

In het ontwerp van « Burgerlijk Arbeidswetboek » dienden de bepalingen van de vier belangrijke wetten, waarop zoëven gezinspeeld werd, gegroepeerd.

Naast deze dienstcontracten bestaan er andere, welke niet bij speciale wetten maar slechts door de enkele algemene beginselen van recht of gebruiken worden geregeld. Dit geldt namelijk voor het dienstbodencontract. Het leek belangwekkend een wet op te maken waarbij de op dit gebied bestaande contractuele betrekkingen zouden geregeld worden : op 11 December 1946 werd door de Regering een wetsontwerp betreffende het contract van dienstverhuring voor handenarbeid van het huispersoneel neergelegd. Er werd in de Senaat over gestemd. In Titel VII van dit wetsontwerp wordt een groot aantal bepalingen van burgerlijke order daaruit overgenomen.

De stof betreffende het leerlingwezen wordt in ons huidig positief recht slechts op bondige wijze in aanmerking genomen. Zij wordt thans nog geregeld bij twee artikelen van de wet van 22 Germinal, 2 Floréal jaar XI, betreffende de stoffenfabrieken, fabrieken en werkplaatsen.

In de burgerlijke arbeidswetgeving wordt er, anderzijds, slechts fragmentarisch gehandeld over het contract der handelsreizigers, en wordt er geen woord gerept over de arbeidsovereenkomst voor

visés par la loi du 5 juin 1928, le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance et le contrat de travail à domicile. Un Code civil du Travail qui se veut complet, ne peut négliger de telles matières. Les auteurs du présent projet de loi ont donc estimé nécessaire de les traiter, elles aussi.

Il existe enfin divers textes tels que les lois du 16 août 1887 portant réglementation du paiement des salaires des ouvriers; du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers et du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier qui, à l'époque où elles furent adoptées par le Parlement, furent autant de jalons sur la voie du progrès social, mais que les nécessités actuelles et l'expérience la plus récente imposent de réviser.

Ce n'est point d'aujourd'hui d'ailleurs que le besoin d'une codification s'est fait sentir en Belgique et à l'étranger.

La France, par exemple, entra dès 1910 dans cette voie. Le 28 décembre 1910, le Parlement français adopta le Livre I^{er} d'un Code du Travail, qui contenait notamment des dispositions concernant le contrat d'apprentissage, le contrat de travail, le contrat de louage de services et des dispositions relatives au paiement des salaires.

En Belgique, vers 1938, le Centre d'Etudes pour la Réforme de l'Etat élaborait un avant-projet de loi de codification de la législation sociale, dont le Livre I^{er} vise les contrats de louage de services. Les auteurs de cet avant-projet ont essayé d'ordonner logiquement et d'unifier les lois réglant le travail, afin que tous les intéressés puissent y trouver, aussi clairement que possible, l'indication de leurs devoirs et de leurs droits. Ils espéraient de la sorte jeter les bases raisonnées d'une révision d'ensemble de notre législation sociale. Il va de soi que ce texte qui résulte de leurs travaux, est à l'origine même du présent projet de loi.

En juin 1948, une Commission fut chargée de préparer un projet de codification de la législation civile du travail. Son existence fut d'ailleurs consacrée par un arrêté ministériel du 12 octobre 1948 (*Moniteur* du 20 octobre 1948). Le présent projet de loi est le fruit de ses travaux.

Elle pouvait envisager séparément chacun des contrats de louage de services ou prévoir en tête de son projet de Code un titre visant les notions générales applicables à tous les contrats et traiter ensuite sous des titres particuliers les dispositions relatives à chacun de ces contrats. C'est la seconde méthode qui a retenu son attention.

Dans un article important paru dans la *Revue du Travail* du 15 novembre 1938, sous le titre de : « Comment codifier la législation sociale ? », M. Henri Velge, professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Louvain et Premier Président du Conseil d'Etat, préconisait, lui aussi, le même plan de travail. Citons un passage de cet article :

dienst op zeeschepen, welke bij de wet van 5 Juni 1928 niet beoogd worden, noch over de arbeids-overeenkomst wegens dienst op pleziervaartuigen, noch over het thuisarbeiderscontract. In een Burgerlijk Arbeidswetboek dat wil volledig zijn, mag dergelijke stof niet verwaarloosd worden. De opstellers van dit wetsontwerp hebben dus geacht deze dan ook te moeten behandelen.

Er bestaan, ten slotte, verscheidene teksten, zoals de wetten van 16 Augustus 1887 betreffende de betaling van het loon der arbeiders; van 18 Augustus 1887, omtrent de onbeslagbaarheid en onafstaanbaarheid van het loon der arbeiders, en van 15 Juni 1896 op de werkplaatsverordeningen, die, toen zij door het Parlement goedgekeurd werden, zoveel mijlpalen waren op de weg van de sociale vooruitgang, maar die wegens de huidige behoeften en de jongste ervaring moeten herzien worden.

Sedert lang, trouwens, wordt in België en in het buitenland de behoefte aan een codificatie gevoeld.

Frankrijk, bij voorbeeld, ging van 1910 af deze weg op. Het Franse Parlement keurde op 28 December 1910 het Boek I van een Arbeidswetboek goed, waarin voornamelijk bepalingen betreffende het leercontract, het arbeidscontract, het dienstcontract en bepalingen betreffende de betaling van het loon voorkwamen.

Het Studiecentrum voor de Hervorming van de Staat, in België, maakte reeds omtrent 1938 een voorontwerp van wet op voor de codificatie van de sociale wetgeving, waarvan Boek I op de dienstcontracten betrekking heeft. De opstellers van dit voorontwerp poogden de wetten tot regeling van de arbeid logischerwijze te ordenen en een te maken, opdat de belanghebbenden er, zo klaar mogelijk, de opgave van hun plichten en rechten zouden in kunnen vinden. Zij hoopten aldus de beredeneerde grondslag van een herziening van onze sociale wetgeving vast te leggen. Het spreekt vanzelf dat de tekst die uit hun werkzaamheden voortvloeit aan de grondslag zelf van dit wetsontwerp ligt.

Er werd in Juni 1948 een Commissie opgericht belast met de voorbereiding van de codificatie der burgerlijke arbeidswetgeving. Haar bestaan werd trouwens bekrachtigd door het ministerieel besluit van 12 October 1948 (*Staatsblad* van 20 October 1948). Dit wetsontwerp is de vrucht van haar werkzaamheden.

Zij kon elk dienstcontract afzonderlijk behandelen of in het begin van haar ontwerp van wetboek een titel met algemene begrippen, welke op alle contracten toepasselijk zijn en, vervolgens, in bijzondere titels de aan elk dezer contracten eigen zijnde bepalingen behandelen. De tweede methode hield haar aandacht gaande.

In een belangrijk artikel, dat in het *Arbeidsblad* van 15 November 1938, onder de titel « Hoe de Sociale Wetgeving codificeren ? », verscheen, preees ook de heer Henri Velge, hoogleraar aan de Rechtsfaculteit van de Universiteit te Leuven en Eerste Voorzitter van de Raad van State, hetzelfde werkplan aan. Laten wij enkele lijnen van zijn artikel vermelden :

« Dès lors, le Livre I^{er} devrait comprendre tout d'abord un chapitre de notions générales s'appliquant à tous les contrats de louage de services industriels ou commerciaux. Ce chapitre comprendrait la définition de ces contrats, le mode de preuve, les obligations des parties, la façon dont ces contrats se terminent.

« Après ce chapitre général, viendraient dans ces chapitres spéciaux, les stipulations relatives à chaque type de contrat de louage de services industriel et commercial; le contrat d'apprentissage, tout d'abord, qui devrait être adapté aux nécessités d'aujourd'hui; le contrat de travail ensuite, qui devrait, bien entendu, s'étendre à l'ensemble du travail manuel (la législation actuelle exclut du champ d'application de la loi le travail à domicile); et ensuite le contrat d'emploi avec ses divers régimes s'appliquant respectivement aux employés subalternes (rémunération ne dépassant pas 24.000 fr.) et aux employés supérieurs. »

Plus loin, il signalait encore :

« Il importera, dans ces différents chapitres, d'adopter une terminologie uniforme et invariable. Celle-ci est, en effet, loin d'être fixe dans notre législation sociale. »

La Commission de Codification de la législation civile du Travail a respecté ce vœu. Le présent projet de loi adopte la terminologie uniforme et invariable dont on déplorait antérieurement l'absence.

Comme les articles 1 et 3 l'indiquent, le projet de Code régit tous les contrats de louage de services qui sont énumérés ci-après :

- le contrat d'apprentissage;
- le contrat de travail;
- le contrat d'emploi;
- (le contrat des voyageurs de commerce);
- (le contrat des représentants de commerce);
- le contrat de travail domestique;
- le contrat de travail à domicile;
- le contrat d'engagement maritime;
- le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de mer non visés par le contrat d'engagement maritime;
- le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance de mer;
- le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure;
- le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance de navigation intérieure.

Il ne vise pas les contrats de louage de services coloniaux, qui sont régis par une législation propre à la Colonie.

Le projet de Code comprend, tout d'abord, un titre I^{er}, consacré aux dispositions générales communes à tous les contrats de louage de services énumérés ci-avant. Ce titre établit, notamment, la définition des contrats, leur forme, les modes de

« Boek I zou dienvolgens eerst en vooral een hoofdstuk van algemene begrippen moeten bevatten, die van toepassing zijn op al de dienstcontracten in handel en nijverheid. Dit hoofdstuk zou de bepaling van die contracten, de bewijsvoering, de verplichtingen van de partijen, de wijze waarop die contracten eindigen, omvatten. »

« Na dit algemeen hoofdstuk zouden in bijzondere hoofdstukken de bepalingen komen betreffende elke soort van contract van dienstverhuring in handel en nijverheid : eerst en vooral, het leercontract dat zou moeten beantwoorden aan de huidige noodwendigheden; daarna het arbeidscontract, dat, wel te verstaan, tot de gehele handenarbeid zou moeten uitgebreid worden (de huidige wetgeving sluit de huisarbeid van het toepassingsbied der wet uit); en vervolgens het dienstcontract met zijn verschillende regimes, dat respectievelijk op de lagere bedienden (bezoldiging die niet boven 24.000 frank gaat) en op de hogere bedienden van toepassing is. »

Verder zegt hij nog :

« In die verschillende hoofdstukken zal men een eenvormige en onveranderlijke terminologie moeten aannemen. Deze is inderdaad in onze sociale wetgeving verre van stabiel. »

De Commissie van codificatie van de burgerlijke arbeidswetgeving hield met deze wens rekening. In dit wetsontwerp is een eenvormige en onveranderlijke terminologie aangenomen, waarvan de ontstentenis vroeger betreurd werd.

Zoals bij artikelen 1 en 2 aangegeven, omvat het Wetboekontwerp alle dienstcontracten welke hierna opgesomd worden :

- het leercontract;
- het arbeidscontract;
- het bediendencontract;
- (het contract der handelsreizigers en -vertegenwoordigers);
- het huisbediendencontract;
- het thuisarbeiderscontract;
- de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst;
- de arbeidsovereenkomst voor dienst op zeeschepen die bij de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst niet beoogd worden;
- de arbeidsovereenkomst wegens dienst op pleziervaartuigen op zee;
- de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen;
- de arbeidsovereenkomst voor binnenlandse pleziervaart.

De koloniale dienstcontracten, welke door een aan de Kolonie eigen wetgeving geregeld zijn, worden er niet bij beoogd.

Het Wetboekontwerp omvat allereerst een titel I waarin over de algemene bepalingen, welke aan alle voormelde dienstcontracten gemeen zijn, gehandeld wordt. In deze titel wordt namelijk de bepaling gegeven van de contracten, hun vorm, de bewijs-

preuve, les obligations des parties, la protection de la rémunération et la manière dont les contrats sont suspendus ou prennent fin.

Ce titre général est suivi de titres spéciaux qui groupent les dispositions relatives à chacun des types de contrats.

Enfin, sous un dernier titre, sont rassemblées les sanctions pénales que comportent certaines dispositions.

Aux termes de l'article premier, les dispositions du projet de Code sont applicables à tous les travailleurs, même s'ils sont au service de l'Etat, des pouvoirs subordonnés, des administrations personnalisées, des associations de droit public et des établissements publics, à la condition que ces travailleurs ne bénéficient pas d'un statut de droit public.

Les agents temporaires de l'Etat ne se trouvent pas dans les liens d'un contrat de louage de services. En effet, l'arrêté du Régent du 30 avril 1947 fixant leur statut, a décidé que les agents de l'Etat, tant définitifs que temporaires, sont liés à l'Administration par un statut de droit administratif.

Pour éclairer la portée exacte du second alinéa de l'article 1^{er}, il apparaît utile de préciser le sens de certains de ses termes.

L'expression « pouvoirs subordonnés » vise les provinces et les communes, en y comprenant leurs services constitués sous forme de régies dont le statut est précisé par l'arrêté royal du 26 juillet 1939.

Les expressions « administrations personnalisées » et « associations de droit public » sont reprises de l'avant-projet de loi organique des pouvoirs publics parastataux, élaboré en 1945 par les services de l'Administration Générale. Celui-ci s'inspirait d'ailleurs lui-même d'un avant-projet de loi établi par l'Institut belge des Sciences administratives.

L'administration personnalisée est le service public national constitué en personne publique distincte de l'Etat et dont les agents sont soumis au pouvoir hiérarchique du ministre dirigeant le Département dont cette administration relève.

L'association de droit public est la personne publique constituée, soit par le groupement de personnes publiques, soit par le groupement de personnes publiques et de personnes privées, pour gérer un service public *national* et dont les organes sont soumis au pouvoir de tutelle du ministre dont cette association relève. Elle est constituée, non par le système de la fondation, comme l'établissement public, mais par celui de l'association.

L'expression « établissements publics » vise les organismes créés par la loi et constitués en personnes publiques sur le plan national, provincial ou communal.

voering, de verplichtingen der partijen, de bescherming van de bezoldiging en de wijze van schorsing of einde van de contracten.

Deze algemene titel wordt gevolgd door speciale titels waarin de bepalingen betreffende elk type van contract opgenomen werden.

In een laatste titel worden ten slotte de strafbepalingen verzameld die in sommige bepalingen voorkomen.

Krachtens artikel 1, zijn de bepalingen van het Wetboek toepasselijk op alle werknemers, zelfs indien zij in dienst zijn van de Staat, de ondergeschikte besturen, de verpersoonlijkte administraties, de verenigingen van openbaar recht en de openbare instellingen, op voorwaarde nochtans dat deze werknemers geen statuut van openbaar recht hebben.

Het tijdelijk Rijkspersoneel is niet door een dienstcontract verbonden. Inderdaad bij besluit van de Regent dd. 30 April 1947, houdende vaststelling van hun statuut, werd besloten dat zowel het vast als tijdelijk Rijkspersoneel door een statuut van administratief recht aan de administratie verbonden is.

Om de juiste draagwijdte van de tweede alinea van artikel 1 duidelijk te maken, blijkt het noodzakelijk de betekenis van bepaalde termen te omschrijven.

Met « ondergeschikte besturen » worden bedoeld de provincies en de gemeenten, met inbegrip van hun als gemeentebedrijven opgerichte diensten, waarvan het statuut omschreven is bij het koninklijk besluit van 26 Juli 1939.

De uitdrukkingen « verpersoonlijkte administraties » en « verenigingen van openbaar recht » zijn overgenomen uit het voorontwerp van wet tot inrichting van de parastatale openbare machten, in 1945 door de diensten van Algemeen Bestuur voorbereid. Het was trouwens zelf geïnspireerd op een door het Belgisch Instituut voor Bestuurswetenschappen opgesteld voorontwerp van wet.

De verpersoonlijkte administratie is de nationale overheidsdienst, opgericht als openbare persoon die van deze van de Staat onderscheiden is en waarvan de agenten onder het hiërarchische gezag staan van de Minister van het Departement waarvan deze administratie afhangt.

De vereniging van openbaar recht is de openbare persoon, opgericht hetzij door de groepering van openbare personen, hetzij door de groepering van openbare en private personen voor het beheer van een *nationale* overheidsdienst, en waarvan de organen onder het toezicht staan van de Minister onder wiens bevoegdheid deze administratie valt. In tegenstelling met de openbare inrichting is zij volgens het verenigingsstelsel en niet volgens het oprichtingsstelsel tot stand gebracht.

De uitdrukking « openbare instellingen » heeft betrekking op de door de wet geschapen en als openbare personen opgerichte organismen op nationaal, provinciaal en gemeentelijk plan.

A cet égard, il convient de ne pas confondre l'établissement public et l'établissement d'utilité publique, qui est une fondation d'intérêt général réalisée par des particuliers, moyennant approbation du pouvoir exécutif comme l'exige actuellement la loi du 27 juin 1921.

L'article 2 vise la définition du contrat de louage de services. Ce terme ne figure pas dans le Code civil. On y trouve, par contre, au Livre III, Titre VIII, les mots « contrat de louage d'ouvrage » (art. 1708 et 1779), ainsi que les expressions « louage de gens de travail » (art. 1779) et « engager ses services » (art. 1780). Il est cependant devenu classique, et est employé dans beaucoup de nos lois sociales. La définition du contrat de louage de services, en général, ne postule pas la réunion des trois conditions requises dans d'autres contrats visés au présent projet de Code : autorité, direction et surveillance. Seule, l'« autorité » de l'employeur est toujours requise. Elle s'accompagne, selon les cas, de la « direction » ou de la « surveillance » ou encore de ces deux éléments réunis.

A notre époque, la notion « d'employeur » ne se limite plus au contrat d'emploi, mais a acquis une portée plus large, plus générale. Aussi, dans le cadre du présent projet de Code, ce terme vise toutes les personnes morales ou physiques qui engagent un travailleur dans les liens d'un contrat de louage de services.

Le mot « indirectes » vise les cas dans lesquels l'employeur n'agit pas personnellement, mais par un de ses subordonnés.

L'article 3 énumère les contrats de louage de services que la présente loi est appelée à régir.

Les articles 4 et 5 sont des dispositions nouvelles qui ont pour but de résoudre les difficultés que soulève la détermination des critères à observer en matière de contrats mixtes et successifs.

Ces difficultés sont multiples. Il peut arriver, par exemple, que l'activité d'un travailleur se rapporte, soit simultanément, soit successivement, à divers types de contrats, sans qu'il soit pratiquement possible de déterminer l'empire de chacun d'eux.

Il était nécessaire d'établir une règle unique qui permit la solution de tous les cas. Cette règle est contenue dans l'article 4, qui prévoit que, dans cette hypothèse, l'activité dominante du travailleur déterminera la nature de la convention.

Lorsque, au contraire, il est possible de distinguer, au sein de l'activité du travailleur, les différents types de contrats dans lesquels elle s'intègre, ce seront les dispositions propres à chacun de ces contrats qui régleront les rapports entre l'employeur et le travailleur. Toutefois, la solution

In dit opzicht betaamt het de openbare instelling niet te verwarren met de instelling van openbaar nut die een door particulieren mits goedkeuring van de uitvoerende macht, zoals heden vereist bij de wet van 27 Juni 1921, opgerichte instelling van algemeen belang is.

In artikel 2 wordt de bepaling van het dienstcontract gegeven. Deze term komt in het Burgerlijk Wetboek niet voor. Daarentegen vindt men in Boek III, Titel VIII, de woorden « huur van werk » (art. 1708 en 1779) evenals de uitdrukking « huur van werklieden » (art. 1779) en « zijn diensten verbinden » (art. 1780). Hij is nochtans klassiek geworden en komt in vele van onze sociale wetten voor. In de bepaling van het dienstcontract wordt doorgaans niet geveerd dat de drie voorwaarden welke van de bij dit Wetboek bedoelde andere contracten vereist worden : gezag, leiding en toezicht, gelijktijdig bestaan. Alleen het « gezag » van de werkgever wordt altijd vereist. Volgens het geval gaat dit met de « leiding » of het « toezicht » of nog met deze beide elementen samen gepaard.

Tegenwoordig beperkt de uitdrukking « werkgever » zich niet meer tot het bediendencontract, maar heeft een omvangrijker en algemener betekenis verworven. In dit wetboekontwerp worden er dan ook door bedoeld alle natuurlijke en rechtspersonen die een werknemer in dienstverhuur nemen.

Met het woord « onrechtstreekse » worden de gevallen beoogd waarin de leiding en het toezicht niet persoonlijk door de werkgever maar door een zijner ondergeschikten uitgeoefend worden.

Artikel 3 vermeldt de dienstcontracten welke bij deze wet zullen geregeld worden.

De artikelen 4 en 5 zijn nieuwe bepalingen, waardoor de oplossing beoogd wordt van de moeilijkheden welke uit de vaststelling van de inzake gemengde en achtereenvolgende contracten in acht te nemen criteria voortspruiten.

Deze moeilijkheden zijn talrijk. Het kan bij voorbeeld gebeuren dat de bedrijvigheid van een werknemer met verschillende typen van contracten, hetzij gelijktijdig, hetzij achtereenvolgens, in betrekking staat, zonder dat het practisch mogelijk is te bepalen hoever elk type er op toepasselijk is.

Het was noodzakelijk een enkele regel vast te stellen volgens welke alle gevallen zouden kunnen opgelost worden. Deze regel is in artikel 4 opgenomen, waarbij voorzien wordt dat, in deze veronderstelling, de aard van de overeenkomst door de hoofdbedrijvigheid van de werknemer zal bepaald worden.

Wanneer het daarentegen mogelijk is in de bedrijvigheid van de werknemer de verschillende typen van contracten te onderscheiden waartoe zij behoort, zullen de bepalingen eigen aan elk dezer contracten de betrekkingen tussen werkgever en werknemer regelen. De oplossing is nochtans niet zo eenvoudig

n'est plus aussi simple lorsqu'il s'agit d'appliquer simultanément les dispositions de ces divers contrats, par exemple, lorsque la situation tout entière du travailleur est en jeu. Dans la pratique, l'application simultanée de ces diverses dispositions se révélera la plupart du temps irréalisable. Il fallait donc écarter cette seconde difficulté et la résoudre d'une façon qui ne laissait place à aucune équivoque.

C'est le but de l'article 5 : il prévoit que si l'application simultanée des dispositions de divers contrats est pratiquement irréalisable, les dispositions du contrat à l'exécution duquel le travailleur consacre le plus de temps, seront applicables, ou, si cette détermination est impossible, les dispositions du contrat dont le régime est le plus favorable au travailleur.

L'article 6 a pour but de mettre fin à une ancienne controverse : la nature d'un contrat de louage de services est-elle uniquement déterminée par la qualification attribuée au travailleur, ou bien, nonobstant cette qualification, par le caractère réel des prestations fournies ?

Le présent projet de loi décide que la dénomination attribuée à une activité sera sans relevance si elle ne répond pas à la nature des prestations réellement effectuées.

L'article 7 définit le contrat d'apprentissage. Il s'agissait de savoir s'il constitue un genre distinct du contrat de louage de services, ou s'il n'en est qu'une espèce.

La difficulté a été résolue par l'extension donnée à la notion de rémunération.

L'enseignement de la pratique d'un métier ou d'une profession intellectuelle peut être considéré comme une des modalités de la rémunération. Rien ne s'oppose, dès lors, à ce que le contrat d'apprentissage entre dans le cadre des contrats de louage de services.

M. Henri Velge se rallie également à cette opinion (1).

Comme le signale l'avant-projet du Centre d'Etudes de la Réforme de l'État, l'apprentissage a existé dans le passé, principalement chez l'artisan. Il présumait, notamment, la collaboration effective de l'apprenti avec une personne physique déterminée. Mais le développement de la grande industrie impose aujourd'hui l'obligation d'envisager l'apprentissage dans le cadre élargi de l'usine où il s'exerce sous d'autres formes et à l'intervention de personnes intermédiaires qui fournissent l'instruction du métier pour le compte de sociétés. C'est la raison pour laquelle on a étendu la notion d'apprentissage aux personnes morales. La Commission de codification de la législation civile du travail a estimé que l'apprentissage ne doit pas être confiné dans les limites du métier pratiqué par le maître avec lequel l'apprenti collabore. Rien n'empêche, par exemple, que l'on apprenne la comptabilité dans une usine de produits sidérurgiques.

meer wanneer de bepalingen van verschillende contracten gelijktijdig dienen toegepast, bij voorbeeld wanneer gans de betrekking van de werknemer op het spel staat. In de praktijk zal de gelijktijdige toepassing van deze verschillende bepalingen meestal onmogelijk blijken. Deze tweede moeilijkheid diende dus uit de weg geruimd en op ondubbelzinnige wijze opgelost.

Dit heeft artikel 5 ten doel: er wordt in voorzien dat, indien de gelijktijdige toepassing van de bepalingen der verschillende contracten praktisch onmogelijk is, de bepalingen van het contract aan de uitvoering waarvan de werknemer de meeste tijd wijdt, ofwel, indien het onmogelijk is dit vast te stellen, de bepalingen van het contract waarvan het stelsel voor de werknemer het gunstigste is, toepasselijk zullen zijn.

Artikel 6 heeft tot doel aan een oude betwisting een einde te maken: wordt de aard van het dienstcontract uitsluitend door de aan de werknemer toegekende qualificatie of, ondanks deze qualificatie, door de werkelijke aard van de geleverde prestaties bepaald ?

Bij dit wetsontwerp wordt besloten dat de aan een bedrijvigheid toegekende benaming ongeldig is indien zij niet aan de aard van de werkelijk uitgevoerde prestaties beantwoordt.

In artikel 7 wordt de bepaling gegeven van het leercontract. Het kwam er op aan te weten of het van een andere aard is dan het dienstcontract, of slechts een soort er van.

De moeilijkheid werd opgelost door het begrip « bezoldiging » uit te breiden.

Het aanleren van de praktijk van een vak of van een intellectueel beroep kan als een van de modaliteiten van bezoldiging beschouwd worden. Niets belet dan ook dat het leercontract in het kader van de dienstcontracten opgenomen wordt.

De heer Henri Velge deelt eveneens deze mening (1).

Zoals in het voorontwerp van het Studiecentrum voor Staatshervorming aangeduid is, heeft de vakopleiding, in het verleden, voornamelijk bij de ambachtsman bestaan. Zij onderstelde namelijk de werkelijke samenwerking van de leerjongen met een bepaalde natuurlijke persoon. Maar de ontwikkeling van de grootnijverheid legt heden de verplichting op de vakopleiding binnen het ruimer kader van de fabriek, waar het onder andere vormen en door toedoen van tussenpersonen geschiedt welke de opleiding van het vak voor rekening van vennootschappen geven, in aanmerking te nemen. Daarom werd dan ook het begrip van de vakopleiding tot de rechtspersonen uitgebreid. De Commissie tot codificatie der burgerlijke arbeidswetgeving was van oordeel dat de vakopleiding niet mag beperkt worden tot het vak dat door de meester, met wie de leerjongen samenwerkt, uitgevoerd wordt. Niets verhindert, bij voorbeeld, dat in een fabriek der ijzerindustrie boekhouding wordt geleerd.

(1) Comment modifier la législation sociale ? *Revue du Travail*, novembre 1938, p. 1400.

(1) Hoe de sociale wetgeving codificeren ? *Arbeidsblad*, November 1938, blz. 1453.

L'article 8 précise la définition du contrat de travail. Elle s'inspire de l'article 1^{er} de la loi de 1900. L'expression « moyennant une rémunération à fournir par le patron » n'en a cependant point été reprise, puisque la rémunération peut être payée par un tiers. Il a paru préférable également d'employer la formule « s'engage à effectuer des prestations principalement manuelles » au lieu de « s'engager à fournir un travail manuel », que l'on rencontre habituellement dans les définitions. Elle souligne mieux que l'objet du travail n'est point tant la réalisation d'un objectif déterminé que la mise à la disposition de l'employeur de l'activité personnelle de l'ouvrier.

Le contrat de travail domestique défini à l'article 10 se distingue nettement du contrat de travail ordinaire. En effet, bien que dans l'un et l'autre cas, il s'agisse de prestations manuelles, le contrat de travail domestique a pour objet des prestations consacrées principalement aux commodités de l'employeur et des personnes habitant sous son toit.

Le contrat de travail à domicile se distingue des autres contrats de louage de services par l'absence de toute surveillance de la part de l'employeur. Celle-ci est rendue impossible par le fait que le travail s'exécute, soit dans l'habitation du travailleur, soit dans tout autre endroit qui ne lui est pas assigné à cet effet. L'article 11 définit ce type de contrat.

Les articles 12 et 15 règlent les contrats d'engagement maritime et de navigation intérieure.

Il a toutefois paru utile de disposer au sujet de divers contrats qui, tout en présentant une certaine analogie avec les contrats d'engagement maritime et de navigation intérieure, s'en distinguent cependant par des caractéristiques propres.

La définition de ces contrats est reprise aux articles 13, 14 et 16.

Le contrat d'engagement maritime visé à l'article 12 est régi par la loi du 5 juin 1928 sur l'engagement maritime. Divers éléments particuliers conditionnent son existence : l'engagement sur un bâtiment de mer belge effectuant des opérations lucratives au cours d'une expédition maritime, ainsi que l'inscription au rôle d'équipage. Il a paru préférable de substituer les mots « bâtiment de mer » au mot « navire » inscrit dans la loi de 1928. Cette dernière dénomination était de nature à créer une certaine confusion. En effet, le Code de Commerce, en son Livre II, article 1^{er}, donne une définition du mot « navire », d'après laquelle celui-ci doit jauger au moins 25 tonneaux. Or, la loi de 1928 ne fait aucune allusion au tonnage.

L'article 13 définit une autre espèce de contrat qui n'existait pas dans la nomenclature antérieure : le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de mer non visés par la loi de 1928, qui était régi, jusqu'à présent, par les lois ordinaires sur le

In artikel 8 wordt de bepaling van het arbeidscontract nauwkeurig omschreven. Zij werd ingegeven door artikel 1 der wet van 1900. De uitdrukking « mits een door de patroon te betalen loon » werd nochtans niet overgenomen aangezien de bezoldiging door een derde kan betaald worden. Het werd insgelijks verkieslijker geacht de formule « zich verbindt in hoofdzaak handenarbeid te verrichten » in stede van « zich verbindt handenarbeid te verrichten » te gebruiken, welke gewoonlijk in de bepalingen aangetroffen wordt. Zij geeft beter weer dat de arbeid niet zo zeer de verwezenlijking van een bepaald doel beoogt dan de persoonlijke bedrijvigheid van de werknemer ter beschikking van de werkgever te stellen.

Het in artikel 10 bepaald dienstbodencontract onderscheidt zich duidelijk van het gewoon arbeidscontract. Inderdaad, alhoewel het in het een en in het ander geval om handenarbeid gaat, heeft het dienstbodencontract prestaties ten doel welke in hoofdzaak verricht worden voor het gemak van de werkgever en de personen die onder zijn dak wonen.

Het thuisarbeiderscontract onderscheidt zich van de andere dienstcontracten door de ontstentenis van elk toezicht vanwege de werkgever. Dit is onmogelijk gemaakt door het feit dat de arbeid, hetzij in de woning van de werknemer, hetzij in elke andere plaats welke hem daartoe niet werd aangewezen, verricht wordt. Bij artikel 11 wordt dit type van contract bepaald.

De artikelen 12 en 13 regelen de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst en dienst op binnenschepen.

Het leek evenwel nuttig ten aanzien van de verschillende contracten die, hoewel zij met de arbeidsovereenkomsten wegens scheepsdienst en wegens dienst op binnenschepen een zekere gelijkenis vertonen, er zich evenwel door eigen kenmerken van onderscheiden, bepalingen te geven.

De definitie van deze contracten wordt vastgelegd in de artikelen 13, 14 en 16.

De in artikel 12 beoogde arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst werd geregeld door de wet van 5 Juni 1928 betreffende de scheepsdienst. Verschillende bijzondere elementen liggen aan haar bestaan ten grondslag : de dienstneming op een Belgisch zeeschip dat in de loop van een zeetocht winstgevende verrichtingen uitvoert, alsmede de inschrijving op de monsterrol. Er werd verkozen het woord « zeeschip » in de plaats te stellen van het woord « schip » van de wet van 1928. Deze laatste benaming kon een zekere verwarring scheppen. Het Wetboek van Koophandel geeft inderdaad, in Boek II, artikel 1, een bepaling van het woord « schip », volgens welke dit minstens 25 ton moet meten. Welnu, in de wet van 1928 wordt er geen gewag gemaakt van deze tonnemaat.

Bij artikel 14 wordt een andere aard van overeenkomst bepaald welke in een vorige beschrijvingslijst niet bestond : de arbeidsovereenkomst wegens dienst op zeeschepen welke niet bij de wet van 1928 beoogd worden en die, tot heden, bij de

contrat de louage de services, de travail ou d'emploi. La seule différence notable qui sépare cette convention du contrat d'engagement maritime réside dans le fait qu'ici la convention d'engagement ne donne pas lieu à l'inscription à un rôle d'équipage.

L'article 14, comme l'article 13, constitue une innovation. Il définit le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance de mer, qui se distingue à son tour du contrat d'engagement maritime par le fait que le bâtiment sur lequel le travailleur preste ses services n'effectue pas des opérations lucratives et également en ce que l'existence d'un rôle d'équipage n'est pas toujours requise.

Après avoir envisagé les contrats d'engagement pour le service des bâtiments de mer, le projet de Code se préoccupe des contrats de louage de services pour les bâtiments de navigation intérieure.

A cet effet, l'article 15 donne une définition du contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure. Cette définition constitue une synthèse de différents caractères du contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure visés par la loi du 1^{er} avril 1936.

A ce contrat, l'article 16 oppose le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance de navigation intérieure, puisque les bâtiments visés à l'article précédent font, ou sont destinés à faire, habituellement, dans les eaux intérieures, des opérations lucratives.

Les articles 17 à 25 définissent certains termes habituellement utilisés en matière de contrats de navigation.

L'article 17 n'appelle pas de commentaires. Il reproduit des définitions inscrites dans la loi de 1928 prémentionnée.

L'article 18 précise le sens des mots « marin » et « apprenti ». Ce dernier terme est inspiré de l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 23 septembre 1931 sur le recrutement du personnel de la pêche maritime.

L'article 19 définit la notion de bâtiment de mer. Son littera C vise notamment les bâtiments de mer destinés à des expéditions scientifiques.

L'article 24 reprend la définition du mot « armateur » visé par la loi du 1^{er} avril 1936 sur le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure. En outre, il précise la signification du terme « marinier » que la loi de 1936 n'indiquait pas.

La rémunération définie à l'article 26 comprend non seulement les appointements fixes, mais également les commissions et autres avantages accessoires.

gewone wetten betreffende het arbeidscontract, het dienstcontract, of het bediendencontract geregeld werd. Het enig merkbaar verschil welke deze overeenkomst van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst onderscheidt, bestaat in het feit dat in dit geval de arbeidsovereenkomst geen aanleiding geeft tot inschrijving op een monsterrol.

Artikel 14 is zoals artikel 13 een nieuwigheid. Het bepaalt de arbeidsovereenkomst wegens dienst op pleziervaartuigen op zee, welke zich op haar beurt van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst onderscheidt door het feit dat het vaartuig waarop de werknemer zijn diensten presteert, geen winstgevend verrichtingen uitvoert en dat verder het bestaan van een monsterrol niet altijd vereist is.

Nadat de arbeidsovereenkomsten wegens dienst op zeeschepen in overweging werden genomen, wordt er in het Wetboekontwerp gehandeld over de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen.

Te dien einde geeft artikel 15 een bepaling van de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen. Deze bepaling is een synthese van de verschillende kenmerken der arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen welke bij de wet van 1 April 1936 beoogd worden.

Tegenover deze overeenkomst stelt artikel 16 de arbeidsovereenkomst voor binnenlandse pleziervaart, daar de bij vorige artikel beoogde vaartuigen gewoonlijk in de binnenwateren winstgevend verrichtingen doen of daartoe bestemd zijn.

De artikelen 17 tot 25 bepalen sommige in zake arbeidsovereenkomsten wegens scheepsdienst gewoonlijk gebruikte termen.

Artikel 17 vergt geen commentaar. Hierbij worden de in voormelde wet van 1928 voorkomende bepalingen overgenomen.

Bij artikel 18 wordt de betekenis van de woorden « zeeman » en « scheepsjongen » nader bepaald. Deze laatste term werd ingegeven door artikel 2, 1^{ste} lid, van de wet van 23 September 1931 betreffende de aanwerving van het personeel voor de zeevisserij.

Bij artikel 19 wordt het begrip « zeeschip » nader bepaald. Littera C er van beoogt namelijk de zeeschepen welke voor wetenschappelijke ondernemingen bestemd zijn.

In artikel 24 wordt de bepaling van het woord « reder », beoogd bij de wet van 1 April 1936 betreffende de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen, overgenomen. Bovendien wordt de betekenis van de term « binnenschipper », welke bij de wet van 1936 niet vermeld werd, er in nader bepaald.

De bij artikel 26 bepaalde bezoldiging omvat niet alleen de vaste wedden, maar ook de commissielonen en andere bijkomende voordelen. Zij kan

Elle peut même comporter, dans l'apprentissage, l'enseignement donné par le maître ou au nom de celui-ci.

Le chapitre II du Titre I^{er} du présent projet de loi concerne la capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leurs services. Celle-ci est actuellement régie par les articles 29 à 37 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail. L'article 25 de la loi du 7 août 1922 stipule que ces articles sont également d'application en matière de contrat d'emploi. Il n'y a, dès lors, aucun obstacle à l'extension de l'application de ces dispositions à tous les contrats de louage de services.

Il y a cependant lieu de les mettre en concordance avec la loi du 20 juillet 1932 sur les droits et devoirs respectifs des époux.

De plus, l'article 27 stipule que si les dispositions générales du droit accordent ou viennent à accorder à la femme mariée une capacité plus ample ou plus complète, ces dispositions sont applicables à la femme mariée engagée dans les liens d'un contrat de louage de services.

La capacité de la femme mariée d'engager ses services moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son mari et l'intervention éventuelle du Juge de Paix à défaut de cette autorisation, sont donc inscrites dans les dispositions générales applicables à tous les contrats de louage de services. L'article 28 du présent projet de Code spécifie, en outre, que, si le mari est absent, interdit ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, la femme ne doit obtenir aucune autorisation.

On a estimé que les articles 30 à 32 de la loi de 1900 pouvaient être supprimés. Ces articles stipulent que la femme mariée peut toucher personnellement son salaire, mais que le mari peut, dans certains cas et moyennant certaines formes, faire opposition auprès du Juge de Paix au paiement direct du salaire à l'épouse.

Or, depuis la loi du 20 juillet 1932, les articles 224 *a* et 224 *b* du Code civil décident que le produit du travail de la femme qui exerce une profession distincte de celle de son mari, constitue à son profit des biens réservés dont la femme a seule la jouissance et l'administration. D'autre part, en vertu de l'article 214 *b* du Code civil, si l'un des époux refuse de contribuer aux charges du ménage, son conjoint peut se faire autoriser par le Juge de Paix du dernier domicile conjugal, à percevoir, à l'exclusion de l'époux défaillant, les produits de son travail dans les conditions et jusqu'à concurrence d'une somme à déterminer par le juge. Tel est le but des articles 29 et 30.

L'article 31 constitue une innovation. Il déroge aux dispositions du Code civil, car il permet à la femme mariée d'ester en justice sans l'autorisation

zels, gedurende de leertijd, de door de meester of in zijn naam gegeven opleiding, omvatten.

Hoofdstuk II van Titel I van onderhavig wetsontwerp betreft de bekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige om hun diensten te verhuren. Deze is thans geregeld door de artikelen 29 tot 37 der wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst. Artikel 25 der wet van 7 Augustus 1922 bepaalt dat die artikelen eveneens van toepassing zijn op de arbeidsovereenkomst voor bedienden. Niets verzet zich dus tegen de uitbreiding der toepassing van die bepalingen tot alle dienstcontracten.

Zij dienen evenwel in overeenstemming gebracht met de wet van 20 Juli 1932 betreffende de wederzijdse rechten en plichten van de echtgenoten.

In artikel 27 wordt daarenboven bepaald dat, zo er bij de algemene bepalingen van het recht aan de gehuwde vrouw een ruimere of vollediger bekwaamheid verleend wordt of zal verleend worden, deze bepalingen van toepassing zullen zijn op de gehuwde vrouw in dienstverband.

De bekwaamheid van de gehuwde vrouw om haar diensten te verbinden met uitdrukkelijke of stilzwijgende machtiging van haar man en het eventueel optreden van de vrederechter bij ontstentenis van deze toelating, zijn dus vermeld in de algemene bepalingen die op alle dienstcontracten toepasselijk zijn. Artikel 28 van dit wetboekontwerp bepaalt bovendien dat, ingeval de echtgenoot afwezig is, ontzet is of zich in de onmogelijkheid bevindt zijn wil te kennen te geven, de vrouw geen machtiging moet bekomen.

Men heeft geoordeeld dat de artikelen 30 tot 32 van de wet van 1900 konden ingetrokken worden. Die artikelen bepalen dat de gehuwde vrouw persoonlijk haar loon mag in ontvangst nemen, maar dat de echtgenoot, in sommige gevallen, en onder sommige vormen, bij de vrederechter verzet kan doen tegen de rechtstreekse betaling van het loon aan zijn echtgenote.

Doch sinds de wet van 20 Juli 1932 bepalen de artikelen 224 *a* en 224 *b* van het Burgerlijk Wetboek dat de opbrengsten van de arbeid der vrouw, die een van het beroep van haar man onderscheiden beroep uitoefent, te haren behoefte voorbehouden goederen uitmaken en dat alleen de vrouw het beheer daarover en het genot daarvan heeft. Anderdeels bepaalt artikel 214 *b* van het Burgerlijk Wetboek dat, indien een der echtgenoten weigert in de behoeften van het huishouden bij te dragen, de andere echtgenoot zich door de vrederechter van de laatste echtelijke woonplaats machtiging kan laten verlenen om, bij uitsluiting van de gebrekkige echtgenoot, de inkomsten van diens arbeid in ontvangst te nemen, tot beloop van een door de vrederechter te bepalen bedrag. Dat is het doel van de artikelen 29 en 30.

Bij artikel 31 wordt een andere nieuwigheid ingevoerd. Het wijkt af van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, aangezien er bij aan de gehuwde

de son mari pour toutes les actions relatives au contrat de louage de services.

Les articles 32 et 33, qui concernent le mineur, modifient peu de choses au régime antérieur.

Lorsque le père du mineur s'oppose à ce que l'employeur remette à ce dernier sa rémunération, la loi du 10 mars 1900 exige que le père fasse connaître à l'employeur cette opposition par une notification, c'est-à-dire par un acte dressé par un officier ministériel. Le législateur de 1900 s'était, en effet, rendu compte de ce que cette opposition constitue un acte très grave et qu'il fallait, par conséquent, l'entourer de certaines mesures de sécurité. Ce système présente un gros inconvénient pratique : il est assez coûteux. Il était donc sage de prévoir une mesure tout aussi efficace, mais moins onéreuse. C'est pour cette raison que le texte nouveau prévoit que l'opposition devra être formulée de façon expresse, mais sans forme particulière, même verbalement, au greffe de la Justice de Paix du domicile du père. Le greffier la signifie alors à l'employeur par lettre recommandée.

Les articles 34, 35 et 36 n'appellent pas de commentaire : ils sont, quant au fond, la reproduction du texte de la loi du 10 mars 1900.

Le Chapitre III du Titre I^{er} du présent projet de loi est relatif aux formes du contrat de louage de services.

La section traitant des modalités et des preuves n'apporte pas de modification à la législation en vigueur.

Les articles 37 à 41 reprennent, en leur conférant un caractère général, des dispositions existant dans diverses lois spéciales.

Toutefois, l'article 41 ajoute aux cas traditionnels où l'accord des parties doit être obligatoirement constaté par écrit, celui du contrat conclu en vue de suppléer un travailleur temporairement indisponible, lorsque cet engagement a été contracté dans des conditions qui dérogent aux règles prévues par le présent projet de Code, en ce qui concerne la durée des services et les délais de préavis.

De plus, dans cette hypothèse, l'écrit doit, aux termes de l'article 42, mentionner obligatoirement les motifs de l'indisponibilité et les conditions de l'engagement.

La section II relative aux règlements d'entreprise, apporte à la législation existante des modifications plus importantes. Sans doute, de nombreuses dispositions ont été reprises de la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier, mais cette loi a été considérablement remaniée et son champ d'application étendu.

La loi de 1896 ne s'applique qu'aux parties engagées dans les liens d'un contrat de travail. Le texte nouveau concerne toutes les entreprises

vrouw wordt toegelaten, zonder machtiging van haar echtgenoot, in rechten te staan, voor al de veranderingen betreffende het dienstcontract.

Bij de artikelen 32 en 33, die op de minderjarige betrekking hebben, wordt er aan het vroeger regime weinig gewijzigd.

Wanneer de vader van de minderjarige er zich tegen verzet dat de werkgever aan laatstgenoemde zijn bezoldiging overhandigt, wordt er bij de wet van 10 Maart 1900 geëist dat de vader van dit verzet door middel van een betekening aan de werkgever kennis geeft, namelijk door een akte opgemaakt door een ministerieel officier. De wetgever van 1900 had er zich, inderdaad, rekenschap van gegeven dat dit verzet een zeer ernstige daad uitmaakt en dat het, dienvolgens, met sommige veiligheidsmaatregelen moest omringd worden. Dit stelsel heeft een groot practisch nadeel : het is vrij kostbaar. Het was dus wijs een even doeltreffende maar minder kostbare maatregel te voorzien. Om deze reden wordt er in de nieuwe tekst bepaald dat het verzet op uitdrukkelijke wijze, maar zonder bijzondere vorm, ter griffie van het vrederecht van het domicilie van de vader dient aangetekend. De griffier betekent het dan aan de werkgever bij aangetekende brief.

De artikelen 34, 35 en 36 vergen geen commentaar, zij zijn, wat de grond betreft, de weergave van de tekst der wet van 10 Maart 1900.

Hoofdstuk III van Titel I van dit wetsontwerp staat in verband met de vormen van het dienstcontract.

De afdeling betreffende modaliteiten en bewijzen brengt aan de van kracht zijnde wetgeving geen wijzigingen toe.

De artikelen 37 tot 41 hernemen, door hen een algemeen karakter te geven, de bepalingen bestaande in verschillende bijzondere wetten.

Bij artikel 41, evenwel, wordt aan de gewone gevallen, waarin het akkoord der partijen verplichtend schriftelijk dient vastgesteld, het geval toegevoegd van het contract gesloten om een tijdelijk onbeschikbare werknemer te vervangen, wanneer deze verbintenis gesloten is onder voorwaarden die, betreffende de duur van de diensten of de opzeggingstermijn, van de bij dit Wetboek voorziene bepalingen afwijken.

In deze onderstelling moet volgens artikel 42 bovendien het geschrift verplichtend de redenen van de onbeschikbaarheid en de voorwaarden van de verbintenis vermelden.

De afdeling II over de ondernemingsreglementen, brengt in de bestaande wetgeving belangrijker wijzigingen. Er werden, ongetwijfeld, talrijke bepalingen van de wet van 15 Juni 1896 op de werkplaatsreglementen overgenomen, maar deze wet werd aanzienlijk gewijzigd en in haar toepassingsgebied uitgebreid.

De wet van 1896 is enkel toepasselijk op partijen door een arbeidscontract verbonden. De nieuwe tekst beoogt alle private en openbare onderne-

privées ou publiques qui occupent au moins un travailleur, en exécution d'un contrat de louage de services. C'est ce que spécifie l'article 43.

Au principe ainsi posé par cette disposition, l'article 44 vient toutefois déroger : il prévoit que les dispositions relatives au règlement d'entreprise ne s'appliquent pas à certains contrats de louage de services qu'il énumère. L'article 45 permet cependant au Roi de limiter ces dérogations.

Enfin, l'article 46 prévoit la possibilité d'établir des règlements distincts, soit pour diverses sections d'une même entreprise, soit pour différentes catégories de travailleurs.

Les mentions à insérer dans le règlement d'entreprise sont énoncées par les articles 47 à 53. Elles diffèrent fort peu de celles qui étaient exigées par la loi de 1896. Il importe toutefois de signaler que certaines — celles énumérées aux articles 48 à 50 — sont obligatoires dans la mesure où le requièrent les prestations fournies par les travailleurs. D'autres peuvent, selon l'article 51, être rendues obligatoires par le Roi (notamment en matière de salubrité et de sécurité). Enfin, l'article 52 cite certains exemples de dispositions facultatives.

En outre, l'article 53 prévoit que les parties sont toujours libres de faire figurer au règlement d'entreprise, toutes les dispositions conventionnelles dont l'insertion leur semble utile.

La loi de 1896 ne mentionnait pas ce que devaient contenir les annexes au règlement. Le texte nouveau, en son article 54, l'indique expressément.

En dehors d'une légère modification dans la rédaction, les articles 55 et 56 n'apportent pas de changement aux conditions de forme que doit réunir le règlement d'entreprise.

Il n'en est pas de même en ce qui concerne la question de l'élaboration d'un règlement nouveau ou de la modification à un règlement ancien. A ce point de vue, le système de 1896 a été profondément modifié par les articles 57 à 59.

Désormais, l'employeur n'est plus toujours seul à pouvoir élaborer ou modifier un règlement. En effet, la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie a reconnu ce droit au Conseil d'entreprise, là où il en existe un. Ce droit est consacré par l'article 57 du présent projet de Code. D'autre part, il a paru souhaitable de reconnaître aux travailleurs un certain droit d'initiative. C'est pourquoi, dans les entreprises où il n'existe pas de Conseil d'entreprise, lorsque le tiers au moins du personnel désire qu'un règlement nouveau soit élaboré ou que le règlement ancien soit modifié, les travailleurs en cause peuvent présenter leurs propositions à l'employeur, à qui la décision finale est toujours réservée.

La procédure qui régit l'élaboration d'un règlement ou les modifications à apporter à celui-ci, a été, elle aussi, profondément remaniée.

mingen, waar, in uitvoering van een dienstcontract, gewoonlijk ten minste één werknemer te werk gesteld is. Het is hetgeen artikel 43 specificeert.

Bij artikel 44 wordt afgeweken van het bij deze bepaling geponeerd beginsel: het voorziet dat de bepalingen betreffende het werkplaatsreglement niet van toepassing zijn op bepaalde dienstcontracten welke het opsomt. Bij artikel 45 wordt aan de Koning, evenwel, toegelaten deze afwijkingen te beperken.

Bij artikel 46, ten slotte, wordt de mogelijkheid voorzien afzonderlijke reglementen op te stellen, hetzij voor de verschillende afdelingen van eenzelfde onderneming, hetzij voor de verschillende categorieën van werknemers.

De vermeldingen, welke in het ondernemingsreglement dienen opgenomen, worden in de artikelen 47 tot 53 uitgedrukt. Zij verschillen heel weinig van degene, welke bij de wet van 1896 geëist werden. Er dient evenwel vermeld dat sommige —, deze van artikelen 48 tot 50, — verplichtend zijn naarmate de door de arbeiders geleverde prestaties zulks vergen. Andere kunnen, volgens artikel 51, door de Koning bindend gemaakt worden (inzonderheid betreffende gezondheid en veiligheid). Ten slotte worden in artikel 52 sommige voorbeelden van facultatieve bepalingen vermeld.

Bij artikel 53 wordt, daarenboven, voorzien dat de partijen altijd vrij zijn, in het ondernemingsreglement al de conventionele bepalingen, waarvan de inlassing hun nuttig blijkt, te vermelden.

Bij de wet van 1896 werd niet bepaald wat de bijlagen tot het reglement moesten omvatten. De nieuwe tekst duidt het uitdrukkelijk aan in zijn artikel 54.

Buiten een lichte wijziging in de redactie brengen de artikelen 55 en 56 geen verandering in de vormvereisten waaraan het ondernemingsreglement moet voldoen.

Dit is echter niet het geval wanneer een nieuw reglement wordt opgemaakt of een oud reglement wordt gewijzigd. In dit verband, is het stelsel van 1896 grondig gewijzigd bij de artikelen 57 tot 59.

De werkgever is voortaan niet altijd alleen om een reglement te mogen opmaken of wijzigen. Inderdaad, bij de wet van 20 September 1948 tot organisatie van het bedrijfsleven, werd dit recht aan de ondernemingsraad toegekend daar, waar er een is. Dit recht wordt bij artikel 57 van dit Wetboek bekrachtigd. Het werd, anderzijds, wenselijk geoordeeld dat aan de werknemers eveneens een zeker recht van initiatief zou erkend worden. Daarom mogen de betrokken werknemers, in ondernemingen zonder ondernemingsraad, wanneer ten minste 1/3 van het personeel wenst dat een nieuw reglement opgemaakt of dat het oud reglement gewijzigd wordt, hun voorstellen indienen bij de werkgever, aan wie de eindbeslissing altijd voorbehouden wordt.

De procedure, die de opstelling van een reglement of de wijzigingen ervan beheerst, werd eveneens grondig hervormd.

Quand le règlement est établi par un Conseil d'entreprise, la procédure est simple. Dès son adoption, le règlement ou sa modification doit être porté à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage. Le quinzième jour suivant celui de son adoption, le règlement nouveau entre en vigueur de plein droit.

Dans les entreprises où il n'existe pas de Conseil d'entreprise, la procédure est plus complexe.

L'employeur a tout d'abord l'obligation de porter le projet de règlement nouveau à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage.

Cet affichage a pour but de permettre aux travailleurs de formuler les observations qu'ils estiment utiles. Celles-ci peuvent être notifiées à un fonctionnaire qui tentera de concilier les thèses en présence.

Les délais d'entrée en vigueur varient suivant que des observations ont été notifiées ou non au fonctionnaire compétent.

Si aucune observation n'a été formulée, le règlement nouveau entre en vigueur le quinzième jour qui suit celui de son affichage.

Si, au contraire, des observations ont été notifiées, le délai d'entrée en vigueur est de huit jours, mais son point de départ varie selon qu'il y a eu conciliation, ou non.

Les articles 60 à 63 n'appellent pas de commentaires particuliers. Ils reproduisent les dispositions de la loi de 1896.

Il en est de même pour l'article 64, sauf, toutefois, en ce qui concerne son deuxième alinéa, qui se justifie par l'importance grandissante des commissions paritaires dans la vie économique et sociale.

L'article 65 exige le dépôt au greffe des Conseils de Prud'hommes compétents d'une copie certifiée conforme du règlement et des avis. Les mêmes documents doivent être remis par l'employeur au fonctionnaire désigné par arrêté royal.

Actuellement, le contrôle des dispositions relatives aux règlements d'entreprise est confié aux délégués de l'Inspection Sociale. Toutefois, comme la compétence et la dénomination de ces fonctionnaires pourraient être modifiées, il a été jugé préférable de ne pas les désigner sous ce vocable et d'adopter la formule plus générale inscrite dans l'article 66.

L'article 67 concerne les amendes disciplinaires et indique les garanties dont leur application est entourée.

Le Chapitre IV du Titre I^{er} du présent projet de loi est consacré aux obligations des parties.

Les articles 68 à 73 s'inspirent du texte établi par la Commission d'Etudes pour la révision de la loi sur le contrat de travail, de l'avant-projet de loi du Centre d'Etudes pour la Réforme de l'Etat portant codification de la législation sociale, ainsi que des articles 7 et 11 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail. Le caractère général de ces dispositions impose de les ranger dans le Titre I^{er}.

Wanneer het reglement door een ondernemingsraad opgemaakt wordt, is de procedure eenvoudig. Van zodra het goedgekeurd is moet het reglement of de wijziging ervan ter kennis gebracht worden der werknemers bij middel van aanplakking. Het nieuw reglement wordt de vijftiende dag na die waarop het werd goedgekeurd, van rechtswege van kracht.

In de ondernemingen zonder ondernemingsraad is de procedure ingewikkelder.

De werkgever heeft eerst en vooral als verplichting het nieuw reglementsontwerp door aanplakking ter kennis van de werknemers te brengen.

Deze aanplakking heeft tot doel het aan de werknemers mogelijk te maken de door hen nuttig geachte opmerkingen te uiten. Laatstgenoemde kunnen betekend worden aan een ambtenaar, die de stellingen zal trachten bij te leggen.

De termijnen van de inwerkingtreding verschillen naar gelang de opmerkingen al dan niet aan de bevoegde ambtenaar werden betekend.

Indien er generlei opmerking gemaakt wordt, treedt het nieuw reglement in werking de vijftiende dag volgende op die der aanplakking.

Indien er, daarentegen, opmerkingen werden betekend, bedraagt de inwerkingtredingstermijn acht dagen, maar de ingangsdatum daarvan verschilt, naar gelang er al dan niet verzoening was.

Artikelen 60 tot 63 vergen geen bijzonder commentaar. Het is de overname van de bepalingen der wet van 1896.

Zo eveneens artikel 64, behoudens evenwel de tweede alinea er van, welke verklaard wordt door de toenemende belangrijkheid van de paritaire comité's in het sociaal en economisch leven.

Artikel 65 bepaalt dat een eenvormig verklaard afschrift van het reglement en van de berichten moet neergelegd worden ter griffie van de bevoegde werkrechtshouders. Dezelfde stukken moeten door de werkgever overhandigd worden aan de bij Koninklijk besluit aangewezen ambtenaar.

Thans wordt de controle van de bepalingen in zake de ondernemingsreglementen uitgevoerd door de afgevaardigden van de Sociale Inspectie. Daar de bevoegdheid en de benaming van die ambtenaren evenwel zouden kunnen gewijzigd worden, werd het verkieslijk geoordeeld hen niet onder die benaming aan te duiden en de meer algemene formule van artikel 66 aan te nemen.

Artikel 67 staat in verband met de tuchtboeten en geeft de waarborgen, waaraan hun toepassing onderworpen is.

Hoofdstuk IV van Titel I van dit wetsontwerp is aan de verplichtingen der partijen gewijd.

Artikelen 68 tot 73 werden ingegeven door de tekst welke de Studiecommissie voor de herziening van de wet betreffende de arbeidsovereenkomst opmaakte, door het voorontwerp van wet van het Studiecentrum voor de Staatshervorming tot codificatie van de sociale wetgeving, alsmede door de artikelen 7 en 11 van de wet dd. 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst. Wegens het algemeen karakter van deze bepalingen was het nodig deze in Titel I op te nemen.

Une remarque doit toutefois être formulée : le texte de l'article 11 de la loi de 1900 ne distingue pas clairement entre ce qui est d'ordre public et ce qui dépend de la libre convention des parties.

Pour éviter toute équivoque, il a été décidé de diviser les obligations de l'employeur en deux catégories en en faisant une double énumération : celles qui dépendent de la libre convention des parties et celles qui doivent être appliquées nonobstant toute convention contraire. On a procédé de même en ce qui concerne les obligations du travailleur.

Les articles 68 et 69 envisagent les obligations du travailleur.

L'article 68 mentionne celles qui dépendent de la convention des parties.

Au 1^o, la Commission de codification a estimé utile de remplacer les mots « en bon père de famille » qui figuraient dans les lois antérieures, par les mots « avec soin, probité et conscience ». Ce rajeunissement du vocabulaire juridique ne modifie en rien l'étendue des obligations.

Il échet de signaler que le projet de loi relatif au contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques, qui a été voté par le Sénat, adopte la même terminologie à son article 13.

L'article 69 indique les obligations que le travailleur doit respecter, nonobstant toute convention contraire. On a estimé utile de viser au 1^o, outre l'obligation de garder les secrets de fabrication, celle de garder le secret relatif à toute affaire à caractère personnel et confidentiel dont le travailleur aurait eu connaissance dans l'exercice de son activité professionnelle. Le caractère personnel ou confidentiel d'une affaire doit s'apprécier dans chaque cas particulier suivant les circonstances.

Cet article doit être entendu raisonnablement et l'interdiction de relever les faits dont un agent a été le confident ou les faits qu'il aurait surpris à l'occasion de l'exercice de ses fonctions ne se conçoit que pour autant que l'on violerait ainsi le secret commandé par une élémentaire discrétion ou par l'intérêt de l'employeur. Il y a lieu aussi de distinguer les faits couverts par le secret professionnel des éléments qui sont personnels à l'intéressé et qu'il est libre, à ce titre, de communiquer à qui il l'entend.

Le 3^o de cet article impose à l'employeur l'obligation de garantir l'accomplissement du travail dans des conditions convenables de sécurité, de santé, d'hygiène et de confort, et d'assurer au travailleur les premiers secours en cas d'accident ou d'indisposition.

Cette obligation ne porte d'ailleurs aucunement préjudice au respect des dispositions légales et réglementaires concernant la protection du travail.

Een opmerking dient evenwel gemaakt : artikel 11 der wet van 1900 maakt geen duidelijk onderscheid tussen wat van dwingend recht is en wat van de vrije overeenkomst van partijen afhangt.

Om alle dubbelzinnigheid te vermijden werd besloten de verplichtingen van de werkgever in twee categorieën te verdelen door ze in twee opsommingen onder te brengen : diegene welke afhangen van de vrije overeenkomst van partijen, en diegenen welke moeten toegepast worden ondanks elke strijdige overeenkomst. Hetzelfde geldt voor de verplichtingen van de werknemer.

In de artikelen 68 en 69 worden de verplichtingen van de werknemer in aanmerking genomen.

In artikel 68 worden die van contractuele aard vermeld.

In het 1^o heeft de Codificatiecommissie het nuttig geoordeeld de woorden « met de zorg van een goede huisvader », die in de vroegere wetten voorkwamen, te vervangen door « met zorg, nauwgezet en gewetensvol ». Die verjonging van de rechtskundige terminologie wijzigt in genen dele de omvang van de verplichtingen.

Er zij op gewezen dat dezelfde terminologie gebruikt is in artikel 13 van het wetsontwerp tot regeling van het dienstcontract der huisbedienden dat door de Senaat is goedgestemd.

In artikel 69 worden de verplichtingen aangegeven welke de werknemer, in alle omstandigheden moet nakomen. Het werd nuttig geacht in 1^o, buiten de verplichting van fabricagegeheimen te bewaren, de verplichting het geheim te bewaren betreffende elke zaak van persoonlijke en vertrouwelijke aard, waarvan de werknemer gedurende de uitoefening van zijn beroepsbedrijvigheid kennis zou gekregen hebben, te beogen. Het persoonlijk of vertrouwelijk karakter van een zaak moet beoordeeld worden volgens de omstandigheden van elk bijzonder geval.

Dit artikel moet op redelijke wijze begrepen worden en het verbod zaken, waarvan een werknemer vertrouwelijk kennis had of die hij toevallig kent door de uitoefening van zijn functie, aan het licht te brengen, kan enkel opgevat worden in de mate dat aldus een geheim, opgelegd door de meest eenvoudige discretie of door het belang van de werkgever, zou gebroken worden. Er moet ook onderscheid gemaakt worden tussen de zaken die vallen onder het beroepsgeheim en de elementen die persoonlijk zijn aan belanghebbende en waarvan het hem vrij staat, in dat opzicht, mededeling te doen aan om het even wie.

In 3^o van dit artikel wordt aan de werkgever de verplichting opgelegd de uitvoering van de arbeid in behoorlijke voorwaarden van veiligheid, gezondheid, hygiëne en comfort te waarborgen en aan de werknemer de eerste hulp in geval van ongeval of ongesteldheid te verzekeren.

Deze verplichting doet trouwens generlei afbreuk aan de naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de arbeidsbescherming.

L'article 71 indique les obligations que l'employeur doit remplir nonobstant toute convention contraire.

Le 1^o de cet article s'inspire de l'article 8 du projet de loi relatif au contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques. Quant au 2^o, il impose à l'employeur d'accorder à son personnel le temps nécessaire pour accomplir certaines missions ou certains devoirs de caractère civique, public ou syndical. Il s'inspire de la législation sur l'octroi de salaires aux travailleurs pendant dix jours fériés par an, qui considère comme justifiées pour le calcul de l'assiduité, les absences résultant de l'accomplissement des devoirs civiques et militaires, les obligations découlant d'un mandat officiel, ainsi que de l'accomplissement d'obligations syndicales résultant d'une mission dûment justifiée.

L'article 73 réunit les dispositions relatives au respect et aux égards mutuels, à l'observation des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat, tant en ce qui concerne le travailleur que l'employeur.

Le Chapitre V du Titre I^{er} vise la protection de la rémunération.

L'article 74 s'inspire de la loi du 17 juin 1896, modifiant celle du 16 août 1887 portant réglementation du paiement des salaires des ouvriers. Le texte a, toutefois, été inséré parmi les dispositions générales applicables à tous les contrats.

La comptabilité visée à cet article n'est pas celle qui pourrait faire apparaître, par exemple, la somme pouvant revenir à un travailleur comme pourcentage sur les bénéfices. Cette comptabilité, en effet, ne détermine pas la quantité ou la qualité des prestations personnellement fournies par le travailleur, mais le résultat de l'activité de toute entreprise pour laquelle il fournit ses services.

Le droit de contrôle du travailleur sur la comptabilité, qui ne fait pas apparaître la qualité ou la quantité de ses prestations personnelles, reste soumis au droit commun.

Les articles 75 à 77 sont repris de la loi du 30 juillet 1901, réglementant le mesurage du travail des ouvriers.

L'article 78 prévoit le mode de paiement de la rémunération.

L'alinéa 1^{er} de cet article est repris de l'article 1^{er} de la loi du 16 août 1887, qui ne visait que les salaires des ouvriers. Le présent projet de loi étend cette disposition à tous les contrats de louage de services. Mais, comme actuellement la plupart des employés, par exemple, sont payés par l'intermédiaire de l'Office des Chèques Postaux, il a paru

In artikel 71 worden de verplichtingen welke de werkgever niettegenstaande elke strijdige overeenkomst dient na te komen, opgesomd.

Het 1^o van dit artikel wordt ingegeven door artikel 8 van het wetsontwerp betreffende het contract van dienstverhuring voor handenarbeid van het huispersoneel. Wat het 2^o aangaat, aan de werkgever wordt er bij opgelegd aan zijn personeel de nodige tijd te geven om sommige opdrachten of sommige plichten van burgerlijke, openbare of syndicale aard, te vervullen. Het werd ingegeven door de wetgeving betreffende de toekenning van loon aan de werknemers gedurende 10 feestdagen per jaar, waarin de afwezigheden voortvloeiende uit het nakomen van burgerlijke en militaire plichten, de verplichtingen welke uit een officiële opdracht ontstaan, alsmede het vervullen van syndicale verplichtingen wegens een behoorlijk gebillijkte opdracht, voor de berekening van de geregelde aanwezigheid als gerechtvaardigd aangezien worden.

In artikel 73 worden de bepalingen betreffende de wederkerige eerbied en ontzag, het in acht nemen van de welvoegelijkheid en de goede zeden gedurende de uitvoering van het contract, zowel wat de werkgever als wat de werknemer aangaat, opgenomen.

In hoofdstuk V van Titel I wordt de bescherming van de bezoldiging beoogd.

Artikel 74 werd ingegeven door de wet van 17 Juni 1896 tot wijziging van die van 16 Augustus 1887 houdende reglementering van de betaling van het loon der arbeiders. De tekst werd, evenwel, onder de op al de contracten toepasselijk zijnde algemene bepalingen opgenomen.

De boekhouding welke in dit artikel wordt beoogd is niet die welke, bij voorbeeld, van het bedrag, dat aan een werknemer als percentage in de winst toekomt, zou kunnen laten blijken. Deze boekhouding bepaalt inderdaad niet de kwantiteit of de kwaliteit van de door de werknemer persoonlijk geleverde prestaties, maar de uitslag van de bedrijvigheid van elke onderneming waaraan hij zijn diensten verleent.

Het contrólerecht van de werknemer over de boekhouding, welke van de kwaliteit of van de kwantiteit van zijn persoonlijke prestaties niet laat blijken, blijft aan het gemeen recht onderworpen.

De artikelen 75 tot 77 werden overgenomen van de wet dd. 30 Juli 1901 betreffende de berekening van de arbeid der werklieden.

Bij artikel 78 wordt de wijze van betaling der bezoldiging voorzien.

Alinea 1 van dit artikel werd overgenomen van artikel één der wet van 16 Augustus 1887 waarbij slechts de lonen der werklieden beoogd worden. Bij het huidige wetsontwerp wordt deze bepaling tot al de contracten van dienstverhuring uitgebreid. Maar daar, thans, de meeste bedienden, bij voorbeeld, door toedoen van de Dienst der Postchecks

nécessaire de réserver à l'employeur la possibilité de se libérer de sa dette par d'autres modes de paiement que ceux prévus par la loi de 1887.

Le travailleur doit, toutefois, marquer son accord sur les modes de paiement prévus à l'alinéa 2 de l'article 78 et il a même le droit de révoquer celui-ci quant aux paiements subséquents. Il se pourrait, en effet, que ces modes de paiement finissent par entraîner des inconvénients pour le travailleur.

Si pour une raison quelconque (par exemple, l'absence de provision, la fermeture des établissements où le chèque peut être encaissé), le travailleur ne peut percevoir le montant du chèque, le paiement est considéré comme non avenue.

L'article 80 s'inspire de l'article 2 de la loi du 16 août 1887. L'article 8 de cette loi dispose, en outre, que l'action ayant pour objet le paiement de fournitures à un prix supérieur au prix de revient, est irrecevable. La Commission de codification a estimé que l'action devait plutôt être réductible.

L'article 3 de la loi de 1887 stipule que la Députation permanente peut autoriser l'employeur à fournir, à charge d'imputation sur les salaires, les denrées, les vêtements, les combustibles, à condition que ces fournitures soient faites au prix de revient. La Commission de codification de la législation civile du travail a estimé préférable, dans un but de simplification, de confier cette intervention au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale. Tel est le but de l'article 81.

Les articles 83 et 84 s'inspirent très largement de la loi du 22 mars 1940, qui modifie et complète l'article 7 de la loi du 16 août 1887.

L'article 86 énonce un principe général : la rémunération doit être payée à intervalles réguliers et au moins une fois par mois. Il s'agit là d'une innovation heureuse qui est de nature à mettre fin à l'incertitude que pourraient éprouver certains travailleurs, quant à la date de l'octroi d'une rémunération.

L'article prévoit également que des dispositions légales particulières pourront apporter des dérogations à ce principe.

L'article 89 indique les cas dans lesquels des retenues ou imputations peuvent être effectuées sur la rémunération des travailleurs.

Cet article généralise les dispositions de l'article 7 de la loi du 16 août 1887 sur le paiement des salaires des ouvriers, en y ajoutant certaines stipulations reprises de lois particulières, notamment en ce qui concerne les indemnités pour rupture d'engagement et le cautionnement destiné à garantir les obligations du travailleur.

betaald worden, leek het noodzakelijk aan de werkgever de mogelijkheid te laten zich door andere wijzen van betaling dan die bij de wet van 1887 voorzien, van zijn schuld te kwijten.

De werknemer moet evenwel zijn instemming betuigen betreffende de in overweging genomen wijzen van betaling voorzien bij het alinea 2 van artikel 78 en hij heeft zelfs het recht deze voor de latere betalingen te herroepen. Het is, inderdaad, mogelijk dat deze wijzen van betaling ten slotte van enig bezwaar voor de werknemer zouden kunnen worden.

Zo de werknemer om welke reden ook (bij voorbeeld ontstentenis van provisie, sluiting van een der instellingen waar het bedrag van de cheque kan ontvangen worden) het bedrag van de cheque niet kan innen, dan wordt de betaling als ongedaan beschouwd.

Artikel 80 is ingegeven door artikel 2 van de wet dd. 16 Augustus 1887. Artikel 8 van deze wet bepaalt bovendien, dat de vordering om de betaling of levering tegen een hogere prijs dan de kostprijs, niet ontvankelijk is. De Codificatiecommissie heeft gemeend dat de vordering eerder vernietigbaar moest zijn.

Artikel 3 der wet van 1887 bepaalt dat de Bestendige Deputatie de werkgever er kan toe machtigen voedingswaren, kledingstukken, brandstoffen, te leveren tegen aanrekening op de lonen, onder voorwaarde dat deze leveringen tegen kostprijs geschieden. De Commissie voor Codificatie der Burgerlijke Arbeidswetgeving was van oordeel dat het, ter vereenvoudiging, verkieslijker was deze tussenkomst aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg toe te vertrouwen. Dit heeft artikel 81 ten doel.

Artikelen 83 en 84 werden zeer ruim ingegeven door de wet van 22 Maart 1940 waarbij artikel 7 van de wet dd. 16 Augustus 1887 gewijzigd en aangevuld wordt.

Bij artikel 86 wordt een algemeen beginsel verkondigd : de bezoldiging dient met regelmatige tussenpozen en ten minste eens per maand betaald. Dit is een gelukkige nieuwigheid om aan de onzekerheid welke sommige werknemers betreffende de datum der betaling van een bezoldiging zouden kunnen koesteren, een einde te maken.

Bij dit artikel wordt insgelijks voorzien dat bijzondere wettelijke bepalingen aan dit beginsel afwijkingen zouden kunnen brengen.

Bij artikel 89 werden de gevallen aangegeven waarin er op de bezoldiging van de werknemers afhoudingen of aanrekeningen mogen gedaan worden.

Bij dit artikel worden de bepalingen van artikel 7 der wet van 16 Augustus 1887 betreffende de betaling der lonen aan werknemers algemeen gemaakt door er sommige bepalingen bij te voegen welke overgenomen werden uit de bijzondere wetten, namelijk wat de vergoedingen wegens verbintenisverbreking en de borgtocht om de verplichtingen van de werknemer te waarborgen, aangaat.

L'article 90 établit la quotité que l'ensemble des retenues peut atteindre. Cette quotité est égale, en général, au cinquième de la rémunération payable à chaque échéance et dans certains cas que le texte énumère limitativement, aux quatre cinquièmes de cette même rémunération. Cette dernière quotité a été établie en tenant compte du fait qu'il ne fallait pas démunir le travailleur de toute ressource.

Les articles 91, 92 et 93 concernent l'incessibilité, et l'insaisissabilité de la rémunération et appellent plusieurs observations.

Il faut remarquer, tout d'abord, que le présent projet de loi réserve au Pouvoir Exécutif le soin d'en fixer le plafond à prendre en considération. Cette attribution s'explique par le fait qu'au cours de ces dernières années, la conjoncture économique a exigé, à de nombreuses reprises, le relèvement de ce plafond et il a paru que la procédure d'adaptation par voie réglementaire, serait plus souple et plus rapide.

D'autre part, la définition donnée à l'article 26 du terme « rémunération » et sa généralisation à tous les contrats de louage de services, ont permis la suppression de nombreuses dispositions de la loi du 18 août 1887 devenues superflues.

Enfin, les articles 91 et 93 contiennent des principes nouveaux. En effet, le premier de ces articles limite la partie cessible de la rémunération à un cinquième et le second porte à quatre cinquièmes la portion saisissable par les organismes de sécurité sociale en vue du remboursement à ceux-ci des indemnités obtenues frauduleusement.

Par organismes de sécurité sociale, il faut entendre tous les organismes compétents en matière de pensions de vieillesse et de survie, d'assurance maladie-invalidité, d'assurance contre le chômage, d'allocations familiales et de vacances annuelles. Ne sont pas visés, ceux qui pratiquent l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Les articles 94 à 100 ne constituent qu'une généralisation des dispositions des lois des 7 août 1922 et 18 août 1887, relatives au cautionnement à fournir par le travailleur en vue de garantir l'exécution de ses obligations.

Le Chapitre VI du Titre I^{er} du présent projet de loi concerne la fin et la suspension du contrat.

L'article 101 précise les différentes manières dont le contrat prend fin. Il s'inspire des articles 16 et 28 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail. Ces dispositions pouvant s'appliquer à tous les travailleurs, il a paru utile de les insérer dans la partie générale.

Artikel 90 stelt de hoeveelheid vast welke door het geheel der afhoudingen mag bereikt worden. Deze hoeveelheid is, over het algemeen, gelijk aan het vijfde van de bezoldiging die op elke vervaldag betaalbaar is en, in zekere gevallen die door de tekst limitatief opgesomd worden, aan vier vijfde van dezelfde bezoldiging. Deze laatste hoeveelheid werd vastgesteld met inachtname van het feit dat de werknemer niet mocht ontroofd worden van iedere inkomst.

De artikelen 91, 92 en 93 houden verband met de onoverdraagbaarheid en de niet vatbaarheid voor beslag en vereisen talrijke opmerkingen.

Eerst en vooral, moet opgemerkt worden dat het onderhavig wetsontwerp aan de Uitvoerende Macht de zorg voorbehoudt om het plafond vast te stellen, waarmee rekening moet gehouden worden. Deze toewijzing wordt verklaard door het feit dat tijdens de laatste jaren de economische conjunctuur vereist heeft herhaaldelijk dit plafond te verhogen en het is gebleken dat de heraanpassingsprocedure langs reglementaire weg soepeler en vlugger zou zijn.

De in artikel 26 gegeven bepaling van de term « bezoldiging » en het feit dat deze aan al de dienstcontracten algemeen gemaakt werd, heeft, anderzijds, toegelaten talrijke overbodig geworden bepalingen van de wet dd. 18 Augustus 1887, in te trekken.

Tenslotte, de artikelen 91 en 93 behelzen de nieuwe principes. Inderdaad, het eerste van deze artikelen beperkt het overdraagbaar gedeelte van de bezoldiging tot één vijfde en het tweede brengt tot vier vijfde het gedeelte dat vatbaar is voor beslag door de organismen der maatschappelijke zekerheid met het oog op de terugbetaling aan hen van de bedrieglijk verkregen vergoedingen.

Onder organismen der maatschappelijke zekerheid moeten worden verstaan alle organismen die bevoegd zijn inzake ouderdoms- en overlevingspensioenen, ziekte- en invaliditeitsverzekering, verzekering tegen werkloosheid, gezinsvergoedingen en jaarlijks verlof. Worden niet bedoeld die welke zich bezig houden met de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Bij artikelen 94 tot 100 worden slechts de bepalingen van de wetten van 7 Augustus 1922 en 18 Augustus 1887, betreffende de door de werknemer, om het nakomen van zijn verplichtingen te waarborgen, te geven borgtocht, algemeen gemaakt.

Hoofdstuk VI van Titel I van dit wetsontwerp staat in verband met het einde en de schorsing van het contract.

Bij artikel 101 worden de verschillende wijzen bepaald, waarop het contract een einde neemt. Het werd door de artikelen 16 en 28 van de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst ingegeven. Daar deze bepalingen op alle werknemers toepasselijk zijn, bleek het nuttig ze in het algemeen gedeelte in te lassen.

L'article 102 prévoit que le décès de l'employeur ou la cessation de l'activité de l'entreprise ne constituent point des cas de force majeure mettant fin au contrat de louage de services. Il est cependant fait exception à cette règle au Titre II consacré au contrat d'apprentissage.

Le projet de Code prévoit, en outre, une série de cas de suspension de l'exécution du contrat.

Le 1^o de l'article 103 étend et développe les principes énoncés dans l'article 7 de la loi de 1922 sur le contrat d'emploi.

Antérieurement, en matière de contrat de travail, on estimait que l'appel sous les armes ne pouvait être considéré comme une suspension momentanée du contrat, mais bien comme un cas de force majeure rompant le contrat. (Cf. notamment VELGE : *Eléments de droit industriel*, t. I^{er}, p. 123.)

L'article 7 de la loi de 1922 a toujours été considéré comme ayant une portée générale visant l'appel sous les armes en vue du service militaire normal ou du rappel en temps de paix, en cas de mobilisation, ou en temps de guerre. La jurisprudence a étendu le champ d'application de l'article 7, même en faveur des Belges exemptés définitivement du service militaire, prenant les armes pour la défense de leur pays (notamment Com. Liège, 17-11-41, *Revue du Travail*, 1946, p. 218).

Les mots « autres obligations légales » mentionnés au 2^o du même article vise notamment la réquisition civile, l'obligation de témoigner en justice, d'être juré.

Le 3^o a trait à la suspension du contrat par suite des couches de la travailleuse. Son troisième alinéa est inspiré du texte de la loi du 17 mars 1948 modifiant l'article 5 des lois coordonnées sur le travail des femmes et des enfants, de façon à instaurer un régime similaire à celui que prévoit la convention internationale de Washington de 1919.

En ce qui concerne la durée pendant laquelle le contrat est suspendu, en cas de maladie ou d'accident, le 4^o du même article se réfère aux dispositions particulières aux différentes espèces de contrats énumérés à l'article 3. Les règles qui régissent actuellement la matière sont, en effet, extrêmement diverses.

L'article 111 étend l'application des textes existants à tous les contrats de louage de services, en ce qui concerne les justes motifs de rupture du contrat sans préavis ni indemnité.

L'article 113 établit, en principe, que pendant le délai de préavis, le travailleur a le droit, nonobstant toute convention contraire, de s'absenter en vue de rechercher un nouvel emploi, sans qu'aucune retenue ne puisse être opérée de ce chef sur sa rémunération.

Bij artikel 102 wordt voorzien dat het overlijden van de werkgever of het stopzetten van de bedrijvigheid van de onderneming geen gevallen van overmacht zijn, welke aan het dienstcontract een einde maken. In Titel II gewijd aan het leercontract wordt op deze regel, evenwel, een uitzondering gemaakt.

Bij het ontwerp van Wetboek worden, daarenboven, een serie gevallen van schorsing der uitvoering van het contract voorzien.

Bij 1^o van artikel 103 worden de in artikel 7 van de wet van 1922 betreffende de bediendenarbeids-overeenkomst vermelde beginselen uitgebreid en ontwikkeld.

Vroeger werd, in verband met de arbeidsovereenkomst, geoordeeld dat de oproeping onder de wapens niet als een tijdelijke schorsing van het contract maar wel als een geval van overmacht met contractbreuk als gevolg, mocht beschouwd worden (Cfr. namelijk VELGE : *Eléments de droit industriel*; T.I., blz. 123.)

Artikel 7 van de wet van 1922 werd altijd beschouwd als houdende bepalingen van algemene draagwijdte, waarbij de oproeping onder de wapens voor normale krijgsdienst of wederoproeping onder de wapens in vreedstijd, in geval van mobilisatie en in oorlogstijd werd bedoeld. De rechtspraak heeft het toepassingsgebied van artikel 7 uitgebreid, zelfs ten voordele van de Belgen die voorgoed van de krijgsdienst zijn vrijgesteld en ter verdediging van hun land de wapens opnemen (inzonderheid Com. Luik 17-11-41, *Arbeidsblad* 1946, blz. 1208.)

De in 2^o van hetzelfde artikel vermelde woorden « ander wettelijke verplichtingen » beogen namelijk de burgerlijke opeising, de verplichting in rechte te getuigen, gezworene te zijn.

Het 3^o staat in verband met de contractschorsing ingevolge de bevalling van de werkneemster. De 3^e alinea er van werd ingegeven door de tekst van de wet dd. 17 Maart 1948 houdende wijziging van artikel 5 der samengeordende wetten op de vrouwen- en kinderenarbeid, ten einde een stelsel, gelijk aan dat welk bij het internationaal verdrag van Washington van 1919 voorzien is, in te voeren.

Wat de duur betreft, tijdens welke, bij ziekte of ongeval, het contract geschorst wordt, verwijst 4^o van hetzelfde artikel naar de bijzondere bepalingen der verschillende soorten van in artikel 3 opgesomde contracten. De huidige regelen betreffende deze aangelegenheid zijn inderdaad zeer verscheiden.

Bij artikel 111 wordt de toepassing der bestaande teksten omtrent de juiste redenen tot contractbreuk zonder opzegging of vergoeding, tot alle dienstcontracten uitgebreid.

Bij artikel 113 wordt principieel vastgesteld dat de werknemer gedurende de opzeggingstermijn het recht heeft, niettegenstaande elke tijdige overeenkomst, afwezig te zijn om een nieuwe betrekking te zoeken, zonder dat er uit dien hoofde op zijn bezoldiging enigerlei afhouding mag gedaan worden.

Le nombre des absences, leur durée et toutes autres conditions y relatives sont, eu égard à la diversité des contrats de louage des services, visés par le présent projet de Code, déterminés par les dispositions particulières à chacun de ces genres de contrats.

L'article 114 règle la question des clauses de non-concurrence. La Commission de codification de la législation civile du travail a estimé, en effet, que le principe de l'interdiction de la clause de non-concurrence devait figurer dans la partie du Code visant les dispositions du contrat de louage des services en général.

Déjà l'article 20 de la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi interdisait la clause de non-concurrence.

Si elle n'était pas interdite par la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, la doctrine et la jurisprudence admettaient cependant que cette clause de non-concurrence était licite selon qu'elle respecte la liberté de travail de l'ouvrier et illicite dans le cas contraire. Était considérée comme licite, une clause limitée soit quant à la nature du travail, soit quant au temps et au lieu. (Cf. notamment C.P. Liège, 25-4-31, Jur. Liège 1931, p. 328; C.P. Brux. 7-11-32 J.L.O. 1934, p. 148).

L'Association belge pour le Progrès Social avait, en 1938, émis une résolution tendant à prohiber les clauses de non-concurrence pour la période postérieure à la fin du contrat de travail (*Bulletin de l'Association Belge pour le Progrès social*, juillet 1938, p. 184).

La Commission d'Etudes pour la révision de la loi sur le contrat de travail a estimé que le principe énoncé à l'article 20 de la loi sur le contrat d'emploi devrait être inséré dans la loi sur le contrat de travail.

C'est la raison pour laquelle le texte existant a été étendu par l'article 114 du présent projet de loi.

L'article 115 tempère ce principe en ce qui concerne les rémunérations supérieures à une quotité à fixer par arrêté royal. La voie réglementaire a été choisie, par suite des fluctuations de la conjoncture économique. Il va de soi que pour la fixation de ce chiffre, le Gouvernement consultera dans toute la mesure du possible, les organisations représentatives intéressées.

Le Chapitre VII du Titre I^{er} est relatif aux actions et prescriptions.

L'article 116 appelle un commentaire.

Selon l'article 2271 du Code civil, l'action des ouvriers et gens de travail pour le paiement de leurs journées, fournitures et salaires se prescrit par six mois. Cette prescription est fondée sur une idée de présomption de paiement.

Aux termes de l'article 2275 du Code civil, celui à qui on oppose la prescription peut déférer le serment à l'autre partie sur la question de savoir si

Het aantal afwezigheden, de duur er van en alle andere er mede in betrekking staande voorwaarden worden, rekening gehouden met de verscheidenheid van de in dit Ontwerp van Wetboek beoogde dienstcontracten, bij de bepalingen eigen aan elke van deze soorten van contracten vastgesteld.

Bij artikel 114 wordt de kwestie betreffende de clausules van niet-mededinging geregeld. De Commissie voor Codificatie der Burgerlijke Arbeidswetgeving was inderdaad van oordeel, dat het beginsel van het verbod der clausule van niet-mededinging in het deel van het Wetboek betreffende de bepalingen van het dienstcontract in het algemeen zou moeten voorkomen.

Bij artikel 20 van de wet dd. 7 Augustus 1922 betreffende de bediendenarbeidsovereenkomst werd de clausule van niet-mededinging reeds verboden.

Hoewel zij niet bij de wet van 10 Maart 1900 betreffende de arbeidsovereenkomst verboden werd, namen de rechtsleer en de rechtspraak nochtans aan dat de clausule van niet-mededinging naar gelang zij de vrijheid van arbeid van de werknemer eerbiedigt, geoorloofd en, in het tegenovergesteld geval, ongeoorloofd was. Een clausule welke hetzij tot de aard van de arbeid, hetzij tot de tijd en tot de plaats beperkt is, werd als geoorloofd beschouwd (cfr. namelijk Werkrechtensraad Luik 25-4-1931, Rechtspraak Luik 1931, blz. 328, Werkrechtensraad Brussel 7-11-1932, R.W.D. 1934, blz. 148.)

De Belgische Vereniging voor Sociale Vooruitgang had in 1938 een resolutie uitgebracht, waarbij getracht werd de clausule van niet-mededinging te verbieden voor de periode na het einde van het arbeidscontract (*Bulletin van de Belgische Vereniging voor Sociale Vooruitgang*, Juli 1938, blz. 184.)

De Studiecommissie voor de herziening van de wet betreffende de arbeidsovereenkomst heeft geoordeeld dat de bij artikel 20 van de wet betreffende de bediendenarbeidsovereenkomst voorgeschreven bepaling insgelijks in de wet betreffende het arbeidscontract moest overgenomen worden.

Om deze reden werd de bestaande tekst bij artikel 114 van onderhavig wetsontwerp uitgebreid.

Bij artikel 115 wordt dit beginsel verzacht, wanneer de bezoldigingen hoger zijn dan een bij koninklijk besluit vast te stellen bedrag. Ingevolge de schommelingen van de economische conjunctuur werd de reglementaire weg gekozen. Het spreekt vanzelf dat de Regering voor het vaststellen van dit cijfer, in de mate van het mogelijke, de betrokken representatieve organisaties zal raadplegen.

Hoofdstuk VII van Titel I handelt over de rechtsvorderingen en de verjaringen.

Artikel 116 vergt een commentaar.

Volgens artikel 2271 van het Burgerlijk Wetboek, verjaart de actie der arbeiders en werklieden voor betaling hunner dagen, leveringen en lonen, na zes maanden. Deze verjaring is gesteund op een idee van vermoedelijke betaling.

Krachtens artikel 2275 van het Burgerlijk Wetboek kan hij, tegen wie de verjaring wordt ingeroepen aan de andere partij de eed opdragen over de

la chose a été réellement payée. Le refus de prêter le serment supprime les effets de cette prescription spéciale. Il en est de même de l'aveu spontané du débiteur.

L'article 6 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail énonce que les actions résultant de ce contrat se prescrivent par six mois. Une grande partie de la doctrine estime que le législateur n'a pas eu l'intention de rattacher la prescription de cet article à celle de l'article 2271 du Code civil. Elle fonde notamment son argumentation sur ce que la prescription de l'article 2271 du Code civil est applicable à tous les locateurs de services manuels (aux travailleurs à domicile aussi bien qu'aux ouvriers), tandis que l'article 6 de la loi de 1900 vise les ouvriers seulement; qu'en outre la prescription de l'article 2271 du Code civil s'applique aux actions pour le paiement des journées, fournitures et salaires, tandis que l'article 6 de la loi de 1900 a trait à toutes les actions résultant d'un contrat de travail (dans ce sens : HORION : « De la prescription des actions résultant du contrat de travail et du contrat d'emploi », J.L.O., 1947, p. 73; Namêche : *Journal des Juges de Paix*, 1926, p. 85).

En matière de contrat d'emploi, d'après la majorité de la doctrine et de la jurisprudence, l'article 28 de la loi du 7 août 1922 n'a aucun rapport avec les articles 2271 et 2275 du Code civil.

L'autre partie de la doctrine et de la jurisprudence n'admettait toutefois pas cette manière de voir. En réalité, l'idée de rattacher les articles 2271 et 2275 aux prescriptions inscrites dans la loi de 1900 était née dans le but de protéger les travailleurs qui pouvaient difficilement prouver certaines stipulations de leur contrat. Depuis lors, la situation s'est améliorée puisque les règlements d'atelier ont été rendus obligatoires dans les entreprises occupant un ouvrier.

La Commission de codification de la législation civile du travail a, par conséquent, décidé de ne pas rattacher la prescription de l'article 114 à celle des articles 2271 et 2275 du Code civil. Le système élaboré supprime toute matière à controverse et son application contribuera à la paix sociale.

En outre, elle a conçu un système nouveau, en vertu duquel le délai de prescription est porté de six mois à un an et ce délai court tant que le contrat n'est pas rompu. La disposition de l'article 28 de la loi de 1922 sur le contrat d'emploi est ainsi généralisée.

L'article 2277 du Code civil étant susceptible d'être appliqué en ses matières, le même article 116 a inscrit que les actions naissant du contrat de louage de services, peuvent non seulement être prescrites un an après la cessation du contrat, mais également cinq ans à dater du fait qui leur a donné naissance, sans que ce dernier délai puisse excéder un an après la cessation du contrat.

vraag of de zaak werkelijk is betaald geworden. De weigering deze eed af te leggen vernietigt de uitwerking van deze speciale verjaring. Hetzelfde geldt voor de spontane bekentenis vanwege de schuldenaar.

In artikel 6 van de wet dd. 10 Maart 1900 betreffende de arbeidsovereenkomst wordt bepaald dat de rechtsvorderingen welke uit dit contract ontstaan door verloop van zes maanden verjaren. In de rechtsleer wordt er grotendeels geacht dat het niet in de bedoeling van de wetgever lag de verjaring van dit artikel met deze van artikel 2271 van het Burgerlijk Wetboek in verband te brengen. Deze bewijsvoering is namelijk gesteund op het feit dat de verjaring van handenarbeid (op de thuisarbeiders zowel als op de werklieden) toepasselijk is, terwijl bij artikel 6 van de wet van 1900 alleen de werklieden worden beoogd: dat bovendien de verjaring van artikel 2271 van het Burgerlijk Wetboek toepasselijk is op de rechtvorderingen in zake betaling van daglonen, leverantiën en lonen, terwijl in artikel 6 van de wet van 1900 over alle rechtsvorderingen welke uit een arbeidscontract ontstaan wordt gehandeld. (In deze zin: HORION, « De la prescription des actions résultant du contrat de travail et du contrat d'emploi », R.V.D./1947, blz. 73; Namêche : *Journal des Juges de Paix*, 1926, blz. 85.)

Inzake bediendencontract wordt er in de rechtsleer en in de rechtspraak, grotendeels geoordeeld dat artikel 28 van de wet dd. 7 Augustus 1922 met de artikelen 2271 en 2275 van het Burgerlijk Wetboek geen verband heeft.

Het andere gedeelte van de rechtsleer en van de rechtspraak nam nochtans deze zienswijze niet aan. In werkelijkheid ontstond het idee, om het verband te leggen tussen de artikelen 2271 en 2275 en de verjaringen opgenomen in de wet van 1900, met het doel de werknemers, die moeilijk zekere bepalingen van hun contract konden bewijzen, te beschermen. Sedertdien is de toestand verbeterd vermits de werkhuisreglementen verplichtend werden gemaakt in de ondernemingen die één arbeider tewerkstellen.

De Commissie voor Codificatie der Burgerlijke Arbeidswetgeving heeft bijgevolg besloten dat de verjaring van artikel 114 niet in verband moet gesteld worden met deze van de artikelen 2271 en 2275 van het Burgerlijk Wetboek. Het uitgewerkte systeem verhindert elke aanleiding tot tegenstrijdigheid en zijn toepassing bevordert de sociale vrede.

Bovendien heeft zij een nieuw systeem uitgedacht waardoor de verjaringstermijn van zes maand op één jaar wordt gebracht, en deze termijn loopt zolang het contract niet verbroken is. De bepaling van artikel 28 van de wet van 1922 op het bediendencontract is ook veralgemeend.

Daar artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek ten deze eveneens zou kunnen toegepast worden, werd in hetzelfde artikel 116 bepaald dat de rechtsvorderingen welke uit het dienstcontract ontstaan, niet alleen één jaar na het ophouden van het contract kunnen verjaren, maar eveneens vijf jaar na het feit dat ze heeft doen ontstaan, zonder dat laatstgenoemde termijn langer dan één jaar na het einde van het contract mag duren.

En ce qui concerne le point de départ de la prescription, il échet toutefois de souligner la distinction entre la fin du contrat et l'extinction des obligations résultant de ce contrat. La cessation du contrat n'entraîne pas nécessairement l'extinction des obligations des parties. Il se peut, par exemple, que des rémunérations à payer sous forme de commission, ne viennent à échéance qu'à ce moment. Il en est de même des obligations prévues pour la période postérieure à la cessation du contrat, telles que le respect des clauses de non-concurrence.

En disposant que les actions naissant du contrat de louage de services sont prescrites un an après la cessation de celui-ci, le texte vise les actions relatives à des obligations qui viennent à échéance pendant le cours du contrat.

Si, au contraire, les actions concernent des faits postérieurs à la cessation du contrat, la prescription ne peut courir qu'à partir du moment où surviennent les faits. Tel est un des buts de l'article 117.

L'article 119 a eu pour but de restreindre la portée des deux articles précédents, d'une part en cas d'application de la loi pénale, afin de ne pas déroger au principe énoncé par l'article 4 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale et de permettre des dérogations au principe général en cas de dispositions particulières propres aux différents contrats énumérés à l'article 3 (par exemple dans le cas de l'article 7 du projet de loi relatif au louage des services des travailleurs domestiques, qui rend l'article 2275 du Code civil applicable à ce genre de contrat).

L'article 120 s'est inspiré des quotités énoncées à l'article 1674 du Code civil.

L'article 122 a pour but de mettre en corrélation l'article 19 de la loi hypothécaire avec les dispositions du présent projet de Code.

TROISIEME PARTIE

L'EXAMEN DU PROJET PAR LE CONSEIL D'ETAT

CHAPITRE PREMIER.

CONSIDÉRATIONS INTRODUCTIVES.

Entre le 21 février 1949 et le 19 décembre 1949, le Conseil d'Etat se livra à un examen particulièrement approfondi du projet qui lui était soumis, s'arrêtant d'abord au titre proposé pour le Code et à la méthode choisie avant d'aborder les 122 articles du Titre I^{er}, consacré au « contrat de louage de services en général. »

Voor wat betreft de aanvang van de verjaring dient onderlijnd te worden dat er onderscheid bestaat tussen het einde van het contract en het wegvallen der verplichtingen welke uit dit contract voortvloeien. Het ophouden van het contract brengt niet noodzakelijk het einde der verplichtingen der partijen mede. Het is, bij voorbeeld, mogelijk, dat de bezoldigingen, te betalen onder vorm van commissie, slechts op dat ogenblik vervallen. Hetzelfde kan gezegd voor de verplichtingen welke voorzien zijn voor de periode die volgt na het einde van het contract, zoals het naleven van de clausules van niet-mededinging.

Door te bepalen dat de rechtsvorderingen voortvloeiend uit het contract van dienstverhuring, verjaren één jaar na het einde daarvan, bedoelt de tekst die rechtsvorderingen welke verband houden met de verplichtingen die vervallen tijdens de duur van het contract.

Indien, integendeel, de rechtsvorderingen feiten aanbelangen, die zich na het einde van het contract voordoen, dan kan de verjaring slechts vanaf dat ogenblik lopen. Dat is één der doeleinden van artikel 117.

In artikel 119 werd beoogd de draagwijdte van de twee vorige artikelen te beperken, enerzijds, in geval van toepassing van de strafwet, ten einde niet af te wijken van het beginsel dat bij artikel 4 van de wet dd. 17 April 1878 waarin de inleidende titel van het Wetboek van Strafrechtspleging voorkomt, uitgedrukt wordt en afwijkingen van het algemeen beginsel toe te laten in geval van bijzondere bepalingen welke aan de verschillende in artikel 3 opgesomde contracten eigen zijn (bv. in het geval van artikel 7 van het wetsontwerp betreffende de dienstverhuring van huispersoneel, waarbij artikel 2275 van het Burgerlijk Wetboek op dit soort contract van toepassing gemaakt wordt).

Het artikel 120 werd ingegeven door de in artikel 1674 van het Burgerlijk Wetboek vermelde hoeveelheden.

Artikel 122 heeft tot doel artikel 19 van de hypotheekwet met de bepalingen van dit ontwerp van Wetboek in overeenstemming te brengen.

DERDE DEEL

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP DOOR DE RAAD VAN STATE

EERSTE HOOFDSTUK.

INLEIDENDE BESCHOUWINGEN.

Tussen 21 Februari en 19 December 1949 wijdde de Raad van State een uiterst grondig onderzoek aan het hem voorgelegde ontwerp, en bleef in de eerste plaats stil bij de voor het Wetboek voorgestelde titel, en bij de gekozen methode, om vervolgens de 122 artikelen van Titel I, gewijd aan het « dienstcontract in het algemeen », aan te vatten.

Tous ceux qui liront l'avis du Conseil d'Etat, même s'ils n'en partagent pas l'opinion sur tous les points, s'inclineront devant ce travail savant et probe. L'étude du Conseil d'Etat et son avis suffiraient à démontrer, s'il en était encore besoin, la haute utilité de cette institution dans l'appareil de l'élaboration législative. Et, en particulier pour le projet en cause, les membres de la section de législation, première chambre, auront apporté à cette haute institution un lustre nouveau par la valeur scientifique éminente de cet avis. Ce texte prendra bonne place parmi les études les plus importantes que l'on connaisse en Belgique dans le domaine des contrats de louage de services ou de travail.

Quel que soit le sort que les vicissitudes politiques et parlementaires réserveront au projet, l'avis du Conseil d'Etat restera un document fondamental pour toute réforme de la législation sociale en matière contractuelle. Et dans toutes les hypothèses prévisibles, il sera une pièce maîtresse que le Parlement, sans aucun doute, prendra pour guide dans ses travaux.

Dès à présent, nous nous permettons de suggérer que la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale, qui sera sans doute saisie de la présente proposition, soumette le texte qu'elle aura arrêté en première lecture à un nouvel examen critique du Conseil d'Etat, avec l'assentiment du Sénat et de son Président, puis que le texte adopté en séance publique soit à son tour communiqué pour avis au Conseil d'Etat; ainsi seraient offertes à cette œuvre toutes les chances de confiner à la perfection législative.

CHAPITRE II.

DE L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT EN PRÉSENCE DE QUELQUES PRINCIPES QUI ONT INSPIRÉ LA COMMISSION.

1. *Vote fragmentaire.* — Le Conseil d'Etat émet l'avis que le vote d'un projet de loi fragmentaire susciterait des difficultés et des incohérences et que le projet ne pourrait être voté qu'après achèvement du travail de codification.

Il était certes du devoir du Conseil d'Etat, dans le cadre de sa responsabilité scientifique et morale, de ne donner son avis que sous le couvert de cette observation liminaire.

Mais cet avertissement rencontrait l'opinion unanime qui fut, dès l'abord, celle de la commission, du Ministre et du Gouvernement comme elle est encore celle des auteurs qui présentent actuellement le projet. On peut donc dire que les vues du Conseil d'Etat sont partagées par tous ceux qui ont donné jusqu'à présent leur concours à ce travail. Ainsi que nous l'avons exposé en parlant du plan du travail, il s'agissait et il s'agit encore de permettre au Parlement de commencer l'étude de ces textes

Al wie het advies van de Raad van State leest, zal, ook al deelt hij diens opvatting niet op alle punten, dit gedegen en eerlijk werk naar waarde schatten. De studie van de Raad van State en zijn advies zouden volstaan om te bewijzen, indien zulks nog nodig was, van welk groot nut die instelling is in het wetgevend apparaat. En inzonderheid voor onderhavig ontwerp, hebben de leden van de afdeling wetgeving, eerste kamer, deze hoge instelling nieuwe luister bijgezet, door de uitmuntende wetenschappelijke waarde van dit advies. Deze tekst zal een voorname plaats innemen tussen de belangrijkste studies die men in België kent op het gebied van de dienst- of arbeidscontracten.

Welk lot de politieke en parlementaire wisselvalligheden ook aan het ontwerp mogen voorbehouden, het advies van de Raad van State zal een gronddocument blijven voor elke hervorming van de sociale wetgeving in zake contracten. En in alle te voorziene onderstellingen zal het een uitstekend richtsnoer zijn, waardoor het Parlement zich zonder enige twijfel zal laten leiden bij zijn besprekingen.

Reeds nu durven wij de suggestie naar voren brengen dat de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, die ongetwijfeld dit voorstel zal te bestuderen krijgen, de tekst die zij in eerste lezing zal aannemen, voor een nieuw kritisch onderzoek aan de Raad van State zou voorleggen, met de instemming van de Senaat en van dezes voorzitter, en dat de in openbare vergadering goedgekeurde tekst daarna op zijn beurt voor advies aan de Raad van State zou overgemaakt worden; aldus zou dit werk alle kansen hebben om de volmaakt-hed op wetgevend gebied te benaderen.

HOOFDSTUK II.

HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE TEGENOVER ENKELE BEGINSELEN DIE DE COMMISSIE GELEID HEBBEN.

1. *Fragmentaire goedstemming.* — De Raad van State is van oordeel, dat de goedstemming van een fragmentair wetsontwerp zou aanleiding geven tot moeilijkheden en gebrek aan samenhang en dat het ontwerp eerst zou kunnen goedgestemd worden nadat de codificatie beëindigd is.

De Raad van State had zeker, in het kader van zijn wetenschappelijke en morele verantwoordelijkheid, tot plicht zijn advies slechts te geven onder het voorbehoud van die aanvankelijke opmerking.

Maar die verwittiging komt te gemoet aan wat reeds te voren de eenparige opvatting was van de commissie, de Minister en de Regering en trouwens nog van hen die het ontwerp thans voorstellen. Men mag dus zeggen dat de opvattingen van de Raad van State gedeeld worden door al degenen die tot dusverre aan dit ontwerp hebben medegewerkt. Zoals wij het hebben uiteengezet waar er sprake is van het werkplan, ging het, en gaat het er thans nog om, het Parlement in staat te stellen

importants, dont chaque article mérite examen et discussion approfondie en commission, en partant du fait que le Parlement ne pourrait achever, même au stade du travail en commission, une première étude du Titre I^{er} avant que déjà le Titre II ne soit prêt à lui être soumis et ainsi de suite.

Nous ne croyons pas qu'il se trouvera au Parlement un seul membre et de majorité moins encore qui veuille faire adopter définitivement un projet fragmentaire. Toute crainte de voir appliquer un procédé législatif aussi déplorable peut donc être bannie.

2. *La question de méthode.* — L'exposé des motifs qui avait été rédigé par la commission ainsi que le début de l'avis du Conseil d'Etat attirent l'attention sur la méthode à suivre : fallait-il se contenter de contenir la matière relative à chaque contrat dans un titre spécial et, en quelque sorte, juxtaposer ces titres ou, au contraire, convenait-il davantage de faire précéder d'un titre de portée générale les titres particuliers à chaque genre de contrat ?

Après une longue discussion préliminaire, la commission avait opté pour la seconde formule, se ralliant d'ailleurs à la thèse qu'avait défendue M. H. Velge en 1938.

Entre autres conséquences, ce choix postule que la définition des différents genres de contrat prenne nécessairement place dans le Titre I^{er} du Code commun à tous les genres de contrats : il est logique que l'on se trouve dès le début du Code en présence d'une sorte d'inventaire des matières qu'il couvre, et que l'énumération annonce la répartition de celles-ci entre les titres suivants.

Le Conseil d'Etat n'avait été saisi que du projet de texte du Titre I^{er}, pour les raisons indiquées à propos du « plan » de réalisation. Il ne pouvait évidemment donner d'avis définitif sur les projets de définition des différents contrats. Si tous les juristes ont une connaissance commune et globale de la signification de chacun de ces contrats, il était tout de même impossible de cristalliser une définition avant de connaître le contenu du contrat sans risquer d'arrêter une définition qui ne couvrirait pas la matière de façon adéquate.

Cette difficulté montre bien qu'à moins d'attendre la rédaction complète en projet de code — procédure à laquelle le Gouvernement avait renoncé à bon droit, — il est indispensable d'envisager de nombreuses consultations du Conseil d'Etat à des phases successives. Le fait que cette objection resurgirait fatalement lors de la phase législative avait, entre autres raisons, déterminé le choix du Gouvernement en faveur d'une procédure morcelée. Il suffirait, en effet — et c'est une hypothèse très vraisemblable — que le Parlement modifiât l'une ou l'autre disposition essentielle relative à un genre de contrat pour que le contenu du titre recouvrant celui-ci, tel que

een aanvang te maken met de studie van deze belangrijke teksten, waarvan elk artikel verdient in de commissie grondig onderzocht en besproken te worden op grond van het feit dat het Parlement de eerste studie van Titel I niet zou kunnen afsluiten, zelfs niet in het stadium van het commissiewerk, zolang Titel II niet klaar is om besproken te worden, en zo verder.

Wij geloven niet dat er in het Parlement een enkel lid en nog minder een meerderheid zal te vinden zijn die een fragmentair ontwerp voorgoed wil doen aannemen. Er valt dus niet te vrezen dat een zo betreurenswaardige wetgevende werkwijze zou toegepast worden.

2. *De kwestie van methode.* — In de memorie van toelichting die door de commissie was opgesteld zomede in de aanvang van het advies van de Raad van State wordt de aandacht gevestigd op de te volgen methode : diende men de stof betreffende elk contract eenvoudig in een bijzondere titel onder te brengen en die titels enigszins naast elkaar te plaatsen, of was het eerder aangewezen de afzonderlijke titels over elk soort contract te doen voorafgaan door een titel met algemene draagwijdte ?

Na een lange voorafgaande bespreking, verkoos de Commissie de tweede formule, en trad trouwens aldus de door de h. H. Velge, in 1938, verdedigde stelling bij.

Onder meer andere gevolgtrekkingen, veronderstelt deze keus dat de begripsbepaling der verschillende soorten contracten gegeven wordt in Titel I van het Wetboek dat aan alle soorten van contracten gemeen is : het is logisch dat men, in de aanhef van het Wetboek, een soort inventaris vindt van alle onderwerpen die daarin behandeld zijn, en dat in de opsomming vermeld is hoe deze over de volgende titels verdeeld zijn.

Bij de Raad van State was enkel het ontwerp van de tekst van Titel I aanhangig gemaakt, wegens de redenen aangegeven in verband met het « plan » van verwezenlijking. De Raad kon natuurlijk geen definitief advies uitbrengen over de ontwerpen van begripsbepaling van de verschillende contracten. Zo alle rechtskundigen een gemene en globale kennis hebben van de betekenis van elk van die contracten, toch was het onmogelijk een begripsbepaling vast te leggen alvorens de inhoud van het contract te kennen, op gevaar af van een begripsbepaling te geven die de stof niet volledig zou dekken.

Uit die moeilijkheid blijkt wel dat, tenzij men wacht tot het ontwerp van wetboek volledig is opgesteld — een werkwijze waarvan de Regering terecht had afgezien, — het onmisbaar is verschillende raadplegingen van de Raad van State in opeenvolgende stadia te voorzien. Dat die opwerping onvermijdelijk zou rijzen bij het wetgevend stadium, was één der redenen, die de Regering een broksgewijze procedure hebben doen verkiezen. Het zou immers volstaan — en die veronderstelling is zeer waarschijnlijk — dat het Parlement een of andere voorname bepaling betreffende een soort contract zou wijzigen, opdat de inhoud van de titel

le Parlement l'arrêterait, nécessite une revision de la définition déjà agréée ou proposée au Conseil d'Etat ou modifiée par lui en vue d'atteindre à une définition définitive aussi parfaite que possible. En d'autres termes, ce n'est qu'après un premier vote du Parlement que le Conseil d'Etat serait en mesure de donner un avis sur l'idonéité d'une définition à introduire définitivement dans le Code, et à la condition naturellement que le Parlement ne change pas le contenu et les règles du contrat en seconde lecture.

Tout ceci prouve une fois de plus que, dans l'intérêt de l'œuvre en cause, il conviendra que le Parlement provoque une collaboration constante avec le Conseil d'Etat, dont les précieux avis semblent nécessaires à toutes les phases de l'élaboration législative.

3. *Concordance des textes entre les différents titres.* — Le Conseil d'Etat désire avoir la certitude que les textes des différents titres soient concordants, qu'il ne subsiste entre eux ni contradictions, ni doubles emplois, ni lacunes. C'est également rencontrer l'un des principaux soucis des auteurs.

Cette difficulté est de même nature que la précédente. Au fur et à mesure de l'avancement des travaux, il conviendra donc de la résoudre selon ce que nous venons de dire au sujet de fréquentes consultations du Conseil d'Etat à des phases diverses de l'élaboration, pour remédier aux inconvénients qui peuvent surgir à la suite de l'adoption par le Parlement et ses Commissions de solutions différentes de celles contenues dans le projet initial soumis au Conseil d'Etat.

4. *Unification profonde des régimes contractuels.* — L'exposé des motifs est, sur ce point aussi, trop discret. La commission, en effet, a longuement délibéré sur l'opportunité d'unifier, autant que faire se pouvait, les régimes des différents contrats. Certes, parce qu'ils répondent à des besoins différents, les contrats visés par le Code ne peuvent être ramenés à un seul type de contrat. Les conditions de travail dans la navigation maritime, par exemple, exigeront des dispositions particulières qui n'auraient aucune justification dans le contrat des domestiques ou gens de maison. Mais de nombreuses dispositions peuvent être communes à tous les contrats et dans ce cas il a paru souhaitable de les grouper pour clarifier et unifier la législation sociale; ces règles générales seront mieux connues en raison même de la fréquence de leur application.

Ces motifs ont engagé la commission à s'efforcer d'étendre cette unification à des dispositions qui, jusque là, n'étaient pas identiques dans les divers contrats, sans que la divergence des solutions qu'offre le droit positif actuel réponde à quelque nécessité réelle. Une unification poussée jusqu'au maximum raisonnable offre par contre les avantages et permet d'escompter les résultats que nous avons mentionnés. Elle réduit les difficultés qui

waarin dit voorkomt zoals het door het Parlement zou vastgesteld zijn, een herziening zou vergen van de begripsbepaling die door de Raad van State reeds aanvaard of voorgesteld is of door hem gewijzigd is, ten einde een zo volmaakt mogelijke definitieve begripsbepaling te bereiken. Met andere woorden, slechts na een eerste stemming van het Parlement, zou de Raad van State bij machte zijn van advies te dienen over de gepastheid van de voorgoed in het Wetboek in te voeren begripsbepaling, en op voorwaarde natuurlijk dat het Parlement de inhoud en de regels van het contract niet in tweede lezing wijzigt.

Dit alles bewijst eens te meer dat, in het belang van de opdracht waarover het gaat, het Parlement een bestendige samenwerking moet uitlokken met de Raad van State, waarvan de kostbare adviezen nodig blijken in alle stadia van het wetgevend werk.

3. *Overeenkomst tussen de teksten van de verschillende titels.* — De Raad van State wenst zekerheid te hebben dat de teksten van de verschillende titels zullen overeenstemmen, dat er geen tegenstrijdigheden, noch duplicaties, noch leemten zullen voorkomen. Zulks komt ook te gemoet aan een der voornaamste bezorgdheden van de indieners.

Die moeilijkheid is van dezelfde aard als de vorige. Naarmate het werk vordert, zal zij dus moeten opgelost worden met inachtneming van wat wij zegden over het veelvuldig raadplegen van de Raad van State in de diverse uitwerkingsstadia, om de bezwaren te ondervangen die ontstaan wanneer het Parlement en zijn Commissies oplossingen aannemen, die verschillen van wat het aan de Raad van State voorgelegd oorspronkelijk ontwerp inhield.

4. *Grondige eenmaking van de contractstelsels.* — De memorie van toelichting is ook hier te bondig. De commissie heeft inderdaad langdurig beraadslaagd over de wenselijkheid om de verschillende contractregimes zoveel mogelijk eenvormig te maken. Weliswaar kunnen de verschillende in het Wetboek beoogde contracten niet tot een enkel type worden teruggebracht, omdat zij aan verschillende behoeften voldoen. De arbeidsvoorwaarden in de zeevaart bv. eisen bijzondere voorzieningen die niet op hun plaats zouden zijn in contracten voor huispersoneel. Maar vele bepalingen kunnen aan de contracten gemeen zijn, en het bleek dus wenselijk deze te groeperen om de sociale wetgeving te verduidelijken en eenvormig te maken; die algemene regelen zullen beter gekend zijn wegens hun meervoudige toepassing.

Om deze redenen streefde de commissie naar eenmaking van bepalingen, die totnogtoe niet identiek waren in de verschillende contracten, zonder dat de uiteenlopende regelingen volgens het huidig positief recht aan een werkelijke noodzaak beantwoorden. Een redelijk doorgedreven eenvormigheid biedt daarentegen de voordelen en laat de resultaten verhopen die wij hebben vermeld. Zij beperkt de moeilijkheden wanneer een werk-

surgissent lorsqu'un travailleur passe d'un genre de contrat à un autre. Enfin, d'un point de vue plus général, cette unification répond davantage au sentiment profond de la justice sociale qui anime les travailleurs et ne leur permet d'admettre de différences que lorsqu'elles sont réellement justifiées.

La tranquillité sociale, la stabilité sociale, la clarté dans les esprits ne pourront que gagner à une large unification des conditions légales lorsque aucun obstacle ne s'oppose à cette harmonisation.

5. *Intention éducative.* — C'est de propos délibéré que la commission a voulu donner un caractère éducatif et didactique aux textes qu'elle a élaborés pour le proposer au Gouvernement et au Parlement.

Sans doute est-il superflu de développer ici une idée qui n'est plus neuve et suivant laquelle, dans toute la mesure où les circonstances le permettent, il est souhaitable que les règles de droit jouent davantage un rôle éducatif qu'un rôle de pure contrainte autoritaire. Il est apparu à la commission que même les règles de droit impératif qui avaient nécessairement leur place dans le cadre, devaient viser avant tout à faire naître de nouvelles habitudes sociales et peut-être même, dans sa signification juridique classique, une nouvelle coutume dans les relations entre employeurs et travailleurs, coutume qui exprimerait dans ces relations juridiques le nouveau climat social créé par l'évolution des esprits depuis la guerre. Certes, le projet garde au texte le caractère protecteur et comporte de nombreuses dispositions d'ordre public, mais ceci n'exclut pas nécessairement toute intention éducative.

Cette intention s'est également traduite par un effort de présentation didactique que la commission a délibérément poursuivie. Elle a estimé que lorsque le texte pouvait être rendu complet par lui-même, il était légitime d'admettre certaines redites ou quelque superfluité, soit que l'on intégrât une disposition empruntée ailleurs, soit que l'on exprimât des notions implicites, soit enfin en évoquant des conséquences qui découleraient normalement des principes généraux du droit. Les membres de la commission ont pris pour première règle que le Code devait être lisible et compréhensible avant tout par ceux auxquels il était destiné, employeurs qui ont rarement fait des études juridiques et sont en tout cas absorbés au premier chef par leur activité économique, travailleurs moins préparés encore à l'analyse juridique. Le nombre d'articles de technique juridique qu'un pareil Code devait inévitablement admettre justifiait qu'il fût lisible aussi souvent que possible par ceux dont il aurait à régler les relations, et que le texte se suffise à lui-même, fût-ce au prix d'une répétition ou d'une formule explicative. Même en gardant une mesure nécessaire dans la poursuite de ce but, la commission a fait sans doute œuvre moins académique; mais elle a voulu rendre service à tous et, en tout cas elle a espéré rendre plus populaire la législation sociale.

nemer van een soort van contract naar een ander overgaat. Uit een meer algemeen oogpunt ten slotte beantwoordt die eenmaking beter aan het bij de werknemers ingeworteld gevoelen van sociale rechtvaardigheid, waardoor zij verschillen alleen aanvaarden als deze werkelijk gewettigd zijn.

De sociale rust, de sociale stabiliteit, de klaarheid in de geesten kunnen slechts baat vinden bij een ruime eenmaking van de wettelijke voorwaarden, wanneer niets zich hiertegen verzet.

5. *Opvoedende bedoeling.* — Met opzet gaf de commissie aan de teksten die zij aan de Regering en het Parlement wilde voorleggen een opvoedend en didactisch karakter.

Het is ongetwijfeld overbodig hier uit te weiden over een denkbeeld, dat niet nieuw meer is en volgens hetwelk, zover de omstandigheden het toelaten, de rechtsregelen veeleer een opvoedende dan een louter dwingende rol moeten vervullen. Het kwam de commissie voor dat zelfs de regelen van dwingend recht, die uiteraard hun plaats in dit verband vinden, vooral het vestigen van nieuwe sociale gewoonten moeten beogen en misschien zelfs van een nieuw gebruik in de verhoudingen tussen werkgevers en werknemers, naar de klassieke juridische betekenis, welke gewoonte in die rechtsverhoudingen uitdrukking zou geven aan het nieuw sociaal klimaat dat de evolutie der geesten sedert de oorlog heeft verwekt. Weliswaar behoudt de tekst een beschermend karakter, met vele bepalingen van openbare orde, maar zulks sluit niet noodzakelijk een opvoedende bedoeling uit.

Die bedoeling kwam ook tot uiting in een streven naar didactische inkleding, waaraan de commissie vastberaden werkte. Zij meende dat, wanneer een tekst kan volledig gemaakt worden, sommige zelfs overbodige herhalingen gewettigd zijn, hetzij door de invoeging van een elders ontleende bepaling, hetzij door uitdrukkelijke vermelding van impliciet vervatte begrippen, hetzij ten slotte door opsomming van de gevolgen die normaal uit de algemene rechtsbeginselen voortvloeien. De commissieleden namen als regel aan, dat het Wetboek leesbaar en bevattelijk moet zijn, vooral voor hen tot wie het zich richt: werkgevers, die zelden rechtsstudies gedaan hebben en door hun economische bedrijvigheid in beslag worden genomen, werknemers, die nog veel minder voor rechtskundige ontleding zijn opgeleid. Het aantal rechtstechnische artikelen dat zulk wetboek onvermijdelijk moet bevatten, vergt dat het zoveel mogelijk bevattelijk zou zijn voor hen wier verhoudingen het regelt, en dat de tekst op zichzelf zou volstaan, zelfs ten koste van een herhaling of van een verklarende formule. Zelfs waar zij in haar streven de juiste maat wist te behouden, heeft de commissie allicht minder academisch werk verricht, maar zij wilde een dienst bewijzen aan allen en zij heeft gehoopt de sociale wetgeving hiermede meer populair te maken.

Cette double intention, éducative et didactique, répond d'ailleurs au vœu que, dans une autre circonstance, les représentants des employeurs et des travailleurs formulèrent légitimement lorsque le Conseil paritaire général examina le projet de code de la protection du travail. Et il est de fait que ce Code a davantage servi de guide que de règlement.

Aussi, nous permettons-nous de ne pas suivre le Conseil d'Etat dans plusieurs de ses observations qui ne sont cependant pas sans pertinence. Il en est ainsi lorsqu'à l'article 3 du projet, l'on propose de supprimer les épithètes « directe ou indirecte » destinées à qualifier l'autorité ou la direction que l'employeur exerce sur le travail de son personnel. Il est évident, comme le note le Conseil d'Etat, que c'est toujours de l'employeur qu'émane finalement l'autorité. Mais il nous paraît non moins incontestable qu'en exprimant que cette autorité n'est pas nécessairement et exclusivement directe, mais peut encore s'exercer indirectement, le texte proposé par la commission épouse bien davantage la réalité sociale puisque la plupart du temps, dans l'atelier, l'autorité s'exerce indirectement. Le travailleur connaît avant tout le contremaître ou le chef d'atelier; il ne verra peut-être jamais son employeur qui, au surplus, est souvent anonyme. D'ailleurs, dans l'exemple particulier que nous avons choisi, cette évocation de l'autorité indirecte sert de base générale à de nombreuses autres dispositions, notamment à l'article 67 du projet qui, reprenant l'article 4 de la loi de 1896, précise que les pénalités doivent être ratifiées par l'employeur ou un directeur de l'entreprise avant le paiement de la rémunération. Cette évocation servira aussi de fondement à l'article 68, qui dispose que le travailleur a l'obligation d'agir conformément aux ordres et instructions qui lui seront donnés par l'employeur ou ses préposés. En ce qui concerne spécialement le travail à domicile, on sait que, dans certains secteurs économiques, l'employeur envoie parfois ses mandataires exercer chez ses ouvriers l'autorité ou la direction du travail par des examens occasionnels; dans ce cas, la notion d'autorité indirecte est plus sensible encore et il parut dès lors préférable de l'exprimer.

Ce sont des raisons de même nature qui ont inspiré la commission dans la définition qu'elle propose de la rémunération, et que le Conseil d'Etat propose d'alléger. La remarque du Conseil est incontestablement judicieuse, mais la définition simplifiée à laquelle il se rallie est moins évocatrice. Dans les faits de la vie sociale, la rémunération prend des formes diverses et il n'est pas sans intérêt, croyons-nous, que la lecture du texte éveille l'idée de ces formes. L'évolution de la législation sociale nous révèle une tendance constante à faire rentrer dans la notion de rémunération juridiquement due les avantages indirects divers attribués au travailleur. Le calcul de l'indemnité de préavis comme le calcul des cotisations de sécurité sociale reflètent notamment cette tendance.

Die tweevoudige bedoeling, opvoedend en didactisch, beantwoordt overigens aan de wens die de vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers bij een andere gelegenheid hebben uitgesproken, nl. toen de Algemene paritaire Raad het ontwerp-wetboek op de arbeidsbescherming onderzocht. En het is een feit dat dit wetboek veel meer als gids heeft gediend dan als reglement.

Wij durven dan ook van de Raad van State afwijken bij verschillende zijner opmerkingen, al zijn deze niet zonder grond. Alzo bij artikel 3 van het ontwerp, waar wordt voorgesteld de woorden « rechtstreeks of onrechtstreeks » ter bepaling van het gezag of de leiding welke de werkgever op de arbeid van zijn personeel oefent, weg te laten. Zoals de Raad van State zegt, is het duidelijk dat het gezag ten slotte altijd van de werkgever uitgaat. Wij achten het echter niet minder onbetwistbaar dat, met uit te drukken dat dit gezag niet noodzakelijk en uitsluitend direct, maar ook indirect kan uitgeoefend worden, de commissietekst veel meer de sociale werkelijkheid benadert, vermits het gezag in de werkplaatsen meestal indirect wordt uitgeoefend. De werknemer kent in de eerste plaats de meestergast of de werkplaatsleider; misschien ziet hij zijn werkgever nooit, bovendien is deze vaak naamloos. Overigens, in het gekozen voorbeeld strekt de verwijzing naar het indirecte gezag tot algemene grondslag voor vele andere bepalingen, met name voor artikel 67 van het ontwerp, dat een herhaling is van artikel 4 der wet van 1896 en waarin bepaald wordt dat de straffen door de werkgever of een directeur van de onderneming moeten bekrachtigd worden vóór de uitbetaling van de bezoldiging. Die verwijzing zal ook tot grondslag dienen voor artikel 68, hetwelk bepaalt dat de arbeider zich moet gedragen naar de bevelen en aanwijzingen, welke hem door of namens de werkgever worden gegeven. Wat in het bijzonder de thuisarbeid betreft, hiervoor zendt de werkgever, zoals bekend, in enkele economische sectoren, somtijds een gevolmachtigde naar zijn werknemers, om door ongeregeld toezicht het gezag of de leiding over het werk uit te oefenen; in dat geval is het begrip indirect gezag nog beter voelbaar, en het leek dan ook verkieslijk het tot uitdrukking te brengen.

Gelijkaardige redenen brachten de commissie tot de begripsbepaling van de bezoldiging, welke de Raad van State voorstelt lichter te maken. De opmerking van de Raad is zeker gegrond, doch de vereenvoudigde begripsbepaling waarmede hij zich verenigt, is minder sprekend. In het werkelijke sociale leven neemt de bezoldiging verschillende vormen aan, en het is naar ons oordeel dan ook niet zonder belang dat de tekst de gedachte aan die vormen oproept. De ontwikkeling van de maatschappelijke wetgeving wijst op een voortdurende strekking om in het begrip van de juridisch verschuldigde bezoldiging mede op te nemen de indirecte voordelen, die aan de werknemer worden verleend. Deze strekking komt nl. tot uiting in de berekening van de opzeggingsvergoeding en in de berekening van de bijdragen voor de maatschappelijke zekerheid.

Il en est de même d'autres dispositions encore, mais ces deux exemples suffisent sans doute à justifier l'intention de la commission.

Est-il excessif de penser cependant que cette même intention qui inspire le Conseil d'Etat lorsqu'il accepte que l'énumération des dispositions que doit contenir le règlement d'atelier reproduise des obligations résultant d'autres lois — et qu'on pourrait dès lors, croire superflu de rappeler dans le Code contractuel ? Par contre, le Conseil d'Etat estime qu'il est superflu de mentionner dans le Code les annexes au règlement d'atelier dont la plupart sont imposées par les mêmes lois. Il a paru, au contraire, à la commission, qu'il était souhaitable que le chapitre consacré au règlement d'atelier fût complet par lui-même au risque de répétitions ou de rappels. De même, on aurait pu soutenir, ce que le Conseil d'Etat ne fait d'ailleurs pas, que l'article 53 (57) est superflu lorsqu'il propose de dire que le règlement d'entreprise peut aussi contenir toutes dispositions conventionnelles dont l'insertion semble utile aux parties.

Les chapitres relatifs aux obligations des parties et à la rupture des contrats pourraient faire l'objet de considérations identiques.

6. *Numérotage des articles.* — La commission s'était également préoccupée du problème mineur du numérotage des dispositions proposées. Il n'est pas inutile d'exposer le point de vue auquel elle s'était arrêtée. Il est certain que, « tout étant dans tout » selon une formule philosophique, tout découpage de la réalité unique comporte une large part d'arbitraire. On peut défendre cette conception que chaque article d'un code ne doit contenir qu'une idée, mais doit la contenir toute, fût-ce en multipliant les alinéas et les subdivisions. On peut estimer aussi qu'il serait préférable de faire un article de chacun des alinéas ou de chacune des subdivisions lorsqu'il n'y a pas de raison absolument majeure d'agir autrement, d'autant plus qu'il est toujours possible de consacrer un article au principe d'où dérivent les subdivisions ou les conditions, et de réunir le tout sous un intitulé approprié.

La commission a délibérément opté pour la seconde formule tandis que le Conseil d'Etat semble avoir préféré la première méthode. C'est une des raisons principales qui ont amené cette haute institution à réduire à 85 les 125 articles qui lui étaient soumis.

La commission avait fait son choix dans l'intention didactique que l'on connaît. Dans la suite des travaux, des raisons logiques l'ont souvent confirmée dans son attitude. Enfin, un motif d'ordre pratique a aussi retenu l'attention : lorsque des lois ultérieures viennent modifier un texte, l'on éprouve souvent de sérieuses difficultés de numérotation pour insérer une série nouvelle de dispositions entre

Dit geldt ook nog voor andere bepalingen, maar wij menen dat deze twee voorbeelden kunnen volstaan om de bedoeling van de Commissie duidelijk te maken.

Is het inmiddels overdreven te denken dat dezelfde bedoeling voorzit bij de Raad van State, waar deze aanneemt, dat in de opsomming van de bepalingen die het fabrieksreglement moet bevatten, ook verplichtingen vermeld worden, die op andere wetten berusten en die dan ook overbodig zouden kunnen geacht worden in een contractueel wetboek ? De Raad van State acht het daarentegen nodeloos in het wetboek melding te maken van de bijlagen tot het fabrieksreglement, die meestal bij dezelfde wetten opgelegd zijn. Doch de Commissie achtte het gewenst dat het hoofdstuk over het fabrieksreglement op zichzelf volledig zou zijn, op gevaar af van herhalingen. Zo had men ook kunnen staande houden, wat de Raad van State overigens niet doet, dat artikel 53(57) overbodig is, waar het bepaalt dat het ondernemingsreglement ook alle overeengekomen bepalingen kan bevatten waarvan de opneming aan partijen gewenst voorkomt.

De hoofdstukken betreffende de verplichtingen van partijen en het verbreken van de contracten zouden tot dezelfde overwegingen aanleiding kunnen geven.

6. *Nummering van de artikelen.* — De commissie schonk ook aandacht aan het minder belangrijke vraagstuk van de nummering der voorgestelde bepalingen. Het is niet zonder nut hier het standpunt uiteen te zetten, waarop zij zich daarbij plaatste. Als het vaststaat dat « alles in alles is » zoals een filosofische formule zegt, dan ligt ook elke indeling van een werkelijkheid, die één is op zichzelf, grotendeels aan willekeur gebonden. Men kan de opvatting verdedigen dat elk artikel van een wetboek slechts één denkbeeld mag bevatten, doch dit in zijn geheel moet bevatten, al ware het door een menigte alinea's en onderverdelingen op te nemen. Men kan het verkieslijk achten een artikel te maken van elke alinea of elke onderverdeling, wanneer er geen volstrekt afdoende reden is om anders te handelen, des te meer daar het steeds mogelijk is om een artikel te wijden aan het beginsel waaruit de onderverdelingen of de voorwaarden voortvloeien, en alles te verenigen onder een passende titel.

De commissie heeft met opzet de tweede formule gekozen, terwijl de Raad van State voorkeur schijnt te hebben voor de eerste methode. Dit is een van de voornaamste redenen waarom deze hoge instelling de 125 voorgelegde artikelen tot 85 terugbracht.

De commissie had haar keuze gedaan met de reeds bekende didactische bedoeling. Achteraf kwamen vaak logische redenen haar houding bekrachtigen. Ten slotte deed zich ook een praktische reden gelden : wanneer een tekst door een latere wet gewijzigd wordt, ondervindt men vaak veel last met de nummering n.l. om een nieuwe reeks bepalingen tussen de bestaande regelen in te voegen.

des règles anciennes. L'un des exemples les plus convaincants est sans doute la loi de 1932 sur les devoirs et droits respectifs des époux; on pourrait en trouver d'autres dans la législation sociale même. Une plus large subdivision en articles permet d'éviter beaucoup de confusion lorsque les circonstances font apparaître la nécessité de modifier les textes anciens. En outre, en toutes hypothèses, la référence même aux articles est infiniment plus aisée.

7. *Titre proposé.* — a) La commission s'attendait bien à voir discuter le titre qu'après de longues délibérations elle a proposé de donner au Code en préparation. Les objections qu'on pouvait opposer au titre finalement choisi ne lui avaient pas échappé. Le problème est ainsi nettement posé devant le Parlement, qui se trouve en présence de deux formules.

Dans son avis, le Conseil d'Etat attire judicieusement l'attention sur la différence qui existe entre l'esprit du Code civil qui, dans la théorie générale des obligations, se traduit en ordre principal par l'article 1134, expression de l'autonomie de la volonté, et l'esprit du Code proposé qui fait souvent appel à des dispositions d'ordre public qui s'imposent impérativement entre les contractants.

On peut se demander si cette conception n'aboutit pas à donner au terme « civil » une signification qui s'appliquerait principalement au chapitre des obligations et aussi si elle ne devrait pas conduire à supprimer l'expression même Code Civil puisqu'il a trait à un ensemble de règles où s'insère un nombre toujours plus grand de dispositions d'ordre public. Nous croyons qu'il est excessif de considérer que le mot *civil* est synonyme de *libre*. Il nous semble au contraire que l'épithète « civil » permet de qualifier les droits des individus entre eux, quels que soient les degrés respectifs de liberté et de contrainte ou les caractères impératifs et supplétifs qui les commandent. Même si les contrats de louage de services ou de travail comportent des clauses de protection, on ne s'en trouve pas moins en présence de contrats que l'on est d'autant plus libre de conclure que la loi vient au secours du plus faible des contractants en rétablissant l'égalité sans laquelle l'autonomie de la volonté n'est qu'un leurre. Ne peut-on pas en déduire au contraire que c'est la législation sociale qui restaure l'autonomie de la volonté et lui donne une justification morale ?

Quoiqu'il en soit, le Parlement sera appelé à opter et nous sommes convaincus qu'il le fera en toute sagesse.

b) Le Conseil d'Etat propose « Code du louage de travail ». On peut admettre aisément que cette formule soit techniquement la meilleure. Mais nous ne pouvons, quant à nous, nous y rallier, pour les mêmes raisons de philosophie sociale qui ont amené les rédacteurs de la Partie XIII du Traité de Versailles, ratifié par le Parlement belge, à proclamer que les Etats signataires s'engageaient dorénavant

Een van de meest afdoende voorbeelden hiervan is zeker wel de wet van 1932 op de wederzijdse rechten en plichten der echtgenoten; in de sociale wetgeving zelf zouden nog andere voorbeelden kunnen gevonden worden. Een grotere onderverdeling in artikelen voorkomt veel verwarring wanneer de omstandigheden nopen tot wijziging van vroegere teksten. Bovendien is in elk geval de verwijzing zelf naar de artikelen oneindig veel gemakkelijker.

7. *Voorgestelde titel.* — a) De commissie verwachtte wel een discussie van de titel welke zij na langdurige beraadslagingen voorgesteld heeft voor het wetboek. De bezwaren welke tegen de eindelijk gekozen titel konden ingebracht worden waren haar niet ontgaan. Het vraagstuk is aldus duidelijk gesteld voor het Parlement hetwelk zich voor twee formules geplaast ziet.

In zijn advies vestigt de Raad van State terecht de aandacht op het verschil tussen de geest van het Burgerlijk Wetboek, die in de algemene theorie over de verplichtingen vooral tot uiting komt in artikel 1134, nl. de zelfstandigheid van de wil, en de geest van het voorgestelde wetboek, dat zich vaak beroept op bepalingen van dwingend recht waaraan de contractanten onderling gebonden zijn.

Men kan zich afvragen of die opvatting er niet op neerkomt, aan het woord « burgerlijk » een betekenis te geven die in hoofdzaak toepasselijk zou zijn op het hoofdstuk der verplichtingen en ook of zij er niet zou moeten leiden de uitdrukking zelf « Burgerlijk Wetboek » weg te laten, vermits het gaat over een geheel van regels waarin een steeds toenemend aantal bepalingen van dwingend recht zijn ingelast. Wij geloven dat het overdreven is het woord « burgerlijk » als synoniem van « vrij » te beschouwen. Het komt ons integendeel voor dat het epitheton « burgerlijk » kan gebruikt worden als kwalificatie voor de rechten der personen onderling, ongeacht de onderscheiden graden van vrijheid en dwang of de gebiedende en aanvullende aard die zij bezitten. Al behelzen de dienst- of arbeidscontracten beschermende bedingen, toch bevindt men zich tegenover contracten die men des te meer vrij is af te sluiten daar de wet ter hulp komt aan de zwakste van de contracterenden door het herstellen van de gelijkheid, zonder welke de zelfstandigheid van de wil slechts een illusie is. Kan daaruit integendeel niet afgeleid worden dat de sociale wetgeving de zelfstandigheid van de wil herstelt en hem een zedelijke verantwoording verschafft ?

Hoe het ook zij, het Parlement zal te kiezen hebben en wij zijn overtuigd dat het zulks zeer oordeelkundig zal doen.

b) De Raad van State stelt voor « Wetboek op de arbeidsovereenkomst », in het Frans « Code du louage de travail ». Het is gemakkelijk te aanvaarden dat die formule technisch de beste is, maar wij voor ons kunnen ze niet bijtreden om dezelfde redenen van sociale wijsbegeerte, die de opstellers van Deel XIII van het Verdrag van Versailles, dat door het Belgisch Parlement is

à reconnaître que le travail n'est pas une marchandise. Il nous paraît que le terme « louage de travail » pour juridique qu'il soit, irait à l'encontre de cette conception nouvelle.

Par contre, là où l'effet psychologique n'aurait pas la même portée, par exemple dans les sous-titres et le corps des articles, on pourrait plus aisément accepter cette suggestion pour des facilités de technique juridique. Nous préférons en effet la formule du Conseil d'Etat « louage de travail » à celle de « louage de services », car si ce dernier terme est classique, il correspond moins à l'évolution sociale et, psychologiquement (même si, objectivement, c'est à tort), rappelle des conceptions depuis longtemps révolues.

8. *Valeur transactionnelle du texte proposé.* — Il importe de souligner que tous les membres de la commission ne se sont pas trouvés d'accord sur toutes et chacune des solutions proposées. Dans plusieurs cas des réserves formelles, voire des oppositions, ont été exprimées nettement et chacun des membres, même en se ralliant à la formule qui a mis fin à la controverse, a entendu conserver par ailleurs sa liberté à l'égard de telle ou telle solution.

C'est dans le même esprit que le ministre et le Gouvernement ont avalisé le texte du Titre I^{er}. Comme il n'y avait point ici de problème politique, il est apparu que l'essentiel était de saisir le corps législatif d'un texte qui, dans son ensemble, représentât un compromis entre les tendances diverses, comme il s'en conclut au Parlement lui-même.

Prenant, au titre de parlementaire indépendant, l'initiative de déposer le texte sorti des travaux de la commission, nous entendons formuler les mêmes réserves et conserver notre liberté. Mais nous avons pensé que ce ne serait pas lui rendre l'hommage qu'elle mérite pour son travail tenace et hardi que d'altérer son œuvre en substituant à l'un ou l'autre article une formule personnelle qui aurait notre préférence. Ce serait, en outre, risquer de désorganiser toute l'économie du projet patiemment édifié.

C'est dans ces conditions que nous proposons le texte de la commission comme travaux introductifs pour le Parlement. Il va sans dire que nous sommes particulièrement heureux de joindre, pour le Titre I^{er}, le texte amendé par le Conseil d'Etat et auquel, dans la majorité des cas, nous nous rallions volontiers.

9. *Titres II et suivants.* — La commission avait terminé le Titre II, consacré au contrat d'apprentissage, et le Titre III, consacré au contrat de travail manuel. Elle avait achevé aussi le Titre IV, consacré au contrat d'emploi, réservant au titre suivant le contrat des voyageurs et représentants de commerce, lorsque, avec notre départ du Gou-

bekrachtigd, er toe gebracht hebben te verklaren dat de ondertekenende Staten zich verplichtten voortaan te erkennen dat de arbeid geen koopwaar is. Het komt ons voor dat het woord « louage de travail » (verhuring van arbeid), hoe juridisch dan ook, tegen deze nieuwe opvatting zou indruisen.

Waar daarentegen de psychologische uitwerking niet dezelfde draagwijdte zou hebben, bv. in de ondertitels en in de loop der artikelen, zou dit voorstel gemakkelijker kunnen aanvaard worden wegens faciliteiten van rechtskundige techniek. Wij verkiezen inderdaad de formule van de Raad van State « huur van arbeid » boven « huur van diensten », want ook al is die laatste term klassiek, hij beantwoordt minder aan de sociale ontwikkeling en herinnert, psychologisch (zelfs indien objectief gezien ten onrechte), aan sinds lang verouderde opvattingen.

8. *Bemiddelende waarde van de voorgestelde tekst.* — Het dient onderstreept dat niet alle leden van de commissie akkoord waren over elk van de voorgestelde oplossingen. In verschillende gevallen kwam uitdrukkelijk voorbehoud en zelfs verzet duidelijk tot uiting en elk der leden heeft, zelfs wanneer hij de verzoenende formule bijtrad die de betwisting afsloot, voor het overige zijn vrijheid willen behouden ten opzichte van deze of gene oplossing.

In diezelfde geest hebben de Minister en de Regering de tekst van Titel I ondertekend. Aan gezien er hier geen politiek vraagstuk aanwezig was, bleek het hoofdzak het wetgevend lichaam een tekst voor te leggen, die, in zijn geheel beschouwd, een compromis zou zijn tussen de verschillende strekkingen, zoals er in het Parlement zelf gesloten worden.

Waar wij, als onafhankelijk parlementslid, het initiatief nemen tot het indienen van de tekst die uit de werkzaamheden van de commissie is ontstaan, wensen wij hetzelfde voorbehoud te maken en onze vrijheid te bewaren. Doch wij hebben gemeend dat wij de commissie de voor haar volhardend en moedig werk verschuldigde eer zouden te kort doen, indien wij haar werk zouden wijzigen door, in plaats van een of ander artikel, een persoonlijke tekst te stellen die onze voorkeur mocht hebben. Zulks zou bovendien de ganse economie van het moeizaam opgebouwde ontwerp kunnen verstoren.

In die voorwaarden stellen wij de tekst van de commissie voor als inleidende werkzaamheden voor het Parlement. Het spreekt vanzelf dat wij uiterst gelukkig zijn hieraan, voor Titel I, de door de Raad van State geamendeerde tekst toe te voegen, die wij, in de meeste gevallen, volgaarne zullen bijtreden.

9. *Titels II en volgende.* — De commissie had het onderzoek beëindigd van Titel II, gewijd aan het leercontract, en van Titel III, gewijd aan het contract van handenarbeid. Zij had eveneens Titel IV, die aan het bediendencontract gewijd is, afgehandeld, en zou in de volgende titel het contract der handelsreizigers en -vertegenwoordigers behan-

vernement, il a été mis fin aux travaux de la commission.

Afin de donner une idée plus exacte du Code sur le métier, nous avons pensé qu'il était préférable de livrer ces textes dans l'état où ils se trouvaient à la mi-1949, c'est-à-dire avant leur envoi au Conseil d'Etat. Néanmoins, nous croyons que le Sénat pourra décider de soumettre les textes des Titres II, III et IV au Conseil d'Etat, comme nous le souhaitons, pour bénéficier de cette précieuse consultation.

Nous avons cru devoir y adjoindre également le texte du projet de loi sur le contrat des travailleurs domestiques adopté par le Sénat, qui devra être intégré dans le Code, ainsi que les lois de 1928 sur l'engagement maritime et de 1936 sur l'engagement pour le service fluvial qui devront également y prendre place. Les membres du Parlement auront ainsi à leur disposition la documentation indispensable pour mener à bien ce vaste travail d'édification du Code.

CHAPITRE III.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Nous donnons ci-dessous l'avis du Conseil d'Etat sur le Titre I^{er}, suivi du texte qu'il propose :

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, le 17 février 1949, d'une demande d'avis sur un projet de loi « instituant le Code Civil du Travail » et ultérieurement sur des amendements à ce projet de loi, en ayant délibéré en ses séances des 21, 21, 25, 25, 28, 28 février, 4, 7, 7, 11, 14, 14, 18, 21 mars, 1^{er} et 1^{er} avril, 16, 23 et 25 mai, 3, 10 et 27 juin, 4 et 11 juillet, 26 septembre, 3, 3, 10, 17 et 24 octobre, 7, 14 et 21 novembre et 5 décembre 1949, a donné en sa séance du 19 décembre 1949 l'avis suivant :

Introduction.

Le projet de loi constitue un fragment d'une œuvre plus vaste dont l'achèvement aura pour résultat de doter le pays d'un code complet du travail.

Le Conseil d'Etat a donné, le 31 janvier 1949, un avis au sujet d'un autre projet de loi ayant en vue la coordination des *lois de police industrielle*, devenu caduc par suite de la dissolution des Chambres.

delen, toen, met ons uittreden uit de Regering, een einde werd gemaakt aan de werkzaamheden van de commissie.

Met het doel een juist inzicht te geven in het Wetboek op het getouw, hebben wij het verkieslijk geoordeeld die teksten te geven in de staat waarin zij zich midden 1949 bevonden, d.w.z. vóór hun overlegging aan de Raad van State. Wij menen evenwel dat de Senaat zal kunnen beslissen, zoals wij het wensen, de Titels II, III en IV aan de Raad van State voor te leggen, ten einde diens kostbaar advies in te winnen.

Wij hebben gemeend hierna tevens de tekst te moeten geven van het door de Senaat goedgekeurde wetsontwerp op het contract van het huispersoneel, dat in het Wetboek zal moeten opgenomen worden, zomede de wetten van 1928 houdende regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst en van 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op de binnenschepen, die daarin eveneens dienen ingelast. Zodoende zullen de leden van het Parlement beschikken over de onmisbare documentatie om dit uitgebreid werk van het opmaken van het Wetboek tot een goed einde te brengen.

HOOFDSTUK III.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Hieronder volgt het advies van de Raad van State over Titel I, zomede de tekst door de Raad van State voorgesteld.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17^e Februari 1949 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een « wetsontwerp tot invoering van het Burgerlijk Arbeidswetboek » en later over amendementen aan dit ontwerp van wet, na daarover te hebben beraadslaagd in zijn zittingen van 21, 21, 25, 25, 28, 28 Februari, 4, 7, 7, 11, 14, 14, 18, 21 Maart, 1 en 1 April, 16, 23 en 25 Mei, 3, 10 en 27 Juni, 4 en 11 Juli, 26 September, 3, 3, 10, 17 en 24 October, 7, 14 en 21 November en 5 December 1949, heeft ter zitting van 19 December 1949 het volgend advies gegeven :

Inleiding.

Het ontwerp van wet is een onderdeel van een groter werk dat, eens voltooid, het land een volledig arbeidswetboek zal bezorgen.

De Raad van State heeft op 31 Januari 1949 advies uitgebracht over een ander ontwerp van wet — inmiddels ingevolge de ontbinding der Kamers vervallen — tot samenordering van de *wetten op de nijverheidspolitie*.

Actuellement, le Gouvernement manifeste l'intention de codifier sous le titre de « Code civil du Travail » un ensemble important de dispositions légales comportant la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi, la loi du 5 juin 1928 portant réglementation du contrat d'engagement maritime, la loi du 1^{er} avril 1936 sur le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure, la loi du 16 août 1887 portant réglementation du paiement des salaires aux ouvriers, la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires, et la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier.

L'exposé des motifs justifie ce travail de codification par la nécessité d'unifier des textes disparates, de présenter les dispositions légales dans un ordre logique, d'employer dans toutes les lois les mêmes termes avec une même signification, d'abroger les dispositions désuètes et de les remplacer par des formules mieux appropriées aux besoins actuels.

A l'occasion de cette codification, le Gouvernement se propose de convier le législateur à faire œuvre constructive et originale en réglementant toute une série de rapports juridiques restés jusqu'à ce jour exclusivement sous l'empire du droit commun : le contrat d'apprentissage, le contrat des voyageurs et représentants de commerce, le contrat de travail domestique, le contrat pour le service des bâtiments de mer non visé par la loi du 5 juin 1928.

Pour mener à bonne fin une telle tâche, la question de la méthode est essentielle. Il était possible de choisir entre deux techniques : ou bien envisager une série de titres, chacun d'entre eux traitant exclusivement mais complètement de la matière d'un contrat, ou bien prévoir, en tête du code, un titre formulant les principes communs à tous les contrats, suivi d'une série de titres dans lesquels seraient énoncées les règles propres à chacun des contrats.

C'est cette seconde méthode qui est adoptée dans le projet de loi.

D'après le plan tracé par l'exposé des motifs, les dispositions légales dont l'ensemble constituera le « Code civil du Travail » seront rangées dans une série de titres : un titre premier consacré aux principes communs à tous les contrats de louage de services énumérés dans la loi, des titres spéciaux qui grouperont les dispositions propres à chaque catégorie de contrats, un titre final réunissant les dispositions pénales sanctionnant certaines dispositions.

L'avis du Conseil d'Etat n'est actuellement demandé qu'en ce qui concerne les dispositions constituant le Titre I^{er}.

Ce titre, consacré à l'énoncé des principes généraux qui dominent l'ensemble de la matière, se divise en sept chapitres : Dispositions générales (chapitre I^{er}); Capacité de la femme mariée et du

Thans geeft de Regering het voornemen te kennen, onder de titel « Burgerlijk Arbeidswetboek » een aanzienlijk stel wetsbepalingen te codificeren, waaronder de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, de wet van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst, de wet van 5 Juni 1928 houdende regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, de wet van 1 April 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op de binnenscheepen, de wet van 16 Augustus 1887 houdende regeling van de betaling van het loon der werklieden, de wet van 18 Augustus 1887 betreffende de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van het loon der werklieden, en de wet van 15 Juni 1896 op de werkplaatsreglementen.

In de memorie van toelichting wordt dit codificatiewerk verantwoord door de noodzaak om uiteenlopende teksten tot eenheid te brengen, de wetsbepalingen in logische volgorde te schikken, in alle wetten dezelfde termen in dezelfde betekenis te gebruiken, de verouderde bepalingen op te heffen en ze te vervangen door formules die beter aan de huidige behoeften beantwoorden.

Ter gelegenheid van die codificatie neemt de Regering zich voor de wetgever uit te nodigen opbouwend en oorspronkelijk werk te verrichten door het reglementeren van een ganse reeks rechtsverhoudingen die totnogtoe uitsluitend onder het gemeen recht vielen : het leerlingcontract, het arbeidscontract van handelsreizigers- en handelsvertegenwoordigers, het arbeidscontract van diensthoden, het arbeidscontract van zeelieden, dat niet behandeld is in de wet van 5 Juni 1928.

Om zulk een taak tot een goed einde te brengen, is het vraagstuk van de methode van het hoogste belang. Men had de keuze tussen twee werkwijzen : ofwel kon men in een reeks van titels iedere overeenkomst afzonderlijk maar volledig behandelen, ofwel kon men in een titel vooraan de beginselen formuleren die alle overeenkomsten onderling gemeen hebben, om daarna in een reeks van titels de regelen vast te leggen die voor elk der overeenkomsten gelden.

In het ontwerp van wet is die tweede methode gevolgd.

Volgens het plan dat in de memorie van toelichting is uiteengezet, zullen de wetsbepalingen, die samen het « Burgerlijk Arbeidswetboek » zullen vormen, ondergebracht worden in een reeks van titels : een eerste titel gewijd aan de beginselen die alle in de wet opgesomde dienstverhurscontracten met elkaar gemeen hebben, voorts bijzondere titels waarin de bepalingen geldend voor elke categorie van contracten zijn gegroepeerd, en tot slot een titel met de strafbepalingen die een sanctie verlenen aan sommige bepalingen.

Het advies van de Raad van State wordt thans slechts gevraagd omtrent de bepalingen van Titel I.

Deze titel, waarin de algemene beginselen voor de gezamenlijke stof worden geformuleerd, is onderverdeeld in zeven hoofdstukken : Algemene bepalingen (hoofdstuk I); Bekwaamheid van de gehuwde

mineur d'engager leurs services (chapitre II); Formes (chapitre III); Obligations des parties (chapitre IV); Protection de la rémunération (chapitre V); Fin et suspension du contrat (chapitre VI); Actions et prescriptions (chapitre VII).

Pour libeller l'avis qui lui est demandé, le Conseil d'Etat ne dispose que des textes qui constituent la majeure partie du Titre I^{er} (art. 1 à 108 et 115 à 127). Les articles 109 à 114 se rapportant à la suspension du contrat de louage de travail pour cause de grève sont tenus en suspens; les dispositions des six autres titres lui sont inconnues.

Dans l'ignorance des dispositions qui constitueront les six derniers titres, il est singulièrement malaisé de formuler un avis raisonné au sujet du Titre I^{er}.

Toute vue d'ensemble de la matière lui étant refusée, le Conseil d'Etat est dans l'impossibilité de se rendre compte de la répartition et de l'agencement de dispositions destinées cependant à constituer un tout cohérent et systématique; il est empêché de juger de l'incidence des textes soumis à son examen sur les dispositions — qu'il ignore — des autres titres, et réciproquement, d'apprécier l'influence de celles-ci sur les articles au sujet desquels son avis est demandé.

Comment, dès lors, avoir la certitude que tous les textes sont concordants, qu'il ne subsiste entre eux aucune contradiction, qu'il n'existe point de doubles emplois ou, à l'opposé, de lacunes ?

Le Conseil d'Etat ne se trouve pas, dès lors, en situation d'apprécier en pleine connaissance de cause si les dispositions soumises à son avis sont susceptibles de sortir les conséquences juridiques que l'auteur du projet de loi a entendu y attacher.

Sur le plan — plus étroit mais qui est loin d'être dénué d'importance — de la technique législative, le vote du projet de loi fragmentaire soumis au Conseil d'Etat susciterait fatalement des difficultés et des incohérences.

Le Conseil d'Etat se trouve dans l'obligation de suspendre provisoirement tout avis en ce qui concerne les dispositions rangées dans la section 2 du chapitre I^{er}. Ces dispositions constituent, en effet, la définition de contrats (art. 8 à 17) dont il ignore le contenu, ou de termes (art. 18 à 26) qui ne se rencontrent même pas dans les textes soumis à son avis.

Le Conseil d'Etat ne peut, dès lors, vérifier l'exactitude de ces définitions et de ces termes.

Si l'on s'en tient au plan de codification adopté par le Gouvernement, le Conseil d'Etat, pour les raisons développées ci-dessus, est d'avis que le projet de loi ne peut être voté par les Chambres législatives qu'après achèvement du travail de codification.

* * *

vrouw en van de minderjarige om hun diensten te verhuren (hoofdstuk II); Vormen (hoofdstuk III); Verplichtingen der partijen (hoofdstuk IV); Bescherming van de bezoldiging (hoofdstuk V); Einde en schorsing van het contract (hoofdstuk VI); Rechtsvorderingen en verjaringen (hoofdstuk VII).

Om het hem gevraagde advies op te stellen, beschikt de Raad van State alleen over het grootste gedeelte van Titel I (art. 1 tot 108 en 115 tot 127). De artikelen 109 tot 114, die betrekking hebben op de schorsing van de arbeidsovereenkomst wegens staking, worden in beraad gehouden; wat in de overige zes titels is bepaald, is de Raad van State niet bekend.

Deze onbekendheid met de bepalingen die de laatste zes titels zullen vormen maakt het bijzonder moeilijk een beredeneerd advies uit te brengen over Titel I.

Waar een overzicht over de gezamenlijke stof hem is ontzegd, is het de Raad van State onmogelijk zich rekenschap te geven van de indeling en de schikking van bepalingen, die nochtans een samenhangend en systematisch geheel moeten vormen; hij kan niet oordelen over de weerslag van de hem voorgelegde teksten op de — hem onbekende — bepalingen van de andere titels en, omgekeerd, kan hij niet zien welke de invloed zal zijn van die titels op de artikelen, waarover zijn advies wordt gevraagd.

Hoe kan hij derhalve de zekerheid hebben dat alle teksten overeenstemmen, dat zij niet de minste onderlinge tegenstrijdigheid vertonen, dat er geen herhalingen of, omgekeerd, geen leemten in voorkomen ?

De Raad van State is dienvolgens niet in staat met volle kennis van zaken te oordelen of de hem voor advies voorgelegde bepalingen de rechtsgevolgen kunnen hebben die de auteur van het wetsontwerp er aan heeft willen verbinden.

Op het engere maar allesbehalve onbelangrijke plan der wetgevingstechniek zou het stemmen over het fragmentaire wetsontwerp, dat aan de Raad van State is voorgelegd, onvermijdelijk moeilijkheden en gemis aan samenhang tot gevolg hebben.

De Raad van State ziet zich verplicht voorlopig af te zien van elk advies inzake de bepalingen van hoofdstuk I, afdeling 2. Die bepalingen geven immers de begripsomschrijving van overeenkomsten (art. 8 tot 17) waarvan de inhoud hem onbekend is, of van termen (art. 18 tot 26) die in de hem voor advies voorgelegde teksten zelfs niet voorkomen.

De Raad van State kan derhalve niet nagaan of die begripsomschrijvingen en termen juist zijn.

Houdt men zich bij het codificatieplan dat door de Regering is aangenomen, dan is de Raad van State, om de hierboven uiteengezette redenen, van advies dat over het ontwerp van wet door de wetgevende Kamers niet kan gestemd worden zolang het codificatiewerk niet is voltooid.

* * *

Intitulé du projet de loi et du titre premier.

L'intitulé du projet et l'intitulé du Titre I^{er} soulèvent des problèmes de terminologie.

Le texte soumis au Conseil d'Etat porte comme intitulé : *Projet de loi instituant le « Code civil du travail »*. L'exposé des motifs reconnaît lui-même que cette formule peut apparaître comme « osée »; néanmoins, il la maintient parce que, dit-il, elle correspond à la réalité : « le Gouvernement a estimé qu'il y avait intérêt à mentionner dans l'intitulé même de la loi la parenté qui unit la matière qu'elle se propose de régir à celle de la loi civile générale ».

Cette filiation est-elle aussi certaine que l'affirme l'exposé des motifs ?

Le Code civil, surtout dans celles de ses dispositions qui constituent la théorie générale des obligations ou qui régissent les différents contrats, est un code essentiellement individualiste, respectueux du principe de l'autonomie de la volonté, concevant les contractants comme traitant sur un pied de parfaite égalité. Cette matière est toute entière dominée par la règle inscrite dans l'article 1134 du Code civil : « Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites. »

Or, les dispositions que le projet de loi a pour but de codifier et celles qui viendront s'y ajouter s'inspirent d'un esprit très différent. La plupart d'entre elles ont pour objet de régler d'autorité, par voie de stipulations d'ordre public, les relations entre employeurs et travailleurs.

La dénomination « *Code civil du travail* » est dès lors inadéquate.

Le Code a pour but de coordonner les dispositions relatives aux contrats que le projet de loi répute contrats de louage de services. C'est de la nature même des règles juridiques qui font l'objet de ce Code qu'il importe de s'inspirer pour donner à celui-ci sa dénomination.

On pourrait dès lors penser à « *Code du louage de services*. »

Le Conseil d'Etat estime toutefois que dans le texte français, la qualification « *Code du louage de travail* » est celle qui traduit le plus exactement l'idée à exprimer.

D'une part, le mot *louage* met l'accent sur le caractère de subordination qui s'établit dans les différents contrats que vise le projet de loi, par opposition au contrat de louage d'industrie (art. 1779 C. C.).

D'autre part, le terme *travail* est dans la ligne de l'évolution sociale et juridique qui assimile actuellement le travail manuel et le travail intellectuel.

Au surplus, les termes *louage de travail* sont déjà entrés dans notre droit positif. Ils ont été employés par la loi du 24 juillet 1939 tendant à sauvegarder

Titel van het ontwerp van wet en van titel I.

Bij de titel van het ontwerp en van Titel I rijzen terminologische vraagstukken.

De aan de Raad van State voorgelegde tekst heeft als titel: Wetsontwerp tot invoering van het « *Burgerlijk Arbeidswetboek* ». In de memorie van toelichting zelf wordt erkend dat die formule « gewaagd » kan lijken; zij wordt niettemin behouden omdat zij, zo wordt daar gezegd, met de werkelijkheid overeenstemt : « de Regering heeft geoordeeld dat er belang bij was in het opschrift van dit wetsvoorstel zelf de verwantschap te vermelden waardoor de stof, die er bij zal geregeld worden, met de algemene burgerlijke wet verbonden is. »

Is dit verband wel zo zeker als de memorie van toelichting het wil doen voorkomen ?

Het Burgerlijk Wetboek, vooral in zijn bepalingen waarin de algemene theorie der verbintenissen is vervat, of die gelden voor de verschillende contracten, is een in wezen individualistisch wetboek, waarin het beginsel van de wilsautonomie wordt geëerbiedigd en de contractanten geacht worden op voet van volkomen gelijkheid te handelen. Geheel die aangelegenheid wordt beheerst door de stelregel die voorkomt in artikel 1134 van het Burgerlijk Wetboek : « De wettelijk gesloten overeenkomsten gelden als wet voor degenen die ze hebben aangegaan. »

De bepalingen echter die het ontwerp van wet bedoelt te codificeren en die welke er aan zullen toegevoegd worden, gaan van een gans ander standpunt uit. In de meeste artikelen regelt de overheid, door middel van bepalingen van openbare orde, de betrekkingen tussen werkgevers en werknemers.

De benaming « *Burgerlijk Arbeidswetboek* » is derhalve onnauwkeurig.

Het Wetboek heeft tot doel de bepalingen samen te ordenen betreffende de contracten die het ontwerp van wet dienstcontracten acht te zijn. Om aan het Wetboek zijn naam te geven, is het nodig uit te gaan van de aard zelf der rechtsregels die het voorwerp van dat Wetboek zijn.

Derhalve zou men de term « *Wetboek op de huur van diensten* » kunnen overwegen.

De Raad van State is evenwel van mening dat, in de Franse tekst, de benaming « *Code du louage de travail* » het nauwkeurigst de gedachte weergeeft, die tot uiting moet komen.

Enerzijds wordt met het woord *huur* de nadruk gelegd op het karakter van ondergeschiktheid dat, in tegenstelling tot het contract van huur van diensten, (art. 1779 B.W.), de meeste in het ontwerp van wet behandelde overeenkomsten kenmerkt.

Anderzijds ligt de term *arbeid* in de lijn van de sociale en juridische ontwikkeling, waardoor handen- en geestesarbeid thans met elkaar worden gelijkgesteld.

Bovendien is de term « *huur van arbeid* » reeds in ons stellig recht ingeburgerd. Hij werd gebruikt door de wet van 24 Juli 1939 tot vrijwaring van

les droits des citoyens rappelés sous les armes, pour protéger tous les travailleurs sans distinction dans la nature du travail accompli par eux.

En conséquence, le Conseil d'Etat propose d'intituler le Titre I^{er} (texte français) : « *Du contrat de louage de travail en général.* »

En ce qui concerne le texte néerlandais, le Conseil d'Etat propose d'employer comme terme générique : « Arbeidsovereenkomst » (contrat de louage de travail) qui est en usage aux Pays-Bas avec cette signification générale.

Le contrat de travail s'appellera : « Arbeidscontract van werklieden »; le contrat d'emploi : « Arbeidscontract van bedienden »; le contrat d'engagement maritime : « Arbeidscontract van zee-lieden » et le présent avis fera déjà usage de cette terminologie. Quant au titre néerlandais du Code, le Conseil d'Etat propose « Wetboek op de arbeidsovereenkomst. »

Examen des articles.

REMARQUE PRÉLIMINAIRE : Dans les textes qui vont suivre, les mots « Contrat de louage de services » seront remplacés par « Contrat de louage de travail » et dans le texte néerlandais les mots « dienstcontract » seront remplacés par les mots « arbeidsovereenkomst », suivant la terminologie préconisée par le Conseil d'Etat.

TITRE PREMIER.

DU CONTRAT DE LOUAGE DE TRAVAIL EN GENERAL

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

SECTION 1. — Préliminaires.

ARTICLES 1 A 7.

Les quatre premiers articles ne se présentent pas dans un ordre logique. Il n'est pas rationnel d'établir de distinctions entre un contrat qui n'est pas encore défini et des catégories de contrats qui y sont assimilés.

L'article 3, qui contient la définition du contrat de louage de travail, doit être placé en tête et devenir l'article 1^{er}. Dans cette disposition :

a) Le qualificatif « synallagmatique » est superflu, le caractère bilatéral du contrat résultant de la définition elle-même qui précise l'existence d'obligations dans le chef des deux contractants;

de rechten der wederopgeroepen burgers, om alle werknemers zonder onderscheid in de aard van de door hen verrichte arbeid te beschermen.

In aansluiting daarop stelt de Raad van State als opschrift van Titel I (Franse tekst) voor : « *Du contrat de louage de travail en général.* »

Wat de Nederlandse tekst betreft, stelt de Raad van State voor als soortnaam « arbeidsovereenkomst » (contrat de louage de travail) te gebruiken. In Nederland is dat woord in die algemene betekenis gebruikelijk.

De arbeidsovereenkomst wordt « arbeidscontract van werklieden », de bediendenarbeidsovereenkomst : « arbeidscontract van bedienden » en de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst : « arbeidscontract van zeelieden ». In dit advies wordt deze terminologie reeds gebruikt. Wat betreft de Nederlandse titel van het Wetboek, stelt de Raad van State « Wetboek op de arbeidsovereenkomst » voor.

Onderzoek der artikelen.

VOORAFGAANDE OPMERKING : In de teksten die volgen is, in aansluiting aan de terminologie door de Raad van State voorgestaan, het woord « *Dienstcontract* » vervangen door « *Arbeidsovereenkomst* » en in de Franse tekst de woorden « *Contrat de louage de services* » door « *Contrat de louage de travail* ».

TITEL I.

VAN HET DIENSTCONTRACT IN HET ALGEMEEN

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

AFDELING 1. — Inleiding.

ARTIKELEN 1 TOT 7.

De eerste vier artikelen staan niet in logische volgorde. Het is niet redelijk onderscheidingen te maken tussen een overeenkomst die nog niet bepaald is en categorieën van daarmede gelijkgestelde overeenkomsten.

Artikel 3, waarin het begrip arbeidsovereenkomst omschreven wordt, zou als artikel 1 vooraan moeten komen.

a) In deze bepaling is het bijvoegelijk naamwoord « wederkerig » overbodig, daar het tweezijdig karakter van de overeenkomst voortvloeit uit de begripsomschrijving zelf, die zegt dat er verplichtingen in hoofde van de twee contractanten bestaan;

b) Sous l'angle de la technique législative, les mots « manuel ou intellectuel » auraient pu sans inconvénient être supprimés, le terme « travail » ayant une compréhension suffisamment étendue pour s'appliquer à toutes espèces de travail.

Le Conseil d'Etat a toutefois estimé devoir les maintenir pour faire apparaître d'une façon claire que le « Code du louage de travail » vise le travail intellectuel comme le travail manuel et les place sur un pied d'égalité;

c) On ne découvre aucune raison de modifier la formule « Sous l'autorité, la direction et la surveillance » que l'on rencontre déjà dans la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail et dont l'interprétation ne fait plus l'objet de contestation;

d) Les épithètes « directe ou indirecte » sont inutiles. Que l'autorité, la direction ou la surveillance soient exercées par l'employeur lui-même, par ses organes, préposés ou mandataires, il importe peu; c'est toujours de cet employeur qu'émanent finalement l'autorité, la direction et la surveillance.

La loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail est appliquée depuis un demi-siècle, sans que soit apparue la nécessité de souligner la distinction entre le caractère direct ou indirect de l'autorité, de la direction et de la surveillance.

Pourquoi ajouter à un texte qui a victorieusement supporté l'épreuve de l'expérience ?

Il apparaît immédiatement que l'article 2 n'est pas à sa place dans une section consacrée aux définitions. Il convient de le transférer dans la section première du chapitre troisième, dont plusieurs dispositions ont précisément pour objet de régir la durée du contrat de louage de travail.

Après la définition du contrat de louage de travail, il importe, dans les dispositions préliminaires, de définir la rémunération. L'article 27 du projet de loi qui a ce but, doit dès lors devenir l'article 2; cette disposition constituant une définition générale a tout naturellement sa place au début du code.

Il est inutile de souligner d'une façon apparente, comme le fait cet article, les notions de « services » et de « biens », celles-ci étant incluses dans le terme « avantages ».

Il est dès lors possible de simplifier la définition qui se résumera dans une proposition concise mais complète : « la rémunération comprend l'ensemble des avantages qui sont dus au travailleur en contrepartie des prestations qu'il effectue. »

L'article 1^{er} du projet de loi — qui d'après la suggestion du Conseil d'Etat doit devenir l'article 3 — précise le champ d'application du Code du louage de travail.

b) Uit een oogpunt van wetgevingstechniek, hadden de woorden « handen- of geestes- » zonder bezwaar kunnen uitvallen, daar het begrip « arbeid » voldoende ruim is om alle soorten van arbeid te dekken.

De Raad van State heeft evenwel gemeend die woorden te moeten behouden om duidelijk te doen uitkomen dat het « Wetboek op de arbeidsovereenkomst » zowel voor geestes- als voor handenarbeid geldt en beide op voet van gelijkheid plaatst.

c) Het is niet duidelijk waarom wijziging is gebracht in de formule « onder het gezag, het bestuur en het toezicht », die men reeds aantreft in de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst en waarvan de interpretatie niet meer betwist wordt;

d) De adjectieven « rechtstreeks of onrechtstreeks » zijn overbodig. Het heeft weinig belang of het gezag, het bestuur of het toezicht door de werkgever zelf, door zijn organen, aangestelden of lasthebbers worden uitgeoefend; van die werkgever immers gaan het gezag, bestuur en toezicht ten slotte altijd uit.

De wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst wordt sedert een halve eeuw toegepast zonder dat het noodzakelijk is gebleken de nadruk te leggen op het onderscheid tussen het al dan niet rechtstreekse karakter van het gezag, het bestuur en het toezicht.

Waarom iets toevoegen aan een tekst, die de toets der ervaring zegevierend heeft doorstaan ?

Het blijkt onmiddellijk dat artikel 2 niet op zijn plaats is in een afdeling waarin begrippen worden omschreven. Men brenge het over naar hoofdstuk III, afdeling 1, waar verschillende bepalingen juist de duur van de arbeidsovereenkomst regelen.

Na de arbeidsovereenkomst te hebben omschreven, is het nodig dat de inleidende bepalingen een omschrijving van de bezoldiging behelzen. Artikel 27 van het ontwerp van wet, dat zulks als doel heeft, moet dienvolgens artikel 2 worden; daar die bepaling een algemene definitie geeft, is zij uiteraard vooraan in het wetboek op haar plaats.

Het heeft geen nut duidelijk de nadruk te leggen, zoals in dat artikel wordt gedaan, op de begrippen « diensten » en « goederen »; deze zijn reeds in de term « voordelen » begrepen.

Derhalve kan de definitie vereenvoudigd worden tot een beknopte maar volledige zin : « de bezoldiging omvat de gezamenlijke voordelen aan de werknemer verschuldigd als tegenwaarde van de door hem verrichte arbeid ».

Artikel 1 van het ontwerp van wet — artikel 3 volgens het voorstel van de Raad van State — bepaalt het toepassingsveld van het Wetboek op de arbeidsovereenkomst.

Le principe est formulé dans l'alinéa 1^{er} : « Le présent code régit tous les contrats de louage de travail. » Cette règle est générale et ne souffre qu'une exception : le code n'est pas applicable aux travailleurs qui sont régis par un statut de droit public.

Cette dérogation apparaîtra clairement dans une brève formule : « Il (le Code du louage de travail) n'est pas applicable aux travailleurs régis par un statut de droit public. »

Le texte ainsi libellé présente l'avantage de rendre superflue l'énumération contenue dans l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, laquelle est inutile et inacceptable.

Inutile parce que purement exemplative, elle n'ajoute rien à la généralité du principe.

Inacceptable parce qu'elle se réfère à des termes : « administrations personnalisées, associations de droit public », qui n'ont pas encore été définies par la législation positive et restent des conceptions doctrinales.

Le fait que « les expressions *administrations personnalisées et associations de droit public* sont reprises de l'avant-projet de loi organique des pouvoirs publics parastataux élaborés en 1945 par le service de l'administration générale », ne justifie pas leur insertion dans le Code du louage de travail, la loi ne pouvant évidemment se référer à un avant-projet de loi. La formule « statut de droit public » qui se recommande d'un arrêt de la Cour de cassation du 7 octobre 1943 (*Pas.* 1943, I, 382) précise exactement l'étendue de la dérogation.

Pour les raisons indiquées ci-dessus, à propos de l'énumération contenue dans l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, l'article 4 doit être supprimé.

Il est superflu en présence de l'article 1^{er}, et sa rédaction est impossible puisque le Gouvernement ignore encore les contrats particuliers qui feront l'objet des titres suivants.

Il est, au surplus, fort contestable que tous les contrats sans distinction des voyageurs de commerce et tous ceux des représentants de commerce puissent être considérés comme des contrats de louage de travail.

* *

Le Code du contrat de louage de travail est purement supplétif; il ne peut à lui seul suffire à régir toutes les relations juridiques que les différents contrats de louage de travail sont susceptibles d'engendrer.

Il faut, dès lors, prévoir une disposition qui sera l'article 4, libellée en ces termes : « Le Titre III du Livre III du Code civil, relatif aux contrats et aux obligations conventionnelles en général, s'applique à tous les contrats régis par le présent code, sauf dispositions légales contraires. »

* *

Het beginsel is geformuleerd in lid 1 : « Dit Wetboek regelt al de dienstcontracten ». Deze regel is algemeen en kent slechts één uitzondering : het wetboek is niet van toepassing op de werknemers voor wie een publiekrechtelijk statuut geldt.

Deze afwijking zal duidelijk uitkomen in een korte formule : « Het (Wetboek op de arbeidsovereenkomst) is niet van toepassing op de werknemers voor wie een publiekrechtelijk statuut geldt. »

De aldus gestelde tekst biedt het voordeel dat daarmee de opsomming in lid 2 van artikel één overbodig wordt gemaakt. Deze opsomming is nutteloos en onaanvaardbaar.

Nutteloos want zuiver exemplatief; zij voegt niets toe aan de algemeenheid van het beginsel.

Onaanvaardbaar omdat zij steunt op termen : « verpersoonlijke administraties, verenigingen van openbaar recht », die nog door geen enkele wetgeving zijn omschreven en leerstellige begrippen blijven.

Doordat « de uitdrukkingen *verpersoonlijkte administraties en verenigingen van openbaar recht* overgenomen zijn uit het voorontwerp van wet tot inrichting van de parastatale openbare machten, voorbereid in 1945 door de dienst van het algemeen bestuur », is het nog niet verantwoord deze termen in het Wetboek op de arbeidsovereenkomst op te nemen; de wet kan immers niet verwijzen naar een voorontwerp van wet. De formule « publiekrechtelijk statuut », waarvoor een arrest van het Hof van Verbreking van 7 October 1943 (*Pas.* 1943, I, 382) een aanbeveling is, geeft nauwkeurig de grenzen van de afwijking aan.

Om dezelfde redenen als aangegeven naar aanleiding van de opsomming in artikel 1, tweede lid, moet artikel 4 wegvallen.

Het is overbodig na artikel 1, en het is onmogelijk het op te stellen zolang de Regering niet weet welke bijzondere contracten het voorwerp zullen zijn van de volgende titels.

Bovendien is het zeer betwistbaar of volstrekt alle contracten van handelsreizigers en al die van de handelsvertegenwoordigers als arbeidsovereenkomsten kunnen worden beschouwd.

* *

Het Wetboek op de arbeidsovereenkomst is louter aanvullend; op zichzelf is het niet voldoende om alle rechtsverhoudingen te regelen, die uit de verscheidene arbeidsovereenkomsten kunnen ontstaan.

Derhalve is een bepaling nodig — die artikel 4 zal worden — luidend als volgt : « Titel III van Boek III van het Burgerlijk Wetboek, betreffende contracten of uit overeenkomst ontstane verbintenissen in het algemeen, is, behoudens strijdige wetsbepaling, van toepassing op alle overeenkomsten waarvoor het tegenwoordig wetboek geldt. »

* *

Viennent alors, toujours dans la section première, les articles 5 et 6 qui formulent les règles applicables lorsque, le travailleur se livrant simultanément ou successivement à des activités multiples, le contrat qui le régit peut être classé dans l'une ou l'autre des catégories de contrats visés par le Code du louage de travail. En logique, ces dispositions doivent trouver leur place après les textes définissant les divers contrats. Il n'y a pas lieu de procéder actuellement à leur examen.

* * *

Il y a lieu de supprimer l'article 7, celui-ci étant une application pure et simple de l'article 1156 du Code civil.

CHAPITRE II.

Capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leur travail.

A. Capacité de la femme mariée (art. 28 à 33).

Observations générales.

Les six articles qui constituent la partie du chapitre II du Titre I^{er} du projet de loi, relative à la capacité juridique de la femme mariée qui engage son travail, sont, d'une manière générale, inspirés de l'esprit qui animait déjà les auteurs des lois du 10 mars 1900 sur le contrat de travail (art. 29 à 37), du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi (art. 25) et du 20 juillet 1932, portant modifications des dispositions du chapitre VI, Titre V, Livre I^{er}, du Code civil : Des droits et des devoirs respectifs des époux (article unique). Ils ont, en effet, comme but d'affranchir toujours davantage de l'autorité maritale, la femme mariée pour lui permettre de s'engager dans les liens d'un contrat de travail ou d'un contrat d'emploi.

L'article 29 du projet marque une importante étape dans cette évolution en reconnaissant à la femme mariée la pleine capacité d'engager son travail, sous la seule réserve de l'opposition du mari, laquelle peut être écartée par le juge, à la requête de la femme.

L'examen des articles 28 à 33 inclus pose deux questions importantes qui seront élucidées successivement.

La première est celle de savoir si le projet de loi a pour but, en ces six articles, d'établir un statut complet de la capacité de la femme mariée en matière de contrat de travail et de contrat d'emploi ou s'il ne faut considérer ces dispositions que comme complémentaires ou modificatives du droit civil,

Daarna komen, altijd in afdeling I, de artikelen 5 en 6, waarin de regelen voorkomen die van toepassing zijn wanneer de werknemer gelijktijdig of achtereenvolgens verschillende activiteiten uitoefent en de overeenkomst, die voor hem geldt, kan gerangschikt worden in de een of de andere categorie van overeenkomsten in het Wetboek op de arbeids-overeenkomst bedoeld. Logischerwijze moeten die bepalingen komen na de teksten waarin de verschillende overeenkomsten omschreven worden. Die artikelen hoeven voorlopig niet te worden onderzocht.

* * *

Artikel 7 kan wegvallen; het is niets meer dan een toepassing van artikel 1156 van het Burgerlijk Wetboek.

HOOFSTUK II.

Bekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige om hun diensten te verhuren.

A. Bekwaamheid van de gehuwde vrouw (art. 28 tot 33).

Algemene opmerkingen.

De zes artikelen die onder Titel I, Hoofdstuk II, van het ontwerp van wet het gedeelte vormen dat betrekking heeft op de rechtsbekwaamheid van de gehuwde vrouw die zich tot arbeid verbindt, zijn over het algemeen in dezelfde geest opgevat als de wetten van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst (art. 29 tot 37), van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst (art. 25) en van 20 Juli 1932, tot wijziging van de bepalingen van hoofdstuk VI, Titel V, van Boek I, van het Burgerlijk Wetboek : De wederzijdse rechten en plichten van de echtgenoten (enig artikel). Zij hebben inderdaad tot doel de gehuwde vrouw steeds meer vrij te maken van de macht van de man, om haar in staat te stellen zich door een arbeidscontract van werklieden of van bedienden te verbinden.

Artikel 29 van het ontwerp is een belangrijke stap in die richting, waar het de gehuwde vrouw als volledig bekwaam erkent om zich tot arbeid te verbinden, behoudens alleen van het verzet van de man, hetwelk de rechter op verzoek van de vrouw van de hand kan wijzen.

Bij het onderzoek van de artikelen 28 tot en met 33 rijzen twee belangrijke vraagstukken, die een na een zullen worden opgehelderd.

De eerste vraag is, of het ontwerp van wet tot doel heeft in die zes artikelen een volledig statuut van de bekwaamheid der vrouw inzake arbeidscontract van werklieden of van bedienden te vestigen, dan wel of die bepalingen enkel moeten beschouwd worden als aanvullingen of wijzigingen van

dans deux matières particulières : le contrat de travail et le contrat d'emploi ?

L'article 28 répond à cette interrogation et révèle clairement que dans la pensée du Gouvernement, les dispositions du projet de loi sont simplement complémentaires ou modificatives. Sinon quelle signification donner au premier membre de phrase : « Sans préjudice de la capacité plus ample et plus complète que les dispositions générales du droit pourraient accorder à la femme mariée..... » ?

Ce texte fait nettement apparaître que les droits que les articles 28 à 33 du projet de loi reconnaissent à la femme mariée, ne constituent qu'un *minimum* et que le droit commun reprend son empire chaque fois que ses dispositions font à la femme mariée une situation meilleure.

La seconde question consiste à rechercher si, compte tenu du but poursuivi par le projet de loi et le principe posé à l'article 29, la procédure prévue aux articles 30, 31 et 32 a bien pour résultat d'atteindre ce but ou si, au contraire, elle ne va pas à l'encontre de celui-ci.

Pour résoudre ce problème, il importe de comparer la situation de la femme mariée qui engage son travail, sous l'empire de la législation actuelle (lois des 10 mars 1900, 7 août 1922 et 20 juillet 1932) et celle qui serait désormais la sienne si le législateur adoptait les articles 30, 31 et 32 du projet de loi.

Actuellement, la femme mariée peut engager son travail, comme ouvrière ou comme employée, moyennant une simple autorisation *tacite* (loi du 10 mars 1900, art. 29; loi du 7 août 1922, art. 25; loi du 20 juillet 1932, article unique). C'est sous le bénéfice de cette autorisation tacite que travaillent la presque totalité des femmes mariées qui sont engagées dans les liens du contrat de travail ou du contrat d'emploi.

Si le mari refuse ou retire cette autorisation, la femme peut se la faire accorder dans la forme la plus simple, sans devoir recourir à une procédure compliquée et sans être tenue d'observer aucun délai. Il lui suffit d'adresser une requête au juge de paix (loi du 10 mars 1900, art. 25, alinéa 2, et art. 223, *d*, du Code civil).

Si le Parlement adoptait les articles 30, 31 et 32 du projet de loi, la situation qui serait désormais faite à la femme mariée, loin de constituer un progrès sur le passé, serait, au contraire, singulièrement aggravée.

Sans doute, en vertu de l'article 29, jouirait-elle de la pleine capacité d'engager son travail; mais pratiquement, la reconnaissance de ce droit constituerait, pour elle, un bien mince avantage.

En effet, le mari conserve un droit d'opposition et celui-ci va être organisé par les dispositions prérapportées, de manière telle que la femme peut se trouver quelque jour privée de son emploi sans même se douter de la procédure engagée contre elle et sans avoir pu faire valoir ses moyens de défense.

het burgerlijk recht in twee bijzondere aangelegenheden : het arbeidscontract van werklieden en het arbeidscontract van bedienden.

Artikel 28 beantwoordt die vraag en toont duidelijk dat de bepalingen van het ontwerp van wet door de Regering eenvoudig opgevat worden als aanvullingen of wijzigingen. Wat ware anders de betekenis van het eerste zindeel : « Onverminderd de grotere en volledigere bekwaamheid die bij de algemene bepalingen van het recht aan de gehuwde vrouw zou kunnen verleend worden..... » ?

Uit deze tekst blijkt klaar dat de rechten bij de artikelen 28 tot 33 van het ontwerp van wet aan de gehuwde vrouw toegekend, slechts een *minimum* zijn en dat het gemeen recht weer gaat gelden telkens als diens bepalingen voor de gehuwde vrouw voordeliger zijn.

De tweede vraag is of, rekening gehouden met het door het wetsontwerp nagestreefde doel en met het in artikel 29 vooropgestelde beginsel, de procedure bepaald in de artikelen 30, 31 en 32 wel degelijk dat doel zal bereiken, dan wel of het soms niet tegen dat doel ingaat.

Om dit probleem op te lossen, is het nodig een vergelijking te maken tussen de toestand van de gehuwde vrouw die zich tot arbeid verbindt onder de huidige wetgeving (wetten van 10 Maart 1900, 7 Augustus 1922 en 20 Juli 1932) en de toestand waarin zij voortaan zou verkeren, indien de wetgever de artikelen 30, 31 en 32 van het ontwerp van wet moest goedkeuren.

Thans kan de gehuwde vrouw zich als arbeidster of als bediende tot arbeid verbinden met *stilzwijgende* machtiging (wet van 10 Maart 1900, artikel 29; wet van 7 Augustus 1922, artikel 25; wet van 20 Juli 1932, enig artikel). Bijna alle gehuwde vrouwen die door een arbeidscontract van werklieden of van bedienden verbonden zijn, werken met gebruikmaking van deze stilzwijgende machtiging.

Zo de man de machtiging weigert of intrekt, kan de vrouw zich deze doen toekennen in de eenvoudigste vorm, zonder tot een ingewikkelde procedure haar toevlucht te moeten nemen en zonder een termijn te moeten in acht nemen. Het is voldoende dat zij een verzoek richt tot de vrederechter (wet van 10 Maart 1900, art. 25, lid 2, en Burgerlijk Wetboek, art. 223, *d*).

Indien het Parlement de artikelen 30, 31 en 32 van het ontwerp van wet goedkeurde, zou voortaan de toestand van de gehuwde vrouw, verre van een vooruitgang op het verleden te betekenen, integendeel merkkelijk verergeren.

Ongetwijfeld zou zij, krachtens artikel 29, volledig bekwaam zijn om zich tot arbeid te verbinden; maar in de praktijk zou de erkenning van dat recht voor haar een zeer gering voordeel betekenen.

De man behoudt immers een recht van verzet, en dat recht wordt door de voornoemde bepalingen zodanig georganiseerd, dat de vrouw te eniger tijd zonder betrekking kan vallen zonder dat zij ook maar iets vermoedt van de procedure die tegen haar is ingesteld en zonder haar verweermiddelen hebben kunnen doen gelden.

Tout d'abord, le mari désireux de faire échec au droit de sa femme d'engager son travail comme ouvrière ou employée, signifiera son opposition, par exploit d'huissier, non seulement à l'intéressée elle-même, mais aussi à son employeur.

Cette signification à l'employeur dès le début de l'instance, et avant toute intervention du juge, apparaît comme particulièrement inopportune. Il n'y a aucune raison de mêler un tiers à des dissensions de famille que le juge parviendra peut-être à apaiser ou tout au moins auxquelles il apportera une solution équitable. Il y a aussi de très sérieuses raisons de craindre que l'employeur, mis au courant de l'opposition du mari et ne voulant pas courir le risque de se trouver d'un jour à l'autre privé des services de son ouvrière ou de son employée, ne prenne les devants et ne congédie celle-ci.

La signification de l'opposition du mari va obliger la femme à prendre l'initiative d'une procédure en mainlevée de cette opposition. Elle devra adresser, à cette fin, une requête verbale ou écrite au greffe de la justice de paix du domicile conjugal faisant ainsi désormais figure de demanderesse. Mais chose d'une gravité extrême, cette requête devra être introduite dans un délai très court, six jours francs, lequel est prescrit à peine de forclusion. On voit immédiatement apparaître le danger qui menace la femme.

Il suffira à un mari mal intentionné de profiter d'une absence momentanée de sa femme (vacances, séjour chez des parents, soins dans une clinique) pour mettre celle-ci dans l'impossibilité de faire valoir ses moyens de défense. Il choisira ce moment pour faire signifier l'exploit d'opposition.

L'huissier ne trouvant personne au domicile de la femme et ne pouvant, en conséquence, signifier ni à personne ni à domicile, remettra la copie de l'exploit à un voisin ou à l'administration communale (art. 68 du Code de procédure civile).

Le délai de six jours prescrit à peine de forclusion sera depuis longtemps expiré avant même que la femme ait pu soupçonner l'existence de la procédure dirigée contre elle ou, tout au moins, ait été capable de prendre les mesures susceptibles d'y parer.

Dès lors, loin de faire à la femme mariée, ouvrière ou employée, une situation meilleure — ce qui est bien l'intention du Gouvernement — les articles 30 et 31 du projet de loi aboutissent en réalité à la placer dans un véritable état d'infériorité par rapport à ce qui existe sous l'empire de la législation actuelle.

Il importe, dès lors, de remanier profondément ces articles de manière à établir la concordance entre le but non douteux du Gouvernement et les moyens d'y atteindre.

Le Conseil d'Etat, à propos de l'examen des articles, aura l'occasion de formuler des suggestions précises à ce sujet.

Vooreerst betekent de man, die zijn vrouw wil verhinderen zich als arbeidster of bediende tot arbeid te verbinden, zijn verzet bij deurwaardersexploot niet alleen aan de betrokkene zelf, maar ook aan haar werkgever.

Deze betekening aan de werkgever, bij het begin van het geding en vóór het optreden van de rechter, lijkt bijzonder ongelegen te komen. Er is niet de minste reden om een derde te betrekken in een familietwist, die de rechter wellicht zal kunnen bijleggen of die hij ten minste op billijke wijze zal oplossen. Het valt ook zeer te vrezen dat de werkgever, op de hoogte gebracht van het verzet van de man, het gevaar niet zal willen lopen de een of de andere dag van de diensten van zijn arbeidster of bediende beroofd te worden en dat hij daarom zelf het initiatief zal nemen haar afdanken.

De betekening van het verzet van de man verplicht de vrouw het initiatief te nemen tot een procedure tot opheffing van dat verzet. Te dien einde moet zij aan de griffie van het vredegericht van haar echtelijke woonplaats een mondeling of schriftelijk verzoek richten, en zo wordt zij voortaan eiseres. Buitengewoon erg is echter het feit dat het verzoek binnen een zeer korte termijn — zes vrije dagen — moet worden ingediend en dat deze termijn op straffe van uitsluiting is voorgeschreven. Men ziet onmiddellijk welk gevaar de vrouw bedreigt.

Een kwaadwillig echtgenoot heeft alleen maar van een momentele afwezigheid van zijn vrouw (vacantie, verblijf bij verwanten, verzorging in een ziekenhuis) gebruik te maken om haar in de onmogelijkheid te stellen haar verweermiddelen te doen gelden. Dat ogenblik kiest hij uit om het exploit van verzet te doen betekenen.

De deurwaarder vindt niemand in de woonplaats van de vrouw en daar hij bijgevolg noch aan de persoon, noch aan de woonplaats kan betekenen, overhandigt hij het afschrift van het exploit aan een der burens of aan het gemeentebestuur (artikel 68 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering).

De termijn van zes dagen, op straffe van uitsluiting voorgeschreven, zal reeds lang verstreken zijn vooraleer de vrouw het bestaan van de tegen haar gerichte procedure heeft kunnen vermoeden of, ten minste, vooraleer zij in staat is de nodige maatregelen te treffen om er het hoofd aan te bieden.

In plaats dus van de toestand der gehuwde vrouw — arbeidster of bediende — te verbeteren — wat toch de bedoeling van de Regering is —, hebben de artikelen 30 en 31 van het ontwerp van wet tot gevolg dat zij werkelijk in een minderwaardige toestand komt te staan in vergelijking met de huidige wetgeving.

Derhalve is het nodig die artikelen zodanig om te werken, dat overeenstemming bereikt wordt tussen het niet te betwijfelen doel van de Regering en de middelen om het te bereiken.

De Raad van State zal bij het onderzoek der artikelen de gelegenheid hebben dienaangaande welbepaalde voorstellen te doen.

EXAMEN DES ARTICLES.

ARTICLE 28.

Le Conseil d'Etat propose de supprimer le premier membre de phrase : « Sans préjudice de la capacité plus ample et plus complète que les dispositions générales du droit pourraient accorder à la femme mariée. »

Cette formule est, en effet, dénuée, au point de vue juridique, de toute signification; elle ne précise pas les prétendues « dispositions générales » qui « pourraient » accorder à la femme mariée une capacité plus étendue; elle ne peut, par conséquent, constituer un guide pour l'interprète. Il suffit de dire : « La capacité de la femme mariée en matière de contrat de louage de travail est réglée comme il est dit au présent chapitre. »

Il ne viendra à l'esprit de personne d'interpréter ce texte de telle sorte qu'il restreindrait la capacité de la femme dans les cas où d'autres dispositions lui feraient une situation plus favorable. On ne pourrait concevoir l'interprétation restrictive d'un article qui se trouve dans une loi qui, selon l'exposé des motifs du projet, a notamment pour but de réaliser une nouvelle extension de la capacité de la femme en matière de contrat de travail et de contrat d'emploi.

C'est ainsi qu'il est bien certain que l'article 28, dans la rédaction nouvelle que propose le Conseil d'Etat, ne vient restreindre en rien l'application de l'article 1449 du Code civil, modifié par la loi du 20 mars 1927, qui reconnaît à la femme séparée de corps le plein exercice de sa capacité civile.

Si l'on entendait néanmoins maintenir l'article 28 dans sa totalité, encore importerait-il d'en amender la rédaction.

Les deux épithètes « capacité plus *ample* et plus *complète* » sont que adéquates. L'extension de la capacité ne se fait pas dans le sens de l'ampleur, mais de l'étendue; d'autre part, la capacité de la femme mariée peut difficilement être complète dans la conception que se fait le Code civil de la société conjugale. Il est plus indiqué de parler de l'*étendue* de la capacité.

ARTICLE 29.

L'article 29 gagnerait à être précisé quant aux motifs qui peuvent justifier l'opposition du mari; ces précisions serviront de guide pour le juge qui devra statuer sur ces délicates contestations familiales.

Le Conseil d'Etat propose un article 6 nouveau destiné à se substituer à l'article 29.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

ARTIKEL 28.

De Raad van State stelt voor het eerste zindeel weg te laten : « Onverminderd de grotere en vollediger bekwaamheid die bij de algemene bepalingen van het recht aan de gehuwde vrouw zou kunnen verleend worden. »

Deze formule heeft juridisch immers geen enkele betekenis : zij geeft geen nadere bijzonderheden nopens de zogenaamde « algemene bepalingen » waarbij aan de gehuwde vrouw een uitgebreidere bekwaamheid « zou kunnen » verleend worden; zij biedt derhalve geen houvast aan wie haar wil interpreteren. Men schrijve gewoon : « De bekwaamheid van de gehuwde vrouw inzake arbeidsovereenkomst is geregeld zoals in dit hoofdstuk is bepaald. »

Het zal bij niemand opkomen deze tekst derwijze uit te leggen dat hij de bekwaamheid van de gehuwde vrouw beperkt in de gevallen waarin andere bepalingen haar in aan gunstiger toestand zouden plaatsen. Men kan zich niet voorstellen dat een beperkende uitlegging zou worden gegeven aan een artikel van een wet die, volgens de memorie van toelichting bij het ontwerp, onder meer tot doel heeft de bekwaamheid der vrouw inzake arbeidscontract van werklieden en van bedienden te verruimen.

Zo lijdt het geen twijfel dat artikel 28, in de nieuwe redactie door de Raad van State voorgesteld, in geen deele de toepassing beperkt van artikel 1449 van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 20 Maart 1927, waarbij aan de van tafel en bed gescheiden vrouw het volle genot van haar burgerlijke bevoegdheid wordt erkend.

Mocht men evenwel artikel 28 toch in zijn geheel willen handhaven, dan is het toch nodig de redactie te wijzigen.

De twee bijvoeglijke naamwoorden « *grotere en vollediger* bekwaamheid » zijn niet zeer raak gekozen. De verruiming van de bekwaamheid geschiedt niet in de zin van grootheid, maar van « uitgebreidheid »; anderzijds kan de bekwaamheid van de gehuwde vrouw bezwaarlijk volledig zijn in de opvatting die het Burgerlijk Wetboek van de echtelijke gemeenschap heeft. Het is meer aangewezen te spreken van de *uitgebreidheid* van de bekwaamheid.

ARTIKEL 29.

Artikel 29 zou er bij winnen zich nader uit te spreken betreffende de beweegredenen, waarmee de man zijn verzet kan verantwoorden, zodat de rechter zich daardoor kan laten leiden wanneer hij uitspraak moet doen over die kiese familiebetwistingen.

De Raad van State stelt een nieuw artikel 6 voor, ter vervanging van artikel 29.

ARTICLE 30.

Cet article va préciser la procédure applicable lorsque le mari s'oppose à la continuation du travail par sa femme. Cette procédure est conçue de façon à réduire les frais au minimum. Sauf en degré d'appel, elle est poursuivie par les soins d'un greffier; elle s'inspire des règles qui ont été formulées dans la loi du 20 juillet 1932, spécialement dans celle des dispositions de cette loi qui est devenue l'article 214 h du Code civil.

L'article 7 nouveau que le Conseil d'Etat propose de substituer à l'article 30, traduit les préoccupations ci-dessus.

ARTICLES 31 ET 32.

L'article 31 du projet de loi décide que la résiliation du contrat résulte automatiquement de la signification du jugement coulé en force de chose jugée accueillant l'opposition du mari; l'article 32 supprime le second degré de juridiction.

Dans la conception du projet de loi, cet ordre de présentation des questions est logique et à l'abri de tout critique.

Le Conseil d'Etat suggérant le rétablissement de l'appel, il convient d'examiner tout d'abord ce point et de n'envisager que postérieurement le sort réservé au contrat conclu par la femme, en cas de décision définitive déclarant fondée l'opposition du mari.

*
*
*

L'article 32 du projet de loi donne pouvoir au juge de paix de statuer en dernier ressort.

Le Conseil d'Etat estime devoir attirer l'attention sur le danger de confier à un juge unique, sans possibilité de recours, le jugement de contestations mettant en jeu des intérêts matériels et moraux considérables et dont la solution exige l'appréciation d'éléments de fait souvent fort délicats.

L'existence de deux degrés de juridiction constitue en Belgique le droit commun, au moins pour les litiges d'une certaine importance ou dont l'objet n'est pas susceptible d'être évalué en argent. Il ne faut priver les justiciables de cette importante garantie que pour des raisons graves que l'on n'aperçoit pas en l'espèce. Il ne faut pas, en effet, s'exagérer le danger de voir l'institution de l'appel retarder exagérément la solution des litiges et augmenter les frais de procédure de façon à les rendre insupportables pour les plaideurs. De légers aménagements à introduire dans le Code du timbre et dans les lois d'enregistrement permettraient de réduire ces inconvénients au minimum.

ARTIKEL 30.

Dit artikel wil de rechtspleging bepalen, die van toepassing is wanneer de man er zich tegen verzet dat zijn vrouw verder arbeidt. Deze rechtspleging is zo opgevat, dat de kosten op een minimum worden gebracht. Behalve in beroep, geschiedt zij door de griffier; zij sluit aan bij de regelen, gesteld in de wet van 20 Juli 1932, bijzonder in die wetsbepaling, die artikel 214h van het Burgerlijk Wetboek is geworden.

Het nieuw artikel 7, dat de Raad van State ter vervanging van artikel 30 voorstelt, geeft deze bedoelingen weer.

ARTIKEL 31 EN 32.

Artikel 31 van het ontwerp van wet beslist dat de verbreking van de overeenkomst automatisch volgt uit de betekening van het in kracht van gewijsde gegane vonnis dat het verzet van de man inwilligt; bij artikel 32 vervalt de tweede aanleg.

Volgens de opvatting van het ontwerp van wet is die orde waarin de vraagstukken behandeld worden logisch en staat zij boven alle critiek.

De Raad van State stelt voor het beroep opnieuw in te voeren; eerst moet dus dit punt worden onderzocht en slechts nadien moet worden gehandeld over wat met de door de vrouw gesloten overeenkomst gebeurt ingeval de eindbeslissing het verzet van de man gegrond verklaart.

*
*
*

Artikel 32 van het ontwerp van wet geeft aan de vrederechter de macht om in laatste aanleg uitspraak te doen.

De Raad van State meent er de aandacht te moeten op vestigen, hoe gevaarlijk het is één enkele rechter, zonder mogelijkheid van beroep, te belasten met het vonnis inzake betwistingen, waarbij aanzienlijke stoffelijke en morele belangen op het spel staan en die op beoordeling van soms zeer kiesfeitelijke elementen moeten worden beslecht.

Volgens het gemeen recht in België bestaan er twee rechtsinstanties, ten minste voor de geschillen die een zeker belang hebben of waarvan het voorwerp niet in geld kan geschat worden. Slechts om gewichtige redenen — die hier niet lijken voorhanden te zijn, — mag men de rechtzoekenden van die belangrijke waarborg beroven. Men moet het gevaar, dat het instellen van beroep de oplossing van de geschillen al te zeer zou vertragen en de procedurekosten zo zou verhogen dat de pleiters ze niet meer zouden kunnen dragen, niet overdrijven: Die bezwaren zouden door lichte wijzigingen in het Zegelwetboek en in de registratiewetten tot een minimum kunnen verminderd worden.

ARTICLE 32.

L'article 32 du projet de loi décide que le contrat conclu par la femme cesse d'être en vigueur à dater du lendemain du jour de la notification de la décision définitive validant l'opposition du mari.

Ce système apparaît comme particulièrement rigoureux et comme ne tenant aucun compte des intérêts légitimes de l'employeur qui, en engageant à son service une femme mariée, ne commet aucune faute; en effet, l'article 29 accorde à celle-ci pleine capacité pour conclure valablement un contrat de louage de travail.

Or, il se peut que les raisons invoquées par le mari à l'appui de son opposition, si pertinentes qu'elles soient, ne postulent pas nécessairement la résiliation sur l'heure du contrat de louage de travail conclu par la femme. Il se peut, d'autre part, que cette résiliation inopinée soit de nature à préjudicier gravement aux intérêts de l'employeur.

Il n'est pas malaisé d'imaginer des exemples où ces deux situations se trouvent réunies.

Le mari estimant que sa femme remplira plus exactement ses devoirs envers sa famille en restant au foyer pour s'occuper de ses enfants, obtient du juge une décision validant son opposition. Mais ce jugement va priver l'employeur, d'une heure à l'autre et sans qu'il ait pu prendre aucune mesure pour parer à cette situation préjudiciable, de la collaboration d'une aide expérimentée et peut-être difficilement remplaçable sur-le-champ.

Il est raisonnable et équitable, dans un cas semblable, de maintenir le contrat pendant un certain délai, de façon à permettre à l'employeur de remplacer son ouvrière ou son employée.

Le Conseil d'Etat suggère d'abandonner au juge le pouvoir de fixer, en tenant compte de tous les éléments de la cause, la date où le contrat de louage de travail cessera d'être en vigueur.

L'article 9 nouveau (art. 32 du projet de loi) que propose le Conseil d'Etat, répond à ces préoccupations. Ce texte s'inspire de l'article 82*bis* du Code de procédure civile, qui détermine la procédure suivant laquelle seront jugés les appels des jugements des juges de paix.

ARTICLE 33.

Cette disposition n'appelle aucune observation.

*
* *

ARTIKEL 32.

Artikel 32 van het ontwerp van wet beslist dat de overeenkomst, door de vrouw gesloten, ophoudt van kracht te zijn met ingang van de dag, volgend op die van de kennisgeving der eindbeslissing die het verzet van de man geldig verklaart.

Dit stelsel lijkt buitengewoon streng te zijn en geen rekening te houden met de wettige belangen van de werkgever, die geen enkele fout begaat wanneer hij een gehuwde vrouw in dienst neemt; artikel 29 immers verleent aan die vrouw volledige bekwaamheid om geldig een arbeidsovereenkomst te sluiten.

Het kan echter gebeuren dat de redenen, door de man tot staving van zijn verzet ingeroepen, hoe afdoend ook, niet de onmiddellijke verbreking van de door de vrouw gesloten arbeidsovereenkomst noodzakelijk maken. Anderzijds is het mogelijk dat deze onverwachte verbreking ernstige schade berokkent aan de belangen van de werkgever.

Het is niet moeilijk zich gevallen voor te stellen, waarin beide toestanden zich samen voordoen.

De man, die van oordeel is dat de vrouw haar gezinsplichten beter zal nakomen door thuis te blijven om zich met de kinderen bezig te houden, verkrijgt van de rechter een beslissing die zijn verzet geldig verklaart. Maar door dit vonnis wordt de werkgever, onmiddellijk en zonder dat hij enige maatregel heeft kunnen treffen om in deze nadelige toestand te voorzien, beroofd van de medewerking van een ervaren en wellicht moeilijk terstond te vervangen helpster.

In zodanig geval is het redelijk en billijk de overeenkomst een tijd lang in stand te houden, om de werkgever in staat te stellen zijn arbeidster of bediende te vervangen.

De Raad van State stelt voor aan de rechter de macht te laten om, met inachtneming van alle elementen der zaak, de datum vast te stellen waarop de arbeidsovereenkomst zal ophouden van kracht te zijn.

Het nieuw artikel 9, door de Raad van State voorgesteld (art. 32 van het ontwerp van wet), beantwoordt aan deze bedoeling. Deze tekst is opgevat in de geest van artikel 82*bis* van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, waarbij de rechtspleging wordt bepaald volgens welke uitspraak wordt gedaan over het beroep tegen de vonnissen der vrederechters.

ARTIKEL 33.

Bij die bepaling zijn geen opmerkingen te maken.

*
* *

B. Capacité du mineur (art. 34 à 40).**EXAMEN DES ARTICLES.****ARTICLE 34.**

Il suffit, dans cette partie générale, de poser le principe; il est inutile d'envisager des exceptions qui apparaîtront nécessaires dans les chapitres consacrés à chacun des contrats particuliers.

Au surplus, le Conseil d'Etat n'ayant pas connaissance des dispositions relatives à ceux-ci, est dans l'impossibilité de vérifier le bien-fondé des dérogations auxquelles fait allusion la première partie de l'alinéa 1^{er} de l'article 34.

Cet alinéa doit donc se ramener à l'énoncé du principe : « Le mineur est capable d'engager ses services moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son père ou de son tuteur. »

L'alinéa second de cet article 34 envisage le cas de refus d'autorisation et détermine les recours contre ce refus.

Le texte proposé est un rappel de l'article 36 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

Toutefois, pour rendre plus claire cette disposition, le Conseil d'Etat propose une rédaction nouvelle.

ARTICLES 35 ET 36.

Ces deux articles n'appellent que des modifications de forme; ils peuvent être utilement fusionnés en une seule disposition : l'article 12 nouveau proposé par le Conseil d'Etat.

ARTICLES 37 ET 38.

Le projet de loi dilue en deux dispositions ce que disait excellemment en quelques phrases l'article 36 de la loi du 10 mars 1900; cet article, qui a subi l'épreuve de l'expérience, n'a jamais fait l'objet de critiques sérieuses.

Aussi le Conseil d'Etat propose-t-il d'introduire dans le projet de loi le texte de cette disposition.

ARTICLE 39.

Ce texte ne trouve pas sa place dans les dispositions générales; il doit être reporté à la fin du présent code parmi les dispositions modificatives d'autres lois. En effet, il modifie l'article 62, 14^o, de la loi sur l'enregistrement et l'article 59, 29^o, du Code du timbre.

ARTICLE 40.

Le Conseil d'Etat propose une nouvelle rédaction.

B. Bekwaamheid van de mindejarige (art. 34 tot 40).**ONDERZOEK DER ARTIKELEN.****ARTIKEL 34.**

In dit algemeen gedeelte kan men volstaan met het opstellen van het beginsel; het is overbodig reeds te spreken van uitzonderingen, die in de hoofdstukken over de bijzondere overeenkomsten noodzakelijk zullen blijken.

Bovendien is het de Raad van State, waar hij geen kennis heeft van de desbetreffende bepalingen, onmogelijk de gegrondheid van de afwijkingen, waarvan het eerste gedeelte van lid 1 van artikel 34 gewag maakt, na te gaan.

Het is dus voldoende als in dit lid het beginsel wordt geformuleerd : « De minderjarige is bekwaam om zich tot arbeid te verbinden, mits zijn vader of zijn voogd hem daartoe uitdrukkelijk of stilzwijgend machtigt ».

Lid 2 van hetzelfde artikel 34 gaat uit van het geval dat de machtiging geweigerd wordt; het bepaalt op welke wijzen die weigering kan ongedaan worden gemaakt.

De voorgestelde tekst gaat terug op artikel 36 van de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst.

Ter verduidelijking van die bepaling echter stelt de Raad van State een nieuwe redactie voor.

ARTIKELEN 35 EN 36.

Die twee artikelen moeten alleen naar de vorm enigszins gewijzigd worden; zij kunnen goed tot één bepaling worden verwerkt, namelijk het nieuw artikel 12 door de Raad van State voorgesteld.

ARTIKELEN 37 EN 38.

Hier wordt over twee bepalingen verspreid wat artikel 36 van de wet van 10 Maart 1900 uitstekend in enkele volzinnen formuleerde; op dat artikel, dat de toets der ervaring heeft doorstaan, is nooit ernstige critiek geoefend.

Daarom stelt de Raad van State voor de tekst van die bepaling in het ontwerp van wet op te nemen.

ARTIKEL 39.

Dit artikel is niet op zijn plaats tussen de algemene bepalingen; men bringe het over naar de bepalingen tot wijziging van andere wetten, aan het slot van dit Wetboek. Het wijzigt immers artikel 62, 14^o, van de wet op de registratie en artikel 59, 29^o, van het Zegelwetboek.

ARTIKEL 40.

De Raad van State stelt een nieuwe redactie voor.

CHAPITRE III

Contenu, modalités et preuves.

SECTION 1. — Contenu et modalités.

ARTICLE 41.

Cette disposition n'appelle que de légers amendements dans la rédaction.

ARTICLE 42.

Le Conseil d'Etat ne suggère que des modifications de forme.

ARTICLE 43.

Cet article transpose sur le plan général une règle que l'on trouve formulée d'une manière plus ou moins explicite, dans une série de lois particulières.

Il proclame d'une manière nette que la fixation des clauses du contrat de louage de travail reste, en principe, soumise à la volonté des parties.

Il importe cependant de reconnaître les sources nouvelles d'obligations nées des nécessités de la vie économique et sociale, notamment le règlement d'entreprise dont il sera question à la section 3 du présent chapitre et les conventions collectives de travail.

Le Conseil d'Etat estime que de légers amendements au texte de l'article 3 de la loi du 10 mars 1900 permettent de réaliser l'adaptation de cette disposition aux besoins juridiques nouveaux.

SECTION 2. — Preuves.

ARTICLE 44.

La loi du 10 mars 1900, dans son article 4, avait en quelques lignes formulé le principe qui régit la preuve du contrat de travail.

Il suffira d'étendre cette disposition aux différentes formes de contrat de louage de travail.

L'article 18, que le Conseil d'Etat propose de substituer à l'article 44, a pour objet de réaliser cette extension.

ARTICLE 45.

Lorsqu'un écrit est exigé pour faire la preuve que le contrat est à l'essai, conclu pour une entreprise déterminée ou pour une durée déterminée, ou encore qu'il a pour but d'assurer le remplacement d'un travailleur temporairement indisponible, il n'est évidemment pas nécessaire que les autres stipulations du contrat fassent également l'objet d'un écrit.

HOOFDSTUK III

Inhoud, modaliteiten en bewijzen.

AFDEELING 1. — Inhoud en modaliteiten.

ARTIKEL 41.

Alleen de redactie van dit artikel moet lichtjes geamendeerd worden.

ARTIKEL 42.

De Raad van State stelt alleen vormwijzigingen voor.

ARTIKEL 43.

Hier wordt een regel, die men in een reeks bijzondere wetten min of meer uitdrukkelijk geformuleerd vindt, op het algemeen plan gebracht.

In dit artikel wordt duidelijk gezegd dat de vaststelling van de bepalingen van de arbeidsovereenkomst in beginsel afhankelijk blijft van de wil der partijen.

Men moet nochtans erkennen dat nieuwe bronnen van verplichtingen uit de behoeften van het economisch en sociaal leven ontstaan zijn, met name het ondernemingsreglement, waarvan in afdeling 3 van dit hoofdstuk sprake zal zijn, en de collectieve arbeidsovereenkomsten.

De Raad van State meent dat deze bepaling door lichte amendaties in artikel 3 van de wet van 10 Maart 1900 kan aangepast worden aan de nieuwe rechtsbehoeften.

AFDEELING 2. — Bewijzen.

ARTIKEL 44.

De wet van 10 Maart 1900 gaf in artikel 4 een bondige formulering van het beginsel dat inzake het bewijs van het arbeidscontract van werklieden toepasselijk is.

Men zal kunnen volstaan met deze bepaling van toepassing te verklaren op de verschillende vormen van arbeidsovereenkomst.

Artikel 18, dat de Raad van State ter vervanging van artikel 44 voorstelt, heeft tot doel zulks te verwezenlijken.

ARTIKEL 45.

Wanneer een geschrift is vereist om het bewijs te leveren dat de overeenkomst op proef is aangegaan, dat het voor een bepaalde onderneming of voor een bepaalde duur is gesloten, of nog dat het tot doel heeft een tijdelijk onbeschikbaar werknemer te vervangen, is het vanzelfsprekend niet nodig dat over de andere bedingen van het contract eveneens een geschrift bestaat.

Le dernier alinéa de cet article est superflu puisqu'il se borne à reprendre une disposition déjà inscrite dans l'article 42, alinéa 1^{er}.

Le Conseil d'Etat propose un texte plus simple qui devient l'article 19.

SECTION 3. — Règlement d'entreprise.

Observations générales.

La loi du 15 juin 1896 avait institué le « règlement d'atelier », applicable uniquement à l'origine dans les entreprises industrielles et commerciales ainsi que dans les services des provinces et des communes employant dix ouvriers; cette obligation, en vertu de la faculté attribuée au Roi par l'article 1^{er}, alinéa 2, de cette loi, a été étendue successivement aux entreprises occupant au moins cinq ouvriers (arrêté royal du 31 mai 1899), puis aux entreprises employant habituellement un ouvrier au moins (arrêté royal du 20 juin 1936).

Le projet entend substituer au règlement « d'atelier » un règlement « d'entreprise ».

La substitution du terme « entreprise » au mot « atelier » antérieurement utilisé, entraîne des conséquences importantes que l'exposé des motifs a pris soin de souligner :

« Sans doute, de nombreuses dispositions ont été reprises de la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier, mais cette loi a été considérablement remaniée et son champ d'application étendu.

» La loi de 1896 ne s'applique qu'aux parties engagées dans les liens d'un contrat de travail. Le texte nouveau concerne toutes les entreprises privées ou publiques qui occupent habituellement au moins un travailleur en exécution d'un contrat de louage de services. C'est ce que spécifie l'article 47. »

L'extension à toutes les personnes engagées dans les liens d'un contrat de louage de travail, d'un règlement prévu par la loi du 15 juin 1896 uniquement pour les travailleurs manuels, n'est pas le moyen adéquat d'atteindre le but que le Gouvernement se propose. L'examen des articles de la présente section fera apparaître des situations juridiquement insolubles créées par l'existence de dispositions uniformes pour régir des relations juridiques très différentes par leur nature.

Comment notamment soumettre aux mêmes règles le contrat qui lie à leur employeur les travailleurs manuels d'une grande entreprise industrielle, et les rapports juridiques qui s'établissent entre un secrétaire et un avocat, entre le clerc de notaire et l'officier ministériel, entre l'infirmière et le médecin qu'elle assiste ?

Comment astreindre à un même régime juridique le personnel ouvrier dont le contrat comporte normalement un délai de préavis très court et le personnel supérieur, administratif ou technique

Het laatste lid van dit artikel is overbodig; het is alleen maar een herhaling van een bepaling die al in artikel 42, lid 1, voorkomt.

De Raad van State stelt een eenvoudiger tekst voor, die artikel 19 wordt.

AFDELING 3. — Ondernemingsreglement.

Algemene opmerkingen.

De wet van 15 Juni 1896 had het « werkplaatsreglement » ingevoerd, aanvankelijk alleen van toepassing in de nijverheids- en handelsondernemingen, alsook in de diensten van provinciën en gemeenten, die ten minste tien werklieden bezigden. Deze verplichting is, krachtens de bij artikel 1, lid 2, van die wet aan de Koning verleende bevoegdheid, achtereenvolgens van toepassing verklaard op de ondernemingen die ten minste vijf werklieden (koninklijk besluit van 31 Mei 1899) en daarna op de ondernemingen die gewoonlijk ten minste één werkman in dienst hebben (koninklijk besluit van 20 Juni 1936).

Het ontwerp wil het « werkplaatsreglement » vervangen door een « ondernemingsreglement ».

Het vervangen van het vroegere woord « werkplaats » door « onderneming » heeft belangrijke gevolgen, waarop de memorie van toelichting dan ook heeft gewezen :

« Er werden ongetwijfeld talrijke bepalingen van de wet van 15 Juni 1896 op de werkplaatsreglementen overgenomen, maar deze wet werd aanzienlijk gewijzigd en in haar toepassingsgebied uitgebreid.

« De wet van 1896 is enkel toepasselijk op partijen door een arbeidscontract verbonden. De nieuwe tekst beoogt alle private en openbare ondernemingen, waar, in uitvoering van een dienstcontract, gewoonlijk ten minste één werknemer te werk gesteld is. Het is hetgeen artikel 47 specificeert. »

Een reglement, dat door de wet van 15 Juni 1896 uitsluitend voor handenarbeiders is bedoeld, van toepassing te verklaren op alle door een arbeids-overeenkomst gebonden personen, is niet het aangewezen middel om het doel te verwezenlijken dat de Regering zich voorstelt te bereiken. Uit het onderzoek van de artikelen dezer afdeling zal blijken dat er zich juridisch onoplosbare gevallen kunnen voordoen ingevolge het feit dat dezelfde bepalingen gelden voor rechtsverhoudingen van zeer verschillende aard.

Hoe zal men namelijk aan dezelfde regelen onderwerpen het contract dat de handenarbeiders van een grote industrieonderneming aan hun werkgever bindt, en de rechtsverhoudingen tussen een secretaris en een advocaat, tussen de notarisklerk en de ministeriële officier, tussen de verpleegster en de geneesheer die zij bijstaat ?

Hoe zal men onder eenzelfde rechtsregime brengen het werkliedenpersoneel wiens contract gewoonlijk een zeer korte opzeggingstermijn bepaalt en het administratief of technisch hoger personeel, over

généralement engagé en vertu d'une convention écrite stipulant des délais de préavis pouvant atteindre plusieurs années ?

La loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, article 15, littera *d*, a chargé les conseils d'entreprise d'élaborer et de modifier le règlement d'atelier. En raison du caractère expérimental de cette institution nouvelle, le Gouvernement s'est gardé de déterminer de façon expresse le mode de délibération. Le projet de loi envisage d'étendre la mission du conseil d'entreprise à l'élaboration du règlement d'entreprise. Comment construire un système juridique définitif basé sur les règlements d'entreprises en en confiant l'établissement à une institution qui en est encore au stade expérimental ?

C'est sous le bénéfice de ces observations préjudicielles qu'il a été procédé à l'examen des articles de la présente section.

EXAMEN DES ARTICLES.

§ 1^{er}. — Champ d'application.

ARTICLE 47.

L'article 1^{er} du projet de loi prévoyant que le Code régit tous les contrats de louage de travail, il est inutile de rappeler que la présente disposition s'applique à toutes les entreprises « privées ou publiques ».

Le Conseil d'Etat propose de libeller cette disposition d'une manière plus simple.

L'obligation d'établir un règlement d'entreprise s'impose aux entreprises privées comme aux entreprises publiques. La notion de l'entreprise publique est depuis longtemps entrée dans notre droit positif, cette formule était déjà employée dans l'article 1^{er} de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Cependant, une entreprise qui occuperait exclusivement des travailleurs régis par un statut de droit public n'aurait plus à établir un règlement d'entreprise, même si ces travailleurs étaient occupés dans un atelier.

ARTICLE 48.

Le Gouvernement énumère dans cette disposition les exceptions à la règle énoncée dans l'article précédent. Cette énumération est trop restreinte et les exceptions sont formulées d'une manière trop rigide.

Le Gouvernement n'a certainement pas eu en vue de soumettre l'avocat, le médecin, le notaire, à l'obligation d'établir un règlement d'entreprise pour un personnel dont les prestations sont variables et parfois difficiles à fixer d'avance.

't algemeen in dienst genomen krachtens een schriftelijke overeenkomst, waarin opzeggingstermijnen soms van verschillende jaren zijn bedongen ?

De wet van 20 September 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, artikel 15, littera *d*, heeft de ondernemingsraden met het opmaken of wijzigen van het werkplaatsreglement belast. Wegens het experimentele karakter van die nieuwe instelling, heeft de Regering zich er voor gehoed de wijze van beraadslaging uitdrukkelijk te bepalen. Het ontwerp van wet wil de ondernemingsraad met het opmaken van het ondernemingsreglement belasten. Hoe zal men een blijvend op de ondernemingsreglementen gegrond rechtsstelsel uitbouwen door de vestiging er van op te dragen aan een instelling die nog in een experimenteel stadium verkeert ?

In het teken van die praejudiciële opmerkingen is tot het onderzoek van de artikelen dezer afdeling overgegaan.

ONDERZOEK DER ARTIKELN.

§ 1. — Toepassingsgebied.

ARTIKEL 47.

Aangezien artikel 1 van het ontwerp van wet bepaalt dat het Wetboek voor alle arbeidsovereenkomsten geldt, is het overbodig er aan te herinneren dat de onderhavige bepaling op alle « private of openbare » ondernemingen toepasselijk is.

De Raad van State stelt voor, die bepaling eenvoudiger te stellen.

De verplichting om een ondernemingsreglement op te maken geldt zowel voor de private als voor de openbare ondernemingen. Het begrip openbare onderneming is sinds lang in ons stellig recht ingeburgerd; de formule komt reeds voor in artikel 1 van de wet van 24 December 1903 betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen.

Nochtans zou een onderneming, die uitsluitend werknemers in dienst heeft op wie een publiekrechtelijk statuut van toepassing is, geen ondernemingsreglement moeten opstellen, zelfs indien die werknemers in een werkplaats zouden zijn te werk gesteld.

ARTIKEL 48.

In deze bepaling geeft de Regering een opsomming van de uitzonderingen op de regel, gesteld in het voorgaand artikel. Die opsomming is te beperkt en de uitzonderingen zijn al te strak geformuleerd.

De Regering heeft stellig niet de bedoeling gehad de advocaat, de geneesheer, de notaris te verplichten een ondernemingsreglement op te stellen voor een personeel wiens prestaties veranderlijk en soms moeilijk vooraf te bepalen zijn.

Il ne faut pas chercher à énumérer dans la loi toutes les catégories d'entreprises qui devraient être soustraites à l'obligation de dresser un règlement d'entreprise; d'autant plus que ces catégories peuvent varier selon les circonstances.

Le Conseil d'Etat estime qu'il serait préférable de laisser au Roi le soin de formuler les exceptions u principe.

Un texte très simple pourvoira à cette nécessité.

ARTICLE 49.

La rédaction proposée pour l'article 48 rend inutile l'article 49.

ARTICLE 50.

Pour des raisons de concordance avec la terminologie employée par la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, la formule « sections de l'entreprise » doit être remplacée par l'expression « unités techniques d'exploitation. »

§ 2. — Contenu.

ARTICLE 51.

Cette disposition a pour objet d'affirmer la force obligatoire du règlement d'entreprise. Elle doit prendre place rationnellement après l'article 48. Son contenu peut être exprimé dans deux propositions.

Les articles 47 à 51 rentrent exactement dans les limites de l'intitulé du paragraphe 1^{er} : *champ d'application*.

Ce n'est qu'à partir de l'article 52 que l'on rencontre des dispositions qui ont trait *au contenu* du règlement d'entreprise.

Le paragraphe 2 ne commence dès lors qu'avec l'article 52.

ARTICLES 52 A 57.

Les articles 52, 53, 54 et 56 ont pour objet d'imposer l'obligation d'inscrire dans le règlement d'entreprise, des mentions relatives à la durée du travail (art. 52), à la rémunération et au paiement (art. 53), ainsi qu'à diverses autres matières (art. 54 et 56). L'article 55 attribue au Roi le pouvoir de prescrire l'insertion, dans le règlement d'entreprise, des mesures relatives à la salubrité et la sécurité; l'article 57 autorise les parties à faire figurer dans le règlement d'entreprise certaines dispositions dont elles ont décidé l'inscription.

Ces dispositions sont souvent confuses et parfois rédigées en termes impropres. C'est ainsi que le 4^o de l'article 54 parle des « recours ouverts aux travailleurs qui ont une plainte à formuler *ou un conseil à demander...* ».

Het gaat niet op te trachten in de wet een opsomming te geven van alle categorieën van ondernemingen die van de verplichting een ondernemingsreglement op te stellen zouden moeten vrijgesteld worden, te meer daar die categorieën naar gelang van de omstandigheden kunnen wisselen.

Volgens de Raad van State zou het de voorkeur verdienen het formuleren van de uitzonderingen op de regel aan de Koning over te laten.

Een zeer eenvoudige tekst zal daarin voorzien.

ARTIKEL 49.

Dit artikel wordt overbodig ingevolge de redactie die voor artikel 48 is voorgesteld.

ARTIKEL 50.

Om in overeenstemming te blijven met de terminologie van de wet van 20 September 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, moet de formule « afdelingen van de onderneming » vervangen worden door de wending « technische bedrijfseenheden ».

§ 2. — Inhoud.

ARTIKEL 51.

Deze bepaling bevestigt dat het ondernemingsreglement bindende kracht heeft. Redelijkerwijze moet zij na artikel 48 komen. De inhoud er van kan in twee zinnen worden uitgedrukt.

De artikelen 47 tot 51 blijven nauwkeurig binnen de grenzen van de titel van paragraaf 1 : « *toepassingsveld* ».

Slechts van artikel 52 af komt men bepalingen tegen die op de *inhoud* van het ondernemingsreglement betrekking hebben.

Paragraaf 2 begint derhalve slechts met artikel 52.

ARTIKEL 52 TOT 57.

De artikelen 52, 53, 54 en 56 leggen de verplichting op in het ondernemingsreglement vermeldingen op te nemen betreffende de arbeidsduur (art. 52), de bezoldiging en de betaling (art. 53), en verschillende andere aangelegenheden (art. 54 en 56). Artikel 55 kent de Koning de macht toe voor te schrijven, dat in het ondernemingsreglement maatregelen zouden opgenomen worden betreffende de gezondheid en de veiligheid; krachtens artikel 57 mogen de partijen in het ondernemingsreglement sommige bepalingen doen invoegen die zij besloten hebben er in op te nemen.

Deze bepalingen zijn vaak verward en soms onnauwkeurig uitgedrukt. Zo spreekt artikel 54, 4^o, van de « beroepen welke de werknemers, die een klacht in te dienen *of een raad te vragen...* mogen instellen ».

On conçoit malaisément un *recours* en vue d'obtenir un *conseil*.

L'article 56 est superflu, puisqu'il ne fait que répéter des prescriptions figurant déjà dans les arrêtés dont la réunion constitue le Règlement général pour la protection du travail.

L'article 57 doit être déplacé puisqu'il n'est que le complément de l'article 54.

Le Conseil d'Etat signale l'impossibilité juridique de maintenir dans l'article 55 le pouvoir sans limitation attribué au Roi, d'inscrire dans le règlement d'entreprise des mentions « autres que celles prévues aux articles 52, 53 et 54 ». Une telle disposition constitue une délégation de pouvoir illimitée.

Il y a lieu de limiter ce pouvoir à l'insertion de mentions qui ne peuvent créer d'obligations nouvelles à charge de l'employeur ou du travailleur.

Le Conseil d'Etat propose de condenser en quatre articles — les articles 24 à 27 nouveaux — la matière dont il est question dans les dispositions reprises au projet de loi sous les numéros 52 à 57.

§ 3. — Annexes au règlement d'entreprise.

ARTICLE 58.

Cette disposition est superflue; elle ne fait que répéter des obligations qui se trouvent déjà formulées dans des lois et des arrêtés royaux.

§ 4. — Elaboration ou modification.

Observations générales.

L'examen des articles 59 et 60 fait apparaître que l'extension à tous les travailleurs des règles que la loi du 15 juin 1896 avait limitées aux seuls travailleurs manuels, est en opposition avec les principes du droit.

Le règlement d'atelier est approprié aux situations juridiques qui naissent du contrat de travail; le délai d'entrée en vigueur d'un règlement nouveau ou de modifications permet à l'ouvrier qui n'entendait point y souscrire, de donner son préavis avant que les modifications viennent porter atteinte à ses conditions d'engagement. La liberté des parties et la foi due aux contrats sont donc respectées.

Le Gouvernement ne peut avoir l'intention de créer une situation différente au détriment des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat d'emploi. Il serait inconcevable que pour eux, l'employeur puisse unilatéralement modifier endéans les quinze jours les conditions de travail, alors que leurs préavis sont d'un mois, de trois mois et parfois même de plusieurs années.

Hoe kan men een *beroep* instellen ten einde *raad* in te winnen?

Artikel 56 is overbodig, want het is slechts een herhaling van voorschriften die reeds voorkomen in de besluiten, welke samen het Algemeen reglement voor de bescherming van de arbeid vormen.

Artikel 57, een aanvulling van artikel 54, moet van plaats veranderen.

De Raad van State wijst op de juridische onmogelijkheid dat de Koning de hem in artikel 55 verleende onbeperkte macht zou behouden om in het ondernemingsreglement « andere dan de in artikelen 52, 53 en 54 voorziene vermeldingen » op te nemen. Zulk een bepaling is een onbeperkte overdracht van bevoegdheid.

Deze bevoegdheid zou moeten beperkt worden tot het opnemen van vermeldingen die geen nieuwe verplichtingen ten laste van werkgever of werknemer kunnen scheppen.

De Raad van State stelt voor de stof die in de artikelen 52 tot 57 van het ontwerp van wet behandeld wordt, in vier artikelen — de nieuwe artikelen 24 tot 27 — samen te vatten.

§ 3. — Bijlagen bij het ondernemingsreglement.

ARTIKEL 58.

Deze bepaling is overbodig; zij is slechts een herhaling van verplichtingen, die reeds in wetten en koninklijke besluiten zijn geformuleerd.

§ 4. — Voorbereiding of wijziging.

Algemene opmerkingen.

Uit het onderzoek van de artikelen 59 en 60 blijkt dat het met de rechtsbeginselen in strijd is de regelen die door de wet van 15 Juni 1896 uitsluitend voor de handenarbeiders waren gesteld, op alle werknemers van toepassing te verklaren.

Het werkplaatsreglement is aangepast aan de rechtstoestanden die uit het arbeidscontract van werklieden ontstaan; de datum waarop een nieuw of gewijzigd reglement van kracht wordt, maakt het de werkman, die niet de bedoeling had het te onderschrijven, mogelijk zijn opzegging te doen vooraleer de wijzigingen hun weerslag hebben op zijn voorwaarden van aanwerving. De vrijheid der partijen en de onschendbaarheid van het contract worden dus geëerbiedigd.

De Regering kan niet voornemens zijn een verschillende toestand te scheppen ten nadele van de werknemers die door een arbeidscontract van bediening zijn gebonden. Het ware onbegrijpelijk dat, ten aanzien van hen, de werkgever binnen vijftien dagen de arbeidsvoorwaarden eenzijdig zou mogen wijzigen, dan wanneer hun opzeggingstermijn een maand, drie maanden en vaak zelfs verschillende jaren bedraagt.

S'il en était ainsi, il y aurait violation des droits du travailleur engagé dans les liens du contrat d'emploi.

Il ne faut pas exclure l'hypothèse où l'employeur modifierait le règlement d'entreprise dans le but d'acculer le collaborateur dont il veut se débarrasser, à mettre lui-même fin à son contrat. L'employeur éviterait ainsi le délai de préavis ou le paiement d'une indemnité du chef de licenciement.

Le Conseil d'Etat propose d'ajouter un alinéa à l'article 60, afin d'assurer la concordance entre les délais de préavis et l'entrée en vigueur des règlements d'entreprise.

La même question se posera dans le cas de l'article 59 du projet de loi, lorsqu'un conseil d'entreprise sera appelé à intervenir dans l'élaboration ou la modification du règlement. Il est indispensable que soient précisées les répercussions des décisions de ce conseil sur les conventions individuelles des employés.

EXAMEN DES ARTICLES.

ARTICLE 59.

Pour des raisons d'ordre pratique, le Conseil d'Etat suggère de laisser au conseil d'entreprise le soin de déterminer lui-même la date d'affichage du règlement nouveau et des modifications au règlement ancien, sans toutefois lui permettre de dépasser un délai de trois jours.

ARTICLE 60.

Sous le bénéfice des remarques qu'il a présentées ci-dessus dans les « observations générales », le Conseil d'Etat signale que le projet de loi n'a prévu aucun moyen de porter à la connaissance des travailleurs non opposants, les observations présentées par les travailleurs opposants lorsque ces derniers n'ont point recouru à l'intervention du fonctionnaire habilité à les recevoir.

Cette lacune devra être comblée.

ARTICLE 61.

Le Conseil d'Etat signale la brièveté du délai prévu pour porter à la connaissance de tous les travailleurs, par voie d'affichage, le règlement nouveau ou les modifications introduites dans le règlement ancien.

Il propose de porter ce délai à quarante-huit heures.

Ware dit zo, dan zou dit een schending zijn van de rechten van de werknemer die door een bedienendencontract is gebonden.

Het feit zou zich kunnen voordoen dat een werkgever het ondernemingsreglement zou wijzigen met het doel de medewerker, van wie hij zich wil ontdoen, te dwingen zelf een einde te maken aan zijn contract. De werkgever zou aldus de opzeggingstermijn of de betaling van een vergoeding uit hoofde van ontslag omzeilen.

De Raad van State stelt voor, aan artikel 60 een lid toe te voegen ten einde overeenstemming te brengen tussen de opzeggingstermijnen en het van kracht worden van de ondernemingsreglementen.

Dezelfde moeilijkheid zal zich voordoen in het geval van artikel 59 van het ontwerp van wet, wanneer een ondernemingsraad geroepen zal worden om mede te werken aan de voorbereiding of de wijziging van het reglement. Het is volstrekt noodzakelijk juist aan te geven welke weerslag de beslissingen van die raad hebben op de individuele overeenkomsten van de bedienden.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

ARTIKEL 59.

Om redenen van practische aard stelt de Raad van State voor het aan de ondernemingsraad over te laten zelf de datum van aanplakking van het nieuw reglement en van de wijzigingen in het vroegere reglement te bepalen, zonder hem evenwel toe te laten een termijn van drie dagen te boven te gaan.

ARTIKEL 60.

In aansluiting op de « algemene opmerkingen » hierboven, wijst de Raad van State er op dat in het ontwerp geen enkel middel is aangegeven om de werknemers, die geen verzet doen, in kennis te stellen van de opmerkingen door de verzetdoende werknemers voorgedragen wanneer deze laatsten niet de tussenkomst hebben ingeroepen van de ambtenaar, die bevoegd is om ze in ontvangst te nemen.

In deze leemte zou moeten worden voorzien.

ARTIKEL 61.

De Raad van State wijst op de korte duur van de termijn die beschikbaar is om het nieuwe reglement of de in het vroegere reglement gebrachte wijzigingen door aanplakking ter kennis van alle werknemers te brengen.

Hij stelt voor die termijn op acht en veertig uren te brengen.

ARTICLE 62.

Pas d'observations.

ARTICLE 63.

Le Conseil d'Etat propose une modification de forme.

ARTICLE 64.

Le projet de loi écarte l'application des règles énoncées aux articles 59 et 60 en cas de modification temporaire introduite dans le règlement d'entreprise, du consentement des travailleurs intéressés.

Le texte ne précise pas si ce consentement doit être acquis à l'unanimité ou à la majorité.

Il importe que le texte soit amendé de façon à exclure toute ambiguïté.

ARTICLE 65.

Le Conseil d'Etat estime qu'il convient de reproduire, dans cette disposition, le texte de l'article 9, 2° et 3°, de la loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures.

§ 5. — Formes.

ARTICLE 66.

Il résulte des renseignements donnés par le Gouvernement que la signature du fonctionnaire n'est qu'un simple visa et non une approbation.

ARTICLE 67.

Le projet de loi prévoit qu'un arrêté royal déterminera la langue dans laquelle sera rédigé le règlement d'entreprise, alors que dans bien des cas, il sera utile de le publier dans différentes langues.

Le Conseil d'Etat estime qu'il suffit de poser en principe que le règlement d'entreprise sera rédigé dans la langue de la région, ce qui est conforme à la législation sur l'emploi des langues, et au besoin dans toutes autres langues, en tenant compte de la composition du personnel de l'entreprise.

§ 6. — Publicité.

ARTICLE 68.

Le projet de loi ne précise pas à qui incombera la preuve que les travailleurs ont pu avoir connaissance d'un règlement non affiché.

ARTIKEL 62.

Geen opmerkingen.

ARTIKEL 63.

De Raad van State stelt een vormwijziging voor.

ARTIKEL 64.

Het ontwerp van wet bepaalt dat de regelen gesteld in de artikelen 59 en 60 niet toegepast worden ingeval tijdelijke wijzigingen in het ondernemingsreglement, met instemming van de betrokken werknemers, worden aangebracht.

De tekst zegt niet of die instemming met eenparigheid dan wel met meerderheid van stemmen moet worden verkregen.

Men dient de tekst zo te amenderen, dat elke dubbelzinnigheid is uitgesloten.

ARTIKEL 65.

De Raad van State is van oordeel dat in die bepaling de tekst dient overgenomen van artikel 9, 2° en 3°, van de wet van 14 Juni 1921 tot invoering van de achturedag en van de acht-en-veertig-urenweek.

§ 5. — Vormen.

ARTIKEL 66.

Uit de door de Regering verstrekte inlichtingen blijkt dat de handtekening van de ambtenaar een gewoon visa en geen goedkeuring is.

ARTIKEL 67.

Het ontwerp van wet bepaalt dat een koninklijk besluit zal vaststellen in welke taal het ondernemingsreglement wordt opgesteld, dan wanneer het in heel wat gevallen nuttig zal zijn het in verschillende talen bekend te maken.

Volgens de Raad van State is het voldoende in beginsel aan te nemen dat het ondernemingsreglement in de taal van de streek worde opgesteld, wat overeenstemt met de wetgeving op het gebruik der talen en, desnoods, in enige andere taal naar gelang van de samenstelling van het personeel.

§ 6. — Bekendmaking.

ARTIKEL 68.

Het ontwerp van wet zegt niet wie zal moeten bewijzen dat de werknemers hebben kunnen kennis nemen van een niet aangeplakt reglement.

A défaut d'une publication permettant aux travailleurs d'avoir connaissance effective du règlement nouveau ou de la modification d'un règlement ancien, il y aura lieu à application des sanctions que comporte la violation de la loi sur ce point.

ARTICLE 69.

Le Conseil d'Etat signale la contradiction entre l'alinéa second de cette disposition et l'article 66. Celui-ci oblige l'employeur à communiquer pour visa tout règlement nouveau ou toute modification à un règlement existant, au fonctionnaire à ce habilité.

L'alinéa 2 de l'article 69 fait à l'employeur l'obligation de communiquer une seconde fois les mêmes documents, mais dans ce dernier cas à des fonctionnaires désignés par le Ministre du Travail sans autre précision.

Il semble bien que l'alinéa 2 de l'article 69 doive être supprimé, à moins que le Gouvernement ne justifie la double communication des mêmes documents et n'indique les fonctionnaires appelés à les recevoir.

§ 7. — Des pénalités.

ARTICLE 70.

Cette disposition vise uniquement des pénalités et des amendes disciplinaires; elle n'envisage pas les dommages-intérêts qui pourraient résulter du préjudice consécutif à une violation du règlement d'entreprise.

Le Conseil d'Etat ne propose que des modifications de rédaction.

ARTICLE 71.

Pas d'observations.

CHAPITRE IV.

Obligations des parties.

ARTICLES 72 ET 73.

Les articles 72 et 73 envisagent les obligations des parties; ils ont été complétés par trois dispositions portant les numéros *73bis*, *73ter* et *73quater* ajoutées par le Gouvernement par voie d'amendement.

A l'article 72, le Conseil d'Etat propose :

a) de modifier la rédaction de l'alinéa 1^{er} et d'écrire : « Au cours et pour l'exécution de son travail, le travailleur a l'obligation... »;

b) au 1^o, de supprimer la seconde partie de la phrase : « aux temps, lieux et conditions convenus », bien que cette formule soit empruntée à l'article 7 de la loi du 10 mars 1900; les agissements du tra-

Waar geen bekendmaking de werknemers in staat stelt werkelijk kennis te nemen van het nieuw reglement of van een wijziging aan een vroeger reglement, moeten de sancties worden toegepast die op deze schending van de wet zijn gesteld.

ARTIKEL 69.

De Raad van Staat wijst op de tegenstrijdigheid tussen lid 2 van deze bepaling en artikel 66. Dit laatste legt de werkgever de verplichting op elk nieuw reglement of elke wijziging aan een bestaand reglement voor visum aan de daartoe bevoegde ambtenaar voor te leggen.

Lid 2 van artikel 69 verplicht de werkgever dezelfde stukken een tweede maal voor te leggen, maar nu aan door de Minister van Arbeid aange- wezen, doch niet nader bepaalde ambtenaren.

Klaarblijkelijk moet lid 2 van artikel 69 geschrapt worden, tenzij de Regering het tweemaal mededelen van dezelfde stukken kan verantwoorden en aanduidt welke ambtenaren ze in ontvangst moeten nemen.

§ 7. — Strafbepalingen.

ARTIKEL 70.

Deze bepaling heeft het uitsluitend over straffen en geldboeten van disciplinaire aard; zij gewaagt niet van schadeloosstelling die zou kunnen voortvloeien uit nadeel veroorzaakt door een schending van het ondernemingsreglement.

De Raad van State stelt alleen vormwijzigingen voor.

ARTIKEL 71.

Geen opmerkingen.

HOOFDSTUK IV.

Verplichtingen der partijen.

ARTIKEL 72 EN 73.

De artikelen 72 en 73 handelen over de verplichtingen der partijen; daaraan heeft de Regering bij wijze van amendement drie bepalingen toegevoegd, genummerd *73bis*, *73ter* en *73quater*.

In artikel 72 stelt de Raad van State voor :

a) de redactie van lid 1 als volgt te wijzigen : « Gedurende zijn arbeid en voor de uitvoering daarvan is de werknemer verplicht..... »;

b) onder 1^o het tweede deel van de zin : « binnen de tijd, op de plaats en onder de voorwaarden welke overeengekomen waren » te schrappen, ofschoon deze formule aan artikel 7 van de wet van

vailleuse s'exécutent, en effet, dans le cadre du contrat de louage de travail; toute insistance sur ce point est superflue.

Il importe de remarquer que le projet de loi abandonne ici la formule traditionnelle : « avec les soins d'un bon père de famille » qui était utilisée dans le susdit article 7 et dont l'interprétation est familière aux juristes.

C'est de propos délibéré que le projet de loi substitue les mots : « avec soin, probité et conscience » à la formule du droit romain. Le nouveau texte, à en croire l'exposé des motifs, serait « plus favorable au travailleur »;

c) de libeller comme suit le 3^o pour tenir compte de toutes les situations : « d'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par l'employeur, ses *mandataires* ou préposés »;

d) de diviser le 4^o en un 4^o et un 5^o pour distinguer les deux ordres d'idées que vise cette disposition et d'introduire sous le 6^o l'amendement du Gouvernement figurant sous 5^o.

Cet amendement est la reproduction de l'article 8, alinéa 1^{er}, de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

ARTICLE 73.

Ce texte n'appelle aucune observation.

* *

Par voie d'amendement au projet, le Gouvernement propose d'introduire trois articles nouveaux, 73bis, 73ter et 73quater, qui sont la reproduction des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 10 de la loi du 10 mars 1900.

Le Conseil d'Etat estime inutile de diviser des dispositions qui forment un ensemble. Il est d'avis de fusionner ces trois articles en un seul.

* *

ARTICLE 74.

Seuls les 3^o et 4^o de cet article donnent lieu à observation de la part du Conseil d'Etat.

Le texte du 3^o est une innovation qui ne fait l'objet d'aucun commentaire dans l'exposé des motifs. Dans sa portée générale, il constitue un conseil de bonne justice distributive dont on voit difficilement l'application juridiquement sanctionnée.

Il ne peut, en aucun cas, figurer dans des dispositions qui s'imposent à tous les travailleurs. L'alternance et la répartition des travaux comportent l'existence de tant de facteurs qu'il est impossible d'en formuler les règles d'une manière générale.

10 Maart 1900 is ontleend; het doen en laten van de werknemers heeft immers plaats binnen het raam van de arbeidsovereenkomst; het is overbodig daar verdere nadruk op te leggen.

Het is van belang op te merken dat de formule « met de zorg van een goed huisvader », die in genoemd artikel 7 voorkwam en waarmee de juristen vertrouwd zijn, in het ontwerp van wet is weggelaten.

Met opzet vervangt het ontwerp van wet de Romeinse rechtsformule door de woorden « met zorg, nauwgezet en gewetensvol ». Volgens de memorie van toelichting zou de nieuwe tekst « voor de arbeider gunstiger » zijn.

c) 3^o als volgt te stellen ten einde in alle toestanden te voorzien : « te handelen overeenkomstig de bevelen en voorschriften hem door de werkgever, *diens lasthebbers* of aangestelden gegeven. »;

d) 4^o te splitsen in een 4^o en een 5^o om de dubbele gedachtengang van deze bepaling te onderscheiden, en onder 6^o het in 5^o voorkomend amendement van de Regering op te nemen.

Dit amendement is een herhaling van artikel 8, lid 1, van de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst.

ARTIKEL 73.

Bij deze tekst zijn geen opmerkingen te maken.

* *

Bij wijze van amendement op het ontwerp stelt de Regering voor drie nieuwe artikelen in te voegen, 73bis, 73ter en 73quater, waarin de leden 2, 3 en 4 van artikel 10 van de wet van 10 Maart 1900 zijn overgenomen.

De Raad van State acht het overbodig bepalingen die een geheel vormen te splitsen. Hij stelt voor de drie artikelen tot één artikel te verwerken.

* *

ARTIKEL 74.

Alleen bij 3^o en 4^o van dit artikel heeft de Raad van State opmerkingen te maken.

De tekst van 3^o is een innovatie, waarover de memorie van toelichting geen commentaar geeft. De algemene draagwijdte er van is een goede raad van verdelende rechtvaardigheid te zijn, waarvan het niet duidelijk is hoe de toepassing ervan juridisch kan gesanctionneerd worden.

In geen geval is hij op zijn plaats onder bepalingen die voor alle werknemers gelden. De afwisseling en de verdeling van de arbeid behelzen zovele factoren dat het onmogelijk is de regelen er van in het algemeen te formuleren.

Le Conseil d'Etat propose de supprimer le 3°; cette question trouvera mieux sa place lors de l'examen de chacun des titres spéciaux du Code de louage de travail.

ARTICLE 75.

Le Conseil d'Etat suggère, pour les raisons invoquées ci-dessous, une rédaction nouvelle de cet article qui deviendra l'article 44.

Il propose :

a) à l'alinéa 1^{er}, la suppression des mots : « nonobstant toute convention contraire » qui sembleraient impliquer que les autres articles du Code ne sont pas d'ordre public.

Il conviendrait que le Gouvernement indique de façon explicite les dispositions auxquelles il entend ne pas donner ce caractère;

b) la suppression, au 4°, des mots : « sous peine de dommages et intérêts. »

Ces mots sont superflus; l'employeur est tenu, par l'article 75, 4°, d'une obligation de faire; d'après l'article 1142 du Code civil, l'inexécution d'une obligation de faire se résout en dommages-intérêts. Il n'y a, dès lors, aucune utilité à répéter une règle qui est de droit commun.

* *

Les remarques quant à la rédaction de l'article 75 étant ainsi formulées, le Conseil d'Etat estime devoir attirer l'attention sur quelques-unes des dispositions de cet article, en raison des conséquences juridiques qui s'y attachent.

a) Le 1° de l'article 75 fait à l'employeur l'obligation d'accorder au travailleur le temps nécessaire à l'accomplissement des devoirs *essentiels* de son culte.

Le qualificatif « essentiels » pourra donner lieu à controverse; il appartiendra à la jurisprudence d'en préciser la notion.

b) Au 2°, *littéra a*, le Conseil d'Etat propose de supprimer les mots « et militaires », les devoirs civiques comprenant l'accomplissement du devoir militaire. Il importe de préciser la nature des devoirs civiques qui tombent sous le coup de l'article 75; ce sont uniquement les devoirs civiques « résultant de la loi », c'est-à-dire auxquels le travailleur n'a pas la possibilité de se soustraire à l'exclusion de charges supplémentaires auxquelles il lui conviendrait volontairement de s'astreindre.

Le Conseil d'Etat s'est aussi demandé si les obligations visées par le projet de loi sont exclusivement celles qui découlent de la loi belge ou également de la loi nationale du travailleur étranger. Il serait souhaitable que le Gouvernement précise ses intentions sur ce point.

De Raad van State stelt voor 3° te schrappen; deze aangelegenheid wordt beter behandeld bij het onderzoek van elk der bijzondere titels van het Wetboek op de arbeidsovereenkomst.

ARTIKEL 75.

Om de hierboven opgegeven redenen stelt de Raad van State voor dit artikel, dat artikel 44 wordt, anders te stellen.

Hij stelt voor te schrappen :

a) in lid 1, de woorden « niettegenstaande elke strijdige overeenkomst », die het zouden doen voorkomen alsof de andere artikelen van het Wetboek niet van openbare orde zijn.

Het ware nodig dat de Regering uitdrukkelijk zou aangeven aan welke bepalingen zij dit karakter niet wil verlenen.

b) in 4°, de woorden « onder straffe van schade-loosstelling ».

Die woorden zijn overbodig; krachtens artikel 75, 4°, is de werkgever gehouden door een verbintenis om iets te doen; volgens artikel 1142 van het Burgerlijk Wetboek wordt het niet nakomen van een verbintenis om iets te doen opgelost in schadevergoeding. Het heeft derhalve geen enkel nut een regel te herhalen die tot het gemeen recht behoort.

* *

Na aldus zijn opmerkingen over de redactie van artikel 75 te hebben te berde gebracht, meent de Raad van State de aandacht te moeten vestigen op enkele bepalingen van dit artikel, wegens de rechtsgevolgen die er aan verbonden zijn.

a) Het 1° van artikel 75 legt de werkgever de verplichting op, aan de werknemer de nodige tijd te geven om de hoofdplichten van zijn godsdienst te vervullen.

De term « hoofdplichten » kan aanleiding geven tot betwisting; het zal aan de rechtspraak behoren de betekenis er van te omschrijven.

b) In het 2°, *littera a*, stelt de Raad van State voor de woorden « en militaire » te schrappen, daar het vervullen van de militaire plichten in de staatsburgerlijke plichten begrepen is. Het is van belang nader de aard aan te geven van de staatsburgerlijke plichten die onder de toepassing van artikel 75 vallen; het zijn uitsluitend de staatsburgerlijke plichten « voortvloeiend uit de wet », dit wil zeggen, diegene waaraan de werknemer zich onmogelijk kan onttrekken, met uitsluiting van de bijkomende lasten die hij vrijwillig zou kunnen op zich nemen.

De Raad van State heeft zich ook afgevraagd of de door het ontwerp van wet bedoelde verplichtingen uitsluitend die zijn welke uit de Belgische wet voortvloeien, dan wel ook die welke de nationale wet van de buitenlandse arbeider met zich brengt. Het ware wenselijk dat de Regering haar bedoeling ten deze zou verduidelijken.

c) Il est indispensable que le Gouvernement, dans l'exposé des motifs, et mieux encore dans un texte remanié, précise ce qu'il entend par les termes « mandat public » dont il est question au littéra b du 3°. La généralité de l'expression permet d'y faire rentrer l'exercice de tous les mandats publics, même les plus absorbants.

Il est malaisé d'admettre que l'employeur soit tenu d'accorder à un travailleur le temps nécessaire à l'exercice d'un mandat de député ou de sénateur et, dans les communes importantes, de bourgmestre ou d'échevin, ces mandats absorbant l'activité de ceux qui en sont investis pendant la plus grande partie des jours de la semaine.

d) Les obligations syndicales qui justifient l'octroi du temps nécessaire à leur accomplissement gagneraient à être précisées non seulement quant à leur étendue, mais plus encore quant à leur origine.

La formule est reprise de l'article 7, f, de l'arrêté du Régent du 2 avril 1947, modifié par l'arrêté du Régent du 15 juillet 1947, déterminant les modalités générales d'exécution de l'arrêté-loi du 25 février 1947 relatif à l'octroi de salaires aux travailleurs pendant huit jours fériés par an.

L'application de cet arrêté ne paraît pas avoir à ce jour fourni de précisions quant à la nature de l'obligation syndicale. Certaines lois, arrêtés-lois et arrêtés du Régent fournissent toutefois certains éclaircissements.

On doit considérer comme une mission syndicale justifiée, l'assistance d'un travailleur en qualité de membre ou d'expert aux réunions d'une commission paritaire. (Arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires, article 5; arrêté du Régent du 27 juillet 1946 déterminant la compétence et le ressort des diverses commissions paritaires instituées en exécution de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, article 4).

Il en sera de même des fonctions exercées auprès d'un conseil d'entreprise. (Loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, article 20).

A défaut d'autre précision dans l'exposé des motifs ou dans un texte, il appartiendra aux tribunaux de décider si la mission était justifiée et si la preuve de celle-ci est rapportée.

ARTICLE 76.

Pour les raisons indiquées plus haut, il importe de supprimer le membre de phrase : « nonobstant toute convention contraire ».

Le Conseil d'Etat souligne qu'en ce qui concerne les obligations de l'employeur, le projet de loi maintient la formule traditionnelle : « avec les soins d'un bon père de famille ». Si l'on rapproche l'ar-

c) Het is volstrekt noodzakelijk dat de Regering in de memorie van toelichting en beter nog in een omgewerkte tekst, zegt wat zij verstaat onder « openbare opdracht », waarvan sprake in 3°, littera b. De uitdrukking is zo algemeen, dat de uitoefening van alle openbare opdrachten er in kan begrepen zijn, zelfs die welke de werknemer helemaal in beslag nemen.

Men kan bezwaarlijk aannemen dat de werkgever gehouden zou zijn een werknemer de nodige tijd toe te staan om een mandaat uit te oefenen van volksvertegenwoordiger of senator en, in de belangrijke gemeenten, van burgemeester of schepen; deze mandaten nemen degenen die er mede bekleed zijn, het grootste gedeelte van de week in beslag.

d) Syndicale verplichtingen die het toestaan van de nodige tijd om ze na te komen rechtvaardigen, zou men best nader omschrijven, niet alleen wat betreft hun uitgebreidheid, maar meer nog wat betreft hun oorsprong.

De formule is overgenomen uit artikel 7, f, van het besluit van de Regent van 2 April 1947, gewijzigd bij besluit van de Regent van 15 Juli 1947 tot bepaling van de algemene modaliteiten van uitvoering der besluitwet van 25 Februari 1947 betreffende het toekennen, aan de arbeiders, van loon voor acht feestdagen per jaar.

De toepassing van dat besluit schijnt voornamelijk geen nadere aanwijzingen te hebben verstrekt nopens de aard van de syndicale verplichting. Sommige wetten, besluitwetten en besluiten van de Regent brengen evenwel enige opheldering.

Als verantwoorde syndicale opdracht dient te worden beschouwd het bijwonen van de vergaderingen van een paritair comité door een arbeider als lid of als deskundige (besluitwet van 9 Juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comité's, artikel 5; besluit van de Regent van 27 Juli 1946 waarbij de bevoegdheid en het gebied van de verscheidene paritaire comité's opgericht ter uitvoering van de besluitwet van 9 Juni 1945 bepaald worden, artikel 4).

Hetzelfde geldt voor de functies die in een ondernemingsraad worden uitgeoefend (wet van 20 September 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, artikel 20).

Daar men in de memorie van toelichting of in enige andere tekst geen nadere uitleg vindt, zullen de rechtbanken moeten uitmaken of de opdracht verantwoord was en of het bewijs van die opdracht is geleverd.

ARTIKEL 76.

Om de hierboven opgegeven redenen dient men de zinsnede : « Niettegenstaande elke strijdige overeenkomst » weg te laten.

De Raad van State legt er de nadruk op dat men in het ontwerp van wet, in verband met de verplichtingen van de werkgever, de traditionele formule : « als een goed huisvader zorgen » behoudt.

ticle 76 de l'article 72 avec le commentaire que donne de celui-ci l'exposé des motifs, il faut en conclure que le projet de loi ne tient pas la balance égale entre les deux parties, mais fait à l'employeur, quant à l'exécution de ses obligations, une situation plus rigoureuse.

ARTICLE 77.

L'obligation, pour l'employeur comme pour le travailleur, « d'assurer et d'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat » n'est pas une obligation qui s'ajoute, comme un corollaire, à celle qui impose aux parties d'avoir l'une pour l'autre « du respect et des égards mutuels ». Elle est distincte de celle-ci et a son importance en soi.

Il convient, dès lors, de supprimer les mots « en outre ».

CHAPITRE V.

Protection de la rémunération.

SECTION 1. — Modes de mesure du travail fourni et de la rémunération.

ARTICLE 78.

Le substantif « comptabilité » est équivoque; il convient de le supprimer. La comptabilité rentre dans le cadre des « opérations » permettant de déterminer la qualité ou la quantité du travail accompli.

L'adjectif « quelconques » n'ajoutant aucune précision doit être retranché.

ARTICLE 79.

Cette disposition constitue la reproduction presque textuelle de l'article 1^{er} de la loi du 30 juillet 1901 réglementant le mesurage du travail des ouvriers.

Le Conseil d'Etat propose une rédaction qui se rapproche davantage des formules usitées par le législateur de 1901, tout en marquant l'extension du champ d'application des dispositions qui visent désormais non plus seulement les ouvriers, mais les travailleurs en général.

ARTICLE 80.

Cet article ne précise pas ce qu'il faut entendre par « consultation paritaire ». Telle qu'elle se présente dans le texte, cette formule autorise toutes les interprétations; elle permettrait de considérer comme une consultation paritaire la réunion dans le cabinet du Ministre d'un employeur et d'un travailleur qu'il aurait, de sa seule autorité, décidé de consulter.

Legt men artikel 76 naast artikel 72 en de commentaar hierop in de memorie van toelichting, dan komt men tot het besluit dat het ontwerp van wet van de werkgever een strengere naleving van zijn verplichtingen eist dan van de andere partij.

ARTIKEL 77.

De verplichting, zowel voor de werkgever als voor de werknemer, « gedurende de uitoefening van het contract de welvoegelijkheid en de goede zeden in acht te doen nemen en in acht te nemen » is geen verplichting die een bijvoegsel is van de bepaling die beide partijen « wederkerig eerbied en ontzag » voorschrijft. Zij is er van onderscheiden en heeft haar eigen belang.

Men late derhalve het woord « bovendien » weg.

HOOFDSTUK V.

Bescherming van de bezoldiging.

AFDELING 1. — Wijze van berekening van het verrichte werk en van de bezoldiging.

ARTIKEL 78.

Het woord « boekhouding » is dubbelzinnig; men late het weg. De boekhouding maakt deel uit van de « verrichtingen » dank zij welke men de hoedanigheid of de hoeveelheid van de verrichte arbeid kan vaststellen.

Aangezien het adjectief « om het even welke... ook » niets nader bepaalt, moet het weggelaten worden.

ARTIKEL 79.

Deze bepaling is bijna een woordelijke herhaling van artikel 1 der wet van 30 Juli 1901 tot regeling van het vaststellen van de arbeid der werklieden.

De Raad van State wenst een tekst die nauwer aansluit bij de formules welke de wetgever van 1901 heeft gebruikt, terwijl niettemin wordt gewezen op de ruimere toepassing van de bepalingen die voortaan niet alleen op de werklieden, maar op de werknemers in 't algemeen betrekking hebben.

ARTIKEL 80.

In dit artikel wordt niet gezegd wat men onder « paritaire raadpleging » dient te verstaan. Zoals deze formule in de tekst voorkomt, is zij voor elke interpretatie vatbaar; zij maakt het mogelijk een bijeenkomst, in het kabinet van de Minister, van een werkgever en een werknemer, die de Minister eigenmachtig mocht besloten hebben te raadplegen, als paritaire raadpleging te beschouwen.

Telle n'est évidemment pas l'intention du Gouvernement. Il en résulte que le projet de loi doit déterminer la notion de la consultation paritaire visée à l'article 80.

Le Conseil d'Etat propose donc d'en modifier la disposition liminaire.

ARTICLE 81.

Le Conseil d'Etat estime que cette disposition trouvera mieux sa place dans les lois de police industrielle.

SECTION 2. — Modes payement.

ARTICLE 82.

En ce qui concerne le premier alinéa de cet article, le Conseil d'Etat propose une rédaction plus concise.

Le second alinéa soulève plusieurs observations.

1^o Dans la première phrase, il convient de supprimer le qualificatif « agréées ». Depuis l'institution de la commission bancaire, ne peuvent plus fonctionner, en Belgique, que des établissements bancaires figurant sur la liste dressée par cette commission.

2^o Le Conseil d'Etat propose d'insérer dans la loi une disposition aux termes de laquelle la révocation de l'accord ou le paiement par chèque ne sortira ses effets qu'après un délai de trois jours, afin d'éviter aux employeurs des difficultés comparables.

3^o Le Conseil d'Etat propose de supprimer la seconde phrase.

Ou bien, comme il résulte de l'exposé des motifs, le texte du projet n'aboutit qu'à l'application pure et simple de la loi sur le chèque; dans ce cas, il est superflu; ou bien il crée, pour certains porteurs, des prérogatives particulières et, dans ce cas, il ruine toute l'économie de la législation sur le chèque.

Au surplus, s'il devait en être ainsi, il est certain que l'employeur se refuserait à prendre à sa charge le risque de destruction, de disparition, de perte du chèque jusqu'au moment de son encaissement.

La disposition de l'article 82, alinéa 2, serait ainsi frappée d'inefficacité.

ARTICLE 83.

Le Conseil d'Etat propose une modification dans la rédaction du texte originaire du Gouvernement.

ARTICLE 84.

Le premier alinéa de cet article, tel qu'il a été amendé par le Gouvernement, ne suscite aucune observation.

Dit is natuurlijk niet de bedoeling van de Regering. Bijgevolg moet men het begrip paritaire raadpleging, waarvan sprake in artikel 80, in het ontwerp van wet bepalen.

De Raad van State stelt voor de inleidende bepaling van dat artikel te wijzigen.

ARTIKEL 81.

De Raad van State is van oordeel dat deze bepaling beter op haar plaats is in de wetten op de nijverheidspolitie.

AFDELING 2 — Wijzen van betaling.

ARTIKEL 82.

Wat lid 1 van dit artikel betreft, stelt de Raad van State een bondiger tekst voor.

Bij het tweede lid zijn verscheidene opmerkingen te maken.

1^o In de eerste volzin late men het woord « aangenomen » weg. Sedert de oprichting van de Bankcommissie mogen in België nog slechts bankinrichtingen werken die voorkomen op de door die commissie opgemaakte lijst.

2^o De Raad van State stelt voor in de wet een bepaling op te nemen, krachtens welke het herroepen van de instemming of het betalen per check pas na een termijn van drie dagen uitwerking heeft, ten einde de werkgevers moeilijkheden in verband met de boekhouding te besparen.

3^o De Raad van State stelt voor de tweede volzin weg te laten.

Ofwel heeft de tekst van het ontwerp, zoals uit de memorie van toelichting blijkt, enkel als gevolg dat de wet op de check zonder meer toegepast wordt, in welk geval hij overbodig is; ofwel voert hij voor sommige houders bijzondere rechten in en in dat geval stuurt hij de gehele economie van de wetgeving op de check in de war.

Bovendien zou de werkgever, ware dit zo, ongetwijfeld het risico van vernietiging, verdwijning of verlies van de check tot op het ogenblik van dezes incassering, weigeren op zich te nemen.

Wat artikel 82, lid 2, bepaalt zou bijgevolg niet doeltreffend zijn.

ARTIKEL 83.

De Raad van State stelt een wijziging voor in de formulering van de oorspronkelijke tekst der Regering.

ARTIKEL 84.

Bij lid 1 van dit artikel, zoals het door de Regering is geamendeerd, zijn geen opmerkingen te maken.

La rédaction de l'alinéa 2 est incorrecte et ne traduit pas la volonté du Gouvernement. Ce qui est réductible, ce n'est pas l'action, mais le prix.

Le Conseil d'Etat propose, dès lors, une nouvelle rédaction.

ARTICLE 85.

Pour les raisons exposées à propos de l'article 80, le texte de l'article 85 doit être amendé de façon à préciser ce qu'il faut entendre par « consultation paritaire ».

ARTICLE 86.

Le Conseil d'Etat ne propose que de légères modifications de forme à ce texte qui a été amendé par le Gouvernement.

ARTICLE 87.

Le Conseil d'Etat suggère une nouvelle rédaction qui allège le texte.

ARTICLE 88.

Pour les raisons exposées à propos des articles 80 et 85, le Conseil d'Etat suggère une nouvelle rédaction de l'alinéa 1^{er}.

En ce qui concerne l'alinéa 2, l'article 12 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires prévoit que le Roi peut « donner force obligatoire » aux décisions des commissions paritaires. C'est, dès lors, cette formule qui doit être reprise dans le présent article.

SECTION 3. — Epoque et lieu du paiement.

ARTICLE 89.

Le Conseil d'Etat propose une rédaction nouvelle qui traduit exactement la volonté du Gouvernement.

ARTICLE 90.

L'article 90 tel qu'il a été amendé par le Gouvernement ne donne pas lieu à observations.

ARTICLE 91.

Le texte du projet n'envisage pas la situation des employés payés à la commission. Cet article devrait être complété de façon à assurer à ces employés une protection identique à celle que le projet accorde aux autres travailleurs.

De redactie van lid 2 is onjuist en geeft de wil van de Regering niet weer. Niet de rechtsvordering, maar wel de prijs kan worden verminderd.

Derhalve stelt de Raad van State een nieuwe redactie voor.

ARTIKEL 85.

Om de redenen die naar aanleiding van artikel 80 zijn uiteengezet, dient de tekst van artikel 85 zo te worden gewijzigd dat hetgeen men onder « paritaire raadpleging » moet verstaan nader wordt omschreven.

ARTIKEL 86.

De Raad van State stelt slechts lichte vormwijzigingen voor in de tekst die door de Regering is geamendeerd.

ARTIKEL 87.

De Raad van State stelt een nieuwe redactie voor om de tekst lichter te maken.

ARTIKEL 88.

Om de redenen naar aanleiding van de artikelen 80 en 85 uiteengezet, stelt de Raad van State voor lid 1 om te werken.

Wat betreft lid 2, bepaalt artikel 12 der besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comité's dat de Koning aan de beslissingen der paritaire comité's « bindende kracht kan geven ». Men neme dus die formule in dit artikel over.

AFDELING 3. — Tijdstip en plaats van betaling.

ARTIKEL 89.

De Raad van State stelt een nieuwe redactie voor die met de bedoeling van de Regering juist overeenstemt.

ARTIKEL 90.

Over artikel 90, zoals het door de Regering is geamendeerd, zijn geen opmerkingen meer te maken.

ARTIKEL 91.

In de tekst van het ontwerp is geen sprake van de toestand der bedienden aan wie een commissie-loon wordt betaald. Dit artikel vulle men zo aan dat die bedienden een soortgelijke bescherming genieten als die welke het ontwerp aan de andere werknemers verleent.

Le Conseil d'Etat, dans l'ignorance des intentions du Gouvernement en ce qui concerne la situation de ces employés, n'est pas à même de libeller un projet de texte.

ARTICLE 92.

Pas d'observations.

SECTION 4. — Retenues et imputations.

ARTICLE 93.

Les amendes dont il est question au 1^o de cet article ne peuvent être appliquées que si elles ont été prévues dans le règlement d'entreprise ainsi qu'il est dit à l'article 54, 6^o, ci-dessus.

Il importe, dès lors, de modifier cet alinéa.

Il est à observer que, dans la rédaction du 2^o de l'article 93, le projet de loi s'écarte du texte de l'alinéa 2 de l'article 8 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, pour reprendre mot pour mot le libellé du 1^o de l'article 7 de la loi du 16 août 1887 portant réglementation du paiement des salaires des ouvriers, complété par l'article 23 de la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier.

Le projet de loi ne fait plus allusion à la notion de faute visée dans la loi du 10 mars 1900; il ne reproduit plus les mots « destruction de matériel » d'une part et « outillage » d'autre part.

Ces différences dans la rédaction ne modifient en rien l'interprétation de l'alinéa 2 de l'article 8 de la loi du 10 mars 1900. En effet, dans l'économie du projet de loi, la notion d'« indemnité » implique l'idée de faute. D'autre part, la « détérioration » comprend *à fortiori* la destruction; l'outillage est compris dans le « matériel ».

Au 3^o du même article, il faut prévoir uniquement des « indemnités ». Celles-ci seront, en l'espèce, toujours des « dommages-intérêts » dont le montant sera fixé par la loi, la convention ou les tribunaux.

ARTICLE 94.

Telle qu'elle est libellée, cette disposition est susceptible de deux interprétations.

Elle peut signifier que l'ensemble des retenues, dans le cas de rupture de l'engagement, ne peut atteindre les quatre cinquièmes de la rémunération que si la rupture résulte d'un dol dans le chef du travailleur.

Mais elle peut aussi vouloir dire que le dol n'est exigé que dans les hypothèses prévues à l'article 93, 2^o, c'est-à-dire lorsque les indemnités sont dues pour malfaçon, emploi abusif de matériaux ou détérioration de matériel, matières premières ou produits.

Daar de Raad van State de bedoelingen der Regering met betrekking tot de toestand van die bedienden niet kent, is het hem onmogelijk een tekst te ontwerpen.

ARTIKEL 92.

Geen opmerkingen.

AFDELING 4. — Afhoudingen en aanrekeningen.

ARTIKEL 93.

De geldboeten waarvan sprake in dit artikel, 1^o, mogen enkel worden toegepast wanneer zij gesteld zijn in het ondernemingsreglement, zoals boven in artikel 54, 6^o, is gezegd.

Dit lid dient derhalve gewijzigd te worden.

Men merke op dat het ontwerp van wet, in de tekst van artikel 93, 2^o, afwijkt van de tekst van artikel 8, lid 2, der wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, terwijl het de tekst van artikel 7, 1^o, der wet van 16 Augustus 1887 tot regeling van de betaling van het loon aan de werklieden, aangevuld bij artikel 23 der wet van 15 Juni 1896 op de werkplaatsreglementen, woordelijk overneemt.

In het ontwerp van wet vindt men geen spoor meer van het begrip schuld, waarvan sprake in de wet van 10 Maart 1900; de woorden « vernieling van materieel » en « gereedschap » komen er niet meer in voor.

De interpretatie van artikel 8, lid 2, van de wet van 10 Maart 1900 wordt door die afwijkingen in de redactie geenszins gewijzigd. Immers, in de economie van het ontwerp van wet impliceert het begrip « vergoeding » het begrip schuld. *A fortiori*, is vernieling in « beschadiging » begrepen; voorts omvat « materieel » ook gereedschap.

In 3^o van hetzelfde artikel gewage men enkel van « vergoedingen ». In dit geval zijn deze vergoedingen altijd « schadevergoedingen » waarvan de wet, de overeenkomst of de rechtbanken het bedrag zullen vaststellen.

ARTIKEL 94.

Zoals deze bepaling is gesteld, is zij voor twee interpretaties vatbaar.

Zij kan betekenen dat het totaal der afhoudingen, ingeval de verbintenis wordt verbroken, slechts vier vijfde van de bezoldiging mag bedragen wanneer de verbreking het gevolg is van bedrog vanwege de werknemer.

Zij kan echter ook betekenen dat er slechts bedrog is vereist in de gevallen waarvan sprake in artikel 93, 2^o, namelijk wanneer de vergoedingen verschuldigd zijn wegens slecht werk, misbruik van materiaal of beschadiging van materieel, grondstoffen of producten.

Tout doute au sujet de cette seconde interprétation est levé par le rapprochement des articles 94 du projet de loi et 8, alinéa 3, de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail dont il n'est qu'une version nouvelle. Le législateur de 1900 a montré d'une manière qui ne laisse place à aucune contestation, que le dol n'est exigé que pour le cas de malfaçon, emploi abusif de matériaux, destruction ou détérioration de matériel, outillage, matières premières ou produits. Il importe toutefois de ne laisser subsister aucune équivoque.

L'analyse du texte proposé par le Gouvernement semble prévoir une hypothèse non visée à l'article 8 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat d'emploi : l'employeur peut-il, en cas de rupture intempestive du contrat, retenir sur les rémunérations non encore payées, à concurrence des quatre cinquièmes, l'indemnité qui lui est due pour cette rupture, même s'il n'existe aucun dol dans le chef du travailleur? Si telle était l'intention du Gouvernement, il y aurait lieu d'ajouter un 3^e libellé comme suit : « 3^e dans l'hypothèse prévue au 3^e du même article. »

SECTION 5. — Incessibilité et insaisissabilité des salaires.

ARTICLE 95.

En confiant à l'exécutif le pouvoir discrétionnaire de déterminer le montant de la rémunération en-dessous de laquelle le salaire ne pourra être saisi qu'à concurrence d'un cinquième seulement, on lui permettrait de priver les créanciers de leurs droits.

Toutefois, le législateur pourrait, après avoir précisé ce montant, confier à l'exécutif le soin de l'adapter à la valeur de la monnaie dans l'avenir, en déterminant le critère qui devra servir de base à l'adaptation, par exemple, la fluctuation du taux des salaires.

Le Conseil d'Etat propose de remanier l'article 95 en conséquence.

ARTICLE 96.

La référence à l'article 207 du Code civil est superflue, la réciprocité de l'obligation alimentaire résultant à suffisance des articles 203, 205 et 214b.

L'article 30 de la loi du 7 août 1922, relative au contrat d'emploi, en modifiant la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires n'a pas visé l'article 207 du Code civil.

ARTICLE 97.

L'exposé des motifs du projet de loi indique que l'exception s'applique aux cinq branches de la sécu-

Over deze tweede interpretatie blijft geen twijfel meer over na vergelijking van artikel 94 van het ontwerp van wet met artikel 8, lid 3, van de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, waarvan onderhavig artikel 94 slechts een nieuwe versie is. Uit de wet van 1900 blijkt op onbetwistbare wijze dat er slechts bedrog moet zijn in geval van gebrekkig werk, verkeerde aanwending van materiaal, vernieling of beschadiging van materieel, gereedschap, grondstoffen of producten. Niettemin is het van belang elke dubbelzinnigheid te weren.

Bij ontleding van de door de Regering voorgestelde tekst stuit men er op een hypothese, die in artikel 8 der wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst niet onder ogen is genomen : mag de werkgever, ingeval aan het contract ontijdig een einde wordt gemaakt, de vergoeding, welke hem voor deze verbreking is verschuldigd, tot een beloop van vier vijfde van de nog niet uitbetaalde bezoldiging afhouden, zelfs zo er geen bedrog vanwege de werknemer is? Indien dit de bedoeling van de Regering is, dient men een 3^e bij te voegen dat luidt als volgt : « 3^e in de hypothese onder 3^e van hetzelfde artikel bedoeld ».

AFDELING 5. — Onafstaanbaarheid en onbeslagbaarheid der bezoldiging.

ARTIKEL 95.

Door de uitvoerende macht naar goedvinden te laten beslissen over het bedrag der bezoldiging beneden hetwelk op die bezoldiging slechts voor één vijfde beslag mag worden gelegd, zou men haar toelaten de schuldeisers van hun rechten te beroven.

Na dit bedrag nader te hebben bepaald, zou de wetgever de uitvoerende macht evenwel kunnen gelasten het aan de muntwaarde in de toekomst aan te passen, en daarbij het criterium vaststellen waarop de aanpassing zal berusten, bij voorbeeld de schommeling van het bedrag der lonen.

De Raad van State stelt voor artikel 95 in die zin om te werken.

ARTIKEL 96.

De verwijzing naar artikel 207 van het Burgerlijk Wetboek is overbodig, vermits de wederkerigheid van de verplichting tot onderhoud voldoende blijkt uit de artikelen 203, 205 en 214b.

In artikel 30 van de wet van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst, dat de wet van 18 Augustus 1887 op de onvatbaarheid voor overdracht en beslag der lonen heeft gewijzigd, is artikel 207 van het Burgerlijk Wetboek niet vermeld.

ARTIKEL 97.

In de memorie van toelichting van het ontwerp van wet wordt gezegd dat de uitzondering geldt

rité sociale et exclut l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, mais ne justifie pas les raisons de cette exclusion.

SECTION 6. — Cautionnement.

ARTICLE 98.

Cet article prévoit que le cautionnement doit être effectué dans les quinze jours, mais n'indique pas quelle serait la sanction en cas de non-exécution de cette obligation.

La même disposition habilite le greffier du conseil des prud'hommes à recevoir les cautionnements concurremment avec la Banque Nationale de Belgique, la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et la Caisse des Dépôts et Consignations. Cette nouvelle mission conférée au greffier du conseil des prud'hommes sort de la compétence impartie à cette juridiction par l'article 1^{er} de la loi du 9 juillet 1926 organique des conseils de prud'hommes.

L'exposé des motifs ne fournit aucune justification de cette innovation qui, si elle était admise par le législateur, modifierait implicitement l'article 1^{er} de la loi du 9 juillet 1926 précitée.

ARTICLE 99.

Cet article autorise le dépôt du cautionnement par un mandataire.

On peut se demander si, dans la conception du projet, l'employeur peut être constitué mandataire par le travailleur.

D'après les principes du droit commun, la question doit être résolue par l'affirmative, mais le texte de l'alinéa 2 du présent article semble restreindre cette faculté à la seule hypothèse qui s'y trouve envisagée.

Ce n'est que dans ce cas qu'il convient de prévoir l'obligation d'effectuer le dépôt dans un délai de quinze jours de l'échéance des rémunérations.

ARTICLE 100.

La conjonction *mais* est superflue.

ARTICLES 101 ET 102.

Pas d'observations.

ARTICLE 103.

Il est indispensable de préciser de qui émane l'accord *commun*, dont il est question à l'alinéa 1^{er}.

voor de vijf takken der maatschappelijke zekerheid, terwijl de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten wordt uitgesloten. Deze uitsluiting wordt echter niet gemotiveerd.

AFDELING 6. — Borgtocht.

ARTIKEL 98.

Dit artikel bepaalt dat de borgtocht binnen vijftien dagen in bewaring moet gegeven worden, maar verzuimt te zeggen welke sanctie op het niet nakomen van die verplichting is gesteld.

Dezelfde bepaling machtigt de griffier van de werkrechtshoofden om samen met de Nationale Bank van België, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de Deposito- en Consignatiekas borgtochten in ontvangst te nemen. Deze nieuwe opdracht waarmee de griffier van de werkrechtshoofden wordt belast, gaat de bevoegdheid te buiten welke bij artikel één der wet van 9 Juli 1926 op de werkrechtshoofden aan dit gerecht is toegewezen.

De memorie van toelichting verstrekt geen verantwoording van deze nieuwe bepaling waardoor, indien de wetgever ze aannam, artikel één van voornoemde wet van 9 Juli 1926 impliciet zou worden gewijzigd.

ARTIKEL 99.

Dit artikel laat de bewaargeving van de borgtocht door een lasthebber toe.

Men kan zich afvragen of de werkgever, volgens de in het ontwerp gehuldigde opvatting, door de werknemer tot lasthebber kan worden aangesteld.

Volgens de beginselen van het gemeen recht moet hierop bevestigend worden geantwoord, maar lid 2 van dit artikel schijnt deze mogelijkheid te beperken tot de hypothese die er gemaakt wordt.

Slechts in dat geval spreke men van de verplichting, de bewaargeving binnen een termijn van vijftien dagen na de vervalldag der bezoldigingen te doen.

ARTIKEL 100.

Het voegwoord *doch* is overbodig.

ARTIKEL 101 EN 102.

Geen opmerkingen.

ARTIKEL 103.

Het is noodzakelijk in de Franse tekst duidelijk te zeggen van wie het « commun accord », waarvan sprake in lid 1, uitgaat.

ARTICLE 104.

L'inscription, dans un contrat de louage de travail, d'une stipulation contraire aux dispositions des articles 98 à 103, frappe-t-elle de nullité toute la convention ou n'a-t-elle d'autre effet que de frapper d'inefficacité la clause interdite par la loi?

Cette dernière hypothèse paraît la plus raisonnable, mais le texte ne permet pas de dégager exactement l'intention du Gouvernement.

CHAPITRE VI.

Fin et suspension du contrat.

SECTION 1. — Manières dont le contrat prend fin.

ARTICLE 105.

Le Conseil d'Etat estime devoir suggérer un certain nombre de modifications.

Au 1^o, il est préférable d'utiliser les termes « *échéance* du terme » plutôt « qu'arrivée du terme » afin de faire concorder la terminologie du Code du louage de travail avec celle du Code civil. (*Code civil*, art. 1139.)

Au 2^o, le Conseil d'Etat a jugé utile de préciser que cette hypothèse vise exclusivement le cas du contrat conclu sans terme. Un 3^o nouveau vise le cas de tous les contrats, avec ou sans terme, quand il existe un juste motif de rupture.

Au 3^o qui devient 4^o dans la rédaction proposée par le Conseil d'Etat, il suffit d'écrire « 4^o, par force majeure »; cette formule est celle du Code civil, article 1148; le sens de celle-ci est depuis longtemps fixé par la jurisprudence. Le surplus du texte du projet de loi est superflu, n'étant que l'application pure et simple du droit commun. (Voir DE PAGE, *Traité élémentaire de droit civil belge*, t. II, n° 606. — VELGE, *Eléments de droit industriel belge*, t. I, n° 181).

On observera que l'article 105 ne se prononce pas sur la durée du délai de préavis; la question sera vraisemblablement réglée dans des dispositions subséquentes.

ARTICLE 106.

Au 1^o, la mise en liquidation doit être rejetée au 3^o qui vise les personnes morales.

Au 3^o, la formule « fin de la personne morale » doit être remplacée par les mots « *dissolution* de la personne morale ». Le terme « fin » de la personne morale n'est pas adéquat : la société ne disparaît qu'avec le partage.

ARTIKEL 104.

Wordt de gehele overeenkomst nietig doordat in een arbeidsovereenkomst een bepaling is opgenomen welke met de bepalingen der artikelen 98 tot 103 strijdig is, of heeft die opneming enkel tot gevolg dat de bij de wet verboden clausule geen uitwerking heeft?

De tweede hypothese schijnt de redelijkste, maar uit de tekst kan men niet opmaken wat de Regering precies bedoelt.

HOOFDSTUK VI.

Einde en schorsing van het contract.

AFDELING 1. — Wijze waarop het contract eindigt.

ARTIKEL 105.

De Raad van State oordeelt het nodig enkele wijzigingen voor te stellen.

In 1^o gebruike men liever « *het verstrijken* van de termijn » dan « de afloop van de termijn » ten einde de terminologie van het Wetboek op de arbeidsovereenkomst met die van het Burgerlijk Wetboek te doen overeenstemmen. (Burgerlijk Wetboek, artikel 1139.)

In 2^o heeft de Raad van State het nuttig geacht nader aan te geven dat die hypothese enkel slaat op het geval dat de overeenkomst zonder tijdsbepaling gesloten is. Het nieuwe 3^o heeft betrekking op alle overeenkomsten, met of zonder tijdsbepaling, wanneer een gegronde reden tot verbreking voorhanden is.

In 3^o, dat in de door de Raad van State voorgestelde tekst 4^o wordt, volstaat men met te schrijven : « 4^o door overmacht »; het is de formule van het Burgerlijk Wetboek, artikel 1148; de rechtspraak heeft de betekenis van die formule sedert lang vastgelegd. De rest van de tekst van het ontwerp van wet is overbodig daar het een loutere toepassing van het gemeen recht is. (Zie DE PAGE, *Traité élémentaire de droit civil belge*, t. II, n° 606. — VELGE, *Eléments de droit industriel belge*, t. I, n° 181).

Men merke op dat in artikel 105 niet wordt gerept over de duur van de opzeggingstermijn; waarschijnlijk zal deze kwestie in verdere bepalingen worden geregeld.

ARTIKEL 106.

In 1^o verwijze men de likwidatie naar 3^o dat handelt over de rechtspersonen.

In 3^o moet men de formule « het einde van de rechtspersoon » vervangen door « de ontbinding van de rechtspersoon ». Het woord « einde » past niet voor een rechtspersoon; de vennootschap verdwijnt slechts door verdeling.

Le terme « dissolution », employé à l'article 1867 du Code civil, est un terme technique de signification plus générale. La dissolution comprend la fusion de deux ou de plusieurs sociétés et l'absorption d'une société par une autre.

SECTION 2. — Causes de suspension du contrat.

ARTICLE 107.

Au 1^o, le Conseil d'Etat propose la suppression du terme « alliées ». L'assimilation éventuelle des armées alliées aux forces nationales fera normalement l'objet de dispositions spéciales en temps opportun.

Au 2^o, il est préférable de substituer la formule « devoirs civiques » aux mots « obligations légales ».

« Obligations légales » a un sens trop général et ne traduit pas, en l'espèce, les intentions du Gouvernement. L'obligation alimentaire, le devoir de cohabitation entre époux sont des « obligations légales ». L'expression « devoirs civiques » précise exactement la nature des obligations visées à l'article 107, 1^o.

Le 3^o est rédigé en des termes qui vont, en ce qui concerne la durée de la suspension, au delà de ce qu'accordait à la travailleuse, l'article unique de la loi du 17 mars 1948 modifiant l'article 5 des lois sur le travail des femmes et des enfants, coordonnées par l'arrêté royal du 28 février 1919, modifiées et complétées par les lois des 14 juin 1921 et 7 avril 1936.

Cette loi ne permettrait, après les couches, qu'une suspension de travail ne dépassant pas six semaines. L'article 107, 3^o, du projet de loi pose en principe que la durée de la suspension, pour la période postérieure à l'accouchement, est désormais fonction de l'état physique de la travailleuse, compte tenu de la nature de ses prestations.

Le délai de suspension du travail pendant six semaines après les couches n'est plus qu'un minimum; il peut être allongé, si l'état physique de la travailleuse l'exige.

C'est pour faire apparaître clairement la différence entre le texte de la loi du 17 mars 1948 précitée et celui du projet de loi, que le Conseil d'Etat suggère une nouvelle rédaction du 3^o.

Dans l'ignorance des textes qui régleront la matière des contrats auxquels il est fait allusion, le Conseil d'Etat se trouve dans l'impossibilité de formuler un avis sur le 4^o de l'article 107, amendé par le Gouvernement.

ARTICLE 108.

Pas d'observations.

De in artikel 1867 van het Burgerlijk Wetboek gebruikte term « ontbinding » is een technische term met meer algemene betekenis. In ontbinding zijn de samensmelting van twee of meer vennootschappen en de opslorping van een vennootschap door een andere begrepen.

AFDELING 2. — Oorzaken van contractschorsing.

ARTIKEL 107.

In 1^o stelt de Raad van State voor de uitdrukking « of geallieerde legers » weg te laten. Worden de geallieerde strijdkrachten eventueel met de nationale gelijkgesteld, dan is het normaal dat in verband daarmee te gepasten tijde bijzondere bepalingen worden uitgevaardigd.

In 2^o is het verkieslijk de formule « wettelijke verplichtingen » door « staatsburgerlijke plichten » te vervangen.

« Wettelijke verplichtingen » heeft een te algemene betekenis en zegt in dit geval niet wat de Regering bedoelt. De verplichting tot onderhoud en de plicht voor de echtgenoten samen te wonen zijn « wettelijke verplichtingen ». De uitdrukking « staatsburgerlijke plichten » bepaalt nauwkeurig de aard der in artikel 107, 1^o, bedoelde verplichtingen.

Wat betreft de duur van de schorsing, overschrijdt het bepaalde in 3^o de grens van wat aan de werkneemster is toegestaan bij het enig artikel der wet van 17 Maart 1948 tot wijziging van artikel 5 der wetten betreffende de vrouwen- en kinderarbeid, samengeordend bij koninklijk besluit van 28 Februari 1919 en gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 14 Juni 1921 en 7 April 1936.

Volgens die wet mocht het werk na de bevalling niet meer dan zes weken geschorst worden. In artikel 107, 3^o, van het ontwerp van wet gaat men uit van het beginsel dat de duur van de schorsing tijdens de periode na de bevalling voortaan afhangt van de lichamelijke toestand der werkneemster, waarbij tevens de aard van haar prestaties in aanmerking komt.

De termijn van schorsing van de arbeid gedurende zes weken na de bevalling is voortaan slechts een minimum; hij kan verlengd worden zo de lichamelijke toestand der werkneemster zulks nodig maakt.

Om het verschil tussen de tekst van voornoemde wet van 17 Maart 1948 en die van het ontwerp van wet duidelijk te doen uitkomen, stelt de Raad van State voor de tekst van 3^o om te werken.

Daar de Raad van State onbekend is met de teksten die de overeenkomsten, waarvan gewag wordt gemaakt, zullen regelen, kan hij over het door de Regering geamendeerde 4^o van artikel 107 geen advies uitbrengen.

ARTIKEL 108.

Geen opmerkingen.

ARTICLES 109 A 114.

Les dispositions destinées à dégager les conséquences juridiques de la grève ont été réservées par le Gouvernement, parce qu'elles faisaient l'objet d'un projet de loi concernant la suspension du contrat de louage de services en cas de grève, déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants le 24 juin 1948 (Ch. des Représ., session 1947-1948, Doc. n° 604), projet devenu caduc par suite de la dissolution des Chambres législatives.

Le Conseil d'Etat estime qu'il suffirait dans le Code du louage de travail, de formuler le principe que ce contrat est suspendu par la grève quand celle-ci se produit dans les conditions prévues par les lois spéciales relatives à la matière. Il suffirait, dès lors, d'ajouter un 5° à l'article 107.

Le Conseil d'Etat propose un texte qui vise tout à la fois la grève et le lock-out.

Les autres textes du projet de loi n° 604 précité trouveraient tout naturellement leur place dans ces lois spéciales.

SECTION 3. — Justes motifs de rupture.

ARTICLES 115 ET 116.

Dans l'état actuel des textes qui lui ont été communiqués, le Conseil d'Etat se trouve dans l'impossibilité de savoir si ces deux dispositions abrogent les articles 20 à 24 et 27 de la loi du 10 mars 1900, sur le contrat de travail et les articles 14 à 16 de la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi.

Le Conseil d'Etat se demande s'il est opportun d'abroger les articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 qui précisent avec beaucoup d'exactitude les manquements à l'exécution du contrat justifiant la rupture *sans préavis*, rupture qui doit rester l'exception.

Pour cette même raison, rien ne paraît justifier l'abandon de la procédure de la notification des motifs de rupture par voie de lettre recommandée, comme le prescrit l'article 14, alinéa 2, de la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi.

SECTION 4. — Obligations pendant le délai de préavis.

ARTICLE 117.

Le Conseil d'Etat n'a pas d'observations à présenter en ce qui concerne l'alinéa 1^{er}. Il lui est impossible de formuler un avis au sujet de l'alinéa 2 puisqu'il ignore les textes qui régiront les différents contrats, et spécialement de se prononcer sur le caractère d'ordre public que le Gouvernement entend leur imprimer.

ARTIKELN 109 TOT 114.

De Regering heeft de bepalingen die de rechtsgevolgen der staking moesten omschrijven, in beraad gehouden omdat zij het voorwerp waren van een ontwerp van wet over de schorsing van het dienstverhursingscontract in geval van staking. Dit ontwerp werd 24 Juni 1948 in de Kamer der Volksvertegenwoordigers ter tafel gelegd (Kamer der Volksv., zitt. 1947-1948, Doc. n° 604), maar verviel ingevolge de ontbinding der Wetgevende Kamers.

De Raad van State meent dat men zou volstaan met in het Wetboek op de arbeidsovereenkomst als beginsel te stellen, dat de overeenkomst door de staking is geschorst wanneer deze plaats heeft in de omstandigheden bij de bijzondere wetten dien-aangaande bepaald. Het ware dus voldoende aan artikel 107 een 5° toe te voegen.

De Raad van State stelt een tekst voor waarin zowel de uitsluiting als de staking wordt behandeld.

De andere teksten van voornoemd ontwerp van wet n° 604 zouden vanzelfsprekend op hun plaats zijn in die bijzondere wetten.

AFDELING 3. — Gegronde redenen tot verbreking.

ARTIKELN 115 EN 116.

Zoals de hem medegedeelde teksten zich thans voordoen, kan de Raad van State niet weten of deze twee bepalingen de artikelen 20 tot 24 en 27 der wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst en de artikelen 14 tot 16 der wet van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst opheffen.

De Raad van State vraagt zich af of het aangegeven is de artikelen 20 en 21 der wet van 10 Maart 1900 op te heffen, waarin zeer nauwkeurig zijn bepaald de tekortkomingen aan de uitvoering van de overeenkomst, die de verbreking *zonder opzegging*, welke verbreking uitzondering moet blijven, rechtvaardigen.

Om dezelfde reden schijnt het niet verantwoord af te zien van de procedure, welke er in bestaat bij aangetekende brief kennis te geven van de redenen tot verbreking, zoals zulks voorgeschreven is bij artikel 14, lid 2, van de wet van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst.

AFDELING 4. — Verplichtingen gedurende de opzeggingstermijn.

ARTIKEL 117.

De Raad van State heeft geen opmerkingen te maken over lid 1. Hij kan geen advies uitbrengen over lid 2, omdat hij de teksten niet kent waarin de verschillende overeenkomsten zullen geregeld worden, en in het bijzonder kan hij niet oordelen over het karakter van openbare orde dat de Regering voornemens is er aan te geven.

SECTION 5. — **Clauses de non-concurrence.**

ARTICLE 118.

Le Conseil d'Etat ne suggère que des modifications de forme.

ARTICLE 119.

Cette disposition fait dépendre du taux de la rémunération la légalité de l'insertion, dans le contrat de louage de travail, de certaines clauses de non-concurrence. D'après le projet, la fixation de ce taux dépend d'un arrêté royal.

Le Conseil d'Etat fait observer que cet article comporte une délégation qui donne au Gouvernement le pouvoir discrétionnaire de fixer le taux de la rémunération à partir duquel l'activité professionnelle du travailleur peut légalement faire l'objet de limitations conventionnelles. Il propose que le législateur fixe lui-même ce taux et détermine éventuellement les critères selon lesquels le Gouvernement peut le modifier lorsque la conjoncture économique provoque des majorations ou des diminutions appréciables dans les rémunérations des travailleurs.

Le Conseil d'Etat propose de substituer les mots « territoire *de la* province » à la formule « territoire d'une province ».

CHAPITRE VII.

Actions et prescriptions.*Observations générales.*

Dans l'ignorance des dispositions appelées à régir les différents contrats qui rentreront dans le Code du louage de travail, le Conseil d'Etat est dans l'impossibilité de formuler un avis motivé au sujet des articles 120 à 123 du projet de loi. L'article 120 a pour objet de fixer uniformément la durée du délai de prescription des actions dérivant de tous les contrats visés dans le Code du louage de travail à une année, sous réserve toutefois de certaines dérogations annoncées à l'article 123.

La loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, article 6, alinéa 1^{er}, fixe, en principe, le délai de prescription à six mois; la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi, article 28, le porte à une année. Le Code de commerce, Livre II, Titre IX, article 270, adopte la même durée en ce qui concerne les actions en paiement des gages et loyers des officiers, matelots et autres gens de l'équipage.

Le Conseil d'Etat attire l'attention sur les difficultés que rencontrera une fixation uniforme du délai de prescription, en raison de la diversité des situations.

AFDELING 5. — **Clausules van niet-mededinging.**

ARTIKEL 118.

De Raad van State stelt enkel vormwijzigingen voor.

ARTIKEL 119.

Deze bepaling maakt de wettelijkheid der opneming van sommige bepalingen van niet-mededinging in de arbeidsovereenkomst afhankelijk van het bedrag der bezoldiging. Volgens het ontwerp wordt dat bedrag bij koninklijk besluit vastgesteld.

De Raad van State merkt op dat door dit artikel aan de Regering de discretionnaire macht wordt opgedragen om het bedrag der bezoldiging vast te stellen boven hetwelk op wettelijke wijze bedongen beperkingen kunnen opgelegd worden aan de beroepswerkzaamheden van de werknemer. Hij stelt voor dat de wetgever zelf dit bedrag vaststelt en eventueel de criteria bepaalt volgens welke de Regering het kan wijzigen wanneer de economische conjunctuur aanzienlijke verhoging of verlaging van de bezoldiging der werknemers tot gevolg heeft.

De Raad van State stelt voor de formule « grondgebied van een provincie » te vervangen door « grondgebied *van de* provincie ».

HOOFDSTUK VII.

Rechtsvorderingen en verjaringen.*Algemene opmerkingen.*

Onbekend met de bepalingen die zullen gelden voor de verschillende overeenkomsten welke het Wetboek op de arbeidsovereenkomst zal behandelen, kan de Raad van State onmogelijk een berekend advies uitbrengen over de artikelen 120 tot 123 van het ontwerp van wet. Artikel 120 heeft tot doel de duur van de verjaringstermijn, voor de rechtsvorderingen ontstaan uit alle in het Wetboek op de arbeidsovereenkomst behandelde overeenkomsten, op één jaar vast te stellen, onverminderd evenwel sommige in artikel 123 aangekondigde afwijkingen.

De wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, artikel 6, lid 1, stelt de verjaringstermijn in beginsel op zes maanden vast; de wet van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst, artikel 28, brengt hem op één jaar. Het Wetboek van koophandel, Boek II, Titel IX, artikel 270, neemt dezelfde duur aan wat betreft de rechtsvorderingen tot betaling van loon en huur van de officieren, matrozen en andere scheepslieden.

De Raad van State vestigt de aandacht op de moeilijkheden die, wegens de verscheidenheid der toestanden, het vaststellen van één enkele verjaringstermijn met zich zal brengen.

Le délai d'une année a, sans doute, été jugé suffisant par l'article 28 de la loi du 7 août 1922, mais il ne s'agit là que de la prescription des actions dérivant du contrat conclu par des travailleurs dont la rémunération n'est pas supérieure à soixante-douze mille francs. Ce délai ne sera-t-il pas fréquemment trop bref lorsqu'il s'agira de litiges dans lesquels sera impliqué le personnel de direction dont la rémunération ne peut, dans bien des cas, être déterminée que par la connaissance d'éléments qu'il sera malaisé, voire impossible, de réunir dans un temps limité à une année ? Des contestations, qui se seraient terminées amiablement si les parties avaient disposé d'un temps plus long pour poursuivre leurs négociations, seront portées devant les tribunaux par crainte de laisser expirer le délai de prescription. D'autant plus que la prescription uniforme proposée par le Gouvernement ne se rattachera plus aux articles 2271 et 2275 du Code civil.

La loi du 10 mars 1900 avait sagement fixé à six mois le délai des actions dérivant du contrat de travail. Ce serait, sans aucun doute, préjudicier tout à la fois aux intérêts des chefs d'entreprise et des ouvriers que de laisser en suspens pendant un délai qui, dans certains cas, pourra aller jusqu'à cinq années, le sort des actions nées des obligations résultant du contrat de travail.

Dans l'état actuel des textes communiqués au Conseil d'Etat, il n'est pas souhaitable de trancher dès maintenant la question de savoir s'il faut soumettre à une règle uniforme la durée de la prescription de toutes les actions, quitte à y apporter des dérogations par voie de dispositions particulières à propos de l'un ou l'autre contrat, ou s'il est préférable de déterminer, pour chaque contrat, la durée du délai de prescription approprié à la matière que ce contrat régit.

Il n'est pas, en effet, de bonne technique législative de formuler une règle qui n'est générale qu'en apparence et à laquelle on est obligé d'apporter un si grand nombre de dérogations que celles-ci ne laissent finalement rien subsister du principe.

* *

L'article 120 du projet de loi n'a pas comme but exclusif de fixer uniformément à une année la durée du délai de prescription.

Selon l'exposé des motifs, une controverse persiste en doctrine et en jurisprudence, sur le point de savoir si les articles 6 de la loi du 10 mars 1900 et 28 de la loi du 7 août 1922 se rattachent ou non aux articles 2271 et 2275 du Code civil qui fondent la prescription sur une présomption de paiement. En vertu de ces dispositions, la prescription peut être écartée si celui, à qui la prescription est opposée, défère le serment à ceux qui l'opposent sur le point de savoir si la chose a été réellement payée. La présomption ne peut non plus être invoquée en cas d'aveu de non-paiement de la part du débiteur.

De la loi du 7 août 1922, article 28, a été jugé suffisant par l'article 28 de la loi du 7 août 1922, mais il ne s'agit là que de la prescription des actions dérivant du contrat conclu par des travailleurs dont la rémunération n'est pas supérieure à soixante-douze mille francs. Ce délai ne sera-t-il pas fréquemment trop bref lorsqu'il s'agira de litiges dans lesquels sera impliqué le personnel de direction dont la rémunération ne peut, dans bien des cas, être déterminée que par la connaissance d'éléments qu'il sera malaisé, voire impossible, de réunir dans un temps limité à une année ? Des contestations, qui se seraient terminées amiablement si les parties avaient disposé d'un temps plus long pour poursuivre leurs négociations, seront portées devant les tribunaux par crainte de laisser expirer le délai de prescription. D'autant plus que la prescription uniforme proposée par le Gouvernement ne se rattachera plus aux articles 2271 et 2275 du Code civil.

La loi du 10 mars 1900 avait sagement fixé à six mois le délai des actions dérivant du contrat de travail. Ce serait, sans aucun doute, préjudicier tout à la fois aux intérêts des chefs d'entreprise et des ouvriers que de laisser en suspens pendant un délai qui, dans certains cas, pourra aller jusqu'à cinq années, le sort des actions nées des obligations résultant du contrat de travail.

Dans l'état actuel des textes communiqués au Conseil d'Etat, il n'est pas souhaitable de trancher dès maintenant la question de savoir s'il faut soumettre à une règle uniforme la durée de la prescription de toutes les actions, quitte à y apporter des dérogations par voie de dispositions particulières à propos de l'un ou l'autre contrat, ou s'il est préférable de déterminer, pour chaque contrat, la durée du délai de prescription approprié à la matière que ce contrat régit.

Il n'est pas, en effet, de bonne technique législative de formuler une règle qui n'est générale qu'en apparence et à laquelle on est obligé d'apporter un si grand nombre de dérogations que celles-ci ne laissent finalement rien subsister du principe.

* *

L'article 120 du projet de loi n'a pas comme but exclusif de fixer uniformément à une année la durée du délai de prescription.

Selon l'exposé des motifs, une controverse persiste en doctrine et en jurisprudence, sur le point de savoir si les articles 6 de la loi du 10 mars 1900 et 28 de la loi du 7 août 1922 se rattachent ou non aux articles 2271 et 2275 du Code civil qui fondent la prescription sur une présomption de paiement. En vertu de ces dispositions, la prescription peut être écartée si celui, à qui la prescription est opposée, défère le serment à ceux qui l'opposent sur le point de savoir si la chose a été réellement payée. La présomption ne peut non plus être invoquée en cas d'aveu de non-paiement de la part du débiteur.

La Cour de cassation, dans ses arrêts des 20 décembre 1917, *Pas.* 1918, I, 161, et 20 février 1941, *Pas.* 1941, I, 53, a décidé que la prescription de six mois ne peut être opposée à l'ouvrier lorsque l'employeur reconnaît n'avoir point payé le salaire réclamé.

A l'encontre de cette jurisprudence, le Gouvernement, dans l'exposé des motifs, manifeste l'intention de faire décider législativement que les dispositions des articles 2271 et 2275 du Code civil doivent rester étrangères aux prescriptions dont il est question dans le Code du louage de travail.

Ce système nouveau contribuerait, dit-on, à la paix sociale, mais le Gouvernement n'explique pas comment la méconnaissance de l'aveu par le patron du non-payement de la rémunération parviendrait à atteindre ce but.

Au surplus, le vote des textes proposés par le Gouvernement ne permettra pas d'affirmer que le législateur a mis fin à la controverse dans le sens désiré par lui. Une simple allégation dans l'exposé des motifs ne suffirait pas à lier le juge. Un texte explicite serait indispensable.

EXAMEN DES ARTICLES 124 A 127.

ARTICLE 124.

Cet article n'est qu'une extension de l'article 6 de la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi, à tous les contrats régis par le Code du louage de travail.

Le projet prévoit toutefois la rescision du chef de lésion des sept douzièmes, comme en matière de vente immobilière, alors que la loi du 7 août 1922 prévoyait la rescision pour lésion de plus de la moitié.

Le Conseil d'Etat attire l'attention sur les conséquences juridiques qui découleront de l'extension de la faculté de rescision à tous les contrats de louage de travail.

La loi limite actuellement cette faculté aux seuls contrats conclus par les employés dont la rémunération est inférieure à soixante-douze mille francs.

Désormais, tous les travailleurs, même ceux dont la rémunération s'élève à plusieurs centaines de milliers de francs, pourront en revendiquer le bénéfice.

Pour le personnel de direction, dont la rémunération est essentiellement variable et dépend avant tout de la personnalité du chef, comment parviendra-t-on à déterminer « la rémunération qui eût dû normalement lui être allouée suivant les usages de la région » ?

Het Hof van Verbreking heeft, in zijn arresten van 20 December 1917, *Pas.* 1918, I, 161, en van 20 Februari 1941, *Pas.* 1941, I, 53, beslist dat de verjaring van zes maanden tegen de arbeider niet kan worden ingeroepen, wanneer de werkgever erkent het geëiste loon niet te hebben betaald.

In tegenstelling met deze rechtspraak, geeft de Regering in de memorie van toelichting het voornemen te kennen door de wetgeving te laten beslissen dat het bepaalde in de artikelen 2271 en 2275 van het Burgerlijk Wetboek niet in verband mag worden gebracht met de voorschriften waarvan sprake is in het Wetboek op de arbeidsovereenkomst.

Dit nieuwe stelsel zou, zegt men, bevorderlijk zijn voor de sociale vrede, maar de Regering verklaart niet hoe het mogelijk is dat doel te bereiken door geen rekening te houden met de bekentenis van niet-betaling der bezoldiging vanwege de werkgever.

Bovendien is het niet voldoende dat de door de Regering voorgestelde tekst wordt goedgekeurd, om te kunnen bevestigen dat de wetgever in de door hem bedoelde zin een einde gemaakt heeft aan de twistvraag. Een bewering in de memorie van toelichting is, zonder meer, niet genoeg om de rechter te binden. Een uitdrukkelijke tekst ware volstrekt noodzakelijk.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN 124 TOT 127.

ARTIKEL 124.

Dit artikel doet niets meer dan artikel 6 van de wet van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst van toepassing maken op alle overeenkomsten waarvoor het Wetboek op de arbeidsovereenkomst geldt.

Het ontwerp bepaalt evenwel dat vernietiging kan worden uitgesproken uit oorzaak van benadeling van zeven twaalfden, zoals in zake verkoop van onroerend goed, dan wanneer de wet van 7 Augustus 1922 de vernietiging wegens benadeling van meer dan de helft bepaalde.

De Raad van State vestigt de aandacht op de rechtsgevolgen, welke zullen voortvloeien uit het feit dat de mogelijkheid van vernietiging tot alle arbeidsovereenkomsten uitgebreid wordt.

De wet beperkt die mogelijkheid thans uitsluitend tot de contracten gesloten door de bedienden wier bezoldiging minder bedraagt dan twee en zeventig duizend frank.

Voortaan zullen alle werknemers, zelfs diegene wier bezoldiging verschillende honderdduizenden frank bedraagt, daarop kunnen aanspraak maken.

Hoe zal men voor het leidend personeel, wiens bezoldiging uiteraard wisselend is en vóór alles van de persoonlijkheid van de chef afhangt, ooit kunnen uitmaken welke « bezoldiging hem volgens de gebruiken van de streek normaal moest verleend worden » ?

Le Conseil d'Etat suggère de déterminer limitativement dans le texte de l'article 124 quels sont les travailleurs qui pourront revendiquer l'application de cette disposition.

ARTICLE 125.

Pas d'observations.

ARTICLE 126.

Cet article ne trouve pas sa place au Titre I^{er}. Le Conseil d'Etat propose de le reporter à la fin du présent Code parmi les dispositions modificatives d'autres lois. En effet, il modifie la loi hypothécaire.

La rédaction nouvelle de l'article 19, 4^o, de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques omet le privilège garantissant le paiement des indemnités dues aux travailleurs pour rupture irrégulière du contrat. Le Gouvernement ne donne aucune raison pour justifier la suppression d'une disposition qui figure dans la loi depuis de longues années.

TITRE II.

DES RAPPORTS ENTRE LE TITRE PREMIER ET LES TITRES SUIVANTS.

ARTICLE 127.

Cet article énonce une règle d'interprétation évidente. Le Conseil d'Etat en propose la suppression.

* *

Le Conseil d'Etat propose en outre des modifications de forme qui sont contenues dans le texte ci-après.

Les chiffres notés entre parenthèses, en tête des articles, donnent la correspondance aux articles du projet du Gouvernement.

* *

La Chambre était ainsi composée : président : M. J. Suetens; conseillers : MM. V. Devaux, M. Somerhausen; assesseurs : MM. L. Fredericq, G. Dor; auditeur : M. M. Diderich; bureau de coordination : M. J. Masquelier.

De Raad van State stelt voor in de tekst van artikel 124 op beperkende wijze vast te stellen welke werknemers op de toepassing van die bepaling aanspraak zullen kunnen maken.

ARTIKEL 125.

Geen opmerkingen.

ARTIKEL 126.

Dit artikel is in Titel I niet op zijn plaats. De Raad van State stelt voor het naar het slot van het Wetboek te brengen, tussen de bepalingen tot wijziging van andere wetten. Het wijzigt inderdaad de hypotheekwet.

De nieuwe redactie van artikel 19, 4^o, van de wet van 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken vermeldt niet het voorrecht tot waarborg van de betaling der vergoedingen, aan de werknemers verschuldigd wegens onregelmatige verbreking van de overeenkomst. De Regering voert geen enkele reden aan om het schrappen van een bepaling, die sedert vele jaren in de wet voorkomt, te verantwoorden.

TITEL II.

VERBAND TUSSEN TITEL I EN DE VOLGENDE TITELS.

ARTIKEL 127.

Dit artikel geeft een interpretatieregel die voor de hand ligt. De Raad van State stelt voor hem weg te laten.

* *

De Raad van State stelt bovendien een aantal vormwijzigingen voor, die in de hierna volgende tekst zijn opgenomen.

De cijfers tussen haakjes bovenaan de artikelen verwijzen naar de overeenstemmende artikelen in het ontwerp van de Regering.

* *

De Kamer was samengesteld als volgt : voorzitter, de h. J. Suetens; raadsheren, de hh. V. Devaux, M. Somerhausen; bijzitters, de hh. C. Fredericq, G. Dor; auditeur, de h. M. Diderich; bureau voor overeenstemming, de h. J. Masquelier.

CHAPITRE IV
TEXTE PROPOSÉ
PAR LE CONSEIL D'ÉTAT.

TITRE PREMIER

**DU CONTRAT DE LOUAGE DE TRAVAIL
 EN GÉNÉRAL.**

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE 1^{er} (3).

Le contrat de louage de travail est celui par lequel le travailleur s'oblige moyennant rémunération, à effectuer des prestations de travail manuel ou intellectuel, sous la direction, l'autorité ou la surveillance de l'employeur.

ARTICLE 2 (27).

La rémunération comprend l'ensemble des avantages qui sont dus au travailleur en contrepartie des prestations qu'il effectue.

ARTICLE 3 (1^{er}).

Le présent Code régit tous les contrats de louage de travail.

Il n'est pas applicable aux travailleurs qui sont régis par un statut de droit public.

ARTICLE 4 (nouveau).

Le Titre III du Livre III du Code civil, relatif aux contrats et aux obligations conventionnelles en général, s'applique à tous les contrats régis par le présent Code, sauf disposition légale contraire.

CHAPITRE II.

**Capacité de la femme mariée et du mineur
 d'engager leur travail.**

ARTICLE 5 (28).

La capacité de la femme mariée en matière de contrat de louage de travail est réglée comme il est dit au présent chapitre.

HOOFDSTUK IV
TEKST VOORGESTELD
DOOR DE RAAD VAN STATE.

TITEL I

ARBEIDSOVEREENKOMST IN HET ALGEMEEN.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL 1 (3).

De arbeidsovereenkomst is de overeenkomst waarbij de werknemer zich verbindt tegen bezoldiging handen- of geestesarbeid te verrichten onder de leiding, het gezag of het toezicht van de werkgever.

ARTIKEL 2 (27).

De bezoldiging omvat de gezamenlijke voordelen aan de werknemer verschuldigd als tegenwaarde van de door hem verrichte arbeid.

ARTIKEL 3 (1).

Dit wetboek is van toepassing op alle arbeidsovereenkomsten.

Het is niet van toepassing op de werknemers voor wie een publiekrechtelijk statuut geldt.

ARTIKEL 4 (nieuw).

Titel III van Boek III van het Burgerlijk Wetboek, betreffende contracten of uit overeenkomst ontstane verbintenissen in het algemeen, is, behoudens strijdige wetsbepaling, van toepassing op alle overeenkomsten waarvoor het tegenwoordig Wetboek geldt.

HOOFDSTUK II.

Bekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige om hun diensten de verhuren.

ARTIKEL 5 (28).

De bekwaamheid van de gehuwde vrouw inzake arbeidsovereenkomst is geregeld zoals in dit hoofdstuk is bepaald.

ARTICLE 6 (29).

La femme mariée est capable d'engager son travail.

Si l'exercice de ce travail est de nature à porter préjudice aux intérêts matériels ou moraux du conjoint ou des enfants mineurs, le mari peut faire opposition par une requête écrite et motivée, adressée au juge de paix du domicile conjugal.

ARTICLE 7 (30).

Les époux sont appelés devant le juge de paix par un avertissement du greffier, sous pli recommandé à la poste, précisant les motifs de l'opposition.

Si le mari opposant est défaillant, l'opposition est considérée comme non avenue.

Si la femme est défaillante, le jugement est rendu par défaut et lui est notifié par le greffier.

La femme peut faire opposition au jugement rendu par défaut, dans les six jours de la notification, à peine de déchéance. Cette opposition peut être faite dans les mêmes formes que l'opposition originaire du mari.

ARTICLE 8 (31).

Il peut être interjeté appel du jugement dans les six jours du prononcé s'il est contradictoire, et dans les six jours de la notification s'il est par défaut. Il est formé par exploit d'huissier signifié à la partie adverse avec ajournement devant la chambre ou, conformément au règlement du tribunal, la cause sera appelée.

Le délai d'ajournement est de huitaine.

Le greffier du tribunal de première instance dénonce l'appel au greffier de la justice de paix.

ARTICLE 9 (32).

Le jugement coulé en force de chose jugée est, s'il est fait droit à l'opposition du mari, notifié par le greffier de la justice de paix ou du tribunal de première instance à l'employeur de la femme.

Il est mis fin de plein droit au contrat au jour de cette notification, à moins que le jugement ne fixe une autre date.

Le jugement, même définitif, peut être modifié à tout moment par le juge de paix ou le tribunal de première instance, selon qu'il a été ou non rendu sur appel, si la situation respective des époux le justifie, sur requête de l'un d'eux présentée dans les mêmes formes que l'opposition originaire du mari.

ARTICLE 10 (33).

La femme mariée engagée dans les liens d'un contrat de louage de travail peut ester en justice sans l'autorisation de son mari, dans toutes les actions relatives à ce contrat.

ARTIKEL 6 (29).

De gehuwde vrouw is bekwaam om zich tot arbeid te verbinden.

Is het verrichten van die arbeid van zodanige aard, dat het de stoffelijke of zedelijke belangen van de echtgenoot of van de minderjarige kinderen schaadt, dan kan de man verzet doen door een met redenen omkleed verzoekschrift, dat hij aan de vrederechter van de echtelijke woonplaats richt.

ARTIKEL 7 (30).

De echtgenoten worden voor de vrederechter opgeroepen door middel van een ter post aangetekende verwittiging van de griffier, waarin de redenen van het verzet worden aangegeven.

Indien de man die verzet doet niet verschijnt, wordt het verzet als niet bestaande beschouwd.

Indien de vrouw niet verschijnt, wordt het vonnis bij verstek gewezen en geeft de griffier haar daarvan kennis.

De vrouw kan tegen het verstekvonnis verzet doen binnen zes dagen na de kennisgeving, op straffe van verval. Dit verzet kan in dezelfde vormen als het oorspronkelijk verzet van de man geschieden.

ARTIKEL 8 (31).

Tegen het vonnis kan beroep ingesteld worden binnen zes dagen na de uitspraak indien het op tegenspraak is gewezen, en binnen zes dagen na de kennisgeving indien het bij verstek is gewezen. Het wordt ingesteld door een aan de tegenpartij betekend deurwaardersexploot met dagvaarding vóór de kamer waar, overeenkomstig het reglement van de rechtbank, de zaak zal worden opgeroepen.

De termijn van dagvaarding bedraagt acht dagen.

De griffier van de rechtbank van eerste aanleg doet aan de griffier van het vrederecht aanzegging van het beroep.

ARTIKEL 9 (32).

Van het vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, geeft, indien recht is gedaan op het verzet van de man, de griffier van het vrederecht of van de rechtbank van eerste aanleg kennis aan de werkgever van de vrouw.

Aan de overeenkomst wordt van rechtswege een einde gemaakt op de dag van die kennisgeving, tenzij het vonnis een andere dag bepaalt.

Het vonnis, zelfs het eindvonnis, kan te allen tijde door de vrederechter of door de rechtbank van eerste aanleg, naargelang het al dan niet op beroep gewezen is, gewijzigd worden, indien de respectieve toestand der echtgenoten zulks rechtvaardigt, op het verzoek van één van hen, ingediend in dezelfde vormen als het oorspronkelijk verzet van de man.

ARTIKEL 10 (33).

De gehuwde vrouw die een arbeidsovereenkomst heeft aangegaan, kan voor alle desbetreffende vorderingen in rechten verschijnen zonder machtiging van haar man.

ARTICLE 11 (34).

Le mineur est capable d'engager son travail moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son père ou de son tuteur.

Le juge de paix peut, soit d'office, soit sur requête même verbale d'un membre de la famille, suppléer au défaut d'autorisation. Le père ou le tuteur est préalablement entendu ou appelé; en outre, le juge a toujours la faculté de prendre l'avis des membres de la famille ou du conseil de famille.

ARTICLE 12 (35 et 36).

L'employeur remet valablement au mineur sa rémunération, sauf opposition du père ou du tuteur.

L'opposition sera formée par écrit ou verbalement au greffe de la justice de paix du domicile de l'opposant.

Le greffier notifie cette opposition à l'employeur, dans les deux jours ouvrables, par lettre recommandée à la poste.

ARTICLE 13 (37 et 38).

Si l'intérêt du mineur l'exige, le juge de paix peut, soit d'office, soit sur simple réquisition d'un membre de la famille et après avoir entendu ou appelé le père et les autres intéressés, autoriser le mineur à encaisser la rémunération de son travail et à en disposer en tout ou en partie, ou lui désigner un tuteur ad hoc, toujours révocable, chargé de disposer de cette rémunération pour les besoins du pupille.

ARTICLE 14 (40).

Le juge compétent pour connaître des contestations relatives au contrat de louage de travail peut nommer au mineur un tuteur ad hoc pour remplacer dans l'instance le père ou le tuteur, absent ou empêché.

CHAPITRE III.

Contenu du contrat de louage de travail, modalités et preuves.

SECTION 1. — Contenu et modalités.

ARTICLE 15 (41).

Le contrat de louage de travail peut être conclu pour une entreprise déterminée, pour une durée déterminée ou pour une durée indéterminée. Il peut aussi être conclu à l'essai.

ARTIKEL 11 (34).

De minderjarige is bekwaam om zich tot arbeid te verbinden, mits zijn vader of zijn voogd hem daartoe uitdrukkelijk of stilzwijgend machtigt.

De vrederechter kan, hetzij ambtshalve, hetzij op een zelfs mondeling gedaan verzoek van een familielid, in de ontstentenis van machtiging voorzien. De vader of de voogd wordt vooraf gehoord of geroepen; bovendien kan de rechter steeds het advies van de familieleden of van de familieraad inwinnen.

ARTIKEL 12 (35 en 36).

De werkgever stelt, behoudens verzet van de vader of van de voogd, aan de minderjarige diens bezoldiging geldig ter hand.

Het verzet wordt schriftelijk of mondeling gedaan op de griffie van het vrederecht van de woonplaats van hem die verzet doet.

De griffier geeft, bij een ter post aangetekende brief, binnen twee werkdagen aan de werkgever kennis van dit verzet.

ARTIKEL 13 (37 en 38).

Indien het belang van de minderjarige dit eist, kan de vrederechter, hetzij ambtshalve, hetzij op eenvoudig verzoek van een familielid, en na de vader en de andere belanghebbenden gehoord, althans opgeroepen te hebben, de minderjarige machtigen om de bezoldiging van zijn arbeid te innen en er geheel of gedeeltelijk over te beschikken, of hem een voogd ad hoc, die steeds kan worden afgezet, aanwijzen, met opdracht over deze bezoldiging te beschikken voor de behoeften van het pleegkind.

ARTIKEL 14 (40).

De rechter, bevoegd om van de betwistingen betreffende de arbeidsovereenkomst kennis te nemen, kan voor de minderjarige een voogd ad hoc benoemen, om in het geding de afwezige of verhinderde vader of voogd te vervangen.

HOOFDSTUK III.

Inhoud van de arbeidsovereenkomst, modaliteiten en bewijzen.

AFDELING 1. — Inhoud en modaliteiten.

ARTIKEL 15 (41).

De arbeidsovereenkomst kan voor een bepaalde onderneming, voor een bepaalde duur of voor een onbepaalde duur gesloten worden. Ook op proef kan ze worden gesloten.

ARTICLE 16 (42).

Sauf stipulation contraire, le contrat de louage de travail est censé conclu pour une durée indéterminée.

L'activité du travailleur qui reste au service de l'employeur après l'échéance du terme convenu ou l'achèvement de l'entreprise est régie par les dispositions relatives aux conventions conclues pour une durée indéterminée.

ARTICLE 17 (43).

Le montant et la nature de la rémunération, le temps, le lieu et, en général, toutes les conditions du travail sont déterminés par la convention et éventuellement par le règlement d'entreprise.

L'usage et subsidiairement les conventions collectives suppléent au silence des parties.

SECTION 2. — Preuves.

ARTICLE 18 (44).

En matière de contrat de louage de travail, la preuve testimoniale est admise, à défaut d'écrit, quelle que soit la valeur du litige.

ARTICLE 19 (45-46).

Toutefois, la preuve écrite est exigée pour établir que le contrat est conclu :

- 1° à l'essai;
- 2° pour une entreprise déterminée;
- 3° pour une durée déterminée;
- 4° en vue du remplacement d'un travailleur indisponible.

L'écrit doit mentionner les motifs de l'indisponibilité et les conditions de l'engagement.

A défaut d'écrit constatant que l'engagement est conclu, selon l'une des modalités prévues à l'alinéa précédent, l'engagement est soumis aux règles fixées pour les conventions à durée indéterminée.

CHAPITRE IV.

Règlement d'entreprise.

SECTION 1. — Champ d'application.

ARTICLE 20 (47).

Toute entreprise, occupant habituellement un travailleur en exécution d'un contrat de louage de travail, est tenue d'établir un règlement d'entreprise.

ARTIKEL 16 (42).

Behoudens strijdig beding, wordt de arbeids-overeenkomst geacht voor een onbepaalde duur te zijn gesloten.

Voor de arbeid van de werknemer die na het verstrijken van de bedongen termijn of na de voltooiing van de onderneming in dienst van de werkgever blijft, gelden de bepalingen betreffende de voor een onbepaalde duur gesloten overeenkomsten.

ARTIKEL 17 (43).

Het bedrag en de aard van de bezoldiging, de tijd, de plaats en in het algemeen alle arbeidsvoorwaarden worden door de overeenkomst en, bij voorkomend geval, door het ondernemingsreglement bepaald.

Wat niet door partijen is bedongen, wordt door het gebruik en in bijkomende orde door de collectieve overeenkomsten geregeld.

AFDELING 2. — Bewijzen.

ARTIKEL 18 (44).

Inzake arbeidsovereenkomst wordt, welke de waarde van het geschil ook zij, bij ontstentenis van geschrift het bewijs door getuigen toegelaten.

ARTIKEL 19 (45 en 46).

Schriftelijk bewijs is evenwel vereist om vast te stellen dat de overeenkomst is gesloten :

- 1° op proef;
- 2° voor een bepaalde onderneming;
- 3° voor een bepaalde duur;
- 4° ter vervanging van een onbeschikbare werknemer.

Het geschrift moet de redenen van de onbeschikbaarheid en de voorwaarden van de dienstverbintenis vermelden.

Bij ontstentenis van een geschrift, waarin vastgesteld wordt dat de dienstverbintenis aangegaan is volgens een van de modaliteiten in het voorgaande lid bepaald, gelden voor de dienstverbintenis de regelen die voor de overeenkomsten van een onbepaalde duur zijn gesteld.

HOOFDSTUK IV.

Ondernemingsreglementen.

ADELING 1. — Toepassingsgebied.

ARTIKEL 20 (47).

Elke onderneming, waar een werknemer ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst gewoonlijk te werk is gesteld, is gehouden een ondernemingsreglement op te stellen.

ARTICLE 21 (48 et 49).

Le Roi détermine les entreprises dispensées de l'obligation fixée à l'article 20.

ARTICLE 22 (50).

Des règlements distincts peuvent être établis dans les *diverses unités techniques d'exploitation* ou à l'usage des diverses catégories de travailleurs.

ARTICLE 23 (51).

Le règlement d'entreprise, régulièrement établi, lie les parties. Toute dérogation individuelle doit être constatée par écrit.

SECTION 2. — Contenu.

ARTICLE 24 (52 et 53).

Le règlement doit indiquer dans la mesure que comporte la nature de l'entreprise :

1° *Le commencement et la fin de la journée de travail régulière, les intervalles de repos et les jours de repos accordés en exécution de la législation sur le repos dominical et les jours fériés payés.*

Lorsque le travail est organisé par équipes successives, ces indications sont *données* séparément pour chaque équipe. Le règlement d'entreprise fera connaître également le moment et la manière dont s'effectuera l'alternance des équipes.

En ce qui concerne les travaux souterrains des mines de houille, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière sera remplacée par celle des heures du commencement et de la fin de la descente et de la montée de chaque poste. L'horaire sera approuvé, au préalable, par l'administration des mines.

En ce qui concerne les travailleurs qui ne sont présents dans les locaux de l'entreprise que pour y prendre des matières premières et tous autres objets ou documents relatifs à leur travail ou y remettre le produit de leur travail ou tous documents relatifs à celui-ci, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière est remplacée par celles des jours et heures où les locaux leur sont accessibles.

2° *La manière dont la rémunération est déterminée, et, notamment si les travailleurs sont rémunérés à l'heure, à la journée, au mois, à la tâche, à l'entreprise, au fixe ou à la commission* ainsi que les modes de mesurage et de *contrôle*.

3° *Le mode, l'époque et le lieu de paiement de la rémunération.*

4° *L'obligation imposée à l'employeur d'effectuer les retenues prévues par les législations sociale et fiscale.*

ARTIKEL 21 (48 en 49).

De Koning bepaalt welke ondernemingen van de in artikel 20 gestelde verplichting ontslagen zijn.

ARTIKEL 22 (50).

In de verschillende technische bedrijfseenheden of ten behoeve van de verschillende categorieën van werknemers mogen afzonderlijke reglementen worden opgesteld.

ARTIKEL 23 (51).

Het regelmatig opgesteld ondernemingsreglement verbindt partijen. Elke individuele afwijking moet schriftelijk worden vastgesteld.

AFDELING 2. — Inhoud.

ARTIKEL 24 (52 en 53).

In de mate waarin de aard van de onderneming het vereist, moet het reglement aangeven :

1° *Het begin en het einde van de regelmatige arbeidsdag, de rustpozen en de rustdagen ter uitvoering van de wetgeving op de Zondagsrusten en de feestdagen met loon toegekend.*

Wanneer het werk door achtereenvolgende ploegen wordt verricht, *worden die aanwijzingen voor iedere ploeg afzonderlijk gegeven.* Het ondernemingsreglement *bepaalt* eveneens het ogenblik en de wijze *waarop de* beurtwisseling der ploegen *plaats heeft.*

Wat de ondergrondse werken in de steenkolenmijnen betreft, *worden opgegeven, in plaats van begin en einde van de regelmatige arbeidsdag, de uren van begin en einde van het afdalen en van het opstijgen van elke post.* De uurregeling *wordt* vooraf door het Bestuur van het Mijnwezen goedgekeurd.

Wat de werknemers betreft die in de lokalen van de onderneming slechts aanwezig zijn om er grondstoffen en alle andere voorwerpen of documenten betreffende hun *arbeid* te *halen* of om er de opbrengst van hun *arbeid* of alle documenten *betreffende deze laatste* te overhandigen, *worden opgegeven, in plaats van begin en einde van de regelmatige arbeidsdag, de dagen en uren waarop de lokalen voor hen toegankelijk zijn.*

2° *De wijze waarop de bezoldiging is vastgesteld en namelijk of de werknemers per uur, per dag, per maand, op taak, bij aanneming, tegen een vast loon of tegen een commissieloon betaald worden, alsmede de wijzen van berekening en van controle.*

3° *De wijze, het tijdstip en de plaats van betaling der bezoldiging.*

4° *De verplichting aan de werkgever opgelegd om de door de sociale en fiscale wetgeving bepaalde afhoudingen te doen.*

5° *Les jours et heures pendant lesquels les travailleurs pourront recevoir communication des documents prévus par la législation sociale et dont la garde est confiée à l'employeur.*

6° *Le mode d'octroi des vacances annuelles.*

ARTICLE 25 (53 et 54).

Là où l'entreprise le comporte, le règlement doit encore indiquer :

1° *Le mode de calcul des majorations légales de salaire;*

2° *Le délai de congé requis lorsqu'un préavis peut être exigé, ainsi que les cas où le contrat peut être rompu sans préavis par l'une ou l'autre des parties;*

3° *Les droits et devoirs du personnel de surveillance;*

4° *Les recours ouverts aux travailleurs qui ont une plainte à formuler.*

5° *La voie à suivre aux fins de prendre conseil ou de formuler une suggestion concernant l'exécution du travail;*

6° *Les fournitures faites au travailleur à charge d'imputation sur la rémunération;*

7° *L'énumération des pénalités et le montant des amendes applicables aux travailleurs, les manquements réprimés disciplinairement, la nature des sanctions et la destination des amendes;*

8° *Le service médical, pharmaceutique et hospitalier institué en exécution de la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.*

ARTICLE 26 (57).

Le règlement d'entreprise peut aussi contenir toutes dispositions dont l'insertion sera décidée suivant la procédure prévue aux articles 29 et 30.

ARTICLE 27 (55).

Le Roi peut prescrire, pour toutes les entreprises assujetties à la présente section ou pour certaines catégories de celles-ci, l'insertion de mentions autres que celles prévues aux articles 24, 25 et 26 ci-dessus, sans toutefois pouvoir créer d'obligations nouvelles à charge de l'employeur ou du travailleur.

SECTION 3. — Elaboration ou modification.

ARTICLE 28 (59).

Dans les entreprises où un conseil d'entreprise est institué, l'élaboration de tout règlement nouveau ou de toute modification à un règlement ancien est confiée à ce conseil.

5° *De dagen en uren waarop de werknemers inzage kunnen krijgen van de door de sociale wetgeving bepaalde documenten, die aan de werkgever ter bewaring zijn toevertrouwd.*

6° *De wijze waarop het jaarlijks verlof wordt toegekend.*

ARTIKEL 25 (53 en 54).

Waar de onderneming het vereist, moet het reglement verder aangeven :

1° *De wijze waarop de wettelijke loonsverhogingen worden berekend.*

2° *De nodige opzeggingstermijn, wanneer opzegging kan geëist worden, alsmede de gevallen waarin de overeenkomst door de ene of de andere partij zonder opzegging kan verbroken worden.*

3° *De rechten en plichten van de opzichters.*

4° *Het beroep dat openstaat voor de werknemers die een klacht in te dienen hebben.*

5° *De te volgen weg om raad in te winnen of een voorstel te doen betreffende de uitvoering van het werk.*

6° *De leveringen aan de werknemer, tegen korting op de bezoldiging.*

7° *De opsomming van de straffen en het bedrag van de geldboeten welke op de werknemers toepasselijk zijn, de bij tuchtmaatregel gestrafte tekortkomingen, de aard der sancties en de bestemming der geldboeten.*

8° *De medische, pharmaceutische en hospitalisatiedienst, opgericht ter uitvoering van de wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen.*

ARTIKEL 26 (57).

Het ondernemingsreglement mag eveneens alle bepalingen bevatten die men, volgens de in de artikelen 29 en 30 bepaalde procedure, zal besluiten er in op te nemen.

ARTIKEL 27 (55).

De Koning kan, voor alle ondernemingen waarop deze afdeling van toepassing is of voor sommige categorieën er van, voorschrijven dat andere vermeldingen dan die bepaald in de bovenstaande artikelen 24, 25 en 26 in het reglement opgenomen worden, zonder dat hij evenwel nieuwe verplichtingen aan de werkgever of de werknemer mag opleggen.

AFDELING 3. — Voorbereiding of wijziging.

ARTIKEL 28 (59).

In de ondernemingen waar een ondernemingsraad is opgericht, wordt het opmaken van elk nieuw reglement of het aanbrengen van elke wijziging aan een vroeger reglement aan die raad toevertrouwd.

Le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien doit être porté à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage, *au jour déterminé par le conseil d'entreprise, et au plus tard le troisième jour qui suit son adoption.*

Il entre en vigueur à la date qu'il détermine. A défaut de pareille stipulation, il entre en vigueur le *quinzième* jour suivant celui de son adoption.

ARTICLE 29 (60).

Dans les entreprises où il n'existe pas de conseil d'entreprise, tout projet de règlement nouveau ou de modification à un règlement ancien est établi par l'employeur qui doit le porter à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage, jusqu'au jour de son entrée en vigueur.

Pendant quatre jours au moins, à partir de l'affichage, l'employeur tiendra à la disposition des travailleurs un registre où ceux-ci peuvent, soit individuellement, soit par leurs délégués, consigner leurs observations.

Pendant ce délai, tout travailleur peut aussi adresser au fonctionnaire habilité à cet effet par le ministre qui a le travail dans ses attributions, ses observations par écrit, dûment signé. S'il en exprime le désir, son nom ne pourra être communiqué ni divulgué.

Si aucune observation n'a été notifiée à ce fonctionnaire, le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien tenant compte ou non des observations consignées au registre, entre en vigueur le *quinzième* jour suivant celui de son affichage.

Si des observations lui ont été notifiées, celui-ci les fera connaître dans les quatre jours à l'employeur, qui les portera à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage. Le fonctionnaire essaiera de concilier les parties.

S'il y parvient, le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien entre en vigueur le *huitième* jour suivant celui de la conciliation.

S'il ne parvient pas à concilier les parties dans un délai de huit jours, le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien entre en vigueur à l'expiration du *délai de préavis applicable aux travailleurs que le règlement nouveau ou la modification concerne.*

ARTICLE 30 (61).

Dans les entreprises où il n'y a pas de conseil d'entreprise, si le tiers au moins des travailleurs sollicitent l'élaboration d'un règlement nouveau ou une modification au règlement ancien, ils soumettent leur proposition à l'employeur.

Si celui-ci accepte cette proposition en tout ou en partie, le projet de règlement nouveau ou de modification au règlement ancien doit être porté à la connaissance de tous les travailleurs par voie

Het nieuw reglement of de wijziging van het vroeger reglement *moet aan de werknemers door aanplakking ter kennis worden gebracht op de door de ondernemingsraad gestelde dag, en uiterlijk de derde dag volgend op de goedkeuring.*

Het wordt van kracht op de *datum daarin bepaald.* Bij ontstentenis van *zulke bepaling*, wordt het van kracht de *vijftiende dag na die van de goedkeuring.*

ARTIKEL 29 (60).

In de ondernemingen waar geen ondernemingsraad bestaat, wordt elk ontwerp van nieuw reglement of van wijziging aan een vroeger reglement *opgemaakt door de werkgever*, die het, tot de dag waarop het van kracht wordt, *aan de werknemers door aanplakking ter kennis* dient te brengen.

Gedurende ten minste vier dagen *na de aanplakking*, stelt het ondernemingshoofd *de werknemers een register ter beschikking*, waarin zij, hetzij *individueel*, hetzij door hun afgevaardigden, hun opmerkingen mogen inschrijven.

Iedere werknemer mag eveneens, binnen deze termijn, schriftelijk zijn behoorlijk ondertekende opmerkingen *mededelen aan de ambtenaar, die door de Minister tot wiens bevoegdheid de Arbeid behoort, daartoe bevoegd is verklaard.* Wanneer hij *zulks* verlangt, *mag* zijn naam noch medegedeeld noch *ruchtbaar* gemaakt worden.

Indien *aan die ambtenaar* van geen enkele opmerking kennis werd gegeven, wordt het nieuw reglement of de wijziging van het vroeger reglement, *al dan niet met inachtneming* van de in het register ingeschreven opmerkingen, *van kracht de vijftiende dag na die der aanplakking.*

Werd hem wel kennis gegeven van opmerkingen, dan brengt hij binnen vier dagen de werkgever daarvan op de hoogte; deze brengt ze door *aanplakking de werknemers ter kennis.* De ambtenaar zal trachten de partijen te verzoenen.

Indien hij er in slaagt, wordt het nieuw reglement of de wijziging van het vroeger reglement van kracht *de achtste dag na die der verzoening.*

Indien hij er niet in slaagt de partijen binnen *een termijn van acht dagen* te verzoenen, wordt het nieuw reglement of de wijziging van het vroeger reglement van kracht *bij het verstrijken van de opzeggingstermijn toepasselijk op de arbeiders wie het nieuw reglement of de wijziging aanbelangt.*

ARTIKEL 30 (61).

Indien in de ondernemingen waar geen ondernemingsraad bestaat ten minste een derde van de werknemers *verzoeken een nieuw reglement op te stellen of het vroeger reglement te wijzigen*, *onderwerpen* zij hun voorstel aan de werkgever.

Indien deze dit voorstel geheel of gedeeltelijk aanneemt, moet het ontwerp van nieuw reglement of van wijziging van het vroeger reglement door *aanplakking binnen acht en veertig uren nadat de*

d'affichage, dans les quarante-huit heures suivant l'acceptation par l'employeur. A partir de ce moment, la procédure prévue à l'article 29 est d'application.

Si l'employeur n'accepte pas la proposition, le règlement ancien demeure en vigueur.

ARTICLE 31 (63).

Lorsque le nouveau règlement ou la modification à y apporter contiennent des règles spéciales concernant la salubrité, la sécurité, la moralité et les convenances, ces dispositions entrent provisoirement en vigueur dès le jour de l'affichage, sans préjudice des recours prévus aux articles 28 et 29.

ARTICLE 32 (64).

Les règles énoncées par les articles 28 et 29 ne sont pas obligatoires en cas de modification temporaire apportée du consentement des travailleurs intéressés aux dispositions du règlement concernant le commencement et la fin de la journée de travail régulière, ainsi que les intervalles de repos dans les entreprises visées par la législation sur la durée du travail.

L'employeur qui fait usage de la dérogation énoncée ci-dessus est tenu de porter le changement de régime à la connaissance des travailleurs intéressés, vingt-quatre heures d'avance au moins, à l'aide d'un avis qui est et reste affiché dans les locaux de l'entreprise.

L'avis est daté et signé; il indique la date de l'entrée en vigueur du changement de régime auquel il se rapporte.

ARTICLE 33 (65).

Il peut être dérogé dans la mesure nécessaire au règlement d'entreprise lorsqu'il s'agit de travaux entrepris en vue de faire face à un accident survenu ou imminent ou de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel et des travaux commandés par une force majeure ou une nécessité imprévue, pour autant que l'exécution en dehors des heures ordinaires d'exécution du travail soit nécessaire pour éviter une entrave sérieuse à la marche de l'exploitation.

SECTION 4. — Formes.

ARTICLE 34 (66).

Tout règlement ou toute modification au règlement doit être daté et signé par l'employeur et le fonctionnaire désigné par le ministre qui a le travail dans ses attributions, et porter l'attestation de la consultation régulière des travailleurs conformément aux articles 29 et 30 de la présente section.

werkgever het voorstel heeft aangenomen, aan al de werknemers ter kennis worden gebracht. Van dat ogenblik af is de bij artikel 29 bepaalde procedure van toepassing.

Indien de werkgever het voorstel niet aanneemt, blijft het vroeger reglement van kracht.

ARTIKEL 31 (63).

Wanneer het nieuw reglement of de daarin aan te brengen wijziging bijzondere regelen bevat betreffende de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid en de welvoegelijkheid, worden die bepalingen voorlopig van kracht de dag der aanplakking, onverminderd het in de artikelen 28 en 29 bepaald beroep.

ARTIKEL 32 (64).

De in de artikelen 28 en 29 opgegeven regelen zijn niet bindend, wanneer het gaat om een tijdelijke wijziging, die met toestemming der werknemers aangebracht is in de reglementsbepalingen met betrekking tot begin en einde van de regelmatige arbeidsdag en tot de rustpozen in de bedrijven welke onder de wetgeving betreffende de arbeidsduur vallen.

De werkgever, die gebruikt maakt van voormelde afwijking, moet de gewijzigde regeling ten minste vier en twintig uren vooraf, door middel van een bericht dat in de lokalen der onderneming aangeplakt wordt en blijft, aan de betrokken werknemers ter kennis brengen.

Het bericht is van dag- en naamtekening voorzien; het geeft de datum aan waarop de gewijzigde regeling, waarmede het in verband staat, van kracht wordt.

ARTIKEL 33 (65).

Zover als nodig mag van het ondernemingsreglement afgeweken worden, wanneer het gaat om werken ondernomen om het hoofd te bieden aan een ongeval dat zich heeft voorgedaan of dreigt zich voor te doen, of om spoedeisende werken aan machines of materieel, en om werken die door overmacht of door een onvoorziene noodzaak worden opgelegd, voor zover het nodig is ze buiten de gewone werkuren uit te voeren om te vermijden dat de goede gang van het bedrijf ernstig wordt belemmerd.

AFDELING 4. — Vormen.

ARTIKEL 34 (66).

Elk reglement of elke wijziging van een reglement moet gedagtekend en ondertekend zijn door de werkgever en door de ambtenaar, welke door de minister tot wiens bevoegdheid Arbeid behoort is aangewezen, en moet voorzien zijn van een attest waaruit blijkt dat de werknemers overeenkomstig de artikelen 29 en 30 van deze afdeling regelmatig werden geraadpleegd.

ARTICLE 35 (67).

Le règlement d'entreprise doit être rédigé dans la langue de la région et au besoin dans toutes autres langues en tenant compte de la composition de son personnel.

SECTION 5. — Publicité.

ARTICLE 36 (68).

Le règlement ainsi que les avis prévus à l'article 32 sont affichés dans les locaux de l'entreprise en caractères lisibles en un endroit apparent et accessible.

Toutefois, le Roi peut, sur avis de la commission paritaire compétente, autoriser les chefs d'entreprises d'une branche d'activité déterminée, à remplacer l'affichage par tout autre mode de publication.

Dans ce cas, le mode de publication doit être organisé de façon à permettre au travailleur d'avoir effectivement connaissance du règlement d'entreprise.

Tout travailleur intéressé a le droit de prendre copie du règlement ainsi que des avis prévus à l'article 32.

ARTICLE 37 (69).

Dans les huit jours de l'entrée en vigueur du règlement, l'employeur dépose au greffe des conseils de prud'hommes compétents une copie, qu'il certifie conforme, du règlement d'entreprise, des avis prévus à l'article 32 et de toute modification à ces documents.

Il remet les mêmes pièces aux fonctionnaires désignés par le ministre qui a le travail dans ses attributions.

SECTION 6. — Des pénalités.

ARTICLE 38 (70).

Des pénalités et des amendes peuvent être prévues, mais par le règlement d'entreprise seulement. Elles doivent être notifiées à ceux qui les ont encourues, le jour même où elles sont infligées ou, en cas d'empêchement, le plus tôt possible. Elles sont mentionnées dans un état qui contient, en regard du nom des travailleurs, la date et le motif de la punition ainsi que la pénalité ou le chiffre de l'amende infligée.

Cet état doit être approuvé avant le paiement de la rémunération par l'employeur ou par un directeur de l'entreprise. Il doit toujours être produit aux fonctionnaires désignés par le ministre qui a le travail dans ses attributions, à toute réquisition de ceux-ci.

ARTIKEL 35 (67).

Het ondernemingsreglement moet gesteld zijn in de taal van de streek en, zo nodig, in enige andere taal, met inachtneming van de samenstelling van het personeel.

AFDELING 5. — Bekendmaking.

ARTIKEL 36 (68).

Het reglement, alsmede de in artikel 32 bepaalde berichten, worden in de lokalen der onderneming in leesbare letters op een in het oog vallende en toegankelijke plaats aangeplakt.

De Koning kan echter, op advies van het bevoegd Paritair Comité, de ondernemingshoofden van een bepaalde bedrijfstak machtigen de bekendmaking op enige andere wijze dan door aanplakking te doen.

In dit geval dient de wijze van bekendmaking zo te worden ingericht dat het voor de werknemer mogelijk is van het ondernemingsreglement werkelijk kennis te nemen.

Ieder betrokken werknemer heeft het recht om van het reglement, alsmede van de bij artikel 32 bepaalde berichten, afschrift te nemen.

ARTIKEL 37 (69).

Binnen acht dagen na het van kracht worden van het reglement, legt de werkgever ter griffie van de bevoegde werkrechtshoofden neer een door hem voor eensluidend verklaard afschrift van het ondernemingsreglement, van de in artikel 32 bepaalde berichten en van elke wijziging aan deze documenten.

Hij bezorgt dezelfde stukken aan de ambtenaren, aangewezen door de minister tot wiens bevoegdheid Arbeid behoort.

AFDELING 6. — Strafbepalingen.

ARTIKEL 38 (70).

Alleen in het ondernemingsreglement kunnen straffen en geldboeten worden gesteld. Aan degenen die ze opliepen, moet daarvan de dag zelf waarop zij opgelegd worden, of bij verhindering zo spoedig mogelijk, kennis gegeven worden. Zij worden vermeld op een staat waarop naast de naam van de werknemer datum en reden van de strafmaatregel worden opgegeven, alsmede de opgelegde straf of het bedrag van de opgelegde geldboete.

Deze staat moet, vóór de uitkering van de bezoldiging, door de werkgever of door een directeur van de onderneming worden goedgekeurd. Aan de ambtenaren, aangewezen door de minister tot wiens bevoegdheid Arbeid behoort, moet hij steeds op elk verzoek van dezen worden voorgelegd.

ARTICLE 39 (71).

Le total des amendes infligées par jour au travailleur ne peut dépasser le cinquième de sa rémunération journalière. Le produit des amendes doit être employé au profit des travailleurs, selon des modalités qui seront déterminées par le Roi.

CHAPITRE V.

Obligations des parties.

ARTICLE 40 (72).

Au cours et pour l'exécution de son travail, le travailleur a l'obligation :

- 1^o d'agir avec soin, probité et conscience;
- 2^o d'agir personnellement, à moins qu'il n'ait été autorisé à se faire remplacer;
- 3^o d'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par l'employeur, ses mandataires ou préposés;
- 4^o de prendre soin des personnes dont il a la surveillance et des objets qui lui sont confiés;
- 5^o de veiller aux intérêts de son employeur;
- 6^o de restituer à l'employeur les outils et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés.

ARTICLE 41 (73).

Il doit en toutes circonstances :

- 1^o garder les secrets de fabrication de l'employeur, ainsi que le secret sur toute affaire à caractère confidentiel ou personnel dont il aurait eu connaissance dans l'exercice de son activité professionnelle;
- 2^o s'abstenir de se livrer ou de coopérer à tout acte de concurrence déloyale;
- 3^o s'abstenir de tout ce qui peut nuire, soit à sa propre sécurité, soit à celle de ses compagnons, soit à celle de l'employeur ou de tiers.

ARTICLE 42 (73bis, 73ter, 73quater).

Si le pouvoir de se faire momentanément remplacer a été conféré au travailleur sans désignation de personne, il ne répond que du choix de son remplaçant. Le remplaçant a une action directe contre l'employeur s'il a été agréé par celui-ci ou si le travailleur a reçu pouvoir de se faire remplacer.

L'employeur peut, dans tous les cas, agir directement contre le remplaçant.

ARTIKEL 39 (71).

Het totaal der *geldboeten welke* per dag aan de werknemer *worden opgelegd*, mag niet meer bedragen dat het vijfde van zijn dagelijkse *bezoldiging*. De opbrengst der *geldboeten* moet gebruikt worden ten bate van de werknemers, volgens door de Koning te bepalen modaliteiten.

HOOFDSTUK V.

Verplichtingen der partijen.

ARTIKEL 40 (72).

Gedurende zijn arbeid en voor de uitvoering daarvan is de werknemer verplicht :

- 1^o *zorgvuldig, eerlijk en nauwgezet te handelen;*
- 2^o *persoonlijk te handelen, tenzij hij gemachtigd is zich te laten vervangen;*
- 3^o *te handelen overeenkomstig de bevelen en voorschriften hem door de werkgever, diens lasthebbers of aangestelden gegeven;*
- 4^o *zorg te dragen voor de onder zijn toezicht geplaatste personen en voor de hem toevertrouwde voorwerpen;*
- 5^o *te waken over de belangen van zijn werkgever;*
- 6^o *het gereedschap en de niet gebruikte grondstoffen, welke hem werden toevertrouwd, aan de werkgever terug te geven.*

ARTIKEL 41 (73).

Hij dient in elke omstandigheid :

- 1^o *de fabricagegeheimen van de werkgever te bewaren, alsmede elk geheim betreffende een zaak van vertrouwelijke of persoonlijke aard, waarvan hij in de uitoefening van zijn beroepsactiviteit kennis zou gekregen hebben;*
- 2^o *zich te onthouden van het verrichten van of het medewerken aan elke daad van oneerlijke concurrentie;*
- 3^o *zich te onthouden van alles wat zijn eigen veiligheid, die van zijn makkers of zijn werkgever of van derden zou kunnen schaden.*

ARTIKEL 42 (73bis, 73ter EN 73quater).

Zo de macht om zich momenteel te laten vervangen aan de werknemer is verleend zonder aanwijzing van persoon, dan is hij slechts verantwoordelijk voor de keuze van zijn plaatsvervanger. *De plaatsvervanger kan tegen de werkgever een rechtstreekse vordering instellen indien hij door deze is aanvaard geworden of indien de werknemer de macht heeft gekregen om zich te laten vervangen.*

De werkgever kan in alle gevallen rechtstreeks tegen de plaatsvervanger optreden.

ARTICLE 43 (74).

L'employeur a l'obligation :

1° d'occuper le travailleur aux temps, lieu et conditions convenus, notamment en mettant à sa disposition, s'il y échet et sauf stipulation contraire, les collaborateurs, les outils, les ustensiles et les matières nécessaires à l'accomplissement du travail;

2° de payer la rémunération aux temps, lieu et conditions convenus;

3° de garantir l'accomplissement du travail dans des conditions convenables de sécurité, de santé, d'hygiène et de confort, et d'assurer au travailleur les premiers secours en cas d'accident ou d'indisposition.

ARTICLE 44 (75).

Il est tenu, en outre :

1° de donner au travailleur le temps nécessaire :

a) à l'accomplissement des devoirs essentiels de son culte;

b) à l'accomplissement de ses devoirs civiques résultant de la loi;

c) à l'exercice d'un mandat public;

d) à l'exécution d'obligations syndicales résultant d'une mission dûment justifiée;

2° de fournir au travailleur un logement convenable et une nourriture saine et suffisante dans le cas où il s'est engagé à le loger et à le nourrir;

3° de délivrer, à l'expiration du contrat, au travailleur qui en fait la demande, un certificat constatant uniquement la date à laquelle les services ont commencé, celle à laquelle ils ont pris fin, et la nature des prestations fournies.

Est nulle toute renonciation préalable à dommages et intérêts fondés sur l'inexécution des obligations énoncées au présent article.

ARTICLE 45 (76).

L'employeur doit apporter les soins d'un bon père de famille à la conservation des outils, vêtements et tous autres objets dont le travailleur se munit normalement en vue de l'exécution du contrat.

Il n'a, en aucun cas, le droit de retenir ces outils, vêtements ou objets.

ARTICLE 46 (77).

L'employeur et le travailleur se doivent le respect et des égards mutuels.

ARTIKEL 43 (74).

De werkgever is verplicht :

1° de werknemer op de tijd, op de plaats en onder de voorwaarden, zoals is overeengekomen, te werk te stellen, namelijk door bij voorkomend geval en behoudens strijdig beding de medewerkers, de werktuigen, het gereedschap en het materiaal, nodig voor het verrichten van de arbeid, te zijner beschikking te stellen;

2° de bezoldiging uit te betalen op de tijd, op de plaats en onder de voorwaarden zoals is overeengekomen;

3° het verrichten van de arbeid onder behoorlijke voorwaarden van veiligheid, gezondheid, hygiëne en comfort te waarborgen en er voor te zorgen dat de werknemer de eerste hulp bij ongeval of ongesteldheid ontvangt.

ARTIKEL 44 (75).

Hij is bovendien gehouden :

1° aan de werknemer de nodige tijd te laten om :

a) de hoofdplichten van zijn erediens te vervullen;

b) zijn uit de wet voortvloeiende staatsburgerlijke plichten te vervullen;

c) een openbaar mandaat uit te oefenen;

d) syndicale verplichtingen na te komen, welke uit een behoorlijk verantwoorde opdracht voortvloeien;

2° de werknemer een behoorlijke huisvesting en een gezonde en voldoende voeding te verschaffen, ingeval hij de verbintenis heeft aangegaan hem te huisvesten en te voeden;

3° bij het verstrijken van de overeenkomst de werknemer, die er om verzoekt, een getuigenschrift ter hand te stellen waarin enkel is vastgesteld op welke datum de diensten aangevangen zijn, op welke datum zij een einde hebben genomen en welke de aard was van de verrichte prestaties.

Nietig is elke afstand bij voorbaat van schadeloosstelling wegens niet-uitvoering van de in dit artikel gestelde verplichtingen.

ARTIKEL 45 (76).

De werkgever moet als een goed huisvader zorg dragen voor de bewaring van het gereedschap, de kledingstukken en alle andere voorwerpen waarvan de werknemer zich met het oog op de uitvoering van de overeenkomst normaal voorziet.

In geen geval heeft hij het recht gereedschap, kledingstukken of voorwerpen achter te houden.

ARTIKEL 46 (77).

De werkgever en de werknemer zijn elkander eerbied en achting verschuldigd.

Ils sont tenus d'assurer *et* d'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat.

CHAPITRE VI.

Protection de la rémunération.

SECTION 1. — Modes de mesure du travail fourni.

ARTICLE 47 (78).

Lorsque le montant de la rémunération est fixé en fonction de la qualité ou de la quantité du travail accompli, le travailleur a toujours le droit, nonobstant toute convention contraire, de contrôler les mesurages, pesées ou toutes autres opérations qui servent à déterminer la quantité ou la qualité des prestations fournies.

ARTICLE 48 (79).

Lorsqu'il est fait usage, pour la fixation de la rémunération, soit de poids, soit de mesures de longueur, de surface, de capacité ou de solidité, il est interdit de se servir d'unités de poids ou de mesures autres que celles établies par la loi. Les instruments de mesure dont il est fait usage sont vérifiés et poinçonnés par les vérificateurs des poids et mesures.

ARTICLE 49 (80).

Le Roi peut, après consultation soit de la commission paritaire ou d'une délégation de celle-ci, soit des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs de la branche d'industrie intéressée :

1° interdire, dans des industries déterminées, l'emploi d'unités de compte qui ne seraient point basées sur le système métrique;

2° prescrire la vérification et le poinçonnage d'appareils de mesure autres que les instruments mentionnés à l'article précédent;

3° imposer, pour des industries déterminées, l'emploi d'appareils spéciaux de mesurage.

Le Roi détermine le mode de vérification des appareils visés aux 2° et 3° du présent article et les conditions auxquelles ils doivent satisfaire.

SECTION 2. — Modes de paiement.

ARTICLE 50 (82).

Tout paiement de la rémunération du travailleur en une monnaie autre que celle ayant cours légal est

Zij zijn gehouden tijdens de uitvoering van de overeenkomst voor de welvoegelijkheid en de goede zeden te zorgen en ze in acht te nemen.

HOOFDSTUK VI.

Bescherming van de bezoldiging.

AFDELING 1. — Wijze van berekening van het verrichte werk.

ARTIKEL 47 (78).

Wanneer het bedrag der bezoldiging in verhouding tot de hoedanigheid of de hoeveelheid van de verrichte arbeid is vastgesteld, heeft de werknemer altijd, ondanks elke strijdige overeenkomst, het recht toezicht uit te oefenen op het meten, het wegen of elke andere verrichting dienend om de hoeveelheid of de hoedanigheid der verrichte prestaties vast te stellen.

ARTIKEL 48 (79).

Wanneer voor het vaststellen van de bezoldiging gebruik gemaakt wordt hetzij van gewichten, hetzij van lengte-, vlakke-, inhouds- of omvangsmaten, is het verboden zich van andere gewichts- of maateenheden te bedienen dan die bij de wet vastgesteld. De meettoestellen waarvan gebruik wordt gemaakt, worden door de ijkmeesters geverifieerd en geijkt.

ARTIKEL 49 (80).

De Koning kan, na raadpleging hetzij van het paritair comité of van een afvaardiging er van, hetzij van de meest representatieve organisaties der werkgevers en der werknemers van de betrokken nijverheidstak :

1° in bepaalde nijverheidstakken het gebruik verbieden van rekeningseenheden welke niet op het metrieke stelsel zijn gegrond;

2° het verifiëren en het ijken voorschrijven van meettoestellen die niet in vorig artikel zijn vermeld;

3° voor bepaalde nijverheidstakken het gebruik opleggen van speciale meettoestellen.

De Koning stelt vast op welke wijze de in 2° en 3° van dit artikel bedoelde toestellen worden geverifieerd en aan welke voorwaarden zij moeten beantwoorden.

AFDELING 2. — Wijzen van betaling.

ARTIKEL 50 (82).

Elke betaling van de bezoldiging van de werknemers in een munt die geen wettelijke koers heeft, is nietig.

nul et non avenue. Néanmoins, les paiements à l'intervention de l'administration des postes, de l'office des chèques postaux ou des banques sont valables de l'accord du travailleur qui peut révoquer celui-ci, moyennant un préavis de trois jours francs.

ARTICLE 51 (83).

Il est interdit à l'employeur ou à son préposé d'imposer au travailleur ou de convenir avec lui des conditions de nature à lui enlever la faculté de disposer librement de sa rémunération.

ARTICLE 52 (84).

L'employeur ne peut, sans l'accord du travailleur, imputer sur la rémunération de celui-ci la valeur des avantages, tels que : jouissance d'un logement, jouissance ou cession d'un terrain, cession d'outils, de matières ou de matériel nécessaires au travail, d'un uniforme ou d'un costume spécial que le travailleur serait astreint à porter.

Cette imputation ne peut avoir lieu pour un montant dépassant le prix de revient. Le paiement de fournitures à un prix supérieur est réductible. La preuve du prix de revient est à charge de l'employeur.

ARTICLE 53 (85).

Le ministre qui a le travail dans ses attributions peut autoriser l'employeur à fournir au travailleur, à charge d'imputation sur la rémunération, les denrées, les vêtements, le combustible, à condition que ces fournitures soient faites au prix de revient. Il détermine toutes les autres conditions auxquelles est subordonnée cette autorisation, laquelle est toujours révocable pour cause d'abus.

L'autorisation est accordée ou retirée après consultation soit de la commission paritaire, soit d'une délégation de celle-ci, soit des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs de la branche d'industrie intéressée.

ARTICLE 54 (86).

Jusqu'à preuve contraire, toute fourniture faite par la femme ou les enfants de l'employeur ou de son préposé est présumée faite par l'employeur lui-même ou son préposé.

De même est présumée faite au travailleur lui-même, toute fourniture à sa femme ou à ses enfants vivant avec lui.

ARTICLE 55 (87).

Dans toutes les entreprises où il est d'usage que la clientèle remette directement ou indirectement

De betalingen door toedoen van het Postbestuur, het bestuur der postchecks en de banken zijn niettemin geldig wanneer de werknemer daarmede instemt. Deze kan zijn instemming herroepen mits hij drie vrije dagen voordien opzegt.

ARTIKEL 51 (83).

Het is de werkgever of zijn aangestelde verboden de werknemer voorwaarden op te leggen of met hem voorwaarden te bedingen, die van zodanige aard zijn dat zij hem de mogelijkheid ontnemen om vrij over zijn bezoldiging te beschikken.

ARTIKEL 52 (84).

De werkgever mag, zonder de instemming van de werknemer, op diens bezoldiging niet aanrekenen de waarde van de voordelen zoals : genot van een woning, genot of afstand van een stuk grond, afstand van voor de arbeid nodige gereedschappen, stoffen of materiaal, van een uniform of van een speciale kledij welke de werknemer zou gedwongen zijn te dragen.

Geen hoger bedrag dan de kostprijs mag worden aangerekend. De betaling van leveringen tegen een hogere prijs kan worden verminderd. De last om de kostprijs te bewijzen, rust op de werkgever.

ARTIKEL 53 (85).

De minister tot wiens bevoegdheid Arbeid behoort, kan de werkgever machtigen aan de werknemer, tegen aanrekening op de bezoldiging, voedingswaren, kleding, brandstof te leveren op voorwaarde dat deze leveringen tegen kostprijs geschieden. Hij bepaalt alle andere voorwaarden waaraan deze machtiging is ondergeschikt, welke wegens misbruik steeds kan herroepen worden.

De machtiging wordt verleend of ingetrokken, na raadpleging hetzij van het paritair comité of van een afvaardiging er van, hetzij van de meest representatieve organisaties der werkgevers en der werknemers van de betrokken nijverheidstak.

ARTIKEL 54 (86).

Tot het tegendeel is bewezen, wordt elke levering, gedaan door de vrouw of de kinderen van de werkgever of door zijn aangestelde, vermoed door de werkgever zelf of zijn aangestelde te zijn gedaan.

Wordt evenzo vermoed aan de werknemer zelf te zijn gedaan elke levering aan zijn vrouw of aan zijn kinderen die met hem leven.

ARTIKEL 55. (87)

In alle ondernemingen waar het gebruikelijk is dat de klanten, al dan niet rechtstreeks, aan het

une gratification destinée au personnel subalterne, il est interdit à l'employeur, lors de l'embauchage, pendant la durée du travail ou au moment du licenciement, d'imposer au travailleur des versements ou d'effectuer des retenues autres que ceux prévus par la loi, sous quelque dénomination que ce soit et pour quelque objet que ce soit.

ARTICLE 56 (88).

Après avoir procédé à la consultation soit de la commission paritaire ou d'une délégation de celle-ci, soit des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs de la branche d'industrie intéressée, le Roi peut déterminer par catégorie professionnelle, pour le pays tout entier, de quelle manière s'opère la répartition des gratifications visées à l'article 55.

Le Roi peut donner force obligatoire aux conventions collectives intervenues à cette fin.

SECTION 3. — Epoque et lieu du paiement.

ARTICLE 57 (89).

Le paiement ne peut être fait dans des conditions qui forceraient le travailleur à se déplacer un de ses jours de repos.

ARTICLE 58 (90).

La partie fixe de la rémunération en espèces doit faire l'objet de paiements périodiques, à intervalles réguliers, et être payée au moins une fois par mois.

ARTICLE 59 (91).

Pour les ouvrages à la pièce, à façon ou par entreprise, l'employeur est tenu, lors de chaque paiement, de remettre au travailleur un état mentionnant la quantité de travail effectué ainsi que le montant de la rémunération payée. Pour les ouvrages à la pièce, l'état indiquera, en outre, la rémunération par unité.

(Cet article est à compléter; voir l'avis du Conseil d'Etat.)

ARTICLE 60 (92).

Le paiement ne peut avoir lieu dans les débits de boissons, magasins ou locaux y attenants, sauf pour les travailleurs qui y sont occupés.

ondergeschikt personeel fooien geven, is het de werkgever verboden de werknemer bij zijn indienstneming, tijdens de duur van de arbeid of bij de afdanking, andere stortingen op te leggen of andere afhoudingen te doen dan die bij de wet bepaald, zulks onder welke benaming of tot welk doel ook.

ARTIKEL 56 (88).

Na raadpleging hetzij van het paritair comité of van een afvaardiging er van, hetzij van de meest representatieve organisaties der werkgevers en der werknemers van de betrokken nijverheidstak, kan de Koning per beroepscategorie, voor het gehele land, bepalen op welke wijze de bij artikel 55 bedoelde fooien worden verdeeld.

De Koning kan bindende kracht verlenen aan de daartoe gesloten collectieve overeenkomsten.

AFDELING 3. — Tijdstip en plaats van betaling.

ARTIKEL 57 (89).

De betaling mag geen plaats hebben in omstandigheden, die de werknemer zouden verplichten zich op een van zijn rustdagen te verplaatsen.

ARTIKEL 58 (90).

Het vast gedeelte van de bezoldiging in geld moet periodiek, met regelmatige tussentijden, en ten minste eens per maand worden uitbetaald.

ARTIKEL 59 (91).

Voor werk tegen stukloon, tegen maakloon of bij aanneming, moet de werkgever bij elke uitbetaling aan de werknemer een staat overhandigen, met opgave van de hoeveelheid verrichte arbeid en van het bedrag der uitgekeerde bezoldiging. Voor stukwerk vermeldt de staat bovendien de bezoldiging per eenheid.

(Dit artikel moet worden aangevuld; zie advies van de Raad van State).

ARTIKEL 60 (92).

De betaling mag geen plaats hebben in drankgelegenheden, winkels of daaraan palende lokalen, behalve voor de werknemers die er te werk zijn gesteld.

SECTION 4. — Retenues et imputations.

ARTICLE 61 (93).

Il ne peut être fait de retenues ou imputations sur la rémunération du travailleur que du chef de :

- 1° amendes encourues en vertu du règlement *d'entreprise* ;
- 2° indemnités pour malfaçon, emploi abusif de matériaux ou détérioration de matériel, matières premières ou produits ;
- 3° indemnités *dues* par le travailleur pour cause de rupture d'engagement ;
- 4° avances faites en argent ;
- 5° cautionnement destiné à garantir les obligations du travailleur ;
- 6° fournitures autorisées en vertu de la loi ;
- 7° prélèvements *opérés* par l'employeur, en application *des lois* fiscales et sociales.

ARTICLE 62 (94).

L'ensemble des *retenues* ne peut être supérieur au cinquième de la rémunération à *chaque* échéance.

Toutefois, l'ensemble de ces retenues peut atteindre les quatre cinquièmes :

- 1° dans les cas prévus aux 6° et 7° de l'article 61 ;
- 2° dans les cas prévus au 2° du même article, lorsque le travailleur a agi par dol ou met volontairement fin à son engagement avant la liquidation des indemnités.

SECTION 5. — Incessibilité et insaisissabilité des salaires.

ARTICLE 63 (95).

Voir les observations du Conseil d'Etat.

ARTICLE 64 (96).

La rémunération *peut* toutefois être saisie, cédée ou déléguée en totalité pour les causes énoncées aux articles 203, 205 et 214b du Code civil.

ARTICLE 65 (97).

Elle *peut* être saisie à concurrence des quatre cinquièmes par les organismes de sécurité sociale en vue du remboursement des indemnités obtenues frauduleusement. (A compléter éventuellement suivant les observations du Conseil d'Etat.)

AFDELING 4. — Afhoudingen en aanrekeningen.

ARTIKEL 61 (93).

Geen afhouding of aanrekening op het loon van de werknemer mag worden gedaan *behalve* wegens :

- 1° boeten opgelopen krachtens het huishoudelijk reglement ;
- 2° vergoedingen voor slecht werk, misbruik van materiaal of beschadiging van materieel, grondstoffen of producten ;
- 3° *vergoedingen* door de werknemer *verschuldigd* uit hoofde van *verbreking* van de verbintenis ;
- 4° voorschotten *gegeven* in geld ;
- 5° borgtocht om de verplichtingen van de werknemer te waarborgen ;
- 6° *leveringen* krachtens de wet *toegelaten* ;
- 7° afhoudingen *door* de werkgever *gedaan bij* toepassing van de *wetsbepalingen op* fiscaal en sociaal gebied.

ARTIKEL 62 (94).

De gezamenlijke afhoudingen mogen niet *meer bedragen* dan een vijfde van de bezoldiging op elke vervalldag.

Evenwel mogen de gezamenlijke afhoudingen vier *vijfden* bedragen :

- 1° in de gevallen bepaald bij 6° en 7° van artikel 61 ;
- 2° in de gevallen bepaald bij 2° van hetzelfde artikel, wanneer de werknemer bedrieglijk heeft gehandeld of vóór de uitbetaling van de vergoedingen aan zijn verbintenis *vrijwillig* een einde maakt.

AFDELING 5. — Onafstaanbaarheid en onbeslagbaarheid der bezoldiging.

ARTIKEL 63 (95).

Zie de opmerkingen van de Raad van State.

ARTIKEL 64 (96).

Om de redenen opgesomd in de artikelen 203, 205 en 214b van het Burgerlijk Wetboek *kan* evenwel *op heel de bezoldiging beslag gelegd worden* en kan zij geheel worden afgestaan of overgedragen.

ARTIKEL 65 (97).

Op de bezoldiging kan tot een beloop van vier vijfden beslag gelegd worden door de instellingen voor maatschappelijke zekerheid, *met het oog op* de terugbetaling van de bedrieglijk verkregen vergoedingen.

(Eventueel aan te vullen overeenkomstig de opmerkingen van de Raad van State).

SECTION 6. — Cautionnement.

ARTICLE 66 (98).

Tout cautionnement destiné à garantir l'exécution des obligations du travailleur *doit être* déposé à la Banque Nationale de Belgique, à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite ou à la Caisse des dépôts et consignations. (Le surplus du texte à supprimer suivant les observations du Conseil d'Etat.)

ARTICLE 67 (99).

Le dépôt doit être effectué par le travailleur lui-même ou par son mandataire.

Il peut toutefois être fait par l'employeur, lorsque la somme nécessaire est constituée au moyen de prélèvements effectués sur la rémunération du travailleur. *Il doit, dans ce cas, être fait dans les quinze jours de l'échéance de cette rémunération.*

ARTICLE 68 (100).

Dans tous les cas, le dépôt se fait au nom du travailleur *avec* mention de l'affectation.

ARTICLE 69 (101).

Par le seul fait du dépôt, l'employeur acquiert privilège sur le cautionnement pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle des obligations du travailleur.

ARTICLE 70 (102).

Sous réserve du privilège de l'employeur établi par l'article 69, les dispositions de la section 5 du présent chapitre sont applicables aux sommes déposées à titre de cautionnement.

ARTICLE 71 (103).

Le montant du cautionnement ne peut être restitué au travailleur ou versé à l'employeur que de l'accord *des parties* ou sur la production d'un extrait d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée.

Cet extrait est délivré gratis et dispensé de la formalité de l'enregistrement.

ARTICLE 72 (104).

Voir avis du Conseil d'Etat.

AFDELING 6. — Borgtocht.

ARTIKEL 66 (98).

Elke borgtocht, *bestemd om* de nakoming van de verplichtingen van de werknemer te waarborgen, moet *bij de* Nationale Bank van België, bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij de Deposito- en Consignatiekas *in* bewaring worden gegeven. (De rest van de tekst moet geschrapt worden volgens de opmerkingen van de Raad van State.)

ARTIKEL 67 (99).

De bewaargeving *moet* door de werknemer zelf of door zijn lasthebber *worden gedaan*.

Zij mag evenwel door de werkgever worden gedaan, wanneer de nodige som *gevormd wordt door* middel van afhoudingen op de bezoldiging van de werknemer. *In zodanig geval, moet zij geschieden binnen vijftien dagen na de vervalddag van die bezoldiging.*

ARTIKEL 68 (100).

De bewaargeving geschiedt *in alle gevallen* op naam van de werknemer, *met opgave* van de bestemming.

ARTIKEL 69 (101).

Door het feit alleen van de bewaargeving verkrijgt de werkgever voor elke schuldvordering wegens de gehele of gedeeltelijke niet-nakoming der verplichtingen van de werknemer een voorrecht op de borgtocht.

ARTIKEL 70 (102).

Onder voorbehoud van het bij artikel 69 gevestigd voorrecht van de werkgever, *is het bepaalde in* afdeling 5 van dit hoofdstuk van toepassing op de als borgtocht *in bewaring* gegeven sommen.

ARTIKEL 71 (103).

Het bedrag van de borgtocht kan slechts *dan* aan de werknemer terugbetaald of in handen van de werkgever gestort worden, *wanneer partijen* het eens zijn of een uittreksel van een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing *wordt voorgelegd*.

Dit uittreksel wordt kosteloos afgeleverd en is vrij van de formaliteit der registratie.

ARTIKEL 72 (104).

Zie advies van de Raad van State.

CHAPITRE VII.

Fin et suspension du contrat.SECTION 1. — **Manières dont le contrat prend fin.**

ARTICLE 73 (105).

Sans préjudice des modes généraux d'extinction des obligations, *le contrat de louage de travail prend fin :*

1^o par *l'échéance* du terme ou l'achèvement de l'entreprise en vue de laquelle il a été conclu;

2^o par la volonté de l'une des parties moyennant un *délai de préavis* lorsque le contrat a été conclu sans terme;

3^o par la volonté de l'une des parties lorsqu'il existe une *juste motif de rupture*;

4^o par *force majeure*;

5^o par le décès du travailleur.

ARTICLE 74 (106).

Ne constituent pas, *en principe*, un cas de force majeure mettant fin au contrat de louage de travail :

1^o la cessation de l'activité, *la faillite ou la déconfiture* de l'employeur;

2^o le décès de l'employeur;

3^o la *dissolution* de la personne morale, partie au contrat en qualité d'employeur.

SECTION 2. — **Causes de suspension du contrat.**

ARTICLE 75 (107).

Suspendent l'exécution du contrat :

1^o l'appel ou le rappel du travailleur sous les armes, ainsi *qu'en cas de guerre* l'engagement volontaire dans les forces *nationales*.

Cette disposition ne s'applique pas au maintien ou au rappel sous les armes pour cause disciplinaire;

2^o tous autres *devoirs civiques* entraînant une absence du travailleur;

3^o les couches de la travailleuse.

La durée de la suspension correspond à celle de l'incapacité de travail déterminée d'après l'état physique de la travailleuse et la nature de ses prestations. Toutefois, le contrat est suspendu au moins pendant les six semaines suivant l'accouchement. Il doit l'être, à la demande de la travailleuse, pendant les six semaines précédant la date médicalement prévue pour l'accouchement;

HOOFDSTUK VII.

Einde en schorsing van de overeenkomst.AFDELING 1. — **Wijze waarop de overeenkomst eindigt.**

ARTIKEL 73 (105).

Onverminderd de algemene wijzen *waarop de verbintenissen tenietgaan*, neemt de *arbeidsovereenkomst* een einde :

1^o door het *verstrijken* van de termijn of het voltooiën van de onderneming waarvoor de *overeenkomst* is gesloten;

2^o door de wil van een der partijen, *met inachtneming van een opzeggingstermijn* wanneer de *overeenkomst* zonder *tijdsbepaling* gesloten is;

3^o door de wil van een der partijen wanneer een *gegronde reden tot verbreking* voorhanden is;

4^o door *overmacht*;

5^o door het overlijden van de werknemer.

ARTIKEL 74 (106).

Geen geval van overmacht dat aan de arbeidsovereenkomst een einde maakt, is in beginsel :

1^o het stopzetten van *het bedrijf, het faillissement* of het kennelijk onvermogen van de werkgever;

2^o het overlijden van de werkgever;

3^o de *ontbinding* van de rechtspersoon die in de *overeenkomst partij* is in hoedanigheid van werkgever.

AFDELING 2. — **Oorzaken van schorsing van de overeenkomst.**

ARTIKEL 75 (107).

De uitvoering van de overeenkomst wordt geschorst :

1^o door de oproeping of de wederoproeping onder de wapens van de werknemer, alsmede *in geval van oorlog* door het vrijwillig in dienst treden bij de nationale *strijdkrachten*.

Deze bepaling is niet van toepassing op het geval dat iemand wegens tuchttreden onder de wapenen wordt gehouden of wederopgeroepen;

2^o door alle andere *staatsburgerlijke plichten* die een afwezigheid van de werknemer noodzakelijk maken;

3^o door de bevalling van de werkneemster.

De duur van de schorsing stemt overeen met die van de ongeschiktheid tot werken, bepaald volgens de lichamelijke toestand van de werkneemster en de aard van haar prestaties. *De overeenkomst wordt evenwel geschorst gedurende de zes weken ten minste welke op de bevalling volgen.* Op aanvraag van de werkneemster moet ze geschorst worden gedurende de zes weken vóór de datum welke medisch voor de bevalling is voorzien;

4° (voir observations du Conseil d'Etat);

5° *la cessation collective et volontaire du travail ou le licenciement collectif du personnel conformément aux conditions prévues dans les lois particulières.*

(Voir les observations du Conseil d'Etat sous les articles 109 à 114).

ARTICLE 76 (108).

Dans les cas de suspension prévus à l'article 75, si le contrat a été conclu sans terme, l'employeur n'aura la faculté d'y mettre fin moyennant le préavis légal qu'au moment de la rentrée en service du travailleur.

(Articles 109 à 114 du projet : voir observations du Conseil d'Etat.)

SECTION 3. Justes motifs de rupture.

ARTICLES 77 ET 78 (115 et 116 du projet).

Voir observations du Conseil d'Etat.

SECTION 4. — Obligations pendant le délai de préavis.

ARTICLE 79 (117).

Pendant le délai de préavis, le travailleur a le droit, nonobstant toute convention contraire, de s'absenter en vue de rechercher un nouvel emploi, sans qu'aucune retenue puisse être opérée de ce chef sur sa rémunération.

(En ce qui concerne l'alinéa 2 du texte amendé par le Gouvernement, voir observations du Conseil d'Etat.)

SECTION 5. — **Clauses de non-concurrence.**

ARTICLE 80 (118).

Sont nulles les clauses interdisant au travailleur, après la cessation du contrat de louage de travail, l'exploitation d'une entreprise, soit en nom personnel, soit en société, ou l'engagement chez un autre employeur.

ARTICLE 81 (119).

Voir observations du Conseil d'Etat.

CHAPITRE VIII.

Actions et prescriptions.

(Articles 120 à 123 du projet : voir observations du Conseil d'Etat.)

4° (Zie opmerkingen van de Raad van State);

5° *de collectieve en vrijwillige staking van de arbeid of de collectieve afdanking van het personeel overeenkomstig de voorwaarden in de bijzondere wetten gesteld.*

(Zie de opmerkingen van de Raad van State onder de artikelen 109 tot 114.)

ARTIKEL 76 (108).

In de bij artikel 75 bepaalde gevallen van schorsing, zo de overeenkomst zonder tijdsbepaling is gesloten, mag de werkgever met inachtneming van de wettelijke opzeggingstermijn er slechts dan een einde aan maken wanneer de werknemer weder in dienst treedt.

(Artikelen 109 tot 114 van het ontwerp : zie opmerkingen van de Raad van State.)

AfDELING 3. — **Gegronde redenen tot verbreking.**

ARTIKEL 77 EN 78 (115 en 116 van het ontwerp).

(Zie opmerkingen van de Raad van State.)

AfDELING 4. — **Verplichtingen gedurende de opzeggingstermijn.**

ARTIKEL 79 (117).

Gedurende de opzeggingstermijn heeft de werknemer het recht, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, afwezig te zijn om een nieuwe betrekking te zoeken, zonder dat er uit dien hoofde op zijn bezoldiging enigerlei afhouding mag gedaan worden.

(Voor lid 2 van de geamendeerde tekst van de Regering, zie opmerkingen van de Raad van State.)

AfDELING 5. — **Clausules van niet-mededinging.**

ARTIKEL 80 (118).

Nietig zijn de bepalingen waarbij aan de werknemer verboden wordt, na het eindigen van de arbeidsovereenkomst, een onderneming hetzij op eigen naam, hetzij in vennootschap te exploiteren of bij een andere werkgever in dienst te treden.

ARTIKEL 81 (119).

(Zie opmerkingen van de Raad van State.)

HOOFDSTUK VIII.

Rechtsvorderingen en verjaringen.

(Artikelen 120 tot 123 van het ontwerp : zie opmerkingen van de Raad van State.)

ARTICLE 82 (124).

Voir avis du Conseil d'Etat.

ARTICLE 83 (125).

L'action en rescision doit, à peine de déchéance, être intentée dans les six mois de la conclusion du contrat.

ARTICLE 84 (126).

L'article 19, 4^o, alinéa 1^{er}, de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques, modifiée et complétée par les lois des 25 avril 1896, 7 août 1922 et par les arrêtés-lois des 18 septembre 1945 et 28 février 1947, est remplacé par le texte suivant :

« 4^o La rémunération du travailleur engagé dans les liens d'un contrat de louage de *travail* autre que le contrat d'engagement maritime, pour six mois sans pouvoir excéder 72.000 francs.

» Le privilège des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat d'engagement maritime est réglé par les dispositions particulières consacrées à ce contrat. »

ARTICLE 85 (127).

Sauf dispositions *contraires* figurant aux titres particuliers relatifs aux différents contrats de louage de travail, les dispositions du Titre I^{er} sont applicables à ceux-ci.

CHAPITRE V.

OBSERVATIONS FINALES.

Il n'entre pas dans nos intentions d'analyser ici les judicieuses observations du Conseil d'Etat sur la rédaction des articles du projet. Elles nous paraissent généralement de la plus haute utilité et même lorsque nous ne nous rallions pas à l'une ou l'autre suggestion, les motifs et l'esprit qui les inspirent nous les rendent profitables. Nous sommes heureux de saisir l'occasion qui nous est offerte ici de remercier le Conseil d'Etat pour son aide réellement précieuse dans l'élaboration de ce texte important.

Puisse le Parlement s'atteler à son tour à cette tâche pour que bientôt la Belgique soit dotée d'un Code moderne et méthodique qui normalise les rapports entre employeurs et travailleurs dans le cadre de la justice sociale.

LÉON-ELI TROCLET.

ARTIKEL 82 (124).

(Zie advies van de Raad van State.)

ARTIKEL 83 (125).

De rechtsvordering tot vernietiging moet, op straffe van verval, binnen zes maanden na het sluiten van *de overeenkomst* worden ingesteld.

ARTIKEL 84 (126).

Artikel 19, 4^o, *lid* 1, van de wet van 16 December 1851 betreffende de voorrechten en hypothecken, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 25 April 1896, 7 Augustus 1922 en bij de besluitwetten van 18 September 1945 en 28 Februari 1947, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 4^o De bezoldiging van de werknemer verbonden door een andere *arbeidsovereenkomst* dan *het arbeidscontract van zeelieden*, voor zes maanden zonder *meer te mogen bedragen dan* 72.000 frank.

Het voorrecht van de *werknemers verbonden* door een *arbeidscontract van zeelieden* wordt geregeld door de bijzondere bepalingen *die handelen over dit contract*. »

ARTIKEL 85 (127).

Behoudens *strijdige* bepalingen welke in de bijzondere titels betreffende de verschillende *arbeidsovereenkomsten* voorkomen, zijn de bepalingen van titel 1 op *deze* laatste van toepassing.

HOOFDSTUK V.

SLOTOPMERKINGEN.

Het ligt niet in onze bedoeling de schrandere opmerkingen van de Raad van State over de redactie van de artikelen hier te ontleiden. Wij achten ze doorgaans van het grootste gewicht, en zelfs wanneer wij ons niet bij een of andere wenk aansluiten, zijn ze ons van grote dienst wegens de redenen en de geest die hen bezielen. Het is met genoegen dat wij hier de gelegenheid te baat nemen om de Raad van State te danken voor zijn zeer kostbare hulp, bij het opmaken van deze belangrijke tekst.

Moge het Parlement zich op zijn beurt voor de ploeg spannen, om België te begiftigen met een modern en methodisch wetboek, dat de verhoudingen van werknemers en werkgevers in sociale rechtvaardigheid regelt.

Proposition de loi tendant à instituer un Code civil du Travail.**Wetsvoorstel tot invoering van een Burgerlijk Arbeidswetboek.****TEXTE DES ARTICLES****TEKST DER ARTIKELN****TITRE PREMIER****TITEL I****DU CONTRAT DE LOUAGE DE SERVICES EN GÉNÉRAL.****VAN HET DIENSTCONTRACT IN HET ALGEMEEN.****CHAPITRE PREMIER.****EERSTE HOOFDSTUK.****Dispositions générales.****Algemene bepalingen.****SECTION 1. — Préliminaires.****AFDELING 1. — Inleiding.****ARTICLE PREMIER.****EERSTE ARTIKEL.**

Le présent Code régit tous les contrats de louage de services.

Dit wetboek regelt al de dienstcontracten.

Il est notamment applicable aux contrats des travailleurs se trouvant au service de l'Etat, des Provinces, des Communes, des Administrations personnalisées, des Associations de droit public et des Etablissements publics, pour autant que ces travailleurs ne bénéficient pas d'un statut de droit public.

Het is met name van toepassing op de contracten van werknemers die in dienst zijn van de Staat, de Provincies en de Gemeenten, de gepersonaliseerde Besturen, de publiekrechtelijke Verenigingen en de Openbare Instellingen, voor zover deze werknemers geen statuut van openbaar recht genieten.

ARTICLE 2.**ARTIKEL 2.**

On ne peut s'engager à vie par un contrat de louage de services.

Men kan zich niet door een dienstcontract voor het leven verbinden.

ARTICLE 3.**ARTIKEL 3.**

Le contrat de louage de services est un contrat synallagmatique, par lequel une personne, le travailleur, s'oblige moyennant rémunération, à effectuer des prestations de travail manuel ou intellectuel, sous l'autorité ainsi que sous la direction ou la surveillance directes ou indirectes d'une autre personne, l'employeur.

Het dienstcontract is een wederkerige overeenkomst waarbij een persoon, de werknemer, zich verbindt, tegen bezoldiging, handen- of geestesarbeid te verrichten onder het rechtstreeks of middelijk gezag, leiding of toezicht van een ander persoon, de werkgever.

ARTICLE 4.**ARTIKEL 4.**

Sont notamment des contrats de louages de services :

Dienstcontracten, in de zin van dit Wetboek, zijn met name :

- le contrat d'apprentissage;
- le contrat de travail;
- le contrat d'emploi;
- (le contrat des voyageurs de commerce);
- (le contrat des représentants de commerce);

- het leercontract;
- het arbeidscontract;
- het bediendencontract
- (het handelsreizigerscontract);
- (het handelsvertegenwoordigerscontract);

- le contrat de travail domestique;
- le contrat de travail à domicile;
- le contrat d'engagement maritime;
- le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de mer non visés par le contrat d'engagement maritime;
- le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance de mer;
- le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure;
- le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance de navigation intérieure.

ARTICLE 5.

Lorsque l'activité d'un travailleur peut se rapporter simultanément à plusieurs types de contrats ou relever successivement de divers types de contrats sans qu'il soit pratiquement possible de la rattacher à l'un plutôt qu'à un autre, la nature de la convention sera déterminée par l'activité dominante de ce travailleur.

ARTICLE 6.

Lorsqu'un travailleur fournit des prestations qui relèvent successivement de plusieurs types de contrats, les dispositions propres à chacun de ces contrats sont applicables.

Toutefois, si l'application simultanée de ces dispositions est pratiquement irréalisable, les dispositions du contrat à l'exécution duquel le travailleur consacre le plus de temps seront applicables et, à défaut, celles du contrat dont le régime lui est le plus favorable.

ARTICLE 7.

La dénomination attribuée à une activité est sans redevance si elle ne correspond pas à celle qui est réellement prestée.

SECTION 2. — Définitions particulières.

ARTICLE 8.

Le contrat d'apprentissage est celui par lequel un travailleur, l'apprenti, s'oblige à exercer une activité pendant un temps déterminé sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, le maître, qui s'engage en retour à lui enseigner ou faire enseigner la pratique d'un métier ou d'une profession et à lui payer en outre, selon l'avancement de l'apprentissage, une autre rémunération.

- het dienstbodencontract;
- het thuisarbeiderscontract;
- de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst;
- de arbeidsovereenkomst voor dienst op zeeschepen die bij de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst niet beoogd worden;
- de arbeidsovereenkomst wegens dienst op pleziervaartuigen op zee;
- de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen;
- de arbeidsovereenkomst voor binnenlandse pleziervaart.

ARTIKEL 5.

Indien de bedrijvigheid van een werknemer gelijktijdig overeenkomen kan met verscheidene typen van contracten of achtereenvolgens onder verscheidene typen van contracten valt, zonder dat het practisch mogelijk is deze eerder aan een dezer typen dan aan een ander te verbinden, zal de aard van de overeenkomst bepaald worden door de hoofdbedrijvigheid van deze werknemer.

ARTIKEL 6.

Wanneer een werknemer prestaties levert die achtereenvolgens onder verscheidene typen van contracten vallen, zijn de aan deze contracten eigen zijnde bepalingen van toepassing.

Indien de gelijktijdige toepassing van deze bepalingen evenwel practisch onmogelijk is, dan zullen de bepalingen van het contract aan welks uitvoering de werknemer de meeste tijd wijdt, van toepassing zijn en, bij ontstentenis ervan, die van het contract dat voor hem het gunstigste is.

ARTIKEL 7.

De aan een bedrijvigheid toegekende benaming is ongeldig wanneer zij niet overeenstemt met diegene die werkelijk verricht wordt.

AFDELING 2. — Bijzondere begripsbepalingen.

ARTIKEL 8.

Het leercontract is de overeenkomst waarbij een werknemer, de leerjongen, zich verbindt om gedurende een bepaalde tijd werkzaam te zijn onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever, de meester, die zich zijnerzijds verbindt om eerstgenoemde te onderrichten of te laten onderrichten in een vak of een beroep en hem bovendien, volgens de vordering van de opleiding, anderszins te bezoldigen.

ARTICLE 9.

Le contrat de travail est celui par lequel un travailleur, l'ouvrier, s'oblige à effectuer, moyennant rémunération, des prestations principalement manuelles, sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur.

ARTICLE 10.

Le contrat d'emploi est celui par lequel un travailleur, l'employé, s'oblige à effectuer, moyennant rémunération, des prestations principalement intellectuelles, sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur.

ARTICLE 11.

Le contrat de travail domestique est celui par lequel un travailleur s'oblige à fournir, moyennant rémunération, des services manuels au profit et sous l'autorité, la direction et la surveillance de la personne d'un employeur ou de ceux qui se trouvent sous le toit de celui-ci.

ARTICLE 12.

Le contrat de travail à domicile est celui par lequel un travailleur s'oblige à effectuer, moyennant rémunération, des prestations principalement manuelles, soit chez lui, soit dans tout autre endroit qui ne lui est pas imposé, sous l'autorité d'un employeur et sous sa direction.

ARTICLE 13.

Le contrat d'engagement maritime est celui par lequel un travailleur inscrit au rôle d'équipage, le marin, s'oblige à effectuer moyennant rémunération et sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, l'armateur, des prestations pour le service d'un bâtiment de mer belge, au cours de l'expédition maritime.

ARTICLE 14.

Le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de mer non visés à l'article 12, est celui par lequel un travailleur s'oblige à effectuer, moyennant rémunération et sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, l'armateur, des prestations à bord d'un bâtiment non pourvu d'un rôle d'équipage et pratiquant dans les eaux maritimes ou en mer des opérations lucratives.

ARTICLE 15.

Le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance de mer est celui par lequel un travailleur, inscrit au rôle d'équipage, lorsqu'il

ARTIKEL 9.

Het arbeidscontract is datgene waarbij een werknemer, de arbeider, zich verbindt, tegen bezoldiging onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever in hoofdzaak handenarbeid te verrichten.

ARTIKEL 10.

Het bediendencontract is datgene waarbij een werknemer, de bediende, zich verbindt, tegen bezoldiging onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever in hoofdzaak geestesarbeid te verrichten.

ARTIKEL 11.

Het dienstbodencontract is datgene waarbij een werknemer zich verbindt, tegen bezoldiging, handenarbeid te verrichten ten voordele en onder het gezag, de leiding en het toezicht van de persoon van een werkgever en van hen die zich onder diens dak bevinden.

ARTIKEL 12.

Het thuisarbeiderscontract is datgene waarbij een werknemer zich verbindt, tegen bezoldiging, in hoofdzaak handenarbeid, hetzij bij hem thuis, hetzij in elke andere plaats welke hem niet opgelegd wordt, onder het gezag van een werkgever en onder zijn leiding, te verrichten.

ARTIKEL 13.

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst is diegene waarbij een op de monsterrol ingeschreven werknemer, de zeeman, zich verbindt, tegen bezoldiging en onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever, de reder, gedurende de zeetocht arbeid op een Belgisch zeeschip te verrichten.

ARTIKEL 14.

De arbeidsovereenkomst wegens dienst op zeeschepen welke bij artikel 13 niet beoogd worden, is diegene waarbij een werknemer zich verbindt, tegen bezoldiging en onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever, de reder, aan boord van een schip zonder monsterrol en dat in buitenwateren of op zee om winst vaart, arbeid te verrichten.

ARTIKEL 15.

De arbeidsovereenkomst wegens dienst op pleziervaartuigen op zee is diegene waarbij een al dan niet op een monsterrol ingeschreven werknemer zich

y en a un, s'oblige à effectuer, moyennant rémunération et sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, des prestations à bord d'un bâtiment de plaisance belge, en vue de sa navigation maritime et au cours de celle-ci.

ARTICLE 16.

Le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure est celui par lequel un travailleur, le marinier, s'oblige à effectuer, moyennant rémunération et sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, l'armateur, des prestations pour la conduite, l'exploitation, l'entretien journalier d'un bâtiment immatriculé dans le Royaume et affecté à la navigation intérieure.

ARTICLE 17.

Le contrat d'engagement pour le service des bâtiments de plaisance de navigation intérieure, est celui par lequel un travailleur s'oblige à effectuer, moyennant rémunération et sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, des prestations pour la conduite et l'entretien d'un bateau de plaisance belge affecté à la navigation dans les eaux intérieures.

ARTICLE 18.

Pour l'application des articles 12 et 13 on entend par :

1^o *armateur* : toute personne armant un bâtiment de mer quel que soit le titre juridique qu'elle possède sur celui-ci;

2^o *capitaine* : toute personne à qui est confié le commandement d'un bâtiment de mer ou qui exerce en fait ce commandement.

ARTICLE 19.

Pour l'application de l'article 12 on entend par :

1^o *marin* : toute personne engagée pour le service d'un bâtiment de mer et inscrite au rôle d'équipage;

2^o *apprenti* : tout travailleur du sexe masculin de moins de 18 ans, engagé dans les liens d'un contrat d'apprentissage à bord d'un bâtiment de pêche.

ARTICLE 20.

Pour l'application de l'article 12 on entend par :

bâtiment de mer :

a) tout bâtiment de commerce, quel que soit son tonnage, pratiquant habituellement la navigation en haute mer, pour le transport des personnes et

verbindt, tegen bezoldiging en onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever aan boord van een Belgisch pleziervaartuig, met het oog op en gedurende de zeevaart ervan, arbeid te verrichten.

ARTIKEL 16.

De arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen is diegene waarbij een werknemer, de binnenschipper zich verbindt, tegen bezoldiging en onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever, de reder, voor het varen, de exploitatie, het dagelijks onderhoud van een in het Rijk ingeschreven en voor de binnenvaart bestemd schip, arbeid te verrichten.

ARTIKEL 17.

De arbeidsovereenkomst voor binnenlandse pleziervaart is diegene waarbij een werknemer zich verbindt, tegen bezoldiging en onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever, voor het varen en het onderhoud van een voor de binnenvaart bestemd Belgisch pleziervaartuig, arbeid te verrichten.

ARTIKEL 18.

Voor de toepassing van artikelen 13 en 14 wordt verstaan onder :

1^o *Reder* : ieder persoon die een zeeschip uitrust onverschillig welke rechtstitel hij op dit schip bezit;

2^o *Kapitein* : ieder persoon aan wie het bevel op een zeeschip wordt toevertrouwd of die dit bevel feitelijk voert.

ARTIKEL 19.

Voor de toepassing van artikel 13 wordt verstaan onder :

1^o *Zeeman* : ieder persoon aangenomen voor de dienst op een zeeschip en op de monsterrol ingeschreven;

2^o *Scheepsjongen* : ieder werknemer van mannelijke kunne, beneden de 18 jarige leeftijd, aan boord van een vissersvaartuig onder een leercontract in dienst genomen.

ARTIKEL 20.

Voor de toepassing van artikel 13 wordt verstaan onder :

Zeeschip :

a) elk handelsvaartuig, van welke tonnemaat ook, dat voor het vracht- en personenvervoer, als mede voor de sleepdienst, en te dien einde van een Bel-

des choses, ainsi que pour le remorquage, et pourvu, à cet effet, d'une lettre de mer belge et d'un rôle d'équipage;

b) tout bâtiment de pêche, quel que soit son tonnage, pratiquant habituellement la pêche en mer, et pourvu à cet effet, d'un certificat de propriété belge et d'un rôle d'équipage;

c) tout autre bâtiment de mer, quel que soit son tonnage, effectuant une expédition maritime, et pourvu, à cet effet, d'une lettre de mer belge et d'un rôle d'équipage.

ARTICLE 21.

Pour l'application de l'article 13 on entend par :

1^o *bâtiment de mer* : à l'exclusion des bâtiments visés à l'article 12, celui qui est immatriculé dans le royaume et qui pratique sans lettre de mer, ni rôle d'équipage, la navigation dans les eaux maritimes ou en mer, pour le transport des personnes et des choses, le remorquage, le dragage ou toute autre opération lucrative;

2^o *eaux maritimes* : les eaux territoriales ainsi que les eaux des ports, fleuves et canaux désignés comme telles par les lois et arrêtés.

ARTICLE 22.

Pour l'application des articles 14 et 16 on entend par :

employeur : le propriétaire du bâtiment de plaisance ou la personne qui en a la jouissance à quelque titre que ce soit.

ARTICLE 23.

Pour l'application de l'article 14 on entend par :

1^o *bâtiment de plaisance de mer* : tout bâtiment affecté à la navigation maritime, sans esprit de lucre et dans un but d'agrément;

2^o *navigation maritime* : la navigation en mer et dans les eaux maritimes.

ARTICLE 24.

Pour l'application des articles 12, 13 et 14, on entend par :

1^o l'expression « le royaume », la Belgique, à l'exclusion du Congo;

2^o l'expression « à l'étranger » : tout endroit situé en dehors du royaume;

3^o l'expression « port étranger » : tout port situé en dehors du royaume.

gische zeebrief en van een monsterrol voorzien, gewoonlijk in volle zeevaart;

b) elk vissersvaartuig, van welke tonnemaat ook, waarmee gewoonlijk in zee wordt gevist en te dien einde van een Belgisch eigendombewijs en van een monsterrol voorzien is;

c) elk ander zeeschip, van welke tonnemaat ook, dat een zeetocht verricht en te dien einde van een Belgische zeebrief en van een monsterrol voorzien is.

ARTIKEL 21.

Voor de toepassing van artikel 14 wordt verstaan onder :

1^o *Zeeschip* : datgene, de bij artikel 13 beoogde schepen uitgezonderd, dat ingeschreven is in het Koninkrijk en dat zonder zeebrief, noch monsterrol, in buitenwateren of op zee vaart, voor het personen- en vrachtvervoer, de sleepdienst, het baggeren of voor elke andere winstgevendende verrichting;

2^o *Buitenwateren* : de territoriale wateren alsmede de wateren van de havens, stromen en kanalen als zodanig bij de wetten en besluiten aangeduid.

ARTIKEL 22.

Voor de toepassing van artikel 15 en 17 wordt verstaan onder :

Werkgever : de eigenaar van het pleziervaartuig of de persoon die er uit enigen hoofde het genot van heeft.

ARTIKEL 23.

Voor de toepassing van artikel 15 wordt verstaan onder :

1^o *Pleziervaartuig op zee* : elk schip dat zonder winst oogmerk en voor plezier tot de buitenvaart bestemd is;

2^o *Buitenvaart* : de vaart op zee en in de buitenwateren.

ARTIKEL 24.

Voor de toepassing van de artikelen 13, 14 en 15, wordt verstaan onder :

1^o de uitdrukking « *het Rijk* » : België zonder Congo;

2^o de uitdrukking « *in het buitenland* » : elke plaats buiten het Rijk gelegen;

3^o de uitdrukking « *vreemde haven* » : elke haven buiten het Rijk gelegen.

ARTICLE 25.

Pour l'application de l'article 15 on entend par :

1^o *armateur* : toute personne exploitant un bâtiment de navigation intérieure, quel que soit le titre juridique qu'elle possède sur celui-ci;

2^o *marinier* : toute personne engagée pour le service d'un bâtiment de navigation intérieure;

a) *contre-maître batelier* : tout marinier qui assume pour compte d'autrui, la conduite et la gestion d'un bâtiment de navigation intérieure;

b) *matelot* : tout autre marinier.

ARTICLE 26.

Pour l'application de l'article 15 on entend par :

1^o *bâtiment de navigation intérieure* : tout bâtiment, quel que soit son tonnage et son mode de propulsion, affecté habituellement à des opérations lucratives de navigation dans les eaux intérieures, y compris notamment les remorqueurs, bateaux de passage, radeaux, dragueurs, élévateurs, grues flottantes et les bâtiments momentanément frétés en séjour;

2^o *navigation intérieure* : la navigation dans les eaux des canaux, rivières, fleuves et ports, ainsi que dans leurs eaux maritimes.

ARTICLE 27.

Par rémunération, on entend les sommes, biens et avantages dus au travailleur en exécution d'un contrat de louage de services.

CHAPITRE II.

Capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leur travail.

ARTICLE 28.

Sans préjudice de la capacité plus ample et plus complète que les dispositions générales du droit pourraient accorder à la femme mariée, cette capacité en matière de contrat de louage de services est réglée comme il est dit au présent chapitre.

ARTICLE 29.

La femme mariée est capable d'engager ses services, sauf opposition du mari.

ARTICLE 30.

L'opposition du mari doit être notifiée par exploit d'huissier à la femme et à son employeur.

ARTIKEL 25.

Voor de toepassing van artikel 16 wordt verstaan onder :

1^o *Reder* : ieder persoon die een binnenschip exploiteert, onverschillig welke rechtstitel hij er op bezit;

2^o *Binnenschipper* : ieder persoon aangenomen voor de dienst op een binnenschip :

a) *bootman-schipper* : ieder binnenschipper die voor andermans rekening de vaart van en het beheer over een binnenschip op zich neemt;

b) *matroos* : ieder andere binnenschipper.

ARTIKEL 26.

Voor de toepassing van artikel 16 wordt verstaan onder :

1^o *binnenschip* : elk vaartuig, welke de tonnemaat en de voortstuwingsinrichting ervan ook zij, gewoonlijk bestemd voor de winstgevende binnenscheepvaart, sleepboten, overzetschuiten, vlotten, baggermolens, hijsmachines, vlottende kranen en de tijdelijk voor een verblijf vervrachte schepen, inbegrepen;

2^o *binnenvaart* : de vaart in de wateren van kanalen, rivieren, stromen en havens, alsmede in hun buitenwateren.

ARTIKEL 27.

Onder bezoldiging wordt verstaan de aan de werknemer in uitvoering van een dienstcontract verschuldigde sommen, goederen en voordelen.

HOOFDSTUK II.

Bekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige om hun diensten te verhuren.

ARTIKEL 28.

Onverminderd de grotere en vollediger bekwaamheid die bij de algemene bepalingen van het recht aan de gehuwde vrouw zou kunnen verleend worden, wordt deze bekwaamheid in zake dienstcontract geregeld zoals in dit hoofdstuk is bepaald.

ARTIKEL 29.

Behoudens verzet vanwege de echtgenoot is de gehuwde vrouw bekwaam een dienstverbintenis aan te gaan.

ARTIKEL 30.

Het verzet van de echtgenoot dient bij deurwaardersexploot aan de vrouw en haar werkgever betekend.

A peine de nullité, l'exploit doit mentionner que la femme dispose de six jours francs pour demander la levée au Juge de Paix du domicile conjugal par voie de requête verbale ou écrite formulée au greffe.

ARTICLE 31.

Lorsque la femme formule cette requête dans le délai fixé, le greffier lui en délivre récépissé.

Si la femme n'établit pas la production de ce récépissé à son employeur qu'elle a demandé la levée de l'opposition, celle-ci devient définitive et le contrat est résilié le lendemain du dernier jour du délai pendant lequel la femme pouvait agir.

Lorsque la femme établit par la production du récépissé qu'elle a demandé la levée de l'opposition, le contrat reste en vigueur jusqu'au jour inclus de la notification de la décision validant l'opposition.

ARTICLE 32.

Le Juge de Paix saisi par la requête de la femme statue, en dernier ressort, le mari préalablement entendu ou appelé.

La notification de la décision est faite par les soins du greffier de la Justice de Paix qui l'adresse par lettre recommandée à la femme et à l'employeur intéressé dans les huit jours du prononcé de la décision.

ARTICLE 33.

La femme mariée engagée dans les liens d'un contrat de louage de services peut ester en justice sans l'autorisation de son mari, dans toutes les actions relatives à ce contrat.

ARTICLE 34.

Sans préjudice des dispositions particulières du contrat d'apprentissage, de celles du contrat de travail domestique ainsi que de celles du contrat d'engagement maritime, le mineur est capable d'engager ses services moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son père ou de la personne qui, à son défaut, exerce la puissance paternelle.

Le Juge de Paix peut, soit d'office, soit sur simple requête d'un membre de la famille, suppléer au défaut d'autorisation. Le père ou celui qui à son défaut exerce la puissance paternelle, est préalablement entendu ou appelé; en outre, le Juge a toujours le pouvoir de prendre l'avis des membres de la famille ou du Conseil de famille.

Op straf van nietigheid dient het exploit te vermelden dat de vrouw over zes volle dagen beschikt om de opheffing er van te vragen aan de Vrederechter van de echtelijke woonplaats door middel van een ter griffie schriftelijk of mondeling gedaan verzoek.

ARTIKEL 31.

Wanneer de vrouw dit verzoek binnen de vastgestelde termijn indient, geeft de griffier haar een ontvangstbewijs er van.

Indien de vrouw door de voorlegging van dit ontvangstbewijs aan haar werkgever niet bewijst dat zij de opheffing van het verzet gevraagd heeft, wordt dit definitief en het contract wordt verbroken de dag na de laatste dag van de termijn tijdens welke de vrouw mocht optreden.

Wanneer de vrouw door de voorlegging van het ontvangstbewijs er van laat blijken dat zij de opheffing van het verzet gevraagd heeft, blijft het contract van kracht tot en met de dag van de betekening der beslissing, waarbij het verzet geldig verklaard wordt.

ARTIKEL 32.

De Vrederechter bij wie het verzoek aanhangig wordt gemaakt, beslist in laatste instantie, de man vooraf gehoord of opgeroepen.

De betekening der beslissing wordt gedaan door toedoen van de griffier van het Vredegerecht, die ze, binnen acht dagen na de uitspraak der beslissing per aangetekende brief aan de vrouw en aan de betrokken werkgever zendt.

ARTIKEL 33.

De gehuwde vrouw, verbonden door een dienstcontract, kan voor alle vorderingen betreffende dit contract, zonder de bewilliging van haar echtgenoot, in rechte optreden.

ARTIKEL 34.

Onverminderd de bijzondere bepalingen van het leercontract, van het dienstbodencontract, alsmede van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, is de minderjarige bekwaam om een dienstverbintenis aan te gaan met de uitdrukkelijke of stilzwijgende machtiging van zijn vader of, bij diens ontstentenis, van degene die de vaderlijke macht uitoefent.

De Vrederechter kan, hetzij van ambtswege, hetzij op eenvoudig verzoek van een familielid, in de ontstentenis van deze machtiging voorzien. De vader of degene die, bij diens ontstentenis, de vaderlijke macht uitoefent, wordt vooraf gehoord of opgeroepen; bovendien, staat het de rechter steeds vrij de mening van de familieleden of familieraad in te winnen.

ARTICLE 35.

L'employeur remet valablement au mineur sa rémunération, sauf opposition du père ou du tuteur.

ARTICLE 36.

L'opposition sera formulée devant le greffier de la Justice de Paix du domicile du père ou du tuteur.

Le greffier dresse procès-verbal de la déclaration et le fait contresigner par le déclarant.

Il signifiera, par lettre recommandée, l'opposition à l'employeur, dans les deux jours ouvrables.

ARTICLE 37.

Si l'intérêt du mineur l'exige, le Juge de Paix peut, soit d'office, soit sur requête verbale ou écrite d'un membre de la famille et après avoir entendu ou appelé le père ou le tuteur, lever cette opposition d'autoriser le mineur à encaisser la rémunération de son travail.

ARTICLE 38.

Dans les conditions prévues à l'article précédent, le Juge peut, même en l'absence de toute opposition, autoriser le mineur à disposer en tout ou en partie de sa rémunération, ou lui désigner un administrateur *ad hoc*, ou un tuteur *ad hoc*, toujours révocables, chargés de disposer de cette rémunération dans l'intérêt du mineur.

ARTICLE 39.

Toutes les pièces relatives à la procédure prévue aux articles 31 à 39, sont dressées sur papier libre et dispensées de la formalité de l'enregistrement, sauf les exploits et les jugements qui seront enregistrés gratis.

ARTICLE 40.

Le Juge compétent pour connaître des contestations relatives au contrat de louage de services, peut nommer au mineur un administrateur *ad hoc* ou un tuteur *ad hoc* pour remplacer dans l'instance le père défaillant ou le tuteur absent ou empêché.

ARTIKEL 35.

De werkgever stelt, behoudens verzet van de vader of voogd, aan de minderjarige diens bezoldiging geldig ter hand.

ARTIKEL 36.

Het verzet wordt bij de griffier van het Vredege-recht van de woonplaats van de vader of voogd gedaan.

De griffier maakt proces-verbaal op van de verklaring en doet het door de verklaarder ondertekenen.

Hij geeft binnen twee werkdagen aan de werkgever per aangetekende brief kennis van het verzet.

ARTIKEL 37.

Indien het belang van de minderjarige dit eist, kan de vrederechter hetzij ambtshalve, hetzij op mondeling of schriftelijk verzoek van een familielid, en na de vader of de voogd te hebben gehoord of opgeroepen, dit verzet tegen het machtigen van de minderjarige om het loon van zijn arbeid te ontvangen, opheffen.

ARTIKEL 38.

De Rechter kan, zelfs bij gebreke van verzet, onder de bij voorgaand artikel gestelde voorwaarden, de minderjarige machtigen geheel of gedeeltelijk over zijn loon te beschikken, of voor hem een te allen tijde afzetbare beheerder of voogd *ad hoc* aanstellen, met opdracht over dit loon te beschikken in het belang van de minderjarige.

ARTIKEL 39.

Alle stukken betreffende de bij de artikelen 31 tot 39 voorziene rechtspleging worden op ongezegeld papier geschreven en, behalve de exploten en de vonnissen die kosteloos zullen geregistreerd worden, van de formaliteit der registratie vrijgesteld.

ARTIKEL 40.

De Rechter, bevoegd om van de betwistingen betreffende het dienstcontract kennis te nemen, kan voor de minderjarige een beheerder of voogd *ad hoc* benoemen om in het geding de niet verschenen vader of de afwezige of verhinderde voogd te vervangen.

CHAPITRE III.**Contenu, modalités et preuves.****SECTION 1. — Contenu et modalités.****ARTICLE 41.**

Le contrat de louage de services peut être conclu, soit à l'essai, soit pour une entreprise déterminée, soit pour une durée déterminée, soit pour une durée indéterminée.

ARTICLE 42.

Sauf stipulation contraire, tout contrat de louage de services est censé conclu pour une durée indéterminée.

L'activité du travailleur qui reste au service de l'employeur après l'échéance du terme convenu ou après l'achèvement de l'entreprise déterminée, est régie par les dispositions relatives aux contrats conclus pour une durée indéterminée.

ARTICLE 43.

La date d'entrée en vigueur du contrat, sa durée, son objet, la nature des prestations, le lieu où elles s'accomplissent et leur durée, le montant et la nature de la rémunération, les avantages complémentaires et les frais remboursables s'il échet, ainsi que toutes autres conditions, sont déterminés par la convention.

L'usage et les conventions collectives suppléent au silence des parties.

ARTICLE 43bis.

Le préposé de l'employeur habituellement chargé de l'embauchage, le travailleur qui doit, en vue de l'exécution des travaux convenus, constituer, organiser ou conduire des groupes, brigades ou équipes, agissent en qualité de mandataire de l'employeur.

SECTION 2. — Preuves.**ARTICLE 44.**

Le contrat peut être conclu verbalement ou par écrit.

A défaut d'écrit, la preuve du contrat et de ses modalités peut se faire par toutes voies de droit, quelle que soit la valeur du litige.

HOOFDSTUK III.**Inhoud, modaliteiten en bewijzen.****AFDELING 1. — Inhoud en modaliteiten.****ARTIKEL 41.**

Het dienstcontract kan, hetzij op de proef, hetzij voor een bepaalde onderneming, hetzij voor een bepaalde duur, hetzij voor een onbepaalde duur, gesloten worden.

ARTIKEL 42.

Elk dienstcontract wordt, behoudens strijdig beding, geacht te zijn gesloten voor onbepaalde duur.

De bedrijvigheid van de werknemer die in dienst van de werkgever blijft na het verstrijken van de overeengekomen termijn of na het voltooiën van de bedongen onderneming, wordt beheerst door de bepalingen betreffende de voor onbepaalde tijd gesloten overeenkomsten.

ARTIKEL 43.

De datum waarop het contract in werking treedt, de duur, het doel ervan, de aard van het werk, de plaats waar het verricht wordt en de duur er van, het bedrag en de aard van de bezoldiging, de bijkomende voordelen en eventueel de terug te betalen kosten, alsmede alle andere voorwaarden, worden bij de overeenkomst bepaald.

Wat door partijen niet is bedongen, wordt door het gebruik en de collectieve overeenkomsten geregeld.

ARTIKEL 43bis.

De gewoonlijk met de aanwerving belaste aangestelde van de werkgever, de werknemer die ter uitvoering van het overeengekomen werk, groepen, brigades of ploegen moet vormen, inrichten of leiden, treden op als lasthebbers van de werkgever.

AFDELING 2. — Bewijzen.**ARTIKEL 44.**

Het contract kan mondeling of schriftelijk gesloten worden.

Bij ontstentenis van geschrift, kan het bewijs van contract en van zijn modaliteiten door alle rechtsmiddelen geleverd worden, welke de waarde van het geschil ook mag zijn.

ARTICLE 45.

Toutefois, l'accord des parties doit être constaté par écrit, quel que soit le montant de la rémunération en cas de :

- 1^o contrat à l'essai;
- 2^o contrat pour une entreprise déterminée;
- 3^o contrat pour une durée déterminée;

4^o contrat en vue de suppléer un travailleur temporairement indisponible, lorsque l'engagement est conclu dans des conditions qui dérogent aux règles prévues par le présent Code en ce qui concerne la durée des services ou le délai de préavis.

A défaut d'écrit, l'engagement est soumis aux règles fixées pour les conventions à durée indéterminée.

ARTICLE 46.

Lorsque l'engagement est contracté pour remplacer un travailleur temporairement indisponible et lorsqu'il est conclu dans les conditions fixées à l'article précédent, l'écrit doit mentionner obligatoirement les motifs de l'indisponibilité et les conditions de l'engagement.

SECTION 3. — **Règlement d'entreprise.**

Paragraphe 1^{er}. — *Champ d'application.*

ARTICLE 47.

Toute entreprise occupant habituellement au moins un travailleur en exécution d'un contrat de louage de services est tenu d'établir un règlement d'entreprise.

ARTICLE 48.

Les obligations énoncées dans la présente section ne concernent point les travailleurs et les employeurs, parties aux contrats suivants :

- contrat de louage de services, relatif aux entreprises agricoles qui occupent moins de cinq travailleurs permanents;
- contrat de louage de services relatif aux entreprises où ne sont occupés que les membres de la famille jusqu'au 3^e degré sous l'autorité de l'un d'eux ou du tuteur;
- contrat de travail domestique;
- contrat d'engagement pour le service de tout bâtiment de mer ou de navigation intérieure.

ARTIKEL 45.

Het akkoord van partijen dient evenwel, welk het bedrag van de bezoldiging ook zij, schriftelijk vastgesteld in geval van :

- 1^o contract op de proef;
- 2^o contract voor een bepaalde onderneming;
- 3^o contract voor een bepaalde duur;

4^o contract aangegaan om een tijdelijk onbeschikbare werknemer te vervangen, wanneer de verbintenis gesloten is onder voorwaarden die, betreffende de duur van de diensten of de opzeggingstermijn, van de in dit Wetboek gestelde regelen afwijken.

Bij gebreke van geschrift, is de verbintenis aan de voor de overeenkomsten met onbepaalde duur gestelde regelen onderworpen.

ARTIKEL 46.

Wanneer de verbintenis gesloten wordt om een tijdelijk onbeschikbare werknemer te vervangen en wanneer ze aangegaan is onder de bij het vorig artikel bepaalde voorwaarden, moet het geschrift verplichtend de redenen van de onbeschikbaarheid en de voorwaarden van de verbintenis vermelden.

AFDELING 3. — **Ondernemingsreglement.**

Paragraaf 1. — *Toepassingsgebied.*

ARTIKEL 47.

Elke onderneming *waar gewoonlijk ten minste één werknemer* in uitvoering van een dienstcontract te werk gesteld is, is gehouden een ondernemingsreglement op te maken.

ARTIKEL 48.

De in deze afdeling vermelde verplichtingen zijn niet toepasselijk op de werknemers en werkgevers, partijen in de volgende contracten :

- dienstcontract betreffende de landbouwondernemingen waar minder dan 5 vaste arbeiders te werk gesteld zijn;
- dienstcontracten betreffende de ondernemingen waar slechts de leden van de familie, tot de 3^e graad onder het gezag van een er van of van de voogd werken;
- dienstbodencontract;
- de arbeidsovereenkomst voor dienst op zeeschepen of voor de binnenvaart.

ARTICLE 49.

Le Roi peut étendre l'application des dispositions de la présente section ou certaines d'entre elles, aux travailleurs et employés, parties aux contrats, exclus par l'article précédent.

ARTICLE 50.

Des règlements distincts peuvent être établis dans les diverses sections de l'entreprise ou à l'usage des diverses catégories de travailleurs.

Paragraphe 2. — *Contenu.*

ARTICLE 51.

Le règlement d'entreprise établi conformément aux dispositions de la présente section, lie les parties tant par les dispositions qu'il doit obligatoirement contenir conformément aux articles 52 à 54, que dans les dispositions facultatives qui peuvent y être jointes en vue d'établir les conditions du contrat de louage de services.

Toute dérogation individuelle doit être constatée par écrit.

ARTICLE 52.

Dans la mesure où le comporte la nature des prestations, le règlement d'entreprise doit contenir des dispositions relatives à la durée du travail.

Ces dispositions indiquent le commencement et la fin de la journée de travail régulière, les intervalles de repos, les jours de chômage régulier, les jours de repos accordés en exécution de la législation sur le repos du dimanche et de celle concernant l'octroi de salaires aux travailleurs pendant un certain nombre de jours fériés par an.

Lorsque le travail est organisé par équipes successives, ces indications seront reprises séparément pour chaque équipe. Le règlement d'entreprise fera connaître également le moment et la manière dont s'effectuera l'alternance des équipes.

En ce qui concerne les travaux souterrains des mines de houille, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière sera remplacée par celle des heures du commencement et de la fin de la descente et de la montée de chaque poste. L'horaire sera approuvé, au préalable, par l'Administration des Mines.

En ce qui concerne les travailleurs qui ne sont présents dans les locaux de l'entreprise que pour y prendre des matières premières et tous autres objets ou documents relatifs à leur travail ou que pour y remettre le produit de leur travail ou tous documents relatifs à celui-ci, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière est remplacée par celles des jours et heures où les locaux leur sont accessibles.

ARTIKEL 49.

De Koning mag de toepassing van de bepalingen van deze afdeling of van sommige er van, tot de werknemers en de werkgevers, die partij zijn in bij vorig artikel uitgesloten contracten, uitbreiden.

ARTIKEL 50.

Er mogen afzonderlijke reglementen opgesteld worden voor de verschillende afdelingen van de onderneming of voor de verschillende categorieën van werknemers.

Paragraaf 2. — *Inhoud.*

ARTIKEL 51.

Het overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling opgesteld ondernemingsreglement verbindt partijen zowel door de bepalingen welke het overeenkomstig artikelen 52 tot 54 verplicht dient te bevatten als door de facultatieve bepalingen welke er mogen aan toegevoegd worden met het oog op het vaststellen van de voorwaarden van het dienstcontract.

Elke individuele afwijking dient schriftelijk vastgesteld.

ARTIKEL 52.

Al naar de aard van de prestaties, dienen in het ondernemingsreglement bepalingen betreffende de arbeidsduur opgenomen.

In deze bepalingen worden de aanvang en het einde van de regelmatige werkdag, de rusttijden, de dagen van regelmatige werkloosheid, de ten uitvoering van de wetgeving betreffende de zondagsrust en betreffende de toekenning van lonen aan de werknemers voor een bepaald aantal feestdagen per jaar, opgegeven.

Wanneer het werk door achtereenvolgende ploegen wordt verricht, zullen deze aanduidingen voor elke ploeg afzonderlijk vermeld worden. Het ondernemingsreglement zal eveneens het ogenblik en de wijze van beurtwisseling der ploegen opgeven.

Wat de ondergrondse werken in de steenkolenmijnen betreft, dient de aanduiding van de aanvang en het einde van de gewone arbeidsdag vervangen door de aanduiding van de aanvang en het einde van de afdaling en de opstijging van elke post. De uurregeling moet vooraf door het Bestuur van het Mijnwezen goedgekeurd worden.

Wat de werknemers betreft die in de lokalen van de onderneming slechts aanwezig zijn, om er de grondstoffen of alle andere voorwerpen of documenten betreffende hun werk te nemen of om er de opbrengst van hun werk of alle documenten welke hiermede verband houden te overhandigen, dient de aanduiding van aanvang en einde van de gewone arbeidsdag vervangen door die van de dagen en de uren waarop bedoelde lokalen voor hen toegankelijk zijn.

ARTICLE 53.

Dans la même mesure, il doit encore contenir des dispositions relatives aux modalités de la rémunération et à celles du paiement, lesquelles doivent indiquer :

1^o la manière dont la rémunération est déterminée, et, notamment, si les travailleurs sont rémunérés à l'heure, à la journée, au mois, à la tâche, à l'entreprise, au fixe ou à la commission ainsi que les modes de mesurage et de contrôle qui seront appliqués;

2^o le mode, l'époque et le lieu du paiement de la rémunération;

3^o le mode de calcul des majorations de salaire légales;

4^o les fournitures faites au travailleur à charge d'imputation sur la rémunération;

5^o l'obligation imposée à l'employeur d'effectuer les retenues prévues par les législations sociale et fiscale.

ARTICLE 54.

Il doit, en outre, indiquer :

1^o le délai de congé requis lorsqu'un préavis peut être exigé ainsi que les cas où le contrat peut être rompu sans préavis par l'une ou l'autre des parties;

2^o le mode d'octroi des vacances annuelles;

3^o les droits et devoirs du personnel de surveillance;

4^o les recours ouverts aux travailleurs qui ont une plainte à formuler ou un conseil à demander concernant l'exécution de leur travail;

5^o les jours et heures pendant lesquels les travailleurs pourront recevoir communication de divers documents prévus par la législation sociale et dont la garde est confiée à l'employeur;

6^o l'énumération des pénalités et le montant des amendes applicables aux travailleurs, les manquements qu'elles sanctionnent et la destination des amendes;

7^o l'existence éventuelle du service médical, pharmaceutique et hospitalier institué en exécution de la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

ARTICLE 55.

Le Roi peut prescrire, pour toutes les entreprises assujetties à la présente section ou pour certaines catégories de celles-ci, l'insertion de mentions autres que celles prévues aux articles 52, 53 et 54.

ARTIKEL 53.

In dezelfde mate, dienen er de bepalingen betreffende de bezoldigings- en betalingsmodaliteiten in opgenomen, welke moeten vermelden :

1^o de wijze waarop de bezoldiging vastgesteld wordt en inzonderheid of de werknemers per uur, per dag, per maand, per taak, per onderneming, tegen een vast loon of tegen een commissieloon betaald worden, evenals de wijzen van berekening en van controle;

2^o de wijze, het tijdstip en de plaats van betaling der bezoldiging;

3^o de wijze van berekening der wettelijke loonsverhogingen;

4^o de leveringen welke aan de werknemer gedaan worden met afhouding op zijn bezoldiging;

5^o de aan de werkgever opgelegde verplichting de bij de sociale en fiscale wetgeving bepaalde afhoudingen te doen.

ARTIKEL 54.

Er dient bovendien in vermeld te worden :

1^o de nodige opzeggingstermijn ingeval opzegging kan geëist worden evenals de gevallen waarin het contract zonder opzegging door elk van beide partijen mag verbroken worden;

2^o de wijze van toekenning van het jaarlijks verlof;

3^o de rechten en plichten van het toezichthoudend personeel;

4^o de beroepen welke de werknemers, die een klacht in te dienen of raad te vragen hebben, betreffende de uitvoering van hun werk, mogen instellen;

5^o de dagen en uren waarop de werknemers inzage kunnen hebben van de verschillende bij de sociale wetgeving voorziene documenten, en welke door de werkgever dienen bewaard;

6^o de opsomming van de strafbepalingen en het bedrag van de boeten welke op de arbeiders toepasselijk zijn; de tekortkomingen welke er door gestraft worden en de bestemming der geldboeten;

7^o het eventueel bestaan van de medische, pharmaceutische en hospitalisatiedienst, opgericht ter uitvoering van de wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen.

ARTIKEL 55.

De Koning kan, voor alle ondernemingen welke onder toepassing van deze afdeling vallen of voor sommige categorieën er van, de inlassing van andere dan de in de artikelen 52, 53 en 54 voorziene vermeldingen, voorschrijven.

Il en sera notamment ainsi en ce qui concerne les mesures de précaution à observer par les travailleurs en vue de la salubrité et de la sécurité.

ARTICLE 56.

Le règlement d'entreprise peut contenir des dispositions concernant notamment :

1^o l'organisation des visites médicales prescrites par le Règlement Général pour la Protection du Travail;

2^o l'interdiction de déposer les vêtements ou des objets de toilette ailleurs que dans les vestiaires;

3^o la fréquentation des réfectoires et l'interdiction d'y pénétrer avant d'avoir abandonné les vêtements de travail, lorsque ceux-ci sont imprégnés de matières toxiques, infectantes ou particulièrement salissantes.

ARTICLE 57.

Le règlement d'entreprise peut aussi contenir toutes dispositions conventionnelles dont l'insertion semble utile aux parties.

Paragraphe 3. — *Annexes au Règlement d'entreprise.*

ARTICLE 58.

Au Règlement d'entreprise doivent être jointes des annexes contenant obligatoirement :

1^o la désignation et le siège de la Caisse de Compensation pour Allocations familiales à laquelle l'employeur est affilié;

2^o dans le cas où l'employeur est affilié à une Caisse de Vacances, la désignation et le siège de celle-ci;

3^o le nom des membres effectifs et suppléants du Conseil d'entreprise, là où il en existe un;

4^o le nom du chef du service de sécurité et d'hygiène, et s'il existe un comité de sécurité et d'hygiène, le nom de ses membres effectifs et suppléants;

5^o le nom et l'adresse des médecins et pharmaciens lorsqu'un service médical, pharmaceutique et hospitalier est institué en exécution de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

6^o l'indication de la personne apte à donner les premiers soins lorsque le Règlement Général pour la Protection du Travail exige qu'il y en ait une;

7^o l'indication de l'endroit où se trouve la boîte de secours lorsque le Règlement Général pour la Protection du Travail en impose l'existence;

Dit geldt inzonderheid voor de voorzorgsmaatregelen welke door de werknemers met het oog op de gezondheid en de veiligheid dienen in acht genomen.

ARTIKEL 56.

Het ondernemingsreglement mag bepalingen bevatten betreffende ondermeer :

1^o de inrichting van de bij het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming voorgeschreven medische onderzoeken;

2^o het verbod kledingstukken of toiletartikelen elders dan in de kleedkamers te plaatsen;

3^o het bezoek van de refters en het verbod ze te betreden zonder de arbeidskleding afgelegd te hebben, wanneer deze doordrongen is van giftige, besmettelijke of zeer bevuilende stoffen.

ARTIKEL 57.

Het ondernemingsreglement mag eveneens alle conventionele bepalingen bevatten waarvan de inlassing aan partijen gewent voorkomt.

Paragraaf 3. — *Bijlagen tot het ondernemingsreglement.*

ARTIKEL 58.

Bij het ondernemingsreglement dienen bijlagen gevoegd welke verplicht bevatten :

1^o de benaming en de zetel van de Compensatiekas voor Kindertoelagen waarbij de werkgever aangesloten is;

2^o ingeval de werkgever bij een verlofkas aangesloten is, de benaming en de zetel er van :

3^o de naam van de effectieve en de plaatsvervangende leden van de ondernemingsraad, daar waar er een bestaat;

4^o de naam van het hoofd van de dienst voor veiligheid en hygiëne, en indien er een comité voor veiligheid en hygiëne bestaat, de naam van de werkelijke en plaatsvervangende leden er van;

5^o de naam en het adres van de dokters en apothekers, indien er een medische, pharmaceutische en hospitalisatiedienst ter uitvoering van de wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen ingericht is;

6^o de aanduiding van de persoon die bekwaam is de eerste hulp te verlenen wanneer bij het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming in zulke persoon voorzien wordt;

7^o de aanduiding van de plaats van de verbandtrommel wanneer het bestaan er van bij het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming opgelegd wordt;

8° l'adresse où peut être touché le fonctionnaire désigné par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions.

Paragraphe 4. — *Elaboration ou modification.*

ARTICLE 59.

Dans les entreprises où un Conseil d'entreprise est institué, l'élaboration de tout règlement nouveau ou de toute modification à un règlement ancien est confiée au Conseil d'entreprise.

Le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien doit être porté à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage, au plus tard dans les quarante-huit heures suivant celui de son adoption par le Conseil d'entreprise.

Le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien entre en vigueur à la date qu'il détermine. A défaut de pareille stipulation, il entre en vigueur le quinzième jour suivant celui de son adoption par le Conseil d'entreprise.

ARTICLE 60.

Dans les entreprises où il n'existe pas de Conseil d'entreprise, tout projet de règlement nouveau ou de modification à un règlement ancien est établi par l'employeur qui doit le porter à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage, jusqu'au jour de son entrée en vigueur.

Pendant quatre jours au moins, à partir de l'affichage, l'employeur tiendra à la disposition des travailleurs un registre où ceux-ci peuvent, soit individuellement, soit par leurs délégués, consigner leurs observations.

Pendant ce délai, tout travailleur peut aussi adresser au fonctionnaire habilité à cet effet par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions, ses observations par écrit, dûment signé. S'il en exprime le désir, son nom ne pourra être communiqué ni divulgué.

Si aucune observation n'a été notifiée à ce fonctionnaire, le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien tenant compte ou non des observations consignées au registre, entre en vigueur le quinzième jour suivant celui de son affichage.

Si des observations lui ont été notifiées, il les fera connaître dans les quatre jours à l'employeur, qui les portera à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage. Le fonctionnaire essaiera de concilier les parties.

S'il y parvient, le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien entre en vigueur le huitième jour suivant celui de la conciliation.

8° het adres waar de door de Minister, onder wiens bevoegdheid de Arbeid valt, aangewezen ambtenaar kan bereikt worden.

Paragraaf 4. — *Voorbereiding of wijziging.*

ARTIKEL 59.

In de ondernemingen, waar een Ondernemingsraad is opgericht, wordt de voorbereiding van elk nieuw reglement of van elke wijziging in een vroeger reglement aan de Ondernemingsraad toevertrouwd.

Het nieuw reglement of de wijziging in het vroeger reglement dient door aanplakking ter kennis van de arbeiders gebracht uiterlijk binnen 48 uur nadat het door de Ondernemingsraad goedgekeurd is.

Het nieuw reglement of de wijziging in het vroeger reglement wordt van kracht op de datum welke er bij bepaald wordt. Bij gebreke van zulk beding wordt het van kracht de 15^e dag na die waarop het door de Ondernemingsraad goedgekeurd is.

ARTIKEL 60.

In de ondernemingen waar geen Ondernemingsraad bestaat, wordt elk ontwerp van nieuw reglement of van wijziging in een vroeger reglement door de werkgever opgemaakt, die het, tot de dag waarop het van kracht wordt, door aanplakking ter kennis van de werknemers dient te brengen.

Gedurende ten minste vier dagen na de aanplakking, stelt het ondernemingshoofd de werknemers een register ter beschikking waarin dezen hetzij persoonlijk, hetzij door hun afgevaardigden, hun opmerkingen mogen aantekenen.

Binnen hetzelfde tijdsverloop mag ieder werknemer ook schriftelijk zijn behoorlijk ondertekende opmerkingen aan de te dien einde door de Minister, onder wie de Arbeid ressorteert, bevoegd verklaarde ambtenaar laten geworden. Wanneer hij het verlangt mag zijn naam noch medegedeeld noch ruchtbaar gemaakt worden.

Indien geen enkele opmerking aan die ambtenaar betekend is, treedt het nieuw reglement of de wijziging in het vroeger reglement waarin al dan niet met de in het register aangetekende opmerkingen rekening wordt gehouden, de 15^e dag na de aanplakking in werking.

Wanneer hem opmerkingen betekend zijn, geeft hij hiervan binnen vier dagen kennis aan de werkgever die ze door aanplakking ter kennis van de arbeiders brengt. De ambtenaar zal trachten partijen te verzoenen.

Indien hij er in slaagt, wordt het nieuw reglement of de wijziging in het vroeger reglement van kracht op de 8^e dag na die der verzoening.

S'il ne parvient pas à concilier les parties dans un délai de huit jours, le règlement nouveau ou la modification au règlement ancien entre en vigueur le huitième jour suivant celui de l'expiration de ce délai.

ARTICLE 61.

Dans les entreprises où il n'y a pas de Conseil d'entreprise, si le tiers au moins des travailleurs sollicitent l'élaboration d'un règlement nouveau ou une modification au règlement ancien, ils soumettent leur proposition à l'employeur.

Si celui-ci accepte cette proposition en tout ou en partie, le projet de règlement nouveau ou de modification au règlement ancien doit être porté à la connaissance de tous les travailleurs par voie d'affichage, au plus tard le jour suivant celui de l'acceptation par l'employeur. A partir de ce moment, la procédure prévue à l'article 60 est d'application.

Si l'employeur n'accepte pas la proposition, le règlement ancien demeure en vigueur.

ARTICLE 62.

Le règlement ou les usages antérieurs subsistent jusqu'à la mise en vigueur du nouveau règlement ou de la modification au règlement ancien.

ARTICLE 63.

Lorsque le nouveau règlement ou la modification y apportée contient des règles spéciales concernant la salubrité, la sécurité, la moralité et les convenances, ces dispositions entrent en vigueur le jour de l'affichage, sans préjudice des recours prévus aux articles 59 et 60.

ARTICLE 64.

Les règles énoncées par les articles 59 et 60 ne sont pas obligatoires en cas de modification temporaire apportée du consentement des travailleurs intéressés aux dispositions du règlement concernant le commencement et la fin de la journée de travail régulière, ainsi que les intervalles de repos dans les entreprises visées par la législation sur la durée du travail.

L'employeur qui fait usage de la dérogation énoncée ci-dessus est tenu de porter le changement de régime à la connaissance des travailleurs intéressés, vingt-quatre heures d'avance au moins, à l'aide d'un avis qui est et reste affiché dans les locaux de l'entreprise.

L'avis est daté et signé; il indique la date de l'entrée en vigueur du changement de régime auquel il se rapporte.

Indien hij er niet in slaagt partijen binnen het tijdsverloop van 8 dagen te verzoenen, wordt het nieuw reglement of de wijziging in het vroeger reglement van kracht op de 8^{ste} dag na het verstrijken van deze termijn.

ARTIKEL 61.

Indien in de ondernemingen, waar geen ondernemingsraad bestaat, minstens een derde van de werknemers om de opstelling van een nieuw reglement of om een wijziging in het vroeger reglement verzoeken, onderwerpen zij hun voorstel aan de werkgever.

Indien deze het voorstel geheel of gedeeltelijk aanneemt, moet het ontwerp van nieuw reglement of van wijziging in het vroeger reglement door aanplakking uiterlijk de dag volgende op die waarop de werkgever het voorstel aannam, ter kennis van al de werknemers worden gebracht. Van dit ogenblik af is de onder artikel 60 omschreven procedure van toepassing.

Indien, daarentegen, de werkgever op het voorstel niet ingaat, blijft het vroeger reglement van kracht.

ARTIKEL 62.

Het vroeger reglement of de vroegere gebruiken blijven bestaan totdat het nieuw reglement of de wijziging in het vroeger reglement in werking treedt.

ARTIKEL 63.

Wanneer het nieuw reglement of de wijziging bijzondere regelen betreffende de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid en de betamelijkheid bevat, worden deze bepalingen onverminderd de bij de artikelen 59 en 60 voorziene beroepen, van kracht op de dag der aanplakking.

ARTIKEL 64.

De regelen van de artikelen 60 en 61 zijn niet bindend, wanneer het om een met toestemming der betrokken werknemers tijdelijke wijziging gaat in de bepalingen van het reglement betreffende de aanvang en het einde van de gewone arbeidsdag, alsmede de rustpozen in de bedrijven welke bij de wetgeving betreffende de arbeidsduur beoogd worden.

De werkgever, die gebruik maakt van voormelde afwijking moet de gewijzigde regeling, ten minste vier en twintig uren vooraf, door middel van een bericht, dat in de lokalen der onderneming aangeplakt wordt en blijft, ter kennis van de betrokken werknemers brengen.

Het bericht moet van dag en naamtekening voorzien zijn; het moet de datum van het in werking treden van de gewijzigde regeling, waarmede het in verband staat, aangeven.

ARTICLE 65.

Les règles énoncées par les articles 59, 60 et 64 ne sont pas obligatoires lorsqu'il s'agit de travaux visés à l'article 9, 2° et 3°, de la loi du 14 juin 1921 sur la journée de huit heures.

Paragraphe 5. — *Formes.*

ARTICLE 66.

Tout règlement ou toute modification au règlement doit être daté et signé par l'employeur et le fonctionnaire désigné par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions, et porter l'attestation de la consultation régulière des travailleurs conformément aux articles 60 et 61 de la présente section.

ARTICLE 67.

Le règlement d'entreprise est rédigé soit en français, soit en néerlandais, soit en allemand ou en plusieurs de ces langues, de manière qu'il soit compris des travailleurs de l'entreprise.

Paragraphe 6. — *Publicité.*

ARTICLE 68.

Le règlement, ainsi que les avis prévus à l'article 64, sont affichés dans les locaux de l'entreprise en caractères lisibles en un endroit apparent et accessible.

Toutefois, le Roi peut, sur avis de la Commission paritaire compétente, autoriser les chefs d'entreprises d'une branche d'activité déterminée, à remplacer l'affichage par un autre mode de publication.

Dans ce cas, le mode de publication doit être organisé de façon à permettre au travailleur d'avoir effectivement connaissance du règlement d'entreprise.

Tout travailleur intéressé a le droit de prendre copie du règlement ainsi que des avis prévus à l'article 64.

ARTICLE 69.

Dans les huit jours de l'entrée en vigueur du règlement, l'employeur dépose au greffe des Conseils de prud'hommes compétents, une copie, qu'il certifie conforme, du règlement d'entreprise, des avis prévus à l'article 64 et de toute modification à ces documents.

Il remet les mêmes pièces aux fonctionnaires désignés par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions.

ARTIKEL 65.

De regelen van de artikelen 59, 60 en 64 zijn niet bindend voor werkzaamheden, bedoeld bij artikel 9, 2° en 3° van de wet dd. 14 Juni 1921, tot invoering van de achturendag.

Paragraaf 5. — *Vormen.*

ARTIKEL 66.

Elk reglement of elke wijziging van een reglement dient van een datum voorzien en door de werkgever en de door de Minister, die bevoegd is voor de Arbeid, aangewezen ambtenaar ondertekend en overeenkomstig de artikelen 60 en 61 van deze afdeling het attest te dragen dat de arbeiders regelmatig geraadpleegd werden.

ARTIKEL 67.

Het ondernemingsreglement wordt in het Nederlands, het Frans of het Duits, of in verschillende dezer talen opgesteld, om verstaanbaar te zijn voor de werknemers der onderneming.

Paragraaf 6. — *Bekendmaking.*

ARTIKEL 68.

Het reglement alsmede de bij artikel 64 voorziene berichten zullen in de lokalen der onderneming op een toegankelijke en goed zichtbare plaats en in leesbare letters aangeplakt worden.

De Koning mag, evenwel, op advies van het bevoegd Paritair Comité, de ondernemingshoofden van een bepaalde bedrijfstak machtigen de bekendmaking op een andere wijze dan door aanplakking te doen.

In dat geval moet de wijze van bekendmaking zodanig worden geregeld dat de werknemer daadwerkelijk van het werkplaatsreglement kennis kan nemen.

Ieder betrokken werknemer heeft het recht van het reglement, alsmede van de bij artikel 64 voorziene berichten afschrift te nemen.

ARTIKEL 69.

De werkgever legt binnen acht dagen na het van kracht worden van het reglement, ter griffie van de bevoegde werkrechtshoofden een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het werkplaatsreglement, van de bij artikel 64 voorziene berichten en van elke wijziging in deze stukken, neer.

Hij zendt dezelfde stukken aan de ambtenaar, aangewezen door de Minister, die bevoegd is voor de Arbeid.

Paragraphe 7. — *Des pénalités.*

ARTICLE 70.

Seules les pénalités ou amendes prévues par le règlement peuvent être appliquées.

Elles doivent être notifiées à ceux qui l.s ont encourues, le jour même où elles sont infligées ou, en cas d'empêchement, le plus tôt possible. Elles sont renseignées dans un état qui contient en regard des noms des travailleurs qui ont fait l'objet d'une sanction, la date et le motif de la punition ainsi que la pénalité ou le montant de l'amende infligée.

Cet état doit être ratifié avant le paiement de la rémunération par l'employeur ou par un directeur de l'entreprise. Il doit toujours être produit aux fonctionnaires désignés par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions, à toute réquisition de ceux-ci.

ARTICLE 71.

Le total des amendes infligées par jour au travailleur ne peut dépasser le cinquième de sa rémunération journalière. Le produit des amendes doit être employé au profit des travailleurs, selon des modalités qui seront déterminées par le Roi.

CHAPITRE IV.

Obligations des parties.

ARTICLE 72.

L'employeur et le travailleur se doivent le respect et des égards mutuels.

Ils sont tenus d'assurer et d'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat.

ARTICLE 73.

Le travailleur a notamment l'obligation, au cours et pour l'exécution de son travail :

1° d'agir avec soin, probité et conscience, aux temps, lieu et conditions convenus;

2° d'agir personnellement, à moins qu'il n'ait été autorisé à se faire remplacer;

3° d'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par l'employeur, ses mandataires ou ses préposés;

4° de prendre soin des personnes ou des objets confiés à sa surveillance et de

5° veiller aux intérêts de son employeur;

6° de restituer à l'employeur les outils et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés.

Paragraaf 7. — *Strafbepalingen.*

ARTIKEL 70.

Alleen de bij het reglement voorziene strafbepalingen of boeten mogen toegepast worden.

Zij zullen aan degenen, die ze opliepen, de dag zelf waarop zij opgelegd worden, of bij belet zodra mogelijk, betekend worden. Zij worden vermeld op een staat, waarin tegenover de namen der reeds gestrafte werknemers, de datum, de reden van de strafmaatregel alsmede de straf of het bedrag der geldboete aangegeven worden.

Deze staat dient vóór de uitkering van de bezoldiging door de werkgever of door een directeur van de onderneming bekrachtigd. Deze zal steeds, aan de door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Arbeid behoort, aangewezen ambtenaars voorgelegd worden, wanneer zij er om vragen.

ARTIKEL 71.

Het totaal der per dag aan de werknemer opgelegde boeten, mag niet meer bedragen dan een vijfde van zijn dagelijks loon. De opbrengst der boeten moet gebruikt worden ten bate van de werknemers volgens door de Koning te bepalen modaliteiten.

HOOFDSTUK IV.

Verplichtingen der partijen.

ARTIKEL 72.

De werkgever en de werknemer zijn elkander eerbied en achting verschuldigd.

Zij moeten, bovendien, gedurende de uitvoering van het contract, de welvoeglijkheid en de goede zeden doen in acht nemen en in acht nemen.

ARTIKEL 73.

De werknemer heeft inzonderheid tot plicht gedurende en voor de uitvoering van zijn werk :

1° zorgvuldig, eerlijk en nauwgezet, binnen de tijd, op de plaats en onder de voorwaarden welke overeengekomen zijn, te handelen;

2° persoonlijk te handelen, tenzij hij gemachtigd is zich te laten vervangen;

3° te handelen volgens de bevelen en onder-richtingen die hem door de werkgever, zijn lasthebbers of zijn aangestelden gegeven worden;

4° zorg te dragen voor de onder zijn toezicht geplaatste personen of voorwerpen;

5° over de belangen van zijn werkgever te waken;

6° het hem toevertrouwde gereedschap en de niet gebruikte grondstoffen aan de werkgever terug te geven.

ARTICLE 74.

Il doit en toutes circonstances :

1^o garder les secrets de fabrication de l'employeur, ainsi que le secret sur toute affaire à caractère confidentiel ou personnel dont il aurait eu connaissance dans l'exercice de son activité professionnelle;

2^o s'abstenir de se livrer ou de coopérer à tout acte de concurrence déloyale;

3^o s'abstenir de tout ce qui peut nuire, soit à sa propre sécurité, soit à celle de ses compagnons, soit à celle de l'employeur ou de tiers.

ARTICLE 75.

L'employeur a l'obligation :

1^o d'occuper le travailleur aux temps, lieu et conditions convenus, notamment en mettant à sa disposition, s'il y échet et sauf stipulation contraire, les collaborateurs, les outils, les ustensiles et les matières nécessaires à l'accomplissement du travail;

2^o de payer la rémunération aux temps, lieu et conditions convenus;

3^o si possible, de répartir les travaux lourds et légers entre les membres du personnel, selon leurs aptitudes, et pour chacun d'eux de les faire alterner au cours de la journée de travail;

4^o indépendamment du respect des dispositions légales et réglementaires, de garantir l'accomplissement du travail dans des conditions convenables de sécurité, de santé, d'hygiène et de confort, et d'assurer au travailleur les premiers secours en cas d'accident ou d'indisposition.

ARTICLE 76.

Il est tenu, en outre, nonobstant toute convention contraire :

1^o de donner au travailleur le temps nécessaire :

- a) pour remplir les devoirs essentiels de son culte;
- b) pour l'accomplissement de ses devoirs civiques;
- c) pour l'exercice d'un mandat public;
- d) pour l'exécution d'obligations syndicales résultant d'une mission dûment justifiée;

2^o de fournir au travailleur un logement convenable et une nourriture saine et suffisante, dans le cas où il s'est engagé à le loger et à le nourrir;

ARTIKEL 74.

Hij dient onder alle omstandigheden :

1^o de fabricagegeheimen van de werkgever, alsmede elk geheim betreffende een zaak van vertrouwelijke of persoonlijke aard waarvan hij gedurende zijn beroepsbedrijvigheid zou kennis gekregen hebben, te bewaren;

2^o zich te onthouden van elke oneerlijke mededinging of er aan mede te werken;

3^o zich te onthouden van alles wat zijn eigen veiligheid, die van zijn werkgezellen, of die van zijn werkgever of van derden, zou kunnen schaden.

ARTIKEL 75.

De werkgever heeft tot plicht :

1^o de werknemer onder de voorwaarden, op de tijd en op de plaats, welke overeengekomen zijn, te werk te stellen, inzonderheid door eventueel en behoudens strijdig beding de voor het verrichten van het werk nodige medewerkers, werktuigen, gereedschap en materiaal te zijner beschikking te stellen;

2^o het loon, onder de voorwaarden, op de tijd en op de plaats welke overeengekomen zijn, uit te betalen;

3^o zo mogelijk, het zwaar en het licht werk onder de leden van het personeel volgens hun geschiktheid te verdelen, en voor ieder van hen tijdens de arbeidsdag in een beurtwisseling te voorzien;

4^o onverminderd de naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen het verrichten van het werk onder behoorlijke voorwaarden van veiligheid, gezondheid, hygiëne en comfort te waarborgen en aan de werknemer de eerste hulp bij ongeval of ongesteldheid te verschaffen.

ARTIKEL 76.

Hij dient, bovendien, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst :

1^o aan de werknemer de nodige tijd te geven :

- a) om de hoofdplichten van zijn erediens te vervullen;
- b) zijn staatsburgerlijke plichten te vervullen;
- c) een openbaar mandaat uit te oefenen;
- d) syndicale verplichtingen welke uit een behoorlijk verantwoorde opdracht voortvloeien, na te komen;

2^o de werknemer een behoorlijke huisvesting en een gezonde en voldoende voeding te verschaffen, wanneer hij de verbintenis heeft aangegaan hem te huisvesten en te voeden;

3º de délivrer, à l'expiration du contrat, sous peine de dommages et intérêts, au travailleur qui en fait la demande, un certificat constatant uniquement la date à laquelle les services ont commencé, celle à laquelle ils ont pris fin et la nature des prestations fournies.

Toute renonciation à dommages et intérêts fondés sur l'inexécution des obligations énoncées au présent article est de nul effet.

ARTICLE 77.

Nonobstant toute convention contraire, l'employeur doit apporter les soins d'un bon père de famille à la conservation des outils, vêtements et tous autres objets dont le travailleur se munit normalement en vue de l'exécution du contrat.

Il n'a, en aucun cas, le droit de retenir ces outils, vêtements ou objets.

CHAPITRE V.

Protection de la rémunération.

SECTION 1. — Modes de mesure du travail fourni et de la rémunération.

ARTICLE 78.

Lorsque le montant de la rémunération est fixé en fonction de la qualité ou de la quantité du travail accompli, le travailleur a toujours le droit, nonobstant toute convention contraire, de contrôler les mesurages, pesées, comptabilités ou toutes opérations quelconques qui servent à déterminer la quantité ou la qualité des prestations fournies.

ARTICLE 79.

Lorsqu'il est fait usage, soit de poids, soit de mesures de longueur, de surface, de capacité ou de solidité, il est interdit de se servir d'unités de poids ou de mesure autres que celles établies par la loi.

Les instruments de mesure légaux dont il est fait usage, sont vérifiés et poinçonnés conformément à la loi, par les vérificateurs des poids et mesures.

ARTICLE 80.

Le Roi peut, après consultation paritaire :

1º interdire, dans des industries déterminées, l'emploi d'unités de compte qui ne seraient point basées sur le système métrique;

3º wanneer het contract verstreken is, aan de werknemer die er om vraagt, op straffe van schadeloosstelling, een attest te verlenen waarbij slechts de datum waarop de diensten van de arbeider aanvingen en die waarop zij eindigden en de aard van de door de arbeider geleverde prestaties worden vastgesteld.

Het verzaken van schadeloosstelling, wegens niet uitvoering van de in dit artikel opgesomde verplichtingen, is nietig.

ARTIKEL 77.

Niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, moet de werkgever voor de bewaring van het gereedschap, de kledingstukken en alle andere voorwerpen waarvan de werknemer zich normaal voorziet om het contract uit te voeren, als goede huisvader zorgen.

In geen geval heeft hij het recht gereedschap, kledingstukken of voorwerpen achter te houden.

HOOFDSTUK V.

Bescherming van de bezoldiging.

AFDELING 1. — Wijze van berekening van het verrichte werk en van de bezoldiging.

ARTIKEL 78.

Wanneer het bedrag der bezoldiging in verband met de kwaliteit of de kwantiteit van het verricht werk vastgesteld wordt, heeft de werknemer steeds het recht, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, het meten, het wegen, de boekhouding of om het even welke verrichtingen ook die dienen om de kwantiteit of de kwaliteit van het verricht werk vast te stellen, te controleren.

ARTIKEL 79.

Wanneer gebruik wordt gemaakt, hetzij van gewichten, hetzij van lengte-, vlakke-, inhouds- of omvangsmaten, is het verboden andere gewichts- of maateenheden te gebruiken dan die bij de wet vastgesteld.

De gebruikte wettelijke meettoestellen worden, overeenkomstig de wet, door de ijkmeesters geijkt.

ARTIKEL 80.

De Koning kan, na paritaire raadpleging :

1º het gebruik van rekeningseenheden welke niet op het metrieke stelsel gegrond zijn, in bepaalde nijverheidstakken verbieden;

2° prescrire la vérification et le poinçonnage d'appareils de mesures autres que les instruments mentionnés à l'article précédent;

3° imposer pour des industries déterminées, l'emploi d'appareils spéciaux de mesurage.

Le Roi détermine le mode de vérification des appareils visés aux 2° et 3° du présent article, ainsi que les conditions auxquelles ils doivent satisfaire.

ARTICLE 81.

Les fonctionnaires désignés par le Roi et les vérificateurs des poids et mesures sont chargés de surveiller l'exécution des dispositions de la présente section.

Ils ont la libre entrée des locaux où l'on emploie les appareils soumis au contrôle, dans les formes prévues aux articles 13 et 14 de la loi du 1^{er} octobre 1855 sur les poids et mesures.

Ils constatent les infractions par des procès-verbaux, faisant foi jusqu'à preuve contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant, dans les quarante-huit heures, à peine de nullité.

SECTION 2. — Modes de paiement.

ARTICLE 82.

Le paiement de la rémunération en espèces doit, sous peine de nullité, être effectué en monnaie métallique ou fiduciaire, ayant cours légal en Belgique ou dans le pays où le paiement a lieu. Tous paiements effectués sous une autre forme sont nuls et non avenue.

Néanmoins, les paiements par l'intermédiaire de l'Administration des Postes, l'Office des chèques postaux et des banques agréées sont valables moyennant l'accord du travailleur qui peut révoquer celui-ci quant aux paiements subséquents. Toutefois, si pour une raison indépendante de la volonté du travailleur, l'encaissement du chèque ne peut avoir lieu, le paiement est considéré comme non avenue.

ARTICLE 83.

Il est interdit à l'employeur ou à son préposé d'imposer au travailleur ou de stipuler conventionnellement avec lui des conditions de nature à lui enlever la faculté de disposer librement de sa rémunération.

ARTICLE 84.

L'employeur ne peut, sans l'accord du travailleur, imputer sur la rémunération en espèces la valeur des avantages tels que : jouissance d'un logement, jouissance ou cession d'un terrain, cession d'outils,

2° het ijken van andere meettoestellen dan die welke in vorig artikel vermeld worden, voor te schrijven;

3° het gebruik van speciale meettoestellen voor bepaalde nijverheidstakken op te leggen.

De Koning bepaalt de wijze om de bij 2° en 3° van dit artikel beoogde toestellen te verifiëren, alsmede de voorwaarden waaraan zij moeten voldoen.

ARTIKEL 81.

De door de Koning aangewezen ambtenaren en de ijkmeesters zijn belast met het toezicht over de uitvoering van de bepalingen dezer afdeling.

Zij hebben vrije toegang tot de lokalen waar de aan de contrôle onderworpen toestellen onder de bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 1 October 1855 betreffende de maten en gewichten voorziene vormen gebruikt worden.

Zij stellen de inbreuken vast door middel van processen-verbaal die tot tegenbewijs rechtsgeldig zijn. Op straffe van nietigheid dient aan de overtreder binnen de acht-en-veertig uren een afschrift van het proces-verbaal overhandigd.

AFDELING 2. — Wijzen van betaling.

ARTIKEL 82.

De bezoldiging in speciën moet uitbetaald worden, op straffe van nietigheid, in metaal- of papiergeld, dat wettelijk gangbaar is in België of in het land van betaling. Alle in een andere vorm gedane betalingen zijn nietig.

De betalingen door toedoen van het Postbestuur, van de Postcheckdienst en van de aangenomen banken zijn niettemin geldig met instemming van de werknemer die deze voor de latere betalingen kan herroepen. Zo om een reden buiten de wil van de arbeider de chèque niet kan geïnd worden, dient de betaling als ongedaan beschouwd.

ARTIKEL 83.

Het is de werkgever of zijn aangestelde verboden aan de werknemer voorwaarden op te leggen of met hem voorwaarden te bedingen waardoor aan de werknemer de mogelijkheid wordt ontnomen over zijn bezoldiging vrij te beschikken.

ARTIKEL 84.

De werkgever mag zonder toestemming van de werknemer, op diens bezoldiging in speciën niet aanrekenen, de waarde van voordelen, als het gebruik van een woning, gebruik of afstand van

de matières ou de matériaux nécessaires au travail, d'un uniforme ou d'un costume spécial que le travailleur serait astreint à porter.

Cette imputation ne peut avoir lieu pour un montant dépassant le prix de revient. L'action ayant pour objet le paiement de fournitures à un prix supérieur est réductible, l'employeur ayant la charge de prouver le prix de revient.

ARTICLE 85.

Le Ministre qui a le Travail dans ses attributions, peut autoriser l'employeur à fournir au travailleur à charge d'imputation sur la rémunération en espèce, les denrées, les vêtements, le combustible, à condition que ces fournitures soient faites au prix de revient. Il détermine toutes autres conditions auxquelles est subordonnée cette autorisation, laquelle est toujours révocable pour cause d'abus.

L'octroi de l'autorisation et son retrait se font après consultation paritaire.

ARTICLE 86.

Jusqu'à preuve du contraire, toute fourniture faite par la femme ou les enfants de l'employeur ou de son préposé, est présumée faite par l'employeur lui-même ou son préposé.

De même est présumée faite au travailleur lui-même, toute fourniture livrée à sa femme ou à ses enfants vivant avec lui.

ARTICLE 87.

Dans toutes les entreprises généralement quelconques où il est d'usage que la clientèle remette une gratification au personnel subalterne ou à son intention, il est interdit à l'employeur d'imposer au travailleur, sous quelque dénomination et pour quelque objet que ce soit, lors de son licenciement ou pendant la durée du contrat, d'autres versements ou d'effectuer sur les sommes remises à son intention, d'autres retenues que celles prévues par la loi.

ARTICLE 88.

Après avoir procédé à une consultation paritaire, le Roi pourra déterminer par catégorie professionnelle, pour le pays tout entier ou par région, de quelle manière s'opère la répartition des sommes visées à l'article précédent.

Le Roi pourra sanctionner les conventions collectives intervenues à cette fin.

een stuk grond, afstand van gereedschap, van voor de arbeid nodige stoffen of materiaal, van een uniform of van een speciale kledij welke de werknemer zou moeten dragen.

Zij mogen niet worden aangerekend tegen een hogere prijs dan de kostprijs. De vordering om de betaling van leveringen tegen een hogere prijs te verkrijgen is vernietigbaar; de werkgever moet het bewijs van de kostprijs leveren.

ARTIKEL 85.

De Minister die bevoegd is voor Arbeid, kan de werkgever machtigen aan de werknemer, tegen aanrekening op de bezoldiging in speciën, voedingswaren, kleding, brandstof te leveren onder voorwaarde dat deze leveranties tegen de kostprijs geschieden. Hij bepaalt alle andere voorwaarden waaraan deze machtiging is ondergeschikt en welke wegens misbruik steeds kan verzaakt worden.

Toekenning en intrekking van de machtiging geschiedt na paritair advies.

ARTIKEL 86.

Tot tegenbewijs zal elke door de vrouw of de kinderen van de werkgever of door zijn aangestelde gedane levering aangezien worden als door de werkgever zelf of zijn aangestelde gedaan.

Wordt evenzo ondersteld aan de werknemer zelf gedaan elke levering aan zijn vrouw of aan zijn kinderen die met hem leven.

ARTIKEL 87.

In al de ondernemingen waar het gebruikelijk is dat de klanten aan of voor het ondergeschikt personeel fooien geven, is het aan de werkgever verboden aan de werknemer onder welke benaming of tot welk doel ook, bij zijn indienstneming of zijn afdanking of tijdens de duur van het contract, andere stortingen op te leggen of op de te zijnen behoeve gegeven sommen andere afhoudingen te doen dan die bij de wet voorzien.

ARTIKEL 88.

De Koning kan, na een paritair advies ingewonnen te hebben, per beroepscategorie, voor het gehele land of per gewest, bepalen op welke wijze de bij vorig artikel beoogde sommen verdeeld worden.

De Koning kan de daartoe gesloten collectieve overeenkomst bekrachtigen.

SECTION 3. — Epoque et lieu du paiement.**ARTICLE 88bis.**

La quittance pour solde de tout compte emporte renonciation à toute action, si elle est rédigée en entier de la main du signataire et comporte les éléments du compte, ainsi que les motifs pour lesquels le solde est arrêté à la somme reprise dans le reçu.

ARTICLE 89.

Le paiement ne peut être effectué dans des conditions qui forceraient le travailleur à se déplacer un jour de repos.

Il ne peut en aucun cas être effectué les dimanches et jours fériés.

ARTICLE 90.

La rémunération doit faire l'objet de paiements périodiques, à intervalles réguliers et être payée une fois par mois.

ARTICLE 91.

Pour les ouvrages à la pièce, à façon ou par entreprise, l'employeur est tenu, lors de chaque paiement, de remettre au travailleur un état mentionnant la quantité de travail effectué ainsi que le montant de la rémunération payée. Pour les ouvrages à la pièce, l'état indiquera, en outre, la rémunération par unité.

Pour les travailleurs rémunérés à la commission, le paiement doit être accompagné d'un bordereau mentionnant les opérations qui y donnent droit.

ARTICLE 92.

Le paiement ne peut avoir lieu dans les débits de boissons, magasins ou locaux y attenants, sauf pour les travailleurs qui y sont occupés.

SECTION 4. — Retenues et imputations.**ARTICLE 93.**

Il ne peut être fait de retenues ou imputations sur la rémunération du travailleur que du chef de :

1° amendes encourues en vertu du règlement d'entreprise, dont il est prouvé que le travailleur a eu connaissance;

2° indemnités pour malfaçon, emploi, abusif de matériaux ou détérioration de matériel, matières premières ou produits;

3° indemnités ou dommages et intérêts dus par le travailleur pour cause de rupture d'engagement;

4° avances faites en argent;

AFDELING 3. — Tijd en plaats van betaling.**ARTIKEL 88bis.**

De kwijting voor afrekening behelst afstand van elke vordering, wanneer zij voluit door de onder-tekenaar is geschreven en de bestanddelen van de rekening opgeeft, alsmede de redenen waarom het saldo op de in het ontvangbewijs vermelde som is gesteld.

ARTIKEL 89.

De uitbetaling van het loon mag niet derwijze geschieden dat de werknemer zich op een rustdag moet verplaatsen.

Er mag in geen geval op Zon- en feestdagen worden uitbetaald.

ARTIKEL 90.

De bezoldiging moet periodisch, met regelmatige tussenpozen en eens per maand betaald worden.

ARTIKEL 91.

Voor werk tegen stukloon, maakloon of bij aanneming, moet de werkgever, bij elke uitbetaling, aan de werknemer een staat overhandigen waarin de hoeveelheid gedane arbeid, alsmede het bedrag van de betaalde bezoldiging vermeld is. Voor het stukwerk zal in de staat, bovendien, de bezoldiging per eenheid vermeld worden.

Voor de werknemers op commissieloon, moet bij de betaling een borderel worden uitgereikt met vermelding van de verrichtingen die er recht op geven.

ARTIKEL 92.

Behalve voor de werknemers die er in te werk gesteld zijn, mag de uitbetaling van het loon aan de werknemers niet geschieden in dranksluiterijen, winkels of daaraan palende lokalen.

AFDELING 4. — Afhoudingen en aanrekeningen.**ARTIKEL 93.**

Geen afhouding of aanrekening op het loon van de werknemer mag worden gedaan tenzij wegens :

1° boeten opgelopen krachtens het ondernemingsreglement, waarvan bewezen is dat de werknemer kennis gekregen heeft;

2° vergoeding voor slecht werk, misbruik van materiaal of beschadiging van het materieel, grondstoffen of producten;

3° een door de werknemer uit hoofde van verbintenisverbreking verschuldigde vergoeding of schadeloosstelling;

4° voorschotten in geld;

5° cautionnement destiné à garantir les obligations du travailleur;

6° fournitures autorisées en vertu de la loi;

7° prélèvements qui doivent être opérés par l'employeur, en application des dispositions légales en matières fiscales et sociales.

ARTICLE 94.

L'ensemble des retenues prévues ci-dessus ne peut être supérieur au cinquième de la rémunération payable à chaque échéance. Cependant, les retenues du chef des 2° et 3°, lorsque le travailleur a agi par dol ou a mis fin à son engagement avant la liquidation de l'indemnité ainsi que les retenues du chef des 6° et 7°, peuvent les porter au total à quatre cinquièmes de la rémunération.

SECTION 5. — **Incessibilité et insaisissabilité des salaires.**

ARTICLE 95.

Nonobstant toute stipulation contraire, la partie de la rémunération inférieure ou égale à un montant à fixer par arrêté royal, ne pourra être cédée pour plus d'un cinquième, ni saisie pour plus d'un cinquième.

ARTICLE 96.

La rémunération pourra toutefois être saisie, cédée ou déléguée en totalité pour les causes énoncées aux articles 203, 205, 206, 207 et 214b du Code civil.

ARTICLE 97.

Elle pourra être saisie à concurrence des quatre cinquièmes par les organismes de sécurité sociale en vue du remboursement des indemnités obtenues frauduleusement.

SECTION 6. — **Cautionnement.**

ARTICLE 98.

Tout cautionnement destiné à garantir l'exécution des obligations du travailleur doit dans les 15 jours être déposé, soit à la Banque Nationale, à la Caisse d'Epargne et de Retraite ou à la Caisse des Dépôts et Consignations, soit entre les mains du greffier du Conseil de Prud'hommes compétent, qui devra effectuer, dans les huit jours, le dépôt auprès de celui de ces organismes choisi par le travailleur.

5° borgtocht om de verplichtingen van de werknemer te waarborgen;

6° krachtens de wet toegestane leveringen;

7° afhoudingen welke door de werkgever met toepassing van de wettelijke bepalingen op fiscaal en sociaal gebied dienen gedaan.

ARTIKEL 94.

De gezamenlijke afhoudingen mogen niet hoger zijn dat een vijfde van de op elke vervaldag betaalbare bezoldiging. Nochtans kunnen de inhoudingen ingevolge 2° en 3°, wanneer de werknemer bedrieglijk gehandeld of aan zijn verbintenis een einde gemaakt heeft vóór de uitbetaling van de vergoeding, alsmede die ingevolge 6° en 7°, de totale inhouding op 4/5 van de bezoldiging brengen.

AFDELING 5. — **Onafstaanbaarheid en onbeslagbaarheid der bezoldiging.**

ARTIKEL 95.

Niettegenstaande elk strijdig beding zal het gedeelte van de bezoldiging lager dan of gelijk aan een bij koninklijk besluit vast te stellen bedrag niet voor meer dan één vijfde mogen afgestaan of zal er niet voor meer dan een vijfde mogen beslag op gelegd worden.

ARTIKEL 96.

Op deze bezoldiging zal evenwel voor de in de artikelen 201, 205, 206, 207 en 214b van het Burgerlijk Wetboek opgesomde oorzaken, geheel kunnen beslag gelegd worden en zal zij ook geheel kunnen afgestaan of overgedragen worden.

ARTIKEL 97.

Er zal beslag kunnen op gelegd worden tot beloop van vier vijfde door de organismen van de maatschappelijke zekerheid voor de terugbetaling van de bedrieglijk verkregen vergoedingen.

AFDELING 6. — **Borgtocht.**

ARTIKEL 98.

Elke borgtocht tot waarborging van de nakoming der verplichtingen van de werknemer moet binnen 15 dagen, hetzij bij de Nationale Bank, bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij de Deposito- en Consignatiekas, hetzij in handen van de Griffier van de bevoegde Werkrechtssraad in bewaring gegeven worden, die binnen acht dagen deze borgtocht zal deponeren bij het organisme dat door de werknemer gekozen is.

ARTICLE 99.

Le dépôt doit être effectué par le travailleur lui-même ou par son mandataire.

Il peut, toutefois, être fait par l'employeur lorsque la somme nécessaire est constituée au moyen de prélèvements effectués sur la rémunération du travailleur.

ARTICLE 100.

Dans tous les cas, le dépôt se fait au nom du travailleur mais avec mention de l'affectation.

ARTICLE 101.

Par le seul fait du dépôt, l'employeur acquiert privilège sur le cautionnement pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle des obligations du travailleur.

ARTICLE 102.

Sous réserve du privilège de l'employeur, établi par l'article précédent, les dispositions de la section 5 du présent chapitre sont applicables aux sommes déposées à titre de cautionnement.

ARTICLE 103.

Le montant du cautionnement ne peut être restitué au travailleur ou versé à l'employeur que de l'accord commun ou sur la production d'un extrait d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée.

Cet extrait est délivré gratis et dispensé de la formalité de l'enregistrement.

ARTICLE 104.

Toute stipulation portant dérogation aux dispositions de la présente section est nulle.

CHAPITRE VI.**Fin et suspension du contrat.****SECTION 1. — Manières dont le contrat prend fin.****ARTICLE 105.**

Sans préjudice des modes généraux d'extinction des obligations, le contrat de louage de services prend fin :

1° par l'arrivée du terme ou l'achèvement de l'entreprise en vue de laquelle il a été conclu;

ARTIKEL 99.

De bewaargeving moet door de werknemer zelf of zijn lasthebber worden gedaan.

Zij kan evenwel door de werkgever gedaan worden wanneer de nodige som door middel van op de bezoldiging van de werknemer gedane afhoudingen gevormd wordt.

ARTIKEL 100.

De bewaargeving geschiedt in elk geval op naam van de werknemer, doch met vermelding van de bestemming.

ARTIKEL 101.

Door het feit alleen van de bewaargeving verkrijgt de werkgever voor elke schuldvordering wegens de gehele of gedeeltelijke niet-nakoming der verplichtingen van de werknemer een voorrecht op de borgtocht.

ARTIKEL 102.

Onder voorbehoud van het bij vorig artikel gestelde voorrecht van de werkgever, zijn de bepalingen van afdeling 5 van dit hoofdstuk van toepassing op de als borgtocht gedeponeerde sommen.

ARTIKEL 103.

Het bedrag van de borgtocht kan slechts aan de werknemer terugbetaald of in handen van de werkgever gestort worden, indien beiden het eens zijn of op voorlegging van een uittreksel uit een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak.

Dit uittreksel wordt kosteloos afgeleverd en is vrij van de formaliteit der registratie.

ARTIKEL 104.

Elk beding, dat van de bepalingen van deze afdeling afwijkt, is nietig.

HOOFDSTUK VI.**Einde en schorsing van het contract.****AFDELING 1. — Wijze waarop het contract eindigt.****ARTIKEL 105.**

Onverminderd de algemene wijzen waarop de verplichtingen te niet gaan, neemt het dienstcontract een einde :

1° door de afloop van de termijn of het voltooiën van de onderneming, waarvoor het contract is gesloten;

2° par la volonté de l'une des parties, soit immédiatement pour motifs graves, soit moyennant un délai de préavis;

3° pour cause de force majeure si celle-ci a pour effet de rendre impossible de manière durable, l'exécution du contrat;

4° par le décès du travailleur.

ARTICLE 106.

Ne constituent pas par eux-mêmes un cas de force majeure mettant fin au contrat de louage de services :

1° la cessation de l'activité, la déconfiture, la mise en liquidation ou la faillite de l'employeur;

2° le décès de l'employeur;

3° la fin de la personne morale, partie au contrat en qualité d'employeur.

ARTICLE 106bis.

Lorsqu'un employeur succède à celui dont l'activité a pris fin pour une des causes énumérées à l'article précédent, toutes modalités de la convention demeurant semblables, le nouveau contrat auquel souscrirait le travailleur est réputé prolonger le premier.

SECTION 2. — Causes de suspension du contrat.

ARTICLE 107.

Suspendent l'exécution du contrat :

1° l'appel ou le rappel du travailleur sous les armes ainsi que l'engagement volontaire, en cas de guerre, dans les forces nationales ou alliées.

Cette disposition ne s'applique pas au maintien ou au rappel sous les armes pour cause disciplinaire;

2° l'engagement volontaire du travailleur belge ou étranger en cas de guerre dans les forces nationales, coloniales belges ou alliées;

3° toutes autres obligations légales entraînant une absence du travailleur;

4° les couches de la travailleuse.

La durée de la suspension correspond à celle de l'incapacité de travail, déterminée d'après l'état physique de la travailleuse et la nature de ses prestations.

Toutefois, le contrat est suspendu pendant les six semaines suivant l'accouchement. Il doit l'être à la demande de la travailleuse pendant les six semaines précédant la date médicalement prévue pour l'accouchement;

2° door de wil van een der partijen, hetzij onmiddellijk om ernstige redenen, hetzij met een opzeggingstermijn;

3° door overmacht, wanneer deze tot gevolg heeft dat de uitvoering van het contract voorgoed onmogelijk wordt gemaakt;

4° door het overlijden van de werknemer.

ARTIKEL 106.

Zijn op zichzelf geen geval van overmacht, waardoor aan het dienstcontract een einde gemaakt wordt :

1° het stopzetten van het bedrijf, het kennelijk onvermogen, de likwidatie of het faillissement van de werkgever;

2° het overlijden van de werkgever;

3° het einde van de rechtspersoon, partij in het contract in hoedanigheid van werkgever.

ARTIKEL 106bis.

Wanneer een werkgever in de plaats treedt van degene wiens bedrijf om een der in het vorig artikel vermelde redenen is stopgezet, en alle regelen van de overeenkomst gelijk blijven, wordt het nieuw contract dat de werknemer ondertekent, geacht het eerste voort te zetten.

AFDELING 2. — Oorzaken van contractschorsing.

ARTIKEL 107.

Schorsen de uitvoering van het contract :

1° de oproeping of de wederoproeping onder de wapens van de werknemer, alsmede het vrijwillig in dienst treden bij de nationale of geallieerde strijdkrachten in geval van oorlog.

Deze bepaling is niet van toepassing op de handhaving of de wederoproeping onder de wapens om tuchtrekenen;

2° de vrijwillige dienstneming van een Belgische of vreemde arbeider in de Belgische of geallieerde nationale of koloniale strijdkrachten in geval van oorlog;

3° alle andere wettelijke verplichtingen die een afwezigheid van de werknemer noodzakelijk maken;

4° de bevalling van de werkneemster.

De duur van de schorsing stemt overeen met die van de ongeschiktheid tot werken, bepaald volgens de lichamelijke toestand van de werkneemster en de aard van haar prestaties.

Het contract is evenwel geschorst gedurende de zes weken welke op de bevalling volgen. Op aanvraag van de werkneemster moet het, gedurende de zes weken vóór de datum welke medisch voor de bevalling is voorzien, geschorst worden;

5° la maladie ou l'accident dans les limites fixées par les dispositions particulières aux différentes espèces de contrats énumérés à l'article 3 du présent projet de Code.

ARTICLE 108.

Dans les cas de suspension prévus à l'article précédent, si le contrat a été conclu sans terme, l'employeur n'aura la faculté d'y mettre fin moyennant le préavis légal qu'au moment de la rentrée en service du travailleur.

ARTICLES 109 à 114.

(Réservés : suspension pour cause de grève) (1).

(1) Voir explications données page 72. Pour le surplus le projet de loi n° 604 était ainsi rédigé :

Projet de loi concernant la suspension du contrat de louage de services en cas de grève.

ARTICLE PREMIER.

Le contrat de louage de services des travailleurs en grève est suspendu si la grève survient après l'expiration d'un délai de préavis spécial, qui ne peut être donné avant la constatation officielle de l'échec de la procédure de conciliation.

Le délai de ce préavis spécial est d'au moins 15 jours pour les employés et d'au moins 3 jours pour les autres travailleurs. Il prend cours le jour suivant celui où il a été donné.

ART. 2.

Le préavis spécial est notifié par écrit à l'employeur intéressé.

Si plusieurs entreprises sont simultanément impliquées dans un même conflit, ce préavis peut être valablement notifié par écrit aux personnes qui ont représenté les employeurs au cours de la procédure de conciliation.

Toutefois, si les employeurs n'ont pas été représentés lors de cette procédure, ce préavis peut être valablement notifié par écrit aux membres patronaux de la Commission paritaire compétente.

ART. 3.

Le préavis spécial est notifié au nom de tous les intéressés par les délégués des organisations syndicales reconnues comme représentatives.

Seront reconnues comme représentatives, les organisations syndicales qui, étendant leur activité à tout le territoire et à toutes les industries et professions, comptent au moins 200.000 membres cotisants.

Les organisations syndicales limitant leur activité à certaines industries ou professions ou à certaines régions seront reconnues comme « représentatives » si elles comptent parmi les travailleurs des industries ou professions visées ou dans les régions en cause, au moins 20 p.c. de membres cotisants.

La liste des organisations syndicales reconnues comme « représentatives » sera fixée tous les deux ans par arrêté royal.

ART. 4.

Les travailleurs en grève qui ne se seraient pas présentés dans les quatre jours de la date fixée pour la reprise du travail, par l'organisation qui a notifié le préavis spécial, ne pourront plus invoquer le bénéfice de la suspension du contrat prévu par l'article premier.

5° ziekte of ongeval binnen de bij de bijzondere bepalingen eigen aan de in artikel 4 van dit Wetboek vermelde verschillende soorten van contracten, vastgestelde perken.

ARTIKEL 108.

Wanneer het contract zonder termijn gesloten is, kan de werkgever in de bij het vorig artikel voorziene gevallen van schorsing, slechts op het ogenblik waarop de werknemer weder in dienst treedt, met wettelijke opzegging er een einde aan maken.

ARTIKEL 109 tot 114.

(Voorbehouden : schorsing om reden van staking) (1).

(1) Zie de commentaar op bladzijde 72. Overigens luidde het wetsontwerp n° 608 als volgt :

Wetsontwerp betreffende de schorsing van het dienstcontract in geval van staking.

EERSTE ARTIKEL.

Het dienstverhurencontract van arbeiders in staking wordt geschorst zo de staking ontstaat na het verstrijken van een speciale opzeggingstermijn, die slechts mag gegeven worden na de officiële vaststelling dat de verzoeningsprocedure mislukt is.

De speciale opzeggingstermijn bedraagt voor de bedienden minstens 15 dagen, en voor de andere arbeiders minstens 3 dagen. Hij gaat in de dag volgende op die waarop hij werd gegeven.

ART. 2.

De speciale opzegging wordt schriftelijk aan de betrokken werkgever betekend.

Zo er in hetzelfde conflict verscheidene ondernemingen gelijktijdig betrokken zijn, kan deze opzegging op geldige wijze schriftelijk betekend worden aan de personen die in de loop van de verzoeningsprocedure de werkgevers vertegenwoordigden.

Zo de werkgevers, evenwel, in de loop van deze procedure niet vertegenwoordigd werden, kan deze opzegging op geldige wijze schriftelijk betekend worden aan de leden-werkgevers van het bevoegd Paritair Comité.

ART. 3.

De speciale opzegging wordt namens al de belanghebbenden door de afgevaardigden van de als representatief erkende vakbonden betekend.

De vakbonden waarvan de werking tot het geheel grondgebied en tot al de nijverheidstakken en beroepen uitgebreid is en minstens 200.000 bijdragende leden tellen, zullen als representatief erkend worden.

De vakbonden welke hun activiteit tot bepaalde bedrijven of beroepen, of tot bepaalde streken beperken, zullen als « representatief » erkend worden indien zij onder de arbeiders der bedoelde bedrijven of beroepen of in bedoelde streken minstens 20 t.h. bijdragende leden tellen.

De lijst der als « representatief » erkende vakbonden zal om de twee jaar bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

ART. 4.

De stakende arbeiders die zich binnen vier dagen na de voor de werkhervatting vastgestelde datum, door de organisatie welke de speciale opzegging betekend had, niet zouden aangemeld hebben, zullen op de bij artikel één voorziene schorsing van het contract geen beroep kunnen doen.

SECTION 3. — Justes motifs de rupture.**ARTICLE 115.**

Sans préjudice du droit éventuel à des dommages et intérêts, le contrat de louage de services peut être résilié par l'une des parties, sans préavis ni indemnité, pour cause de motif grave né des agissements de l'autre partie. La gravité du motif est laissée à l'appréciation du juge.

ARTICLE 116.

La travailleuse logée chez l'employeur, peut résilier son contrat sans préavis, si l'épouse de l'employeur, ou à son défaut toute autre femme qui assistait celui-ci dans la gestion de l'entreprise ou de la maison, vient de décéder ou cesse d'habiter sous le même toit.

SECTION 4. — Obligations pendant le délai de préavis.**ARTICLE 117.**

Pendant le délai de préavis, le travailleur a le droit, nonobstant toute convention contraire, de s'absenter en vue de rechercher un nouvel emploi, sans qu'aucune retenue puisse être opérée de ce chef sur sa rémunération.

ART. 5.

Dès qu'un conflit collectif, qui peut donner lieu à une grève, surgit entre employeurs et travailleurs, la partie la plus diligente en avise par écrit et contre récépissé, soit le président de la Commission paritaire compétente si plusieurs entreprises sont impliquées dans le conflit, soit le conciliateur social si le conflit s'étend à une seule entreprise ou à plusieurs entreprises qui ne relèvent d'aucune commission paritaire.

Cet avis expose l'objet du différend et mentionne que les négociations directes ont échoué.

Les employeurs peuvent se faire représenter lors de la conciliation par une ou plusieurs personnes.

Les travailleurs sont représentés dans cette procédure par les personnes qui peuvent valablement notifier le préavis spécial.

Le président de la Commission paritaire ou le conciliateur social réunira soit la Commission paritaire, soit les parties intéressées, au plus tard dans les cinq jours francs de la réception de l'avis susindiqué.

Il reçoit les explications des parties et essaie de concilier les intérêts.

Il peut fixer une seconde réunion. Celle-ci devra, en tout cas, avoir lieu dans les huit jours suivant la première.

Si la conciliation est impossible, l'échec de la procédure est constaté dans le procès-verbal, qui sera signé par la personne chargée de la conciliation des intérêts en conflit.

ART. 6.

Les contestations résultant de l'application de la présente loi, sont de la compétence du Conseil de Prud'hommes du lieu du travail, ou, à défaut de cette juridiction, du juge de paix.

ART. 7.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

AFDELING 3 — Gegronde redenen tot verbreking.**ARTIKEL 115.**

Onverminderd het eventueel recht op schadevergoeding, kan het dienstcontract door een van partijen zonder opzegging of vergoeding wegens door handelingen van de andere partij ontstane ernstige redenen verbroken worden. De ernst der redenen wordt ter beoordeling van de rechter gelaten.

ARTIKEL 116.

De werknemster die bij de werkgever inwoont kan haar contract zonder opzegging verbreken, wanneer de echtgenote van de werkgever, of bij ontstentenis van deze, iedere andere vrouw die haar bij het beheer van de onderneming of van het huis hielp, sterft of ophoudt met hem onder één dak te wonen.

AFDELING 4. — Verplichtingen gedurende de opzeggingstermijn.**ARTIKEL 117.**

De werknemer heeft gedurende de opzeggingstermijn het recht, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, afwezig te zijn om een nieuwe betrekking te zoeken, zonder dat er uit dien hoofde op zijn bezoldiging enigerlei afhouding mag gedaan worden.

ART. 5.

Zodra er tussen de werkgevers en werknemers een collectief conflict ontstaat dat tot een staking kan aanleiding geven, geeft de meestgerede partij, schriftelijk en tegen ontvangstbewijs, er van bericht hetzij aan de voorzitter van het bevoegd Paritair Comité, indien verscheidene ondernemingen in het conflict zijn betrokken, hetzij aan de sociale bemiddelaar, zo het conflict met een enkele onderneming of met verscheidene ondernemingen, welke van geen enkel Paritair Comité afhangen, in verband staat. In bedoeld bericht wordt de reden van het geschil uiteengezet en melding er van gemaakt dat de rechtstreekse onderhandelingen mislukt zijn.

De werkgevers mogen zich bij de verzoening door een of meer personen laten vertegenwoordigen.

De arbeiders worden in deze procedure vertegenwoordigd door de personen die op geldige wijze de speciale opzegging mogen betekenen.

De voorzitter van het Paritair Comité of de sociale bemiddelaar zal hetzij het Paritair Comité, hetzij de betrokken partijen, uiterlijk binnen vijf volle dagen na bovenvermeld bericht te hebben ontvangen, bijeenroepen.

Hij hoort de betrokken partijen en tracht de belangen te verzoenen.

Hij mag een tweede vergadering beleggen. Deze moet, in elk geval, binnen acht dagen, die volgen op de eerste, plaats hebben.

Zo de verzoening onmogelijk is, wordt de mislukking van de procedure vastgesteld in de notulen, die door de met de verzoening van de tegenover elkaar staande belangen belaste persoon zullen ondertekend worden.

ART. 6.

De betwistingen, welke uit de toepassing van deze wet voortvloeien, vallen binnen de bevoegdheid van de Werkrechtsheren, van de arbeidsplaats, of, bij gebreke van dit rechtscollege, van de vrederechter.

ART. 7.

Deze wet wordt van kracht de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Le nombre d'absences, leur durée ainsi que toutes autres conditions y relatives, sont fixées sur les dispositions particulières aux différentes espèces de contrats énumérés à l'article 4 du présent Code.

SECTION 5. — **Clauses de non-concurrence.**

ARTICLE 118.

Sont nulles, les clauses interdisant au travailleur, après la cessation du contrat de louage de services, l'exploitation d'une entreprise personnelle, l'association en vue de l'exploitation d'un commerce ou l'engagement chez un autre employeur.

ARTICLE 119.

Toutefois, si la rémunération est supérieure à une quotité à fixer par arrêté royal, la limitation de l'activité professionnelle du travailleur est valable à la triple condition qu'elle se rapporte à l'activité de l'employeur, qu'elle n'excède pas douze mois et qu'elle se restreigne à une région définie n'excédant pas le territoire d'une province.

CHAPITRE VII.

Actions et prescriptions.

ARTICLE 120.

Sans préjudice des dispositions figurant aux chapitres I à IV du Titre XX du Livre III du Code civil, les actions naissant du contrat de louage de services sont prescrites un an après la cessation de celui-ci ou cinq ans à dater du fait qui leur a donné naissance, sans que ce dernier délai puisse excéder un an après la cessation du contrat.

ARTICLE 121.

En cas de dol, les délais ne commencent à courir qu'à dater de la découverte.

Toutefois, si celle-ci se situe après la cessation du contrat, le délai d'un an commence à courir à partir de la découverte du dol.

ARTICLE 122.

En cas de transgression d'une obligation prévue comme devant s'exécuter après la cessation du contrat, le délai d'un an ne commence à courir qu'à dater de la découverte, sans cependant que la durée de la prescription puisse excéder cinq ans à dater de la transgression.

Het aantal afwezigheden, de duur er van, alsmede alle andere er mede in betrekking staande voorwaarden worden vastgesteld bij de bepalingen eigen aan de in artikel 3 van dit Wetboek opgesomde verschillende soorten van contracten.

AFDELING 5. — **Clausules van niet-mededinging.**

ARTIKEL 118.

De clausules waarbij aan de werknemer, na het eindigen van het dienstcontract, verboden wordt een persoonlijke onderneming te exploiteren, zich met het oog op de exploitatie van een handel te verenigen of bij andere werkgevers in dienst te treden, zijn nietig.

ARTIKEL 119.

Wanneer de bezoldiging evenwel hoger is dan een bij koninklijk besluit vast te stellen bedrag, is de beperking van de beroepsbedrijvigheid van de werknemer geldig op de drievoudige voorwaarde dat zij in verband staat met de activiteit van de werkgever, dat zij geen 12 maanden te boven gaat en dat zij slechts betrekking heeft op een bepaalde streek welke niet omvangrijker is dan het grondgebied van een provincie.

HOOFDSTUK VII.

Rechtsvorderingen en verjaringen.

ARTIKEL 120.

Onverminderd de bepalingen welke in de hoofdstukken I tot IV van titel XX van boek III van het Burgerlijk Wetboek voorkomen, verjaren de rechtsvorderingen welke uit het dienstcontract ontstaan één jaar na het ophouden van dat contract of vijf jaar na het feit welke ze heeft doen ontstaan, zonder dat deze laatste termijn langer dan één jaar na het ophouden van het contract mag duren.

ARTIKEL 121.

In geval van bedrog, zullen de termijnen slechts ingaan van de datum der ontdekking er van.

Zo deze na het ophouden van het contract geschiedt, gaat de termijn van één jaar in van de ontdekking van het bedrog af.

ARTIKEL 122.

Wanneer een verplichting, waarvan de uitvoering na het ophouden van het contract voorzien is, overtreden wordt, gaat de termijn van één jaar slechts in op de datum van de ontdekking er van, zonder dat de duur van de verjaring vijf jaar van de datum der overtreding af mag te boven gaan.

ARTICLE 123.

Les dispositions des articles précédents ne portent pas préjudice aux prescriptions résultant de l'application de la loi pénale ou des dispositions particulières propres aux différents contrats énumérés à l'article 3 du présent Code.

ARTICLE 124.

Une action en rescision pourra, nonobstant toute convention contraire, être intentée lorsqu'il est établi que la rémunération est inférieure aux sept douzièmes de celle qui eut dû normalement être accordée.

En prononçant la rescision, le Juge alloue des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

ARTICLE 125.

L'action en rescision doit, à peine de déchéance, être intentée dans les six mois de la conclusion du contrat.

ARTICLE 126.

L'article 19, 4^o, premier alinéa de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques, modifiée et complétée par les lois des 25 avril 1896, 7 août 1922 et par les arrêtés-lois des 18 septembre 1945 et 28 février 1947, est remplacé par le texte suivant :

« 4^o La rémunération, l'indemnité de licenciement du travailleur engagé dans les liens d'un contrat de louage de services autre que le contrat d'engagement maritime, pour 6 mois, sans pouvoir excéder septante-deux mille francs.

» Le privilège des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat d'engagement maritime est réglé par les dispositions particulières consacrées à ce contrat. »

TITRE II.

DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE.

ARTICLE 8 (nouvelle formule).

Définition. — Le contrat d'apprentissage est celui par lequel un travailleur, l'apprenti, s'oblige à exercer une activité pendant un temps déterminé, sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, le maître, qui s'engage en retour à lui enseigner ou faire enseigner la pratique d'un métier ou d'une profession et à lui payer, en outre, selon l'avancement de l'apprentissage, une autre rémunération.

ARTIKEL 123.

De bepalingen van de vorige twee artikelen doen geen afbreuk aan de voorschriften, welke voortvloeien uit de toepassing van de strafwet of aan de bijzondere bepalingen, welke aan de in artikel 4 van dit Wetboek opgesomde verschillende soorten van contracten eigen zijn.

ARTIKEL 124.

Een rechtsvordering tot vernietiging kan, niet-tegenstaande elke strijdige overeenkomst, ingesteld worden wanneer het vast staat dat de bezoldiging lager is dan 7/12 van die welke normaal moest betaald worden.

Wanneer er aanleiding toe bestaat, kent de Rechter bij het uitspreken van de vernietiging, schadevergoeding toe.

ARTIKEL 125.

De rechtsvordering tot vernietiging moet, op straffe van verval, binnen zes maanden na het sluiten van het contract ingesteld worden.

ARTIKEL 126.

Artikel 19, 4^o, 1^e alinea van de wet dd. 16 December 1851 betreffende de voorrechten en hypotheeken, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 25 April 1896, 7 Augustus 1922 en bij de besluit-wetten van 18 September 1945 en 28 Februari 1947 wordt door de volgende tekst vervangen :

« 4^o De bezoldiging, de afdankingsvergoeding van de werknemer verbonden door een ander dienst-contract dan de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, voor zes maanden, zonder 72.000 fr. te mogen overschrijden.

» Het voorrecht van de door een arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst verbonden werknemers wordt geregeld door aan dit contract eigen zijnde bijzondere bepalingen ».

TITEL II.

HET LEERCONTRACT.

ARTIKEL 8 (nieuwe formule).

Bepaling. — Het leercontract is de overeenkomst waarbij een werknemer — de leerling — zich verbindt om gedurende een bepaalde tijd werkzaam te zijn onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever — de meester — die zich zijnerzijds verbindt om eerstgenoemde te onderrichten of te laten onderrichten in de practijk van een vak of een beroep en hem bovendien, al naar de vorderingen in de opleiding, anderszins te bezoldigen.

CHAPITRE PREMIER.

Capacité du mineur d'engager ses services.

ARTICLE 127.

Le mineur ne peut conclure un contrat d'apprentissage qu'avec l'autorisation écrite de son père ou de la personne qui à son défaut exerce la puissance paternelle.

CHAPITRE II.

Contenu, modalités et preuves.SECTION 1. — **Contenu et modalités.**

ARTICLE 128.

Le contrat est conclu pour une durée déterminée qui ne peut dépasser un an.

Il pourra toutefois faire l'objet d'une ou de plusieurs prolongations sans que sa durée totale ne puisse excéder trois ans.

ARTICLE 129.

Le contrat comporte une période d'essai. Les parties en déterminent la durée qui ne peut être inférieure à quinze jours ni supérieure à deux mois.

En cas de silence des parties, l'essai est d'un mois.

ARTICLE 130.

Par dérogation aux dispositions de l'article 42, lorsque l'apprenti reste au service du maître à la fin de son apprentissage, son activité est régie par les dispositions d'un des autres contrats de louage de services visés au présent Code.

ARTICLE 131.

Outre les mentions prévues à l'article 43, 1^{er} alinéa, le contrat doit indiquer la nature de l'apprentissage et les diverses formes de rémunération.

SECTION 2. — **Preuve.**

ARTICLE 133.

Le contrat d'apprentissage doit être fait par écrit.

A défaut d'écrit, l'engagement est régi par les dispositions d'un des autres contrats de louage de services visés au présent Code.

EERSTE HOOFDSTUK.

Bekwaamheid van de minderjarige om zich voor zijn diensten te verbinden.

ARTIKEL 127.

De minderjarige kan geen leercontract sluiten, tenzij met schriftelijke toestemming van zijn vader of, bij diens ontstentenis, van de persoon die de ouderlijke macht uitoefent.

HOOFDSTUK II.

Inhoud, modaliteiten en bewijzen.AFDELING 1. — **Inhoud en modaliteiten.**

ARTIKEL 128.

Het contract wordt gesloten voor een bepaalde duur, die één jaar niet mag overschrijden.

Het kan evenwel één- of meermalen worden verlengd, zonder dat de totale duur drie jaar mag te boven gaan.

ARTIKEL 129.

Het contract voorziet in een proeftijd. Partijen bepalen hiervan de duur, die niet minder dan vijftien dagen of meer dan twee maand mag bedragen.

Verzuimen partijen zulks te bepalen, dan duurt de proeftijd één maand.

ARTIKEL 130.

Met afwijking van het bepaalde in artikel 42, wordt de bedrijvigheid van de leerling, die in dienst van de meester blijft aan het einde van zijn leertijd, beheerst door de bepalingen van een der andere dienstcontracten in dit Wetboek bedoeld.

ARTIKEL 131.

Benevens de in artikel 43, 1^e lid, bedoelde vermeldingen, moet het contract de aard van het leerlingenschap en de verschillende vormen van bezoldiging vermelden.

AFDELING 2. — **Bewijzen.**

ARTIKEL 133.

Het leercontract moet schriftelijk worden aangegaan.

Bij gebreke van geschrift, valt de verbintenis onder de bepalingen van een der andere dienstcontracten in dit Wetboek bedoeld.

CHAPITRE III.

Obligations des parties.

ARTICLE 134.

Le maître est tenu :

1° de faire accomplir l'apprentissage de façon méthodique et rationnelle;

2° de ne pas astreindre l'apprenti à des travaux étrangers à la profession, de nature à porter préjudice à l'apprentissage.

ARTICLE 135.

Le maître est tenu, nonobstant toute convention contraire :

1° de permettre à l'apprenti de fréquenter des cours utiles à sa formation professionnelle;

2° de ne pas faire effectuer à l'apprenti un nombre d'heures de travail supérieur à celui en vigueur dans l'entreprise pour la catégorie professionnelle à laquelle il appartient, sans que ce nombre puisse excéder neuf heures par jour et quarante-huit heures par semaine, si la durée du travail n'est pas réglementée dans l'entreprise;

3° de ne pas donner à l'apprenti du travail à effectuer à domicile, si ce n'est à titre d'exercice dans le cadre des cours professionnels que l'apprenti se serait engagé à suivre;

4° d'aviser le père ou le tuteur du mineur d'âge de tout accident ou de toute maladie grave survenant à ce dernier et de l'avertir dès qu'il en a connaissance, des fautes graves commises par l'apprenti ainsi que de toute circonstance menaçant la moralité ou la santé de celui-ci.

ARTICLE 136.

La mission de surveillance incombant au maître en vertu du contrat peut s'étendre aux cours professionnels que l'apprenti s'est engagé à suivre, même si les frais de ces cours ne sont pas supportés par le maître.

ARTICLE 137.

En cas de détérioration ou de destruction de matériel, d'outillage, de matières ou de produits, l'apprenti ne répond que de son dol ou de sa faute lourde.

CHAPITRE IV.

Protection de la rémunération.

ARTICLE 138.

Les apprentis mineurs d'âge ne peuvent être rémunérés à la pièce.

HOOFDSTUK III.

Verplichtingen van partijen.

ARTIKEL 134.

De meester is gehouden :

1° de leertijd methodisch en rationeel te doen verlopen;

2° de leerling niet te zetten aan werk buiten het beroep dat de opleiding kan schaden.

ARTIKEL 135.

De meester is niettegenstaande elke andersluidende bepaling gehouden :

1° de leerling toe te staan, nuttige lessen voor zijn beroepsvorming te volgen;

2° de leerling niet langer te doen werken dan in de onderneming bepaald is voor de beroepscategorie waartoe hij behoort, zonder dat de werktijd meer mag bedragen dan 9 uren per dag en 48 uren per week, indien de arbeidsduur in de onderneming niet geregeld is ;

3° aan de leerling geen huiswerk te geven, tenzij als oefening in het bestek van de vaklessen, welke de leerling zich verbonden heeft te volgen;

4° de vader of de voogd van de minderjarige te verwittigen van elk ongeval en ernstige ziekte welke laatstgenoemde overkomen en, zodra hij het te weten komt, hem kennis te geven van ernstige fouten door de leerling begaan, alsmede van iedere omstandigheid welke diens zedelijkheid of gezondheid bedreigt.

ARTIKEL 136.

Het toezicht dat de meester krachtens het contract moet uitoefenen, kan ook de beroeplessen gelden, welke de leerling zich verbonden heeft te volgen, zelfs wanneer die lessen niet door de meester worden bekostigd.

ARTIKEL 137.

Bij beschadiging of vernieling van materieel, gereedschap, grondstoffen of producten, is de leerling slechts voor zijn opzet of zware schuld aansprakelijk.

HOOFDSTUK IV.

Bescherming van de bezoldiging.

ARTIKEL 138.

De minderjarige leerlingen mogen niet per stuk worden bezoldigd.

ARTICLE 139.

La rémunération en espèces due à l'apprenti doit être payée aux époques de paiement en usage pour les travailleurs de la profession qui fait l'objet de l'apprentissage.

ARTICLE 140.

A l'expiration du troisième mois d'apprentissage, la rémunération en espèces ne peut être inférieure au quart de la rémunération minimum d'un travailleur de la même catégorie professionnelle et du même âge.

Cette rémunération augmentera au moins de trimestre en trimestre, d'une quotité égale, pour atteindre à la fin de l'apprentissage, la rémunération d'un travailleur de la même catégorie professionnelle et du même âge.

ARTICLE 141.

Les dispositions de l'article 93, 1º, 2º et 3º ne sont pas applicables au contrat d'apprentissage.

CHAPITRE V.

Fin et suspension du contrat.SECTION 1. — **Justes motifs de rupture.**

ARTICLE 142.

Postérieurement à la période d'essai, le maître peut rompre le contrat moyennant un préavis de trois jours s'il s'avère que l'apprenti ne manifeste pas les dispositions physiques ou intellectuelles que comporte la poursuite de son apprentissage.

ARTICLE 143.

Postérieurement à la période d'essai, l'apprenti peut rompre le contrat moyennant un préavis de trois jours, lorsque les conditions de l'enseignement nécessaires à la bonne fin de son apprentissage ne sont plus remplies.

ARTICLE 144.

Peuvent seuls être invoqués pour justifier le congé prévu à l'article 115 du présent code, les motifs précisés par lettre recommandée dans les trois jours ouvrables qui suivent la connaissance du fait par celui qui s'en prévaut.

ARTIKEL 139.

De aan de leerling verschuldigde bezoldiging in speciën moet uitgekeerd worden op de gebruikelijke betaaldagen voor de werknemers van het beroep, waarin de leertijd wordt gedaan.

ARTIKEL 140.

Bij het verstrijken van de derde maand leertijd, mag de bezoldiging in speciën niet minder bedragen dan een vierde gedeelte van de minimumbezoldiging van een werknemer uit dezelfde beroepscategorie en van dezelfde leeftijd.

Die bezoldiging stijgt minstens van kwartaal tot kwartaal, met een gelijk bedrag, om aan het einde van de leertijd de bezoldiging te bereiken van een werknemer uit dezelfde beroepscategorie en van dezelfde leeftijd.

ARTIKEL 141.

Het bepaalde in artikel 93, 1º, 2º en 3º, is niet toepasselijk op het leercontract.

HOOFDSTUK V.

Einde en schorsing van het contractAFDELING 1. — **Wettige redenen van schorsing.**

ARTIKEL 142.

Na de proeftijd, kan de meester het contract verbreken mits daar drie dagen te voren kennis van te geven, indien blijkt dat de leerling niet de lichamelijke of geestelijke geschiktheid ter voortzetting van de leertijd vertoont.

ARTIKEL 143.

Na de proeftijd, kan de leerling het contract verbreken mits er drie dagen te voren kennis van te geven, wanneer aan de opleidingsvoorwaarden gesteld voor de goede afloop van zijn leertijd niet meer voldaan wordt.

ARTIKEL 144.

Kunnen alleen worden aangevoerd om de in artikel 115 van dit wetboek bedoelde opzegging te rechtvaardigen, de redenen die, binnen drie werkdagen na kennisneming van het feit door degene welke er zich op beroept, bij aangetekend schrijven nader zijn bekendgemaakt.

SECTION 2. — Suspension du contrat.**ARTICLE 145.**

L'incapacité de travail résultant de la maladie ou de l'accident, d'une durée de moins de deux mois, suspend l'exécution du contrat.

L'apprenti a le droit de prolonger l'apprentissage, d'une durée correspondant à celle de la suspension.

SECTION 3. — Délais de préavis.**ARTICLE 146.**

Chacune des parties peut mettre fin au contrat en respectant un délai de préavis dont la durée est obligatoirement de huit jours ouvrables.

Dans le cas où le contrat est à l'essai, chacune des parties a le droit de résilier le contrat moyennant un préavis de trois jours au moins, à l'expiration du douzième jour et jusqu'à la fin de l'essai.

SECTION 4. — Obligations pendant le délai de préavis.**ARTICLE 147.**

L'apprenti a droit, en application de l'article 117 du présent code, de s'absenter deux fois pendant le délai de préavis sans que ces absences dépassent au total la durée d'une journée de travail.

TITRE III.**DU CONTRAT DE TRAVAIL****CHAPITRE PREMIER.****Modalités du contrat.****ARTICLE 148.**

Le contrat de travail peut comporter une période d'essai. Les parties en déterminent la durée qui ne peut être supérieure à quatorze jours.

ARTICLE 149.

Lorsqu'un employeur confie en sous-entreprise des travaux exécutés dans ses ateliers, magasins ou chantiers, le sous-entrepreneur est présumé de plein droit agir en qualité de mandataire de l'entrepreneur principal, s'il ne s'est pas conformé aux dispositions des articles 68 et 69.

AFDELING 2. — Schorsing van het contract.**ARTIKEL 145.**

De arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte of ongeval die minder dan twee maand duurt, schorst de uitvoering van het contract.

De leerjongen heeft het recht de leertijd zolang te verlengen als de schorsing heeft geduurd.

AFDELING 3. — Opzeggingstermijn.**ARTIKEL 146.**

Elke partij kan aan het contract een einde maken met inachtneming van een opzeggingstermijn die acht werkdagen moet bedragen.

Is het contract op de proef gesloten, dan heeft elke partij het recht het contract met inachtneming van een opzeggingstermijn van minstens drie dagen te verbreken, na verstrijken van de twaalfde dag en tot het einde van de proeftijd.

AFDELING 4. — Verplichtingen gedurende de opzeggingstermijn.**ARTIKEL 147.**

De leerjongen heeft, bij toepassing van artikel 117 van dit wetboek, het recht om gedurende de opzeggingstermijn twee maal afwezig te zijn, zonder dat die afwezigheden samen de duur van een werkdag mogen te boven gaan.

TITEL III.**HET ARBEIDSCONTRACT****EERSTE HOOFDSTUK.****Modaliteiten van het contract.****ARTIKEL 148.**

Het arbeidscontract kan een proeftijd omvatten. Partijen bepalen de duur ervan, die niet langer mag zijn dan veertien dagen.

ARTIKEL 149.

Wanneer de werkgever in zijn werkplaatsen, magazijnen of werven uitgevoerde werken in onderaanneming geeft, wordt de onderaannemer rechte geacht te handelen als lasthebber van de hoofdaannemer, indien hij de bepalingen van de artikelen 68 en 69 niet heeft nageleefd.

CHAPITRE II.

Obligations des parties.

ARTICLE 150.

En cas de malfaçon, d'emploi abusif de matériaux, de destruction ou de détérioration de matériel, d'outillage, de matières premières ou de produits, l'ouvrier répond de sa faute dans les limites prévues à l'article 73.

Il n'est tenu ni des détériorations, ni de l'usure dues à l'usage normal de la chose.

Il n'est pas tenu des malfaçons après la réception de l'ouvrage.

ARTICLE 151.

L'employeur répond des malfaçons provenant des matières premières ou de l'outillage défectueux fournis par lui.

CHAPITRE III.

Protection de la rémunération.

ARTICLE 152.

La rémunération en espèces doit être payée à l'ouvrier au moins deux fois par mois, à quinze jours d'intervalle au plus.

ARTICLE 153.

Sans préjudice des dispositions des articles 9 à 16 du présent titre, l'ouvrier qui par le fait de l'employeur, et hors le cas de force majeure, est mis dans l'impossibilité de travailler, a droit à sa rémunération pendant la durée de l'interruption du travail.

S'il est payé au temps, à la pièce, à la tâche ou à l'entreprise, ou selon toute autre modalité mettant la rémunération en rapport avec le rendement du travail, il a droit à la rémunération qu'il aurait pu gagner s'il avait travaillé pendant toute la durée de l'interruption du travail.

CHAPITRE IV.

Suspension et rupture du contrat.SECTION 1. — **Suspension du contrat.**

ARTICLE 154.

L'incapacité de travail résultant de la maladie ou de l'accident d'une durée de moins de quatorze jours suspend l'exécution du contrat.

HOOFDSTUK II.

Verplichtingen van partijen.

ARTIKEL 150.

In geval van gebrekkig werk, verkeerde aanwending van materiaal, vernietiging of beschadiging van materieel, werktuigen, grondstoffen of voortbrengselen, is de werkman aansprakelijk voor zijn schuld binnen de perken als bepaald in artikel 73.

Hij is niet aansprakelijk voor de beschadigingen of de sleet ontstaan uit het normaal gebruik van het voorwerp.

Nadat het werk in ontvangst is genomen, is hij niet meer aansprakelijk voor de gebreken er van.

ARTIKEL 151.

De werkgever is aansprakelijk voor het gebrekkig werk te wijten aan de slechte hoedanigheid van de door hem geleverde grondstoffen of werktuigen.

HOOFDSTUK III.

Bescherming van de bezoldiging.

ARTIKEL 152.

Het loon in speciën moet ten minste tweemaal per maand, met ten hoogste vijftien dagen tussenruimte aan de werkman uitbetaald worden.

ARTIKEL 153.

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 9 tot 16 van deze titel, heeft de werkman die, door toedoen van de werkgever, en buiten het geval van overmacht, in de onmogelijkheid gesteld is om te arbeiden, recht op zijn loon tijdens de duur van de arbeidsonderbreking.

Wordt hij betaald in tijdloon, in stukloon, in opdrachtloon of in aannemingsloon, of volgens enig ander stelsel waarbij het loon in verhouding is met het rendement van de arbeid, dan heeft hij recht op het loon dat hij had kunnen verdienen indien hij gewerkt had tijdens de duur van de arbeidsonderbreking.

HOOFDSTUK IV.

Schorsing en verbreking van het contract.AFDELING 1. — **Schorsing van het contract.**

ARTIKEL 154.

Arbeidsongeschiktheid door ziekte of ongeval met een duur van minder dan veertien dagen schorst de uitvoering van het contract.

Passé ce délai, l'employeur peut mettre fin au contrat moyennant le paiement d'une indemnité égale à la rémunération correspondant à la durée du préavis.

SECTION 2. — Justes motifs de rupture.

ARTICLE 155.

Peuvent seuls être invoqués pour justifier le congé prévu à l'article 115, les motifs graves précisés par lettre recommandée, expédiée dans les trois jours ouvrables qui suivent la connaissance du fait par celui qui s'en prévaut.

SECTION 3. — Délai de préavis.

ARTICLE 156.

Pendant la période d'essai, le contrat peut être résilié sans préavis.

ARTICLE 157.

Lorsque le contrat est conclu pour une durée indéterminée, le délai de préavis obligatoire est de quatorze jours quand le congé est donné par l'employeur et de sept jours quand il est donné par l'ouvrier.

ARTICLE 158.

Il ne peut être dérogé aux dispositions de l'article précédent que par le règlement d'entreprise et s'il n'en existe pas, par des conventions particulières écrites.

Toutefois, le préavis à donner par l'employeur sera toujours d'une durée double de celui à donner par l'ouvrier.

En aucun cas, les délais de préavis respectifs ne pourront être inférieurs à quarante-huit et vingt-quatre heures.

ARTICLE 159.

En tous cas, le délai de préavis est double lorsque l'ouvrier a été au service de l'employeur pendant au moins dix ans.

SECTION 4. — Indemnités de rupture dues en cas d'inobservation du délai de préavis.

ARTICLE 160.

Si le contrat à durée indéterminée est rompu dans les circonstances prévues à l'article 115, l'in-

Na verloop van die termijn, kan de werkgever een einde maken aan het contract mits een vergoeding te betalen gelijk aan het loon dat overeenstemt met de duur van de opzeggingstermijn.

AFDELING 2. — Billijke redenen van verbreking.

ARTIKEL 155.

Alleen de gewichtige redenen bekendgemaakt bij aangetekende brief, verzonden binnen drie werkdagen nadat het feit ter kennis is gekomen van degene die er zich op beroept, kunnen aangevoerd worden tot verantwoording van de opzegging waarvan sprake in artikel 115.

AFDELING 3. — Opzeggingstermijn.

ARTIKEL 156.

Tijdens de proeftijd, kan het contract zonder opzegging verbroken worden.

ARTIKEL 167.

Is het contract gesloten voor een onbepaalde duur, dan bedraagt de verplichte opzeggingstermijn veertien dagen wanneer de opzegging gedaan wordt door de werkgever en zeven dagen wanneer zij gedaan wordt door de werknemer.

ARTIKEL 158.

Van het bepaalde bij vorig artikel, kan slechts afgeweken worden door het ondernemingsreglement, en, ingeval er geen bestaat, door bijzondere geschreven overeenkomsten.

De door de werkgever gedane opzegging moet echter steeds het dubbel bedragen van de opzegging gedaan door de werknemer.

In geen enkel geval kunnen de onderscheidenlijke opzeggingstermijnen korter zijn dan acht en veertig en vier en twintig uur.

ARTIKEL 159.

In alle gevallen is de opzeggingstermijn het dubbele wanneer de werknemer tijdens ten minste tien jaar in dienst van de werkgever is geweest.

AFDELING 4. — Verbrekingsvergoedingen verschuldigd in geval van niet-naleving van de opzeggingstermijn.

ARTIKEL 160.

Indien het contract met onbepaalde duur verbroken wordt in de omstandigheden als bepaald

demnité due équivaut à la rémunération correspondant au délai de préavis ou à la partie de celui-ci restant à courir.

ARTICLE 161.

Si le contrat à durée déterminée ou pour une entreprise déterminée est rompu dans les circonstances prévues à l'article 115, l'indemnité équivaut à la rémunération qui reste à échoir jusqu'au terme ou jusqu'à l'achèvement de l'entreprise, sans pouvoir excéder le double de la rémunération correspondant au délai de préavis fixé à l'article 157.

ARTICLE 157.

Néanmoins, en cas de rupture dolosive du contrat, la partie lésée peut réclamer des dommages et intérêts qui ne seront en aucun cas cumulés avec l'indemnité déterminée aux deux articles précédents.

SECTION 5. — Obligation pendant le délai de préavis.

ARTICLE 163.

En application de l'article 117, l'ouvrier a droit de s'absenter du travail durant un demi-jour par période de trois jours ouvrables ou fraction de telle période.

CHAPITRE V.

Dispositions particulières.

ARTICLE 164.

A l'exception de l'article 157, toutes les dispositions du présent titre sont d'ordre public.

TITRE IV.

DU CONTRAT D'EMPLOI

CHAPITRE PREMIER.

Modalités du contrat.

ARTICLE 160.

La durée de l'essai convenu ne peut dépasser trois mois, ni être inférieure à un mois.

in artikel 115, is de verschuldigde vergoeding gelijk aan het loon overeenstemmende met de opzeggingstermijn of met het nog te lopen gedeelte daarvan.

ARTIKEL 161.

Indien het contract voor bepaalde tijd of voor een bepaalde onderneming verbroken wordt in omstandigheden als vermeld in artikel 115, is de vergoeding gelijk aan het tot het verstrijken van die termijn of tot de voltooiing van de onderneming te lopen loon, zonder dat het het dubbele mag overschrijden van het loon dat overeenstemt met de in artikel 157 bepaalde opzeggingstermijn.

ARTIKEL 162.

In geval van bedriegelijke verbreking van het contract evenwel, kan de benadeelde partij een schadeloosstelling vragen, welke in geen geval mag samengevoegd worden met de vergoeding waarvan sprake in de twee vorige artikelen.

AFDELING 5. — Verplichting tijdens de opzeggingstermijn.

ARTIKEL 163.

Bij toepassing van artikel 117, heeft de werknemer recht van het werk afwezig te zijn gedurende een halve dag per tijdperk van drie werkdagen of gedeelte van zulk tijdperk.

HOOFDSTUK V.

Bijzondere bepalingen.

ARTIKEL 164.

Met uitzondering van artikel 157, zijn alle bepalingen van deze titel van dwingend recht.

TITEL IV.

HET BEDIENDENCONTRACT

EERSTE HOOFDSTUK.

Modaliteiten van het contract.

ARTIKEL 160.

De duur van de overeengekomen proeftijd mag niet langer zijn dan drie maanden en niet korter dan één maand.

ARTICLE 161.

Le contrat conclu pour une entreprise déterminée devra préciser la durée minimum de l'engagement.

ARTICLE 162.

Les contrats conclus pour une durée déterminée ne peuvent être renouvelés sans interruption qu'une seule fois, sauf dans les cas où les renouvellements peuvent être considérés comme conformes à des usages professionnels.

CHAPITRE II.

Obligations des parties.

ARTICLE 163.

Lorsque à l'occasion d'un inventaire, dressé en exécution d'un contrat d'emploi confiant la gestion d'un magasin à un employé, celui-ci constate un mali ou un boni qu'il juge anormal, il a droit d'exiger qu'il soit procédé à un nouvel inventaire, en dehors des heures de travail par les parties, soit seules, soit aidées d'un expert comptable désigné de commun accord; en cas de désaccord, cet expert-comptable sera désigné par le président du conseil de prud'hommes ou, à son défaut par le juge de paix, à la requête de la partie la plus diligente. Si le second inventaire confirme le premier dans son résultat final, les frais en seront supportés par l'employé, dans le cas contraire, ils sont à charge de l'employeur.

CHAPITRE III.

Protection de la rémunération.

ARTICLE 164.

A peine de nullité, la quittance pour solde de tout compte doit être rédigée en entier de la main du signataire et doit comporter les éléments du compte ainsi que les motifs pour lesquels le solde est arrêté à la somme reprise dans le reçu.

ARTICLE 165.

Tous les employés qui, sous quelque dénomination que ce soit, s'occupent en ordre principal en dehors des locaux de l'employeur, d'achat, de vente ou de souscription de contrat, sous l'autorité ou la

ARTIKEL 161.

Het contract dat afgesloten wordt voor een bepaalde onderneming, moet de minimumduur van de verbintenis vermelden.

ARTIKEL 162.

De contracten, afgesloten voor een bepaalde duur, kunnen slechts éénmaal hernieuwd worden zonder onderbreking, behoudens in de gevallen waarin de hernieuwingen kunnen beschouwd worden als overeenstemmend met de gebruiken van het beroep.

HOOFDSTUK II.

Verplichtingen van partijen.

ARTIKEL 163.

Wanneer, bij gelegenheid van een inventaris, die wordt opgemaakt ter uitvoering van een bediendencontract, waarbij het beheer van een magazijn aan een bediende wordt toevertrouwd, deze laatste een tekort of een boni vaststelt dat hem abnormaal voorkomt, heeft hij het recht te eisen dat een nieuwe inventaris wordt opgemaakt, buiten de arbeidsuren, door partijen, hetzij alleen, hetzij bijgestaan door een in gemeen overleg aangewezen accountant; in geval van onenigheid wordt die accountant aangewezen door de voorzitter van de werkrechtensraad, of, bij ontstentenis van deze, door de vrederechter, op verzoek van de meest gerede partij. Bevestigt de tweede inventaris de eerste inventaris in zijn einduitslag, dan dienen de lasten daarvan gedragen door de bediende; in het andere geval worden zij gedragen door de werkgever.

HOOFDSTUK III.

Bescherming van de bezoldiging.

ARTIKEL 164.

Op straffe van nietigheid, moet de kwijting voor afrekening volledig met de hand zijn geschreven door diegene die ze ondertekent, en moet het de bestanddelen van de rekening zomede de redenen vermelden, om welke het saldo is vastgesteld op de in de kwijting voorkomende som.

ARTIKEL 165.

Alle bedienden die, onder welke benaming ook, zich in hoofdzaak bezighouden, buiten de lokalen van de werkgever, met aankoop, verkoop of het sluiten van contracten, onder het gezag of de leiding

direction d'un ou de plusieurs employeurs et quel que soit le mode de rémunération, sont soumis, en outre, aux dispositions qui suivent :

A. — Celui dont la rémunération consiste en tout ou en partie dans une commission établie d'après le montant des affaires traitées a droit à cette commission, nonobstant toute convention contraire, même si les ordres sont exécutés ou ne doivent être normalement exécutés qu'après la rupture du contrat.

Il a également, nonobstant toute convention contraire, droit à la commission entière sur les ordres donnés par la clientèle, pendant une période de deux mois après la rupture du contrat lorsque les ordres sont consécutifs à l'envoi d'échantillons ou de marchandises à vue, effectué par l'employé avant la fin du contrat. Par dérogation au littéra *B* du présent article, celui qui succède au bénéficiaire de la présente disposition, ne peut prétendre à une commission sur les mêmes ordres.

L'employeur doit remettre mensuellement un relevé des factures permettant à ce dernier d'établir le compte de ses commissions.

B. — La commission est due sur tout ordre accepté par l'employeur. L'inexécution de cet ordre par le fait de ce dernier ne supprime pas le droit à la commission.

C. — L'employé qui, aux termes du contrat, est chargé de visiter une clientèle déterminée a, sauf stipulation contraire, droit à la commission sur les affaires que l'employeur a faites directement ou indirectement avec cette clientèle.

Toutefois, nonobstant toute convention contraire, l'employé a droit à la commission sur toutes les affaires traitées pendant la durée de son contrat avec un client amené par lui.

Cependant, en cas de cessation du contrat, l'employeur assume l'obligation énoncée à l'alinéa 2 du littéra *A*.

D. — Dans les contrats où la rémunération n'excède pas 108.000 francs par an et sauf le cas de faute lourde ou de dol, toute clause mettant à charge de l'employé une responsabilité du chef de l'insolvabilité du client, ne peut avoir d'effet qu'à concurrence d'une somme égale à la commission afférente aux créances irrécouvrables à charge du client.

ARTICLE 166.

Les articles 93, 5° et 99, alinéa 2, ne sont pas applicables au contrat d'emploi.

van één of meer bedienden en ongeacht de wijze van bezoldiging, zijn bovendien onderworpen aan de volgende bepalingen :

A. — Diegene, wiens bezoldiging geheel of gedeeltelijk bestaat in een commissieloon volgens het bedrag van de handelsomzet, heeft aanspraak op dit commissieloon, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, zelfs indien de bestellingen slechts na de verbreking van het contract uitgevoerd worden of normaal moeten uitgevoerd worden.

Hij heeft eveneens, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, aanspraak op het volledig commissieloon op de bestellingen die door de cliëntele gedaan worden, gedurende een tijdperk van twee maand na de verbreking van het contract, wanneer de bestellingen het gevolg zijn van het zenden van stalen of van goederen op zicht door de bediende vóór het einde van het contract uitgevoerd. In afwijking van littera *B* van dit artikel, kan de opvolger van de bediende die het voordeel van deze bepaling geniet, geen aanspraak maken op commissieloon voor dezelfde bestellingen.

De werkgever moet maandelijks een staat van de facturen overhandigen aan de bediende om deze in de mogelijkheid te stellen zijn commissieloon te berekenen.

B. — Het commissieloon is verschuldigd op elke door de werkgever aanvaarde bestelling. Niet-uitvoering van die bestelling door de schuld van laatstgenoemde doet het recht op het commissieloon niet vervallen.

C. — De bediende die, naar luid van het contract, gelast is een bepaalde cliëntele te bezoeken, heeft, behoudens strijdig beding, aanspraak op het commissieloon op de zaken die de werkgever direct of indirect met die cliëntele heeft gedaan.

Niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, heeft de bediende evenwel aanspraak op commissieloon op alle zaken die, tijdens de duur van zijn contract, met een door hem aangebrachte klant worden afgesloten.

In geval van verbreking van het contract rust op de werkgever nochtans de verplichting waarvan sprake in alinea 2 van littera *A*.

D. — In de contracten waarin de bezoldiging 108.000 frank per jaar niet overschrijdt, en behoudens in geval van grove schuld of bedrog, kan een beding waardoor de bediende aansprakelijk wordt gesteld voor het onvermogen van de klant, slechts uitwerking hebben ten belope van een som gelijk aan het commissieloon in verband met de onverhaalbare vorderingen ten laste van de klant.

ARTIKEL 166.

De artikelen 93, 5° en 99, lid 2, zijn niet van toepassing op het bediendencontract.

CHAPITRE IV.

Rupture du contrat.

ARTICLE 167.

Lorsque l'engagement est conclu à l'essai et que le deuxième mois d'essai est entamé, il ne peut être mis fin au contrat que moyennant un préavis de sept jours de part et d'autre.

ARTICLE 168.

Lorsque l'engagement est conclu pour une entreprise déterminée, sa dénonciation avant l'achèvement de l'entreprise et avant l'expiration du douzième mois donne à la partie lésée le droit à une indemnité équivalente à la rémunération afférente à la durée des prestations que l'employé aurait dû fournir pour achever la tâche lui incombant, sans que cette indemnité puisse excéder le double de la rémunération correspondant à la durée du préavis qui aurait dû être respecté, si le contrat avait été conclu pour une durée indéterminée.

Si la dénonciation du contrat intervient après l'expiration du douzième mois, la partie lésée a droit au préavis prévu pour les contrats à durée indéterminée.

ARTICLE 169.

Lorsque l'engagement a été conclu pour une durée déterminée, sa dénonciation avant terme donne à la partie lésée le droit à une indemnité égale au montant de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à ce terme, sans que cette indemnité puisse excéder le double de la rémunération correspondant à la durée du préavis qui aurait dû être respecté si le contrat avait été fait sans terme.

ARTICLE 170.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéterminée, chacune des parties, à tout moment, a le droit d'y mettre fin par un congé donné à l'autre.

Ce droit ne peut être exercé que moyennant notification d'un préavis dont la preuve ne peut résulter que de l'envoi d'une lettre recommandée, de la signification d'un exploit d'huissier ou de la signature apposée par l'autre partie sur une copie de la lettre de congé, cette signature ne pouvant valoir que comme accuse de réception.

Le délai de préavis prend cours à l'expiration du mois civil pendant lequel le congé a été notifié.

HOOFDSTUK IV.

Contractbreuk.

ARTIKEL 167.

Wanneer de verbintenis op de proef is aangegaan en de tweede maand van de proeftijd is begonnen, kan het contract niet verbroken worden dan met inachtneming van een beiderzijdse opzeggingstermijn van zeven dagen.

ARTIKEL 168.

Wanneer de verbintenis voor een bepaalde aanneming is aangegaan, geeft de opzegging vóór de beëindiging van de aanneming en vóór het verstrijken van de twaalfde maand, aan de benadeelde partij recht op een vergoeding van hetzelfde bedrag als de bezoldiging voor de prestaties, welke de bediende had moeten leveren om zijn taak te beëindigen, zonder dat die vergoeding mag uitgaan boven het dubbele van de bezoldiging voor de duur van de opzeggingstermijn, die in acht had moeten genomen worden indien het contract voor onbepaalde tijd gesloten ware geweest.

Indien het contract wordt opgezegd na het verstrijken van de twaalfde maand, heeft de benadeelde partij recht op dezelfde opzeggingstermijn als die welke geldt voor contracten van onbepaalde duur.

ARTIKEL 169.

Wanneer de verbintenis voor een bepaalde termijn is aangegaan, geeft de opzegging vóór die termijn aan de benadeelde partij recht op een vergoeding ten bedrage van de bezoldiging die tot het einde van die termijn nog verschuldigd was, zonder dat die vergoeding mag uitgaan boven het dubbele van de bezoldiging voor de duur van de opzeggingstermijn, die in acht had moeten genomen worden, indien het contract gesloten ware geweest zonder termijnbepaling.

ARTIKEL 170.

Wanneer de verbintenis is aangegaan voor onbepaalde tijd, heeft elk van partijen te allen tijde het recht er door opzegging een eind aan te maken.

Dit recht kan niet uitgeoefend worden dan met voorafgaande kennisgeving, waarvan het bewijs slechts kan voortvloeien uit de toezending van een aangetekende brief, de betekening van een deurwaardersexploot of de handtekening van de andere partij op een afschrift van de opzeggingsbrief, welke handtekening slechts geldt als bericht van ontvangst.

De opzeggingstermijn gaat in bij het verstrijken van de burgerlijke maand waarin de opzegging betekend wordt.

ARTICLE 171.

Les délais de préavis obligatoires dans le cas d'engagement conclus pour une durée indéterminée sont fixés comme suit :

A. — S'il s'agit d'un congé donné par l'employeur :

ARTIKEL 171.

De verplichte opzeggingstermijnen in geval van verbintenis voor onbepaalde tijd worden vastgesteld als volgt :

A. — Indien de opzegging gedaan wordt door de werkgever :

Montant de la rémunération mensuelle — <i>Maandelijks bezoldiging</i>	Moins de 10 ans de services — <i>Minder dan 10 jaar dienst</i>	De 10 à 25 ans de services — <i>Van 10 tot 25 jaar dienst</i>	Plus de 25 ans de services — <i>Meer dan 25 jaar dienst</i>
1.500 francs et moins <i>tot en met 1.500 frank</i>	1 mois de préavis <i>1 maand opzegging</i>	2 mois de préavis <i>2 maand opzegging</i>	3 mois de préavis <i>3 maand opzegging</i>
de plus de 1.500 à 6.000 fr. <i>meer dan 1.500 tot 6.000 fr.</i>	3 mois de préavis <i>3 maand opzegging</i>	6 mois de préavis <i>6 maand opzegging</i>	12 mois de préavis <i>12 maand opzegging</i>
de plus de 6.000 à 9.000 fr. <i>meer dan 6.000 tot 9.000 fr.</i>	6 mois de préavis <i>6 maand opzegging</i>	12 mois de préavis <i>12 maand opzegging</i>	18 mois de préavis <i>18 maand opzegging</i>
de plus de 9.000 francs <i>meer dan 9.000 frank</i>	La durée du préavis sera, en cas de désaccord, déterminé par le juge, étant entendu que les délais prévus pour les rémunérations allant de plus de 6.000 à 9.000 francs constitueront un minimum — <i>In geval van onenigheid, wordt de opzeggingstermijn bepaald door de rechter, met dien verstande dat de termijnen voor bezoldigingen van meer dan 6.000 tot 9.000 frank als minima gelden.</i>		

B. — S'il s'agit d'un congé donné par l'employé, les délais fixés ainsi qu'il est stipulé au littéra A sont réduits de moitié.

B. — Indien de opzegging gedaan wordt door de werknemer, worden de onder littera A bepaalde termijnen op de helft teruggebracht.

ARTICLE 172.

Lorsque par suite de la transformation d'une entreprise, une nouvelle personnalité juridique est conférée à celle-ci ou lorsqu'un employeur succède à un autre, l'employé qui est repris ou réengagé au service du nouveau patron, bénéficiera au point de vue de la durée des préavis, des années de services passées chez l'ancien employeur, pour autant que son réengagement ait lieu dans les trois mois de la reprise de l'activité de l'entreprise ou du début de la continuation de son activité.

ARTIKEL 172.

Wanneer bij verandering in een onderneming, aan deze een nieuwe rechtspersoonlijkheid wordt toegekend of wanneer een nieuwe werkgever een andere opvolgt, tellen de jaren dienst bij de vroegere werkgever doorgebracht, mede voor de duur van de opzeggingstermijnen, ten behoeve van de bediende die door de nieuwe werkgever overgenomen of opnieuw in dienst genomen wordt, voor zover dit geschiedt binnen drie maanden na het weer op gang brengen van de onderneming of na het begin van de voortzetting van de onderneming.

ARTICLE 173.

L'employé qui a reçu son préavis de congé à la faculté, nonobstant toute convention contraire, de quitter son employeur lorsqu'il a conclu un nouveau contrat d'emploi, mais à condition de donner un préavis de quatorze jours francs, si sa rémunération mensuelle ne dépasse pas 6.000 francs, de trente jours francs, si elle est supérieure à 6.000 francs, sans excéder 9.000 francs et de quarante-cinq jours francs si elle dépasse 9.000 francs.

ARTIKEL 173.

Een bediende, die opgezegd wordt, heeft, niet-tegenstaande elk strijdig beding, het vermogen zijn werkgever te verlaten, wanneer hij een nieuw arbeidscontract gesloten heeft, doch op voorwaarde dat hij hiervan veertien vrije dagen te voren kennis geeft indien zijn maandloon 6.000 frank niet te boven gaat, 30 vrije dagen indien het 6.000 frank overschrijdt doch niet uitgaat boven 9.000 frank, en 45 vrije dagen indien het meer dan 9.000 frank bedraagt.

ARTICLE 174.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéterminée, la partie qui rompt l'engagement sans respecter les délais fixés à l'article 171 est tenue de payer à l'autre partie, une indemnité égale à la rémunération en cours, correspondant soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir.

Dans le cas de paiement d'une indemnité correspondante à un délai de préavis si la rupture du contrat a lieu au cours d'un mois, la rémunération afférente à la partie du mois restant à courir n'est pas due.

Par dérogation à ce qui précède, les préavis prévus à l'article 173 ne peuvent être remplacés par des indemnités correspondant à leur durée, mais bien par l'indemnité correspondant à la durée du préavis normal, sans excéder toutefois le nombre de jours de prestation restant à fournir par l'employé.

ARTICLE 175.

Sont nulles en ce qui concerne le congé à donner par le patron, toutes clauses fixant des délais d'une durée inférieure à celle qui est indiquée à l'article 171 ou prévoyant, en cas de rupture de l'engagement, des indemnités moindres que celles qui sont déterminées aux articles 168, 169 et 174.

CHAPITRE V.

Suspension du contrat.

ARTICLE 176.

Lorsque l'engagement est fait soit à l'essai, soit pour une durée de six mois au plus, soit pour une entreprise déterminée, comportant une durée de six mois au plus, l'incapacité de travail résultant de la maladie ou de l'accident d'une durée de moins de huit jours suspend l'exécution du contrat.

Passé ce délai, l'employeur peut mettre fin au contrat sans indemnité.

Pendant les sept premiers jours d'incapacité de travail, l'employé conserve le droit à la rémunération prévue par la convention.

ARTICLE 177.

Lorsque l'engagement est fait soit pour une durée de plus de six mois, soit pour une entreprise comportant une durée de plus de six mois, l'incapacité de travail résultant de la maladie ou de l'accident d'une durée de moins de trente jours suspend l'exécution du contrat.

ARTIKEL 174.

Wanneer de verbintenis voor onbepaalde tijd is aangegaan, is de partij die de verbintenis verbreekt zonder de in artikel 171 bepaalde termijn in acht te nemen, gehouden aan de wederpartij een vergoeding te betalen ten bedrage van de lopende bezoldiging, overeenstemmende hetzij met de opzeggingstermijn, hetzij met het nog te verstrijken deel van die termijn.

Bij betaling van een vergoeding, overeenstemmende met een opzeggingstermijn, indien het contract verbroken wordt in de loop van een maand, is de bezoldiging voor het nog te verstrijken deel van die maand niet verschuldigd.

In afwijking van het vorenstaande, mogen de in artikel 173 gestelde opzeggingstermijnen niet vervangen worden door daarmede overeenstemmende vergoedingen, doch wel door een vergoeding overeenstemmende met de duur van de normale opzeggingstermijn, welke evenwel niet langer mag zijn dan het aantal dagen dat de bediende nog te werken heeft.

ARTIKEL 175.

Is in verband met de door de werkgever te verrichten opzegging nietig, elk beding waarin kortere termijnen worden bepaald dan opgegeven in artikel 171 of waarin, voor het geval van verbreking van de verbintenis, lagere vergoedingen worden vastgesteld dan omschreven in de artikelen 168, 169 en 174.

HOOFDSTUK V.

Schorsing van het contract.

ARTIKEL 176.

Is de verbintenis aangegaan hetzij op de proef, hetzij voor ten hoogste zes maanden, hetzij voor een bepaalde onderneming die ten hoogste zes maanden duurt, dan schorst de arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval met een duur van minder dan acht dagen de uitvoering van het contract.

Na verloop van die tijd, kan de werkgever zonder vergoeding een einde maken aan het contract.

Tijdens de eerste zeven dagen van de arbeidsongeschiktheid, behoudt de bediende aanspraak op de bij de overeenkomst bepaalde bezoldiging.

ARTIKEL 177.

Is de verbintenis aangegaan hetzij voor meer dan zes maanden, hetzij voor een onderneming die meer dan zes maanden duurt, dan schorst de arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval met een duur van minder dan dertig dagen de uitvoering van het contract.

Passé ce délai, l'employeur peut rompre le contrat, mais l'employé conserve nonobstant toute clause contraire, le droit à l'indemnité prévue à l'article 179, sans que celle-ci ne puisse excéder le montant de la rémunération allouée jusqu'à la fin du contrat.

ARTICLE 178.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéterminée, l'incapacité de travail résultant de la maladie ou d'accident suspend l'exécution du contrat.

Pendant les trente premiers jours d'incapacité de travail, l'employé conserve le droit à la rémunération prévue par la convention.

Si l'employé a moins de douze mois de service chez le même employeur, l'indemnité se calculera sur la moyenne des rémunérations acquises depuis sont entrée en service.

Les femmes en couches bénéficieront des mêmes avantages.

Toute clause prévoyant des avantages moindres est nulle.

ARTICLE 179.

Si l'incapacité de travail a une durée de plus d'un mois, le patron peut rompre, à tout moment, le contrat moyennant indemnité, sous déduction de la rémunération payée depuis le début de l'incapacité de travail. Cette indemnité sera égale à la rémunération afférente à six mois pour les employés qui sont au service du même employeur pendant dix années.

Le contrat des femmes employées ne peut, sauf pour motifs graves dans leur chef, être rompu par l'employeur au cours de la période s'écoulant entre les deux mois précédant la date médicalement prévue de l'accouchement et les deux mois qui suivent celui-ci.

Pendant ces quatre mois, l'absence ne constituera jamais un motif grave de renvoi.

Toute clause prévoyant des avantages moindres est nulle.

ARTICLE 180.

Les rémunérations payées par application des articles 176, 177 et 178 ne peuvent se cumuler avec les indemnités dues en raison d'accidents du travail, d'accidents survenus sur le chemin du travail ou de maladies professionnelles, ou avec les indemnités dues par un tiers responsable.

L'employeur, tenu de payer les rémunérations prévues aux articles 176, 177 et 178 aura le droit de réclamer à l'organisme assureur ou au tiers responsable, le remboursement des indemnités qui leur incombent et dont il a fait l'avance en payant la rémunération.

Na verloop van die tijd kan de werkgever het contract verbreken, maar de bediende behoudt, ondanks elk strijdig beding, aanspraak op de vergoeding waarvan sprake in artikel 179, zonder dat deze het bedrag van de tot aan het einde van het contract toegewezen bezoldiging kan overschrijden.

ARTIKEL 178.

Is de verbintenis afgesloten voor onbepaalde tijd, dan schorst de arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval de uitvoering van het contract.

Tijdens de eerste dertig dagen arbeidsongeschiktheid, behoudt de bediende aanspraak op de in de overeenkomst bepaalde bezoldiging.

Is de bediende sinds minder dan twaalf maanden bij dezelfde werkgever in dienst, dan wordt de vergoeding berekend op het gemiddelde van de bezoldigingen die hij sinds zijn indiensttreding verworven heeft.

De vrouwelijke bedienden hebben recht op dezelfde voordelen bij bevalling.

Elk beding dat geringer voordelen bepaalt is nietig.

ARTIKEL 179.

Indien de arbeidsongeschiktheid meer dan één maand duurt, kan de werkgever te allen tijde het contract verbreken, mits een vergoeding te betalen, na aftrek van de sinds het begin van de arbeidsongeschiktheid uitbetaalde bezoldiging. Die vergoeding moet gelijk zijn aan de bezoldiging van zes maanden voor de bedienden die tien jaar in dienst zijn bij dezelfde werkgever.

Het contract van vrouwelijke bedienden kan, behoudens ernstige redenen in hunnen hoofde, door de werkgever niet verbroken worden gedurende het tijdperk dat loopt tussen de twee maanden, welke de medisch bepaalde datum van de bevalling voorafgaan, en de twee op de bevalling volgende maanden.

Tijdens die vier maanden is de afwezigheid nooit een gewichtige reden tot ontslag.

Elk beding waarbij geringere voordelen worden bepaald is nietig.

ARTIKEL 180.

De bezoldigingen, betaald bij toepassing van de artikelen 176, 177 en 178 mogen niet samengevoegd worden met de vergoedingen verschuldigd wegens arbeidsongevallen, ongevallen voorgekomen op de weg van of naar het werk of beroepsziekten, of met de vergoedingen door een aansprakelijke derde verschuldigd.

De werkgever, die gehouden is de in de artikelen 176, 177 en 178 bepaalde bezoldiging te betalen, heeft het recht aan het verzekeringsorganisme of aan de aansprakelijke derde de terugbetaling te vragen van de op hen rustende vergoedingen die hij voorgesloten heeft door de bezoldiging te betalen.

CHAPITRE VI.**Modalités du préavis.****ARTICLE 181.**

Peuvent seuls être invoqués pour justifier le congé prévu à l'article 115 du présent code, les motifs précisés par lettre recommandée expédiée dans les trois jours ouvrables qui suivent celui au cours duquel celui qui s'en prévaut en a eu connaissance.

ARTICLE 182.

Pendant le délai de préavis, l'employé a droit en application de l'article 117 de s'absenter deux fois par semaine, sans que la durée de ces absences ne dépasse au total une journée de travail par semaine.

CHAPITRE VII.**Disposition particulière.****ARTICLE 183.**

Les parties à peine de nullité ne peuvent convenir, ni au moment de l'engagement, ni en cours d'exécution du contrat, de soumettre leurs litiges éventuels à l'arbitrage.

L. E. TROCLET.
A. MOULIN.
J. VERBERT.
A. CLAYS.
H. LAPAILLE.
H. WIJN.

HOOFDSTUK VI.**Opzeggingsmodaliteiten.****ARTIKEL 181.**

Ter verantwoording van de opzegging waarvan sprake in artikel 115 van dit wetboek, kunnen alleen aangevoerd worden de redenen betekend bij aangetekende brief, gezonden binnen drie werkdagen die volgen op de dag in de loop waarvan degene die er zich op beroept, er kennis van gekregen heeft.

ARTIKEL 182.

Gedurende de opzeggingstermijn, heeft de bediende het recht, bij toepassing van artikel 117, tweemaal per week afwezig te zijn, zonder dat zijn afwezigheid in het geheel één werkdag per week mag overschrijden.

HOOFDSTUK VII.**Bijzondere bepaling.****ARTIKEL 183.**

Op straffe van nietigheid, kunnen partijen noch op het ogenblik dat de verbintenis wordt aangegaan, noch tijdens de uitvoering van het contract, overeenkomen hun eventuele geschillen aan arbitrage te onderwerpen.

ANNEXE I

Commentaires du titre IV relatif au contrat d'emploi.

ARTICLE 160.

Cette disposition n'appelle pas de commentaire particulier; en effet, elle est la reproduction des alinéas 2 et 3 de l'article 3 de la loi de 1922. Le Conseil Supérieur du Travail et le projet De Paepe la reprenaient également.

ARTICLE 161.

La commission du contrat d'emploi avait repris la distinction de l'article 2 de la loi de 1922 et envisageait séparément l'entreprise déterminée par son objet et l'entreprise déterminée par sa durée.

Comme dans le Titre premier du Code (article 45), on n'a pas repris cette distinction, dans le présent projet, nous nous sommes bornés à traiter des contrats pour une entreprise déterminée et ceux pour une durée déterminée.

La commission du contrat d'emploi a adopté ce texte afin de permettre à l'employé de mieux se rendre compte de la durée de ses obligations.

ARTICLE 162.

Ce texte a été adopté afin d'éviter le renouvellement régulier de contrats à l'essai ou de contrats à durée déterminée très courte, qui permettrait aux employeurs de renvoyer leurs employés en leur accordant des préavis moindres que ceux prévus par la loi.

ARTICLE 163.

La commission du contrat d'emploi s'est bornée à reprendre tel quel le texte de l'article 29 du Conseil Supérieur du Travail.

Ce texte nouveau a été adopté sans discussion; il a pour but d'offrir aux gérants de magasins certaines garanties supplémentaires quant à la sincérité des constatations de l'inventaire.

ARTICLE 164.

Ce texte est également nouveau. Il est inspiré d'un article (22) du Conseil Supérieur du Travail.

BIJLAGE I

Commentaar op titel IV betreffende het bediendencontract.

ARTIKEL 160.

Dit artikel vergt geen bijzondere commentaar; het is immers de overname van leden 2 en 3 van artikel 3 der wet van 1922. De Hoge Raad van de Arbeid en het ontwerp De Paepe namen het insgelijks over.

ARTIKEL 161.

De commissie voor het bediendencontract maakte weer het onderscheid volgens artikel 2 der wet van 1922, en behandelde afzonderlijk de onderneming bepaald door haar voorwerp en de onderneming bepaald door haar duur.

Daar in Titel I van het Wetboek (art. 45), dit onderscheid niet werd overgenomen, hebben wij er ons toe beperkt de contracten voor bepaalde ondernemingen en voor ondernemingen met bepaalde duur te onderzoeken.

De commissie voor het bediendencontract heeft die tekst aangenomen opdat de bediende zich beter rekenschap zou kunnen geven van de duur zijner verplichtingen.

ARTIKEL 162.

Die tekst werd aangenomen om de regelmatige hernieuwing van contracten op de proef of contracten van zeer korte duur te vermijden, waardoor de werkgevers hun bedienden konden afdanken met kortere opzeggingstermijnen dan in de wet is bepaald.

ARTIKEL 163.

De commissie voor het bediendencontract nam de tekst van artikel 29 van de Hoge Raad van de Arbeid zonder meer over.

De nieuwe tekst werd zonder bespreking aangenomen; hij heeft tot doel bijkomende waarborgen te bieden aan de zaakvoerders van winkels, ter zake van de oprechtheid van de inventarisgegevens.

ARTIKEL 164.

Is insgelijks een nieuwe tekst. Hij is geïnspireerd op een artikel (22) van de Hoge Raad van de Arbeid.

La commission a voulu remédier à un abus possible; les précisions exigées dans la rédaction de la « quittance pour solde de tout compte », ont pour but d'éviter que l'employé ne se trompe sur ce qu'il signe et de lui donner le temps de réfléchir et de se soustraire, si nécessaire, à la contrainte.

ARTICLE 165.

La commission du contrat d'emploi a réuni en un seul texte cinq articles du Conseil Supérieur du Travail et les a adoptés pour ainsi dire sans discussion.

ARTICLE 167.

La commission du contrat d'emploi s'est inspirée de l'alinéa 3 de l'article 3 du Conseil Supérieur du Travail :

« A partir du début du deuxième mois d'essai, il ne peut être mis fin au contrat que moyennant un préavis de quatre jours à donner par l'employé et de sept jours à donner par l'employeur. »

La commission a uniformisé le préavis afin d'éviter des complications. Il nous paraît utile de signaler le texte de l'alinéa 3 de l'article 3 du rapport De Paepe.

« Le contrat à l'essai ne peut être rompu, sauf motif grave, qu'à l'expiration de chacun de ces mois et moyennant un préavis de sept jours. »

Certains membres de la commission avaient proposé un texte dans ce sens, mais celui-ci a été rejeté à parité de voix.

Afin de bien préciser la portée de l'article nouveau, il nous paraît également utile de rappeler les commentaires du Conseil Supérieur du Travail à cet égard : « Qu'arrivera-t-il si les parties concluent trois contrats à l'essai successifs, d'un mois chacun ? La réponse est claire : chaque partie devra être liée à l'autre chaque fois pendant un mois entier ».

ARTICLE 168.

Le premier alinéa de ce texte est la reproduction de l'article 16 de la loi de 1922.

Le texte de l'alinéa 2 est inspiré d'un article (2) du Conseil Supérieur du Travail, qui prévoyait que lorsque la durée d'un contrat pour une entreprise déterminée dépasse trois mois, l'employeur devait donner un préavis.

Il s'agit d'une dérogation au droit commun, un contrat pour une entreprise déterminée se termine en effet, le jour même où est achevé le travail pour lequel le préposé a été engagé.

De commissie wilde mogelijk misbruik vermijden; de verduidelijkingen betreffende de kwijting voor afrekening willen voorkomen, dat de bediende zich zou vergissen over hetgeen hij ondertekent en hem de tijd bieden om na te denken en zich zo nodig aan dwang te onttrekken.

ARTIKEL 165.

De commissie voor het bediendencontract heeft 5 artikelen van de Hoge Raad van de Arbeid in één tekst samengebracht, die om zo te zeggen zonder bespreking werd aangenomen.

ARTIKEL 167.

De commissie voor het bediendencontract liet zich leiden door het derde lid van artikel 3 van de Hoge Raad van de Arbeid :

« Vanaf het begin van de tweede maand proeftijd, kan aan het contract een einde worden gemaakt mits een opzeggingstermijn van vier dagen door de werknemer te geven en van zeven dagen door de werkgever te geven. »

De commissie heeft een eenvormige opzeggingstermijn aangenomen om verwickelingen te voorkomen. Wij achten het nuttig hier de tekst van het 3^e lid van artikel 3 van het verslag De Paepe aan te halen :

« Het contract op de proef kan, behoudens ernstige reden, slechts worden verbroken na verstrijken van elk dezer maanden en mits een opzeggingstermijn van zeven dagen. »

Sommige commissieleden hadden een tekst in die zin voorgesteld, maar hij werd bij staking van stemmen verworpen.

Om de draagwijdte van het nieuw artikel te verduidelijken, achten wij het dienstig hier te herinneren aan de commentaar van de Hoge Raad van de Arbeid dienaangaande : « Wat zal er gebeuren wanneer partijen drie achtereenvolgende proefcontracten sluiten, ieder voor één maand ? Het antwoord is duidelijk : Elke partij is telkens voor één volle maand gebonden. »

ARTIKEL 168.

Het eerste lid van die tekst is de overname van artikel 16 der wet van 1922.

De tekst van het tweede lid is geïnspireerd op een artikel (2) van de Hoge Raad van de Arbeid, hetwelk bepaalt dat, als de duur van een contract voor een bepaalde onderneming drie maand overschrijdt, de werkgever een opzegging moet doen.

Dit is een afwijking van het gemeen recht; een contract voor een bepaalde onderneming verstrijkt inderdaad op de dag der voltooiing van het werk waarvoor de aangestelde werd geworven.

Cependant, comme les contrats de ce genre laissaient souvent l'employé dans l'incertitude du point de savoir quand il sera libéré et pourra par conséquent rechercher une nouvelle situation, alors que l'employeur pouvait se rendre compte assez facilement, une semaine à l'avance si le travail va être terminé, surtout lorsqu'il a duré plusieurs mois, le Conseil Supérieur du Travail a admis le principe du préavis.

La commission du contrat a repris ce principe en l'aménageant.

ARTICLE 170.

Ce texte, ainsi que celui des articles 171, 172 et 173, a été inspiré du Conseil Supérieur du Travail (art. 15).

L'alinéa 2 règle la manière dont le préavis sera valablement donné. Cette disposition a pour but de mettre fin aux très nombreux procès qui s'engagent sur le point de savoir si un congé a été ou non donné.

Désormais, les formes du congé sont essentielles à sa validité. Le juge ne pourra plus interpréter. Il ne pourra plus admettre d'autres modes de preuve, même s'ils sont probants (tel témoignage : renvoi devant tout le personnel; serment prêté par patron scrupuleux).

Il importe encore de souligner la portée de la « signature » de la copie de la lettre de congé. Cette signature ne vaut que comme reconnaissance de l'existence du renon mais n'implique pas, sauf preuve contraire apportée par l'employeur, l'acquiescement de l'employé aux motifs et modalités du congé.

En ce qui concerne l'alinéa 3, il faut tout d'abord rappeler que la précision apportée par le texte nouveau a été adoptée en vue d'éviter toute équivoque; ensuite la commission du contrat d'emploi a entendu prendre comme point de départ du préavis la date de l'émission de la lettre de congé, c'est-à-dire la date du cachet de la poste.

Il est à noter que le projet De Paepe donnait une solution différente en ce qui concerne le point de départ du préavis. L'article 12 alinéa 3 est en effet rédigé comme suit : « Le délai de préavis commence à courir le 16 du mois ou le 1^{er} du mois, suivant qu'il a été donné au cours de la première quinzaine ou de la deuxième. »

ARTICLE 171.

Ce texte, qui est inspiré du Conseil Supérieur du Travail, a fait l'objet de nombreuses et longues discussions au sein de la commission du contrat d'emploi.

Quatre propositions se sont trouvées en présence :

1^o Prendre comme base de préavis le traitement de 2.900 francs par mois admis par les commissions paritaires.

Nochtans, daar zulke contracten de werknemer vaak in de onzekerheid laten over de tijd dat hij vrij zal zijn en bijgevolg een nieuwe betrekking zal kunnen zoeken, ofschoon de werkgever zich er een week tevoren al vrij gemakkelijk rekenschap kon van geven of het werk voltooid zou zijn, vooral wanneer dit maanden heeft geduurd, heeft de Hoge Raad van de Arbeid het principe van een opzeggingstermijn aangenomen.

De contractcommissie nam dit principe met de nodige aanpassing over.

ARTIKEL 170.

Deze tekst, alsmede de artikelen 171, 172 en 173 zijn ingegeven door de Hoge Raad van de Arbeid (art. 15).

Het 2^e lid regelt de wijze, waarop de opzegging geldig wordt gedaan. Het heeft tot doel een einde te maken aan de zeer talrijke processen, in verband met de vraag of de opzegging al dan niet werd gegeven.

Voortaan zijn de vormen van de opzegging van essentieel belang voor de geldigheid. De rechter zal niet meer kunnen interpreteren. Hij zal geen andere bewijsmiddelen, zelfs als zij afdoend zijn, kunnen aanvaarden (zoals getuigenis : verwezen voor gans het personeel; eed afgelegd door nauwgezet patroon).

Er dient ook gewezen op de draagwijdte van de « ondertekening » van het afschrift van de opzeggingsbrief. Die ondertekening geldt slechts als erkenning van het bestaan der opzegging, maar niet, behoudens door de werkgever te leveren tegenbewijs, als instemming van de werknemer met de redenen en modaliteiten van de opzegging.

Ten aanzien van het 3^e lid dient er aan herinnerd dat de verduidelijking in de nieuwe tekst werd opgenomen om dubbelzinnigheid te vermijden; voorts heeft de contractcommissie de uitgiftedatum van het opzeggingsschrijven, d.w.z. de datum van het postmerk, als beginpunt van de opzegging gekozen.

Op te merken dat het ontwerp De Paepe een verschillende oplossing ten aanzien van de ingangsdatum der opzegging gaf. Het artikel 12, 3^e lid, luidt als volgt : « De opzeggingstermijn gaat in de 16^e of de 1^e der maand, al naar gelang zij in de loop van de eerste of de tweede helft der maand werd gegeven ».

ARTIKEL 171.

Die tekst is ingegeven door de Hoge Raad van de Arbeid en was het voorwerp van ruime en langdurige besprekingen in de contractcommissie.

Vier voorstellen werden naar voren gebracht :

1^o Als basis voor de opzegging de door de paritaire commissie aangenomen bezoldiging van 2.900 frank per maand nemen.

Cette proposition a été rejetée parce que le chiffre pris en considération varie suivant l'âge de l'employé et le lieu de son travail.

2° Partir du principe que le préavis est d'ordre public seulement en dessous de 72.000 francs par an et prendre comme base du préavis de trois mois 3.200 francs par mois tout en prévoyant que pour les traitements supérieurs à 72.000 francs dans le cas où la convention n'aurait pas stipulé de préavis, le tableau supplétif serait le suivant :

REMUNERATION — BEZOLDIGING	DUREE DU PREAVIS OPZEGGINGSTERMIJN	
	— 10 ans (services) <i>minder dan 10 jaar dienst</i>	+ 10 ans (services) <i>meer dan 10 jaar dienst</i>
73.000 à/tot 100.000 fr.	4 mois/maand	8 mois/maand
101.000 à/tot 124.000 fr.	5 mois/maand	10 mois/maand
126.000 à/tot 150.000 fr.	6 mois/maand	12 mois/maand

Dit voorwetel werd verworpen, omdat het in aanmerking genomen getal verandert met de leeftijd van de bediende en met de plaats van tewerkstelling.

2° Uitgaan van het beginsel dat de opzegging van dwingend recht is beneden 72.000 frank per jaar, en als basis voor de opzegging van drie maanden een bezoldiging van 3.200 frank per maand nemen, met dien verstande dat voor wedden boven 72.000 frank ingeval er in de overeenkomst geen opzegging bedongen is, de volgende tabel zou gelden :

Cette proposition a également été rejetée comme n'étant pas suffisamment favorable à l'employé.

3° Adopter tel quel le tableau du Conseil Supérieur du Travail, mais rendre le préavis légal pour les deux parties lorsqu'il s'agit d'employés ayant plus de vingt-cinq années de services, ceci dans le but de protéger les hommes âgés qui ont plus difficile à se replacer.

Cette proposition n'a pas été retenue par la commission.

Finalement, la commission a adopté le tableau du Conseil Supérieur du Travail mais en a multiplié les chiffres par 3.

Il convient encore de signaler le texte consacré par le projet De Paepe aux préavis des contrats à durée indéterminée :

« Article 12 al. 3. — Le délai de préavis est fixé respectivement à trois, six ou douze mois, suivant que l'employé est demeuré au service du même employeur pendant moins de dix ans, de dix à vingt ans, ou pendant plus de vingt ans.

» Ces délais de préavis sont réduits de moitié si le congé est donné par l'employé, sans pouvoir jamais excéder trois mois.

Ces délais de préavis pourront être modifiés par accord intervenu au sein des commissions paritaires et sanctionnés par arrêté royal. Ces accords pourront notamment avoir égard au montant de la rémunération ou montant de la rémunération ou à la qualification des employés. »

Dit voorstel werd insgelijks verworpen, omdat het voor de bediende niet gunstig genoeg was.

3° De tabel van de Hoge Raad van de Arbeid als zodanig aannemen, maar gelijke opzeggingstermijnen voorzien voor beide partijen wanneer het bedienden met meer dan 25 jaren diensttijd betreft, zulks ter bescherming van bejaarde bedienden, die moeilijk een nieuwe betrekking kunnen vinden.

Dit voorstel werd niet door de Commissie aangehouden.

Ten slotte, heeft de commissie de tabel van de Hoge Raad van de Arbeid aangenomen, maar de cijfers met 3 vermenigvuldigd.

Wij willen nog wijzen op de tekst van het ontwerp De Paepe betreffende de opzeggingstermijnen voor contracten met onbepaalde duur :

« Artikel 12, 3^e lid. — De opzeggingstermijn wordt onderscheidenlijk gesteld op drie, zes of twaalf maand al naar gelang de werknemer gedurende minder dan tien jaar, van tien tot twintig jaar, of meer dan twintig jaar in de dienst van eenzelfde werkgever is gebleven.

» Die opzeggingstermijnen worden met de helft verkort als de opzegging door de bediende wordt gedaan, zonder drie maanden te mogen overschrijden.

» De opzeggingstermijnen kunnen worden gewijzigd bij overeenkomst gesloten in de paritaire commissies en bekrachtigd bij koninklijk besluit. In die overeenkomsten kan o.m. het bedrag der bezoldiging en de qualificatie der bedienden in aanmerking worden genomen. »

En ce qui concerne le texte ci-dessus du projet De Paepe, il convient de ne pas perdre de vue que les dispositions du projet en question ne s'appliquaient pas aux employés dont la rémunération était supérieure à 100.000 francs par an.

ARTICLE 173.

Ce texte marque le caractère de protection de l'employé du projet de la commission du contrat d'emploi.

Il se justifie à l'égard de l'employeur : car si celui-ci a congédié son employé, c'est d'ordinaire pour des raisons d'ordre économiques ou simplement parce qu'il n'est plus satisfait de son préposé; dans les deux cas, il a avantage à être libéré le plus rapidement possible.

A l'égard de l'employé : un long préavis peut en effet, porter préjudice à ce dernier en lui faisant manquer une nouvelle place intéressante, alors que c'est cependant l'employeur qui a pris l'initiative de donner le préavis.

Il est à noter que le nouveau contrat conclu doit être un contrat d'emploi (ou tout au moins un contrat de louage de services). Le texte étant d'ordre public, il doit en effet être interprété restrictivement.

C'est l'employé qui doit apporter la preuve qu'il a conclu un nouveau contrat de louage de services.

ARTICLE 174.

L'alinéa premier est la reproduction textuelle de l'article 15 de la loi de 1922.

L'alinéa a été élaboré afin de cristalliser la jurisprudence en ce qui concerne le paiement du mois en cours.

L'alinéa 3 a pour but d'éviter des abus de la part de l'employé lorsqu'il fait usage de la dérogation qui lui a été accordée par l'article 173.

ARTICLE 175.

Cet article est la reproduction de l'article 17 de la loi de 1922.

ARTICLES 176 ET 177.

Afin de bien préciser la portée de ces textes, il nous paraît utile de rapprocher la solution qui était donnée par la loi de 1922 et le Conseil Supérieur du Travail de celle découlant des textes de la commission du contrat d'emploi.

Ten aanzien van die tekst, dient opgemerkt dat bedoeld ontwerp De Paepe niet van toepassing was op de bedienden wier bezoldiging 100.000 frank per jaar overschrijdt.

ARTIKEL 173.

Dit artikel beklemtoont het beschermend karakter van het ontwerp der contractcommissie ten aanzien van de bediende.

Het is gewettigd ten aanzien van de werkgever : indien deze de bediende afdankt, is het gewoonlijk om redenen van economische aard of eenvoudig omdat hij over zijn werknemer niet meer tevreden is; in beide gevallen heeft hij er baat bij zo spoedig mogelijk vrij te zijn.

Het is ook gewettigd ten aanzien van de werknemer : een lange opzeggingstermijn kan laatstgenoemde immers benadelen door hem een nieuwe interessante betrekking te doen missen, al gaat de opzegging van de werkgever uit.

Er zij aangestipt dat het nieuw contract een bediendencontract (of althans een dienstverhurencontract) moet zijn. De tekst is van dwingend recht en moet inderdaad beperkend worden geïnterpreteerd.

Het is de bediende die het bewijs moet leveren, dat hij een nieuw dienstverhurencontract heeft gesloten.

ARTIKEL 174.

Het eerste lid is de woordelijke overname van artikel 15 der wet van 1922.

Dit lid wil de rechtspraak ten aanzien van de betaling der lopende maand vastleggen.

Het 3^e lid heeft tot doel misbruiken vanwege de bediende te vermijden, wanneer wordt gebruik gemaakt van de afwijking die artikel 173 hem verleent.

ARTIKEL 175.

Dit artikel is de overname van artikel 17 der wet van 1922.

ARTIKEL 176 EN 177.

Ten einde de draagwijdte van die teksten beter te omschrijven, schijnt het ons nuttig de oplossing volgens de wet van 1922 en de Hoge Raad van de Arbeid te vergelijken met die volgens de teksten van de commissie van het bediendencontract.

Loi de 1922.

Contrat à l'essai ou pour une entreprise déterminée :

incapacité de plus de 8 jours = droit de rupture

= pas indemnité
= pas rémunération.

Conseil Supérieur du Travail.

1^o Contrat à essai ou pour une durée ou entreprise déterminée inférieure à 6 mois :

incapacité de plus de 8 jours = droit de rupture

= pas indemnité
= pas rémunération ;

2^o Contrat à durée ou pour une entreprise déterminée supérieure à 6 mois :

incapacité de plus de 30 jours = droit de rupture

= pas rémunération
= indemnité ne pouvant excéder 3 mois de rémunération.

Commission du Contrat d'emploi.

1^o Contrat à essai ou pour une durée ou entreprise déterminée inférieure à 6 mois :

incapacité de plus de 7 jours = droit de rupture

= pas indemnité
= rémunération pendant 7 jours ;

2^o Contrat à durée ou pour une entreprise déterminée supérieure à 6 mois :

incapacité de plus de 30 jours = droit de rupture

= rémunération pendant 30 jours
= indemnité égale à 3 mois de rémunération.

Il est à noter cependant que l'article 177 ne prévoit pas de façon expresse que pendant les 30 premiers jours d'incapacité, le travailleur conserve le droit à la rémunération. Tel semble être pourtant l'esprit du texte, si l'on tient compte des discussions qui ont eu lieu à la Commission du contrat d'emploi.

Toutefois, il ne serait peut-être pas inutile de le dire expressément.

Wet van 1922.

Contract op de proef of voor een bepaalde onderneming :

ongeschiktheid van meer dan 8 dagen = recht van verbreking

= geen vergoeding
= geen bezoldiging.

Hoge Raad van Arbeid.

1^o Contract op de proef of voor een duur of voor een bepaalde onderneming van minder dan 6 maanden :

ongeschiktheid van meer dan 8 dagen = recht van verbreking

= geen vergoeding
= geen bezoldiging ;

2^o Contract voor een duur of voor een bepaalde onderneming van meer dan 6 maanden :

ongeschiktheid van meer dan 30 dagen = recht van verbreking

= geen bezoldiging
= vergoeding die 3 maanden bezoldiging niet mag overschrijden.

Commissie van het Bediendencontract.

1^o Contract op de proef of voor een duur of voor een bepaalde onderneming van minder dan 6 maanden :

ongeschiktheid van meer dan 7 dagen = recht van verbreking

= geen vergoeding
= bezoldiging gedurende 7 dagen ;

2^o Contract met een duur of voor een bepaalde onderneming van meer dan 6 maanden :

ongeschiktheid van meer dan 30 dagen = recht van verbreking

= bezoldiging gedurende 30 dagen
= vergoeding gelijk aan 3 maand bezoldiging.

Er zij evenwel opgemerkt dat artikel 177 niet uitdrukkelijk vermeldt dat de werknemer tijdens de eerste 30 dagen ongeschiktheid aanspraak op de bezoldiging behoudt. Dit schijnt nochtans de geest van de tekst te zijn, indien men rekening houdt met de besprekingen die in de Commissie van het Bediendencontract plaats hadden.

Het ware misschien niet nutteloos zulks uitdrukkelijk te zeggen.

ARTICLE 178.

Ce texte reprend les principes de l'article 8 de la loi de 1922.

Cependant, son alinéa 3 allonge de trois mois à neuf mois la période à prendre en considération pour le calcul de la commission due à l'employé.

L'alinéa 4 est nouveau et appelle deux observations :

1^o par ce texte la commission du contrat d'emploi a voulu couvrir :

a) le cas du débutant qui, n'ayant pas encore douze mois de services, n'a pu se faire beaucoup de commissions;

b) le cas de l'employé qui, précédemment rémunéré au fixe, est depuis quelques mois seulement rémunéré à la commission ou au fixe et à la commission.

C'est pour cette raison que le terme « rémunération » a été employé dans l'alinéa 4 par opposition au terme « commission » à l'alinéa 3;

2^o ce texte devrait être modifié car il emploie le terme « indemnité » alors qu'il n'en a pas été question dans l'article.

ARTICLE 179.

Ce texte consacre le principe de l'article 9 de la loi de 1922; toutefois, il va plus loin, car :

1^o il double l'indemnité pour les travailleurs se trouvant au service du même employeur depuis dix ans au moins;

2^o il accorde aux employées, à l'occasion de leurs couches, le droit de suspendre leur contrat pendant quatre mois.

Ce droit avait déjà été consacré par l'article 107 du Code, mais nous avons repris ici le texte de la commission du contrat d'emploi, car la période de suspension est encore plus étendue.

ARTICLE 180.

Cet article, inspiré du Conseil Supérieur du Travail, n'existait pas dans la loi de 1921. Il est utile, car il consacre la jurisprudence adoptée, en la matière, par l'administration.

Cette jurisprudence se justifie du fait que l'indemnité touchée par l'employé, en pareil cas, provient d'une assurance payée pour une part par l'employeur.

Il est équitable dès lors que cette assurance donne son plein et n'oblige pas l'employeur à payer deux fois.

ARTIKEL 178.

Die tekst herneemt de stelregels van artikel 8 van de wet van 1922.

In lid 3 wordt evenwel het tijdperk dat in aanmerking dient genomen voor de berekening van het aan de bediende verschuldigde commissieloon, van 3 maand op 9 maand gebracht.

Lid 4 is nieuw : hierbij dienen twee opmerkingen gemaakt :

1^o met deze tekst beoogde de commissie van het bediendencontract :

a) het geval van de beginnening die nog geen twaalf maanden dienst heeft en dus nog niet veel bestellingen heeft kunnen binnenbrengen;

b) het geval van de bediende die te voren een vast salaris had en slechts sinds enkele maanden op commissieloon of op vast salaris en op commissieloon bezoldigd wordt.

Daarom wordt in lid 4 het woord « bezoldiging » gebruikt, in tegenstelling met het woord « commissieloon » in lid 3;

2^o die tekst zou moeten gewijzigd worden, want het woord « vergoeding » komt er in voor, terwijl daarvan geen sprake geweest is in het artikel.

ARTIKEL 179.

Dit artikel bevestigt het beginsel van artikel 9 der wet van 1922; doch het gaat verder, want :

1^o het verdubbelt de vergoeding voor de werknemers die sinds ten minste tien jaar bij dezelfde werkgever in dienst zijn;

2^o het verleent aan de vrouwelijke bedienden, bij gelegenheid van hun bevalling, het recht hun contract gedurende vier maanden te schorsen.

Dit recht was reeds vastgelegd in artikel 107 van het Wetboek, maar wij hebben hier de tekst van de commissie van het bediendencontract overgenomen, want de periode van schorsing is nog verlengd.

ARTIKEL 180.

Dit artikel is ingegeven door de Hoge Raad van de Arbeid en bestond niet in de wet van 1921. Het is nuttig, want het bevestigt de rechtspraak die ter zake door het Bestuur wordt toegepast.

Die rechtspraak is verantwoord door het feit dat de vergoeding die de bediende in dergelijk geval trekt, voortkomt uit een verzekering die voor een gedeelte door de werkgever betaald is.

Het is dan ook billijk dat die verzekering haar volle uitwerking heeft en de werkgever niet verplicht wordt tweemaal te betalen.

Il faut remarquer cependant, que la jurisprudence actuelle permettait à l'employeur de récupérer même l'indemnité de licenciement.

Le texte nouveau se limitant à la « rémunération » va donc modifier cette interprétation.

ARTICLE 183.

Le Conseil Supérieur du Travail admettait l'arbitrage en matière de contrat d'emploi du moment que cet arbitrage se fasse sous réserve d'appel.

Malgré l'opposition de certains de ses membres, la commission du contrat d'emploi a rejeté cette manière de voir et a décidé que par dérogation au droit commun, l'arbitrage est prohibé en matière de contrat d'emploi.

Er dient evenwel opgemerkt dat de huidige rechtspraak de werkgever toeliet zelfs de opzeggingsvergoeding terug te krijgen.

De nieuwe tekst slaat enkel op de « bezoldiging », zodat deze interpretatie zal gewijzigd worden.

ARTIKEL 183.

De Hoge Raad van de Arbeid aanvaardde de arbitrage ter zake van het bediendencontract, van het ogenblik dat hoger beroep mogelijk was.

Ondanks het verzet van sommige leden, heeft de commissie van het bediendencontract die zienswijze afgewezen en beslist dat, met afwijking van het gemeen recht, arbitrage verboden is ter zake van het bediendencontract.

ANNEXE II

Texte du projet de loi soumis à la Chambre instituant le statut du personnel domestique (texte adopté par le Sénat le 25 juin 1948, Doc. n° 621, Chambre, 1947-1948).

TITRE PREMIER.**DU CONTRAT DE LOUAGE DE SERVICES MANUELS DES TRAVAILLEURS DOMESTIQUES.****CHAPITRE PREMIER.****Dispositions générales.****ARTICLE PREMIER.**

La présente loi régit le contrat par lequel une personne s'engage à travailler manuellement, sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, principalement au service de la personne de ce dernier ou de son ménage, moyennant une rémunération qui, sans préjudice des dispositions visées à l'article 51, est convenue par les parties et fournie par l'employeur.

ARTICLE 2.

Le travailleur domestique ne peut engager ses services qu'à temps ou pour un travail déterminé.

ARTICLE 3.

Sauf les prescriptions ou interdictions d'ordre public prévues par la présente loi, l'objet et la nature du travail, le lieu où il s'exerce, le montant de la rémunération qui ne peut être exclusivement en nature, la durée de l'engagement et en général toutes les autres conditions sont déterminées par le contrat, qui peut être verbal ou écrit.

L'usage supplée au silence de la convention.

Un arrêté royal peut déterminer un type de contrat écrit de louage de services manuels des travailleurs domestiques.

BIJLAGE II

Tekst van het aan de Kamer voorgelegde wetsontwerp waarbij het statuut van het huispersoneel wordt ingevoerd (tekst door de Senaat aangenomen op 25 Juni 1948, Gedr. Stuk n° 621, Kamer, 1947-1948).

EERSTE TITEL.**HET CONTRACT VAN DIENSTVERHURING VOOR HANDENARBEID VAN HET HUISPERSONEEL.****EERSTE HOOFDSTUK.****Algemene bepalingen.****EERSTE ARTIKEL.**

Deze wet regelt het contract waarbij een persoon zich verbindt handenarbeid te verrichten onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever, vooral in de dienst van diens persoon of van diens gezin, tegen een bezoldiging waaromtrent, onverminderd de bij artikel 51 bedoelde bepalingen, partijen zijn overeengekomen en die door de werkgever wordt uitgekeerd.

ARTIKEL 2.

De huisbediende mag slechts een dienstverbintenis aangaan voor een bepaalde tijd of voor een bepaald werk.

ARTIKEL 3.

Behoudens vervallenverklaring of verbod van openbare orde, als bij deze wet voorzien, worden het doel en de aard van het werk, de plaats waar het wordt uitgevoerd, het bedrag der bezoldiging die niet uitsluitend in natura mag uitgekeerd worden, de duur van de verbintenis en in het algemeen al de andere voorwaarden vastgesteld bij de verbintenis, die mondeling of schriftelijk mag gesloten worden.

Het gebruik vervangt het stilzwijgen van de overeenkomst.

Bij koninklijk besluit kan een model van geschreven dienstverhuuringscontract voor handenarbeid der huisbedienden bepaald worden.

ARTICLE 4.

Sauf convention contraire, le louage de services manuels du travailleur domestique est présumé conclu à l'essai respectivement pendant les huit ou les quatorze premiers jours du contrat, suivant qu'il s'agit d'un travailleur domestique externe ou interne.

En aucun cas, la durée de l'essai ne peut dépasser quatorze jours.

ARTICLE 5.

A défaut de preuve écrite, la preuve testimoniale est admise, quelle que soit la valeur du litige.

ARTICLE 6.

Sans préjudice des dispositions légales relatives aux accidents du travail, les conseils de prud'hommes ou, à défaut de conseils de prud'hommes, les juges de paix connaissent de toutes les contestations relatives au contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques.

La compétence territoriale est déterminée soit par l'endroit où les services sont prêtés au moment de la naissance du différend, soit par le domicile du défendeur.

ARTICLE 7.

A moins qu'une prescription spéciale n'ait été établie par une loi particulière, ou qu'il ne s'agisse de la divulgation d'un secret ou de la réparation d'un dommage causé par un accident ou une maladie, les actions naissant du contrat de louage de services manuels des travailleurs domestiques sont prescrites un an après la cessation du contrat.

La disposition de l'article 2275 du Code civil est applicable.

CHAPITRE II.

Des obligations réciproques des parties.

ARTICLE 8.

L'employeur a l'obligation :

de faire travailler le travailleur domestique dans les conditions, aux temps et lieu convenus, notamment en mettant éventuellement à sa disposition, sauf stipulation contraire, les collaborateurs, les outils, les ustensiles et les matières nécessaires à l'accomplissement du travail;

ARTIKEL 4.

Behoudens strijdige overeenkomst, wordt de dienstverhuring voor handenarbeid van de huisbedienden verondersteld als op proef gesloten, onderscheidenlijk voor de eerste acht dagen of veertien dagen van het contract, naargelang het gaat om een uitwonende of een inwonende huisbediende.

In generlei geval mag de proeftijd veertien dagen overschrijden.

ARTIKEL 5.

Bij ontstentenis van schriftelijk bewijs, is het getuigenbewijs toegelaten, wat ook de waarde van het geschil zij.

ARTIKEL 6.

Onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende de arbeidsongevallen, nemen de werkrechtshraden of, bij gebreke van werkrechtshraden, de vrederechters kennis van al de betwistingen ten aanzien van het contract van dienstverhuring voor handenarbeid van de huisbedienden.

De plaatselijke bevoegdheid wordt bepaald hetzij door de plaats waar de dienst verricht wordt bij het ontstaan van het geschil, hetzij door de woonplaats van de verweerder.

ARTIKEL 7.

Tenzij bij een bijzondere wet een verjaring werd ingevoerd of dat het de ruchtbaarmaking van een geheim of het vergoeden van door ongeval of ziekte veroorzaakte schade betreft, verjaren de ingevolge een contract van dienstverhuring voor handenarbeid van huisbedienden ontstane vorderingen een jaar na het vervallen van het contract.

De bepaling van artikel 2275 van het Burgerlijk Wetboek is van toepassing.

HOOFDSTUK II.

Wederzijdse verplichtingen van partijen.

ARTIKEL 8.

De werkgever is verplicht :

de huisbedienden te laten werken onder de voorwaarden, op de tijd en op de plaats die bij de overeenkomst werden bepaald, onder meer door eventueel, behoudens strijdig beding, de medewerkers, het gereedschap, het gerief en de stoffen die tot de uitvoering van het werk nodig zijn, te hunner beschikking te stellen;

de veiller en bon père de famille et nonobstant toute convention contraire, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité, de la santé, de l'hygiène et du confort, notamment par une répartition équitable des travaux lourds et légers au cours de la journée de travail;

d'observer et de faire observer les bonnes mœurs et les convenances pendant l'exécution du contrat;

de payer la rémunération aux conditions, temps et lieu convenus;

de fournir au travailleur domestique pour son logement, un local convenable, directement aéré, fermant à clef, et pourvu pour chaque personne d'un lit avec literie propre et suffisante; de fournir au travailleur domestique le matériel nécessaire à la pratique d'une bonne hygiène corporelle; de fournir au domestique une nourriture saine, suffisante et en rapport avec le genre de vie de la maison, au cas où il s'est engagé à le loger et à le nourrir;

de donner au travailleur domestique le temps nécessaire pour remplir les devoirs essentiels de son culte ainsi que les obligations civiques résultant de la loi.

ARTICLE 9.

L'employeur doit apporter à la conservation de tous les objets appartenant au travailleur domestique les soins d'un bon père de famille. En aucun cas, il n'a le droit de les retenir.

Toute convention contraire est nulle.

ARTICLE 10.

Lorsque l'engagement prend fin, l'employeur doit, si le travailleur domestique en fait la demande, lui délivrer un certificat constatant la durée et la nature de ses services.

Ce certificat ne peut contenir aucune autre indication, sauf en cas d'accord du travailleur domestique.

Toute renonciation au droit reconnu au travailleur domestique par le présent article est sans effet.

ARTICLE 11.

Si l'employeur transfère provisoirement son ménage dans un autre endroit sans emmener le travailleur domestique interne, celui-ci a droit, tant qu'il reste à son service, outre sa rémunération en

als goed huisvader en niettegenstaande elke strijdige overeenkomst te zorgen dat het werk wordt uitgevoerd in behoorlijke omstandigheden ten opzichte van de veiligheid, de gezondheid, de hygiëne en het comfort, namelijk door een billijke verdeling van het zwaar en het licht werk in de loop van de arbeidsdag;

gedurende de uitvoering van het contract de goede zeden en de betamelijkheid in acht te nemen en te doen nemen;

de bezoldiging uit te keren onder de voorwaarden, op de tijd en op de plaats zoals werd overeengekomen;

aan de huisbediende een behoorlijk lokaal tot huisvesting te verstrekken, met rechtstreekse luchtverversing, voorzien van een met een sleutel sluitende deur, en voorzien, voor elke persoon, van een bed met zindelijk en voldoende beddegoed; aan de huisbediende het voor de uitoefening van een degelijke lichamelijke verpleging nodige materieel te verstrekken; aan de huisbediende een gezonde en voldoende voeding te verschaffen in verhouding met de levenswijze van het gezin, ingeval hij zich heeft verbonden hem huisvesting en voeding te bezorgen;

aan de huisbediende de nodige tijd te verlenen om zijn essentiële geloofsplichten, alsmede zijn burgerlijke verplichtingen die uit de wet voortvloeien, te vervullen.

ARTIKEL 9.

De werkgever moet aan de bewaring van al de voorwerpen, die aan de huisbediende toebehoren, de zorgen van een goed huisvader besteden. In generlei geval heeft hij het recht ze achter te houden.

Elke daarmede strijdige overeenkomst is nietig.

ARTIKEL 10.

Wanneer het contract ten einde loopt, moet de werkgever, indien de huisbediende daarom verzoekt, hem een getuigschrift afleveren waarbij de duur en de aard van zijn diensten vastgesteld worden.

Dit getuigschrift mag geen enkele andere aanduiding behelzen, behalve met instemming van de huisbediende.

Elke verzaking van het aan de huisbediende bij dit artikel toegekend recht, is zonder uitwerking.

ARTIKEL 11.

Indien de werkgever zijn gezin voorlopig naar een andere plaats overbrengt, zonder de inwonende huisbediende mede te nemen, heeft deze, zolang hij bij hem in dienst blijft, benevens zijn geldelijke

espèces, aux avantages en nature dont il jouissait avant le transfert ou à une indemnité journalière correspondant à la valeur de ceux-ci et dont le montant est fixé par le contrat, sans pouvoir être inférieur à une somme qui sera déterminée par arrêté royal.

Si la durée du transfert excède deux jours, l'employeur a l'obligation de renvoyer le travailleur domestique interne âgé de moins de 18 ans dans son foyer ou de le placer sous l'autorité d'un préposé.

ARTICLE 12.

La rémunération du travailleur domestique est payée au moins une fois par mois. Toutefois, pendant la période d'essai visée à l'article 4, la rémunération est payée hebdomadairement.

Lorsque l'engagement prend fin, la rémunération doit être payée le jour de la cessation des services.

ARTICLE 13.

Le travailleur domestique a l'obligation :

d'exécuter son travail avec probité et conscience dans les conditions convenues et notamment de garder le secret sur toute affaire à caractère confidentiel ou personnel dont il aurait eu connaissance dans l'exercice de son activité professionnelle;

d'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par l'employeur ou ses préposés en vue de l'exécution du contrat;

de prendre soin des personnes et des objets confiés à sa garde et de veiller aux intérêts de son employeur;

de s'abstenir de tout ce qui peut nuire soit à sa propre sécurité, soit à celle des autres domestiques ou de tiers, soit à celle de l'employeur;

d'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat.

ARTICLE 14.

L'employeur et le travailleur domestique se doivent le respect et des égards mutuels.

ARTICLE 15.

Le travailleur domestique ne répond que de son dol ou de sa faute lourde en cas de destruction, de détérioration ou d'emploi abusif du matériel, des matières premières ou de produits mis à sa disposition pour exécuter son contrat.

bezoldiging, recht op de voordelen in natura, welke hij genoot vóór de overbrenging, of op een dagelijkse vergoeding, die met het bedrag van deze voordelen overeenstemt en waarvan het beloop vastgesteld wordt bij het contract, zonder lager te mogen zijn dan een som, die bij koninklijk besluit zal bepaald worden.

Indien de duur van de overbrenging meer dan twee dagen bedraagt, is de werkgever verplicht de inwonende huisbediende beneden 18 jaar terug naar zijn haardstede te sturen of hem onder het gezag van een aangestelde te plaatsen.

ARTIKEL 12.

De bezoldiging van de huisbediende wordt ten minste eens per maand uitbetaald. De bezoldiging wordt evenwel om de week uitgekeerd tijdens de bij artikel 4 bedoelde proefperiode.

Wanneer de verbintenis een einde neemt, moet de bezoldiging betaald worden op de dag waarop de dienst eindigt.

ARTIKEL 13.

De huisbediende is verplicht :

zijn werk nauwgezet en gewetensvol onder de overeengekomen voorwaarden uit te voeren, en inzonderheid het geheim te bewaren omtrent elke zaak van vertrouwelijke of persoonlijke aard waarvan hij tijdens de uitvoering van zijn dienst kennis mocht gekregen hebben;

te handelen volgens de bevelen en onderrichtingen die hij, met het oog op de uitvoering van het contract, van zijn werkgever of zijn aangestelden ontvangt;

te zorgen voor de aan zijn hoede toevertrouwde personen en voorwerpen en over de belangen van zijn werkgever te waken;

zich te onthouden van alles wat hetzij zijn eigen veiligheid, hetzij die van de andere huisbedienden of van derden, hetzij van de werkgever kan schaden;

de betamelijkheid en de goede zeden tijdens de uitvoering van het contract te eerbiedigen.

ARTIKEL 14.

De werkgever en de huisbediende moeten elkan- der eerbied en inschikkelijkheid betonen.

ARTIKEL 15.

De huisbediende is enkel aansprakelijk voor zijn kwaad opzet of grove fout, in geval van vernietiging, beschadiging of misbruik van het materieel, de grondstoffen of producten welke voor de uitvoering van het contract te zijner beschikking worden gesteld.

Le chauffeur ne répond que de son dol.

Les indemnités et dommages intérêts dus de ce chef et fixés par l'accord des parties, ou par décision de justice, ne peuvent être retenus qu'à concurrence du cinquième des gages. Toutefois, lorsque le travailleur domestique met volontairement fin à son engagement avant le paiement de sa dette, l'employeur peut retenir les gages du travailleur domestique jusqu'à concurrence du solde de sa créance.

CHAPITRE III.

De la suspension du contrat.

ARTICLE 16.

L'impossibilité pour le travailleur domestique soit externe soit interne de fournir son travail par suite de maladie ou d'accident, suspend l'exécution du contrat.

L'employeur peut à tout moment mettre fin au contrat si l'incapacité de travail dépasse les durées ci-après : 7 jours si le travailleur domestique est au service du même employeur depuis moins de 90 jours; 14 jours si le travailleur domestique est au service du même employeur depuis 90 jours ou plus; 28 jours si le travailleur domestique est au service du même employeur depuis un an ou plus.

ARTICLE 17.

Sans préjudice des dispositions visées à l'article précédent et à moins que le contrat ne stipule un délai plus long, l'employeur doit assurer au travailleur domestique interne atteint d'incapacité de travail, l'hébergement normal ainsi que les soins appropriés pendant une période minimum de sept, quatorze ou vingt-huit jours selon que le travailleur domestique a moins de 90 jours ou un an ou plus, de service chez le même employeur.

L'employeur a le droit, à tout moment, de faire héberger à l'extérieur et d'une façon décente le travailleur domestique.

Toutefois, l'hébergement normal et les soins appropriés devront être assurés au domicile de l'employeur lorsque, de l'avis du médecin traitant, le travailleur domestique n'est pas transportable.

En cas de contestation sur le point de savoir si le malade est transportable ou non, le président du conseil de prud'hommes ou, à son défaut, le juge de paix, statuera par voie de référé sur avis d'un médecin préalablement désigné par lui.

Sans préjudice de l'application des dispositions légales concernant la sécurité sociale et spécialement l'assurance contre la maladie, les frais médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques sont à charge du travailleur domestique.

De autobestuurder verantwoordt alleen zijn kwaad opzet.

De uit dien hoofde verschuldigde vergoeding en schadeloosstelling, welke in onderling overleg of bij rechtsuitspraak worden vastgesteld, kunnen slechts tot één vijfde van de bezoldiging afgehouden worden. Evenwel, wanneer de huisbediende vrijwillig een einde maakt aan zijn verbintenis alvorens de schuld betaald is, mag de werkgever van de bezoldiging van de huisbediende zoveel afhouden als de schuld nog bedraagt.

HOOFDSTUK III.

Contractschorsing.

ARTIKEL 16.

De onmogelijkheid waarin de uitwonende of de inwonende huisbediende verkeert, om zijn werk uit te voeren, wegens ziekte of ongeval, schorst de uitvoering van het contract.

De werkgever kan te allen tijde een einde maken aan het contract, indien de ongeschiktheid tot werken de volgende tijdvakken overschrijdt : 7 dagen, zo de huisbediende sedert minder dan 90 dagen bij dezelfde werkgever in dienst is; 14 dagen, zo de huisbediende sedert 90 dagen of meer bij dezelfde werkgever in dienst is; 28 dagen, zo de huisbediende sedert één jaar of meer bij dezelfde werkgever in dienst is.

ARTIKEL 17.

Onverminderd de bij het vorig artikel beoogde bepalingen en tenzij er bij het contract een langere termijn wordt bepaald, moet de werkgever aan de inwonende huisbediende, die ongeschikt is tot werken, een normale huisvesting en gepaste zorgen verlenen, gedurende een minimumtijdperk van zeven, veertien of acht en twintig dagen, naargelang de huisbediende minder dan 90 dagen of één jaar of langer bij dezelfde werkgever in dienst is.

De werkgever heeft het recht, op elk ogenblik, de huisbediende buitenshuis en op een behoorlijke wijze onderdak te laten verschaffen.

Evenwel moeten de normale huisvesting en de gepaste zorgen in de woonplaats van de werkgever verleend worden, wanneer, volgens het advies van de behandelende geneesheer, de huisbediende niet vervoerbaar is.

In geval van betwisting over de vraag of de zieke al dan niet vervoerbaar is, zal de voorzitter van de werkrechtssraad, of, bij zijn ontstentenis, de vrede-rechter, in kort geding uitspraak doen op advies van een te voren door hem aangewezen geneesheer.

Onverminderd de toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende de maatschappelijke zekerheid en inzonderheid de verzekering tegen ziekte, zijn de medische, heelkundige en pharmaceutische kosten ten laste van de huisbediende.

ARTIKEL 18.

En cas de grossesse, la travailleuse domestique a droit, nonobstant toute convention contraire, à un congé de six semaines avant et six semaines après l'accouchement. Le contrat est suspendu durant le congé.

ARTICLE 19.

L'appel ou le rappel sous les armes du travailleur domestique suspend l'exécution du contrat; toutefois l'employeur ou le travailleur domestique peut mettre fin au contrat durant les trois derniers mois de l'appel ou du rappel sous les armes; ce droit devra être exercé au plus tard quinze jours avant la fin de la suspension du contrat.

ARTICLE 20.

Lorsque l'engagement est fait à l'essai, à terme ou pour un travail déterminé, l'incapacité de travail permet à l'employeur de mettre fin au contrat sans indemnité, si elle a une durée de plus de sept jours.

Pendant les sept premiers jours d'incapacité, le travailleur domestique interne conserve, nonobstant toute convention contraire, son droit à la rémunération convenue.

ARTICLE 21.

Celui qui supplée soit le travailleur domestique incapable de travailler ou appelé sous les drapeaux, soit la travailleuse domestique tombant sous l'application de l'article 18, peut être engagé « par écrit » dans les conditions qui dérogent aux règles prévues par la présente loi, en ce qui concerne la durée des services et les délais de préavis.

ARTICLE 22.

Le préavis de congé donné antérieurement à toute suspension du contrat cesse de courir pendant la durée de cette suspension.

CHAPITRE IV.

Des différentes manières dont prend fin le contrat.

ARTICLE 23.

Chacune des parties peut, à tout moment, mettre fin au contrat à l'essai sous réserve de l'application de l'article 20.

ARTIKEL 18.

De vrouwelijke huisbediende die moet bevallen, heeft recht, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, op een verlof van zes weken vóór en zes weken na de bevalling. Het contract is tijdens dit verlof geschorst.

ARTIKEL 19.

Het oproepen of het wederoproepen onder de wapens van de huisbediende, schorst de uitvoering van het contract; de werkgever of de huisbediende kan evenwel aan het contract een einde maken tijdens de laatste drie maanden van de oproeping of de wederoproeping onder de wapens. Dit recht moet uitgeoefend worden uiterlijk vijftien dagen vóór het einde der schorsing van het contract.

ARTIKEL 20.

Wanneer het een verbintenis geldt op proef of op termijn of voor een bepaald werk, zal de werkgever aan het contract een einde kunnen maken zonder vergoeding, als de ongeschiktheid tot werken langer dan zeven dagen duurt.

De inwonende huisbediende behoudt gedurende de eerste zeven dagen werkonbeschiktheid, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, zijn recht op de overeengekomen bezoldiging.

ARTIKEL 21.

Degene die de tot werken ongeschikte of onder de wapens geroepen huisbediende of de vrouwelijke huisbediende die onder toepassing van artikel 18 valt, vervangt, mag « schriftelijk » in dienst genomen worden onder de voorwaarden welke, wat de duur van de dienst en de opzegtermijn aangaat, van de bij deze wet voorziene regelen afwijken.

ARTIKEL 22.

De opzegging die vóór elke contractschorsing werd geheven, loopt niet gedurende de duur van deze schorsing.

HOOFDSTUK IV.

Verschillende wijzen waarop het contract een einde neemt.

ARTIKEL 23.

Elke partij mag, op ieder ogenblik, een einde maken aan het proefcontract, met voorbehoud van de toepassing van artikel 20.

ARTICLE 24.

Sans préjudice des modes d'extinction propres aux obligations, le contrat régi par la présente loi prend fin :

- 1^o par l'expiration du terme;
- 2^o par l'achèvement du travail en vue duquel le contrat a été conclu;
- 3^o par la résiliation pour cause de maladie;
- 4^o par la volonté d'une des parties lorsque le contrat est d'une durée indéterminée, ou s'il existe un juste motif de résiliation;
- 5^o par la mort du travailleur domestique ou de l'employeur;
- 6^o par la rescision;
- 7^o par la force majeure.

ARTICLE 25.

Si l'incapacité de travail dépasse les délais prévus à l'alinéa 2 de l'article 16, l'employeur peut à tout moment mettre fin au contrat. En ce cas, le travailleur domestique interne aura droit à une indemnité égale à la rémunération lui revenant pour 14, 28 ou 56 jours de travail selon qu'il a moins de 90 jours, 90 jours à un an ou plus d'un an de service chez le même employeur, sous déduction de la rémunération payée depuis le début de l'incapacité de travail. Toute convention fixant une indemnité moindre est nulle.

ARTICLE 26.

L'engagement à terme ou pour un travail déterminé prend fin à l'expiration du terme ou lors de l'achèvement du travail en vue duquel il a été conclu.

En l'absence de terme, le contrat est censé conclu pour une durée indéfinie.

ARTICLE 27.

Si à l'expiration du terme les parties continuent à exécuter le contrat, celui-ci est censé se renouveler pour une durée indéfinie.

ARTICLE 28.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéfinie, chacune des parties a le droit d'y mettre fin moyennant un préavis donné à l'autre partie.

Le délai de ce préavis ne peut en aucun cas être inférieur à sept jours pour les travailleurs domestiques externes et à quatorze jours pour les travailleurs domestiques internes.

ARTIKEL 24.

Onverminderd de wijzen waarop de verbintenissen te niet gaan, neemt het bij deze wet geregeld contract een einde :

- 1^o door het verstrijken van de termijn;
- 2^o door het voleindigen van het werk waarvoor het contract werd gesloten;
- 3^o door verbreking uit oorzaak van ziekte;
- 4^o door de wil van een der partijen, wanneer het contract van onbepaalde duur is of wanneer er een geldige reden voor verbreking bestaat;
- 5^o door het overlijden van de huisbediende of van de werkgever;
- 6^o door nietigverklaring;
- 7^o door overmacht.

ARTIKEL 25.

Zo de werkonbekwaamheid de in alinea 2 van artikel 16 gestelde termijnen overschrijdt, kan de werkgever te allen tijde aan het contract een einde maken. In dit geval, heeft de inwonende huisbediende recht op een vergoeding gelijk aan de bezoldiging die hem toekomt voor 14, 28 of 56 dagen arbeid, naargelang hij minder dan 90 dagen, 90 dagen tot één jaar of meer dan één jaar bij dezelfde werkgever in dienst is, onder aftrek van de sedert het begin van de werkonbekwaamheid betaalde bezoldiging. Elke overeenkomst, waarbij een lagere vergoeding wordt vastgesteld, is nietig.

ARTIKEL 26.

De verbintenis voor een termijn of voor een bepaald werk eindigt bij het verstrijken van de termijn of bij het eindigen van de arbeid waarvoor zij gesloten werd.

Bij ontstentenis van tijdsbepaling, wordt het contract beschouwd als voor een onbepaalde duur gesloten.

ARTIKEL 27.

Zo bij het verstrijken van de termijn, de partijen het contract verder uitvoeren, dan wordt dit laatste geacht zich voor onbepaalde duur te hernieuwen.

ARTIKEL 28.

Wanneer de verbintenis gesloten werd voor een onbepaalde duur, heeft iedere partij het recht, mits aan de andere partij gegeven opzegging, een einde er aan te maken.

De opzeggingstermijn mag, in generlei geval, minder bedragen dan zeven dagen voor de uitwonende dienstboden en dan veertien dagen voor de inwonende huisbedienden.

Les délais de préavis seront d'une durée égale pour chacune des parties.

Sont nulles de plein droit toutes conventions contraires aux dispositions du présent article.

ARTICLE 29.

Pendant le délai de préavis, en vue de rechercher un nouvel emploi, le travailleur domestique a droit, nonobstant toute convention contraire, de s'absenter deux fois par semaine, sans réduction de gages, pendant quatre heures consécutives prises sur les jours ouvrables.

ARTICLE 30.

Si le contrat est conclu sans indication de durée, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif et sans respecter les délais de préavis est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale à la rémunération correspondant, soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie du délai restant à courir.

L'indemnité de rupture comprend non seulement le salaire, mais aussi les avantages en espèces et en nature acquis en vertu de la convention.

ARTICLE 31.

Si le contrat a été conclu pour une durée déterminée ou pour un travail déterminé, sa dénonciation avant terme sans juste motif donne à la partie lésée le droit à une indemnité égale au montant des salaires et avantages qui restaient à échoir jusqu'à ce terme, sans pouvoir excéder le double des salaires et avantages correspondant à la durée du préavis qui aurait dû être respecté, si le contrat avait été fait sans terme.

ARTICLE 32.

Sont nulles toutes clauses prévoyant en cas de résiliation du contrat, des indemnités moindres que celles qui sont déterminées aux articles 30 et 31.

ARTICLE 33.

La partie lésée peut, mais à charge de prouver l'existence et l'étendue du préjudice allégué, réclamer les dommages et intérêts qui ne seront, en aucun cas, cumulés avec l'indemnité déterminée aux articles 30 et 31.

De opzeggingstermijnen zijn voor elke partij van gelijke duur.

Alle met de bepalingen van dit artikel strijdige overeenkomsten zijn van rechtswege nietig.

ARTIKEL 29.

Niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, heeft de huisbediende tijdens de opzeggingstermijn het recht, ten einde een nieuwe betrekking te zoeken, tweemaal per week gedurende vier opeenvolgende op de arbeidsdagen genomen uren, afwezig te zijn, zonder dat dit een loonverlies medebrengt.

ARTIKEL 30.

Zo het contract zonder aanduiding van duur afgesloten is, moet de partij die zonder gegronde reden en zonder de opzeggingstermijnen te eerbiedigen, de verbintenis verbreekt, aan de andere partij een vergoeding betalen gelijk aan de bezoldiging voor de duur van de opzeggingstermijn of van het nog te verstrijken gedeelte er van.

De verbrekingsvergoeding omvat niet enkel het loon, doch tevens de krachtens de overeenkomst verworven voordelen in geld en in natura.

ARTIKEL 31.

Werd het contract voor een bepaalde duur of voor een bepaald werk gesloten, dan heeft de benadeelde partij, wegens het opzeggen er van zonder gegronde reden vóór het verstrijken van de termijn, recht op een vergoeding gelijk aan het bedrag van de tot het einde van deze termijn te lopen lonen en voordelen, zonder dat het het dubbele mag overschrijden der lonen en voordelen overeenstemmende met de duur der opzegging die moest in acht genomen worden zijn indien het contract zonder tijdsbepaling was afgesloten geweest.

ARTIKEL 32.

Elk beding, waarbij in geval van contractverbreking, mindere vergoedingen voorzien worden dan die welke bij de artikelen 30 en 31 vastgesteld worden, is nietig.

ARTIKEL 33.

De benadeelde partij mag, doch onder verplichting het bestaan en de omvang van het beweerd nadeel te bewijzen, schadevergoeding eisen die in generlei geval zal gevoegd worden bij de in artikelen 30 en 31 vastgestelde vergoeding.

ARTICLE 34.

Chacune des parties peut résilier le contrat sans préavis pour juste motif laissé à l'appréciation du juge.

La résiliation du contrat sans préavis ne peut plus avoir lieu lorsque le motif qui l'aurait justifiée est connu de la partie qui l'invoque depuis plus de deux jours.

ARTICLE 35.

La travailleuse domestique interne a le droit de résilier le contrat sans préavis si l'épouse de l'employeur ou toute autre femme qui dirigeait le ménage à l'époque de la conclusion du contrat, cesse d'habiter sous le même toit que l'employeur.

ARTICLE 36.

Le contrat peut, nonobstant toute convention contraire, être rescindé lorsqu'il est établi que la rémunération accordée au travailleur domestique est inférieure de plus de moitié à celle qui aurait dû normalement lui être allouée suivant les usages de la région.

L'action en rescision doit, à peine de déchéance, être intentée dans les trois mois de la conclusion du contrat.

En prononçant la rescision, le juge allouera des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

ARTICLE 37.

La force majeure n'entraîne pas la rupture du contrat lorsqu'elle ne fait que rendre momentanément impossible l'exécution des obligations des parties.

ARTICLE 38.

En cas de cessation ou de rupture de l'engagement et nonobstant toute convention contraire, l'employeur est tenu d'en avertir immédiatement la personne qui a la garde habituelle du travailleur domestique mineur non émancipé.

CHAPITRE V.

De la capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leur travail.

ARTICLE 39.

Sans préjudice des dispositions plus favorables du titre V, chapitre VI, du livre I^{er} du Code civil, concernant la capacité de la femme mariée, les

ARTIKEL 34.

Iedere partij mag, om gegronde redenen, die aan de beoordeling van de rechter gelaten worden, zonder opzegging het contract verbreken.

De contractverbreking zonder opzegging kan niet meer geschieden, wanneer de reden die ze zou gerechtvaardigd hebben, sedert meer dan twee dagen bekend is aan de partij die er zich op beroept.

ARTIKEL 35.

De inwonende vrouwelijke huisbediende heeft het recht het contract zonder opzegging te verbreken wanneer de echtgenote van de werkgever of iedere andere vrouw die het huishouden bestuurd op het ogenblik van het afsluiten van het contract, niet meer onder hetzelfde dak als de werkgever blijft wonen.

ARTIKEL 36.

Het contract kan, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, nietig verklaard worden, wanneer het vaststaat dat de aan de huisbediende verleende bezoldiging meer dan de helft minder bedraagt dan die, welke hem normaal had moeten toegekend zijn volgens de gebruiken der streek.

De vordering tot nietigverklaring moet, op straf van verval, ingespannen worden binnen drie maanden na het sluiten van het contract.

Bij de nietigverklaring zal de rechter desnoods schadevergoeding toekennen.

ARTIKEL 37.

De overmacht geeft geen aanleiding tot verbreking van het contract, als zij slechts tijdelijk het nakomen van de verplichtingen der partijen onmogelijk maakt.

ARTIKEL 38.

In geval van ophouding of verbreking van de verbintenis en niettegenstaande elke daarmede strijdige overeenkomst, is de werkgever gehouden er onmiddellijk de persoon van te verwittigen die belast is met de gewone bewaking van de niet ontvoogde minderjarige huisbediende.

HOOFDSTUK V.

Bekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige om een dienstverbintenis aan te gaan.

ARTIKEL 39.

Onverminderd de gunstiger bepalingen van titel V, hoofdstuk VI, van boek I van het Burgerlijk Wetboek, omtrent de bekwaamheid van de gehuwde

ARTICLE 45.

La journée de travail est comprise entre 6 heures du matin et 10 heures du soir.

Cette disposition ne s'applique pas :

- a) au travail des chauffeurs, des gardes-chasse particuliers et des concierges;
- b) aux travaux rendus nécessaires par un événement de force majeure;
- c) aux travaux exceptionnels, urgents et indispensables à la bonne marche du ménage.

ARTICLE 46.

Un repos ininterrompu de 10 heures doit être assuré aux travailleurs domestiques.

ARTICLE 47.

Le travailleur domestique a droit à un repos d'une demi-heure par repas.

ARTICLE 48.

En outre, le travailleur domestique interne a droit :

- a) à une heure et demie de loisir par journée de travail effectif;
- b) à un congé d'une journée entière ou de deux demi-journées par semaine de travail effectif.

Les heures de loisir et les jours de congé hebdomadaire sont fixés par l'accord des parties.

ARTICLE 49.

Le travailleur domestique a droit, après un an de services, à des vacances annuelles payées.

La durée de ces vacances est calculée en raison de 1 jour par mois de services, sans qu'elle doive excéder 12 jours par an.

Pour le travailleur domestique de moins de 18 ans, la durée des vacances est calculée en raison de 1 jour et demi par mois de services.

Le travailleur domestique a droit, pour la période des vacances, à sa rémunération en espèces, augmentée éventuellement de la valeur des avantages en nature dont il n'aurait pas bénéficié en raison de ses vacances.

Cette rémunération est payable au plus tard la veille des vacances.

Les modalités d'application du présent article seront déterminées par arrêté royal.

ARTIKEL 45.

De arbeidsdag is begrepen tussen 6 uur 's morgens en 10 uur 's avonds.

Deze bepaling is niet toepasselijk :

- a) op het werk van autobestuurders, particuliere boswachters en huisbewaarders;
- b) op de ingevolge overmacht nodig gemaakte werken;
- c) op de voor de goede gang van het gezin buitengewone, dringende en volstrekt noodzakelijke werken.

ARTIKEL 46.

Een ononderbroken rust van 10 uren moet aan de huisbedienden verzekerd worden.

ARTIKEL 47.

De huisbediende heeft recht op een half uur rust per maaltijd.

ARTIKEL 48.

Bovendien heeft de inwonende huisbediende recht :

- a) op anderhalf uur vrije tijd per volbrachte arbeidsdag;
- b) op een verlof van een hele dag of van twee halve dagen per volbrachte arbeidsweek.

De vrije tijd en de wekelijkse verlofdagen worden bij akkoord van de partijen vastgesteld.

ARTIKEL 49.

Na één jaar dienst, hebben de huisbedienden recht op een jaarlijks betaald verlof.

De duur van het verlof wordt berekend naar rato van 1 dag per maand dienst, zonder dat het 12 dagen per jaar moet overschrijden.

Voor de huisbedienden beneden 18 jaar wordt de duur van het verlof berekend naar rato van anderhalve dag per maand dienst.

Voor zijn verlofperiode, heeft de huisbediende recht op zijn bezoldiging in speciën, in voorkomend geval, vermeerderd met de waarde van de voordelen in natura, die hij wegens zijn verlof niet zou genoten hebben.

Deze bezoldiging dient uiterlijk daags vóór het verlof uitbetaald.

De toepassingsmodaliteiten van dit artikel zullen bij koninklijk besluit bepaald worden.

articles 29 à 33 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, sont applicables au contrat de louage de services manuels des travailleuses domestiques engagées dans les liens du mariage.

ARTICLE 40.

Le mineur est capable d'engager son travail moyennant l'autorisation expresse de son père ou de son tuteur.

A défaut de cette autorisation, l'alinéa 2 de l'article 34 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail est applicable.

ARTICLE 41.

Les articles 35 et 36 de la loi du 10 mars 1900 sont applicables aux travailleurs domestiques mineurs engagés dans les liens d'un contrat régi par la présente loi.

TITRE II.

DE LA REGLEMENTATION DU TRAVAIL.

ARTICLE 42.

Il est interdit de faire ou de laisser travailler les travailleurs domestiques âgés de moins de 14 ans et ceux qui n'auraient pas satisfait à leurs obligations scolaires, au jour de l'entrée en vigueur du contrat.

ARTICLE 43.

Il est interdit de faire ou de laisser travailler les travailleuses domestiques pendant les six semaines qui suivent leur accouchement.

ARTICLE 44.

La durée de travail effectif des travailleurs domestiques ne peut excéder :

a) huit heures par jour ni quarante-huit heures par semaine pour les travailleurs domestiques de moins de 18 ans;

b) dix heures par jour ni soixante heures par semaine pour tous les travailleurs domestiques ayant plus de 18 ans.

Cet article n'est pas applicable aux concierges âgés de plus de 21 ans.

vrouw, zijn de artikelen 29 tot 33 van de wet van 10 Maart 1900 omtrent het arbeidscontract, toepasselijk op het dienstverhuuringscontract voor handenaarbeid van de gehuwde vrouwelijke huisbedienden.

ARTIKEL 40.

De minderjarige mag een dienstverhuring aangaan mits de uitdrukkelijke toelating van zijn (haar) vader of van zijn (haar) voogd.

Bij ontstentenis van vermelde toelating, is alinea 2 van artikel 34 der wet van 10 Maart 1900 op het arbeidscontract, van toepassing.

ARTIKEL 41.

De artikelen 35 en 36 der wet van 10 Maart 1900 zijn toepasselijk op de minderjarige huisbedienden die gebonden zijn door een contract, dat bij deze wet geregeld wordt.

TITEL II.

ARBEIDSREGLEMENTERING.

ARTIKEL 42.

Het is verboden de huisbedienden die op de dag van het in werking treden van het contract minder dan 14 jaar oud zijn of hun schoolplichten niet hebben volbracht, te doen of te laten werken.

ARTIKEL 43.

Het is verboden de vrouwelijke huisbedienden te doen of te laten werken gedurende de zes weken die op hun bevalling volgen.

ARTIKEL 44.

De duur van de volbrachte arbeid van de huisbedienden mag niet langer zijn dan :

a) acht uren per dag of acht en veertig uren per week voor de huisbedienden beneden 18 jaar;

b) tien uren per dag of zestig uren per week voor al de huisbedienden boven 18 jaar.

Dit artikel is niet toepasselijk op de huisbevaarders boven 21 jaar.

ARTICLE 50.

Les locaux dans lesquels le travailleur domestique exerce habituellement son travail pendant plusieurs heures et passe ses moments de loisir, doivent être convenablement chauffés.

D'autres prescriptions concernant la protection de la santé, de la sécurité et de la moralité du travailleur domestique pourront être déterminées par arrêté royal.

ARTICLE 51.

Les salaires minima des travailleurs domestiques pourront être établis pour chaque région par des commissions paritaires, dont la composition, le fonctionnement et les attributions sont déterminés par arrêté royal.

Les résolutions des commissions visées à l'alinéa précédent pourront être rendues obligatoires par arrêté royal.

ARTICLE 52.

Sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire, des fonctionnaires désignés par arrêté royal surveillent l'exécution des articles 42 à 51 de la présente loi. Leurs attributions sont déterminées par arrêté royal.

ARTICLE 53.

L'employeur et le travailleur domestique sont tenus de fournir aux fonctionnaires désignés en vertu de l'article précédent, les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de la loi.

En cas d'infraction, les dits fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera remise dans les huit jours au contrevenant, à peine de nullité.

ARTICLE 54.

Toute infraction aux dispositions des articles 42 à 51 et à leurs arrêtés d'exécution sera punie d'un emprisonnement de un à sept jours ou d'une amende de 1 à 25 francs.

L'amende prévue à l'alinéa précédent est applicable autant de fois qu'il y a eu de personnes occupées en contravention aux dits articles, sans que le montant des amendes puisse excéder 2.000 francs.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées sans que le total des amendes puisse dépasser 4.000 francs.

ARTIKEL 50.

De lokalen waarin de huisbediende tijdens verscheidene uren gewoonlijk zijn werk verricht en zijn vrije tijd doorbrengt, moeten behoorlijk verwarmd zijn.

Andere voorschriften betreffende de bescherming van de gezondheid, de veiligheid en de zedelijkheid van de huisbediende kunnen bij koninklijk besluit bepaald worden.

ARTIKEL 51.

De minimumlonen van de huisbedienden kunnen voor elk gewest vastgesteld worden door paritaire commissies, waarvan de samenstelling, de werking en de bevoegdheid bij koninklijk besluit bepaald worden.

De beslissingen van de in vorige alinea bedoelde commissies kunnen bij koninklijk besluit bindend verklaard worden.

ARTIKEL 52.

Onverminderd de plichten die aan de officieren van de gerechtelijke politie zijn opgelegd, waken bij koninklijk besluit aangewezen ambtenaren over de uitvoering van de artikelen 42 tot 51 van deze wet. Hun bevoegdheden worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ARTIKEL 53.

De werkgever en de huisbediende zijn gehouden aan de krachtens voorgaand artikel aangewezen ambtenaren de inlichtingen, welke zij vragen om er zich van te vergewissen of de wet wordt nageleefd, te verstrekken.

In geval van inbreuk, maken vermelde ambtenaren processen-verbaal op, die rechtsgeldig zijn behoudens bewijs van het tegendeel.

Een afschrift van het proces-verbaal zal, op straf van nietigheid, binnen acht dagen aan de overtreder overgemaakt worden.

ARTIKEL 54.

Elke inbreuk op de bepalingen der artikelen 42 tot 51 en op de uitvoeringsbesluiten er van, wordt met gevangenisstraf van één tot zeven dagen of met geldboeten van 1 tot 25 frank gestraft.

De in voorgaande alinea voorziene geldboete is zo dikwijls toepasselijk als er personen met overtreding van vermelde artikelen werden tewerkgesteld, zonder dat het bedrag der geldboeten 2.000 frank mag overschrijden.

Bij herhaling binnen één jaar, te rekenen van de vorige veroordeling, worden de straffen verdubbeld zonder dat het totaal der geldboeten 4.000 frank mag te boven gaan.

ARTICLE 55.

L'employeur, le travailleur domestique ou qui-conque aura mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi sera passible d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou d'une amende de 26 à 200 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

ARTICLE 56.

L'employeur est civilement responsable du paiement des amendes prononcées à charge des membres de sa famille.

ARTICLE 57.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du Livre I^{er} de ce Code, seront applicables aux infractions prévues par la présente loi. Toutefois, l'article 85 n'est pas applicable en cas de récidive.

ARTICLE 58.

L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions de la présente loi est prescrite après une année révolue à compter du jour où l'infraction a été commise.

ARTIKEL 55.

De werkgever, de huisbediende of wie ook die het krachtens deze wet ingericht toezicht zullen verhinderd hebben, is strafbaar met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand of met geldboete van 26 tot 200 frank, onverminderd, zo er aanleiding toe bestaat, de toepassing van de bij de artikelen 269 tot 274 van het Wetboek van Strafrecht gestelde straffen.

Bij herhaling binnen één jaar, te rekenen van de vorige veroordeling, wordt de straf verdubbeld.

ARTIKEL 56.

De werkgever is burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de ten laste der leden van zijn gezin uitgesproken geldboeten.

ARTIKEL 57.

In afwijking van artikel 100 van het Wetboek van Strafrecht, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dat Wetboek toepasselijk op de bij deze wet voorziene misdrijven. Artikel 85 is evenwel, bij herhaling, niet van toepassing.

ARTIKEL 58.

De publieke vordering, die uit een inbreuk op de bepalingen van deze wet voortvloeit, verjaart na een vol jaar, te rekenen van de dag waarop de inbreuk werd begaan.

TABLE DES MATIÈRES.

INHOUDSOPGAVE.

	Page.
DÉVELOPPEMENTS.	
PREMIERE PARTIE. — Rétroactes	1
DEUXIEME PARTIE. — L'exposé des motifs.	
Chapitre I : Considérations introductives	8
Chapitre II : Exposé des motifs	9
TROISIEME PARTIE. — L'examen du projet par le Conseil d'Etat.	
Chapitre I : Considérations introductives	30
Chapitre II : De l'avis du Conseil d'Etat en présence de quelques principes qui ont inspiré la Commission	31
Chapitre III : Avis du Conseil d'Etat	39
Introduction	39
Intitulé du projet de loi et du titre I ^{er}	42
Examen des articles	43
Titre premier : Du contrat de louage de travail en général.	
Chapitre I : Dispositions générales	43
Chapitre II : Capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leur travail	46
Chapitre III : Contenu, modalités et preuves	53
Chapitre IV : Obligations des parties	60
Chapitre V : Protection de la rémunération	64
Chapitre VI : Fin et suspension du contrat	70
Chapitre VII : Actions et prescriptions	73
Titre II : Des rapports entre le titre premier et les titres suivants	76
Chapitre IV : Texte proposé par le Conseil d'Etat	77
Titre I : Du contrat de louage de travail en général.	
Chapitre I : Dispositions générales	77
Chapitre II : Capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leur travail	77
Chapitre III : Contenu du contrat de louage de travail, modalités et preuves	79
Chapitre IV : Règlement d'entreprise	80
Chapitre V : Obligations des parties	86
Chapitre VI : Protection de la rémunération	88
Chapitre VII : Fin et suspension du contrat	93
Chapitre VIII : Actions et prescriptions	94
Chapitre V : Observations finales	95
PROPOSITION DE LOI.	
TEXTE DES ARTICLES.	
Titre I : Du contrat de louage de services en général :	
Chapitre I : Dispositions générales :	
Section 1. — Préliminaires	96
Section 2. — Définitions particulières	97

	Blz.
TOELICHTING.	
EERSTE DEEL. — Voorgeschiedenis	1
TWEEDE DEEL. — De memorie van toelichting.	
Hoofdstuk I : Inleidende beschouwingen	8
Hoofdstuk II : Memorie van toelichting	9
DERDE DEEL. — Onderzoek van het ontwerp door de Raad van State.	
Hoofdstuk I : Inleidende beschouwingen	30
Hoofdstuk II : Het advies van de Raad van State tegenover enkele beginselen die de Commissie geleid hebben	31
Hoofdstuk III : Advies van de Raad van State	39
Inleiding	39
Titel van het ontwerp van wet en van titel I	42
Onderzoek der artikelen	43
Titel I : Van het dienstcontract in het algemeen.	
Hoofdstuk I : Algemene bepalingen	43
Hoofdstuk II : Bekwaamheid van de gehuwde vrouw en de minderjarige om hun diensten te verhuren	46
Hoofdstuk III : Inhoud, modaliteiten en bewijzen	53
Hoofdstuk IV : Verplichtingen der partijen	60
Hoofdstuk V : Bescherming van de bezoldiging	64
Hoofdstuk VI : Einde en schorsing van het contract	70
Hoofdstuk VII : Rechtsvorderingen en verjaringen	73
Titel II : Verband tussen titel I en de volgende titels	76
Hoofdstuk IV : Tekst voorgesteld door de Raad van State	77
Titel I : Arbeidsovereenkomst in het algemeen	
Hoofdstuk I : Algemene bepalingen	77
Hoofdstuk II : Bekwaamheid van de gehuwde vrouwen van de minderjarige om hun diensten te verhuren	77
Hoofdstuk III : Inhoud van de arbeidsovereenkomst, modaliteiten en bewijzen	79
Hoofdstuk IV : Ondernemingsreglementen	80
Hoofdstuk V : Verplichtingen der partijen	86
Hoofdstuk VI : Bescherming van de bezoldiging	88
Hoofdstuk VII : Einde en schorsing van de overeenkomst	93
Hoofdstuk VIII : Rechtsvorderingen en verjaringen	94
Hoofdstuk V : Slotopmerkingen	95
WETSVOORSTEL.	
TEKST DER ARTIKELEN.	
Titel I : Van het dienstcontract in het algemeen :	
Hoofdstuk I : Algemene bepalingen :	
Afdeling 1. — Inleiding	96
Afdeling 2. — Bijzondere begripsbepalingen	97

	Page.
Chapitre II : Capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leur travail	101
Chapitre III : Contenu, modalités et preuves :	
Section 1. — Contenu et modalités	104
Section 2. — Preuves	104
Section 3. — Règlement d'entreprise :	
§ 1. Champ d'application	105
§ 2. Contenu	106
§ 3. Annexes au règlement d'entreprise	108
§ 4. Elaboration ou modification	109
§ 5. Formes	111
§ 6. Publicité	111
§ 7. Des pénalités	112
Chapitre IV : Obligations des parties	112
Chapitre V : Protection de la rémunération :	
Section 1. — Modes de mesure du travail fourni et de la rémunération	114
Section 2. — Modes de paiement	115
Section 3. — Epoque et lieu du paiement	117
Section 4. — Retenues et imputations	117
Section 5. — Incessibilité et insaisissabilité des salaires	118
Section 6. — Cautionnement	118
Chapitre VI : Fin et suspension du contrat :	
Section 1. — Manières dont le contrat prend fin	119
Section 2. — Causes de suspension du contrat	120
Section 3. — Justes motifs de rupture	122
Section 4. — Obligations pendant le délai de préavis	122
Section 5. — Clauses de non-concurrence	123
Chapitre VII : Actions et prescriptions	123
Titre II : Du contrat d'apprentissage	124
Chapitre I : Capacité du mineur d'engager ses services	125
Chapitre II : Contenu, modalités et preuve :	
Section 1. — Contenu et modalités	125
Section 2. — Preuve	125
Chapitre III : Obligations des parties	126
Chapitre IV : Protection de la rémunération	126
Chapitre V : Fin et suspension du contrat :	
Section 1. — Justes motifs de rupture	127
Section 2. — Suspension du contrat	128
Section 3. — Délais de préavis	128
Section 4. — Obligations pendant le délai de préavis	128
Titre III : Du contrat de travail :	
Chapitre I : Modalités du contrat	128
Chapitre II : Obligations des parties	129
Chapitre III : Protection de la rémunération	129
Chapitre IV : Suspension et rupture du contrat :	
Section 1. — Suspension du contrat	129
Section 2. — Justes motifs de rupture	130
Section 3. — Délai de préavis	130
Section 4. — Indemnités de rupture dues en cas d'inobservation du délai de préavis	130
Section 5. — Obligations pendant le délai de préavis	131
Chapitre V : Dispositions particulières	131

	Blz.
Hoofdstuk II : Bekwaamheid van de gehuwde vrouw en de minderjarige om hun diensten te verhuren	101
Hoofdstuk III : Inhoud, modaliteiten en bewijzen :	
Afdeling 1. — Inhoud en modaliteiten	104
Afdeling 2. — Bewijzen	104
Afdeling 3. — Ondernemingsreglement :	
§ 1. Toepassingsgebied	105
§ 2. Inhoud	106
§ 3. Bijlagen tot het ondernemingsreglement	108
§ 4. Voorbereiding of wijziging	109
§ 5. Vormen	111
§ 6. Bekendmaking	111
§ 7. Strafbepalingen	112
Hoofdstuk IV : Verplichtingen der partijen	112
Hoofdstuk V : Bescherming van de bezoldiging :	
Afdeling 1. — Wijze van berekening van het verrichte werk en van de bezoldiging	114
Afdeling 2. — Wijzen van betaling	115
Afdeling 3. — Tijd en plaats van betaling	117
Afdeling 4. — Afhoudingen en aanrekeningen	117
Afdeling 5. — Onafstaanbaarheid en onbeslagbaarheid der bezoldiging	118
Afdeling 6. — Borgtocht	118
Hoofdstuk VI : Einde en schorsing van het contract :	
Afdeling 1. — Wijze waarop het contract eindigt	119
Afdeling 2. — Oorzaken van contractschorsing	120
Afdeling 3. — Gegronde redenen tot verbreking	122
Afdeling 4. — Verplichtingen gedurende de opzeggingstermijn	122
Afdeling 5. — Clausules van niet-mededinging	123
Hoofdstuk VII : Rechtsvorderingen en verjaringen	123
Titel II : Het leercontract	124
Hoofdstuk I : Bekwaamheid van de minderjarige om zich voor zijn diensten te verbinden	125
Hoofdstuk II : Inhoud, modaliteiten en bewijzen :	
Afdeling 1. — Inhoud en modaliteiten	125
Afdeling 2. — Bewijzen	125
Hoofdstuk III : Verplichtingen van partijen	126
Hoofdstuk IV : Bescherming van de bezoldiging	126
Hoofdstuk V : Einde en schorsing van het contract :	
Afdeling 1. — Wettige redenen van schorsing	127
Afdeling 2. — Schorsing van het contract	128
Afdeling 3. — Opzeggingstermijn	128
Afdeling 4. — Verplichtingen gedurende de opzeggingstermijn	128
Titel III : Het arbeidscontract :	
Hoofdstuk I : Modaliteiten van het contract	128
Hoofdstuk II : Verplichtingen van partijen	129
Hoofdstuk III : Bescherming van de bezoldiging	129
Hoofdstuk IV : Schorsing en verbreking van het contract :	
Afdeling 1. — Schorsing van het contract	129
Afdeling 2. — Billijke redenen van verbreking	130
Afdeling 3. — Opzeggingstermijn	130
Afdeling 4. — Verbrekingsvergoedingen verschuldigd in geval van niet-naleving van de opzeggingstermijn	130
Afdeling 5. — Verplichting tijdens de opzeggingstermijn	131
Hoofdstuk V : Bijzondere bepalingen	131

	Page.		Blz.
Titre IV : Du contrat d'emploi :		Titel IV : Het bediendencontract :	
Chapitre I : Modalités du contrat	131	Hoofdstuk I : Modaliteiten van het contract . . .	131
Chapitre II : Obligations des parties	132	Hoofdstuk II : Verplichtingen van partijen . . .	132
Chapitre III : Protection de la rémunération. . .	132	Hoofdstuk III : Bescherming van de bezoldiging .	132
Chapitre IV : Rupture du contrat	134	Hoofdstuk IV : Contractbreuk	134
Chapitre V : Suspension du contrat	136	Hoofdstuk V : Schorsing van het contract . . .	136
Chapitre VI : Modalités du préavis	138	Hoofdstuk VI : Opzeggingsmodaliteiten	138
Chapitre VII : Dispositions particulières	138	Hoofdstuk VII : Bijzondere bepaling	138
Annexe I : Commentaires du titre IV relatif au contrat d'emploi	139	Bijlage I : Commentaar op titel IV betreffende het bedien- dencontract	139
Annexe II : Texte du projet de loi soumis à la Chambre instituant le statut du personnel domestique :		Bijlage II : Tekst van het aan de Kamer voorgelegde wetsontwerp waarbij het statuut van het huispersoneel wordt ingevoerd :	
Titre I : Du contrat de louage des services manuels des travailleurs domestiques :		Titel I : Het contract van dienstverhuring voor handen- arbeid van het huispersoneel :	
Chapitre I : Dispositions générales.	147	Hoofdstuk I : Algemene bepalingen	147
Chapitre II : Des obligations réciproques des parties.	148	Hoofdstuk II : Wederzijdse verplichtingen van par- tijten.	148
Chapitre III : De la suspension du contrat . . .	151	Hoofdstuk III : Contractschorsing	151
Chapitre IV : Des différentes manières dont prend fin le contrat	152	Hoofdstuk IV : Verschillende wijzen waarop het contract een einde neemt	152
Chapitre V : De la capacité de la femme mariée et du mineur d'engager leur travail	155	Hoofdstuk V : Bekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige om een dienstverbintenis aan te gaan	155
Titre II : De la réglementation du travail	156	Titel II : Arbeidsreglementering	156

ANNEXE III

Loi du 5 juin 1928 portant réglementation
du contrat d'engagement maritime. (1)

BIJLAGE III

Wet van 5 Juni 1928 houdende regeling van
de arbeidsovereenkomst wegens scheeps-
dienst. (1)

Annexes au document n^o 125, session de 1950-1951, du Sénat.
Bijlagen tot het Gedr. Stuk n^o 125, zitting 1950-1951, van de Senaat.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons
ce qui suit :

Dispositions préliminaires. — Définitions.

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, on entend :

1^o Par armateur : toute personne physique ou morale armant sous pavillon belge, et en vue d'une expédition maritime à but lucratif, un navire quel que soit le titre juridique qu'elle possède sur celui-ci;

(1) Session de 1925-1926.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi et exposé des motifs. Séance du 28 juillet 1926, n^o 236.

Session de 1926-1927.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 17 mai 1927, n^o 126.

Annales parlementaires. — Séances des 19 et 31 mai 1927.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi. Séance du 1^{er} juin 1927, n^o 220. — Rapport. Séance du 12 juillet 1927, n^o 314.

Session de 1927-1928.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Annales parlementaires. — Séances des 2 et 10 mai 1928.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Inleidende bepalingen.
Begripsomschrijvingen.

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan :

1^o Onder reeder : elke natuurlijke persoon of elke rechtspersoon, die, met het oog op eenen zeetocht als winstgevende verrichting, een schip uitrust onder Belgische vlag, onverschillig welken rechtstitel hij op dit schip bezit;

(1) Zitting 1925-1926.

SENAAT.

Bescheiden van den Senaat. — Wetsontwerp en memorie van toelichting. Zitting van 28 Juli 1926, n^o 236.

Zitting 1926-1927.

SENAAT.

Bescheiden van den Senaat. — Verslag. Zitting van 17 Mei 1927, n^o 126.

Handelingen van den Senaat. — Zittingen van 19 en 31 Mei 1927.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden der Kamer. — Wetsontwerp. Zitting van 1 Juni 1927, n^o 220. — Verslag. Zitting van 12 Juli 1927, n^o 314.

Zitting 1927-1928.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Handelingen der Kamer. — Zittingen van 2 en 10 Mei 1928.

2° Par marin : toute personne engagée pour le service d'un navire et inscrite au rôle d'équipage;

3° Par capitaine : toute personne à qui est confié le commandement du navire ou qui l'exerce en fait;

4° Par les expressions « à l'étranger » ou « port étranger » : tout endroit situé en dehors du royaume;

5° Par les expressions « royaume » et « ports du royaume » : la métropole à l'exclusion de la colonie et des ports du Congo.

Les fonctions dévolues par la présente loi aux consuls de Belgique seront remplies dans la colonie par les commissaires maritimes des ports du Congo.

TITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE PREMIER.

De l'immatriculation et du livret du marin.

ARTICLE 2.

Il est tenu dans chacun des commissariats maritimes du royaume un registre matricule des marins.

En outre, une matricule générale est tenue au commissariat maritime d'Anvers pour les marins naviguant au commerce.

Pour les marins naviguant à la pêche, une matricule générale est tenue au commissariat maritime d'Ostende.

ARTICLE 3.

Tout marin naviguant sous pavillon belge doit être immatriculé lors de son premier engagement au commissariat maritime du port d'embarquement.

Les marins engagés pour la première fois à bord d'un navire belge, dans un port étranger, sont inscrits, sur les indications des consuls et des capitaines, à la matricule générale.

ARTICLE 4.

Tout marin naviguant sous pavillon belge doit être porteur d'un livret qui lui est délivré par le commissaire maritime du port de son premier engagement. Toutefois, les capitaines autres que les patrons pêcheurs sont dispensés de cette obligation. Une déclaration d'identité pourra remplacer le livret pour les marins étrangers embarqués à bord d'un navire belge.

Les consuls délivreront aux marins qui contractent dans un port étranger leur premier engagement

2° Onder zeeman : elke persoon, die aangenomen is voor den dienst van een schip en op de monsterrol is ingeschreven ;

3° Onder kapitein : elke persoon aan wien het bevel op het schip is toevertrouwd of die dit bevel feitelijk voert;

4° Onder de uitdrukkingen « in het buitenland » of « vreemde haven » : elke plaats buiten het rijk gelegen;

5° Onder de woorden « Rijk » en « havens van het Rijk » : het moederland met uitsluiting van de Kolonie, en de havens van het moederland, met uitsluiting van de havens van Congo.

De bij deze wet aan de consuls van België opgedragen bevoegdheid berust in de Kolonie bij de waterschouten van de havens van Congo.

EERSTE TITEL.

ALGEMENE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK I.

Van de inschrijving in het stamboek en van het zeemansboekje.

ARTIKEL 2.

Op elk van de kantoren van de waterschouten van het Rijk wordt een stamboek van de zeelieden gehouden.

Bovendien wordt op het kantoor van den waterschout te Antwerpen een algemeen stamboek gehouden voor de zeelieden, varende ter koopvaardij.

Voor de zeelieden, varende ter visscherij, wordt een algemeen stamboek gehouden op het kantoor van den waterschout te Oostende.

ARTIKEL 3.

Elke zeeman, varende onder Belgische vlag, moet, bij zijn eerste verbintenis, op het kantoor van den waterschout van de haven van inschepping in het stamboek ingeschreven worden.

De zeelieden, in een vreemde haven voor de eerste maal op een Belgisch schip aangenomen, worden op het algemeen stamboek ingeschreven volgens de aanwijzingen van de consuls en de kapiteins.

ARTIKEL 4.

Elke zeeman, varende onder Belgische vlag moet in het bezit zijn van een boekje, dat hem wordt afgeleverd door den waterschout van de haven zijner eerste verbintenis. De kapiteins buiten de schippers ter visscherij, zijn evenwel van deze verplichting ontslagen. Voor de vreemde zeelieden, die op een Belgisch schip zijn ingescheept, kan een eenzelvigheidsbewijs het boekje vervangen.

Aan de zeelieden, die in een vreemde haven voor de eerste maal dienst nemen op een Belgisch

à bord d'un navire belge une déclaration d'identité qui tiendra lieu de livret en attendant que celui-ci soit dressé, s'il y a lieu, par les autorités maritimes du royaume, lors du premier engagement du marin à bord d'un navire belge, dans un port belge.

ARTICLE 5.

Le livret reproduit le numéro du registre matricule du port d'immatriculation et, éventuellement, celui du registre de la matricule générale.

Le livret porte le signalement du titulaire, l'indication de ses nom et prénoms, la date et le lieu de sa naissance, le lieu de son domicile, la qualité en laquelle il est engagé, ainsi que sa signature. Il mentionne la date et le lieu de tout engagement, le nom, le tonnage brut des navires, le nom des capitaines ainsi que les voyages projetés; la date et le lieu de tout licenciement, ainsi qu'éventuellement le paiement des frais et rapatriement, avec indication du port de rapatriement, le tout attesté par la signature du capitaine et du commissaire maritime ou du consul.

Le livret contient, en outre, en français et en flamand, les dispositions principales de la présente loi.

Un arrêté royal déterminera la forme et le modèle du livret du marin ainsi que la teneur et la forme de la déclaration d'identité prévue aux alinéas 1 et 2 de l'article 4.

ARTICLE 6.

Les livrets des marins engagés ou la déclaration d'identité en tenant lieu, sont remis, avant le départ du navire, aux capitaines qui en restent dépositaires jusqu'au moment du débarquement régulier du marin.

ARTICLE 7.

Sauf le cas de force majeure, tout marin qui perd son livret ou sa déclaration d'identité, n'en obtient un duplicata qu'à son licenciement subséquent d'un navire belge.

ARTICLE 8.

Les livrets ou déclarations d'identité des marins décédés, disparus ou qui auront rompu contrairement aux dispositions de la présente loi leur contrat d'engagement, sont remis sans délai par le capitaine, au commissaire maritime ou au consul belge du premier port où le navire aborde.

schip, leveren de consuls een eenzelvigheidsbewijs af, dat het boekje zal vervangen, tot dat dit laatste, zoo er aanleiding toe bestaat, door de zeevaart-overheid van het rijk wordt opgemaakt bij de eerste verbintenis, door den zeeman voor een Belgisch schip in een Belgische haven aangegaan.

ARTIKEL 5.

Het boekje draagt het nummer van het stamboek der haven van inschrijving en, in voorkomend geval, dat van het algemeen stamboek.

Het geeft de persoonsbeschrijving op van den titularis, zijnen naam en zijne voornamen, den datum en de plaats van zijne geboorte, zijne woonplaats, de hoedanigheid waarin hij is aangenomen, en is bovendien van zijne naamteekening voorzien. Het vermeldt den datum van elke verbintenis en de plaats waar zij werd aangegaan, den naam, de brutotonnemaat van de schepen, den naam van de kapiteins alsmede de voorgenomen reizen; den datum en de plaats van elke afmonstering, alsmede, in voorkomend geval, de betaling van de kosten der terugreis naar de haven van inscheping, met opgave van deze haven, dit alles bevestigd door de handteekening van den kapitein en van den waterschout of den consul.

Het boekje bevat bovendien, in het Vlaamsch en in het Fransch, de bijzonderste bepalingen van deze wet.

Vorm en model van het zeemansboekje, alsmede inhoud en vorm van het eenzelvigheidsbewijs, voorzien bij alinea's 1 en 2 van artikel 4, worden vastgesteld bij koninklijk besluit.

ARTIKEL 6.

De boekjes van de aangenomen zeelieden of het ter vervanging dienend eenzelvigheidsbewijs worden, vóór de afvaart van het schip, overhandigd aan de kapiteins, die ze onder hunne bewaring houden tot op het oogenblik dat de zeeman regelmatig wordt ontscheept.

ARTIKEL 7.

Behoudens het geval van overmacht bekomt de zeeman, die zijn boekje of zijn eenzelvigheidsbewijs verliest, er slechts een dubbel van bij zijn volgende afmonstering van een Belgisch schip.

ARTIKEL 8.

De boekjes of de eenzelvigheidsbewijzen van de zeelieden, die overleden of verdwenen zijn of hunne dienstovereenkomst, in strijd met de bepalingen van deze wet, verbroken hebben, worden onverwijld door den kapitein afgedragen aan den waterschout of den Belgischen consul van de eerste haven, waar het schip aanlegt.

Les livrets ou déclarations d'identité des marins décédés sont annulés. Ils peuvent être remis ensuite aux héritiers du titulaire.

Les livrets ou déclarations d'identité des marins coupables de rupture du contrat d'engagement, dans le cas de l'article 30, alinéa 3, ne seront restitués que moyennant autorisation du Ministre de la Marine.

CHAPITRE II.

Du recrutement des marins.

ARTICLE 9.

L'engagement du marin comprend les opérations du recrutement et les opérations de l'enrôlement.

ARTICLE 10.

Le recrutement du marin est fait par le capitaine ou son délégué agissant comme représentant de l'armateur.

Il a lieu, soit par embauchage direct, soit à l'intervention d'un bureau de placement maritime.

ARTICLE 11.

Sont seuls autorisés à procéder en Belgique au placement des marins ou à leur procurer des engagements :

1° Les bureaux de placement sans but lucratif organisés soit par les armateurs, soit par les groupements professionnels de marins, soit par la coopération des uns et des autres.

Une commission composée d'un nombre égal de représentants des armateurs et des marins exercera un contrôle sur le fonctionnement de ces bureaux. Un arrêté royal organisera ce contrôle.

2° Les bureaux officiels de placement qui, à défaut de ceux prévus ci-dessus, seraient institués par arrêté royal.

ARTICLE 12.

Aucune opération de recrutement du marin ne peut donner lieu, à charge de celui-ci, au paiement d'une rémunération quelconque directe ou indirecte.

CHAPITRE III.

De l'enrôlement des marins.

ARTICLE 13.

L'enrôlement est la formalité consistant dans l'inscription du marin par le commissaire maritime ou le consul au rôle d'équipage du navire.

De boekjes of de eenzelvigheidsbewijzen van de overleden zeelieden worden ongeldig gemaakt. Zij mogen vervolgens aan de erfgenamen van den titularis overhandigd worden.

De boekjes of de eenzelvigheidsbewijzen van de zeelieden, schuldig aan verbreking van de dienst-overeenkomst, in het geval voorzien bij artikel 30, 3^e lid, worden slechts teruggegeven na bekomen machtiging van den Minister van het Zeewezen.

HOOFDSTUK II.

Van de aanwerving der zeelieden.

ARTIKEL 9.

Het huren van zeelieden omvat de verrichtingen der aanwerving en de verrichtingen der aanmonstering.

ARTIKEL 10.

De zeeman wordt aangeworven door den kapitein of zijnen gemachtigde, handelende als vertegenwoordiger van den reeder.

De aanwerving geschiedt, hetzij door rechtstreeksche overeenkomst, hetzij door tussenkomst van een plaatsingskantoor voor zeelieden.

ARTIKEL 11.

Zijn alleen gemachtigd om in België zeelieden te plaatsen of hun verbintenissen te bezorgen :

1° De plaatsingskantoren zonder winstgevend doel, ingericht hetzij door de reeders, hetzij door de beroepsgroeperingen van zeelieden, hetzij door beider samenwerking.

Eene commissie, samengesteld uit een gelijk getal vertegenwoordigers van de reeders en van de zeelieden houdt toezicht op de werking van die kantoren. Dit toezicht wordt ingericht bij koninklijk besluit;

2° De officieele plaatsingskantoren, die, bij gebrek aan de hierboven bedoelde, bij koninklijk besluit mochten opgericht worden.

ARTIKEL 12.

Geenerlei verrichting betreffende de aanwerving van den zeeman mag voor dezen aanleiding geven tot het betalen van eenige rechtstreeksche of onrechtstreeksche bezoldiging.

HOOFDSTUK III.

Van de aanmonstering der zeelieden.

ARTIKEL 13.

De aanmonstering is de formaliteit bestaande in de inschrijving van den zeeman, door den waterschout of den consul, op de monsterrol van het schip.

Il y est procédé dans les bureaux du commissariat maritime ou du consulat ou exceptionnellement à bord sur présentation par le capitaine de la liste des marins engagés pour le service de son navire ainsi que du contrat d'engagement en double expédition.

La liste porte les nom, prénoms, lieu et dat de naissance, numéro matricule, qualité et domicile de chaque marin.

Sauf en cas de premier embarquement et dans le cas de l'article 7, chaque marin doit être mun de son livret ou de sa déclaration d'identité, et dans le cas où ils sont obligatoires, du certificat médical ou de la dispense médicale du commissaire maritime prévus à l'article 21.

Une expédition du contrat d'engagement, visée par le commissaire maritime, est annexée à l'expédition du rôle d'équipage délivrée au capitaine.

ARTICLE 14.

Si, après la clôture du rôle, des marins enrôlés faisaient défaut, le capitaine pourra, exceptionnellement et, s'il y a urgence, pourvoir à leur remplacement, jusqu'à concurrence d'un quart de l'équipage, sans l'intervention du commissaire maritime ou du consul, en observant les prescriptions des règlements en vigueur.

TITRE II.

DU CONTRAT D'ENGAGEMENT MARITIME.

CHAPITRE PREMIER.

Conditions générales.

ARTICLE 15.

Toute convention en vertu de laquelle le marin s'engage envers l'armateur ou son représentant en vue de servir à bord d'un navire, au cours de son expédition maritime, est un contrat d'engagement maritime, régi par les dispositions du présent titre.

ARTICLE 16.

Tout contrat de louage de services conclu entre l'armateur ou son représentant et un marin et qui ne répond pas aux conditions spécifiées à l'article précédent, demeure régi par les lois ordinaires sur le contrat de louage de services, de travail ou d'emploi.

Zij geschiedt in de kantoren van den waterschout of van het consulaat of wel, bij uitzondering, aan boord, op vertoon, door den kapitein van de lijst der voor den dienst van zijn schip aangenomen zeelieden, alsmede van de in dubbel opgemaakte arbeidsovereenkomst.

De lijst vermeldt den naam, de voornamen, de plaats en den datum van geboorte, het stamboeknummer, de hoedanigheid en de woonplaats van elken zeeman.

Behalve bij een eerste inscheping en in het bij artikel 7 bedoelde geval moet elke zeeman voorzien zijn van zijn boekje of van zijn eenzelveigheidsbewijs, alsmede, wanneer verplichtend gesteld, van het geneeskundig getuigschrift of de door den waterschout verleende vrijstelling van geneeskundig onderzoek, voorzien bij artikel 21.

Een exemplaar van de arbeidsovereenkomst, door den waterschout gevisceerd, wordt gevoegd bij het exemplaar van de monsterrol, dat aan den kapitein wordt overhandigd.

ARTIKEL 14.

Indien er aangemonsterde zeelieden na het afsluiten van de rol ontbreken, mag de kapitein, bij uitzondering, in dringende gevallen, zonder de tusschenkomst van den waterschout of den consul, voor ten hoogste een vierde van de bemanning in hunne vervanging voorzien, zulks met inachtneming van de voorschriften der van kracht zijnde reglementen.

TITEL II.

VAN DE ARBEIDSOVEREENKOMST WEGENS SCHEEPSDIENST.

HOOFDSTUK 1.

Algemeene voorwaarden.

ARTIKEL 15.

Elke overeenkomst, krachtens welke de zeeman zich tegenover den reeder of dezes vertegenwoordiger verbindt om aan boord van een schip te dienen tijdens den zeetocht van dit schip is eene arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, welke door de bepalingen van dezen titel wordt geregeld.

ARTIKEL 16.

Elke tusschen den reeder of zijnen vertegenwoordiger en eenen zeeman gesloten overeenkomst wegens dienstverhuring, welke niet beantwoordt aan de bij het vorig artikel bepaalde voorwaarden, blijft geregeld door de gewone wetten op de overeenkomst wegens dienstverhuring, de arbeidsovereenkomst voor handenarbeiders of voor bedienden.

ARTICLE 17.

Les dispositions de la présente loi ne s'étendent pas au contrat d'engagement maritime conclu même en Belgique par un marin belge pour le service d'un navire étranger.

Elles s'étendent au contrat d'engagement conclu même à l'étranger pour le service d'un navire belge.

ARTICLE 18.

Les articles 1109, 1110, alinéa 2, 1111, 1112, 1113, 1115, 1116 et 1123 du Code civil, sont applicables aux engagements maritimes, sans préjudice de l'application des articles 19 et 32 ci-après.

ARTICLE 19.

Nul n'est admis à l'enrôlement et ne peut contracter un engagement maritime s'il n'a atteint :

L'âge de quatorze ans accomplis, s'il s'agit du service de pont;

L'âge de dix-huit ans accomplis, s'il s'agit du service de la machine.

Aucune femme ne peut contracter un engagement maritime si elle n'a atteint l'âge de vingt et un ans accomplis.

Nul n'est admis à l'enrôlement s'il ne fait preuve d'une compréhension suffisante de l'une des langues nationales ou de l'anglais. Le capitaine vérifie sous sa responsabilité si les marins qu'il engage, satisfont à cette condition.

ARTICLE 20.

Nul ne peut contracter valablement un engagement maritime s'il n'est libre de tout autre engagement maritime, ou de ses obligations militaires ou s'il est prévenu de quelque délit ou crime.

Le commissaire maritime ou le consul vérifie ces conditions avant de procéder à l'enrôlement.

ARTICLE 21.

L'inscription du marin au rôle d'équipage est subordonnée à une visite médicale faite par le médecin de l'armateur aux frais de celui-ci ou à défaut par un médecin désigné par l'autorité maritime, et établissant que l'embarquement du marin ne présente aucun danger pour sa propre santé ou pour celle de l'équipage.

ARTIKEL 17.

De bepalingen van deze wet zijn niet van toepassing op de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, door een Belgischen zeeman, zelfs in België, gesloten voor den dienst van een vreemd schip.

Zij zijn toepasselijk op de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst welke, zelfs in het buitenland, is aangegaan voor den dienst van een Belgisch schip.

ARTIKEL 18.

Artikels 1109, 1110, 2^e lid, 1111, 1112, 1113, 1115, 1116 en 1123 van het Burgerlijk Wetboek zijn toepasselijk op de overeenkomsten wegens scheepsdienst, onverminderd de toepassing van achterstaande artikelen 19 tot 32.

ARTIKEL 19.

Niemand wordt tot de aanmonstering toegelaten of kan eene verbintenis wegens scheepsdienst aangaan, zoo hij :

Voor den dienst aan dek, niet ten volle veertien jaar, en

Voor den dienst der machine, niet ten volle achttien jaar oud is.

Geen vrouw kan eene verbintenis wegens scheepsdienst aangaan, indien zij niet ten volle één en twintig jaar oud is.

Niemand wordt tot de aanmonstering toegelaten, zoo hij niet bewijst eene der landstalen of het Engelsch voldoende te verstaan. De kapitein onderzoekt op zijn verantwoordelijkheid of de zeelieden welke hij aanneemt, aan deze voorwaarde voldoen.

ARTIKEL 20.

Niemand kan geldig eene verbintenis wegens scheepsdienst aangaan, zoo hij niet vrij is van elke andere verbintenis wegens scheepsdienst of van zijne militaire verplichtingen, of zoo hij beticht is van eenig wanbedrijf of eenige misdaad.

De waterschout of de consul vergewist zich hieromtrent vóór de aanmonstering.

ARTIKEL 21.

Om op de monsterrol te kunnen ingeschreven worden, moet de zeeman vooraf onderzocht zijn door den geneesheer van den reeder, op dezes kosten, of zoo die geneesheer ontbreekt, door eenen geneesheer welken de zeevaartoverheid aanwijst, en moet bij dit geneeskundig onderzoek zijn vastgesteld, dat de inscheping van den zeeman geen gevaar oplevert voor zijn eigen gezondheid of voor die van de bemanning.

Un certificat médical est délivré au marin par le médecin qui a procédé à la visite.

En cas d'urgence, le commissaire maritime ou le consul peut dispenser de la visite médicale.

ARTICLE 22.

Les conditions de l'engagement doivent être constatées par écrit, soit qu'elles résultent des stipulations du rôle d'équipage, soit qu'elles aient été annexées à celui-ci après avoir été visées par le commissaire maritime ou le consul.

En cas d'insuffisance ou lorsque, par suite de force majeure, l'écrit fait défaut, les parties seront présumées s'être référées aux dispositions de la présente loi. Ne sera pas recevable l'offre de prouver qu'elles ont voulu y déroger.

ARTICLE 23.

Seront nulles de plein droit les clauses des conventions particulières contraires aux articles 27, 42, 43 et 45, ainsi qu'aux dispositions des chapitres IV, V, VI, VII, IX et X du présent titre.

Les articles 32, alinéas 1, 2 et 4, 33, 34 et 65, alinéas 1 et 3, de la présente loi ne sont pas applicables aux marins engagés à la pêche.

ARTICLE 24.

Le contrat d'engagement maritime ne peut être conclu que par le marin lui-même. Il n'est pas valable s'il est conclu avec l'armateur ou son représentant par une personne interposée.

Toutefois, les conditions du contrat peuvent être débattues à l'intermédiaire des bureaux de placement prévus à l'article 11 ci-dessus.

En toute hypothèse, l'autorité maritime reste étrangère à ces opérations, mais elle vise le contrat après s'être assurée que le marin a connaissance des stipulations du contrat.

L'autorité maritime doit refuser son visa lorsque le contrat contient des stipulations contraires aux dispositions de la présente loi indiquées à l'article précédent.

Sauf dans le cas de l'alinéa précédent et de l'alinéa premier de l'article 20, elle procède ensuite à l'enrôlement, ainsi qu'il est dit à l'article 13 ci-dessus.

ARTICLE 25.

Le contrat d'engagement maritime doit être rédigé en termes clairs dans une des langues visées à l'alinéa final de l'article 19 ci-dessus.

Een geneeskundig getuigschrift wordt aan den zeeman afgeleverd door den geneesheer, die het onderzoek heeft gedaan.

In dringende gevallen kan de waterschout of de consul van het geneeskundig onderzoek ontslaan.

ARTIKEL 22.

De voorwaarden van de verbintenis moeten bij geschrifte worden vastgesteld; zij kunnen voortvloeien uit de bepalingen van de monsterrol of wel bij de rol worden gevoegd na door den waterschout of den consul gevisieerd te zijn.

In geval van ongenoegzaamheid of zoo het geschrift, ten gevolge van overmacht, ontbreekt, worden de partijen geacht naar de bepalingen van deze wet verwezen te hebben. Het aanbod tot het leveren van het bewijs, dat zij er hebben willen van afwijken, is niet ontvankelijk.

ARTIKEL 23.

Zijn nietig van rechtswege de bepalingen van de bijzondere overeenkomsten, die strijdig zijn met de artikelen 27, 42, 43 en 45, alsmede met de bepalingen van de hoofdstukken IV, V, VI, VII, IX en X van dezen titel.

De artikelen 32, 1^e, 2^e en 4^e lid, 33, 34 en 65, 1^e en 3^e lid, van deze wet zijn niet toepasselijk op de ter visscherij aangenomen zeelieden.

ARTIKEL 24.

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst kan alleen door den zeeman zelf gesloten worden. Zij is niet geldig, wanneer zij door eenen tusschenpersoon met den reeder of dezes vertegenwoordiger wordt aangegaan.

De voorwaarden van de overeenkomst mogen evenwel besproken worden door bemiddeling van de bij vorenstaand artikel 11 bedoelde plaatsingskantoren.

In elk geval blijft de zeevaartoverheid vreemd aan deze verrichtingen, doch zij viseert de overeenkomst na zich vergewist te hebben, dat de zeeman de voorwaarden er van kent.

De zeevaartoverheid moet haar visa weigeren, wanneer in de overeenkomst voorwaarden zijn bedongen, welke strijdig zijn met de bij het vorig artikel vermelde bepalingen van deze wet.

Behoudens het geval bedoeld bij het vorig lid en bij het eerste lid van artikel 20, doet zij vervolgens de aanmonstering overeenkomstig artikel 13 hiervoren.

ARTIKEL 25.

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst moet in klare bewoordingen opgesteld zijn in eene der talen, bedoeld in het eindlid van vorenstaand artikel 19.

Une expédition, certifiée exacte par le sceau du commissariat maritime ou du consulat sera placée à bord à la portée de l'équipage, ou, en cas d'impossibilité, sera tenue par le capitaine à sa disposition.

ARTICLE 26.

Le contrat d'engagement maritime doit énoncer le nom du navire, l'effectif de son équipage, le service pour lequel le marin s'engage, la fonction qu'il doit exercer, le montant du salaire et de ses accessoires ou les bases de détermination des profits, le lieu, la date et l'heure de l'embarquement.

Il déterminera le taux de rémunération du travail extraréglementaire.

Le contrat d'engagement doit indiquer en outre la durée de l'engagement ou le ou les voyages pour lequel il est contracté.

S'il est conclu pour une durée déterminée, il doit énoncer la date à laquelle l'engagement prend fin. S'il est conclu pour une durée indéterminée, il doit indiquer le délai de préavis à observer par la partie qui le résiliera.

Ce délai doit être le même pour les deux parties.

Si l'engagement est conclu pour un voyage, le contrat doit désigner le port où le voyage prendra fin et indiquer à quel moment des opérations commerciales et maritimes effectuées dans ce port, le voyage sera réputé terminé.

Si la durée du voyage ne peut être déterminée, le contrat devra fixer un terme maximum après lequel le marin pourra demander son débarquement au premier port d'escale, même si le voyage pour lequel il a contracté n'est pas achevé.

ARTICLE 27.

Le marin ne peut engager ses services qu'à temps ou pour un ou plusieurs voyages déterminés.

ARTICLE 28.

Le contrat maritime d'engagement acquiert force de loi par la clôture du rôle d'équipage par le commissaire maritime ou le consul.

Sauf les cas de résiliation prévus par la présente loi, les obligations réciproques des parties cessent par l'échéance du terme ou par la fin du voyage.

Een afschrift er van, gewaarmerkt met het zegel van den waterschout of het consulaat, wordt aan boord geplaatst binnen het bereik van de bemanning of wordt, zoo dit niet mogelijk is, door den kapitein ter beschikking van de bemanning gehouden.

ARTIKEL 26.

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst moet vermelden : den naam van het schip, de getalsterkte van zijne bemanning, den dienst waarvoor de zeeman zich verhuurt, de betrekking welke hij moet waarnemen, het bedrag van het loon en van de bijverdiensten of de grondslagen voor het bepalen van de winsten, de plaats, den datum en het uur van de inscheping.

Zij bepaalt den maatstaf voor het bezoldigen van het overwerk.

De arbeidsovereenkomst moet daarenboven den duur opgeven van de verbintenis of de reis of reizen waarvoor zij is aangegaan.

Is de overeenkomst gesloten voor een bepaalden tijd, dan moet zij den datum vermelden, waarop de verbintenis ten einde loopt. Is zij gesloten voor een onbepaalden tijd dan moet zij den termijn van opzegging bepalen die door de partij, welke ze verbreekt, moet in acht genomen worden.

Deze termijn moet dezelfde zijn voor beide partijen.

Is de verbintenis aangegaan voor eene reis, dan moet de overeenkomst de haven aanwijzen, waar de reis zal eindigen, en opgeven op welk oogenblik van de handels- en scheepsverrichtingen in die haven de reis als geëindigd zal worden beschouwd.

Kan de duur van de reis niet bepaald worden, dan moet hij de overeenkomst een uiterste termijn worden vastgesteld, waarna de zeeman mag vragen in de eerste aanleghaven ontscheept te worden, zelfs indien de reis, waarvoor hij zich verbonden heeft, niet is geëindigd.

ARTIKEL 27.

De zeeman kan zijne diensten slechts voor een gegeven tijd of voor een of meer bepaalde reizen verhuren.

ARTIKEL 28.

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst krijgt kracht van wet door het afsluiten van de monsterrol door den waterschout of den consul.

Behoudens de bij deze wet voorziene gevallen van verbreking, houden de wederzijdsche verplichtingen van de partijen op door het vervallen van den termijn of het einde van de reis.

CHAPITRE II.

Droits et obligations du marin.

ARTICLE 29.

Le marin est tenu de se rendre à bord du navire pour le service duquel il s'est engagé au jour fixé par le contrat et à l'heure qui lui sera indiquée par écrit par l'armateur ou son représentant.

ARTICLE 30.

Tout retard non justifié apporté par le marin, dans la prise de son service à bord, au jour et à l'heure fixés, pourra être considéré par l'armateur comme une juste cause de résiliation du contrat.

Lorsque le marin est absent du bord par suite de force majeure ou d'un cas fortuit, trois heures avant l'appareillage du navire, il pourra être remplacé sans avoir droit à aucune indemnité.

En cours de voyage, l'absence du bord sans autorisation du capitaine constitue une juste cause de résiliation, même à l'étranger, si le marin n'est pas à bord au moment de l'appareillage du navire.

ARTICLE 31.

Le marin est tenu d'accomplir son service dans les conditions déterminées par le contrat, par la présente loi, ou par les règlements et usages en vigueur.

Il est tenu en tout temps d'obtempérer aux ordres de ses supérieurs hiérarchiques.

ARTICLE 32.

La durée du travail journalier des marins est fixée par l'accord des parties.

Tout travail fourni en dehors de cette durée est considéré comme extraréglementaire et rémunéré comme tel suivant le taux fixé par le contrat.

Le capitaine est juge des cas urgents où il est nécessaire d'appeler les marins au travail en dehors des heures normales de leur service.

Les exercices ou travaux de sécurité, ainsi que les travaux personnels au marin tel que : soins de propreté corporelle, entretien des effets et des logis, peuvent être ordonnés en dehors des mêmes heures normales de service et ne sont pas considérés comme travail pour le service du navire. Toutefois, au port, l'entretien des logis se fera pendant les heures normales de service.

HOOFDSTUK II.

Van de rechten en verplichtingen van den zeeman.

ARTIKEL 29.

De zeeman is gehouden zich aan boord te begeven van het schip, voor welks dienst hij zich verhuurd heeft, op den dag, bij de overeenkomst bepaald, en op het uur, dat hem door den reeder of dezes vertegenwoordiger bij geschrifte zal opgegeven worden.

ARTIKEL 30.

Wanneer de zeeman zijnen dienst aan boord niet begint op den dag en het uur daartoe gesteld, kan elke niet gerechtvaardigde vertraging in deze door den reeder of zijnen vertegenwoordiger beschouwd worden als een rechtmatige oorzaak van verbreking der overeenkomst.

Wanneer de zeeman zich, ten gevolge van overmacht of toeval, drie uur vóór de afvaart niet aan boord bevindt, kan hij vervangen worden zonder recht te hebben op eenige vergoeding.

Tijdens de reis is elke afwezigheid van boord zonder verlof van den kapitein een rechtmatige oorzaak van verbreking, zelfs in het buitenland, zoo de zeeman niet aan boord is op het oogenblik van de afvaart van het schip.

ARTIKEL 31.

De zeeman is gehouden zijnen dienst te verrichten in de voorwaarden bepaald bij de overeenkomst, deze wet of de van kracht zijnde reglementen en gebruiken.

Hij is ten allen tijde gehouden tot gehoorzaamheid aan de bevelen van zijne hierarchieke meedren.

ARTIKEL 32.

De duur van de dagtaak der zeelieden wordt door partijen bij overeenkomst bepaald.

Alle arbeid, daarbuiten geleverd, wordt als overwerk beschouwd en als dusdanig bezoldigd volgens den bij de overeenkomst vastgestelden maatstaf.

De kapitein oordeelt over de dringende gevallen, waarin het noodig is de zeelieden voor den arbeid op te roepen buiten de normale uren van hunnen dienst.

De oefeningen of werken in het belang der veiligheid, zoomede de werken die den zeeman persoonlijk betreffen, als : de zorgen voor eigen zindelijkheid, het onderhoud van kleederen en logies, kunnen buiten dezelfde normale diensturen bevolen worden en worden niet beschouwd als arbeid voor den dienst van het schip. In de haven geschiedt het onderhouden van het logies evenwel tijdens de normale diensturen.

Le marin est tenu de coopérer en tout temps au sauvetage, soit de son propre navire, soit d'un autre navire, soit des débris, effets et cargaisons naufragés, ainsi qu'à l'assistance de tout bâtiment en danger.

ARTICLE 33.

Hormis le cas fortuit ou de force majeure, il ne doit être imposé au marin, les dimanches et jours fériés légaux, aucun travail autre que ce qui est nécessaire à l'hygiène, à la sécurité, à la conduite du navire, au service des personnes embarquées ou aux soins de la cargaison, sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 de l'article précédent.

Lorsque le dimanche n'a pu être consacré au repos hebdomadaire, celui-ci sera accordé, si possible un autre jour de la semaine, ou compensé suivant les stipulations venues entre parties.

ARTICLE 34.

Le marin n'est pas tenu d'accomplir un autre service que celui pour lequel il s'est engagé, hormis les cas exceptionnels dont le capitaine est juge.

ARTICLE 35.

Le défaut constaté avant le commencement du voyage des connaissances requises du marin pour l'accomplissement du service pour lequel il s'est engagé, constitue une juste cause de résiliation du contrat d'engagement maritime.

Si ce défaut est constaté en mer ou à l'étranger, le marin pourra être astreint à tout autre travail que le capitaine jugera pouvoir lui confier et ses gages subiront, s'il y a lieu, une réduction proportionnelle.

ARTICLE 36.

Le capitaine ou l'officier qui le remplace détermine les conditions dans lesquelles le marin peut descendre à terre.

ARTICLE 37.

Il est interdit au marin de charger sur le navire aucune marchandise pour son propre compte, sauf autorisation expresse de l'armateur.

Le marin qui contrevient à cette disposition est responsable de tous dommages, amendes ou peines fiscales subis de ce chef par le navire, sans préjudice du droit du capitaine de faire jeter ces marchandises à la mer.

De zeeman is gehouden te allen tijde mede te werken tot het bergen hetzij van zijn eigen schip, hetzij van een ander schip, hetzij van de verongelukte overblijfsels, goederen en ladingen, alsmede tot het verleen van bijstand aan elk in gevaar verkeerend vaartuig.

ARTIKEL 33.

Behoudens louter toeval of overmacht, mag aan den zeeman op zon- en wettelijke feestdagen slechts zoodanig werk opgelegd worden als noodig is voor de gezondheid, de veiligheid, het voeren van het schip, den dienst van de opvarenden of de zorg voor de lading, zulks onverminderd het bepaalde bij het derde lid van het vorig artikel.

Wanneer de zondag niet is kunnen besteed worden aan de wekelijksche rust, wordt deze, zoo mogelijk, op een anderen dag van de week toegekend of naar de voorwaarden, tusschen partijen overeengekomen, vergoed.

ARTIKEL 34.

De zeeman is niet gehouden een anderen dienst te verrichten dan dien waarvoor hij zich heeft verhuurd, buiten de uitzonderingsgevallen, waarover de kapitein oordeelt.

ARTIKEL 35.

Wordt vóór den aanvang van de reis vastgesteld, dat het den zeeman ontbreekt aan de kennis vereischt voor het verrichten van den dienst waarvoor hij zich heeft verhuurd, dan is dit een rechtmatige oorzaak van verbreking der arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst.

Geschiedt die vaststelling op zee of in het buitenland, dan kan de zeeman verplicht worden tot elk ander werk, dat de kapitein gevoegzaam zal oordeelen hem toe te vertrouwen, en wordt zijne gage, indien er aanleiding toe bestaat, naar evenredigheid verminderd.

ARTIKEL 36.

De kapitein of de officier die hem vervangt, bepaalt onder welke voorwaarden de zeeman zich aan wal mag begeven.

ARTIKEL 37.

Behoudens uitdrukkelijke machtiging van den reeder, is het den zeeman verboden eenige koopwaar voor eigen rekening in het schip te laden.

De zeeman, die deze bepaling overtreedt is aansprakelijk voor alle schaden, fiskale geldboeten of straffen, door het schip uit dien hoofde opgelopen, zulks onverminderd het recht van den kapitein om bedoelde koopwaren over boord te doen werpen.

ARTICLE 38.

Il est interdit au marin d'embarquer des boissons alcooliques sans l'autorisation du capitaine.

Il en est de même de toutes les denrées ou objets destinés à l'usage personnel du marin, soumis à des dispositions restrictives de la part des autorités du pays où le navire fait escale.

Le marin est tenu de déclarer en tout temps au capitaine les quantités exactes des objets de consommation personnelle qui sont en sa possession. Il est responsable de toutes les conséquences dérivant de fausses déclarations à ce sujet.

ARTICLE 39.

Le marin doit prendre soin des objets mis à sa disposition par l'armateur.

En cas de destruction ou de détérioration volontaire, il est tenu de dommages-intérêts vis-à-vis de l'armateur.

CHAPITRE III.

Des obligations de l'armateur.

ARTICLE 40.

L'armateur est tenu d'engager un nombre suffisant de marins pour l'exploitation normale du navire.

ARTICLE 41.

Un arrêté royal organisera un contrôle des vivres.

Lorsque l'armateur est tenu de pourvoir à la nourriture des marins au service de son navire, les vivres non consommés restent sa propriété.

La nourriture doit être saine, variée, suffisante et de bonne qualité.

ARTICLE 42.

Toute réduction de la ration journalière devra être mentionnée au livre de bord.

Toute réduction non justifiée de la ration journalière donne lieu, au profit du marin, à une indemnité équivalente à la valeur des vivres non distribués.

Le commissaire maritime ou le consul fixe le montant de cette indemnité, sauf au marin à se pourvoir en justice ainsi qu'il est dit aux articles 108 et suivants ci-après.

ARTIKEL 38.

Het is den zeeman verboden, zonder machtiging van den kapitein alcoholische dranken aan boord te brengen.

Dit geldt eveneens ten opzichte van alle voor het persoonlijk gebruik van den zeeman bestemde waren of voorwerpen, welke vallen onder beperkende bepalingen vanwege de overheden van het land waar het schip aanlegt.

De zeeman is gehouden te allen tijde aan den kapitein aangifte te doen van de juiste hoeveelheid artikelen voor eigen verbruik die in zijn bezit zijn. Hij is aansprakelijk voor al de gevolgen, welke uit valsche verklaringen dienaangaande voortvloeien.

ARTIKEL 39.

De zeeman moet zorg dragen voor de voorwerpen, door den reeder te zijner beschikking gesteld.

In geval van vrijwillige vernieling of beschadiging, is hij tegenover den reeder tot schadeloosstelling gehouden.

HOOFDSTUK III.

Van de verplichtingen van den reeder.

ARTIKEL 40.

De reeder is gehouden een voldoende getal zeelieden voor de normale exploitatie van het schip in dienst te nemen.

ARTIKEL 41.

Bij koninklijk besluit zal een toezicht op de levensmiddelen ingericht worden.

Wanneer de reeder gehouden is te voorzien in de voeding van de zeelieden, die in dienst staan van zijn schip, blijven de niet verbruikte levensmiddelen zijn eigendom.

Het voedsel moet gezond zijn, afgewisseld, voldoende en van goede hoedanigheid.

ARTIKEL 42.

Elke vermindering van het dagelijksch rantsoen moet op het scheepsjournaal vermeld worden.

Elke niet gerechtvaardigde vermindering van het dagelijksch rantsoen geeft den zeeman aanspraak op eene vergoeding gelijk aan de waarde van de niet uitgereikte levensmiddelen.

De waterschout of de consul bepaalt het bedrag van deze vergoeding, met dien verstande dat de zeeman zich in rechte kan voorzien overeenkomstig verderstaande artikelen 108 en daaraanvolgende.

ARTICLE 43.

L'armateur doit fournir au marin à bord du navire un logis bien installé, proportionné au nombre des occupants et exclusivement réservé à leur usage.

La fourniture des objets de couchage n'incombe pas à l'armateur, sauf stipulation contraire.

ARTICLE 44.

La perte ou la destruction des effets des marins par suite de naufrage, incendie à bord ou autre cas fortuit ou de force majeure est à charge de l'armateur.

Si un marin débarque en laissant des effets à bord, un inventaire doit être dressé par le capitaine assisté de deux marins.

ARTICLE 45.

Le marin qui, dans un port du royaume ou à l'étranger, désirera formuler une plainte à raison de l'inobservation des prescriptions du présent titre, en informera le capitaine, qui sera tenu, à moins d'impossibilité majeure, de lui donner les facilités nécessaires pour se rendre devant le commissaire maritime ou le consul. Ceux-ci agiront ainsi qu'il est prévu aux articles 112 et suivants ci-après.

En cours de voyage, toute plainte d'un ou plusieurs marins est formulée par écrit et remise au capitaine, lequel est tenu de la faire parvenir sans délai au commissaire maritime ou au consul du premier port où le navire abordera.

Le commissaire maritime ou le consul saisi d'une plainte formulée dans les conditions des deux alinéas précédents, ouvrira une enquête immédiate en se faisant éventuellement assister d'experts techniques. Il peut prescrire telles mesures urgentes qu'il jugera opportunes.

Tout marin auteur d'une plainte reconnue non fondée est passible de peines disciplinaires et, éventuellement, de dommages-intérêts.

CHAPITRE IV.

Des gages.

SECTION I^{re}. — *Du mode de supputation des gages.*

ARTICLE 46.

Le marin est rémunéré de ses services soit à gages fixes, soit à profits éventuels ou au fret, soit par une combinaison de ces deux modes de rémunération.

ARTIKEL 43.

De reeder moet den zeeman aan boord van het schip een goed ingericht logies bezorgen, dat ruimte biedt naar evenredigheid van het getal er in onder te brengen zeelieden en uitsluitend tot hun gebruik is bestemd.

De levering van het beddegoed komt niet ten laste van den reeder, tenzij anders is overeengekomen.

ARTIKEL 44.

Het verlies of de vernieling van de goederen der zeelieden ten gevolge van schipbreuk, brand aan boord of andere onvoorziene voorvallen of overmacht, komt ten laste van den reeder.

Wanneer een ontscheepte zeeman aan boord goederen achterlaat, moet daarvan door den kapitein, bijgestaan door twee zeelieden, een inventaris worden opgemaakt.

ARTICLE 45.

De zeeman, die in eene haven van het Rijk of in het buitenland eene klacht wenscht in te dienen wegens het niet naleven van de voorschriften van dezen titel, geeft daarvan kennis aan den kapitein, die, behoudens hoogere onmogelijkheid, gehouden is hem gelegenheid te verschaffen om zich naar den waterschout of den consul te begeven. Laatstgenoemden handelen zoals voorzien is bij verderstaande artikelen 112 en daaraanvolgende.

Tijdens de reis, wordt elke klacht vanwege een of meer zeelieden schriftelijk opgemaakt en aan den kapitein overhandigd, die gehouden is ze zonder verwijl te doen geworden aan den waterschout of den consul van de eerste haven waar het schip binnenloopt.

De waterschout of de consul, bij wien eene klacht wordt ingediend in de voorwaarden voorzien bij de twee vorenstaande alinea's, stelt aanstonds een onderzoek in, waarbij hij zich, zoo noodig, door deskundigen doet bijstaan. Hij kan alle dringende maatregelen voorschrijven, die hij gevoegzaam zal oordeelen.

Elke zeeman, die een als niet gegrond erkende klacht heeft ingediend kan gestraft worden met tuchtstraffen en, gebeurlijk, tot betaling van schade-loosstelling.

HOOFDSTUK IV.

Van de gages.

AFDEELING I. — *Van de wijze van berekening der gages.*

ARTIKEL 46.

De zeeman wordt voor zijne diensten bezoldigd, hetzij op vaste gages, hetzij op gebeurlijke winsten of op de vracht, hetzij door samenvoeging van die twee wijzen van bezoldiging.

Les parts de profits et de fret et les primes et allocations de toute nature stipulées au contrat sont, pour l'application de la présente loi, considérées comme gages.

ARTICLE 47.

Lorsque le contrat d'engagement maritime stipule la rémunération du marin en tout et en partie par parts de profits ou de fret, cette part n'est due que sur le profit ou le fret réellement acquis au navire. Elle est calculée conformément à la convention des parties ou aux usages belges dont la preuve peut être faite par toutes voies de droit.

Le marin rémunéré au profit ou au fret a droit en sus de sa part à une indemnité en cas de retardement dans le départ, de prolongation ou d'abréviation du voyage provenant du fait de l'armateur ou du capitaine, lorsqu'il en a subi un dommage.

Si ces événements sont le fait du chargeur ou d'un tiers, le marin participe aux indemnités qui seraient adjugées au navire dans la proportion où il a droit au profit ou au fret.

ARTICLE 48.

Le marin payé au mois est rémunéré en proportion de la durée effective de ses services.

Toute journée commencée est due en entier.

ARTICLE 49.

Le marin rémunéré au voyage a droit à une augmentation proportionnelle de ses gages en cas de prolongation de voyage et à une indemnité en cas de retardement du départ, à moins que cette prolongation ou ce retardement ne soient dus à un cas de force majeure.

Il ne subit aucune réduction de gages en cas d'abréviation du voyage quelle qu'en soit la cause.

ARTICLE 50.

Lorsque le marin est rémunéré partie par gages au mois, ou partie par gages au voyage, et partie par parts de profits ou de fret, le calcul de chacune des espèces de rémunération se fait en cas de retardement, de prolongation ou d'abréviation de voyages conformément aux règles fixées aux articles 47, 48 et 49 ci-dessus.

De aandeelen in de winst en in de vracht en de premiën en toekenningen van allen aard, welke in de overeenkomst zijn bedongen, worden, voor de toepassing van deze wet, als gage geschouwd.

ARTIKEL 47.

Wanneer de bezoldiging van den zeeman bij de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst geheel of gedeeltelijk op aandeel in de winst of in de vracht is bedongen, is dit aandeel slechts verschuldigd op de werkelijk door het schip verkregen winst of vracht. Het wordt berekend volgens de overeenkomst der partijen of volgens de Belgische gebruiken, welke door alle rechtsmiddelen mogen bewezen worden.

De op de winst of op de vracht bezoldigde zeeman heeft, boven zijn aandeel, recht op eene vergoeding, in geval van uitstel van de afvaart of van verlenging of verkorting van de reis door toedoen van den reeder of den kapitein, indien hij uit dien hoofde schade geleden heeft.

Ontstaan die voorvallen door toedoen van den inlader of eenen derde, dan heeft de zeeman deel in de gebeurlijk aan het schip toegewezen vergoedingen naar de verhouding volgens welke hij recht heeft op de winst of op de vracht.

ARTIKEL 48.

De bij de maand betaalde zeeman wordt bezoldigd naar evenredigheid van den werkelijken duur zijner diensten.

Voor elken begonnen dag is de geheele bezoldiging verschuldigd.

ARTIKEL 49.

De bij de reis bezoldigde zeeman heeft recht op een evenredige verhooging van zijn gage, in geval de reis wordt verlengd, en op eene vergoeding, in geval de afvaart wordt uitgesteld, tenzij die verlenging of dat uitstel te wijten zijn aan overmacht.

Zijne gage wordt niet verminderd, ingeval de reis, om het even om welke oorzaak, wordt verkort.

ARTIKEL 50.

Wordt de zeeman gedeeltelijk op gages per maand of gedeeltelijk op gages per reis, en gedeeltelijk op aandeel in de winst of in de vracht bezoldigd, dan wordt, in geval van uitstel, verlenging of verkorting van de reis, elk van de verschillende bezoldigingen berekend overeenkomstig de regelen vastgesteld bij artikelen 47, 48 en 49 hiervoren.

ARTICLE 51.

Le voyage est réputé commencé dès l'instant où le navire quitte son dernier emplacement en vue de faire route.

Toutefois, pour la supputation des gages, le voyage est réputé commencé dès l'instant où le marin prend son service à bord, conformément aux termes de son contrat.

ARTICLE 52.

Lorsque le voyage n'a pu être commencé ou continué par suite d'une force majeure ou d'un cas fortuit, le marin est payé de ses gages au prorata des journées passées au service du navire et a droit, en outre, à une indemnité équivalente à la moitié des gages qui seraient dus pour la durée présumée du voyage, sans que cette indemnité puisse dépasser trois jours de gages.

ARTICLE 53.

En cas de perte par naufrage du navire, le marin est payé de ses gages jusqu'au jour du sinistre et a droit à compter de ce jour, pour la période effective de chômage qu'il a subi, à une indemnité calculée, quel que soit le mode de rémunération stipulé au contrat, au taux du salaire moyen des marins d'une catégorie correspondante rémunérés au mois. Cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser la valeur de deux mois de gages.

Dans le cas de rémunération au voyage, si la durée présumée de celui-ci devait échoir endéans les deux mois de la date du sinistre, le marin sera payé des gages convenus sans indemnité supplémentaire.

Le marin est payé, en outre, d'après les bases fixées à l'alinéa 1^{er} ci-dessus pour le calcul de l'indemnité de chômage, des journées employées par lui à sauver les débris du navire, les effets naufragés ou la cargaison.

ARTICLE 54.

En cas de prise ou de capture, ainsi qu'en cas de saisie-arrêt ou de déclaration d'innavigabilité non imputable au fait ou à la faute de l'armateur, le marin payé au mois ou au voyage a droit à ses gages à concurrence de la durée de ses services; le marin payé au profit ou au fret reçoit, conformément aux termes de son contrat, sa part sur le profit ou le fret acquis au navire.

ARTIKEL 51.

De reis wordt geacht begonnen te zijn op het oogenblik waarop het schip zijn laatste ligplaats verlaat om koers te zetten.

Voor de berekening van de gages wordt de reis evenwel geacht begonnen te zijn op het oogenblik waarop de zeeman zijnen dienst aan boord begint volgens de bepalingen van zijn contract.

ARTIKEL 52.

Wanneer de reis ten gevolge van overmacht of louter toeval niet is kunnen begonnen of voortgezet worden, wordt den zeeman zijne gage betaald naar verhouding van de dagen, gedurende welke hij in dienst van het schip is geweest, en heeft hij bovendien recht op eene vergoeding gelijk aan de helft van de gage, welke voor den veronderstelden duur van de reis zou verschuldigd zijn, zonder dat die vergoeding meer dan drie dagen gage kan bedragen.

ARTIKEL 53.

Ingeval het vaartuig door schipbreuk verloren gaat, wordt den zeeman zijne gage betaald tot op den dag van de ramp en heeft hij, te rekenen van dien dag, voor den wezenlijken duur van zijne werkloosheid, recht op eene schadevergoeding, die, onverschillig welke wijze van bezoldiging bij de overeenkomst is bedongen, berekend wordt naar het bedrag van het gemiddeld loon van de bij de maand bezoldigde zeelieden van een overeenkomende categorie. Deze schadevergoeding kan in geen geval meer bedragen dan de waarde van twee maand gage.

Indien, de bezoldiging bedongen zijnde bij de reis, deze vermoedelijk had moeten eindigen binnen twee maand na den datum van de ramp, wordt den zeeman de overeengekomen gage zonder bijkomende vergoeding betaald.

Bovendien wordt de zeeman, volgens de grondslagen bij het eerste lid hierboven vastgesteld voor de berekening van de vergoeding wegens werkloosheid, betaald voor de dagen, door hem besteed aan het bergen van de overblijfsels van het schip, de verongelukte goederen of de lading.

ARTIKEL 54.

Ingeval het schip wordt genomen of opgebracht, alsmede in geval van beslag onder derden of zoo het onzeewaardig wordt verklaard, zonder dat de onzeewaardigheid te wijten is aan het toedoen of de schuld van den reeder, heeft de bij de maand of bij de reis betaalde zeeman recht op zijne gage voor den duur van zijne diensten; de op de winst of de vracht betaalde zeeman ontvangt, volgens de voorwaarden van zijne overeenkomst, zijn aandeel in de door het schip verkregen winst of vracht.

En cas de prise ou de capture, l'armateur ou le capitaine pourra déclarer le contrat d'engagement maritime résilié à partir du moment où le navire aura cessé de naviguer, à moins qu'il n'y ait impossibilité, due à ces événements, de rapatrier le marin au port d'embarquement.

Si le marin demeure à bord pendant le temps de l'immobilisation du navire, il a droit, à titre d'indemnité et quel que soit le mode de sa rémunération, à cinquante pour cent des gages sur la base des salaires payés au mois, pendant la période de sa présence à bord.

Toutefois si, demeurant à bord pendant le temps de l'internement du navire, le marin y est astreint à un travail par l'armateur ou le capitaine, il a droit à l'intégralité des gages payés au mois, à concurrence de ses journées de travail.

ARTICLE 55.

En cas de rupture du contrat par le fait ou la faute de l'armateur ou de son représentant avant le commencement du voyage, le marin a droit aux gages dus pour les journées par lui passées au service du navire et, en outre, à une indemnité représentant quinze jours de gages s'il est engagé au mois, ou à une indemnité représentant quinze jours de gages, telle qu'elle peut être évaluée suivant la durée présumée du voyage.

Au cas où la rupture du voyage par le fait ou la faute de l'armateur surviendrait après le commencement du voyage, le marin est payé, si le contrat prévoit le paiement de ses gages au mois, à concurrence de la durée de ses services, et reçoit, en outre, un mois de gages à titre d'indemnité.

Si le contrat prévoit le paiement des gages au voyage, le marin a droit à l'intégralité des gages stipulés au contrat.

ARTICLE 56.

Si la convention est conclue au profit et au fret, en tout ou en partie, le marin a droit, en cas de rupture de contrat par le fait ou la faute de l'armateur ou de son représentant, à une indemnité dont le montant est fixé de commun accord ou par le juge.

En cas de rupture par le fait ou la faute des chargeurs, le marin participe aux indemnités adjugées au navire dans la proportion où il aurait participé au profit ou au fret.

Ingeval het schip wordt genomen of opgebracht, kan de reeder of de kapitein de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst verbroken verklaren te rekenen van het oogenblik, dat het schip zal opgehouden hebben te varen, tenzij het ten gevolge van die voorvallen onmogelijk zou wezen, den zeeman naar de haven van inscheping terug te zenden.

Indien de zeeman aan boord blijft, gedurende den tijd, dat het schip wordt opgehouden, heeft hij, voor den duur van zijne aanwezigheid aan boord onverschillig op welke wijze hij wordt bezoldigd, als vergoeding recht op vijftig ten honderd van de gages op den voet van de bij de maand betaalde loonen.

Indien de zeeman, die aan boord blijft gedurende den tijd dat het schip wordt vastgehouden, er door den reeder of den kapitein tot eenig werk wordt verplicht, heeft hij evenwel recht op het volle bedrag van de bij de maand betaalde gage voor de dagen gedurende welke hij werkzaam is geweest.

ARTIKEL 55.

Ingeval de overeenkomst door toedoen of door de schuld van den reeder of van zijn vertegenwoordiger verbroken wordt vóór de reis is begonnen, heeft de zeeman recht op de gage verschuldigd voor de dagen, gedurende welke hij in dienst van het schip is geweest en, bovendien, zoo hij bij de maand is aangenomen, op eene vergoeding gelijk aan vijftien dagen gage of, zoo hij voor de reis is aangenomen, op eene vergoeding gelijk aan vijftien dagen gage, zooals die kan geraamd worden volgens den veronderstelden duur van de reis.

Wordt de reis, nadat zij begonnen is, door toedoen of door de schuld van den reeder verbroken, dan wordt de zeeman, zoo bij de overeenkomst de betaling van zijne gage bij de maand is voorzien, voor den duur van zijne diensten betaald en ontvangt hij, bovendien, eene maand gage als schadevergoeding.

Voorziet de overeenkomst de betaling van de gages bij de reis, dan heeft de zeeman recht op het volle bedrag van de bij overeenkomst bedongen gage.

ARTIKEL 56.

Indien de overeenkomst geheel of gedeeltelijk gesloten is op aandeel in de winst of in de vracht, heeft de zeeman, in geval van verbreking der overeenkomst door toedoen of door de schuld van den reeder of van zijnen vertegenwoordiger, recht op eene schadevergoeding waarvan het bedrag in gemeen overleg of door den rechter wordt bepaald.

In geval van verbreking door toedoen of door de schuld van de inladers, heeft de zeeman deel in de aan het schip toegewezen schadevergoedingen naar de verhouding volgens welke hij deel zou gehad hebben in de winst of in de vracht.

ARTICLE 57.

En cas de mort du marin pendant la durée du contrat, ses gages sont dus à ses ayants droit jusqu'au jour du décès.

Les gages, profits ou parts du marin tué en accomplissant un acte de dévouement pour le salut du navire ou en le défendant, sont dus en totalité pour tout le voyage si le navire arrive à bon port.

Sauf dans le cas où le décès du marin est dû à sa propre faute, les frais funéraires exposés sont à la charge du navire.

ARTICLE 58.

En cas de perte par défaut de nouvelles du navire, il est dû aux ayants droit du marin, outre les gages échus jusqu'aux dernières nouvelles :

Si le marin est engagé au mois :

Pour les vapeurs et les voiliers côtiers, un mois de gages ;

Pour les voiliers pratiquant le long cours, trois mois de gages.

Si le marin est engagé au voyage :

La moitié de la rémunération qui lui serait due pour la partie de la traversée qui n'aurait pas été accomplie.

ARTICLE 59.

Les marins d'un navire, à l'exception de ceux engagés au service d'une entreprise de sauvetage, qui ont sauvé un autre navire, participé à son sauvetage ou qui lui ont prêté assistance, ont droit à une part de la rémunération allouée à leur navire, dans les conditions fixées par la loi du 12 août 1911, formant le titre VIII du livre II du Code de Commerce.

ARTICLE 60.

Le marin qui est appelé à remplir une fonction autre que celle pour laquelle il est engagé et comportant une rémunération supérieure à la sienne, a droit aux gages afférents à ces nouvelles fonctions pendant la durée de celles-ci.

ARTIKEL 57.

Komt de zeeman tijdens den loop der overeenkomst te overlijden, dan zijn zijne gages aan zijne rechtverkrijgenden verschuldigd tot op den dag van het overlijden.

De gages, winsten of aandeelen van den zeeman, die gedood werd terwijl hij een daad van toewijding verrichtte voor het behoud van het schip of terwijl hij dit verdedigde, zijn ten volle verschuldigd voor de geheele reis, zoo het schip in behouden haven aankomt.

Buiten het geval, dat het overlijden van den zeeman aan eigen schuld te wijten is, komen de gemaakte begrafenis kosten ten laste van het schip.

ARTIKEL 58.

Ingeval het schip, wegens het uitblijven van tijdingen, als verloren dient beschouwd, is aan de rechtverkrijgenden van den zeeman, benevens de gage tot op het oogenblik van de laatste berichten, verschuldigd :

Zoo de zeeman bij de maand is aangenomen :

Eene maand gage, voor de stoomschepen en de kustzeilschepen ;

Drie maand gage, voor de zeilschepen ter groote omvaart.

Zoo de zeeman bij de reis is aangenomen :

De helft van de bezoldiging, welke hem verschuldigd zou zijn voor het gedeelte van den overtocht, dat niet zou zijn volbracht.

ARTIKEL 59.

Met uitzondering van de zeelieden in dienst van eene bergingsonderneming, hebben de manschappen van een vaartuig die een ander schip hebben gered, tot zijne berging hebben meegewerkt of het bijstand hebben verleend, recht op een aandeel in het aan hun schip toegekende loon, onder de voorwaarden bepaald bij de wet van 12 Augustus 1911, welke titel VIII van Boek II van het Wetboek van Koophandel uitmaakt.

ARTIKEL 60.

De zeeman, wien opgedragen wordt andere werkzaamheden te verrichten dan die waarvoor hij is aangenomen, wanneer aan die werkzaamheden een hoogere bezoldiging dan de zijne is toegekend, heeft recht op de aan die nieuwe werkzaamheden verbonden gage voor den tijd dat hij ze waarneemt.

ARTICLE 61.

Pour l'application de la présente loi et notamment pour le calcul des gages, le mot mois s'entend du mois légal ou de trente jours.

SECTION II. — *De la suspension et de la rétention des gages.*

ARTICLE 62.

Le marin absent sans autorisation au moment où il doit prendre son service ou qui s'absente pendant le cours de son contrat sans autorisation, perd le droit à ses gages pendant la durée de son absence, sans préjudice des dommages-intérêts qui pourraient être réclamés par l'armateur.

Les dispositions du présent article ne préjudicient en rien celles de l'article 30.

ARTICLE 63.

En cas de congédiement du marin pour absence irrégulière, le capitaine pourra retenir sur les salaires restant dus, quinze jours de gages.

Le capitaine consignera les sommes ainsi retenues entre les mains du commissaire maritime pour sûreté des dommages-intérêts que le marin pourrait être condamné à payer à l'armateur du chef du préjudice subi.

Les sommes consignées sont restituées au marin, si, dans le délai d'un mois, à compter de la fin du voyage, aucune action en dommages-intérêts n'a été introduite en justice par l'armateur.

ARTICLE 64.

Il est interdit à l'armateur d'opérer sur les gages du marin aucune retenue ou suspension du chef d'inexécution de ses obligations autres que celles prévues aux articles 62 et 63 ci-dessus, celles établies pour la pêche, par les usages en vigueur et prévues au contrat d'engagement à la part ou au profit ou celles imposées par le capitaine, à titre de mesure disciplinaire.

SECTION III. — *De la liquidation et du paiement des gages.*

ARTICLE 65.

Quel que soit le mode de rémunération, les gages du marin doivent être payés en monnaie ayant cours légal.

ARTIKEL 61.

Voor de toepassing van deze wet, inzonderheid voor de berekening der gages, wordt onder het woord maand verstaan de wettelijke maand van dertig dagen.

AFDEELING II. — *Van de schorsing en de inhouding der gages.*

ARTIKEL 62.

De zeeman die, op het oogenblik, dat hij zijnen dienst moet beginnen zonder verlof afwezig is of die zich, tijdens den loop der overeenkomst, zonder verlof van boord verwijderd, verliest het recht op zijne gage voor den duur van zijne afwezigheid, onverminderd de schadeloosstelling welke door den reeder zou kunnen gevorderd worden.

De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing onverminderd die van artikel 30.

ARTIKEL 63.

Bij afdanking van den zeeman wegens onregelmatige afwezigheid, kan de kapitein op het nog verschuldigd loon vijftien dagen gage inhouden.

De aldus ingehouden sommen worden door den kapitein in handen van den waterschout gestort als waarborg voor de schadeloosstelling, tot betaling waarvan de zeeman ten bate van den reeder zou kunnen veroordeeld worden uit hoofde van de door dezen geleden schade.

De in bewaring gegeven sommen worden aan den zeeman terugbetaald, indien de reeder binnen eene maand, te rekenen van het einde der reis, geen rechtsvordering tot vergoeding van schade heeft ingesteld.

ARTIKEL 64.

Het is den reeder verboden op de gage van den zeeman wegens het niet nakomen door dezen van zijne verplichtingen, eenige andere afhouding of schorsing toe te passen dan die welke voorzien zijn bij artikelen 62 en 63 hierboven, die welke voor de visscherij, door de van kracht zijnde gebruiken vastgesteld en bij de dienstovereenkomsten op aandeel of op de winst zijn voorzien of die welke door den kapitein als tuchtmaatregel worden opgelegd.

AFDEELING III. — *Van de vereffening en de betaling der gages.*

ARTIKEL 65.

De gage van den zeeman op welke wijze deze ook wordt bezoldigd moet betaald worden in wettig gangbare munt.

Si le paiement est effectué à l'étranger, il peut être fait en monnaie du pays, au taux du change du jour, sous le contrôle du consul.

Il est interdit d'insérer dans le contrat d'engagement maritime des clauses permettant à l'armateur d'imposer aux marins des conditions de nature à lui enlever la faculté de disposer librement de son salaire.

Le paiement des salaires ne peut être fait dans des cabarets, débits de boissons, magasins, boutiques ou dans les locaux y attenants.

ARTICLE 66.

Les gages des marins sont liquidés et payés à l'expiration du rôle d'équipage ou à la fin de chaque voyage, au retour du navire, dans un port du royaume.

Les conventions des parties peuvent déroger à cette règle, pourvu qu'elles ne fassent pas obstacle à la liquidation des gages en Belgique au moment de l'expiration du rôle d'équipage, et qu'elles ne prolongent pas au delà de trois mois la période comprise entre deux liquidations si le navire revient dans un port belge à des intervalles plus rapprochés.

Les gages du marin débarqué régulièrement en Belgique ou à l'étranger avant l'expiration du rôle d'équipage sont liquidés au moment du débarquement.

ARTICLE 67.

Si la liquidation des gages a lieu dans un port belge, le paiement est effectué, au plus tard, dans les quarante-huit heures, entre les mains du marin ou, dans le cas des articles 57 et 58, entre les mains de ses ayants droit. Il se fera sous le contrôle du commissaire maritime, si l'intervention de celui-ci est requise par une des parties.

Si, dans le cas du dernier alinéa de l'article précédent, la liquidation a lieu à l'étranger, le paiement s'effectue au débarquement et sous le contrôle du consul, si l'intervention de celui-ci est requise par l'une des parties. Toutefois, en cas de rapatriement du marin, le paiement ne peut être fait qu'au retour du marin en Belgique, entre ses mains ou à ses ayants droit, auquel cas il pourra être accordé une avance acompte au moment du débarquement.

Le paiement des gages est mentionné au rôle d'équipage et sur le livret du marin.

ARTICLE 68.

Les parts de profits et de fret sont payées conformément aux conventions des parties ou aux usages.

Heeft de betaling plaats in het buitenland, dan mag zij onder het toezicht van den consul tegen den wisselkoers van den dag in munt van het land geschieden.

Het is verboden in de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst bepalingen op te nemen welke den reeder toelaten aan den zeeman voorwaarden op te leggen, waardoor dezen het recht wordt onttrokken om vrij over zijn loon te beschikken.

De uitbetaling van de loonen mag niet geschieden in herbergen, dranksluiterijen, magazijnen, winkels of in daaraan palende lokalen.

ARTIKEL 66.

De gages van de zeelieden worden vereffend en betaald bij het vervallen van de monsterrol of bij het einde van elke reis bij den terugkeer van het schip in eene haven van het Rijk.

Van dezen regel mag afgeweken worden bij de overeenkomsten der partijen, op voorwaarde dat de vereffening van de gages in België op het oogenblik dat de monsterrol vervalt er niet wordt door verhinderd en het tijdsverloop tusschen twee vereffeningen niet boven de drie maand wordt verlengd zoo het schip bij kortere tusschenpoozen in een Belgische haven wederkeert.

De gage van den zeeman die, vóór de monsterrol vervalt, in België of in het buitenland regelmatig wordt ontscheept, wordt op het oogenblik van de ontschepping vereffend.

ARTIKEL 67.

Worden de gages in een Belgische haven vereffend, dan geschiedt de betaling uiterlijk binnen acht en veertig uur, in handen van den zeeman of, in het geval bedoeld bij artikelen 57 en 58, in handen van zijne rechtverkrijgenden. Zij heeft plaats onder het toezicht van den waterschout, zoo eene der partijen dezes tusschenkomst vordert.

Wanneer de vereffening in het geval bedoeld bij het laatste lid van het vorig artikel, in het buitenland geschiedt, heeft de betaling bij de ontschepping plaats, onder het toezicht van den consul, zoo eene der partijen dezes tusschenkomst vordert. Wordt de zeeman naar de haven van inschepping teruggezonden, dan mag de betaling evenwel slechts bij zijnen terugkeer in België in zijne handen of in handen van zijne rechtverkrijgenden geschieden, in welk geval, op het oogenblik der ontschepping, een voorschot op afrekening kan worden toegestaan.

De uitbetaling der gage wordt op de monsterrol en op het boekje van den zeeman vermeld.

ARTIKEL 68.

De aandelen in de winst of in de vracht worden betaald volgens de overeenkomsten der partijen of volgens de gebruiken.

ARTICLE 69.

Les gages et parts du marin absent ou disparu sont, s'il y a lieu, consignés entre les mains du commissaire maritime pour compte des ayants droit.

ARTICLE 70.

En cas de contestation sur le décompte, de tout ou partie des gages et parts, la partie contestée est consignée entre les mains du commissaire maritime en attendant qu'il soit statué par le juge compétent à la requête de la partie la plus diligente.

SECTION IV. — *Des avances et délégations.*

ARTICLE 71.

A la demande du marin, il lui sera consenti des avances à valoir sur ses gages soit au moment de l'enrôlement, soit au cours du voyage.

Quel que soit le mode de rémunération prévu au contrat, les avances versées au moment de l'enrôlement ne pourront dépasser un mois de gages pour les marins naviguant au long cours ou un cinquième du total des gages qui seront dus par voyage, si celui-ci ne doit pas dépasser la durée d'un mois.

Les paiements d'avances versées en cours de voyage sont mentionnés au rôle d'équipage sous la signature du marin ou, à défaut, de deux officiers de l'équipage.

Les avances versées en cours de voyage ne peuvent dépasser d'un tiers les sommes restant dues au marin au moment où l'avance est demandée.

ARTICLE 72.

Le marin peut, au moment de son enrôlement, déléguer ses gages et parts sans que cette délégation puisse toutefois dépasser les deux tiers du montant total de ses gages et parts.

Les délégations sont payées aux délégataires suivant la convention des parties.

Le mode de paiement des délégations, leurs montants périodiques et les noms et adresses des bénéficiaires sont mentionnés au rôle d'équipage.

Si le marin n'a pas usé de la faculté de déléguer au moment de l'enrôlement, des délégations pourront être consenties en cours de voyage dans les limites et conditions fixées ci-dessus. La demande est transmise sans délai par le capitaine à l'armateur.

ARTIKEL 69.

De gages en aandelen van den afwezigen of verdwenen zeeman worden, zoo er aanleiding toe bestaat, voor rekening van de rechtverkrijgenden, ter bewaring in handen van den waterschout gestort.

ARTIKEL 70.

In geval van betwisting nopens de afrekening van het gansche bedrag of een gedeelte der gages en aandelen, wordt het gedeelte waarover de betwisting is ontstaan, ter bewaring in handen van den waterschout gestort, in afwachting dat, op verzoek van de meest gereede partij, door den bevoegden rechter uitspraak wordt gedaan.

AFDEELING IV. — *Van de voorschotten en volmachten.*

ARTIKEL 71.

Op verzoek van den zeeman worden hem, hetzij bij de aanmonstering, hetzij tijdens de reis, voorschotten op afrekening van zijne gage toegestaan.

Overschillig welk loonstelsel bij de overeenkomst is voorzien, mogen de bij de aanmonstering gestorte voorschotten niet meer bedragen dan eene maand gage voor de zeelieden ter lange omvaart of een vijfde van het gezamenlijk bedrag der gage, verschuldigd voor de reis, zoo deze niet meer dan eene maand moet duren.

De betaling van tijdens de reis gestorte voorschotten wordt op de monsterrol vermeld en bevestigd door de handteekening van den zeeman, of bij gebrek daaraan van twee officieren der bemanning.

De tijdens de reis gestorte voorschotten mogen niet meer bedragen dan een derde van de sommen welke aan den zeeman nog verschuldigd zijn op het oogenblik dat om het voorschot wordt gevraagd.

ARTIKEL 72.

De zeeman kan, op het oogenblik van de aanmonstering, zijne gage en zijn aandeel bij volmacht overdragen, zonder dat hij evenwel aldus over meer dan twee derden van het gezamenlijk bedrag van zijne gage en zijn aandeel mag beschikken.

De bij volmacht overgedragen sommen worden aan de aanwezige rechtverkrijgenden uitbetaald volgens de overeenkomst der partijen.

De wijze van uitbetaling der volmachten, het periodiek uit te keeren bedrag, alsmede de naam en het adres van de rechtverkrijgenden worden op de monsterrol vermeld.

Indien de zeeman op het oogenblik van de aanmonstering geen gebruik gemaakt heeft van het recht van overdragen, mogen volmachten tijdens de reis worden toegestaan binnen de grenzen en op de voorwaarden hierboven bepaald. De aanvraag wordt door den kapitein zonder verwijl aan den reeder gezonden.

L'armateur est tenu de verser régulièrement entre les mains des délégataires ou de leur faire parvenir le montant de la délégation aux échéances convenues.

ARTICLE 73.

Toute délégation de gages stipulée au moment de l'enrôlement peut être révoquée par le marin au cours du voyage.

La révocation est signifiée par écrit au capitaine, qui la consigne au rôle d'équipage et en donne connaissance à son armement par la voie la plus rapide.

ARTICLE 74.

Les avances et délégations déjà payées ou échues ne sont pas sujettes à répétition en cas de rupture du contrat d'engagement maritime par l'armateur, le capitaine ou les affréteurs.

Il en est de même en cas de rupture par force majeure, sauf convention contraire.

Elles sont sujettes à restitution à concurrence des sommes excédant le montant des gages promérités au moment du décompte en cas de rupture du contrat par le fait du marin.

SECTION V. — *De la saisie.*

ARTICLE 75.

Les dispositions en vigueur relatives à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers et des appointements des employés sont applicables aux marins. Les officiers et les capitaines sont assimilés aux employés pour l'application de ces dispositions.

ARTICLE 76.

Les dispositions de l'article précédent sont applicables aux gages, parts et profits accordés au marin en cas de maladie ou blessure, conformément à l'article 83 de la présente loi.

Sont insaisissables pour quelque cause que ce soit :

Les effets, instruments et objets quelconques appartenant au marin et servant à l'exercice de sa profession;

Les sommes dues au marin pour frais médicaux et pharmaceutiques et pour rapatriement.

De reeder is gehouden het bedrag der volmacht regelmatig op de overeengekomen vervaldagen in handen van de aangewezen rechtverkrijgenden te storten of het hun te doen geworden.

ARTIKEL 73.

Elke bij de aanmonstering gegeven volmacht kan door den zeeman tijdens de reis herroepen worden.

De herroeping wordt schriftelijk beteekend aan den kapitein, die ze op de monsterrol inschrijft en er langs den snelsten weg, kennis van geeft aan zijne reederij.

ARTIKEL 74.

De reeds betaalde of vervallen voorschotten en overgedragen sommen kunnen niet teruggevorderd worden, indien de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst verbroken wordt door toedoen van den reeder, den kapitein of de bevrachters.

Dit geldt eveneens in geval van verbreking voor overmacht, tenzij daaromtrent anders is overeengekomen.

In geval van verbreking der overeenkomst door toedoen van den zeeman zijn zij aan teruggave onderworpen tot het bedrag, waarmede zij de tot op het oogenblik van de afrekening verdiende gage overtreffen.

AFDEELING V. — *Van de beslaglegging.*

ARTIKEL 75.

De van kracht zijnde bepalingen betreffende de onafstaanbaarheid en de onaantastbaarheid van de loonen der werklieden en de bezoldigingen der bedienden zijn toepasselijk ten opzichte van de zeelieden. Voor de toepassing van die bepalingen zijn de officieren en de kapiteins met de bedienden gelijk gesteld.

ARTIKEL 76.

De bepalingen van het vorig artikel zijn toepasselijk op de gages, aandeelen en winsten, die den zeeman, in geval van ziekte of verwonding worden toegekend, overeenkomstig artikel 83 van deze wet.

Zijn onaantastbaar, om welke reden ook :

De kleederen, werktuigen of voorwerpen van allen aard, die het eigendom zijn van den zeeman en dienen tot het uitoefenen van zijn beroep;

De sommen, aan den zeeman verschuldigd voor dokters- en apothekerskosten en voor de terugreis naar de haven van inscheping.

ARTICLE 77.

Les saisies-arrêts des gages, parts ou profits des marins s'opèrent conformément aux articles 557 et suivants du Code de procédure civile entre les mains du commissaire maritime du port d'enrôlement en Belgique, et du port d'Anvers en cas d'enrôlement à l'étranger.

Toutefois, pour les gages, profits ou parts payables dans la colonie, les saisies-arrêts pourront être opérées conformément aux règles qui y sont en vigueur, entre les mains d'un représentant de l'armement ou à défaut entre les mains du commissaire maritime.

CHAPITRE V.

Des maladies et blessures des marins.

ARTICLE 78.

Sauf les cas où il y aurait lieu d'appliquer les dispositions de la loi sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer, les droits du marin tombé malade ou blessé au service du navire sont régis par les dispositions du présent chapitre.

ARTICLE 79.

Pour l'application des dispositions du présent chapitre, le voyage est réputé commencé dès le moment de l'embarquement du marin.

Il est terminé par l'arrivée du navire au port d'embarquement où l'engagement du marin prend fin suivant la convention des parties.

ARTICLE 80.

Le marin est soigné aux frais du navire s'il tombe malade ou s'il est blessé pendant la durée du contrat d'engagement après le commencement du voyage.

ARTICLE 81.

Dans le cas de l'article précédent, les soins sont dus pendant toute la durée du voyage pour lequel le marin était engagé. Toutefois, ces soins ne sont dus que jusqu'au retour du marin au port d'embarquement ou dans un port du royaume, ou jusqu'à ce que la maladie soit devenue incurable ou la blessure consolidée, ou jusqu'à la guérison, si ces événements surviennent avant la fin du voyage.

ARTIKEL 77.

De beslaglegging onder derden van de gages, aandeelen of winsten der zeelieden geschiedt, overeenkomstig artikel 557 en daaraanvolgende van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging, in handen van den waterschout van de haven van aanmonstering in België en van de haven van Antwerpen in geval van aanmonstering in het buitenland.

Voor de in de Kolonie betaalbare gages, winsten of aandeelen, kan beslaglegging onder derden evenwel overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelen geschieden in handen van eenen vertegenwoordiger van de reederij of bij gebreke daaraan in handen van den waterschout.

HOOFDSTUK V.

Van de ziekten en verwondingen der zeelieden.

ARTIKEL 78.

Behoudens de gevallen, waarin de bepalingen van de wet op de vergoeding voor arbeidsongevallen aan zeelieden overkomen dienen toegepast, worden de rechten van den zeeman die ziek valt of gekwetst wordt in dienst van het schip door de bepalingen van dit hoofdstuk geregeld.

ARTIKEL 79.

Voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk wordt de reis geacht begonnen te zijn op het oogenblik dat de zeeman aan boord is gekomen.

Zij wordt geacht geëindigd te zijn bij de aankomst van het schip in de haven van inscheeping, waar de verbintenis van den zeeman volgens de overeenkomst der partijen, ten einde loopt.

ARTIKEL 80.

De zeeman wordt verzorgd op kosten van het schip, wanneer hij ziek valt of gekwetst wordt gedurende den loop van de dienstovereenkomst na het begin van de reis.

ARTIKEL 81.

In het bij vorenstaand artikel bedoeld geval zijn de zorgen verschuldigd tijdens gansch de reis, waarvoor de zeeman was aangenomen. Ze zijn evenwel slechts verschuldigd tot den terugkeer van den zeeman in de haven van inscheeping of in eene haven van het Rijk of tot dat de ziekte ongeneeslijk geworden of de wonde geheeld is of tot de genezing, zoo deze gebeurlijkheden zich vóór het einde van de reis voordoen.

ARTICLE 82.

Le marin est laissé à terre quand le médecin du bord ou tout autre médecin désigné par l'autorité maritime ou le consul en reconnaît la nécessité. Il sera hospitalisé si son état le requiert.

ARTICLE 83.

Dans le cas de l'article 80 ci-dessus, les gages sont payés au marin aussi longtemps qu'il a droit aux soins à charge du navire dans les conditions prévues à l'article 81.

Toutefois, si le marin débarqué à l'étranger est rapatrié, guéri ou en état d'incurabilité ou de consolidation avant la fin du voyage pour lequel il s'était engagé, il a droit à ses salaires jusqu'au jour de son retour en Belgique.

Lorsque le marin est rémunéré en tout ou en partie au profit ou au fret, les gages qui lui sont dus aux termes du présent article sont calculés d'après le salaire journalier moyen attribué dans le port d'embarquement aux marins des mêmes grades et catégories et sont déterminés par le commissaire maritime, sauf recours devant les tribunaux.

ARTICLE 84.

Les dispositions des articles 80, 81 et 83 ci-dessus ne sont pas applicables si la maladie ou la blessure sont imputables à une faute grave du marin, ou si, sorti du navire sans autorisation, il est blessé à terre.

Dans ce cas, le capitaine est tenu de pourvoir aux soins du marin jusqu'à son débarquement s'il y a lieu. Toutefois, s'il ne peut continuer ses services au navire, le marin cessera d'avoir droit à ses gages à partir du jour où il n'aura plus servi. Il sera logé et nourri aux frais du navire, jusqu'au moment de son débarquement. Ces frais peuvent être récupérés à charge du marin.

CHAPITRE VI.

Du rapatriement.

ARTICLE 85.

Le marin débarqué à l'étranger a droit, aux frais du navire, au rapatriement jusqu'au port d'embarquement.

Le rapatriement comprend le transport, le logement et la nourriture.

ARTIKEL 82.

De zeeman wordt aan wal gelaten wanneer de scheepsdokter of elk andere, door de zeevaartoverheid of den consul aangewezen geneesheer de noodzakelijkheid daarvan erkent. Hij wordt naar een ziekenhuis overgebracht zoo zijn toestand dit vergt.

ARTIKEL 83.

In het bij artikel 80 hierboven bedoeld geval wordt aan den zeeman zijne gage betaald zoolang hij, onder de bij artikel 81 voorziene voorwaarden, recht heeft op zorgen ten laste van het schip.

Wordt de in het buitenland ontscheepte zeeman genezen of als ongeneeslijk of met geheelde wonden vóór het einde van de reis, waarvoor hij zich verhuurd had, naar de haven van inscheeping teruggezonden, dan heeft hij evenwel recht op zijn loon tot op den dag van zijne terugkomst in België.

Wanneer de zeeman geheel of gedeeltelijk op de winst of op de vracht is bezoldigd, wordt de hem overeenkomstig dit artikel verschuldigde gage berekend volgens het gemiddeld dagloon, dat in de haven van inscheeping wordt toegekend aan de zeelieden van denzelfden graad en dezelfde categorie, en vastgesteld door den waterschout, behoudens verhaal bij de rechtbanken.

ARTIKEL 84.

De bepalingen van vorenstaande artikelen 80, 81 en 83 zijn niet toepasselijk, indien de ziekte of de verwonding te wijten zijn aan een zware fout van den zeeman of indien hij, na het schip zonder verlof verlaten te hebben, aan wal wordt gekwetst.

In dit geval is de kapitein gehouden in de verzorging van den zeeman te voorzien tot deze wordt ontscheept, zoo hiertoe aanleiding bestaat. Kan de zeeman zijne werkzaamheden aan boord niet voortzetten, dan houdt hij evenwel op recht te hebben op zijne gage te rekenen van den dag dat hij niet heeft gediend. Tot op het oogenblik van zijne ontscheeping worden hem, ten laste van het schip, logies en voedsel verstrekt. De kosten hiervan kunnen op den zeeman verhaald worden.

HOOFDSTUK VI.

Van de terugzending naar de haven van inscheeping.

ARTIKEL 85.

De in het buitenland ontscheepte zeeman heeft recht om op kosten van het schip tot in de haven van inscheeping teruggevoerd te worden.

De terugzending omvat vervoer, logies en voedsel.

Ces frais peuvent être récupérés à charge du marin si celui-ci est débarqué pour raison disciplinaire ou par suite de blessure subie ou de maladie contractée dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article précédent.

ARTICLE 86.

Si le marin désire être rapatrié, le capitaine pourra assurer le rapatriement par son propre navire si celui-ci doit faire escale, dans un délai raisonnable, au port d'embarquement du marin.

Le capitaine aura encore la faculté de rapatrier le marin par son propre navire dans le cas où, le port d'embarquement du marin étant situé en Belgique, le navire doit faire escale dans un port du Royaume-Uni ou du continent situé entre Bordeaux et Hambourg, ces deux ports y compris. De ce port au port d'embarquement, les frais de rapatriement sont à la charge du navire.

Le capitaine est déchargé de l'obligation de rapatrier le marin si celui-ci s'est procuré un autre engagement ou aurait pu se procurer au port de son débarquement un engagement à bord d'un navire belge devant se rendre dans un délai raisonnable au port de son embarquement ou dans un port du royaume.

Si le marin embarqué dans un port du royaume s'est procuré un autre engagement et a été débarqué dans un port du Royaume-Uni ou du continent entre Bordeaux et Hambourg, ces deux ports y compris, les frais de rapatriement sont à charge du navire de ce port au port d'embarquement.

CHAPITRE VII.

Des garanties et privilèges.

ARTICLE 87.

La limitation légale de responsabilité établie au profit des propriétaires de navire n'est pas applicable aux créances résultant pour le marin des dispositions de la présente loi.

ARTICLE 88.

Les créances du marin résultant du contrat d'engagement maritime tel qu'il est réglé par les dispositions de la présente loi, sont privilégiées sur le navire et le fret dans les conditions prévues à l'article 23 du Livre II du Code de Commerce.

De kosten er van kunnen op den zeeman verhaald worden, indien deze wordt ontscheept om eene tuchttreden of ten gevolge van verwonding of ziekte opgelopen in de voorwaarden, voorzien bij het eerste lid van vorenstaand artikel.

ARTIKEL 86.

Verlangt de zeeman naar de haven van inscheeping teruggevoerd te worden, dan kan de kapitein voor de terugreis zorgen door middel van zijn eigen schip, zoo dit binnen een redelijken tijd moet aanleggen in de haven waar de zeeman aan boord in gekomen.

De kapitein zal ook nog het recht hebben den zeeman op zijn eigen schip terug te voeren, ingeval de haven waar de zeeman werd ingescheept in België is gelegen en het schip moet aanleggen in eene haven van het Vereenigd Koninkrijk of van het vasteland gelegen tusschen Bordeaux en Hamburg, deze twee havens mede inbegrepen. Van deze haven tot de haven van inscheeping komen de kosten van de terugreis ten laste van het schip.

De kapitein is ontslagen van de verplichting den zeeman naar de haven van inscheeping terug te zenden, indien laatstgenoemde een andere verbintenis heeft bekomen of in de haven waar hij ontscheept werd, eene verbintenis had kunnen bekomen op een Belgisch schip, dat zich, binnen een redelijken tijd, naar de haven van inscheeping of naar eene haven van het Rijk moet begeven.

Indien de zeeman, die in eene haven van het rijk is ingescheept, een andere verbintenis heeft aangegaan en ontscheept werd in eene haven van het Vereenigd Koninkrijk of van het vasteland gelegen tusschen Bordeaux en Hamburg, deze twee havens mede inbegrepen, komen de kosten van de terugreis van deze haven tot de haven van inscheeping ten laste van het schip.

HOOFDSTUK VII.

Van de waarborgen en voorrechten.

ARTIKEL 87.

De beperking van de aansprakelijkheid, zooals die bij de wet is voorzien ten bate van de eigenaars van schepen is niet toepasselijk op de schuldvorderingen, welke voor den zeeman uit de bepalingen van deze wet voortvloeien.

ARTIKEL 88.

De schuldvorderingen van den zeeman welke voortvloeien uit de arbeidsovereenkomst wegens scheepdienst zooals deze geregeld is bij de bepalingen van deze wet zijn op het schip en de vracht bevoorrecht onder de voorwaarden, voorzien bij artikel 23 van Boek II van het Wetboek van koop-handel.

CHAPITRE VIII.

De la fin et de la résiliation du contrat d'engagement.

ARTICLE 89.

Le contrat d'engagement maritime prend fin, quel que soit sa nature :

- 1° Par la mort du marin;
- 2° Par la perte, par l'innavigabilité officiellement constatée, la prise ou la capture du navire;
- 3° Par la mise en détention du marin comme auteur ou complice d'une infraction;
- 4° Par la résolution prononcée par jugement en vertu des dispositions de l'article 1184 du Code civil ou toute autre voie judiciaire;
- 5° Par le débarquement du marin pour cause de maladie ou de blessure;
- 6° Par le consentement mutuel des parties;
- 7° Par l'application des dispositions de l'article 30 ci-dessus;
- 8° Par l'échéance du terme;
- 9° Par le congé régulièrement donné par une partie à l'autre;
- 10° Par l'inexécution des engagements de l'une des parties.

ARTICLE 90.

Le contrat d'engagement conclu pour un ou plusieurs voyages prend fin à l'arrivée du navire au port stipulé au contrat, conformément aux deux derniers alinéas de l'article 26 ci-dessus.

ARTICLE 91.

Le contrat d'engagement conclu pour une durée déterminée prend fin à l'expiration du terme pour lequel il a été conclu.

Lorsque ce terme vient à échoir en cours de voyage, l'engagement du marin ne prend fin qu'à l'arrivée du navire au premier port où il touchera.

ARTICLE 92.

Si le contrat est conclu pour une durée indéterminée, les parties ne pourront y mettre fin que dans un port du royaume et moyennant congé signifié à l'autre partie.

Le congé est soumis à un délai de préavis qui ne peut être inférieur à vingt-quatre heures pour la navigation au cabotage et à quarante-huit heures pour la navigation au long cours.

HOOFDSTUK VIII.

Van het einde en de verbreking der arbeidsovereenkomst.

ARTIKEL 89.

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, om het even van welken aard zij moge wezen, loopt ten einde :

- 1° Door den dood van den zeeman;
- 2° Door het verlies, de officieel vastgestelde onzeewaardigheid, het nemen of het opbrengen van het schip;
- 3° Door het in hechtenis nemen van den zeeman als dader van of medeplichtige aan een misdrijf;
- 4° Door de ontbinding, uitgesproken bij vonnis krachtens de bepalingen van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek of langs elk anderen gerechtelijken weg;
- 5° Door het ontschepen van den zeeman wegens ziekte of verwonding;
- 6° Bij wederzijdsche toestemming van de partijen;
- 7° Bij toepassing van de bepalingen van vorenstaand artikel 30;
- 8° Bij het vervallen van den termijn;
- 9° Ingevolge regelmatige opzegging door eene der partijen aan de andere beteekend;
- 10° Door het niet uitvoeren van de verbintenissen van eene der partijen.

ARTIKEL 90.

De voor eene of meer reizen gesloten dienstovereenkomst loopt ten einde bij de aankomst van het schip in de bij de overeenkomst bepaalde haven, overeenkomstig de laatste twee leden van vorenstaand artikel 26.

ARTIKEL 91.

De voor een bepaalden tijd gesloten dienstovereenkomst loopt ten einde bij het verstrijken van den termijn, waarvoor zij werd aangegaan.

Komt deze termijn tijdens de reis te vervallen, dan neemt de verbintenis van den zeeman slechts een einde bij de aankomst van het schip in de eerste haven welke het aandoet.

ARTIKEL 92.

Is de overeenkomst gesloten voor een onbepaalden tijd, dan kunnen de partijen er slechts een einde aan maken in eene haven van het rijk, onder verplichting opzegging te beteekenen aan de andere partij.

De opzegging moet voor de kustvaart, ten minste vier en twintig uur, en, voor de groote omvaart, ten minste acht en veertig uur vooraf geschieden.

En cas de rupture irrégulière du contrat, il y a lieu à indemnité évaluée suivant les usages du port, la nature des services engagés et en tenant compte de toutes circonstances pouvant justifier l'existence d'un préjudice et déterminer l'étendue de celui-ci.

ARTICLE 93.

Le capitaine ne pourra congédier le marin sans préavis ni exiger son débarquement immédiatement que si un motif grave tel que la sécurité du navire ou la tranquillité de l'équipage justifie cette mesure et après autorisation du commissaire maritime ou du consul. La cause du congédiement sera portée au rôle d'équipage. Dans ce cas, le marin n'a pas droit à indemnité et il pourra lui être réclamé des dommages-intérêts si la rupture a causé un préjudice à l'armateur.

ARTICLE 94.

Le marin peut, en respectant le délai de préavis prévu par l'article 92 ci-dessus, dénoncer son contrat d'engagement pour inexécution des obligations de l'armateur.

S'il existe des raisons graves, le commissaire maritime ou le consul pourra, après enquête, autoriser son débarquement immédiat.

ARTICLE 95.

Sauf le cas prévu au deuxième alinéa de l'article précédent, le droit du marin de résilier son contrat d'engagement ne peut produire d'effet lorsque le terme du délai de préavis échoit après le moment fixé par le capitaine pour le commencement du voyage.

ARTICLE 96.

La dénonciation faisant courir le délai de préavis a lieu soit par une déclaration écrite, soit par une déclaration verbale en présence de témoins, notifiée à l'autre partie par celle qui résilie le contrat.

Cette dénonciation est inscrite au journal de bord.

Onregelmatige verbreking van de overeenkomst geeft aanleiding tot schadevergoeding waarvan het bedrag volgens de gebruiken van de haven en den aard der verhuurde diensten wordt begroot, met inachtneming van alle omstandigheden welke het bestaan van eenig nadeel kunnen bewijzen en er den omvang van bepalen.

ARTIKEL 93.

De kapitein mag den zeeman slechts zonder opzeggingstermijn afdanken of slechts eischen, dat hij onmiddellijk worde ontscheept zoo dergelijke maatregel om ernstige reden, zooals de veiligheid van het schip of de gerustheid van de bemanning, gerechtvaardigd is, en na onderzoek door den waterschout of den consul. De reden van de afdanking wordt op de monsterrol vermeld. In dit geval heeft de zeeman geen recht tot schadevergoeding en kan van hem schadeloosstelling gevorderd worden zoo de reeder door de verbreking nadeel heeft geleden.

ARTIKEL 94.

Met inachtneming van den opzeggingstermijn, voorzien bij vorenstaand artikel 92, kan de zeeman zijne dienstovereenkomst opzeggen wegens niet nakoming van de verplichtingen van den reeder.

Zoo er ernstige redenen aanwezig zijn, kan de waterschout of de consul, na onderzoek, zijn onmiddellijke ontscheeping toelaten.

ARTIKEL 95.

Behoudens het geval voorzien bij het tweede lid van het vorig artikel, kan het recht van den zeeman om zijne dienstovereenkomst te verbreken geen uitwerking hebben wanneer de opzeggingstermijn vervalt na het oogenblik, door den kapitein voor het begin van de reis bepaald.

ARTIKEL 96.

De opzegging waardoor de opzeggingstermijn begint te loopen, geschiedt hetzij door een schriftelijke, hetzij door een in tegenwoordigheid van getuigen mondeling gedane verklaring, welke door de partij, die de overeenkomst verbreekt, aan de andere partij wordt beteekend.

Deze opzegging wordt in het scheepsjournaal ingeschreven.

CHAPITRE IX.

Dispositions particulières.PREMIÈRE SECTION. — *Du capitaine.*

ARTICLE 97.

Les conventions passées entre l'armateur et le capitaine relativement aux fonctions commerciales de celui-ci ne sont pas soumises à l'intervention de l'autorité maritime.

ARTICLE 98.

Sont applicables au capitaine, les dispositions de la présente loi, sauf celles édictées aux articles 4 à 10, 49 (à moins que le retardement ou la prolongation du voyage prévu ne soient attribuables à sa faute), 52, 56, alinéa 2, 62, 63, 71, 94 et suivants.

ARTICLE 99.

L'armateur peut toujours congédier le capitaine, sauf dommages-intérêts en cas de renvoi non justifié.

Le congédiement du capitaine n'est pas subordonné à l'intervention de l'autorité maritime.

ARTICLE 100.

Le capitaine congédié est tenu de se conformer aux instructions de l'armateur, et, le cas échéant, de quitter le navire sur l'heure.

ARTICLE 101.

Le capitaine ne peut, à l'étranger, intenter aucune action contre l'armateur.

SECTION II. — *Du mineur
et de la femme mariée.*

ARTICLE 102.

A moins qu'il n'ait le plein exercice de ses droits civils par application de son statut personnel, le marin de moins de dix-huit ans n'est capable de contracter un engagement et ne pourra être inscrit au rôle d'équipage du navire, sans l'autorisation de celui qui exerce sur lui l'autorité paternelle ou tutélaire.

Lorsque l'engagement a lieu dans le royaume, il est suppléé au défaut d'autorisation paternelle ou tutélaire par l'autorisation accordée conformément à l'article 34 de la loi du 10 mars 1900.

HOOFDSTUK IX.

Bijzondere bepalingen.AFDEELING I. — *Van den kapitein.*

ARTIKEL 97.

De zeevaartoverheid komt niet tusschen beide in de overeenkomsten, tusschen den reeder en den kapitein gesloten omtrent de handelsfuncties van laatstgenoemde.

ARTIKEL 98.

Zijn toepasselijk ten opzichte van den kapitein, de bepalingen van deze wet, met uitzondering van die opgenomen in artikelen 4 tot 10, 49 (tenzij het aldaar bedoeld uitstellen of verlengen van de reis te wijten is aan zijne schuld), 52, 56, 2^e lid, 62, 63, 71, 94 en daaraanvolgende.

ARTIKEL 99.

De reeder mag den kapitein te allen tijde uit zijnen dienst ontslaan behoudens schadeloosstelling in geval van niet gerechtvaardigde doorzending.

Voor het ontslaan van den kapitein is de tusschenkomst van de zeevaartoverheid niet vereischt.

ARTIKEL 100.

De ontslagen kapitein is gehouden zich naar de onderrichtingen van den reeder te gedragen en, in voorkomend geval, het schip dadelijk te verlaten.

ARTIKEL 101.

De kapitein mag in het buitenland geen rechtsvordering tegen den reeder instellen.

AFDEELING II. — *Van den minderjarige
en de gehuwde vrouw.*

ARTIKEL 102.

De zeeman beneden de achttien jaar is niet bekwaam, tenzij hij, bij toepassing van zijn persoonlijk statuut, in het volle bezit is van zijne burgerlijke rechten om eene verbintenis aan te gaan en kan op de monsterrol van een schip niet ingeschreven worden zonder de machtiging van diengene, die te zijnen opzichte het vaderlijk gezag of de voogdij uitoefent.

Wordt de verbintenis aangegaan in het Rijk, dan wordt in het ontbreken van de machtiging van den vader of den voogd voorzien door de machtiging verleend overeenkomstig artikel 34 van de wet van 10 Maart 1900.

L'autorisation confère au mineur capacité pour remplir tous les actes se rattachant à ses engagements, notamment pour toucher ses salaires. Elle est valable sauf retrait pour tous engagements subséquents.

Le retrait de l'autorisation ne peut être opposé aux tiers s'il n'a été porté à leur connaissance avant la conclusion du contrat.

L'autorisation ne peut plus être retirée lorsque le marin a atteint l'âge de dix-huit ans.

ARTICLE 103.

Le marin de moins de seize ans engagé pour le service d'un bâtiment de plus de 200 tonneaux de jauge brute ne peut être employé au quart entre 8 heures du soir et 4 heures du matin.

Le marin de moins de dix-huit ans ne peut être employé au travail des chaufferies et des soutes.

Le médecin chargé de la visite prévue à l'article 21 refusera le certificat au marin de moins de dix-huit ans que sa constitution ou son état de santé rend inapte au service du bord.

ARTICLE 104.

La femme mariée, non séparée de corps, ne peut contracter d'engagement maritime sans le consentement de son mari ou, à défaut, sans l'autorisation du magistrat, qui selon son statut personnel peut y suppléer.

Lorsque l'engagement se fait dans un des ports du royaume, il est suppléé à l'autorisation maritime ainsi qu'il est dit à l'article 29 de la loi du 10 mars 1900.

L'autorisation confère à la femme capacité pour accomplir tous les actes se rattachant à ses engagements et, notamment, pour toucher ses salaires.

L'autorisation donnée au premier engagement est valable, sauf révocation ultérieure, pour les engagements subséquents.

ARTICLE 105.

Toutes les pièces relatives aux autorisations prévues aux articles 102 et 104 sont dressées sur papier libre et dispensées de la formalité de l'enregistrement sauf les exploits y relatifs et les jugements qui sont enregistrés gratis.

De machtiging geeft den minderjarige bekwaamheid tot het verrichten van alle handelingen, welke op zijne verbintenis betrekking hebben, namelijk tot het in ontvangst nemen van zijn loon. Zij is behoudens intrekking geldig voor alle verdere verbintenissen.

Het intrekken van de machtiging kan niet tegenworpen worden aan derden, indien hun daarvan vóór het afsluiten van de overeenkomst geen kennis wordt gegeven.

De machtiging kan niet meer ingetrokken worden, wanneer de zeeman den leeftijd van achttien jaar bereikt heeft.

ARTIKEL 103.

De zeeman beneden de zestien jaar, aangenomen voor den dienst van een vaartuig van meer dan 200 ton brutotonnemaat, mag niet gebezigd worden voor de wacht tusschen 8 uur 's avonds en 4 uur 's morgens.

De zeeman beneden de achttien jaar mag niet gebezigd worden voor het werk in stookkamer en kolen-bunkers.

De geneesheer belast met het bij artikel 21 voorzien onderzoek weigert het getuigschrift aan den zeeman beneden de achttien jaar, wiens gestel of gezondheidstoestand hem voor scheepsdienst ongechikt maakt.

ARTIKEL 104.

De gehuwde, niet van tafel en bed gescheiden vrouw, kan zich niet voor scheepsdienst verbinden zonder de toestemming van haren echtgenoot of, bij gebreke daarvan, zonder de machtiging van den magistraat die, volgens haar persoonlijk statuut, daarin kan voorzien.

Wordt de verbintenis aangegaan in eene haven van het Rijk, dan wordt in de afwezigheid van de machtiging van den echtgenoot voorzien zooals gezegd is bij artikel 29 van de wet van 10 Maart 1900.

De machtiging geeft de vrouw bekwaamheid tot het verrichten van alle handelingen welke op hare verbintenissen betrekking hebben, namelijk tot het in ontvangst nemen van haar loon.

Behoudens latere herroeping is de bij de eerste verbintenis verleende machtiging geldig voor alle verdere verbintenissen.

ARTIKEL 105.

Al de stukken betreffende de bij artikelen 102 en 104 voorziene machtigingen worden gesteld op ongezegeld papier en zijn vrij van de formaliteiten der registratie, behalve de exploiten die er betrekking op hebben en de vonnissen welke kosteloos worden geregistreerd.

SECTION III. — *Des indigènes de la colonie du Congo.*

ARTICLE 106.

Les contrats d'engagement maritime conclus par des indigènes du Congo pour le service des navires naviguant entre la Belgique et la colonie du Congo ne sont valables que s'ils sont contractés au départ d'un port du Congo pour un voyage vers un port du royaume avec retour vers un port du Congo et au départ d'un port du royaume pour un simple voyage vers un port du Congo.

Le marin indigène du Congo qui, ayant contracté un engagement maritime pour un voyage d'un port du Congo vers un port de Belgique, refuse ou néglige de continuer son service à bord pour le voyage de retour, pourra être appréhendé et reconduit d'office vers son port d'embarquement, sans préjudice aux dispositions du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime.

ARTICLE 107.

La limite d'âge fixée par l'alinéa 1^{er} de l'article 103 ci-dessus est descendu à 14 ans pour les marins indigènes du Congo.

Pour l'application de l'article 55 ci-dessus, aux marins indigènes du Congo, le voyage ne sera réputé commencé que lorsque le navire aura quitté les eaux de la colonie.

TITRE III.

DES LITIGES, DE LA COMPÉTENCE ET DE LA PROCÉDURE.

ARTICLE 108.

Sauf en ce qui concerne les litiges qui s'élèvent entre armateurs et capitaines du commerce et entre armateurs à la pêche et pêcheurs, les contestations relatives au travail maritime sont vidées par voie de conciliation ou, à défaut de conciliation, par voie de jugement, conformément aux règles de compétence et de procédure établies par le présent titre.

CHAPITRE PREMIER.

De la conciliation.

ARTICLE 109.

Les contestations visées à l'article précédent sont vidées par voie de conciliation en Belgique par le commissaire maritime du port où se trouve

AFDEELING III. — *Van de inboorlingen der Congo-kolonie.*

ARTIKEL 106.

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, door inboorlingen van Congo aangegaan voor den dienst van de tusschen België en de Congo-kolonie varende schepen, zijn slechts geldig wanneer zij gesloten worden bij de afvaart uit eene haven van Congo voor eene reis naar eene haven van het Rijk met terugkeer naar eene haven van Congo en bij de afvaart uit eene haven van het Rijk voor een enkele reis naar eene haven van Congo.

De inboorling van Congo die zich als zeeman heeft verbonden voor eene reis van eene haven van Congo naar een Belgische haven doch weigert of nalaat zijnen dienst aan boord voor de terugreis voort te zetten, kan in hechtenis genomen en van ambtswege naar de haven, waar hij is ingescheept, teruggevoerd worden, onverminderd de bepalingen van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij.

ARTIKEL 107.

De leeftijdsgrens vastgesteld bij het 1^e lid van artikel 103 hierboven wordt verlaagd tot veertien jaar voor de zeelieden inboorlingen van Congo.

Voor de toepassing van vorenstaand artikel 55 op de zeelieden-inboorlingen van Congo, wordt de reis maar geacht begonnen te zijn wanneer het schip de wateren van de Kolonie heeft verlaten.

TITEL III.

VAN DE GESCHILLEN, VAN DE BEVOEGDHEID EN DE RECHTSPLEGING.

ARTIKEL 108.

Behoudens wat de betwistingen betreft welke tusschen reeders en kapiteins van koopvaardij-schepen en tusschen reeders van visschersschepen en visschers oprijzen, worden de geschillen betreffende den arbeid op zeeschepen bij wijze van verzoening of, wordt deze niet bekomen, bij vonnis beslecht overeenkomstig de bij dezen titel vastgestelde regelen in zake bevoegdheid en rechtspleging.

HOOFDSTUK I.

Van de verzoening.

ARTIKEL 109.

De in het vorig artikel bedoelde geschillen worden bij wijze van verzoening beslecht, in België, door den waterschout van de haven waar het schip zich

le navire, ou à l'étranger par le consul de Belgique du port où se trouve le navire ou du premier port où le navire fait escale.

ARTICLE 110.

La comparution en conciliation devant le commissaire maritime ou le consul est obligatoire.

ARTICLE 111.

La comparution en conciliation a lieu volontairement ou sur simple requête, même verbale, présentée au commissaire maritime ou au consul, par la partie la plus diligente.

Dans les limites des nécessités du service, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa 1^{er} de l'article 45 ci-dessus, le capitaine donnera aux marins toutes facilités pour exercer ce recours.

ARTICLE 112.

Le commissaire maritime ou le consul entend les parties et les témoins et statue d'urgence.

ARTICLE 113.

Il est dressé, séance tenante, un procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation. Ce document indique sommairement les clauses de l'accord conclu entre les parties ou les motifs pour lesquels il n'a pu se produire.

Ce procès-verbal est signé par les comparants ou mention est faite qu'ils ne savent ou ne peuvent signer. Il en est délivré expédition certifiée et revêtue du sceau du commissariat maritime ou du consulat à celles des parties qui en font la demande.

Le procès-verbal de non-conciliation porte permis de citer devant la juridiction compétente prévue par le chapitre II ci-après.

ARTICLE 114.

Les conditions de l'accord intervenu sont obligatoires.

ARTICLE 115.

En cas de refus de comparution ou de défaut de l'une des parties, il est donné acte au demandeur en conciliation de sa demande de comparution.

bevindt, in het buitenland, door den consul van België in de haven waar het schip zich bevindt of in de eerste haven welke het aandoet.

ARTIKEL 110.

Verschijning tot verzoening vóór den waterschout of den consul is verplichtend.

ARTIKEL 111.

Verschijning tot verzoening geschiedt vrijwillig of op eenvoudig zelfs mondeling verzoek door de meest gereede partij tot den waterschout of den consul gericht.

Voor zoover de noodwendigheden van den dienst het toelaten geeft de kapitein, zooals in het eerste lid van artikel 45 hiervoren is voorzien, aan den zeeman alle gelegenheid tot het uitoefenen van dit verhaal.

ARTIKEL 112.

De waterschout of de consul hoort de partijen en de getuigen en doet uitspraak bij hoogdringendheid.

ARTIKEL 113.

Op staanden voet wordt een proces-verbaal van verzoening of van niet verzoening opgemaakt. Dit stuk bevat in het kort de bedingen van de tusschen partijen getroffen schikking of de redenen die het treffen van eene schikking hebben verhinderd.

Dit proces-verbaal wordt door de verscheidene partijen ondertekend of er wordt in vermeld dat zij niet kunnen teekenen. Een gewaarmerkte met het zegel van den waterschout of van het consulaat bekleede uitgifte van het proces-verbaal wordt uitgereikt aan de partijen die er om vragen.

Het proces-verbaal van niet verzoening houdt toelating om te dagvaarden voor de bevoegde rechtsmacht voorzien in verderstaande afdeeling II.

ARTIKEL 114.

De voorwaarden van de getroffen schikkingen zijn verbindend.

ARTIKEL 115.

In geval eene der partijen weigert te verschijnen of niet verschijnt wordt aan de partij welke verzoening aanvraagt akte gegeven van haar verzoek om te verschijnen.

CHAPITRE II.

Des conseils de prud'hommes-marins.PREMIÈRE SECTION. — *De l'organisation.*

ARTICLE 116.

Il pourra être institué des conseils de prud'hommes-marins dans tout port du royaume.

Le ressort de ces conseils est fixé par l'arrêté royal qui les institue.

ARTICLE 117.

Les conseils de prud'hommes-marins connaissent en dernier ressort des contestations, quel que soit leur montant, visées à l'article 108 ci-dessus, dont la conciliation n'a pu se faire devant le commissaire maritime ou le consul.

Toutefois, les contestations relatives au travail maritime qui naissent en cours de route vers la colonie ou dans celle-ci, entre le capitaine et des indigènes du Congo, à bord des navires naviguant entre les ports du royaume et ceux de la colonie, sont de la compétence des tribunaux civils de la colonie et sont jugées suivant les règles de compétence et de procédure qui leur sont propres.

ARTICLE 118.

Dans chaque conseil de prud'hommes-marins, la chambre pour hommes d'équipage ainsi que celle pour officiers comprennent de quatre à huit membres; dans ce nombre ne sont pas compris les assesseurs juridiques dont il est question à l'article 124 ci-après.

ARTICLE 119.

Le conseil de prud'hommes-marins comprend deux présidents nommés par le Roi, soit sur deux listes de candidats choisis parmi les membres et présentés par eux, soit d'office sur la proposition du ministre de la marine, à défaut de présentation.

Pour procéder à la présentation, le conseil se divise en deux assemblées composées respectivement des conseillers armateurs et des conseillers hommes d'équipage et officiers. Chaque assemblée choisit, dans son sein, deux candidats. La réunion est présidée par le plus âgé des membres présents.

Dans chaque assemblée, la présentation se fait séparément pour chacun des candidats; elle a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue.

Si, pour la présentation d'un candidat, deux scrutins consécutifs sont demeurés sans résultat, il est procédé au ballottage à la majorité relative. En cas

HOOFDSTUK II.

Van de werkrechtshraden voor zeelieden.AFDEELING I. — *Van de inrichting.*

ARTIKEL 116.

In elke haven van het Rijk kunnen werkrechtshraden voor zeelieden opgericht worden.

Het rechtsgebied van deze raden wordt bepaald bij koninklijk besluit waarbij zij worden opgericht.

ARTIKEL 117.

De werkrechtshraden voor zeelieden nemen kennis in hoogsten aanleg en tot elk bedrag van de bij vorenstaand artikel 108 bedoelde geschillen, ten aanzien waarvan geen minnelijke schikking is kunnen tot stand gebracht worden voor den waterschout of den consul.

De betwistingen betreffende den arbeid ter zee, welke tijdens de reis naar de kolonie of in deze tusschen den kapitein en de inboorlingen van Congo oprijzen aan boord van schepen varende tusschen de haven van het Rijk en die van de kolonie, behoren evenwel tot de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbanken van de kolonie en worden gevonnist volgens hun eigen regelen in zake bevoegdheid en rechtspleging.

ARTIKEL 118.

In iederen werkrechtshraad voor zeelieden telt de kamer voor scheepsgezellen alsmede die voor officieren vier tot acht leden; daaronder zijn niet begrepen de rechtskundige bijzitters, waarvan sprake in verderstaand artikel 124.

ARTIKEL 119.

De werkrechtshraad voor zeelieden heeft twee voorzitters, door den Koning benoemd, hetzij uit twee, door de leden op te maken voordrachten van uit hun midden gekozen kandidaten, hetzij ambtshalve, op voorstel van den Minister van het Zee- en Handelswet, indien geen voordracht is ingediend.

Voor het opmaken van de voordracht vergadert de raad in twee afdeelingen, onderscheidenlijk bestaande uit werkrechtshreiders en werkrechtshscheepsgezellen en officieren. Iedere afdeeling kiest in haren schoot, twee kandidaten. De vergadering wordt voorgezeten door het oudste in jaren van de tegenwoordige leden.

In iedere afdeeling geschiedt de voordracht voor elk der kandidaten afzonderlijk, bij geheime stemming en met volstrekte meerderheid.

Indien, voor het voordragen van eenen candidaat, twee achtereenvolgende stemmingen zonder uitslag zijn gebleven, wordt er overgegaan tot herstemming

de parité, la préférence est donnée au plus ancien conseiller et, à ancienneté égale, au plus âgé.

Les deux présidents ne peuvent être nommés sur la même liste.

Ils exercent alternativement leurs fonctions durant une période de six mois. La désignation de celui qui entrera le premier en charge est faite par voie de tirage au sort.

Les présidents, au cours de la période de six mois, durant laquelle ils sont en fonctions, président les diverses chambres, mais ils n'ont voix délibérative que dans la chambre dont ils sont membres.

Les présidents en fonctions président également le conseil. Toutefois, dans les rapports avec les autorités, la juridiction est représentée par le président le plus ancien ou, en cas d'égalité dans la durée des fonctions, par le plus âgé.

Les présidents se suppléent l'un l'autre.

Les mandats de présidents prennent fin lors du renouvellement du conseil.

Après le renouvellement du conseil, les présidents sortants continuent néanmoins à exercer leurs fonctions en attendant leur renomination ou la nomination de leurs successeurs.

ARTICLE 120.

Les conseillers prud'hommes-marins sont nommés par le Roi pour un terme de quatre années, pour moitié parmi les chefs d'entreprise et pour moitié parmi les hommes d'équipage et officiers.

Les conseillers hommes d'équipage sont choisis sur les listes de candidats présentées par cent marins au moins.

Ces candidats devront être Belges ou avoir obtenu la naturalisation ordinaire, être âgés de trente ans accomplis au jour de la présentation des listes et compter au moins trois années de navigation effectives comme marins qualifiés à bord de navires belges.

Les conseillers officiers sont choisis sur les listes de candidats présentées par vingt-cinq officiers de la marine marchande au moins.

Ces candidats devront être Belges ou avoir obtenu la naturalisation ordinaire, être âgés de trente ans accomplis au jour de la présentation des listes, être en possession d'un brevet belge d'officier de la marine marchande, et compter deux années au moins de navigation effective en qualité d'officier chef de quart à bord de navires belges.

Les conseillers-armateurs sont choisis sur les listes de candidats présentées au moins par dix armateurs ou représentants autorisés de sociétés belges d'armement.

Ces candidats devront être Belges ou avoir obtenu la naturalisation ordinaire et être âgés de trente ans accomplis au jour de la présentation des listes.

waarbij een betrekkelijke meerderheid volstaat. Staken de stemmen, dan wordt de voorkeur gegeven aan het oudst benoemde raadslid en, bij gelijken ouderdom van dienst, aan het oudste raadslid in jaren.

De twee voorzitters mogen niet uit dezelfde voordracht worden benoemd.

Zij oefenen beurtelings hun ambt uit gedurende een tijdsbestek van zes maand. Het lot wijst den voorzitter aan die het ambt het eerst zal waarnemen.

Gedurende het tijdsbestek van zes maand, dat zij hun ambt vervullen, zitten de voorzitters in de verschillende kamers voor, doch zijn slechts stemgerechtigd in de kamers waarvan zij lid zijn.

De dienstdoende voorzitters zitten ook in den werkrechttersraad voor. In de betrekkingen met de overheden, wordt de raad evenwel vertegenwoordigd door den oudst benoemden voorzitter of, bij gelijken ouderdom van dienst, door den oudsten in jaren.

De voorzitters vervangen elkander.

Het mandaat van de voorzitters eindigt met de vernieuwing van den raad.

Na de vernieuwing van den raad blijven de uitredende voorzitters niettemin in bediening in afwachting van hunne herbenoeming of van de benoeming hunner opvolgers.

ARTIKEL 120.

De leden van de werkrechttersraden voor zee-lieden worden voor eenen termijn van vier jaar door den Koning benoemd, voor de helft uit de hoofden der ondernemingen en voor de helft uit de scheepsgezellen en officieren.

De werkrechtters-scheepsgezellen worden gekozen uit de voordrachten, door ten minsten honderd zee-lieden ingediend.

De voorgedragen kandidaten moeten Belg zijn of de gewone naturalisatie bekomen hebben, volle dertig jaar oud zijn op den dag van het indienen der voordrachten en als bekwaam zeeman, ten minste drie jaar werkelijken vaartijd op Belgische schepen tellen.

De werkrechtters-officiëren worden gekozen uit de voordrachten, door ten minste vijf en twintig officieren van de koopvaardij ingediend.

De door dezen voorgedragen kandidaten moeten Belg zijn of de gewone naturalisatie bekomen hebben, volle dertig jaar oud zijn op den dag van het indienen der voordrachten, in het bezit zijn van een Belgisch diploma van officier der koopvaardij en ten minste twee jaar werkelijken vaartijd als officier-hoofd der wacht op Belgische schepen tellen.

De werkrechtters-reeders worden gekozen uit de voordrachten door ten minste tien reeders of bevoegde vertegenwoordigers van Belgische reederijen ingediend.

De voorgedragen kandidaten moeten Belg zijn of de gewone naturalisatie bekomen hebben en volle dertig jaar oud zijn op den dag van het indienen der voordrachten.

Les conditions de présentation des listes de candidats seront déterminées par arrêté royal.

ARTICLE 121.

Toute condamnation pour délit ou crime maritime ou à une peine d'emprisonnement de plus d'un mois comporte la déchéance du droit de faire partie d'un conseil de prud'hommes-marins.

ARTICLE 122.

Les conseillers prud'hommes d'un même conseil ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement.

ARTICLE 123.

La nomination aux fonctions de conseiller prud'hommes-marins emporte renonciation à tout enrôlement pendant la durée du mandat.

Toutefois, les conseillers pourront, par requête motivée adressée au ministre de la marine, demander à être déchargés de leurs fonctions, qu'ils seront tenus d'accomplir jusqu'à ce qu'ils aient reçu notification de leur remplacement.

ARTICLE 124.

Le Roi nommera auprès de chaque chambre du conseil de prud'hommes-marins, un docteur en droit de nationalité belge et de vingt-cinq années au moins, en qualité d'assesseur juridique.

L'assesseur juridique le plus ancien, ou, à ancienneté égale, le plus âgé, assiste aux séances du conseil siégeant chambres réunies.

Les assesseurs juridiques prennent part aux délibérations avec voix consultative et éventuellement départagent les votes.

Ils se suppléent l'un l'autre, le cas échéant.

ARTICLE 125.

Le Roi nommera en outre près de chaque conseil de prud'hommes-marins un greffier. Il pourra désigner, si les besoins du service l'exigent, un ou plusieurs greffiers adjoints avec mission d'assister le greffier et de le suppléer.

Nul ne peut être nommé greffier ou greffier adjoint s'il n'est belge et âgé de vingt-cinq ans au moins.

De voorwaarden voor het indienen van de voordrachten worden vastgesteld bij koninklijk besluit.

ARTIKEL 121.

Elke veroordeeling wegens een scheepvaartwangedrijf of eene scheepvaartmisdad of tot eene gevangenisstraf van meer dan eene maand, heeft voor gevolg verlies van het recht, deel uit te maken van eenen werkrechtersraad voor zeelieden.

ARTIKEL 122.

De werkrechters van denzelfden raad mogen niet zijn bloed- of aanverwanten tot in den tweeden graad ingesloten.

ARTIKEL 123.

Hij die tot werkrechter-zeeman benoemd wordt, dient voor den duur van zijn lidmaatschap af te zien van elke aanmonstering.

De werkrechters kunnen evenwel bij een met redenen omkleed verzoekschrift aan den Minister van het Zeewezen vragen om ontslagen te worden uit hun ambt dat zij gehouden zijn waar te nemen tot zij in het bezit zijn van de kennisgeving dat in hunne vervanging is voorzien.

ARTIKEL 124.

Bij elke kamer van den werkrechtersraad voor zeelieden benoemt de Koning tot rechtskundig bijzitter, een doctor in de rechten, die Belg en ten minste vijf en twintig jaar oud dient te zijn.

De oudst benoemde rechtskundige bijzitter of, bij gelijken ouderdom van dienst, de oudste in jaren, woont de zittingen van den raad bij, wanneer de kamers samen zitting houden.

De rechtskundige bijzitters nemen aan de be-raadslagingen deel met een adviseerende stem en heffen zoo noodig de staking der stemmen op.

Zij vervangen elkaar in voorkomend geval.

ARTIKEL 125.

Bij elken werkrechtersraad voor zeelieden benoemt de Koning daarenboven een griffier. Hij kan zoo de dienst het vereischt één of meer adjunct-griffiers aanstellen met de opdracht den griffier bij te staan en te vervangen.

Niemand kan tot griffier of adjunct-griffier benoemd worden zoo hij niet Belg is en volle vijf en twintig jaar oud.

ARTICLE 126.

Les greffiers et greffiers adjoints sont tenus de résider dans la commune où le conseil de prud'hommes-marins a son siège ou dans un rayon maximum de cinq kilomètres. En cas d'infraction à cette disposition, l'intéressé est rappelé à l'observation de la loi par le ministre de la marine.

Faute de se conformer à la loi dans les trois mois du rappel; il est considéré comme démissionnaire.

ARTICLE 127.

L'organisation et le contrôle du fonctionnement administratif du greffe des conseils de prud'hommes-marins ainsi que le mode et les conditions de nomination des agents subalternes qui y sont attachés seront déterminés par arrêté royal.

ARTICLE 128.

Nul ne sera nommé aux fonctions énoncées aux articles précédents, s'il ne justifie de la connaissance du français et du flamand.

ARTICLE 129.

Avant d'entrer en fonctions, les présidents, les assesseurs juridiques, ainsi que les conseillers, prêtent les premiers, entre les mains du ministre de la marine ou de son délégué, les autres entre les mains du président du conseil auprès duquel ils sont nommés, le serment suivant :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de juger avec impartialité et sans prévention. Je jure d'observer le secret des délibérés. »

Ou bien :

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgisch volk na te leven, uitspraak te doen met onpartijdigheid en zonder vooroordeel. Ik zweer het geheim der rechterlijke beraadslagingen te bewaren. »

Avant d'entrer en fonctions, le greffier et le greffier adjoint prêtent, entre les mains du président, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

SECTION II. — *Du règlement du siège.*

ARTICLE 130.

A chaque audience, on convoquera quatre conseillers, choisis pour moitié parmi les armateurs et pour moitié parmi les hommes d'équipage ou officiers,

ARTIKEL 126.

De griffiers en adjunct-griffiers zijn gehouden te verblijven in de gemeente waar de werkrechtersraad voor zeelieden zijn zetel heeft of binnen eenen kring van ten hoogste vijf kilometer. In geval van inbreuk op deze bepalingen wordt de belanghebbende door den Minister van het Zeewezen tot naleving van de wet geroepen.

Schikt hij zich niet naar de wet binnen drie maand na deze vermaning, dan wordt hij als ontslagnemer beschouwd.

ARTIKEL 127.

De inrichting en de contrôle van den inwendigen dienst ter griffie van de werkrechtersraden voor zeelieden, alsmede de wijze en de voorwaarden waarop de ondergeschikte griffiebeambten worden benoemd, worden geregeld bij koninklijk besluit.

ARTIKEL 128.

Niemand wordt tot eene van de in vorenstaande artikelen bedoelde bedieningen benoemd, zoo hij niet heeft laten blijken van de kennis van het Vlaamsch en van het Fransch.

ARTIKEL 129.

Alvorens in dienst te treden, leggen de voorzitters, in handen van den Minister van het Zeewezen of van zijnen gelastigde, en de rechtskundige bijzitters alsmede de werkrechters, in handen van den voorzitter van den raad, waarbij zij worden aangesteld, den volgenden eed af :

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgisch volk na te leven, uitspraak te doen met onpartijdigheid en zonder vooroordeel. Ik zweer het geheim der rechterlijke beraadslagingen te bewaren. »

Of wel :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de juger avec impartialité et sans prévention. Je jure d'observer le secret des délibérés. »

Alvorens in dienst te treden, leggen de griffier en de adjunct-griffiers den bij het decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af in handen van den voorzitter.

AFDEELING II. — *Van de regeling der terechtzittingen.*

ARTIKEL 130.

Tot elke terechtzitting worden vier raadsleden opgeroepen gekozen voor de helft uit de reeders en voor de helft uit de scheepsgezellen of officieren,

suivant que siège la chambre pour hommes d'équipage ou la chambre pour officiers. Toutefois, la présence d'un conseiller armateur et d'un conseiller homme d'équipage ou officier suffit.

Les conseillers siègent à tour de rôle, suivant un roulement qui sera déterminé par le règlement d'ordre intérieur du conseil.

ARTICLE 131.

Aucune audience ne peut être tenue sans la présence d'un président ou d'un vice-président et d'un assesseur juridique.

ARTICLE 132.

Les conseillers convoqués ne peuvent se dispenser d'assister aux audiences, à moins d'un empêchement légitime dont ils sont tenus d'avertir le président au moins vingt-quatre heures avant l'audience. Il est alors pourvu au remplacement du conseiller empêché par un conseiller de même catégorie.

Cette disposition s'applique à l'assesseur juridique.

ARTICLE 133.

Le président, les conseillers et l'assesseur juridique pourront être récusés :

1° S'ils ont un intérêt personnel à la contestation;

2° S'ils sont parents ou alliés d'une des parties jusqu'au degré de cousins germains inclusivement;

3° Si, dans l'année qui a précédé la récusation, il y a eu un procès criminel entre eux et l'une des parties ou son conjoint ou ses parents et alliés en ligne directe;

4° S'il y a procès civil pendant entre eux et l'une des parties ou son conjoint;

5° S'ils se sont prononcés sur le fond de l'affaire;

6° S'ils ont des relations constantes d'affaires ou de service avec l'une des parties en cause.

ARTICLE 134.

La partie qui voudra récuser l'une des personnes visées à l'article précédent, sera tenue de former sa récusation et d'en exposer les motifs par un acte qu'elle fera signifier par huissier au greffier du conseil qui en visera l'original.

La personne récusée sera tenue de donner au bas de cet acte, dans le délai de deux jours, sa déclaration par écrit portant ou son acquiescement à la récusation ou son refus de s'abstenir avec ses réponses aux moyens de récusation.

naar gelang de kamer voor scheepsgezellen of de kamer voor officieren zitting houdt. De tegenwoordigheid van een raadslid-reeder en van een raadslid-scheepsgezel of officier is evenwel voldoende.

De raadsleden zetelen beurtelings, volgens een beurtwisseling bepaald bij het huishoudelijk reglement van den raad.

ARTIKEL 131.

Geen terechtzitting mag gehouden worden buiten de aanwezigheid van eenen voorzitter of eenen ondervoorzitter en van een rechtskundigen bijzitter.

ARTIKEL 132.

De opgeroepen raadsleden mogen de terechtzittingen niet verzuimen, tenzij zij om wettige redenen verhinderd zijn, in welk geval zij den voorzitter ten minste vier en twintig uur voor de terechtzitting daarvan dienen te verwittigen. Het verhinderde raadslid wordt alsdan door een raadslid van dezelfde categorie vervangen.

Deze bepaling is van toepassing op den rechtskundigen bijzitter.

ARTIKEL 133.

De voorzitter, de raadsleden en de rechtskundige bijzitter kunnen gewraakt worden :

1° Indien zij persoonlijk belang hebben bij het geschil;

2° Indien zij bloed- of aanverwanten van een der partijen zijn tot in den graad van vollen neef ingesloten;

3° Indien er binnen het jaar dat aan de wraking voorafging, een strafproces aanhangig is geweest tusschen hen en eene der partijen of dezer echtgenoot, bloed- of aanverwanten in de rechte linie;

4° Indien een burgerlijk proces aanhangig is tusschen hen en eene der partijen of dezer echtgenoot;

5° Indien zij over den grond van de zaak uitspraak hebben gedaan;

6° Indien zij op bestendige wijze handels- of dienstbetrekkingen met eene der betrokken partijen hebben.

ARTIKEL 134.

De partij die eene der bij het vorig artikel bedoelde personen wil wraken, dient zulks, onder opgaaf van redenen te doen bij akte door eenen deurwaarder te beteekenen aan den griffier van den raad die het origineel viseert.

De gewraakte persoon is gehouden binnen twee dagen onderaan op die akte een schriftelijke verklaring te stellen houdende of berusting in de wraking of weigering om zich te onthouden, met zijn antwoord op de middelen van wraking.

ARTICLE 135.

Dans les trois jours de la réponse de la personne récusée qui refuse de s'abstenir ou faute par elle de répondre, expédition de l'acte de récusation et de la déclaration de la personne récusée, s'il y en a, sera envoyée par le greffier sur la réquisition de la partie la plus diligente au procureur du Roi près le tribunal de première instance dans le ressort duquel le conseil de prud'hommes-marins est établi.

La récusation sera jugée par ce tribunal dans la huitaine, sur les conclusions du procureur du Roi, sans qu'il soit besoin d'appeler les parties.

ARTICLE 136.

Le président, tout conseiller ou assesseur juridique qui aura connaissance d'une cause de récusation en sa personne, sera tenu de la déclarer au conseil qui décidera s'il doit s'abstenir.

ARTICLE 137.

Si, au jour de l'audience les conseillers présents ne se trouvent point dans les conditions requises pour siéger, les affaires seront remises à une prochaine audience.

Si, à cette seconde audience, la même circonstance se reproduit, il est dressé un procès-verbal constatant que la chambre n'a pu siéger et indiquant le nom des membres absents aux deux audiences. Ce procès-verbal est transmis sur l'heure au procureur général près la Cour d'appel du ressort.

Les personnes absentes seront citées devant la Cour d'appel et, si elles ne peuvent justifier leur absence, seront condamnées à une amende de 26 francs à 200 francs. Cette condamnation entraînera démission des fonctions.

SECTION III. — *Du mode de procéder.*

ARTICLE 138.

Chaque chambre de prud'hommes-marins tient, à jour fixe, une audience par semaine, à moins qu'aucune affaire ne soit inscrite au rôle.

En cas de nécessité ou d'urgence, la chambre compétente peut être convoquée en audience extraordinaire par son président.

ARTICLE 139.

Le défendeur est appelé devant la chambre compétente par citation d'huissier.

ARTIKEL 135.

Binnen drie dagen na het antwoord van den gewraakten persoon, die weigert zich te onthouden, of in gebreke blijft te antwoorden, wordt eene uitgifte der akte van wraking en van de verklaring van den gewraakten persoon, zoo er eene is, door den griffier op aanzoek der eerstgereede partij gezonden aan den procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg in het gebied waarvan de werkrechttersraad voor zeelieden gevestigd is.

Deze rechtbank beslist over de wraking binnen acht dagen, de procureur des Konings gehoord in zijne besluiten, zonder dat het noodig is partijen op te roepen.

ARTIKEL 136.

De voorzitter, elk raadslid of de rechtskundige bijzitter, die weet dat er eenige reden van wraking tegen hem bestaat, is gehouden die reden bekend te maken aan den raad welke beslist of hij zich moet onthouden.

ARTIKEL 137.

Indien op den dag der zitting de aanwezige raadsleden zich niet in de vereischte voorwaarden bevinden om te zetelen, worden de zaken tot een volgende zitting verdaagd.

Bevindt men zich op deze tweede zitting in hetzelfde geval, dan wordt een proces-verbaal opge maakt, ten blijke er van dat de kamer geen zitting heeft kunnen houden, en worden in dit proces-verbaal de namen opgegeven van de leden, die beide zittingen niet hebben bijgewoond. Dit proces-verbaal wordt onverwijld gezonden aan den procureur-generaal bij het Hof van beroep van het gebied.

De afwezig gebleven personen worden gedaagd voor het Hof van beroep, dat hen, voor zoover zij hun afwezigheid niet kunnen rechtvaardigen, veroordeelt tot eene geldboete van 26 tot 200 frank. Deze veroordeeling heeft ontslag uit de bediening ten gevolge.

AFDELING III. — *Van de rechtspleging.*

ARTIKEL 138.

Elke kamer van den werkrechttersraad voor zeelieden houdt steeds op den zelfden dag, eene terechtzitting per week, tenzij geen enkele zaak ten rolle is ingeschreven.

Wanneer noodzakelijk, of in spoedeischede gevallen kan de bevoegde kamer door haren voorzitter tot een buitengewone zitting worden opgeroepen.

ARTIKEL 139.

De verweerder wordt voor de bevoegde kamer gedagvaard bij deurwaardersexploot.

La citation indique les lieu, heure, jour, mois et an de la comparution; elle mentionne les nom, prénoms, profession et résidence actuelle des parties; elle énonce sommairement l'objet et les motifs de la demande.

Si une ou plusieurs de ces indications, mentions ou énonciations a été omise et que le défendeur ne comparaisse pas, le conseil peut ordonner une nouvelle citation. Les frais de la première citation sont à charge du demandeur si c'est à lui qu'incombe l'omission.

ARTICLE 140.

La citation est notifiée soit à la personne du défendeur, soit à son domicile ou à sa résidence actuelle.

Dans les deux derniers cas, l'exploit est remis à l'un des parents ou alliés du défendeur habitant avec lui, soit à l'un de ses serviteurs, soit au besoin à toute autre personne habitant la même maison.

La citation pourra être aussi notifiée à bord du navire sur le rôle d'équipage duquel est inscrit le défendeur. Dans ce cas, elle est remise au capitaine du bord ou à l'officier qui le remplace.

Si la résidence actuelle du cité est inconnue, la citation est déposée au commissariat maritime situé dans le ressort du conseil.

ARTICLE 141.

La notification aura lieu, sauf dans le cas prévu au second alinéa de l'article 137, trois jours francs avant le jour de l'audience à laquelle l'affaire est appelée. Le président pourra, par ordonnance motivée, réduire ou prolonger ce délai.

ARTICLE 142.

Les parties ont le droit de se faire représenter par un avocat inscrit ou par toute personne agréée par le conseil.

Toutefois, la comparution personnelle des parties pourra toujours être ordonnée.

ARTICLE 143.

Le conseil, sur l'exposé verbal de la partie qui désire le *Pro Deo* et sur la présentation ou l'envoi d'un certificat d'indigence en règle, statue à l'égard de la demande sans autre formalité.

Het exploit van dagvaarding behelst de plaats, het uur, den dag, de maand en het jaar van de verschijning; het vermeldt den naam, de voornamen, het beroep en de huidige verblijfplaats van de partijen en geeft beknoptelijk het onderwerp en de redenen van den eisch op.

Indien een of meer van deze aanwijzingen, vermeldingen of opgaven zijn weggelaten en de verweerder niet verschijnt, kan de raad een nieuwe dagvaarding bevelen. De kosten van de eerste dagvaarding komen ten laste van den eischer, indien hij voor het verzuim aansprakelijk is.

ARTIKEL 140.

De dagvaarding wordt beteekend hetzij aan den verweerder in persoon, hetzij aan zijn woonplaats of aan zijne huidige verblijfplaats.

In beide laatste gevallen wordt het exploit ter hand gesteld hetzij aan een der met den verweerder samenwonende bloed- of aanverwanten, hetzij aan een zijner dienstboden, hetzij, desnoods, aan elk anderen, in hetzelfde huis wonenden persoon.

De dagvaarding kan eveneens gedaan worden aan boord van het schip, op welks monsterrol de verweerder is ingeschreven, in dit geval wordt zij ter hand gesteld aan den kapitein van het schip of aan den officier die hem vervangt.

Indien de huidige verblijfplaats van den gedaagde niet bekend is, wordt de dagvaarding neergelegd op het kantoor van den waterschout gelegen binnen het rechtsgebied van den raad.

ARTIKEL 141.

Behoudens het geval voorzien in het lid 2 van artikel 137, wordt de beteekening gedaan drie volle dagen, vóór den dag der terechtzitting, waarin de zaak wordt opgeroepen. Bij een met redenen bekleede beschikking kan de voorzitter dien termijn verkorten of verlengen.

ARTIKEL 142.

Partijen hebben het recht zich te laten vertegenwoordigen door een ingeschreven advocaat of elk anderen door den raad toegelaten persoon.

De persoonlijke verschijning van de partijen kan evenwel altijd bevolen worden.

ARTIKEL 143.

Op mondeling vertoog van de partij, die een *Pro Deo* vraagt en op vertoon of na inzending van een bewijs van onvermogen in regel, doet de raad zonder verderen rechtsvorm uitspraak over de aanvraag.

ARTICLE 144.

Le conseil peut autoriser la femme mariée à ester en justice.

Il peut aussi nommer au mineur un tuteur *ad hoc* pour remplacer dans l'instance le père ou le tuteur empêché ou absent.

ARTICLE 145.

Toute contestation relative au règlement du siège de la chambre en raison de la qualité des parties, doit être produite avant toute autre exception ou moyen de défense.

Le différend est tranché par une chambre spéciale présidée par le président le plus ancien ou le plus âgé, et composée de manière que chacun des deux groupes du conseil dont la compétence est en litige se trouve représenté par l'un de ses membres.

ARTICLE 146.

Si les parties sont contraires en faits de nature à être constatés par témoins et dont la chambre compétente trouve la vérification utile et admissible, elle ordonnera la preuve et en fixera l'objet.

ARTICLE 147.

Les témoins seront appelés par citation s'ils ne comparaissent pas volontairement. Après avoir dit leurs noms, profession, âge et demeure, ils feront serment de dire la vérité et déclareront s'ils sont parents ou alliés des parties et à quel degré et s'ils sont leurs serviteurs ou domestiques.

ARTICLE 148.

Les témoins seront entendus séparément, en présence des parties, si elles comparaissent; celles-ci seront tenues de fournir leurs reproches avant la déposition et de les signer; si elles ne le savent ou ne le peuvent, il en sera fait mention; les reproches ne pourront être reçus, après la déposition commencée, qu'autant qu'ils seront justifiés par écrit.

ARTICLE 149.

Les parties n'interromperont point les témoins; après la déposition, le président pourra, sur la réquisition des parties et même d'office, faire aux témoins les interpellations convenables.

ARTIKEL 144.

De raad kan de gehuwde vrouw machtigen om in rechten op te treden.

Hij kan ook voor den minderarige eenen voogd *ad hoc* benoemen die in het geding den verhinderden of afwezigen vader of voogd vervangt.

ARTIKEL 145.

Elk geschil omtrent de samenstelling van de kamer met het oog op de hoedanigheid van de partijen moet vóór elke andere exceptie of verweermiddel worden voorgebracht.

Het geschil wordt beslecht door een bijzondere kamer, voorgezeten door den oudst benoemden voorzitter of den oudsten voorzitter in jaren, en in dier voege samengesteld dat elk van beide groepen van den raad waarvan de bevoegdheid wordt betwist, door een van hare leden vertegenwoordigd is.

ARTIKEL 146.

Indien partijen het niet eens zijn omtrent feiten, welke door getuigen kunnen bewezen worden en de bevoegde kamer het onderzoek naar de echtheid ervan dienstig en aannemelijk acht, beveelt zij levering van het bewijs en bepaalt het voorwerp hiervan.

ARTIKEL 147.

De getuigen worden gedagvaard, zoo zij niet vrijwillig verschijnen. Na hun naam, beroep, leeftijd en woonplaats te hebben opgegeven, bevestigen zij onder eed de waarheid te zullen zeggen en verklaren of zij bloed- of aanverwanten zijn van partijen en in welke graad en of zij dezer dienaars of dienstboden zijn.

ARTIKEL 148.

De getuigen worden afzonderlijk gehoord in het bijzijn van de partijen indien deze verschijnen; partijen zijn gehouden hunne wrakingen vóór het afleggen van het getuigenis voor te dragen en ze te onderteekenen; kunnen zij dit niet, dan wordt hiervan melding gemaakt; zoodra met het afleggen van het getuigenis begonnen is, kunnen wrakingen niet meer aangenomen worden dan voor zoover zij schriftelijk gerechtvaardigd zijn.

ARTIKEL 149.

De partijen mogen de getuigen niet in de rede vallen; na het afleggen van het getuigenis kan de voorzitter op verzoek van de partijen of zelfs van ambtswege, de getuigen naar behooren ondervragen.

ARTICLE 150.

Le greffier dressera procès-verbal de l'audition des témoins; cet acte contiendra leurs noms, âge, profession et demeure, leur serment de dire la vérité, leurs déclarations s'ils sont parents, alliés, serviteurs ou domestiques des parties et les reproches qui auraient été fournis contre eux.

Lecture de ce procès-verbal sera faite à chaque témoin pour la partie qui le concerne; il signera sa déposition ou mention sera faite qu'il ne sait ou ne peut signer. Le procès-verbal sera en outre signé par le président et le greffier. Il sera procédé au jugement immédiatement ou au plus tard à la première audience.

ARTICLE 151.

La chambre pourra commettre un ou plusieurs conseillers à l'effet de se transporter sur les lieux, pour y vérifier les faits allégués et entendre les témoins s'il y a lieu. Elle pourra aussi tenir audience en dehors de son siège, dans les locaux des commissariats maritimes des ports de son ressort où la contestation est née.

ARTICLE 152.

Dans les cas urgents, la chambre peut prescrire telles mesures qu'elle juge nécessaire, à l'effet d'empêcher que les objets donnant lieu à une réclamation ne soient enlevés, déplacés ou détériorés.

ARTICLE 153.

Lorsque l'une des parties déclare vouloir s'inscrire en faux, dénie l'écriture ou déclare ne pas la reconnaître, le président paraphé les pièces; après quoi le conseil donne acte de la déclaration et renvoie la cause devant les juges compétents.

Néanmoins, si la pièce n'est relative qu'à un des chefs de la demande, il pourra être passé outre au jugement des autres chefs.

ARTICLE 154.

Les audiences du conseil de prud'hommes-marins sont publiques. Toutefois, si la nature des débats l'exige, le président peut ordonner le huis clos.

Le prononcé des jugements doit toujours avoir lieu en audience publique.

ARTIKEL 150.

Door den griffier wordt een proces-verbaal van het getuigenverhoor opgemaakt; daarin worden aangegeven de namen van de getuigen, hun leeftijd, beroep en woonplaats, hun eed de waarheid te zeggen, hunne verklaringen of zij bloed- of aanverwanten, dienaars of dienstboden van partijen zijn en de redenen tot wraking welke tegen hen mochten zijn aangevoerd.

Dit proces-verbaal wordt aan ieder getuige voorgelezen voor het gedeelte dat hem betreft; hij onderteekent zijn getuigenis of er wordt melding van gemaakt, dat hij niet kan teekenen. Het proces-verbaal wordt wijders onderteekend door den voorzitter en den griffier. Tot de uitspraak wordt onmiddellijk of, uiterlijk op de eerstkomende terechtzitting, overgegaan.

ARTIKEL 151.

De kamer kan één of meer raadsleden gelasten zich ter plaatse te begeven ten einde er de aangevoerde feiten na te gaan en, zoo noodig, de getuigen te hooren. Zij kan ook zitting houden buiten haren zetel, in de lokalen van den waterschoutsdienst der havens van haar rechtsgebied, waar het geschil is ontstaan.

ARTIKEL 152.

In spoedeisende gevallen kan de kamer zoodanige maatregelen voorschrijven als zij noodig acht, om te beletten dat de voorwerpen, welke tot betwisting aanleiding geven, worden weggenomen, verplaatst of beschadigd.

ARTIKEL 153.

Wanneer een der partijen verklaart in rechten te willen bewijzen dat een stuk valsch is, het geschrift ontkent of verklaart het niet te erkennen, worden de stukken door den voorzitter geparafeerd, waarna de raad akte verleent van de verklaring en de zaak naar de bevoegde rechters verwijst.

Als het stuk slechts betrekking heeft op één der punten van den eisch, kan er evenwel tot uitspraak over de overige punten worden overgegaan.

ARTIKEL 154.

De zittingen van den werkrechtersraad voor zeelieden zijn openbaar. De voorzitter mag evenwel bevelen de terechtzittingen met gesloten deuren te houden, indien zulks wegens den aard der debatten wordt vereischt.

Het vonnis moet altijd in openbare zitting worden uitgesproken.

ARTICLE 155.

La sentence doit être rendue séance tenante ou au plus tard à la plus prochaine audience ordinaire.

La rédaction en incombe à l'assesseur juridique.

La sentence ne peut être prononcée que par le président qui a dirigé les débats. La présence des conseillers et de l'assesseur juridique n'est pas requise.

ARTICLE 156.

Les minutes de toute sentence sont portées par le greffier sur la feuille d'audience et signées par le président qui a dirigé les débats, l'assesseur juridique et le greffier.

La rédaction des sentences contiendra les noms des conseillers, de l'assesseur juridique qui ont pris part aux débats, ainsi que les noms, professions, et demeures des parties, l'exposé sommaire de la demande, de la défense, les motifs et le dispositif.

ARTICLE 157.

Les sentences préparatoires ou interlocutoires ne sont point expédiées, quand elles ont été rendues contradictoirement et prononcées en présence des parties.

Dans le cas où la sentence, prononcée comme il est dit ci-dessus, ordonnera une opération à laquelle les parties devront assister, elle indiquera le lieu, le jour et l'heure et la prononciation vaudra citation.

Si le jugement ordonne une opération par des gens de l'art, le président de la chambre délivrera à la partie requérante cédule de citation pour appeler les experts si ceux-ci refusent de comparaître volontairement; cette cédule fera mention du lieu, du jour et de l'heure et contiendra le fait, les motifs et le dispositif du jugement relatif à l'opération ordonnée.

Si le jugement ordonne une enquête, la cédule de citation fera mention de la date du jugement, du lieu, du jour et de l'heure.

ARTICLE 158.

La sentence est signifiée à la partie qui a succombé; l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

La sentence peut être mise à exécution vingt-quatre heures après la signification sans préjudice néanmoins des dispositions de l'article 161 relatif à l'opposition.

ARTIKEL 155.

Het vonnis moet staande de zitting of uiterlijk op de eerstvolgende gewone zitting uitgesproken worden.

Het wordt opgesteld door den rechtskundigen bijzitter.

Het vonnis mag enkel uitgesproken worden door den voorzitter die de debatten heeft geleid. De tegenwoordigheid van de raadsleden en van den rechtskundigen bijzitter is niet vereischt.

ARTIKEL 156.

De minuut van elk vonnis wordt door den griffier op het zittingsblad geschreven en door den voorzitter, die de debatten heeft geleid, den rechtskundigen bijzitter en den griffier onderteekend.

De tekst van het vonnis behelst de namen van de raadsleden en van den rechtskundigen bijzitter, die aan de debatten hebben deelgenomen, alsmede de namen, het beroep en de woonplaats van de partijen, de korte uiteenzetting van den eisch, van de verdediging, de gronden van de uitspraak en het beschikkend gedeelte.

ARTIKEL 157.

Van voorbereidende of interlocutoire vonnissen wordt geen uitgifte opgemaakt wanneer zij op tegenspraak werden gewezen en ten overstaan van partijen werden uitgesproken.

Ingeval bij het vonnis uitgesproken als hiervoren gezegd, eene verrichting wordt bevolen, waarbij de partijen moeten tegenwoordig zijn, worden daarin plaats, dag en uur aangeduid en geldt de uitspraak als dagvaarding.

Indien het vonnis eene verrichting door vakmannen beveelt, reikt de voorzitter van de kamer aan de verzoekende partij een verlofschrift tot dagvaarding uit om de deskundigen op te roepen, zoo deze weigeren vrijwillig te verschijnen; dit verlofschrift vermeldt plaats, dag en uur, en behelst het feit, de gronden en het beschikkend gedeelte van het vonnis ten aanzien van de bevolen verrichting.

Wordt bij het vonnis een onderzoek bevolen, dan dient het dagingsverlof den datum van het vonnis, alsmede de plaats, den dag en het uur te vermelden.

ARTIKEL 158.

Het vonnis wordt betekend aan de partij die in het ongelijk wordt gesteld. De uitgifte wordt voorzien van de uitvoeringsformule.

Het vonnis kan ten uitvoer gelegd worden vier en twintig uur na de beteekening, onverminderd nochtans de bepalingen van artikel 161 betreffende het verzet.

ARTICLE 159.

L'exécution provisoire de la sentence, nonobstant opposition, peut être ordonnée avec ou sans caution jusqu'à concurrence de 800 francs. Au-dessus de 800 francs, la sentence ne peut être déclarée exécutoire que moyennant caution.

ARTICLE 160.

Si, au jour indiqué par la citation, l'une des parties ne comparait pas, la cause sera jugée par défaut, sauf la réassignation prévue par l'article 162 ci-après.

ARTICLE 161.

La partie condamnée par défaut peut faire opposition dans les cinq jours de la date de la signification du jugement par huissier.

Cette opposition contiendra sommairement les moyens de la partie et assignation au premier jour d'audience; elle indiquera en même temps les lieu, jour et heure de la comparution et sera notifiée par huissier à la partie qui a comparu dans les formes et délais prévus par les articles 140 et 141 ci-dessus.

ARTICLE 162.

Si la chambre sait que le défendeur n'a pu avoir connaissance de la citation, elle peut, en adjugeant le défaut, fixer pour le délai de l'opposition le temps qui lui paraîtra convenable; et, dans le cas où la prorogation n'aurait été ni accordée d'office ni demandée, le défaillant pourra être relevé de la rigueur du délai, admis à l'opposition, en justifiant qu'à raison d'absence ou de maladie il n'a pu être informé de la citation.

ARTICLE 163.

La partie opposante qui se laisse juger une seconde fois par défaut n'est plus admise à formuler une nouvelle opposition.

ARTICLE 164.

Toute partie qui succombe est condamnée aux dépens.

Peuvent néanmoins les dépens être compensés entre parties qui succombent respectivement sur quelque chef.

ARTIKEL 159.

Tot een bedrag van 800 frank kan de voorloopige tenuitvoerlegging van het vonnis, niettegenstaand verzet, met of zonder borgtocht bevolen worden. Boven 800 frank kan het vonnis slechts onder borgtocht uitvoerbaar worden verklaard.

ARTIKEL 160.

Indien eene van de partijen op den bij de dagvaarding beteekenden dag niet verschijnt, wordt in de zaak bij verstek gevonnist, behoudens herdagging als voorzien bij verderstaand artikel 162.

ARTIKEL 161.

De bij verstek veroordeelde partij mag verzet aantekenen binnen vijf dagen na den datum van de bij deurwaarder gedane beteekening van het vonnis.

Het exploit van verzet bevat beknoptelijk de middelen van de partij en dagvaarding voor den eersten rechte dag; het vermeldt tevens de plaats, den dag en het uur van de verschijning en wordt, met inachtneming van de bij vorenstaande artikelen 140 en 141 voorziene vormen en termijnen, bij deurwaarder beteekend aan de verschenen partij.

ARTIKEL 162.

Wanneer de kamer weet, dat de verweerder geen kennis heeft kunnen hebben van het exploit van dagvaarding, kan zij bij het verleenen van verstek als termijn voor het verzet zulken tijd bepalen als haar behoorlijk schijnt en, in geval verlenging van termijn noch van ambtswege werd toegestaan, noch werd aangevraagd, kan de niet verschijnende partij van de stipte naleving van den voor verzet gestelden termijn worden ontslagen, indien zij het bewijs levert, dat zij wegens afwezigheid of ziekte van de dagvaarding geen kennis kon hebben.

ARTIKEL 163.

De verzet doende partij, die zich voor de tweede maal bij verstek laat vonnissen, wordt niet meer ontvangen tot het doen van een nieuw verzet.

ARTIKEL 164.

De partij welke in het ongelijk wordt gesteld, wordt in de kosten verwezen.

Evenwel kunnen de kosten verdeeld worden over de partijen die respectievelijk op het een of ander punt in het ongelijk worden gesteld.

ARTICLE 165.

Le président a la police de l'audience. Les parties sont tenues de s'exprimer avec modération et de garder en tout le respect qui est dû à la justice; si elles y manquent, le président les rappelle à l'ordre d'abord par un avertissement; en cas de récidive, elles peuvent être condamnées à une amende qui n'excédera pas la somme de 10 francs.

Dans le cas d'insulte ou d'irrévérence grave, le président en dresse procès-verbal et le conseil peut condamner séance tenante le coupable à un emprisonnement de trois jours au plus.

ARTICLE 166.

Lorsque à l'audience un ou plusieurs des assistants donnent des signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation ou excite au tumulte de quelque manière que ce soit, le président les fait expulser; s'ils résistent à ses ordres, ou s'ils rentrent, il les fait arrêter et conduire à la maison d'arrêt; il est fait mention de cet ordre dans le procès-verbal, et, sur l'exhibition qui en sera faite au gardien de la maison d'arrêt, les perturbateurs y seront reçus et retenus pendant vingt-quatre heures.

Lorsque le tumulte a été accompagné d'injures ou de voies de fait donnant lieu à l'application ultérieure de peine de simple police, ces peines peuvent être prononcées séance tenante et immédiatement que les faits ont été constatés; quand il s'agit d'un crime ou d'un délit commis à l'audience, le président, après avoir fait arrêter le délinquant et dressé procès-verbal des faits, envoie ces pièces et le prévenu devant les juges compétents.

ARTICLE 167.

Les sentences rendues en vertu des deux articles qui précèdent sont exécutoires par provision.

SECTION V. — *Dispositions diverses.*

ARTICLE 168.

Sont exemptés des droits de timbre et des droits d'enregistrement, les actes, jugements et autres pièces relatifs aux actions ou poursuites, devant les conseils de prud'hommes-marins, ainsi que les registres tenus par ces conseils et les extraits ou certificats des dits registres qui peuvent être délivrés par eux aux intéressés.

Ces actes et pièces de toute nature sont pareillement exemptés de la formalité de l'enregistrement, excepté les jugements qui sont enregistrés gratis.

ARTIKEL 165.

De voorzitter handhaaft de orde op de terechtzitting. Partijen zijn gehouden zich met bezadigdheid uit te drukken en in alles den eerbied in acht te nemen, welke aan het gerecht verschuldigd is; wanneer zij daarin te kort komen, roept de voorzitter hen tot de orde, de eerste maal bij wijze van waarschuwing; in geval van herhaling kunnen zij veroordeeld worden tot eene geldboete van ten hoogste 10 frank.

In geval van belediging of van grove oneerbiedigheid, maakt de voorzitter daarvan proces-verbaal op en kan de raad den schuldige op staanden voet veroordeelen tot eene gevangenisstraf van ten hoogste drie dagen.

ARTIKEL 166.

Geven, ter terechtzitting, een of meer aanwezigen openlijk teeken van goed- of afkeuring, of verwekken zij rumoer op welke wijze ook, dan doet de voorzitter ze uit de zaal zetten; weerstaan zij aan zijne bevelen of komen zij weder binnen, zoo beveelt hij ze aan te houden en naar het huis van arrest te leiden; van dit bevel wordt melding gemaakt in het proces-verbaal en op vertoon ervan aan den bewaarder van het huis van arrest worden de rustverstoorders er in genomen en gedurende vier en twintig uur in hechtenis gehouden.

Wanneer het rumoer gepaard gaat met belediging of gewelddaden, aanleiding gevend tot verdere toepassing van politiestraffen, kunnen deze straffen staande de zitting worden uitgesproken, dadelijk na vaststelling van de feiten; geldt het eene misdad of een wanbedrijf ter zitting gepleegd, dan zendt de voorzitter, na den overtreder te hebben doen aanhouden en proces-verbaal van de feiten te hebben opgemaakt, die stukken en den beschuldigde vóór de bevoegde rechters.

ARTIKEL 167.

De vonnissen uitgesproken krachtens de vorige twee artikelen zijn uitvoerbaar bij voorraad.

AFDEELING V. — *Allerlei bepalingen.*

ARTIKEL 168.

Zijn vrij van zegel- alsmede van registratierechten, de akten, vonnissen en andere stukken betreffende de rechtsvorderingen of vervolgingen vóór de werkrechtersraden voor zeelieden, evenals de registers, door deze raden gehouden, en de uittrekels of getuigschriften uit die registers welke door de raden aan belanghebbenden mogen uitgeleerd worden.

Deze akten en stukken van allen aard zijn eveneens vrij van de formaliteit der registratie, met uitzondering van de vonnissen die kosteloos worden geregistreerd.

ARTICLE 169.

Un arrêté royal déterminera les droits et émoluments du greffier, les salaires et indemnités des huissiers, ainsi que les sommes allouées aux experts et aux témoins entendus dans les enquêtes.

ARTICLE 170.

Les conseillers prud'hommes-marins sont rétribués par jetons de présence, dont le montant est fixé à 10 francs par audience.

Le président et l'assesseur juridique reçoivent un double jeton de présence.

Il est alloué, en outre, au président, aux conseillers et à l'assesseur juridique des indemnités du chef de déplacements dans le cas prévu à l'article 151 ci-dessus. Ces indemnités seront déterminées par arrêté royal.

ARTICLE 171.

Le Roi peut prescrire l'allocation au président et à l'assesseur juridique d'une indemnité fixe pour devoirs accomplis en dehors des audiences; il détermine le montant de ces allocations.

ARTICLE 172.

Il est alloué au greffier et greffiers adjoints, à charge de l'Etat, un traitement dont le taux est fixé par arrêté royal.

La rémunération des commis aux écritures et autres agents subalternes du greffe est supportée par le budget de l'institution.

La personne assumée pour remplacer le greffier a droit à un jeton de présence. En cas de remplacement prolongé, il peut lui être alloué, en outre, à charge de l'Etat, une indemnité dont le montant est déterminé par arrêté ministériel.

ARTICLE 173.

La mise en vigueur du présent chapitre de la présente loi sera réglée par arrêté royal.

Dispositions finales.

ARTICLE 174.

Sont abrogées, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les dispositions antérieures contraires à celles qui précèdent et notamment :

1^o L'arrêté du 5 germinal an XII;

ARTIKEL 169.

De rechten en emolumenten van den griffier, de bezoldigingen en vergoedingen van de deurwaarders, alsmede de aan deskundigen en aan bij het onderzoek gehoorde getuigen toegekende sommen worden bij koninklijk besluit bepaald.

ARTIKEL 170.

De leden van de werkrechtcraden voor zeelieden ontvangen als bezoldiging zitpenningen, waarvan het bedrag op 10 frank per zitting is bepaald.

De voorzitter en de rechtskundige bijzitter ontvangen een dubbelen zitpenning.

Aan den voorzitter, de raadsleden en den rechtskundigen bijzitter worden daarenboven vergoedingen wegens verplaatsing toegekend in het geval voorzien bij vorenstaand artikel 151. Het bedrag van die vergoedingen wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

ARTIKEL 171.

De Koning kan voorschrijven aan den voorzitter en den rechtskundigen bijzitter een vaste vergoeding toe te kennen wegens werkzaamheden buiten de terechtzitting verricht. Hij bepaalt het bedrag van die vergoeding.

ARTIKEL 172.

Aan den griffier en de adjunct-griffiers wordt ten laste van 's lands schatkist een jaarwedde toegekend, waarvan het bedrag bij koninklijk besluit wordt vastgesteld.

De bezoldiging van de klerken en andere ondergeschikte bedienden ter griffie komt ten laste van de begrooting van den raad.

De persoon, aangesteld om den griffier te vervangen, heeft recht op eenen zitpenning. In geval van langdurige waarneming van het griffiersambt kan hem daarenboven, ten laste van 's lands schatkist, eene vergoeding worden toegekend waarvan het bedrag bij ministerieel besluit wordt vastgesteld.

ARTIKEL 173.

Het in werking treden van dit hoofdstuk van voorliggende wet wordt geregeld bij koninklijk besluit.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 174.

Te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet zijn vervallen al de vroegere bepalingen welke met vorenstaande strijdig zijn, namelijk :

1^o Het besluit van 5 germinal jaar XII;

2° Les articles 92 à 110 du Titre II, du Livre II du Code de Commerce;

3° Les articles 8, 9, 10, 57 à 62 des arrêtés royaux coordonnés des 8 mars 1843 et 20 mars 1914.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 1928.

2° Artikelen 92 tot 110 van Titel II, van Boek II van het Wetboek van koophandel;

3° Artikelen 8, 9, 10, 57 tot 62 van de samengeordende koninklijke besluiten van 8 Maart 1843 en 20 Maart 1914.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ Juni 1928.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes,
Télégraphes, Téléphones et Aéronautique,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen,
Telegrafien, Telefonen en Luchtvaart,*

Maurice LIPPENS.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Paul HYMANS.

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Henri JASPAR.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

ANNEXE IV

Loi du 1^{er} avril 1936 sur les contrats d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure.(1)

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, on entend :

1^o Par bateau : tout bâtiment de plus de 3 tonnes métriques de jauge, quel que soit son mode de propulsion, affecté habituellement à des opérations lucratives de navigation dans les eaux intérieures, y compris les remorqueurs, bateaux de passage, radeaux, dragueurs, élévateurs et grues flottantes ou tous bâtiments analogues et les bateaux momentanément frétés en séjour, mais à l'exclusion des bateaux de pêche côtière et fluviale;

2^o Par armateur : toute personne physique ou morale qui exploite un bateau, quel que soit le titre juridique qu'elle possède sur celui-ci;

3^o Par contremaître-batelier : toute personne qui assume la conduite d'un bateau pour compte d'autrui;

4^o Par matelot : toute personne qui, moyennant paiement d'un salaire, s'engage à aider à conduire un bateau.

ARTICLE 2.

Les dispositions de la présente loi s'étendent à tout contrat d'engagement pour le service de la navigation d'un bateau belge, quels que soient le lieu de l'engagement et la nationalité de l'engagé.

(1) CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Session 1933-1934.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi, n° 211. Séance du 22 mai 1934.

Session 1934-1935.

Documents parlementaires. — Rapport n° 38. Séance du 18 décembre 1934. — Amendements, n° 87. Séance du 7 mars 1935.

Session 1935-1936.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 28 novembre et 5 décembre 1935.

SENAT.

Session 1935-1936.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 15. — Rapport, n° 105. Séance du 4 mars 1936.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 24 mars 1936.

BIJLAGE IV

Wet van 1 April 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen.(1)

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan :

1^o Onder binnenschip : elk onverschillig op welke wijze voortbewogen vaartuig van meer dan 3 metrieke ton inhoud, dat gewoonlijk voor winstgevende scheepvaartverrichtingen op de binnenwateren wordt gebezigd, daarin begrepen de sleepbooten, veerbooten, vlotten, baggervartaalgen, elevators en kraanschepen en alle dergelijke vaartuigen, zoomede de tijdelijk op liggen bevrachte binnenschepen, doch niet de schepen bestemd voor de kust- en de riviervisscherij;

2^o Onder reeder : elk natuurlijke of rechtspersoon die een binnenschip exploiteert, onverschillig welken rechtstitel hij op dat schip bezit;

3^o Onder zetschipper : elke persoon die voor rekening van een ander met een binnenschip vaart;

4^o Onder matroos : elke persoon die, mits betaling van een salaris, zich verbindt een binnenschip te helpen varen.

ARTIKEL 2.

De bepalingen van deze wet zijn toepasselijk op elke arbeidsovereenkomst wegens dienst op een Belgisch binnenschip, onverschillig waar de overeenkomst wordt gesloten en van welke nationaliteit de aangeworvene is.

(1) KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Zittingsjaar 1933-1934.

Parlementaire documenten. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp, n° 211. Vergadering van 22 Mei 1934.

Zittingsjaar 1934-1935.

Parlementaire documenten. — Verslag n° 38. Vergadering van 18 December 1934. — Amendementen, n° 87. Vergadering van 7 Maart 1935.

Zittingsjaar 1935-1936.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 28 November en 5 December 1935.

SENAAT.

Zittingsjaar 1935-1936.

Parlementaire documenten. — Wetsontwerp, n° 15. — Verslag, n° 105. Vergadering van 4 Maart 1936.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 24 Maart 1936.

Elles ne s'étendent pas au contrat d'engagement pour le service d'un bateau étranger, même si ce contrat est conclu dans le royaume par une personne de nationalité belge.

ARTICLE 3.

Les clauses des engagements contraires aux dispositions des articles 5, 6, alinéas 1 et 2, et 20 à 37 de la présente loi sont nulles de plein droit.

ARTICLE 4.

Les textes français et flamand de la présente loi seront tenus à bord de tout bateau à la disposition des membres de l'équipage et déposés dans un endroit où à tout moment il sera possible d'en prendre connaissance, sans devoir solliciter la permission ou l'intervention d'autrui.

ARTICLE 5.

Tout engagement contracté pour le service de la navigation d'un bateau doit, sous peine de nullité, être constaté par un écrit.

Le contrat doit être établi en double exemplaire et, au gré de l'engagé, en français ou en flamand; il doit être daté et porter la signature des parties ou un signe marquant leur accord, certifié par deux témoins.

ARTICLE 6.

Le contrat d'engagement doit énoncer les nom et prénoms et domicile des parties, le nom du bateau et la nature des services pour lesquels l'engagement est contracté. Il doit stipuler si l'engagement est conclu pour un ou plusieurs voyages, pour une durée déterminée ou pour une durée indéterminée.

Il énonce, en outre, le montant du salaire convenu et le mode de paiement de celui-ci, ainsi que, le cas échéant, la rémunération afférente aux prestations fournies en dehors de la durée normale du travail; le lieu et la date du commencement des services, le lieu et la date de la conclusion de l'engagement.

Un arrêté royal fixera un modèle de contrat-type d'engagement au service d'un bateau.

Tout contrat d'engagement pour le service de la navigation d'un bateau conclu par le contremaître-batelier est réputé conclu par l'armateur.

ARTICLE 7.

Le contrat d'engagement conclu pour un ou plusieurs voyages doit stipuler le lieu et la date du

Zij zijn niet toepasselijk op arbeidsovereenkomst wegens dienst op een vreemd binnenschip, zelfs indien de overeenkomst binnen het Rijk door een persoon van Belgische nationaliteit gesloten wordt.

ARTIKEL 3.

De bepalingen der arbeidsovereenkomsten, die in strijd zijn met het bepaalde bij de artikelen 5, 6, alinea's 1 en 2, en 20 tot 37 van deze wet, zijn nietig van rechtswege.

ARTIKEL 4.

De Nederlandsche en de Fransche tekst van deze wet moeten aan boord van elk binnenschip ter beschikking van de leden der bemanning gehouden worden en neergelegd in een plaats waar, op elk oogenblik, er kan kennis van worden genomen, zonder een anders toelating of tusschenkomst te moeten vragen.

ARTIKEL 5.

Elke arbeidsovereenkomst wegens dienst op een binnenschip moet, op straf van nietigheid, bij geschrifte vastgesteld worden.

De overeenkomst moet in dubbel worden opge maakt in het Nederlandsch of in het Fransch, naar verkiezen van den aangeworvene; zij moet gedagteekend zijn en door partijen ondertekend of, tot betuiging van hun instemming, voorzien van een teeken, dat door twee getuigen wordt gewaarmerkt.

ARTIKEL 6.

De arbeidsovereenkomst moet vermelden : den naam, de voornamen en de woonplaats van partijen, den naam van het binnenschip en den aard van de diensten waarvoor de verbintenis wordt aangegaan, zoomede of de overeenkomst gesloten is voor een of meer reizen, voor een bepaalden of voor een onbepaalden tijd.

Zij vermeldt, bovendien, het bedrag van het overeengekomen loon en de wijze van betaling van dit loon, zoomede, in voorkomend geval, de bezoldiging voor den arbeid geleverd buiten den normalen arbeidsduur, de plaats waar en den datum waarop de dienst aanvangt, de plaats waar en den datum waarop de verbintenis is aangegaan.

Een model van type-arbeidsovereenkomst wegens dienst op een binnenschip wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

Elke arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen afgesloten door den zetschipper wordt geacht door den reeder te zijn afgesloten.

ARTIKEL 7.

De voor een of meer reizen gesloten arbeidsovereenkomst moet bepalen : de plaats en den datum

commencement du voyage ou du premier voyage, le lieu où le voyage ou le dernier voyage prendra fin, ainsi que la durée présumée de l'engagement.

ARTICLE 8.

Le contrat d'engagement conclu pour une durée déterminée doit stipuler de manière expresse la date à laquelle l'engagement commence et celle à laquelle il prend fin.

Lorsque le contrat ne fixe pas la date à laquelle il prend fin, il est réputé conclu pour une durée indéterminée.

ARTICLE 9.

Le contrat d'engagement à l'essai est assimilé au contrat conclu pour une durée déterminée. Il ne peut avoir une durée supérieure à trois mois.

ARTICLE 10.

Le contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée doit stipuler le délai de préavis moyennant lequel les parties pourront y mettre fin.

Ce délai doit être égal pour chacune des parties. S'il était stipulé des délais d'inégale longueur, le délai le plus long ferait loi à l'égard de chacune des parties, tout en tenant compte de l'article 29 de la présente loi.

ARTICLE 11.

Si le contrat expire au cours du voyage, les obligations réciproques seront réputées prorogées jusqu'à l'arrivée du bateau au port de destination ou jusqu'à son retour à son port d'attache.

Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'engagé a contracté un nouvel engagement devant prendre cours avant l'arrivée du bateau au port de destination ou son retour au port d'attache, à la condition que l'engagé en ait donné avis par écrit à l'armateur au moins un mois avant la date fixée pour le commencement du nouvel engagement.

ARTICLE 12.

La personne engagée pour le service de la navigation d'un bateau est tenue de se mettre à la disposition de l'armateur ou de son représentant aux jour, heure et lieu convenus pour le commencement des services.

Sauf le cas de force majeure, tout retard apporté par l'engagé dans la prise de son service pourra être considéré par l'armateur ou son représentant comme une juste cause de résiliation du contrat.

van aanvang van de reis of van de eerste reis, de plaats waar de reis of de laatste reis zal eindigen, zoome de den vermoedelijken duur van de verbintenis.

ARTIKEL 8.

In de voor een bepaalden tijd gesloten arbeids-overeenkomst, moeten uitdrukkelijk zijn aangegeven de datum waarop de verbintenis een aanvang neemt en de datum waarop zij ten einde loopt.

Bepaalt de overeenkomst niet den datum waarop zij ten einde loopt, dan wordt zij geacht voor een onbepaalden tijd te zijn aangegaan.

ARTIKEL 9.

De arbeidsovereenkomst op de proef wordt gelijkgesteld met de voor een bepaalden tijd gesloten arbeidsovereenkomst. Zij mag voor niet meer dan drie maanden aangegaan worden.

ARTIKEL 10.

De voor een onbepaalden tijd gesloten arbeidsovereenkomst moet den termijn van opzegging bepalen, welke door partijen in acht moet worden genomen om ze te verbreken.

Deze termijn van opzegging moet dezelfde zijn voor elke der partijen. Mochten termijnen van verschillenden duur bepaald zijn, dan is de langste termijn bindend voor elke der partijen, met in achtneming van artikel 29 der huidige wet.

ARTIKEL 11.

Indien de overeenkomst tijdens de reis afloopt, worden de wederzijdsche verplichtingen geacht verlengd te worden tot de aankomst van het schip in de haven van bestemming of tot den terugkeer er van in zijn thuishaven.

Deze bepaling is niet van toepassing, wanneer de aangeworvene eene nieuwe overeenkomst heeft aangegaan, die moet aanvangen vóór dat het schip de bestemmings- of thuishaven heeft bereikt, op voorwaarde dat de aangeworvene aan den reeder er van schriftelijk mededeeling heeft gedaan, ten minste een maand vóór den datum die is vastgesteld voor het aanvangen der nieuwe overeenkomst.

ARTIKEL 12.

De voor den dienst op een binnenschip aangeworven persoon is gehouden zich ter beschikking van den reeder of dezes vertegenwoordiger te stellen op dag, uur en plaats overeengekomen voor het beginnen van zijn dienst.

Behoudens gevallen van overmacht, kan elke vertraging vanwege den aangeworvene in het beginnen van zijn dienst door den reeder of dezes vertegenwoordiger als een rechtmatige oorzaak van verbreking van de overeenkomst worden beschouwd.

En aucun cas il ne doit être sursis au départ du bateau du fait du retard apporté par l'engagé dans la prise de son service.

Het vertrek van het schip moet in geen geval worden uitgesteld wegens het feit dat de aangeworvene zijn dienst niet op den gestelden tijd begint.

ARTICLE 13.

L'engagé est tenu d'accomplir son service avec soin et diligence, conformément aux conditions déterminées par le contrat, ou, à défaut de stipulations particulières, conformément aux prescriptions de la présente loi et aux règlements ou usages en vigueur.

Il est tenu notamment :

1° D'obtempérer en tout temps aux ordres de l'armateur ou de son représentant;

2° D'assurer l'entretien du bateau et des logements, la conservation des engins de bord et de l'inventaire; de restituer celui-ci intégralement, ainsi que les matières restées sans emploi;

3° De donner tous ses soins à la bonne conservation du chargement;

4° D'assurer la manœuvre des treuils nécessaires pour le chargement ou le déchargement aux lieux où le travail ne pourrait être effectué au moyen de grues ou par un personnel spécialisé dans le chargement ou le déchargement;

5° De participer à tout travail rendu nécessaire par suite de la baisse des eaux ou de tout cas fortuit ou de force majeure, afin d'assurer l'expédition du bateau ou de la cargaison.

ARTIKEL 13.

De aangeworvene is gehouden zijn dienst met ijver en vlijt te verrichten, overeenkomstig de voorwaarden bepaald bij de overeenkomst of, zoo daaromtrent niets is overeengekomen, volgens de voorschriften van deze wet en de van kracht zijnde reglementen of gebruiken.

Hij is onder meer gehouden :

1° Te allen tijde te gehoorzamen aan de bevelen van den reeder of dezes vertegenwoordiger;

2° Het schip en het logies te onderhouden; voor het behoud van het scheepstuig en van den inventaris te zorgen; den inventaris gaaf terug te geven, alsmede de ongebruikt gebleven stoffen;

3° Zijn beste zorgen te besteden aan het in goeden staat bewaren van de lading;

4° De lieren te bedienen voor het laden of het lossen op de plaatsen waar dat werk niet zou kunnen verricht worden met behulp van kranen of door geschoolde laders of lossers;

5° Te helpen bij elk werk, dat ten gevolge van het vallen van het water of door heikracht of overmacht noodzakelijk is tot bevordering van het schip of van de lading.

ARTICLE 14.

Lorsque l'engagement est conclu pour le service d'un bateau déterminé, l'engagé ne peut être tenu, sauf convention contraire, d'exécuter ou de poursuivre l'exécution de son contrat au service d'un autre bateau.

ARTIKEL 14.

Is de verbintenis voor den dienst op een bepaald binnenschip aangegaan, dan kan de aangeworvene, behoudens andersluidend beding, niet verplicht worden de overeenkomst op een ander binnenschip uit te voeren of te verlengen.

ARTICLE 15.

Il est interdit à l'engagé d'embarquer des marchandises pour son compte personnel, sauf autorisation expresse de l'armateur ou de son représentant.

L'engagé est tenu de faire connaître, en vue des déclarations en douane, à l'armateur ou à son représentant, la nature et la quantité exactes des objets de consommation personnelle qui sont en sa possession.

L'engagé qui contrevient aux dispositions du premier alinéa est responsable de toutes amendes et peines fiscales subies de ce chef par le bateau, sans préjudice du droit de l'armateur ou de son représentant de détruire les objets ou marchandises qui auraient fait l'objet d'une tentative de fraude.

ARTIKEL 15.

Het is den aangeworvene verboden voor eigen rekening goederen in te laden, zonder uitdrukkelijke machtiging van den reeder of dezes vertegenwoordiger.

De aangeworvene is, met het oog op het in- en uitklaren bij de tol bureelen, gehouden aan den reeder of dezes vertegenwoordiger kennis te geven van den juisten aard en de juiste hoeveelheid van de artikelen voor eigen verbruik die in zijn bezit zijn.

De aangeworvene die het bepaalde onder de eerste alinea hiervoren overtreedt, is aansprakelijk voor alle fiskale geldboeten of straffen, door het binnenschip uit dien hoofde opgelopen, zulks onverminderd het recht van den reeder of dezes vertegenwoordiger om de voorwerpen of koopwaren te vernietigen, welke hij poogt te smokkelen.

ARTICLE 16.

L'armateur a l'obligation :

1^o De veiller à la parfaite navigabilité du bateau et de prendre toute mesure à cette fin;

2^o D'engager un personnel suffisant pour la manœuvre du bateau et de pourvoir celui-ci du matériel nécessaire : un arrêté royal déterminera, au plus tard un an après la publication de la loi au *Moniteur*, le personnel qui doit être engagé pour chaque type de bateau;

3^o De fournir à l'engagé un logement salubre et, si le contrat met à sa charge la nourriture de son préposé, des aliments de bonne qualité en quantité suffisante;

4^o De payer les salaires et acomptes aux termes convenus ou fixés par les usages et d'accorder au moins douze jours de congé par an à son choix;

5^o D'assurer, conformément aux prescriptions légales en vigueur, les risques d'accidents du travail de son personnel et d'opérer le versement des cotisations qui lui sont imposées par les lois relatives aux assurances sociales;

6^o En cas de naufrage, incendie à bord ou autre cas de force majeure, d'indemniser l'engagé pour toute perte d'effets, sauf si cette perte est la conséquence d'une faute ou négligence de l'engagé;

7^o De donner à l'engagé, dans les ports ou lieux où le bateau stationne, le temps nécessaire pour remplir les devoirs de son culte, les dimanches et autres jours fériés, ainsi que les obligations civiles résultant de la loi.

ARTICLE 17.

L'engagement au voyage peut être rémunéré moyennant une somme forfaitaire; celle-ci doit être liquidée au terme de chaque voyage convenu, sous déduction des avances qui peuvent être consenties en cours de voyage.

ARTICLE 18.

Si la durée présumée du voyage est prolongée pour la convenance de l'armateur, les engagés ont droit, en sus de leur rémunération forfaitaire, à une indemnité proportionnelle comptée au taux des salaires payés à la journée, à la semaine, à la quinzaine ou au mois à bord des bateaux de mêmes catégorie et trafic.

ARTIKEL 16.

De reeder is verplicht :

1^o Voor de deugdelijkheid van het binnenschip te waken en te dien einde alle noodige maatregelen te nemen;

2^o Een voldoende personeel aan te werven voor het besturen van het binnenschip en dit laatste van het noodig materieel te voorzien : een koninklijk besluit zal, uiterlijk één jaar na de bekendmaking der wet in den *Moniteur*, het voor elk type van vaartuig aan te werven personeel bepalen;

3^o Den aangeworvene een gezond logies, en indien de voeding van zijn bediende bij de overeenkomst te zijnen laste gelegd is, voldoende voedsel van goede hoedanigheid te verschaffen;

4^o De loonen en voorschotten op de overeenkomen of door het gebruik bepaalde tijdstippen te betalen en ten minste twaalf dagen verlof, naar zijn keuze, per jaar te verleen;

5^o Zijn personeel tegen het risico van arbeidsongevallen te verzekeren, overeenkomstig de van kracht zijnde wetsbepalingen, en de bijdragen te storten die hem door de wetten op de maatschappelijke verzekeringen zijn opgelegd;

6^o In geval van schipbreuk, brand aan boord of in elk ander geval van overmacht, den aangeworvene schadeloos te stellen voor alle verlies van kleedingstukken, behalve indien dat verlies voortvloeit uit een fout of uit de nalatigheid van den aangeworvene;

7^o In de havens of de plaatsen waar het binnenschip verblijft, den aangeworvene over den noodigen tijd te laten beschikken voor het vervullen van zijn godsdienstplichten op Zondagen en andere feestdagen, alsmede voor het vervullen van zijn wettelijke burgerplichten.

ARTIKEL 17.

De verbintenis bij de reis kan tegen een forfaitaire bezoldiging aangegaan worden; deze forfaitaire som moet betaald worden op het einde van de overeengekomen reis, onder aftrek van de voorschotten, die tijdens de reis kunnen verleend worden.

ARTIKEL 18.

Wordt de vermoedelijke duur van de reis verlengd voor de gepastheid van den reeder, dan hebben de aangeworvenen, buiten en behalve hun forfaitaire bezoldiging, recht op een evenredige vergoeding, berekend op den voet van de loonen die per dag, per week, per vijftien dagen of per maand betaald worden op voor hetzelfde verkeer gebezigde binnenschepen van dezelfde categorie.

ARTICLE 19.

Il ne peut être opéré aucune réduction de la rémunération forfaitaire convenue en cas d'abréviation du voyage, pour quelque cause que ce soit.

ARTICLE 20.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée déterminée ou indéterminée, le contrat d'engagement doit stipuler si la rémunération est convenue à la journée, à la semaine, à la quinzaine ou au mois.

L'engagé doit être rémunéré à concurrence de ses journées de service.

Toute journée commencée est due en entier.

ARTICLE 21.

Tout paiement de salaire ne peut être fait que contre quittance.

Les salaires doivent être payés en monnaie ayant cours légal en Belgique.

Si le paiement est effectué à l'étranger, il doit être fait, à la demande de l'engagé, dans la monnaie du pays où il est opéré au taux du change du jour du paiement.

ARTICLE 22.

Les paiements de salaires ne peuvent être faits dans les cabarets, débits de boissons, magasins, boutiques ou dans les locaux y attenants.

ARTICLE 23.

Toutes stipulations des conventions d'engagement de nature à priver l'engagé de la libre jouissance de son salaire sont nulles de plein droit.

ARTICLE 24.

Sauf ce qui est prévu à l'article ci-après, il ne peut être fait sur le salaire de l'engagé aucune retenue, si ce n'est à raison de perte ou détérioration d'objets d'inventaire, par suite de faute ou négligence grave, de perte non justifiée ou de consommation abusive de matières. Les retenues opérées conformément à la présente disposition ne peuvent être supérieures à un tiers des sommes restant à payer.

ARTICLE 25.

Au matelot pourra être décompté : pour une absence de moins de six heures, une demi-journée ; pour une absence de plus de six heures, une journée entière.

ARTIKEL 19.

De overeengekomen forfaitaire bezoldiging mag in geen en deele verminderd worden ingeval de reis, om welke reden ook wordt verkort.

ARTIKEL 20.

Wordt de verbintenis voor een bepaalden of een onbepaalden tijd aangegaan, dan moet de arbeids-overeenkomst bepalen of het loon per dag, per week, per vijftien dagen of per maand is bedongen.

De aangeworvene moet bezoldigd worden voor al de dagen gedurende welke hij in dienst is geweest.

Elke begonnen dag is geheel verschuldigd.

ARTIKEL 21.

Betaling van loonen mag enkel geschieden tegen kwijtschrift.

De loonen moeten betaald worden in in België gangbare munt.

Heeft de betaling plaats in het buitenland, dan moet zij, op aanvraag van den aangeworvene, gedaan worden in de munt van het land waar zij geschiedt, tegen den wisselkoers van den dag der betaling.

ARTIKEL 22.

De uitbetaling van de loonen mag niet geschieden in herbergen, dranksluiterijen, magazijnen, winkels of in de aanpalende lokalen.

ARTIKEL 23.

Alle bepalingen der arbeidsovereenkomsten die van aard zijn om den aangeworvene de vrije beschikking over zijn loon te onttrekken, zijn nietig van rechtswege.

ARTIKEL 24.

Behoudens het bepaalde bij het volgende artikel, mogen op het loon van den aangeworvene geen afhoudingen worden gedaan tenzij wegens verlies of beschadiging van inventarisvoorwerpen, ingevolge zware schuld of nalatigheid, ongerechtvaardigd verlies of wederrechtelijk verbruik van stoffen. De afhoudingen overeenkomstig deze bepaling, mogen niet meer bedragen dan een derde van de nog te betalen sommen.

ARTIKEL 25.

Den matroos kan, voor een afwezigheid van minder dan zes uren, een halve dag en, voor een afwezigheid van meer dan zes uren, een heele dag worden afgetrokken.

ARTICLE 26.

En cas de décès ou de disparition de l'engagé pendant la durée de son contrat, ses gages sont dus à ses ayants droit jusqu'au jour du décès ou jusqu'au jour où la disparition a été constatée.

ARTICLE 27.

Les dispositions en vigueur relatives à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers sont applicables aux salaires du contremaître-batelier de bateau et de tout engagé.

Les effets et objets quelconques appartenant à l'engagé sont insaisissables, pour quelque cause que ce soit.

ARTICLE 28.

Le contrat d'engagement au service d'un bateau prend fin :

- 1º Par la mort de l'engagé;
- 2º Par la perte ou l'innavigabilité fortuite du bateau;
- 3º Par la mise en détention de l'engagé comme auteur ou complice d'une infraction;
- 4º Par la résolution prononcée par jugement en vertu des dispositions de l'article 1184 du Code civil ou toute autre voie judiciaire;
- 5º Par le débarquement de l'engagé pour cause de maladie ou de blessure;
- 6º Par l'application des dispositions de l'article 12 ci-dessus;
- 7º Par l'échéance du terme;
- 8º Par le consentement mutuel des parties;
- 9º Par l'expiration du délai de préavis, régulièrement donné par une partie à l'autre.

ARTICLE 29.

Le contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis dont la durée ne peut être inférieure à un mois pour le contremaître-batelier ou tout autre engagé marié logeant à bord avec sa famille et à quinze jours pour tout autre engagé.

ARTIKEL 26.

Komt de aangeworvene tijdens den loop van zijn overeenkomst te overlijden of te verdwijnen, dan is zijn loon aan zijn rechthebbenden verschuldigd, tot op den dag van het overlijden of tot op den dag dat de verdwijning werd vastgesteld.

ARTIKEL 27.

De van kracht zijnde bepalingen betreffende de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van de loonen der werklieden zijn toepasselijk ten aanzien van het loon van den zetschipper en van elk anderen aangeworvene.

De kleederen en voorwerpen van allen aard, die het eigendom zijn van den aangeworvene, kunnen, om welke reden ook, niet in beslag genomen worden.

ARTIKEL 28.

De arbeidsovereenkomst wegens dienst op een binnenschip loopt ten einde :

- 1º Door den dood van den aangeworvene;
- 2º Door het verlies of de toevallige niet-zee-waardigheid van het binnenschip;
- 3º Door het in hechtenis nemen van den aangeworvene als dader van of medeplichtige aan een misdrijf;
- 4º Door de verbreking uitgesproken bij vonnis krachtens de bepalingen van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek of door alle andere rechtsmiddelen;
- 5º Door het ontschepen van den aangeworvene wegens ziekte of verwonding;
- 6º Bij toepassing van de bepalingen van vorenstaand artikel 12;
- 7º Door het verstrijken van den tijd waarvoor de verbintenis is aangegaan;
- 8º Bij wederzijdsche toestemming van partijen;
- 9º Door het verstrijken van den termijn der regelmatig door een der partijen aan de andere betekende opzegging.

ARTIKEL 29.

De voor een onbepaalden tijd gesloten arbeidsovereenkomst kan te allen tijde door de eene of de andere partij verbroken worden, door opzegging, met inachtneming van een termijn van ten minste een maand voor den zetschipper of elk anderen gehuwden aangeworvene die met zijn gezin logies aan boord geniet, en van ten minste vijftien dagen voor elk anderen aangeworvene.

ARTICLE 30.

Toutefois, chacune des parties a le droit de mettre fin au contrat, quelle qu'en soit la nature, avant l'expiration du terme ou sans préavis, en cas de faute grave de l'autre partie ou de manquement grave à ses obligations.

ARTICLE 31.

La partie qui rompt le contrat sans motif légitime, en omettant de donner le préavis de congé ou sans attendre l'expiration du délai de préavis, est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale au salaire entier correspondant soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir.

ARTICLE 32.

Toute indemnité et tous dommages-intérêts dus par l'engagé du chef de rupture de l'engagement sont imputables sur ses salaires.

ARTICLE 33.

L'engagé a droit aux frais de retour au lieu de l'engagement :

1º Lorsque le contrat est résilié par l'armateur ou son représentant ou par le contremaître-batelier, sauf si la résiliation est justifiée par une faute ou un manquement grave de l'engagé à ses obligations;

2º Lorsque le contrat est résilié par l'engagé par suite de faute ou de manquement grave à ses obligations de l'armateur ou son représentant;

3º Lorsque l'engagé est débarqué par suite de maladie ou de blessure non attribuable à sa faute;

4º Lorsque le terme du contrat échoit en un autre lieu que celui de l'engagement ou que le lieu convenu pour le débarquement.

ARTICLE 34.

Les frais de retour comprennent les frais de transport de l'engagé, de sa femme, de ses enfants et du mobilier embarqué depuis le lieu du débarquement jusqu'au lieu de l'engagement.

ARTIKEL 30.

Elke partij heeft nochtans het recht de overeenkomst, van welken aard zij ook weze, te doen eindigen, vóór het verstrijken van den tijd waarvoor zij is aangegaan of zonder opzegging, wanneer de andere partij zich schuldig maakt aan een zware fout of op ernstige wijze tekort komt aan haar verplichtingen.

ARTIKEL 31.

De partij die buiten het bestaan van een wettige reden de overeenkomst verbreekt, zonder ze op te zeggen of vóór het verstrijken van den opzeggingstermijn, is gehouden aan de andere partij schadevergoeding te betalen ten bedrage van het geheele loon loopende hetzij over den opzeggingstermijn, hetzij over het nog resteerend gedeelte van dien termijn.

ARTIKEL 32.

Alle vergoedingen en schadeloosstelling, door den aangeworvene verschuldigd uit hoofde van het verbreken van de overeenkomst, worden van zijn loon afgeschreven.

ARTIKEL 33.

De aangeworvene heeft recht op de kosten van de terugreis naar de plaats van aanwerving :

1º Wanneer de overeenkomst verbroken wordt door den reeder of dezes vertegenwoordiger of door den zetschipper, behalve indien de verbreking gewettigd is door een zware fout van den aangeworvene of door een ernstige tekortkoming in zijn verplichtingen;

2º Wanneer de overeenkomst door den aangeworvene verbroken wordt, ten gevolge van een zware fout van de reeder of dezes vertegenwoordiger;

3º Wanneer de aangeworvene ontscheept wordt ten gevolge van ziekte of verwonding waaraan hij geen schuld heeft;

4º Wanneer de overeenkomst ten einde loopt in een andere plaats dan de plaats der aanwerving of de voor de ontschepping overeengekomen plaats.

ARTIKEL 34.

In de kosten voor de terugreis zijn begrepen de kosten van het vervoer van de plaats van ontschepping tot de plaats van aanwerving, van den aangeworvene, zoomede van zijn aan boord gevestigde vrouw en kinderen en van zijn mobilair.

ARTICLE 35.

Les frais de retour ne sont pas dus si l'engagé valide ne retourne pas au lieu de l'engagement ou s'il s'est procuré un autre engagement au lieu de débarquement.

ARTICLE 36.

Les droits de l'engagé blessé ou tombé malade au cours de son engagement dans les conditions prévues par la législation sur la réparation des accidents du travail sont réglés conformément aux dispositions de cette loi.

ARTICLE 37.

En cours de voyage, le conducteur du bateau est tenu de fournir à l'engagé malade ou blessé les soins que nécessite son état. Il le débarquera au besoin et, dans ce cas, il est tenu d'assurer son transfert dans un établissement d'hospitalisation.

Toutefois, les frais de cette hospitalisation ne sont à charge de l'armateur que dans les conditions établies par la loi visée à l'article précédent.

ARTICLE 38.

Toutes les dispositions de la présente loi, sauf celles qui sont propres aux autres catégories d'engagés ou à l'armateur, sont applicables au contremaître-batelier.

Les dispositions qui suivent lui sont particulières.

ARTICLE 39.

En cas d'accident survenant au bateau, à la cargaison ou au personnel du bord, le contremaître-batelier est tenu de constater l'événement au moyen d'un rapport dressé sur-le-champ et affirmé par deux témoins au moins.

Ce rapport doit indiquer le nom des personnes qui se trouvaient à bord et des témoins de l'accident, le moment précis où il est survenu, ses causes, les moyens mis en œuvre pour en atténuer les conséquences ou pour procéder au sauvetage et, d'une manière générale, toutes indications de nature à éclairer les parties intéressées. Copie doit en être expédiée immédiatement à l'armateur.

ARTICLE 40.

Les dispositions de l'article 54 du livre II du Code de commerce cesseront d'être applicables au contremaître-batelier à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ARTIKEL 35.

De kosten voor de terugreis zijn niet verschuldigd indien de valide aangeworvene niet naar de plaats van aanwerving terugkeert of indien hij ter plaats van de ontschepping een andere verbintenis heeft aangegaan.

ARTIKEL 36.

De rechten van den aangeworvene die in den loop van zijn verbintenis gewond wordt of ziek valt onder de voorwaarden voorzien bij de wetten op de vergoeding van schade voortspuitende uit arbeidsongevallen, worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van die wet.

ARTIKEL 37.

De gezagvoerder is gehouden den zieken of gewonden aangeworvene, tijdens de reis, de door zijn toestand vereischte zorgen te verschaffen. Desnoods, ontscheept hij hem; in dit geval is hij gehouden voor het vervoer naar een verplegingsinrichting te zorgen.

De kosten van de verpleging aldaar komen echter enkel ten laste van den reeder, in de voorwaarden voorzien bij de in het vorige artikel vermelde wet.

ARTIKEL 38.

Al de bepalingen van deze wet, behalve die welke bijzonder voor de andere categorieën van aangeworvenen of voor den reeder gelden, zijn toepasselijk op den zetschipper.

De volgende bepalingen gelden enkel ten aanzien van dezen laatste.

ARTIKEL 39.

Overkomt een ongeval aan het binnenschip, de lading of de bemanning, dan is de zetschipper gehouden dadelijk van het voorval een verslag op te maken, dat door ten minste twee getuigen wordt bevestigd.

Dit verslag moet opgeven: den naam van de personen die zich aan boord bevonden en van de getuigen van het ongeval, het juiste oogenblik waarop het gebeurd is, de oorzaken van het ongeval, de middelen in het werk gesteld om de gevolgen er van te verminderen of de redding te bewerken en, in het algemeen, alle aanwijzingen van aard om de betrokken partijen voor te lichten. Een afschrift van het verslag dient onmiddellijk aan den reeder gezonden.

ARTIKEL 40.

De bepalingen van artikel 54 van boek II van het Wetboek van koophandel zijn op den zetschipper niet meer toepasselijk, te rekenen van den datum waarop deze wet van kracht wordt.

ARTICLE 41.

Les contraventions aux prescriptions des articles 21 à 24 de la présente loi sont punies d'une amende de 50 francs à 2.000 francs.

Toutefois, les préposés qui, sans y avoir un intérêt personnel, se seront rendus coupables de ces contraventions, d'après les instructions de l'armateur ou du représentant de celui-ci, ayant autorité sur eux, ne sont passibles que d'une amende de 26 à 100 francs.

Le Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, est applicable aux infractions ci-dessus visées.

Toute action du chef de ces infractions sera prescrite par six mois à dater du jour où l'infraction aura été commise.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 1936.

ARTIKEL 41.

Overtreding van de bepalingen van de artikelen 21 tot 24 van deze wet worden gestraft met een geldboete van 50 tot 2.000 frank.

Echter zijn de bedienden die, zonder er persoonlijk belang bij te hebben, zich aan die overtredingen hebben schuldig gemaakt ingevolge onderrichtingen van den reeder of dezes vertegenwoordiger die over hen gezag heeft, slechts strafbaar met een geldboete van 26 tot 100 frank.

Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, vindt toepassing ten aanzien van vorenbedoelde overtredingen.

Elke rechtsvordering uit hoofde van die overtredingen verjaart door verloop van zes maanden, te rekenen van den dag waarop de overtreding begaan werd.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 1ⁿ April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi,

*Le Ministre des Travaux publics
et de la Résorption du Chômage,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Openbare werken
en Werkverschaffing,*

H. DE MAN.

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.